

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥
सूक्तसंग्रहः

सूक्तसंग्रहः श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम्
सूक्तसंग्रहः श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम्



॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥
सूक्तसंग्रहः



॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्
बालकाण्डम्



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of
Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,
Banker, Palghat.



BY
R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

श्रीः

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	कथासंक्षेपः	100	1
2.	ब्रह्मागमनम्	41	23
3.	रामचरित्रापरोक्षीकरणम्	40	32
4.	श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्	36	39
5.	अशोध्यावर्णनम्	24	47
6.	दशरथस्य राज्यपरिपालनम्	28	51
7.	मन्त्रिवर्णनम्	23	58
8.	अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्	24	63
9.	सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्	19	68
10.	ऋक्षशृङ्गानयनकथनम्	32	72
11.	दशरथेन ऋक्षशृङ्गानयनम्	30	79
12.	संभारसंभरणम्	21	85
13.	यज्ञशालाप्रवेशः	37	89
14.	अश्वमेधयजनम्	60	97
15.	पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च	35	109
16.	पायसप्रदानम्	34	116
17.	ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः	37	123
18.	श्रीरामावतारः	58	130
19.	विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्	23	142
20.	दशरथस्य प्रत्याख्यानम्	28	147
21.	वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम्	22	154
अथमेऽङ्कः गीताः श्लोकाः—		755	
22.	विश्वामित्रप्रस्थानम्	23	159
23.	कामाथमगमनम्	23	164
24.	ताटकावनगमनम्	32	168
25.	ताटकावधचोदना	24	175
26.	ताटकावधः	41	179
27.	अस्त्रोपदेशः	27	187

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
28.	अस्रोपसंहारोपदेशः ...	24	193
29.	सिद्धाश्रमगमनम् ...	54	198
30.	यज्ञसंरक्षणम् ...	26	209
31.	मिथिलाप्रस्थानम् ...	24	215
32.	कौशिकवंशवर्णनम् ...	27	220
33.	ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः ...	26	225
34.	विश्वामित्रोत्पत्तिः ...	23	231
35.	गङ्गोमावृत्तान्तकथनम् ...	23	235
36.	उमामहिमानुवर्णनम् ...	28	240
37.	स्कन्दोत्पत्तिः ...	34	246
38.	सगराश्वमेधोपक्रमः ...	24	253
39.	सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम् ...	29	258
40.	सगरपुत्राणां भस्मीभावः ...	30	264
41.	सगरयज्ञसमाप्तिः ...	23	270
42.	गङ्गावतरणे भर्गीरथप्रयत्नः ...	25	276
43.	गङ्गावतरणम् ...	43	281
44.	सागरस्वर्गप्राप्तिः ..	23	290

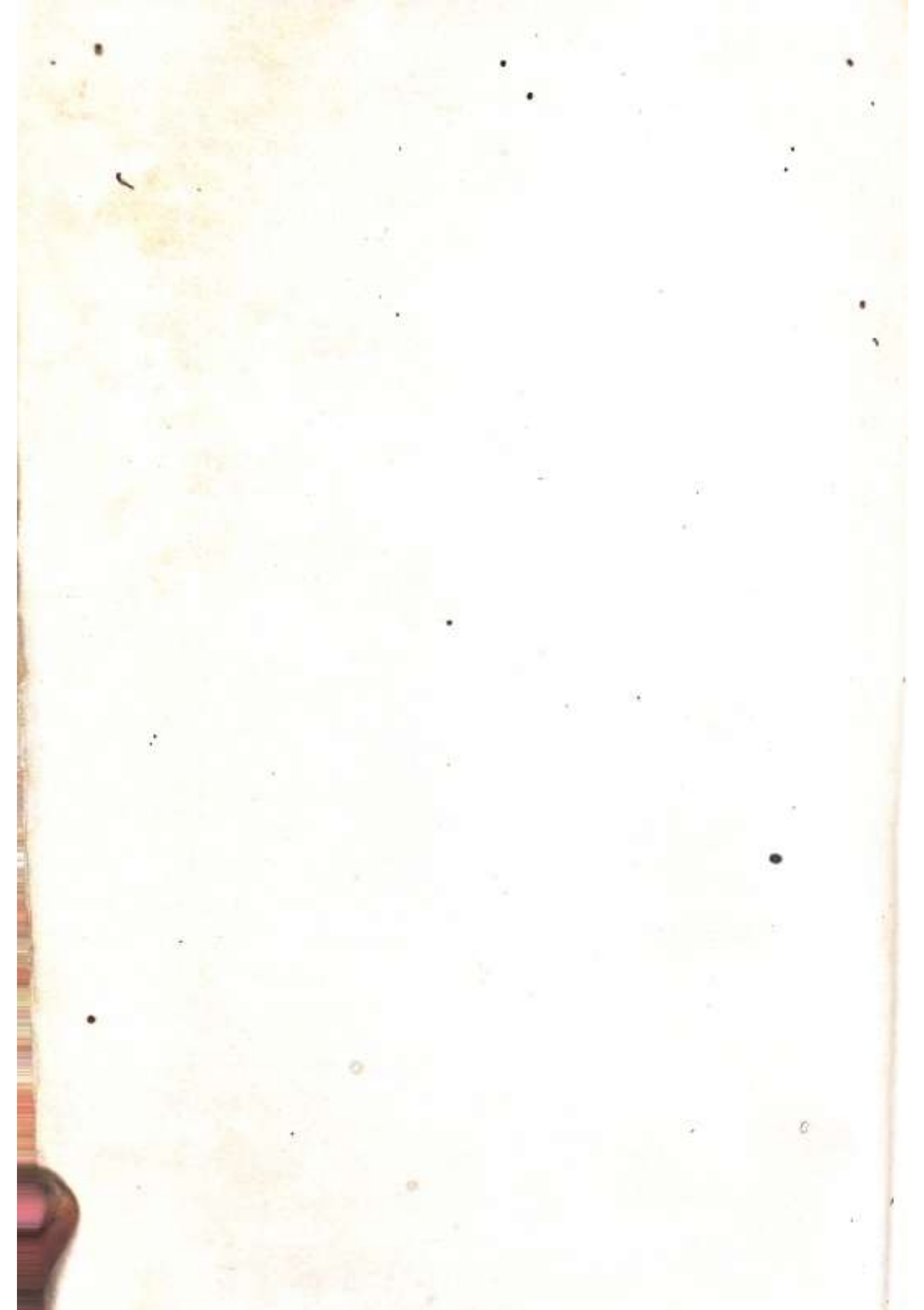
द्वितीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः— 661

45.	विशालगमनम् ...	57	295
46.	मरुदुत्पत्तिः ...	23	307
47.	विशालावृत्तान्तकथनम् ...	22	312
48.	अहल्याशापः ...	36	317
49.	अहल्याशापमोक्षः ...	24	325
50.	मिथिलागमनम् ...	28	330
51.	विश्वामित्रचरित्रकथनम् ...	28	336
52.	वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम् ...	23	341
53.	शबलादानप्रार्थना ...	25	347
54.	शबलापहरणम् ...	23	352
55.	विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः ...	28	357
56.	विश्वामित्रतपश्चर्या ...	24	364
57.	त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना ...	23	369
58.	त्रिशङ्कुशापः ...	24	374
59.	वसिष्ठपुत्रशापः ...	22	380

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
60.	त्रिशङ्कुस्वर्गतिः ...	35	385
61.	शुनःशेषवृत्तान्तः ...	23	392
62.	अम्बरीषयागः ...	28	397
63.	मेनकासमागमः ...	26	403
64.	रंभाशापः ...	20	408
65.	विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः ...	39	413
तृतीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः—			581
66.	रामस्य धनुर्दर्शनम् ...	27	423
67.	धनुर्भङ्गः ...	26	429
68.	दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम् ...	22	435
69.	मिथिलागमनम् ...	20	440
70.	दशरथवंशवर्णनम् ...	45	444
71.	कन्याप्रदानप्रतिज्ञा ...	24	454
72.	गोदानमङ्गलकरणम् ...	25	459
73.	सीतादिविवाहः ...	45	465
74.	परशुरामसमागमः ...	27	474
75.	वैष्णवधनुरारोपणचोदना ...	33	480
76.	जामदग्न्यपराजयः ...	26	487
77.	अयोध्याप्रवेशः ...	38	492

चतुर्थेऽङ्के बालकाण्डे गीताः श्लोकाः— 358

2355



PUBLISHERS' NOTE



यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. ii, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Rama-bhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional *recital of this great Epic in 32 days by कुश and लव in श्रीरामायणेव यज्ञवाट.

2. This text is based on चतुर्विंशसहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायण-क्रमाः including नवग्रहदशमुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

"Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running downstairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki".

The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remaining portion was done at Palghat. As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

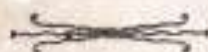
We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the printing, publishing and popularisation of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Ramachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

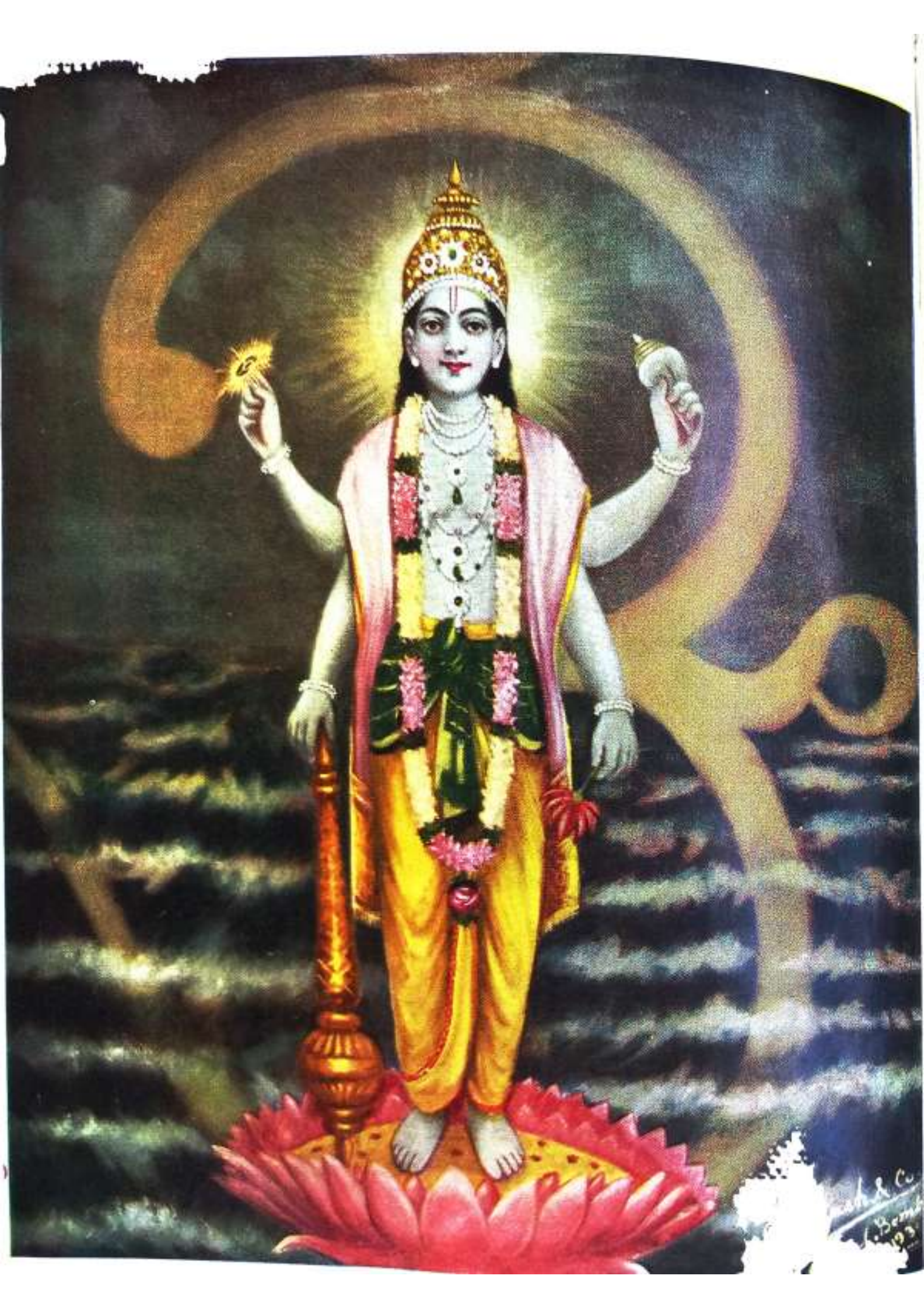
The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sashtra Pathasala and those of Sri. M. Kesavan-kutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unfailing support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,
Publishers.







॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना

हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।

भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना

सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पषम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिवत्यादरात्

वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणारव्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं

संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगागिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु छन्द्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवीं सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुद्ध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायैति समर्पयामि

॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अमृतस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदृतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्हिं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काश्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च बधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येषुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यानं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

श्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदृतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्हिं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥ ३ ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तिनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
 सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सचोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
 हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
 श्रीमते रघुवीराय सेतूलङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे महारुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
 मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ १२ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

- मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदत्तं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
- उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धि जनकात्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
- आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
- यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
- वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
- आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
 तदुपगतसमाससन्धियोगं समधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
- वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
- वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
- भूपारब्धं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजचुरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
- महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
- मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
- वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यदुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
- सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
- हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणान्वये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐ भूः+भूर्भुवः सुवरो । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता
लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-
सिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-
शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-
हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-
यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि,
वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि,
अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः ॐ नारायणाय नमः ॐ मधुसूदनाय नमः ॐ हृषीकेशाय नमः

अनन्ताय नमः माधवाय नमः त्रिविक्रमाय नमः दामोदराय नमः

गोविन्दाय नमः गोविन्दाय नमः वामनाय नमः पद्मनाभाय नमः

केशवाय नमः विष्णवे नमः श्रीधराय नमः श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि ।
कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-
स्कारान् समर्पयामि ॥







श्रीराम-दरबार

ॐ

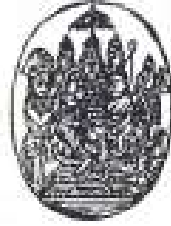
॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

बालकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
प्रथमेऽहि बालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्तं (1—755 श्लोकाः)
गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755]

[ஆதிகில் குசன் ஸவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல்
21-வது ஸர்க்கம்வரை (1—755) காணம் செய்யப்பட்டது.
அன்று காணம் செய்யப்பட்ட கலோகசங்கியை 755.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् । नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिमुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय- निरतं	தவம், வேதாத்திய யனம் இவைகளை எப்பொழுதும் செய் கின்றவரான,	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களிற் குறந்த வரான,
वाग्विदां वरं	வேதமறிந்தவர்களுள் உத்தமரான,	नारदं तपस्वी वाल्मीकिः परिप्रच्छ	நாரதரை, தபஸ்வியான வால்மீகி பாச்சனம் பண்ணினார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन्	"இந்த	धर्मज्ञः च	தர்மமறிந்தவனும்,
लोके	உலகத்தில்	कृतज्ञः च	நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सांप्रतं	இப்பொழுது	सत्यवाक्यः	உண்மையேபேசுபவ
गुणवान्	நீர்மையுடையவன்		னும்,
कः नु	எவன் ?	दृढव्रतः	ஸிரதத்தில் உறுதியு
वीर्यवान् च	வீர்யமுடையவனும்,	कः	எவன் ? [டையவனும்]

चारित्र्येण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्र्येण	"குலாசாரத்துடன்	कः	எவன் ?
युक्तः च	கூடினவனும்	समर्थः च	வல்லவனும்
कः	எவன் ?	कः	எவன் ?
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளிட	एकप्रिय-	ப்ரியமானதாகவே
हितः	ஹிதன் [த்திலும்	दर्शनः च }	யுள்ள பார்வையுடை
कः	எவன் ?		யவனும்
विद्वान्	வித்யாநிபுணன்	कः	எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो द्युतिमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य विभ्यति देवाश्च जातरोपस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान्	"தையமுடையவன்	कः	எவன் ?
कः	எவன் ?	संयुगे	போரில்
जितक्रोधः	கோபத்தை தன் வசப்	जातरोपस्य	கோபங்கொண்ட
	படுத்தினவன்,	कस्य	எவனுக்கு
द्युतिमान्	காந்தியுள்ளவன்,	देवाः च	தேவர்கள் கூட
अनसूयकः	அஸூயை இல்லாத	विभ्यति	நடுங்குகிறார்கள் ?
	வன்		

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे । महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥ ५ ॥

एतत्	"இதை	परं	மிகவும் அதிகம்.
श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள	एवंविधं	இப்பேர்க்கொத்த
अहं	நான்	नरं	மானிடனை
इच्छामि	அபேஷைப்படுகி	ज्ञातुं	உள்ளபடி அறிய
हि	எனெனில், [தான்.	महर्षे	மஹர்ஷியே !
मे	என்னுடைய	त्वं	தேவரீர்
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ளவே	समर्थः	வேண்டிய யோக்கிய
	ண்டுமென்ற ஆசை	असि	தையுள்ளவராய்
			இருக்கிறீர் ”.

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेनारदो वचः। श्रूयतामिति चापन्न्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत्॥

वाल्मीकेः	வால்மீகியினுடைய	च च	தத்கூணமே
एतत्	இந்த	श्रूयतां	“கவனமாய்ச் செனி கொடுக்கப்பட்டும்,”
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	आमन्न्य	சொல்லி,
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்	वाक्यं	மறமொழியை
नारदः	நாரதர் [பரிசயமுன்ன	अब्रवीत्	உரைத்தார்.
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவராய்		

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः। मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः॥

मुने	“முனிவரே!	बुद्ध्वा	ஆனேசித்து,
त्वया	உம்மாலே	वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லு கிறேன்.
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட	तैः	அவைகளோடு
गुणाः	நற்குணங்கள்	युक्तः	கூடின
ये	எவைகளோ அவைகள்	नरः	புருஷன்
बहवः	அனேகங்கள்.		
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன வுமே.	श्रूयताम्	{ இன்னொன்று அறிந் துகொள்ளப்பட் டும்.
अहं	நான்		

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः। नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्द्युतिमान् वशी॥

रामः नाम	“ஸ்ரீராமர் என்று	महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடை
जनैः	ஜனங்களால்	द्युतिमान्	காத்தியுள்ளவர். [யவர்.
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்	द्युतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
इक्ष्वाकुवंश-}	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில்		
प्रभवः }	பிறந்தவர்.	वशी	{ எல்லாரையும் தன் வசத்திலடக்கி ஆளு கிறவர்.
नियतात्मा	நிர்ணிகாரர்.		

बुद्धिमान्नीतिमान् वाग्मी श्रीमान् शत्रुनिर्वहणः। विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः॥

बुद्धिमान्	“புத்திமான்.	विपुलांसः	உயர்ந்த தோள்களை யுடையவர்.
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.	महाबाहुः	மஹாபாஹு.
वाग्मी	வாக்ஸரமர்த்திய முன்னவர்.	कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத் துடையவர்.
श्रीमान्	ஐச்வர்யமுடையவர்.	महाहनुः	தசைப்பற்றுள்ள கண் னங்களுள்ளவர்.
शत्रुनिर्वहणः	சத்துருக்களை அழிப் பவர்.		

महोरस्को महेष्वासो गूढजनुरिन्दमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः “விசாலமான மார்ஸை
யுடையவர்.
महेष्वासः பெரிய விற்காரர்.
गूढजनुः { தசைப்பற்றுல் மறைந்
ததோனெ லும்புகளை
யுடையவர்.
अरिन्दमः சத்துருக்களை அடக்
குதிறவர்.

आजानुबाहुः { முழங்கால்வரையிலு
முள்ள புஜங்களை
யுடையவர்.
सुशिराः அழகான தலையை
உடையவர்.
सुललाटः அழகான நெற்றியை
உடையவர்.
सुविक्रमः அழகான நடையை
உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः॥

समः { “சரியான உயரம் சரி
யான உறுப்புகளை
ஆமையப் பெற்றவர்.
समविभक्ताङ्गः { சரியாக பிரிக்கப்பட்ட
அவயவங்களை யுடை
யவர்.
स्निग्धवर्णः நேசிக்கத்தக்க நிறமு
டையவர்.

प्रतापवान् ப்ரதாபமுள்ளவர்.
पीनवक्षा பெருத்த மார்புடை
யவர்.
विशालाक्षः அகன்ற கண்களையு
டையவர்.
लक्ष्मीवान् சோபை உடையவர்.
शुभलक्षणः மங்களகரமான லக்ஷ
ணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्दृश्यः समाधिमान् ॥

प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः ॥ १२ ॥

धर्मज्ञः “தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च ஸத்யமான ப்ரதிக்
ஞையுடையவர்.
प्रजानां ப்ராணிகளுடைய
हिते நன்மையில்
रतः च கோக்கமுடையவர்.
यशस्वी கீர்த்தியுடையவர்.
ज्ञानसम्पन्नः ஞானத்தால் நிறைந்த
பேரறிவினர்.
शुचिः பரிசுத்தர்.

वश्यः { தம்மையடைந்தவர்
களுக்கு வசப்பட்டு
நடப்பவர்.
समाधिमान् ஆச்ரிதரக்ஷண ஜாக
ருகர்.
प्रजापतिसमः பிரம்மதேவருக்கு
ஒப்பானவர்.
श्रीमान् ஸ்ரீயை உடையவர்.
धाता போஷிக்கிறவர்.
रिपुनिषूदनः சத்துருக்களைப் போக்
கடிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य “பிராணிஸமுஹத்
திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்.
धर्मस्य தர்மத்தினுடைய
परिरक्षिता அன்பான ரக்ஷகர்.

स्वस्य தன்னுடைய
धर्मस्य தர்மத்திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்.
स्वजनस्य च தனது ஜனத்திற்கும்
रक्षिता ரக்ஷகர்.

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्ग- } तत्त्वज्ञः	“வேதவேதாங்கங்க ளின் தத்துவங்களை யறிந்தவர்.	सर्वशास्त्रार्थ- } तत्त्वज्ञः	எல்லா சாஸ்திரார்த்த த்தினுண்மையையும் அறிந்தவர்.
धनुर्वेद	தனுர்வேதத்தில்	स्मृतिमान्	ஞாபகமுடையவர்.
च	முழுவதும்	प्रतिभानवान्	மேல்மேல் விஷயங்கள் விளக்கப்பெற்ற ஞா னவிசேஷமுடையவர்.
निष्ठितः	தேர்ச்சியடைந்தவர்.		

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः । सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः	“ஸகல லோகங்களுக் கும் இஷ்டமானவர்.	सिन्धुभिः	நதிகளால்
साधुः	நல்லவர்.	समुद्रः इव	கடல்போல்.
अदीनात्मा	கம்பிரஸ்வபாவமுன் ளவர்.	सद्भिः	நல்லவர்களால்
विचक्षणः	வெகு ஸமர்த்தர்.	सर्वदा	எப்பொழுதும்.
		अभिगतः	உடையப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः	“பூஜ்யர்.	सः	ஆவர்
सर्वसमः	எல்லா ரிடத்திலும் ஸமமாயிருப்பவர்.	कौसल्यानन्द- } वर्धनः	கௌஸல்யக்கு ஆனந் தத்தை விருத்தி செய்பவர்.
च	மேலும்	च	மேலும்
सदा एव	எப்பொழுதும்.	सर्वगुणोपेतः	ஸமஸ்த நற்குணங்க ளோடு கூடினவர்.
एकप्रियदर्शनः	பரியமானதாகவே யுள்ள பார்வையை உடையவர்.		

समुद्र इव गाम्भीर्यं धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्यं सोमवत् प्रियदर्शनः ॥

गाम्भीर्यं	“காம்பிரீயத்தில்	वीर्यं	பாக்கிரமத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்திரம்	विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
इव	போன்றவர்.	सदृशः	ஸமானமானவர்.
धैर्येण	தாங்குவதால்	सोमवत्	சந்திரன்போல்
हिमवान्	இமயமலை	प्रियदर्शनः	இஷ்டமான பார்வை யையுடையவர்.
इव	போன்றவர்.		

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥ १७ ॥

क्रोधे	“கோபத்தில்	धनदेन	குபோனோடு
कालाग्निसदृशः	ப்ரளயா கனிக்ஞச் சமான்.	समः	சமான்.
क्षमया	பொறுமையால்	सत्ये	உண்மை பேசுவதில்
पृथिवीसमः	பூமிக்குச் சமான்.	अपरः	மற்றொரு
त्यागे	கொடுப்பதில்	धर्मः	தர்மதேவதை
		इव	போன்றவர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥
 प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं	“மேற்சொல்லிய	तं	அந்த
गुणसंपन्नं	குணங்களோடுகூடின,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்ரம முன்ன,	महीपतिः	இராஜாவான
श्रेष्ठगुणैः	சிறந்த குணங்களோடு	दशरथः	தசரதர்,
युक्तं	கூடின,	प्रकृतिप्रिय-}	ஜனங்களுக்கு நன்மை
प्रकृतीनां	ஜனங்களுடைய	काम्यया }	செய்யவேண்டுமென்
हितैः	நன்மைகளோடு	यौवराज्येन	ற விருப்பத்தால்,
युक्तं	இணங்கின,	संयोक्तुं	யுவராஜ்ய அதிகாரத்
प्रियं	அன்புள்ள	प्रीत्या	துடன்
ज्येष्ठं	மூத்த	ऐच्छत्	அமைத்துவைக்க,
सुतं	குமாரரான		அபிமானத்தால்
			கருகினார்.

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥ २१ ॥

अथ	“அப்போது	देवी	தேவி,
अभिषेकसंभारान्	அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை	एवं	இவரை,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पूर्वं	முன்னமே	विवासनं	ஸ்வதேசத்தையிட்டு நீக்கலையும்,
दत्तवरा	கொடுக்கப்பட்ட வர முடையவளான	भरतस्य	பரதருக்கு
तस्य	அவருடைய	अभिषेचनं च	பட்டாபிஷேகத் தையும்,
भार्या	பார்வையான	वरं	வரமாக
कैकयी	கைகயி	अयाचत	யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः	“அந்த	संयतः	கட்டுண்டவராய்க் கொண்டு,
राजा	ராஜாவான	प्रियं	அன்புள்ள
दशरथः	தசரதர்	सुतं	புத்திரரான
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தின் காரணத்தால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
धर्मपाशेन	தர்மமாகிற கயிற்றால்	विवासयामास	ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

ச:	“அந்த	கைகேய்யா:	கைகேய்யியினுடைய
वीरः	மைந்தன்,	प्रियकारणात्	இஷ்டநிமித்தமாக,
पितुः	பிதானினுடைய	प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஷையைய
वचननिर्देशात्	வார்த்தையாகிற ஆக்	अनुपालयन्	பரிபாலிப்பவராய்,
	ஷையால்,	वनं	வனவாஸத்தை
		जगाम	அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । स्नेहादिनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

विनयसंपन्नः	“மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தில் முழுத் தேர்ச்சியடைந்தவ ரான,	दयितः	அன்புள்ள,
सुमित्रानन्द- वर्धनः	ஸுமித்திரைக்கு ஆ னந்தத்தை பெருக் குகிறவரான,	लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணர்
प्रियः	இஷ்டரான,	व्रजन्तं	புறப்பட்டுப்போகிற,
भ्राता	உடன் பிறந்தவரான,	भ्रातरं	உடன் பிறந்தவரான
भ्रातुः	உடன் பிறந்தவருக்கு	तं	அவரை,
		सौभ्रात्रं	சல்ல ஸ்நேஹாதரத் தன்மையை
		अनुदर्शयन्	காண்போனின்று கொண்டு,
		स्नेहात्	ஸ்நேஹத்தால்
		अनुजगाम ह	பின்புத்தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा बधूः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥२६॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமனுடைய	सर्वलक्षणसंपन्ना	ஸர்வ லக்ஷணங்களோ டு சிறைந்தவளான,
दयिता	பரியையான,	नारीणां	ஸ்திரீகளுக்குள்
भार्या	பார்வையான,	उत्तमा	சிறந்த
प्राणसमा	உயிருக்கு நிகரான வளமான,	बधूः	பெண்ணான
हिता	நலிதையான,	सीता अपि	ஸீதையும்
जनकस्य	ஜனகனுடைய	शशिनं	சந்திரனை
कुले	கூட்டில்	रोहिणी	ரோகினியானவள்
जाता	உண்டானவளான,	यथा	போல்,
देवमाया इव	தேவமாயைபோல்	नित्यं	இடைவிடாமல்,
निर्मिता	அமைந்தவளான,	रामं	ஸ்ரீராமரை
		अनुगता	பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिवेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

புரீ: "பட்டணத்து ஜனங்
களாலும்,
பிதாவான
தசரதராலும்,
வெகுதூரம்
பின்தொடரப்பட்ட
வரான
தர்மாத்மா

निषादाधिपतिं
प्रियं
गुहं
आसाद्य
गङ्गाकूले
शृङ्गिवेरपुरे
सूतं
व्यसर्जयत्
மேடருக்குத் தலைவ
இஷ்டனான [நான
குஹனை
கண்டு கொண்டு,
கங்கைக்கரையில்
சுருங்கிவரபுரத்தில்
இரதஸாரதியை
விடைகொடுத்தனுப்பி
விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः "ஸ்ரீராமர்
गुहेन குஹனோடும்,

लक्ष्मणेन
सीतया च
सहितः
லக்ஷ்மணனோடும்,
வீதையோடும்
கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥ २९ ॥
रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥ ३० ॥

தே
வனென
வனம்
கட்வா
வஹூதகா:
நதிகளை
தீர்ந்து,
பரத்வாஜருடைய
ஆக்கிராபால்
சித்திரகூடத்தை
அடைந்து,
நதிகளை
தாண்டி,
பரத்வாஜருடைய
ஆக்கிராபால்
சித்திரகூடத்தை
அடைந்து,

रम्यं
आवसथं
कृत्वा
ते
देवगन्धर्वसङ्काशाः
त्रयः
तत्र
वने
रममाणाः
सुखं
न्यवसन्
அழகான
இருப்பிடத்தை
செய்து,
அந்த
தேவ கந்தர்வர்களு
க்கு ஒப்பான
மூவர்கள்
அந்த
வனத்தில்
ரமியா நின்றன்கொண்டு
சுகமாக
வஸித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥ ३१ ॥

ராமே
சிவகூடம்
கதே
புத்ரஸோகாதூர்:
ராஜா
ஸ்ரீராமர்
சித்திரகூடத்தை
அடைந்தவளவில்
புத்திரஸோகத்தால்
பிடிக்கப்பட்டவரான
மன்னவரான

दशरथः
सुतं
विलपन्
तथा
स्वर्गं
जगाम
தசரதர்,
சுமாரனைக்குறித்து
புலம்பிக்கொண்டு
அப்படியே
ஸ்வர்க்கத்தை
அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन्	“அவர்	नियुज्यमानः	நியமிக்கப்பட்டவரான
मृते	மரித்தபொழுது	तु	போதிலும்
वसिष्ठप्रमुखैः	வலிஷ்டரை முக்கிய ராகவுடைய	महाबलः	மஹா சக்திமானான
द्विजैः	ப்ராம்ஹணர்களால்	भरतः	பரதர்
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்கு	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		ऐच्छन् न	ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥ ३३ ॥

वीरः	“வீரரான	सः	அவர்
रामपाद- प्रसादकः }	பூஜ்யரான ராமரின் கிருபைமைய் பெற முயலும்	वनं	காட்டுக்கு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं रामपार्यभावपूरस्कृतः ॥३४॥

आर्यभाव- पूरस्कृतः }	“தர்மவழியில் முதன் மைய் பெயர் பெற் தன்வரையில், [றவர், ஸுமஹாத்மாவான தவறாத பராக்கிரம முள்ள	रामं	ஸ்ரீராமரை
तु		गत्वा	அடைத்து,
सुमहात्मानं		भ्रातरं	உடன்பிறந்தவரான
सत्यपराक्रमं		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अयाचत्	கேஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	महाबलः	மஹா பலசாலியான,
धर्मज्ञः	‘தர்மமறிந்தவரான	रामः	{ ஆச்சீதரின் மனதை சந்திப்பிக்கும் ஸ்வ பாவமுடையவரான
त्वं एव	நீரே	अपि	போதிலும்,
राजा	ஆரசன்	रामः	ஸ்ரீராமர்
इति	என்கிற	पितुः	பிதாவினுடைய
वचः	சொல்லை	आदेशात्	உத்தரவினால்,
अब्रवीत्	சொன்னார்,	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
परमोदारः	{ அபேஷித்தவைகள யெல்லாமறிக்கத்தக் கவரான,	व	அக்காலம் வரைக்கும்
सुमुखः	கற்றறிந்தவரான,	ऐच्छन् न	ஒத்துக்கொள்ள வில்லை.
सुमहायशाः	புகழ்பெற்ற மீர்த்தி யை உடையவரான,		

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निर्वर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

च	“ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து,
भरताग्रजः	பாதருக்கு முன்பிறந் த அவர்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பாதரை,
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடத்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிபிதியாக	निर्वर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	“அவர்	उपस्पृशन्	ஸேவியாநின்று
कामं	மனோதத்தை,		கொண்டு,
एव	முழுதும்	रामागमन-}	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவரு
अनवाप्य	அடையாமல்,	काङ्क्षया }	வதலேயே ஆவலோடு,
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாது கைகளை	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
		राज्यं	இராஜ்யத்தை
		अकरोत्	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥ ३८ ॥

भरते	“பாதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடை யவரான,	पुनः च	மறுபடியும்
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आगमनं	வரவை
जितेन्द्रियः	இத்திரியங்களை ஜயித் தவரான	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
		दण्डकान्	தண்டகாரணயத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥

तु	“இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண ரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷணரையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்,
प्रविश्य	பிரவேசித்து,	तथा	அப்படியே
विराधं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं }	அகஸ்தியரின் ப்ராதா
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	भपि }	வையும்
		ददर्श ह	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम् । खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ४० ॥

अगस्त्यवचनात् }	“அகஸ்த்யருடைய	अक्षयसायकौ	அக்சயஸாயகர்
एव	தொற்படிபெய		களையுடைய
ऐन्द्रं	இந்திரஸம்பந்தமான	तूणी च	இரண்டு அம்பரூத்
शरासनं च	தனுஸையும்,	परमप्रीतः	தூணிகளையும்,
खड्गं च	கத்தியையும்,	जग्राह	மிகஸ்துஷ்டராக
			ஸ்வீகரித்தார்.

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायामसुररक्षसाम् ॥ ४१ ॥

वनचरैः	“வனவா வயிர்களோடு	वधाय	வதத்தின்பொருட்டு,
सह	கூட,	वने	வனத்தில்
ऋषयः	முனிவர்கள்	वसतः	வசித்துக்கொண்டி
सर्वे	எல்லோரும்,	तस्य	அந்த [ருக்கும்,
असुररक्षसां	அசுரர்கள்; இராசுஷஸ	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
	ர்கள் இவர்களுடைய	अभ्यागमन्	ஸமீபம் வந்தார்கள்.

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः	“ஆவர்	राक्षसानां	ராசுஷஸர்களைப்பற்றி,
वने	வனத்தில்,	तथा	அந்தப்பகாசமே
तेषां	ஆவர்களுக்கு,	प्रतिशुश्राव	செய்வதாக வாக்களித்
			தார்.

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामभिकल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च	“அன்றியும்,	दण्डकारण्यवासिनां	தண்டகாரணியவாசி
संयति	யுத்தத்தில்		களான
रक्षसां	ராசுஷஸர்களுடைய	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு,
वधः	வதம்,	रामेण	ஸ்ரீராமால்
अभिकल्पानां	அக்கிணிக்கு வெருவா	प्रतिज्ञातः	மீதிக்கொடு பண்ணப்
	ய் ஒத்திருக்கிற,		பட்டது.

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥ ४४ ॥

तत्र	“அங்கு	कामरूपिणी	வேண்டியபடி வடிவம்
वसता	வவழிக்கிறவரான		கொள்ள வல்லவளான
तेन	அவரானே,	शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை என்கிற
जनस्थान- }	ஜனஸ்தானமெனும்	राक्षसी	ராசுஷஸி
निवासिनी }	காட்டில் வஸிப்பவ	विरूपिता एव	அங்கபங்கம் மட்டும்
	ளான,		பண்ணப்பட்டாள்.

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः “अप्पொழுது
शूर्पणखावाक्यात् “சூர்ப்பணகையின்
வார்த்தையால்
उद्युक्तान् “ஸன்னத்தார்களான
सर्वराक्षसान् च “ஸமஸ்தராஷ்டஸர்
களையும்,
खरं एव “கரன் என்பவனையும்,
त्रिशिरसं च “த்ரிசிரஸ் என்பவனை
யும்,

दूषणं “தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव “ராஷ்டஸனையும்,
तेषां “அவர்களுடைய
पदानुगान् च “கூட்டாளிகளையும்,
रामः एव “ஸ்ரீராமரே,
रणे “போரில்,
निजघान “கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् । रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन् “அந்த
वने “வனத்தில்
निवसता “வஸித்துவந்தவராலே
जनस्थाननिवासिनां “ஜனஸ்தானத்தில்
வயித்துவந்த

रक्षसां “ராஷ்டஸர்களின்
चतुर्दश “பதினான்கு
सहस्राणि “ஆயிரவர்கள்,
निहतानि “ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
வர்களாக
आसन् “ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः “ராவணன்
ज्ञातिवधं “ஞாதிகளின் பிறிவை
श्रुत्वा “கேட்டு,
ततः “அதினால்
क्रोधमूर्च्छितः “கோபத்தால் அறிவி
முத்தவனாய்,

सहायं “மாரீசனென்ற
वरीयामास “ராஷ்டஸனை
मारीचं नाम “ஸஹாயனாக
वरयामास “வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥ ४८ ॥

रावण “‘ஓ ராவணா!
तेन “அந்த
बलवता “பலவானோடு
ते “உனக்கு
विरोधः “விரோதம்
क्षमः “பொறுக்கக்கூடியது

न “இல்லை’ (என்று)
मारीचेन “மாரீசனாலே
सः “அந்த
रावणः “ராவணன்,
सुबहुशः “பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः “தடுக்கப்பட்டான்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥ ४९ ॥

तु “ஆனபோதிலும்
कालचोदितः “விதிவசத்தை அடைந்
रावणः “ராவணன் [தவனான
तद्वाक्यं “அவனுடைய வார்த்
தையை
अनादृत्य “ஸக்த்யம் செய்யாமல்,

सहमारीचः “மாரீசனோடு கூடினவ
நாக
तदा “அப்பொழுது
तस्य “அவருடைய
आश्रमपदं “ஆசாமஸ்தானத்தை
जगाम “வந்தடைந்தான்.

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ । जहार भार्या रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ॥५०॥

மாयाவினா
தேன
நூபாஸஜௌ
தூர்
அபவாஹ்ய
ஜடாயுஷம்

“மாயாவினா
அவனைக்கொண்டு
இராஜகுமாரர்களிரு
வெகுதூரம்வரையும்
போகச்செய்து,
ஜடாயுவென்கிற

गृध्रं
हत्वा
रामस्य
भार्या
जहार

கழுகை
மிக்கக் காயப்படுத்தி,
ஸ்ரீராமருடைய
மனைவியை
தூக்கிக்கொண்டு
போய்விட்டான்.

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हतां श्रुत्वा च मैथिलीम् । राघवः शोकसन्तप्तो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

ரா஘வ:
மேதிலீ
ஹதா
சுத்வா
ச
நிஹதம்
கூதிரம்

“ஸ்ரீராகவர்
மைதிலியை
அபஹரிக்கப்பட்ட
வனாக
அறிந்து,
அதுவும் தவிர,
அடிக்கப்பட்ட
கழுகையும்

दृष्ट्वा
शोकसन्तप्तः
आकुलेन्द्रियः
विललाप

பார்த்து,
சோகத்தால் மிகவும்
மனோவேதனைப்படு
பவராய்,
கலவரமடைந்த இக்
தீர்யங்களை யுடைய
வராக
கதறினார்.

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दध्वा जटायुषम् ॥ ५२ ॥

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्ददर्श ह । कवन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥५३॥

தத:
தேன
சோகேன எவ
ஜடாயுஷம்
கூதிரம்
தத்வா
வனே
சீதா

“அப்பொழுது
அந்த
சோகத்தாலேயே
ஜடாயுவென்கிற
கழுகை
தகனம் செய்து,
வனத்தில்
வழிதையை

मार्गमाणः
रूपेण
विकृतं
घोरदर्शनं
कवन्धं नाम
राक्षसं
सन्दर्श
ह

தேடுகிறவராய்,
உருவத்தால்
விபரீதமான
கண்ணுக்கு பயங்கர
மாயிருந்த
கபந்தனென்ற
ராக்ஷஸனை
பார்த்தார்.
ஆச்சர்யம்!

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः

॥ ५४ ॥

மஹாபாஹு:
தம்
நிஹத்ய
ததாஹ

“மஹாபாஹு
அவனை
கொன்று,
தகனம் செய்தார்

सः
च
स्वः
गतः

அவன்,
உடனே
ஸ்வர்க்கத்தை
அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास श्वरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

च “மேலும்,
सः அவன்
आस्य ஆகாசத்தில் சற்று
நின்று,
धर्मनिपुणा ‘தர்மங்களை பூர்ண
மாய் அறிந்தவனான,
धर्मचारिणी தர்ம அனுஷ்டானமு
முள்ள,

श्रमणी சன்னியாஸினியான
श्वरी சபரியை
अभिगच्छ போய்க்காண்பிராக்
इति என்று
राघवं ஸ்ரீராகவருக்கு
कथयामास தெரியப்படுத்தினான்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः श्वरीं शत्रुसूदनः । श्वर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः “மஹா பேர்னீரான,
शत्रुसूदनः சத்துருக்களை அழிப்
सः அவர் [பவரான,
श्वरी சபரியை
अभ्यगच्छत् போய்க்கண்டார்.

दशरथात्मजः தசரதபுத்திரான
रामः ஸ்ரீராமர்,
श्वर्या சபரியினால்,
सम्यक् யதாயோக்யமாய்
पूजितः பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पंपातीरे “பம்பாநதிக்கரையில்
हनुमता ஹனுமாரென்கிற
वानरेण வானரரால்,
सङ्गतः கண்டுகொள்ளப்பட்
டார்.

ह ஸந்தோஷம்!
हनुमद्वचनात् ஹனுமாருடைய
வார்த்தையால்,
सुग्रीवेण एव சுக்ரீவரோடும்,
समागतः च கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥ ५८ ॥

महाबलः “மகா பலசாலியான
रामः ஸ்ரீராமர்,
आदितः च ஆதிமுதனாய்,
तत् அந்த
यथावृत्तं நடந்த ஸமாசாரம்,

सर्वं எல்லாவற்றையும்,
विशेषतः முக்கியமாய்
सीतायाः லீலையினிடைய
तत् च அதையும்,
सुग्रीवाय சுக்ரீவருக்கு
शंसत् சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाग्निसाक्षिकम् ॥

सुग्रीवः “சுக்ரீவர் என்ற
वानरः अपि வானரரும்,
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
तत् அந்த
सर्वं च எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा கேட்டு,
रामेण ஸ்ரீராமரோடு

प्रीतः च திருப்தியடைந்தவ
एव உடனே [ராயும்,
अग्निसाक्षिकं அக்னிசாக்ஷியாய்,
सख्यं { நல்ல சினேகிதனாய் இ
ருத்தலாகிற உடன்
படிக்கையை
चकार செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रावायावेदितं सर्वं प्रणयादुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन	“துக்கமடைந்திருக்கிற	प्रति	குறித்து,
वानरराजेन	வானர ராஜனுடைய,	सर्वं च	ஸமஸ்தமும்,
ततः	அதினமேல்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
वैरानुकथनं	துவேஷத்திற்குணுகல்	प्रणयात्	எதையுமொளிக்காமல்
	மானவார்த்தையை	आवेदितम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च वलं तत्र कथयामासु वानरः ॥ ६१ ॥

तव	“அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,	रामेण	ஸ்ரீராமரால்,
वानरः	வானரர்,	वालिबंधं	வாலியைக்கொல்லு
वालिनः	வாலியினுடைய		வதை
वलं च	வல்லமையையும்,	प्रति च	பற்றியும்,
कथयामास	விவரித்துச்சொன்னார்.	प्रतिज्ञातम्	ப்ரதிக்கைஞ்செய்யப்
तदा	அப்போது,		பட்டது.

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः	“சகீவர்,	नित्यं च	ஸாதாரணமாய் உண்
राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்,		டாகக்கடியபடி,
वीर्येण	வீரியவிஷயத்தில்,	शङ्कितः	ஸந்தேகமடைந்தவ
		आसीत्	இருந்தார். [ராக

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः	“சகீவர்,	दुन्दुभेः	துந்துபி என்ற ஆசுர
तु	இந்தஸ்திதியில்,		னுடைய
राघव- } प्रत्ययार्थं }	ராகவரிடம் நம்பிக் கையுண்டாகும் பொருட்டு,	महापर्वतसन्निभं	பெருமலைக்குடிகரான,
		उत्तमं	மகாபெர்ய [தை,
		कायं	தசையல்லாத சரீரத்-
		दर्शयामास	சட்டிக்காட்டினார்.

उत्स्मयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः	“ப்ரஸித்திபெற்ற போர்வீரரான	स्मयित्वा	பரிசுசமாய்நகைத்து,
महाबाहुः	மஹாபாஹு,	पादाङ्गुष्ठेन	காலின் கட்டைவிரலி
च	அதினமேல்,	संपूर्णं	பூர்ணமான [னால்,
अस्थि	எலும்புக்கட்டை	दशयोजनं	பத்துயோஜனை,
प्रेक्ष्य	கவனமாய்ப் பார்த்து,	उत्	லக்தியமின்றி,
		चिक्षेप	துக்கிக் கட்டினார்.

विभेद च पुनः सालान् सप्तैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	“மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவராய்,
सप्त	ஏழு		
सालान् च	மராமரங்களையும்,	एकेन	ஒரு
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
रसातलं एव	சீமூலகத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை	विभेद	பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	“அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரோடுகூடினவராக,
तेन	அதினாலே,		
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸ்நதுஷ்டமனமுடையவரான,	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
	யவரான,	गुहां	குறைக்கு,
महाकपिः	பெரிய வானரரான	च	மறுபடி.
सः	அவர்	जगाम	சென்றார்.

ततोऽगर्जद्वरिवः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	“அங்கிருந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரசரோஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஸ்வர்ணம்போல் மஞ்சள்வண்ணரான,	नादेन	நவனியால்
		हरीश्वरः	வானரர்களினீசன் (வாலி)
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்		
अगर्जत्	கர்ஜித்தார்.	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	“அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தாரையை	तत्र	அவ்விடத்தில்,
अनुमान्य	எம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरेण च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவர் வார்த்தை யால்,	ततः	அப்பால்,
		तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
वालिनं	வாலியை,	सुग्रीवं एव	சுக்ரீவரையே
आहवे	யுத்தத்தில்	प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

वानरर्षभः	வானரச் சேஷ்டரான	सर्वान्	எல்லா
सः च	அவரும்,	वानरान्	வானர்களை
जनकात्मजां	ஜனகரின் புத்திரியை	समानीय	அழைத்து,
दिदृक्षुः	பார்க்க இச்சையுடை யவராய்,	दिशः	திசைகளை (குறித்து)
		प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली । शतयोजनविस्तीर्णं पुपुवे लवणार्णवम् ॥७१॥

ततः	அதின்மேல்,	वचनात्	வார்த்தையால்,
बली	பலவானான	शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ் தாரமான
हनुमान्	ஹனுமார்,	लवणार्णवं	ஸமுத்திரத்தை,
गृध्रस्य	கழுகான	पुपुवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதினிடைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् । ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् ॥

रावणपालितां	ராவணனால் அரசாள ப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்திருக்கிற,
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	த்யானித்துக்கொண் டிருக்கிற
समासाद्य	அடைந்து,	सीतां	ஸீதையை
तल	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निवेद्य च । समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	वैदेहीं	விதேவிதேசத்தரசர் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரியப்படுத்தியும்,	समाश्वास्य च	தெரியப்படுத்தியும்,
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	தெரிவாயிலை
निवेद्य च	தெரிவித்தும்,	मर्दयामास	சிறைத்தார்.

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि । शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

पञ्च	ஐந்து	शूरं	சூரனான
सेनाग्रगान्	சேனாதிபதிகளையும்,	अक्षं च	அக்தனையும்
सप्त	எழு	निष्पिष्य	பொடிப்படுத்தி,
मन्त्रिसुतान् अपि	மந்திரிபுத்திரர்களை	ग्रहणं	பிடிபடுவதை
हत्वा	வதைத்து, [யும்,	समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् । मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यदृच्छया ॥
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् । रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவானார்
पैतामहात्	பிரம்மதேவரின்
वरात्	வரத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
यदृच्छया	ப்ரயத்தினமின்றி
अस्त्रेण	அஸ்த்ரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவர்
	களான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராட்சஸர்களை
मर्षयन्	சூழ்மித்துக்கொண்டு,

मैथिलीं	மிதினைதேசத்தரசர்
	மகளான
सीतां	ஸீதைையை
ऋते	தவிர,
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீயிட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனை,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तच्चतः ॥

अमेयात्मा	அளவில்லாத புத்தி
	யை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை

कृत्वा	செப்து,
दृष्टा	“காணப்பட்டாள்
सीता	ஸீதை”
इति	என்று,
तच्चतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதினமேல்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவமேர்டு கூடின
	வராய்,
महोदधेः	சமுத்திரத்தினுடைய
तीरं	கரையை

गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥७९॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்திராஜனும்,
आत्मानं	நிஜரூபத்தை,
दर्शयामास	தோற்றுவித்தான்.

समुद्रवचनात् एव	சமுத்திராஜன் வார்
	த்தையாலேயே
नलं	நளனைக்கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அடையச் செய்தார்.

தென டதவா புரி லக்ஷா இத்வா ராவணமாஹ்வே । ராம: சீதா஢ுபாப்ய புரா ன்ரிடா஢ுபாப்ய ॥ ௧௦ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	ஹ்வா	வதைசெய்து,
தென	அதினவழியாய்,	சீதா	வலீதையை
லக்ஷா	இலங்கை என்ற	பாப்ய	அடைந்து,
புரி	புரியை	அநு	பிறகு
டதவா	அடைந்து,	புரா	தனக்கு உள்ளபடி-
ஃஹ்வே	யுத்தத்தில்	ன்ரிடா	லஜையை [இல்லாத
ராவண	இராவணனை	உபாப்ய	அடைந்தார்.

தா஢ுபாச ததோ ராம: புரபு ஜனசஸ்தி । அ஢ுப்யமாணா சா சீதா திவீச ஜவலன சதீ ॥

தத:	அதினலை,	சதீ	பதிவ்ரதையான
தா	அவலைப் பார்த்து,	சா	அந்த
ஜனசஸ்தி	ஜனசபையில்	சீதா	வலீதை
புரபு	கொடுமையான வார்த	அ஢ுப்யமாணா	ஸ்தூக்காதவளாய்,
ராம:	ஸ்ரீராமர் [தையை	ஜவலன	அக்ளியில்
உபாச	சொன்னார்.	திவீச	ப்ரவேசித்தார்.

ததோஃஸிவசனாது சீதா ஜ்ஞாதவா தி஢ுதகல்பா஢ு । வ஢ு ராம: ச஢ுஹ்: புஜித: சர்வதீவதீ: ॥

தத:	அதிலிருந்து	ராம:	ஸ்ரீராமர்
அஸிவசனாது	அக்ளியின் வார்த்தை	ச஢ுஹ்:	மிகக் களிப்புற்றவராய்
	யால்	வ஢ு	விளக்கினார்.
சீதா	வலீதையை	சர்வதீவதீ:	ஸமஸ்த தேவதைக
தி஢ுதகல்பா	கல்மஷமற்றவளாக		ளால்
ஜ்ஞாதவா	அறிந்து,	புஜித:	பூஜிக்கப்பட்டார்.

கர்பணா தென ஢ஹ்தா தீலோக்ய சசராசர஢ு । சதீவபி஢ுண துபு ரா஢ுவஸ்ய ஢ஹ்தா஢ு: ॥ ௧௧ ॥

஢ஹ்தா஢ு:	஢ஹ்ராத்஢ாவான	சசராசர	{ அசைபொருள், அசை
ரா஢ுவஸ்ய	ஸ்ரீராகவருடைய,		பாப்பொருள் இவை
தென	அந்த	சதீவபி஢ுண	கடையாகுடின,
஢ஹ்தா	பெரிய		தேவரஃகணக்களு
கர்பணா	காரியத்தாலே,	தீலோக்ய	டன் கூடின
		துபு	஢வரகும்
			ஸந்தோஷமடைந்தது.

அபிபிச்ய ச லக்ஷாபா ராசுசெந் திபிபண஢ு । க்ருதகூத்யஸ்ததா ரா஢ு திசுர: பு஢ு஢ுத ட ॥

ததா	அப்பொழுது	கூதகூத்ய:	சுடுத்தகாரியத்தை மு
ராம:	ஸ்ரீராமர்,		ற்றும் முடித்தவராய்,
திபிபண ச	விபிஷணரையே	திசுர:	கவலை நீக்கியவராய்,
லக்ஷாபா	இலங்கையில்	பு஢ு஢ுத	ஸந்தோஷித்தார்.
ராசுசெந்	இராசகுலமன்னராக		
அபிபிச்ய	பட்டாபிஷேகம்	ட	ஆச்சர்யம்!
	செய்து,		

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् । अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृदृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहृदृतः	சுற்றருத்துக்களால்
वरं	வரத்தை		சூழப்பட்டவராய்,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்டதால்,	पुष्पकेण	புஷ்பகனிமானத்தைக் கொண்டு,
वानरान्	வானரர்களை	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
च	முழுவதும்	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः । भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்கரம் முடையவரான	भरतस्य	பரதருடைய
		अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनूमन्तं	ஹனுமாரை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து, [தை	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	பூர்வவிருத்தாந்தத் தை,
सुग्रीवसहितः	சுகரீவருடன் கூடின		
तत्	அந்த [வராய்,	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समारुह्य	ஏறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபரஹிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	வீதையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக் கொண்டு,
सहितः	கூடினவராய்,		
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்
जटां	ஜடையை	पुनः	மறுபடி [தை,
		अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடையதாக ஆனது.
प्रहृष्टमुदितः	மயிர்க்கூச்சடைந்து களித்ததாக ஆனது.	निरामयः	சரீரபிதையற்றதாக ஆனது.
		अरोगः	மனோவ்யாதியற்றதாக ஆனது.
तुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது.		
पुष्टः	போஷிக்கப்பட்டதாக ஆனது.	दुर्भिक्षभय- } वर्जितः च } हि	சூரமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது. நிச்சயம்!

न पुत्रमरणं किञ्चिद्दृश्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

புருஷா: புருஷர்கள்
क्वचित् ஒரீடத்திலும்,
किञ्चित् கொஞ்சமும்,
पुत्रमरणं புத்திரமாணத்தை
द्रश्यन्ति न காணமாட்டார்கள்.

नार्यः च ஸ்திரீகளும் [களாக,
अविधवा: விதவைகளாகாதவர்-
नित्यं எப்பொழுதும்,
पतिव्रता: பதிவ்ரதைகளாக
भविष्यन्ति இருப்பார்கள்.

न चाग्निं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

अग्निं அக்னியா லுண்டாகிற
भयं பயம்
किञ्चित् கொஞ்சமும்
न இல்லை.
च மேலும்,
जन्तवः ஜந்துக்கள்
अप्सु ஜலக்களில்
मज्जन्ति न முழுக்கி மரணமடை
கிறதில்லை.

वातजं वायுவினாலுண்டான
भयं பயம்,
किञ्चित् अपि கொஞ்சமும்,
न இல்லை.
तथा அப்படியே
ज्वरकृतं न ஜ்வரத்தாலுண்டா
னதுமில்லை.

न चापि क्षुद्भयं तत्र न तस्करभयं तथा

॥ ९२ ॥

तत्र அங்கு
क्षुद्भयं अपि பசியால் உண்டாகிற
न இல்லை. [பயமும்]

तथा அப்படியே
तस्करभयं च திருடர்களுடைய
न இல்லை. [பயமும்]

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रसुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

नगराणि च பட்டணங்களும்,
राष्ट्राणि च தேசங்களும்
धनधान्ययुतानि { தனதான்யங்களோடு
சுடினவைகளாக
ஆயின.
कृतयुगे கிருதயுகத்தில்,

यथा எப்படியோ
तथा அப்படியே,
सर्वे எல்லாரும்,
नित्यं எப்பொழுதும்,
प्रसुदिताः { ஸந்தோஷமடைந்த
வர்களாக இருந்தார்
கள்.

अश्वमेधशतैरिष्टा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥

असह्ययेयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशः ॥ ९५ ॥

अश्वमेधशतैः { அநேக நூற்றுக்கணக்
காண அசுவமேத
யாகங்களாலே,
तथा அப்படியே,
बहुसुवर्णकैः வெகுதரவ்யங்களான
யாகனிசேஷங்களால்
इष्टा யாகங்களைச் செய்து,
गवां பசுக்களுடைய
कोट्ययुतं அநேககோடிகளை

दत्त्वा கொடுத்து,
असह्ययेयं கணக்கில்லாத
धनं பொருளை
ब्राह्मणेभ्यः பிராம்ஹணர்களுக்கு
दत्त्वा கொடுத்து,
महायशः மஹாகீர்த்தியை உ
டையவராய்
ब्रह्मलोकं பரம்ஹலோகத்தை
प्रयास्यति அடையப்போகிறார்.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்தில்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ण्यं च	நான்குவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [யும்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்தில்,
अस्मिन्	இந்த [நாள்.	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிர வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிர வருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்பத்தையளிப்ப	यः	எவன் [யை,
च	மேலும், [தான்,	पठेत्	படிக்கிறானே (அவன்),
वेदैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபேர்ன்களோடு
पठत्	இந்த [வல்ல		கூடினவனாய்,
रामायणं	இராமாயணமென்கிற	सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடி
आख्याने	சரித்திரத்தை		னவனாய்,
पठन्	படிக்கிற	प्रेत्य	சரீரத்தைவிட்டு,
नरः	மனிதன்,	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
		महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वणिग्जनः	வைசியன்
द्विजः	ப்ரம்ஹணனாக	पण्यफलत्वं ईयात्	வ்பாபாரத்தில் லாபத்
स्यात्	இருந்தால், [டைவான்.		தை பெறுவான்.
वागृषभत्वं ईयात्	வாக்வல்லமையை ஆ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	கூத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர்த்திதன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான். [யை	ईयात्	அடைவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் || 2 ||

ब्रह्मागमनम्—பிரம்மதேவரின் வரவு.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான,
तत्	அந்த	महामुनिः	மஹாமுனிவர்
वाक्यं	வாக்மியத்தை	सहशिष्यः तु	சிஷ்யர்களுோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		கடினவராகவே
वाक्यविशारदः	தொல்வன்மையரான,	पूजयामास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा । आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥ २ ॥

तेन	அவரால்	तदा	அப்பொழுது
यथावत्	விதிப்படி	आपृष्ट्वा	உத்தரவுகேட்டு,
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராக
देवर्षिः	தேவரிஷியான		வும்
सः	அந்த	विहायसं	ஆகாதத்தை
नारदः	நாரதர்,	जगाम	அடைந்தார்.

स मुहूर्ते गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा । जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அவர்	मुनिः तु	முனிவரும்,
देवलोकं	தேவலோகத்தை	तदा	அப்பொழுது,
गते	அடைந்தவளவில்,	जाह्नव्याः	கங்கையினுடைய
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திற்கெல்	अविदूरतः	ஸம்பத்தில்,
	லாம்,	तमसातीरं	தமஸாதீரத்தை
सः	அந்த	जगाम	அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा । शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	अकर्दमं	கல்மகடமற்ற, தெளி
मुनिः तु	முனிவரும்,	तीर्थं	தீர்த்தத்தை [வான
तमसायाः	தமஸாநதியினுடைய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तीरं	கரைபை	पार्श्वे	பக்கத்தில்
समासाद्य	அடைந்து,	स्थितं	கின்ற
तदा	அப்பொழுது,	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
		आह	கோன்னார்.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय । रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥ ५ ॥

भरद्वाज	“பரத்வாஜ!	रमणीयं	மனோஹரமான
सन्मनुष्यमनः यथा	ஸாதுக்களுடைய	इदं	இந்த
	உள்ளம்போல,	तीर्थं	ஸநானகட்டத்தை
अकर्दमं	கல்மகடமற்ற	निशामय	பார்.
प्रसन्नाम्बु	தெளிவான ஆனமு		
	டையதான,		

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

தாத	“சூழந்தாய்!	उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
कलशः	உதகபாத்திரம்	इदं एव	இதே
न्यस्यतां	கீழ்வைக்கப்ப்பட்டும்,	तमसातीर्थं	தமஸாநதியின்
मम	என்னுடைய		தீர்த்தத்தில்
वल्कलं	மரவூரி	अवगाहिष्ये	ஸ்வநம்செய்யப்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்,		போகிறேன்.”

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,
वाल्मीकेन	வால்மீகரால்	तस्य	அந்த
एवं	இங்ஙனம்	मुनेः	முனிவருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட,	वल्कलं	மரவூரியை
गुरोः	குருவுக்கு	प्रायच्छत	கொடுத்தார்.
नियतः	அடங்கின		

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்	तत्	அந்த
सः	அவர் [கிய]	वनं	காட்டை,
शिष्यहस्तात्	சிஷ்யர்கையிலிருந்து	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
वल्कलं	மரவூரியை	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विचचार	ஸஞ்சரித்தார்.
विपुलं	விசாலமான	ह	ஸந்தேதாவும்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र कौश्वयोश्चारुनिस्वनम् ॥ ९ ॥

भगवान्	பகவான்,	चारुनिस्वनं	இனிமையான குர
तव	அங்கு		ஹுடைய
तस्य	அதினுடைய	कौश्वयोः	இரண்டு க்ரோஸஞ்ச
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்		பகழிகளுடைய
चरन्तं	சஞ்சரிக்கிற,	मिथुनं	ஆண்பெண் ஜோடியை
अनपायिनं	இணைபிரியாத,	तु	இப்பொழுது
		ददर्श	பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥ १० ॥

पापनिश्चयः	பாபத்திலுறுதி	पुमांसं	ஆணை
	கொண்ட	एकं	ஒன்றை
वैरनिलयः	குறாக்களுக்கிருப்பி	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி
निषादः	வேடன், [டமான		ருக்கிற
तस्मात्	அந்த	तस्य तु	அவரை அனாதரித்து
मिथुनात्	ஆண்பெண் ஜோடியி	जघान	கொன்றான்.
	லிருந்து		

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்த்ரீஜெந்து,	तं	அதை
निहतं	கிழே தள்ளப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	तु	உடனே
वेष्टमानं	புரளுகிற,	करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
शोणितपरीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட் ட சரீரமுடைய,	गिरं	புலம்பலை
		रुवाव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையை	सहितेन	கூட இருந்து,
	யுடைய,	सहचारिणा	கூட ஸஞ்சரிக்கிற
पतिना	இரக்கையையுடைய	पतिना	பதியான
मत्तेन	கொழுத்த	द्विजेन	பக்தியைவிட்டு
तेन	அந்த	वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான
निषादेन	வேடனால்	तस्य	அந்த
निपातितं	கிழேதள்ளப்பட்ட	ऋषेः	முனிவருக்கு
तं	அந்த	कारुण्यं	கருணை
द्विजं	பக்தியை	समपद्यत	உண்டாபிற்று.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

ततः करुणवेदित्वादधर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது	करुणवेदितात्	கருணை உடைந்த
द्विजः	பிராமணர்	अयं	'இது [காரணத்தால்
रुदतीं	புலம்புகிற	अधर्मः	தர்மமில்லாமை'
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச	इति	என்று
	பக்தியை	इदं	இனி வருகிற
निशाम्य	பார்த்து,	वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

निषाद	“வேடா!	यत्	அதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுவாக் தில்	एवं	ஓ,
		शाश्वतीः	கே.த்த
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி	समाः	ஆண்டுகளில்
एकं	ஒன்றை [இருந்த	प्रतिष्ठां	இருப்பை
अवधीः	கொன்றாய்.	मा अगमः	அடையமாட்டாய்.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थे तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः	அப்பால்,	अभिषेकं	கிராடுதலை
सः	அந்த	कृत्वा	செய்து,
मुनिः	முனிவர்,	तं	அந்த
तस्मिन्	அந்த	अर्थ एव	விஷயத்தையே
तीर्थे	தீர்த்தத்தில்	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
यथाविधि	விதிப்படி	उपावर्तत वै	திரும்பினார். [கொண்டு]

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुत्वान् मुनिः । कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः	வினயத்தோடுகூடிய	पूर्ण	பூர்ணமான
श्रुत्वान्	சாஸ்திரமறிந்த,	कलशं	உதகபாத்திரத்தை
मुनिः	கஞ்சபகசக்தியுள்ள,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शिष्यः	சிஷ்யரான	ततः	அப்பொழுது
भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,	पृष्ठतः	பின்பாக
		अनुजगाम ह	கூடச்சென்றார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मवित्	தர்மத்தையறிந்த	उपविष्टः	உட்கார்ந்தவராய்,
सः	அவர்,	ध्यानं	த்யானத்தை
शिष्येण	சிஷ்யரோடு	आस्थितः	அடைந்தவராய்,
सह	கூட,	अन्याः	இதர
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை	कथाः च	புராணபாடாயணம்
प्रविश्य	புகுந்து,	चकार	செய்தார். [களை]

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	அப்பொழுது,	ब्रह्मा	ப்ரஹ்மா.
लोककर्ता	உலகங்களை ஸ்ருஷ்டித்தவரான	मुनिपुङ्गवम्	முனிபக்கவரான
प्रभुः	ப்ரபுவான	तं	அவரை
चतुर्मुखः	நான்கு முகமுடைய	द्रष्टुं	பார்ப்பதற்கு
महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள	स्वयं	தாமே
	வருமான	आजगाम	வந்தார்.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहस्रोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्यौ परमविस्मितः ॥

अथ	அங்கே	वाग्यतः	வாய்மொழிகளை அடங்கி
वाल्मीकिः	வால்மீகி		கிளவராய்,
तं	அவரை	प्रणतः	தண்டணிட்டு,
दृष्ट्वा	கண்டு,	प्राञ्जलिः	ஸ்ருகக் கைகளைக்
सहसा	சீக்கிரமாக		கப்பினவராய்,
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	भूत्वा	ஆகி,
परमविस्मितः	மிகவும் ஆச்சரியப் பட்டவராய்	तस्यौ	சினார்.

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥२५॥

तं देवं	அந்த தேவரை	विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
पाद्यार्घ्यासन- वन्दनैः	பா த்யம், அர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனம் இவைகளால்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
		अव्ययं	மாறுதலற்ற
पूजयामास	பூஜித்தார்.	अनामयं	சேதமத்தை
एवं	இவரை	पृष्ट्वा च	விசாரித்து ஸத்கரித் தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥ २६ ॥

अथ	இப்பொழுது	ततः	அப்பால்
भगवान्	பகவான்	महर्षये	மஹர்ஷியான
परमार्चिते	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	वाल्मीकये	வால்மீகிக்கு
आसने	ஆஸனத்தில்	आसनं	ஆஸனத்தை
उपविश्य	உட்கார்ந்து,	सन्दिदेश	நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने

॥ २७ ॥

सः अपि	அவரும்	समनुज्ञातः	உத்திரவுபெற்றவராய்
ब्रह्मणा	பிரம்ஹாவினால்	आसने	ஆஸனத்தில்
		उपाविशत्	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे । तद्गतेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः ॥२८॥

लोकपितामहे	உலகபிதாமஹரான	मनसा एव	மனதோடேயே
तस्मिन्	அவர்	वाल्मीकिः	வால்மீகி,
साक्षात्	கண்ணின்முன்னே	तदा	அப்பொழுது,
उपविष्टे	உட்கார்ந்தபொழுது,	ध्यानं	மனதிற்குள்ளேயே
तद्गतेन	அதிலேயே லயித்த,		ஆலோசிப்பதை
		आस्थितः	அடைந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुखं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥ २९ ॥

वैरग्रहण- बुद्धिना	‘பகையாலே பற்றவே ணுமென்கிற புத்தி யை உடையவனான	यः	எவன்,
		तादृशं	அப்படிப்பட்ட
		चारुखं	மதுரமாய்க்கூவிக் கொண்டிருந்த
पापात्मना	பாபாத்மாவால்	क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சத்தை,
कष्टं	கொடுமை	अकारणात्	காரணமில்லாமல்
कृतं	செய்யப்பட்டது.	हन्यात्	கொல்வான் ?’

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥३०॥

शोकपरायणः	துக்கபரவசரான	भूत्वा	ஆகி,
	அவர்,	मुहुः	சற்றுகேரம்
पुनः	இன்னும்மிகமாய்	इमं	இந்த
क्रौञ्ची एव	பெண்க்ரௌஞ்சத் தையே	शोकं	சுலோகத்தையே
गतमनाः	சுந்திக்கிறவராய்,	अन्तः	மனதிற்குள்ளேயே
शोचन्	துக்கிக்கிறவராய்	उप जगौ	உச்சரித்தார்.

न ते वागनृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकवद्धां मनोरमाम् ॥

अतः	“இந்த	पुण्यां	புண்ணியமான
काव्ये	காவியத்தில்	रामकथां	ஸ்ரீராமகதையை
ते	உமது	मनोरमां	மனதிற்குனிப்பான
वाक्	வாக்கானது		தரக
काचित्	கொஞ்சமும்	श्लोकवद्धां	சுலோகங்களா
अनृता	நிஜமற்றதாக		லமைந்ததாக
भविष्यति न	ஆகப்போகிறதில்லை.	कुरु	செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

महीतले	“உலகத்தில்,	स्थास्यन्ति	இருக்குமோ
गिरयः	மலைகளும்	तावत्	அதுவரைக்கும்
सरितः च	நதிகளும்	रामायणकथा	ராமாயணகதை
यावत्	எதுவரைக்கும்	लोकेषु	உலகங்களில்
		प्रचरिष्यति	விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावदूर्ध्वमधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥३८॥

च	“மேலும்,	मल्लोकेषु	என்னுடைய உலகங்
त्वत्कृता	உம்மால் செய்யப்பட்ட	अधः	கீழே [களில்]
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [உ	ऊर्ध्वं	மேலே
कथा	கதை	च	எங்கும்
यावत्	எதுவரையில்	त्वं	நீர்
प्रचरिष्यति	விளங்குகிறதோ,	निवत्स्यसि	ஸ்திரமாக இருக்கப்
तावत्	அதுவரையில்		போகிறீர்.”

इत्युत्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति	இவ்விதம்	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமடைந்
उत्त्वा	சொல்லி,	ततः	அப்பொழுது [தார்.
भगवान्	பகவானான	भगवान्	பகவானான
ब्रह्मा	பிரஹ்மதேவர்	मुनिः	முனிவர்,
ततः	அங்கே	सशिष्यः	சிஷ்யரோடு கூடினவ
एव	தகஷணமே	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை [ராய்,
		आययौ	அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः । मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

ततः	அன்றியும்	श्लोकं	சுலோகத்தை
तस्य	அவருடைய	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	प्राहुः	சொன்னார்கள்.
सर्वे च	எல்லோரும்,	पुनः	இன்னும்தகமாய்
भृशविस्मिताः	வெகு ஆச்சர்யமடைந்	प्रीयमाणाः	சந்தோஷமடைந்தவர்
	தவர்களாய்,		களாய்
इमं	இந்த	जगुः	பாடவும் பாடினார்கள்.

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना । सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	ஸமமான அசக்தர்கள்	शोकः	சோகமானது,
चतुर्भिः	நான்கு [களை யுடைய	अनुव्याहरणात्	அடிக்கடி சொல்லு
पादैः	பாதங்களால்	भूयः	மறுபடி [வதால்,
महात्मना	மஹாத்மாவால்	शोकत्वं	சோகமாயிருக்கு
गीतः	பாடப்பட்டதோ,	आगतः	அடைந்தது [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः । कृत्स्नं रामायणं काव्यमादृशैः करवाण्यहम् ॥

भावितात्मनः	கிததிக்கப்பட்ட பரம	ईदृशैः	இவ்வாறாய்
	தமர கையுடைய	अहं	"நான்"
तस्य	அந்த	करवाणि	செய்யக்கடவேண் "
वाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு		(என்ற)
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமர	इयं	இந்த
रामायणं	ராமாயணமென்ற	बुद्धिः	சிச்சயம்
काव्यं	காவ்யத்தை	जाता	உண்டாகிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारार्थमुनिः ॥ ४३ ॥

कीर्तिमान्	கீர்த்திபெற்ற	काव्यं	காவ்யத்தை
उदारधीः	கம்பீரபுத்தியை	उदारवृत्तार्थपदैः	{ சிறந்த விருத்தங்கள், அர்த்தங்கள், பதங் கள் கிரம்பின,
मुनिः	முனிவர் [உடைய	मनोरमैः	மனதிற்கினிய,
यशस्विनः	கீர்த்தியை உடைய	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை
अस्य	இந்த		உடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्लोकशतैः	அனேக சிலாகங்க
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டு	चकार	இயற்றினார். [எனினால்
तत्	அந்த		

तदुपगतसमाससन्धियोगं समधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास- सन्धियोगं	{ அமைந்த ஸமாஸங் கள், ஸந்திகள், இ வைகளை உடைய	मुनिप्रणीतं	முனிவரால் இயற்றப் பட்ட
समधुरोपनतार्थ- वाक्यबद्धं	{ ஸமமாயும், மதுரமர யும், சேர்த்திருக்கிற அர்த்தங்களை யுடைய வாக்யங்களால் கோர் கூப்பப்பட்ட,	रघुवरचरितं	ரகுச்சேவ்ருடைய சரித்திரத்தையும்,
		दशशिरसः	தவணையுடைய
		तत्	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
		निशामयध्वम्	கேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



தூதீய: சரீ:—மூன்றுவது ஸர்க்கம் || 3 ||

ராமசரித்திரத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் தெரிந்துக்கொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा	தர்மமூர்த்தி,	तस्य	அவ்ருடைய
धर्मसंहितं	தர்மத்தோடுகூடின	यत्	யாதொரு
समग्रं	பரிபூர்ணமான	वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
वस्तु	காவ்யத்தின் ஸாராம்	तत्	அதை
	சத்தை	भूयः	மேலும் மேலும்
		व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
		अन्वेषते	சுந்திக்கிறார்.

श्रुत्वा	கேட்டு,	तस्य	அவ்ருடைய
धीमतः	புத்திமானான	यत्	யாதொரு

उपस्पृश्योदकं सम्यङ्मुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्रेषु दर्भेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

मुनिः	முனிவர்	स्थित्वा	இருந்து,
सम्यक्	சாஸ்திரப்படி,	कृताञ्जलिः	கைகப்பினைவராய்
उदकं	தீர்த்தத்தை	धर्मेण	தர்மபலத்தினால்
उपस्पृश्य	ஆசமனம்செய்து,	गतिं	என்ன என்ன உள்ள
प्राचीनाग्रेषु	கிழக்கு துனிகளையு		து என்பதை
दर्भेषु	தர்ப்பைகளில் [டைய	अन्वेषते	சுந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तच्चतः ॥ ३ ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ ४ ॥

रामलक्ष्मण-}	ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்,	या	யாதொரு
सीताभिः }	வலைத இவர்களாலே,	गतिः च	ஸஞ்சாரமோ,
सभार्येण	மனைவிகளோடுகூடின,	यत्	யாதொரு
सराष्ट्रेण	ப்ராஜைகளோடுகூடின,	चेष्टितं च	செய்கையோ,
राज्ञा	ராஜாவான,	तत्	அதை
दशरथेन च	தசரதராலேயும்,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यत्	எது	धर्मवीर्येण	தர்மபலத்தால்
प्राप्तं	அடையப்பட்டதோ,	यथावत्	எப்படி எப்படியோ,
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	तच्चतः	அந்தந்தவிதமாய்
हसितं	சிரிப்பும்	संप्रपश्यति	நன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.
भाषितं एव	வார்த்தையும்		

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்.
स्त्रीतृतीयेन	ஸ்த்ரீயை மூன்றாம்	यत्	எது
	பேர்வழியாகவுடைய	प्राप्तं च	அடையப்பட்டதோ,
वने	காட்டில்	तत्	அந்த
चरता	சஞ்சரிக்கிற	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
सत्यसन्धेन	ஸத்தியஸந்தரான	अन्ववैक्षत	ப்ரத்யக்ஷித்தார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமும்	निर्वृत्तं	நடந்ததோ,
धर्मात्मा	தர்மாத்மா	तत्	அந்த
योगं	யோகசித்தையை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आस्थितः	அடைந்தவராய்	पाणौ	உள்ளங்கையில்
तत्र	அவர்களிடத்தில்	आमलकं	நெல்லிக்கனியை
पुरा	முன்பு	यथा	போல
यत्	எது	पश्यति	தெளிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तत्त्वतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாகாந்தியையு	धर्मार्थगुण-	தர்மம், மோக்தம் இ
सः	அவர்	विस्तरं	வைகலின் அதிகயந்
तत्	அந்த	रत्नाढ्यं	நைதப்பெருக்குவதான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		ரத்தினங்களால்
तत्त्वतो	நடந்தாடி		கிறைந்த
धर्मेण	தர்மத்தால்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इव	போல
अभिरामस्य	{ ஸர்வ ஜனங்களுடைய மனத்தையும் கவர் கின்றவரான	सर्वश्रुति- मनोहरं	{ எல்லா ஜனங்களுடைய செவிகளுக்கும் மனங் களுக்கும் இனிதான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	चरितं	சரித்திரத்தை
कामार्थगुण-}	காமம், அர்த்தம், கு	कर्तुं	செய்ய
संयुक्तं	ணம் இவைகளோடு சேர்ந்த,	उद्यतः	யத்தனித்தார்.

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥

जन्म रामस्य सुमहर्द्दीर्यं सर्वानुकूलताम् । लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானுன	जन्म च	புனைத்ததையும்,
ऋषिः	முனிவர்,	वीर्यं च	வீரயக்கதையும்,
रघुवंशस्य	ரகுவம்சத்தினுடைய	तथा	அதோடுகூட
चरितं	கதைையை	सर्वानुकूलतां	{ எல்லா ரிடத்திலும் அனுகூலமாக இருத் தலையும்,
पूर्वं	முன்பு	लोकस्य	கூனக்களுக்கு
नारदेन	நாரதரென்கிற	प्रियतां	அன்பாயிருத்தலையும்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	क्षान्तिं	பொறுமையையும்,
यथावत्	எப்படி	सौम्यतां	மய்யமாயிருத்தலையும்,
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ	सत्यशीलतां	சம்பஸ்வபாவத்
तथा	அவ்வாறே (பாலகாண் டத்தில்)		தையும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
सुमहत्	மஹத்தான		

नानाविधाः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे । जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा ॥
 रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा । तथाभिषेकं रामस्य कैकेय्या दुष्टभावताम् ॥
 विघातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम् । राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम् ॥
 प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम् । निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा ॥ १४ ॥
 गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम् । भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम् ॥ १५ ॥
 वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा । प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम् ॥ १६ ॥

विश्वामित्रसमागमे விசுவாமித் திராரோடு
சேர்ந்ததில்

अन्याः அபூர்வமான
 नानाविधाः பற்பல
 कथाः கதைகளையும்,
 तथा அவ்வண்ணமாய்
 धनुषः தனுஸினுடைய
 भेदनं முறித்தலையும்,
 जानक्याः ஜானகியினுடைய
 विवाहं च விவாஹத்தையும்,
 रामराम- } பரசராமருக்கும்
 विवादं च } ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்த
 तथा தஸம்வாதத்தையும்,
 तथा அப்படியே (அயோத்
 தியாகாண்டத்தில்)
 दाशरथेः தாசரதியினுடைய
 गुणान् குணங்களையும்,
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 अभिषेकं பட்டாபிஷேகப் ப்ர
 யத்தினத்தையும்,
 तथा அவ்வண்ணமாய்
 कैकेय्याः கைகேயியின்
 दुष्टभावतां துஷ்ட ஹ்ருதயத்
 தையும்,
 अभिषेकस्य அபிஷேகத்தினுடைய
 विघातं விக்கினத்தையும்,
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 विवासनं ஸ்வாதேசத்தினின்று
 அகற்றுதலையும்,
 राजः ராஜாவினுடைய
 शोकविलापं சோகத்தரனுண்டான
 புலம்பலையும்,

परलोकस्य பரலோகத்தினுடைய
 आश्रयं அடைதலையும்,
 प्रकृतीनां ஜனங்களுடைய
 विषादं துக்கத்தையும்,
 प्रकृतीनां ஜனங்களுடைய
 विसर्जनं திருப்பி அனுப்புத
 லையும்,
 निषादाधि- } வேடராஜனோடு
 संवादं } நடந்த ஸம்பாஷ
 तथा அப்படியே
 सूतोपावर्तनं ஸாரதியினுடைய
 திரும்புதலையும்,
 गङ्गायाः கங்கையினுடைய
 तरणं தாண்டுதலையும்,
 भरद्वाजस्य பரத்வாஜரை
 दर्शनं தர்சனம் செய்ததும்,
 भरद्वाजाभ्यनु- } பரத்வாஜருடைய
 ज्ञानात् } நியமனத்தால்
 चित्रकूटस्य சித்ரகூடத்தினுடைய
 दर्शनं தர்சனத்தையும்,
 वास्तुकर्म க்ருஹ நிர்மாணத்
 தையும்,
 निवेशं च ப்ரவேசித்தலையும்,
 भरतागमनं பரதருடைய வரவை
 तथा அவ்வண்ணமாய் [யும்
 रामस्य ஸ்ரீராமரை
 प्रसादनं च ப்ரஸன்னராக்குதலை
 पितुः பிதாவிற்கு [யும்,
 सलिलक्रियां தர்ப்பணம் செய்த
 லையும்,

பாதுகாஸ்யாபிபேகம் ச நந்திராமநிவாஸநம் । ட்ஷ்டகாரஸ்யகமநம் விரா஢ஸ்ய வ஥ம் ததா ॥
 டர்ஸநம் ஶர஢ங்ஸ்ய ஸுதீக்ஷணேந ஸமா஑கமம் । அநஸூயாஸமஸ்யாம் ச அங்ஙராகஸ்ய சார்பணம் ॥ 18 ॥
 அகஸ்த்யடர்ஸநம் சைவ டர்ஸநம் ச ஜடாயுப: ॥ 19 ॥

ஸூர்பணஸ்யாஸ்வ ஸவாட் விரூபகரணம் ததா । வ஥ம் ஸ்வரத்ரிஸிர்ஸாஸூஸ்த்யானம் ராவணஸ்ய ச ॥ 20 ॥
 மாரீசஸ்ய வ஥ம் சைவ வேடேஹா ஹரணம் ததா । ரா஑வஸ்ய விலாபம் ச ஸூத்ரராஜநிவஹ்ணம் । 21 ॥
 கவந்஢டர்ஸநம் சைவ ப்ஸாயாஸ்வாபி டர்ஸநம் । ஶவர்யா டர்ஸநம் சைவ ஹநுமடர்ஸநம் ததா ॥ 22 ॥
 விலாபம் சைவ ப்ஸாயாஸ் ரா஑வஸ்ய மஹாஸ்த்மந: ॥ 23 ॥

பாதுகாஸ்யா- } ச்ரேஷ்ட பாதுகைக
 பிபேகம் ச } ளுடைய பட்டாபி
 நந்திராமநிவாஸநம் } நந்திராமத்தில்
 } வஸித்தலையும்,
 அநஸூயாஸமஸ்யா } அஸூயஸையையோடு
 } கூட இருந்ததையும்,
 அங்ஙராகஸ்ய } சந்தனம்
 அர்பணம் அபி } கொடுத்தலையும்,
 ததா } அவ்வாறே (ஆரண்ய
 } காண்டத்தில்)
 ட்ஷ்டகாரஸ்யகமநம் } தண்டகாரண்யத்திற்
 } கு செல்லுதலையும்,
 ததா } அவ்வண்ணமாய்
 விரா஢ஸ்ய } விராடனுடைய
 வ஥ம் } வதத்தையும்,
 ஶர஢ங்ஸ்ய } சரபங்கருடைய
 டர்ஸநம் } காணுதலையும்,
 ஸுதீக்ஷணேந } சுதீக்ஷணரோடு
 ஸமா஑கம் } சேர்ந்ததையும்,
 அகஸ்த்யடர்ஸநம் } அகஸ்த்யருடைய
 } தர்சனத்தையும்,
 ஜடாயுப: } ஜடாயுவை
 டர்ஸநம் } பார்த்ததையும்,
 ஸூர்பணஸ்யா: } சூர்பணகையின்
 ஸவாட் ச } ஸாவாதத்தையும்,
 விரூபகரணம் ச } ஆங்குபங்கம் செய்த
 } தையும்,

ததா } அவ்வண்ணமாய்
 ஸ்வரத்ரிஸிர்ஸா: } கால் த்ரிஸிர்ஸ இவர்
 } கருடைய
 வ஥ம் ச } வதத்தையும்,
 ராவணஸ்ய } ராவணனுடைய
 ததானம் ச } முயற்சியையும்,
 மாரீசஸ்ய } மாரீசனுடைய
 வ஥ம் ச } வதத்தையும்
 வேடேஹா: } வைதேஹினுடைய
 ஹரணம் ச } ஹரணத்தையும்,
 ரா஑வஸ்ய } ஸ்ரீராகவருடைய
 விலாபம் ச } சதறுதலையும்,
 ஸூத்ரராஜ- } சமுத்ரராதனுடைய
 நிவஹ்ணம் ச } வதத்தையும்,
 கவந்஢டர்ஸநம் ச } கவந்தனுடைய தர்ச
 } னத்தையும்,
 ஶவர்யா: } சபர்யினுடைய
 டர்ஸநம் ச } தர்சனத்தையும்,
 ப்ஸாயா: } பம்பையினுடைய
 டர்ஸநம் அபி } பார்த்தலையும்,
 ததா } அவ்வாறே (கிஷ்கித்
 } தாகாண்டத்தில்)
 ப்ஸாயா: } பம்பையில்
 மஹாஸ்த்மந: } மஹாத்மாவான
 ரா஑வஸ்ய } ஸ்ரீராகவருடைய
 விலாபம் ச } புலம்பலையும்,
 ஹநுமடர்ஸநம் ச } ஹனுமாருடைய தர்ச
 } னத்தையும்,

ஆபானஹிமமனமவரோதஸ்ய டர்ஸனம் । டர்ஸனம் ராவணஸ்யாபி புஷ்பகஸ்ய ச டர்ஸனம் ॥ 30 ॥
 அஸோகவனிகாயானம் சீதாயாஸ்யாபி டர்ஸனம் । அபிஜ்ஞானபுடானம் ச ராவணஸ்ய ச டர்ஸனம் ॥
 ராஃஸீதர்ஜனம் சீவ த்ரிஜடாஸ்யபுடர்ஸனம் । அபிஜ்ஞானபுடானம் ச சீதாயாஸ்யாபிபாஷணம் ॥ 32 ॥
 மணிபுடானம் சீதாயா வுக்ஷபங் தயீவ ச । ராஃஸீவிட்வம் சீவ கிங்ஙுராணா் நிவர்த்தணம் ॥ 33 ॥
 ப்ரஹ்ணம் வாயுஸூனோஸ்ய லக்ஷ்மாடாஹாபிபர்ஜனம் ॥ 34 ॥

புதிபுஷ்வனமேவாஸ்ய மஹுநா் ஹரணம் ததா । ராஃவாஸாஸனம் சீவ வலநியாநனம் ததா ॥ 35 ॥
 சங்ஙம் ச சமுட்ரேண நலஸேதோஸ்ய வந்நயனம் । விபிபுஷணேன சஸரீரீ வதோபாயநிவேடனம் ॥

புதாரம் ச சமுட்ரஸ்ய ராஸூ லக்ஷ்மாவிரோதனம்

॥ 36 ॥

புஷ்பகஸ்ய புஷ்பகஸிமா னத்தை
 டர்ஸனம் ச காணுதலையும்,
 அவரோதஸ்ய அந்தப்புரத்திலுடைய
 டர்ஸனம் எவ காணுதலையும்,
 ஆபானஹி- } கட்டுடிக்கிற இடத்தி
 மனம் ச } ற்கு போனதையும்,
 அஸோகவனிகாயானம் அரோகவனத்திற்குப்
 போனதையும்,
 ராஃஸீதர்ஜனம் ச ராஃஸீதரிகளுடைய
 மிரட்டுதலையும்,
 த்ரிஜடாஸ்ய- } த்ரிஜடையின் கணவு
 டர்ஸனம் எவ } காணலையும்,
 சீதாயா: சீதையை
 டர்ஸனம் ச காணுதலையும்,
 அபிஜ்ஞானபுடானம் } உள்ளபடி தெரிந்து
 எவ } கொள்ள விஷயங்களை
 எடுத்துரைத்தலையும்,
 ராவணஸ்ய ராவணனை
 டர்ஸனம் எவ காணுதலையும்,
 ராவணஸ்ய ராவணனுடைய
 டர்ஸனம் எவ மனோபாவத்தையும்,
 அபிஜ்ஞானபுடானம் ச அடையானமோ திரத்
 தை கொடுத்தலையும்
 சீதாயா: சீதையிலுடைய
 அபிபாஷணம் எவ வம்பாஷணத்தையும்,
 சீதாயா: வலிதையிலுடைய
 மணிபுடானம் ச சூடாமலி கொடுத்
 தலையும்
 வுக்ஷபங் ச விருஷங்களை அழித்
 தலையும்,

ராஃஸீவிட்வம் எவ ராஃஸீதரிகளுடைய
 ஒடுதலையும்,
 கிங்ஙுராணா் கிங்கரர்களுடைய
 நிவர்த்தணம் ச வதத்தையும்,
 வாயுஸூனோ: வாயுபுத்திரருடைய
 ப்ரஹ்ணம் எவ கட்டுப்படுத்தலையும்,
 லக்ஷ்மாடாஹா- } லங்கையைக் கொளுத்
 பிபர்ஜனம் ச } தி கர்ஜித்ததையும்,
 அத மிகு [தையும்,
 புதிபுஷ்வனம் ச திரும்பித் தாண்டின-
 மஹுநா் தேன்களுடைய
 ஹரணம் எவ ஹரித்தலையும்,
 ராஃவாஸாஸனம் எவ ஸ்ரீராகவருடைய
 தேற்றத்தையும்,
 ததா அவ்வாதே (யுத்த
 காண்டத்தில்)
 வலநியாநனம் அபி ஸைன்யங்களின்
 புரப்படுத்தலையும்,
 சமுட்ரேண ஸமுத்திரத்தோடு
 சங்ஙம் ச சேர்க்கையையும்,
 விபிபுஷணேன விபிஷணரோடு
 சஸரீரீ அபி சேர்க்கையையும்,
 நலஸேதோ: களஞல் ஸேதுவினு
 டைய
 வந்நயனம் ச பந்தனத்தையும்,
 சமுட்ரஸ்ய ஸமுத்திரத்தை
 புதாரம் எவ தாண்டுதலையும்,
 ராஸூ இரவில்
 லக்ஷ்மாவிரோதனம் ச லங்கையிலுடைய முற்
 துகை போடுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिवर्हणम् ॥ ३७ ॥
 रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥
 अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥
 स्वराष्ट्रञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	गमनं च	அடைதலையும்,
निधनं च	வதத்தையும்,	भरतेन	பரதரோடு
वधोपाय- }	வதைப்பதற்கு உபா	समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
निवेदनं च }	யங்களை எடுத்து	रामाभिषेका- }	ஸ்ரீராமருடைய பட்
	ரைத்தலையும்,	भ्युदयं च }	டாபிஷேக மஹோத்
मेघनादनिवर्हणं च	மேகநாதனுடைய		ஸவத்தையும்,
	வதத்தையும்,	सर्वसैन्य- }	ஸமஸ்த ஸைன்யங்
रावणस्य	இராவணனுடைய	विसर्जनं च }	களை அனுப்பிவிடு
विनाशं च	விநாசத்தையும்,		தலையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபிஷணருடைய பட்	स्वराष्ट्रञ्जनं च	{ தன்னுடைய ராஜ்யத்
	டாபிஷேகத்தையும்,		தினுடைய ரஞ்சிப்
अरेः	சத்துருவினுடைய		பித்தலையும்,
पुरे	பட்டணத்தில்	अपि	இன்னும் (உத்தர
सीतावाप्तिं अपि	ஸீதைையை அடைத		காண்டத்தில்)
	லையும்,	वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்தி	विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
	லேறினதையும்,	चकार	இயற்றினார்.
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய		

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானுன	अनागतं	வராதது இன்னும்
वाल्मीकिः	வால்மீகி		சம்பவிக்காதது
ऋषिः	முனிவர்,	यत्किञ्चित्	எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तत्	அதை
	(கதையில்)	च	முழுவதையும்
वसुधातले	பூதலத்தில்	उत्तरे	உத்தர
		काव्ये	காவியத்தில்
		चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 174



चतुर्थः सर्गः—காண்காவது ஸர்க்கம் || ४ ||

धीरामसभायां कुशलवागमनम्—தீராமஸதஸ்ஸில் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	அடையப்பட்ட ராஜ்யத்தையுடையவரான	चरितं	சரித்திரத்தை
रामस्य	தீராமருடைய	भगवान्	பகவானுன
विचित्रपदं	செவ்நகரங்களைப் பொருட் கவையுள்ள	आत्मवान्	முயற்சியையுடைய
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	ऋषिः	முனிவரான
		वाल्मीकिः	வால்மீகி
		चकार	இயற்றினார்.

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चषट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः	முனிவர்	सर्गशतान्	ஸர்க்கங்களுடைய
श्लोकानां	சுலோகங்களுடைய		தூறை
चतुर्विंशत्	இருபத்தினாலு	षट् काण्डानि	ஆறு காண்டங்களை
सहस्राणि	கங்களை	तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	उत्तरं	உத்தரகாண்டத்தை
पञ्च	ஐந்து	उक्तवान्	சொன்னார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞர்	कः प्रभुः	“எந்த ஸமர்த்தன்
सभविष्यं	நடக்கப்போகிறதோடு கடின	नु	தான்
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டம் என்ற பெயரோடுகடின	एतत्	இதை
तत्	அதை	प्रयुञ्जीयात्	{ வரவிதேயம் செய் கான் (ப்ராஸங்கிக்கப் போகிறான்) ”
कृत्वा	செய்து	इति	என்று
अपि	ஆனபோதிலும்	चिन्तयामास	கவலைகொண்டார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृहीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	भावितात्मनः	சித்திக்கப்பட்ட பரமர தமாவையுடைய
मुनिवेषौ	நிஷிவேஷம்பூண்ட	तस्य	அந்த
कुशीलवौ	குசன், ஸவன் இவர் கள்	महर्षेः	மஹர்ஷியின்
चिन्तयमानस्य	சித்தித்துக்கொண்ட ருக்கிற	पादौ अगृहीताम्	{ பாதத்தை பிடித்தார் கள் (நமஸ்கரித்தார் கள்).

तौ तु गान्धर्वतत्त्वज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वाविव रूपिणौ ॥

தौ	அவ்விருவர்கள்	மூர்ச்சனாஸ்தான- கோவிதௌ	மந்திரம், மத்தியமம், தாரம் என்று சொல் வப்படும் இசை வகை களை ஆராய்ந்தவர்கள்.
भ्रातरौ	ப்ராதரக்கள்.	स्वरसंपन्नौ	நல்ல சாரீரமுள்ளவர் கந்தர்வர்கள் [கள்.
तु	இதன் தி	गन्धर्वौ	போல
गान्धर्वतत्त्वज्ञौ	{ கானசாஸ்தரத்தின் மர்மத்தை அறிந்த வர்கள்.	इव रूपिणौ	ரூபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणौ । विम्बादिवोद्धतौ विम्बौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षणसंपन्नौ	{ உருவம், அழகு, இவைகளுடன் கூடி- னவர்கள்.	विम्बौ	பிம்பங்கள்
मधुरस्वरभाषिणौ	மதுரமானஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்.	इव	போல
विम्बाव्	பிம்பத்திலிருந்து	रामदेहात्	ராமதேகத்திலிருந்து
अपरौ	வேறான	तथा	அதுபோலவே
		उद्धतौ	ப்ரத்யேகமாய் உண் டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कात्स्न्येन धर्म्यमाख्यानमुत्तमम् । वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितौ ॥
ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथोपदेशं तत्त्वज्ञौ जगत्स्तौ कुशीलवौ ॥
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ	நிந்திக்கத்தகாதவர் களான	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
तौ	அவ்விரு	महाभागौ	மஹா பாக்கியசாலி களான
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள்	सर्वलक्षणलक्षितौ	ஸர்வ லக்ஷணக்களோ டு கூடினவர்களான
कात्स्न्येन	முழுமையும்	कुशीलवौ	குசன், லவன் என்ற
धर्म्यं	தர்மத்தோடுகூடின	तौ	அவ்விருவர்கள்
उत्तमं	சிறந்த	ऋषीणां च	முனிவர்களுடையவும்
आख्यानं	சரித்திரமான	साधूनां	ஸாதுக்களான
तत्	அந்த	द्विजातीनां च	ப்ரம்ஹணர்களுடை யவும்
सर्वं	ஸமஸ்தமான	समागमे	ஸதஸ்ஸரில்
काव्यं	காவ்யத்தை	यथोपदेशं	உபதேசம் பெற்ற வாறு
वाचः	வாக்குக்கு	जगत्:	பாடினார்கள்.
विधेयं	ஸ்வாநிநமாந		
कृत्वा	செய்து,		
तत्त्वज्ञौ	தத்துவக்களை அறிந்த வர்களான		

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थाविदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற
भावितात्मनां	சிந்திக்கப்பட்ட பா		வர்களாய்
	மா த்மாவையுடைய	तौ	அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	விற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावृचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப்
सर्वे	எல்லோரும்		பார்த்து,
बाष्पपर्या- } कुलेक्षणाः }	கண்ணீரால் வ்யாப்த மான கண்களையுடை யவர்களாக,	साधु	“நல்லது
		साधु	நல்லது,”
		इति	என்று
परं	அதிக	उचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த [களான	प्रशस्तव्यौ	ச்லாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்
सर्वे	எல்லோரும்		களை
प्रीतमनसः	ப்ரீதியுள்ள மனமு டையவர்களாய்	प्रशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கிதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्वृत्तं	வெகுகாலத்திற்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்		முந்தி உண்டானது ;
श्लोकानां च	சுலோகங்களுடைய	अपि	ஆயினும்
माधुर्यं	மா துர்யமானது [வும்	प्रत्यक्षं	ப்ரத்யக்ஷமானது
अहो	ஆச்சர்யம்!	इव	போல்
एतत्	இது	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुभौ सुष्ठु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१८॥

सहितौ	ஒன்றுபடுக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்தோடு
तौ	அந்த	संपन्नं	கூடினதாய்
उभौ	இருவர்கள்	मधुरं	மதுரமாய்
भावं	கதையின் உள்	रक्तं	ராகத்தோடுகூடியதாய்
सुष्ठु	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
प्रविश्य	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्लाघ्यैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ॥ १९ ॥

संरक्ततरं	மிகவும் உயர்ந்த ராக	तौ	அவ்விருவர்கள்
	த்தேராகுகூடியதாய்	तपःश्लाघ्यैः	தவத்தால் கிறந்த வர்களான
अत्यर्थं	மிகவும்	महान्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
मधुरं	மதுரமாக	एवं	பின் சொல்லியவாறு
तौ	அவ்விருவர்கள்	प्रशस्यमानौ	சுவாசிக்கப்பட்ட டார்கள்.
अगायतां	பாடினார்கள்.		

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो बल्कले कश्चिददौ ताभ्यां महायशाः ॥

प्रीतः	ஸந்தோஷ்டாரான	महायशाः	மஹா கீர்த்தியை
कश्चित्	ஒரு		புடைய
मुनिः	முனிவர்	कश्चित्	ஒருவர்
संस्थितः	எழுந்திருந்தவராய்	प्रसन्नः	பாஸன்னராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு	ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कलशं	கலசத்தை	बल्कले	மரவுரிகளிரண்டை
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं तथाऽपरः । कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौञ्जीमन्यो महामुनिः ॥

अन्यः	மற்றொருவர்	कश्चित्	ஒருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணஜினத்தை	कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்,
तथा	அவ்விதமாகவே [யும்	अन्यः	வேறொரு
अपरः	வேறொருவர்,	महामुनिः	மஹர்ஷி
यज्ञसूत्रं	யக்ஞோபவீதத்தை	मौञ्जी	மௌஞ்ஜீயையும்
प्रादात्	கொடுத்தார். [யும்	प्रादात्	கொடுத்தார்.

वृसीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः

॥ २२ ॥

तदा च	அப்பொழுதே	मुनिः	முனிவர்
अन्यः	ஒருவர்	कुठारं	கோடர்ப்பையும்
वृसीं	ஆஸைபீடத்தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொரு		

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥

यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं वृसीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन ॥

अपरः	மற்றொருவர்	मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
काषायं	சாய	अन्वितः	கூடினவராய்,
वस्त्रं	வஸ்திரத்தையும்,	जटाबन्धनं	சடைமுடியும் நூலை
अन्यः	மற்றொரு		யும்,
मुनिः	முனிவர்	तु	அதோடுகூட
चीरं	மரவுரியையும்,	काष्ठरज्जुं	கீறகு கட்டும் கயி
अन्यः	மற்றொருவர்	कश्चित्	ஒரு [றையும்,

ऋषिः	ரிஷி	वृषीं	ஆஸனபீடத்தையும்
यज्ञभाण्डं	யக்ஞபாண்டத் தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொருவர்	अन्ये	வேறு
काष्ठभारं	காடுகூட்டையும்,	केचित्	சிலர்,
तथा	அத்துடன்	तदा	அப்பொழுது
औदुम्बरीं	அத்தி	स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
		अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

तल	அங்கு	प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்.
अपरे	வேறுசில	सामवादिनः	ஸாமம் சொல்லுபவர் களான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்,	मुनयः	முனிவர்கள்
मुदा	ஸந்தோஷத்தினால்	सर्वे च एव	எல்லாருமே
आयुष्यं	{ 'தீர்க்காயுஸ்ஸாய் இரு' என்னும் ஆசீர் வாதத்தை	वरान्	வரங்களை
		ददुः	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यानं मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥

अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥

प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்	अभिगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
संप्रकीर्तितं	நன்கியற்றப்பட்ட	इदं	இந்த
कवीनां	கவிகளுக்கு	गीतं	கீதமான
परं	சிறந்த	इदं	இந்த
आधारं	ஆதாரமாக	आख्यानं	சரித்திரத்தை
यथाक्रमं	கீரம்பப்படி	सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட,	कोविदौ	ஸமர் தந்தர்களான
च	அன்றியும்	गायकौ	பாடுகிறவர்களான
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான	तल	அங்கு
आयुष्यं	ஆயுளைக்கொடுக்க வல்ல	रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண் ணுகிற,	राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்,
सर्वश्रुति- } मनोहरं }	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மன தையும் அபஹரிக்கி றதான	सर्वत्र	எங்கும்
		प्रशस्यमानौ	சீலாதிக்கப்பட்ட ஆவர்களை,
		कदाचित्	ஒருசமயத்தில்
		भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந் தவர் (ஸ்ரீராமர்)
		ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजाहौ रामः शत्रुनिवर्हणः ॥

शत्रुनिवर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்பவரான	कुशीलवौ	குசன், ஸவன் இருவர் களை
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
पूजाहौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	பிரதாக்களான	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोपविष्टः सचिवैर्भ्रातृभिश्च परंतपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸவர்ணமயமான	सः	அந்த
दिव्ये	தீவ்யமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	வலிமஹாஸனத்தில்	रूपसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடி
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவர்	तौ	அந்த [இருக்கிற
	ராய்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
सचिवैः	மந்திரிகளாலும்,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
भ्रातृभिः च	பிரதாக்களாலும்	तदा	அப்பொழுது
उपोपविष्टः	சூழப்பட்டவராய்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,
परन्तपः	சத்துருக்களை தடுக்க ச்செய்கிறவரும்,	शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினரையும்,
नियतः	நினைக்கொண்டிருப்ப	भरतं	பரதரையும் பார்த்து
प्रभुः	பிரபுவான [வரும்,	तथा	பின் கூறியவாறு
		उवाच	சொன்னார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युत्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥
विचित्रार्थपदं सम्यगायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	“தெய்வஒளி பொருந்திய	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் தீனையான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அவ்விரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடக்களையும்
विचित्रार्थपदं	விசித்திரமான பொருளும்சொல்லுமமைந்த	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	சரித்திரம்	ह	காண்!
सम्यक्	நன்றாக	तौ	அந்த
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்.”	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர் களையும்
इति	என்று	समचोदयत्	உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.
उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,		

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वञ्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

அபி தौ च मधुरं रक्तं स्वञ्चितायत- निःस्वनं	இதனால் அவ்விருவர்களும் மதுரமாய் [தாய், ராகத்தோடுகூடிய- பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமு மான ஆலாபத்தை உடையதாக இருக் கும்படி,	तन्त्रीलयवत् अत्यर्थं विश्रुतार्थं अगायताम्	வீணை, தந்தியில் தான வொத்தோடுகூடின தாய், மிக ஸ்பஷ்டமான அர்த்த முடையதாய் பாடினார்கள்.
---	---	--	---

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

तत् गेयं जनसंसदि श्रोत्राश्रयसुखं बभौ	அந்த கானமானது ஜனஸ்பையில் ச்ரோத்ரேந்திரியத் திற்கு சுகமாய் விளங்கினது ;	सर्वगात्राणि हृदयानि मनांसि च ह्लादयत्	எல்லாநுடைய தேகங்களையும் ஹ்ருதயங்களையும் மனங்களையும் ஸந்தோஷப்படுத்தி யது.
---	---	---	---

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।

ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत

॥ ३५ ॥

इमौ कुशीलवौ महातपस्विनौ मुनी अपि पार्थिव- लक्षणान्वितौ	‘இந்த குசன், லவன், இவர்க பெருந்தவமுடைய[ன் முனிவர்களாய் இருந்தும், ராஜஸூக்ஷணங்கள் பொருந்தினவர்கள்.	च मम एव भूतिकरं महानुभावं चरितं प्रचक्ष्यते तत् निबोधत	மேலும் எனக்கே ச்ரேயஸ்கரமான அதி ப்ரபாவமுடைய சரித்திரமானது சொல்லப்படுகிறது. அதை கேளுங்கள்’.
--	---	--	---

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।

स चापि रामः परिषदतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह

॥ ३६ ॥

ततः तु रामवचः- प्रचोदितौ तौ मार्गविधान- संपदा अगायतां	அப்பால் இப்பொழுது ஸ்ரீராமருடைய வரத்த் தயால் உற்சாகம் கொண்டவர்களாய் அவ்விருவர்கள் மார்க்கமென்கிற கான ப்ரகாரத்தினதீசயத் பாடினார்கள். [தோடு	अपि सः रामः च शनैः परिषदतः बुभूषया सक्तमनाः बभूव ह	அதனால் அந்த ஸ்ரீராமரும் மெள்ள [வராய் ஸ்பையை ஆடைந்த- அனுபவிக்கவேண்டு மென்கிறவிச்சையால் ஆஸக்தியான மனமு ஆனார். [டையவராய் ஆச்சர்யம்.!!
--	--	--	---

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 220



பஞ்ம: சரீ:—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் || 9 ||

அயோத்யாவர்ணனம்—அயோத்தியாபுரியின் வர்ணனை.

சர்வாபூர்வமியம் யேபாமாஸீத் க்ருத்ஸ்தா வஸுந்ஹரா । ப்ரஜாபதிமுபாடாய நுபாணா ஜயசாலிநாம் ॥
யேபா ச சரோ நாம சாரோ யேந ஸானித: । ப்ரஹ்: புத்ரஸஹ்ஸாணி யம் யான்த் பர்யவாரயந் ॥
இக்ஷ்வாகூநாமிடம் தீபா ராஜா வ்ஸோ மஹாத்மநாம் । மஹதுத்பந்நமாஸ்யானம் ராமாயணமिति ஸ்ருதம் ॥

கூஸ்தா ஸமஸ்தமாந
இய இத்த
வஸுந்ஹரா பூமி
ஜயசாலிநா வெற்றியால் விளங்கு
யேபா எந்த [கிற
நுபாணா ஆசர்களுக்கு
ப்ரஜாபதி மனுப்ராஜாபதியை
உபாடாய தொடக்கி,
சர்வாபூர்வ எல்லாருக்கும் துல்லப
மாயிருக்கும்படி

ஆஸீத் இருந்ததோ,
யேபா எவர்களுக்குள்
ச: அந்த
சரோ ஸகரோ,
யேந எவரால்
சாரோ சமுத்திரம்
ஸானித: தோண்டப்பட்டது
நாம ப்ரஸித்தமோ !

யான்த் வெளியில் புறப்பட்ட
யம் எவரை
ப்ரஹ்: அறுபது
புத்ரஸஹ்ஸாணி ஆயிரம் பிள்ளைகள்
பர்யவாரயந் குழந்தைகொண்டார்
களோ,
மஹாத்மாக்களான
இக்ஷ்வாகு வம்சத்தினு
ண்டானவர்களான

தீபா அந்த
ராஜா ராஜாக்களுடைய
வ்ஸோ வம்சத்தில்
ராமாயணம் இதி ராமாயணமென்று
ஸ்ருதம் ப்ரசித்தமான
மஹ் சிறந்த
இத் இத்த
ஆஸ்யானம் சரித்திரம்
உத்பந்நம் உண்டாயிற்று.

ததிதம் வர்தயிஷ்யாமி சர்வம் நிஸ்திலமாதித: । ஧்ரம்காமாஸ்யஸஹிதம் ஸ்ரோதவ்யமநஸூயயா ॥ 10 ॥

தத் அந்த
இத் இதை
வர்தயிஷ்யாமி வெளியிடுகிறேன்.
஧்ரம்காமாஸ்யஸஹிதம் தர்மம், காமம், ஆர்த்
தங்களைக் கொடுக்கிறேன்

சர்வம் எல்லாம்
ஆதித: ஆதிமுதல்
நிஸ்திலம் முழுமையும்
அநஸூயயா அஸூயை இல்லாமல்,
ஸ்ரோதவ்யம் கேட்கத்தக்கது.

கோஸலோ நாம ஸுதித: ஸ்஫ீதோ ஜநபதோ மஹான் । நிவிஹ்: சரயூதீரே ப்ரஹூதநதான்யவான் ॥

ஸுதித: ஸக்தோதமடைந்த
ஸ்஫ீத: ஸம்ருத்தியான
ப்ரஹூதநதான்யவான் அதிக தனதானியங்
களை யுடைய
கோஸல: கோஸலமென்று

நாம ப்ரஸித்தமான
மஹான் பெரிய
ஜநபத: தேசம்
சரயூதீரே ஸரயுவின் கரையில்
நிவிஹ்: ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥
 आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
 राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या * अयोத்யை
 नाम என்று
 लोकविश्रुता உலகப் பரஸித்தமான
 नगरी பட்டணம்
 तत्र அங்கு
 आसीत् இருந்தது.
 या எந்த அந்த
 पुरी பட்டணமானது
 मानवेन्द्रेण மனிதர்களுக்குப் பாபு
 मनुना மனுவினால் [வான
 स्वयं ஸ்வயமாகவே
 निर्मिता ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.
 दश च பத்தும்
 द्वे च இரண்டும்
 योजनानि யோஜனைகள்
 आयता நீண்டது.

महापुरी முக்கிய நகரம்.
 श्रीमती ஸ்ரீமைய உடையது,
 त्रीणि மூன்று யோஜனைகள்
 विस्तीर्णा அகன்றது.
 सुविभक्त- } நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
 महापथा } பெரிய மார்க்கங்களை
 உடையது.
 महता பெரிய
 सुविभक्तेन நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
 मुक्तपुष्पावकीर्णेन உதிர்ந்தபூவ்பங்களால்
 व்யाப्तமான
 नित्यशः எப்பொழுதும்
 जलसिक्तेन ஜலத்தால் நனைக்கப்
 பட்ட
 राजमार्गेण ராஜமார்க்கத்தால்
 शोभिता சோழித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः பெரிய ராஜ்யங்களை
 விருத்திசெய்கிற
 राजा அரசரான
 दशरथः तु தசரதரோவெனில்,
 दिवं தேவலோகத்தை

देवपतिः தேவராஜர்
 यथा போல்
 तां அந்த
 पुरी பட்டணத்தை
 आवासयामास ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तराणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥
 सूतमागधसंवाधां श्रीमतीमतुलप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥
 वधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥
 दुर्गगम्भीरपरिधां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्टैः खरैस्तथा ॥ १३ ॥
 सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्विभिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥
 प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ १५ ॥
 चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानगृहशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटतोरणवतीं வெளிவாயில் கதவை
 யுடையதும்,

सुविभक्तान्तराणां { நன்றாகப் பிரிக்கப்பட்
 ட மதய்ப் பதேசத்தில்
 கடைகளை யுடையதும்,

सर्वयन्तायुधवर्ती	{ எல்லா யந்திரங்களை யும் ஆயுதங்களை யு முடையதும்,	दुर्गा	கோட்டையையுடையதும்,
सर्वशिल्पिभिः	எல்லா சித்திரவேலைக் காரர்களோடு	अन्यैः	இதரர்களால்
उपेतां	கூடினதும்,	दुरासदां	வஞந்தியும் புகவரிதா னதும்,
सूतमागध- संवाधां }	ஆரசரைத் துதித்து பாடுபவர்களான ஸூத்தர்களாலும் குல முறை கூறி புகழ்த்து ஆரசரை துயிலெழு ப்புபவரான மாகதர் களாலும் நிறைந் துள்ளதும்,	वाजिवाणसम्पूर्णां	குதிரைகளாலும் யானை களாலும் நிறைந்ததும் பசுக்களாலும்,
श्रीमतीं	ஸ்ரீயை உடையதும்,	गोभिः	ஒட்டகங்களாலும்
अतुलप्रभां	ஒப்பில்லாத ஒளியை உடையதும்,	उष्ट्रैः	கழுதைகளாலும்
उच्चाटाल- ध्वजवर्ती }	உன்னத மாளிகைக ளின்மீது கொடிகளை உடையதும்,	खरैः	அப்படியே
शतघ्नीशत- संवृतां }	சதக்னீ என்ற பிரங்கி களின் ஸூறுகளால் வ்யாப்தமான	तथा	கப்பங்களை கட்டுகிற சிற்றரசர்களின் கூட் டங்களாலும்,
तां	அப்படிப் பரஸித்தி பெற்றதான	आवृतां	நிறைந்துள்ளதும்,
महतीं	மஹிமை பொருந்திய	नानादेशनिवासेः	நாநா தேசங்களிலிருப் பவர்களான
पुरीं	ராஜதானியாய் [தும்,	वणिग्भिः	வ்யாபாரிகளால்
सर्वतः	எங்கும்	उपशोभितां च	விளங்குகிறதும்,
वधूनाटकसङ्घैः	{ பெண்களுக்கு நர்த்த னம் பயிற்றுகிற நடர் களின் கூட்டங்க	रत्नविहृतैः	ரத்னங்களாலிழைத் து கப்பட்ட
संयुक्तां च	கூடினதும் [னோடு	प्रासादैः	மாளிகைகளால்
उद्यानास्रवणोपेतां	{ சிங்கார வணங்கள், மாஞ்சேரலைகளோடு கூடினதும்,	पवतैः इव	பர்வதங்கள் போல்
सालमेखलां	{ ஒட்டியாணம்போன்ற மதில்களையுடைய தும்,	शोभितां	விளங்குகிறதும்,
दुर्गगम्भीरपरिवां	பெரிய ஆழமுள்ள அமழிணையுடைய	कूटागारैः च	மேல்விடுகளாலும்
		संपूर्णां	நிறைந்ததும்,
		इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
		अमरावतीं इव	அமராவதியைப்போல்
		चित्तां	ஆச்சர்யமான
		अष्टापदाकारां	{ சொக்கட்டின் கட் டம்போல வடிவம் மைந்ததும்,
		वरनारीगणैः	சிறந்த ஸ்கிரீ ஸமு கங்களோடு
		युतां	கூடினதும்,
		सर्वरत्न- समाकीर्णां }	எல்லா வகை ரத்தினங் களால் நிறைந்ததும்,
		विमानगृहशोभितां	{ விமானங்களுக்கொப் பான மாளிகைக ளால் நிறைந்ததும்,

गृहगाढामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णामिक्षुकाण्डरसोदकाम् ॥
 दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
 ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
 ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेध्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥ २२ ॥
 सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्वलाद्वाहुबलैरपि ॥ २२ ॥
 तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥

तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।

सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः

॥ २४ ॥

गृहगाढां	வீடுகளால் நெருக்கமானதும்,	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்காவது,
अविच्छिद्रां	குற்றமில்லாமலிருக்கிறதும்,	यमस्य	யமனுக்காவது,
समभूमौ	ஸமபூமியில்	वरुणस्य वा	வருணனுக்காவது,
निवेशितां	கட்ப்பட்டதும்,	न	இல்லாததும்,
शालितण्डुलसंपूर्णां	செந்நெல் அரிசி வளமுள்ளதும்,	स्वयंभुवः	ஸ்வயம்புவான
		ब्रह्मणः	ப்ரம்மாவின்னுடைய
		रम्या	அழகியதான
		पुरी	பட்டணம்
इक्षुकाण्डरसोदकां	{ கரும்புக்கண்டத்தின் ரஸம்போன்ற தீர்த்தமுடையதும்,	अपि च	கூட
दुन्दुभीभिः	பேரிகளாலும்,	ईदृशी	இப்போர்க்கொத்ததாக
मृदङ्गैः च	மிருதங்கங்களாலும்,	न	இல்லையோ ;
वीणाभिः	வீணைகளாலும்,	तां	அப்படி ப்ரவரித்தி பெற்ற
पणवैः	மத்தளங்களாலும்,	सुनिवेशित- }	நன்றாக இயற்றப்பட்ட
तथा	அப்படியே	वेश्मान्तां }	வீடுகளின் அந்தத் தை உடையதும்,
भृशं	மிகவும்	नरेन्द्रोत्तम- }	சலாக்பர்களான மனி
नादितां	தவனிக்கப்பெற்றதும்	सेवितां }	தர்களால் அனுபவிக் கப்பட்டதும்,
पृथिव्यां	பூமியில்		
अत्यर्थं	மிகவும்	लघुहस्ताः	அஸ்திரவித்தையில் நேர்ச்சியடைந்த
अनुत्तमां	உத்தமமானதும்,	विशारदाः	ஸமர்த்தர்களான
तपसा	தவத்தால்	ये	எவர்கள்
अधिगतं	அடையப்பட்ட	विविक्तं	துணைவரியற்றவனை யும்,
सिद्धानां	வயித்தர்களுடைய		
विमानं	விமானம்	अपरापरं	ஸந்திரில்லாதவனை யும்,
इव	போன்றதாய்		
दिवि	தேவலோகத்தில்		
कुबेरस्य च	குபேரனுக்காவது,		

शब्दवेधं	{ சர்தத்தால் அழியத் தக்கவனையும், (அதா வது கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்),	अभिपूणी	நிரம்பிச் சூழ்ந்த தூய்,
विततं च	புறக்காட்டி பயந்தோ டுகிறவனையும்,	अभिपूणि:	யக்ளும் செய்கிற,
बाणैः	பாணங்களால்	गुणवद्भिः	நல்ல குணமுடைய
विध्यन्ति	அடிக்கிறார்கள்	वेदपङ्कपाग्निः	{ வேதங்களையும், ஆறு வேதாங்கங்களையும் கற்றுக் கரைகண்ட,
न च	இல்லையோ ;	सहस्रैः	வெகுவாக தானம் செய்கிற
वने	வனத்தில்	सत्यरतेः	ஸத்யம் தவராத
मत्तानां	கொழுத்த	महामभिः	மஹாத்மர்களான
नदां	அட்டஹாஸம் பண்ணுகிற	केवलैः	ஒப்பற்ற
सिंहव्याघ्र- वराहाणां }	சிங்கங்களையும், புலிக ளையும், பன்றிகளையும்,	अग्निभिः	ரிஷிகளாலும்,
बलात्	பலத்தாலும்,	महर्षिकल्पैः	மஹா முனிவர்களுக் கொப்பான
बाहुबलैः अपि	பாசுபலங்களாலும்,	द्विजोत्तमैः च	உத்தமப்ராம்மணர்க ளாலும்
निशितैः	நிசந்தைகளான	आवृतां	சூழப்பட்ட தூமான
शस्त्रैः	ஆயுதங்களாலும்,	तां	அந்த
हन्तारैः	கொல்லுகிறார்களோ ;	पुरीं	நகரத்தை,
महारथैः	மஹாரதர்களான	तदा	அப்பொழுது
तादृशानां	அப்படி கீர்த்திபெற்ற வர்களுடைய	दशरथः	தசரதர்
सहस्रैः	ஆயிரங்களால்	राजा	ஆரசராக
		आवासयामास	ஆண்டு கட்டார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 224.



पुष्टः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ 6 ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதசக்கிரவர்த்தியின் ராஜ்யபரிபாலனவண்ணம்.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १ ॥

इक्ष्वाकूणामतिरयो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्यो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥

बलवाग्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥

यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த	सर्ववित्	ஸர்வக்ளரும்,
अयोध्यायां	ஆயோத்யையென்ற	सर्वसंग्रहः	எல்லாரையும் வசப்ப டுத்துகிறவரும்,
पुर्यां	பட்டணத்தில்		

दीर्घदर्शी	{ பின்வரும் காரியங்களை முன்பாகவே ஊழி த்தறிபவரும்,	बलवान्	{ சதுரங்கஸையங்க ளோடு கூடிய பலவா னும்,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியும்,	निहतामिषः	சத்துருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்,
पौर- जानपदप्रियः }	நகரஜனங்களையும், கிராமஜனங்களையும் இஷ்டர்களாகவுடை யவரும்,	मिश्रवान्	மித்திரர்களோடு கூடி னவரும்,
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலு ண்டானவர்களுக்குள்	विजितेन्द्रियः	அடக்கப்பட்ட இந்திரி யங்களையுடையவரும், தனங்களாலும்
अतिरथः	அதிரதராய்	धनैः च	இதரங்களான
यज्ञा	யாகங்களைச் செய்த வரும்	अन्यैः	நிதிகளாலும்
धर्मरतः	தர்மத்திலாஸக்தியு டையவரும்,	सञ्चयैः च	இந்திரனுக்கும் குபே ரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
वशी	{ எல்லாரையும் தன்வச த்திலடக்கி ஆளுகிற வரும்,	शक्र- वैश्रवणोपमः }	மஹாதேஜஸ்ஸியான மனுச்சக்ரவர்த்தி உலகத்திற்கு காப்பாற்றுகிறவர அப்படியே [னாரோ, தசரதர் என்ற மன்னவர் வளித்துக்கொண்டு ஐகத்தை ரகழித்தார்.
महर्षिकल्पः	மஹா முனிவர்களுக் கொப்பான	यथा	
राजर्षिः	ராஜரிஷியும்,	महातेजाः	
विषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களில்	मनुः	
विश्रुतः	ப்ராஸித்திபெற்ற	लोकस्य	
		परिरक्षिता	
		तथा	
		दशरथः	
		राजा	
		वसन्	
		जगत् अपालयत्	

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणैवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்	अमरावती	அமராவதி
त्रिवर्गं	தர்மார்த்தகாமங்களை	इव	போல
अनुतिष्ठता	ஆணுளரிக்கிறவரு	श्रेष्ठा	ச்ரேஷ்டமான
तेन	அவரால் [மான	सा	அந்த
शक्रेण	இந்திரனால்	पुरी	நகரம்
		पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः सैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த	सैः सैः	தங்கள் தங்கள்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்	धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	तुष्टाः	திருப்தி அடைந்தவர் கள்.
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடை யவர்கள்.	अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்.
धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.	सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர் கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்த்ரங்களை யறிந்தவர்கள்.		

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोत्तमे । कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान् ॥

तस्मिन् पुरोत्तमे	அந்த உத்தமரான பட்ட ணத்தில்	असिद्धार्थः	{ அடையப்படாத பர் யோஜன முடையவ னுமான
अल्पसन्निचयः	அல்பமான கோச முடையவனும்,	कुटुम्बी	குடும்பி
अगवाश्व- धनधान्यवान् }	பசு, குதிரை, தனம், தானியம், இவை இல்லாதவனும்,	यः	எவனோ அவன்
		कश्चिन् हि	ஒருவனும்
		आसीत् न	இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः कश्चित् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः ॥

कामी	காமி	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
वा	அல்லது	कश्चित्	ஒருபத்தினும்
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்	द्रष्टुं	பார்க்க
वा	அல்லது	शक्यं न	முடியாது.
नृशंसः	அருவருப்பான தோற் றமுள்ள (குருணாண)	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
		न	இல்லை.
पुरुषः	புருஷன்	नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
		न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे	எல்லா	शीलवृत्ताभ्यां	சீலசாரங்களுடே
नराः च	மனிதர்களுப்,	उदिताः	உண்டானவர்களான,
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	अमलाः	நிர்மலர்களான,
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுடை யவர்களான	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
सुसंवृताः	அவை யடக்கமுடை யவர்களான,	इव	போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नासृग्वी नाल्पभोगवान् । नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	नानुलिप्ताङ्गः	பூச்சில்லாத தேகமு டையவனும் இல்லை.
असृग्वी	மரலை இல்லாதவன்	असुगन्धः च	பரிமளமில்லாதவனும்
न	இல்லை.	विद्यते न	இல்லை.
अल्पभोगवान्	பொகமில்லாதவன்		

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी நன்றாய் புசியாதவன்
 न இல்லை.
 अदाता கொடுக்காதவன்
 न இல்லை.
 अनङ्गदनिष्कधृक् } தோள்வளைகளை யும்,
 अपि ஹரங்களை யும் தரி
 யாதவனும்

न இல்லை.
 वा அன்றியும்
 अहस्ताभरणः अपि கைவளை இல்லாதவ
 न இல்லை. [னும்
 अनात्मवान् अपि இந்திரியங்களை அடக்
 காதவனும்
 दृश्यते न காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां அயோத்யையில்
 अनाहिताग्निः நித்ய ஹோமம்செய்
 யாதவன்,
 कश्चित् ஒருவனாவது
 आसीत् न இருந்ததேயில்லை.
 अयज्वा யாகம் பண்ணாதவன்
 न இல்லை.

क्षुद्रः वा அல்பனும்
 न இல்லை.
 तस्करः திருடன்
 न இல்லை.
 निर्वृत्तसङ्करः च { வர்ணசாரமற்ற ஜாதி
 தப்பி விவாஹம்
 செய்பவனும்
 न இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः ப்ராம்ஹணர்கள்
 नित्यं எப்பொழுதும்,
 स्वकर्मनिरताः தங்கள் காரியத்தில்
 ஆஸக்தர்கள்.
 विजितेन्द्रियाः அடக்கப்பட்ட இந்திரி
 யங்களை யுடையவர்கள்,

च மேலும்
 दानाध्ययन- } தானம், அத்யயனம்
 शीलाः { இவைகளை ஸ்வபாவ
 மாகவுடையவர்கள்.
 च அன்றியும்
 प्रतिग्रहे க்ரஹிப்பதில்
 संयताः கட்டுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिद्वहुश्रुतः । नामूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा அப்பொழுது
 नास्तिकः நாஸ்திகள்
 कश्चित् ஒருவனாவது
 विद्यते न இல்லை.
 अनृतकः பொய் பேசுபவன்
 न இல்லை.
 अवहुश्रुतः வெகு சாஸ்த்ரங்களை
 அறியாதவன்

न இல்லை.
 अमूयकः அஸூயையுடையவன்
 न இல்லை.
 अशक्तः च சக்தியற்றவனும்
 न இல்லை.
 अविद्वान् பண்டிதனல்லாதவன்
 न இல்லை.

नापङ्कविदत्रासीन्नाव्रतो नासहस्रदः । न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

அஃ
அபஃ
இங்கு
ஆறு வேதாங்கங்களை
அநியாதவன்

அசஃ
ந
நீன:
ஆயிரக்கணக்காகக்
இல்லை. [கொடாதவன்
நீனனும், தயங்கிய
மனத்தனும்

कश्चन
आसीन् न
अवतः
न
ஒருவனாவது
இல்லை.
விரதமில்லாதவன்
இல்லை.

क्षिप्तचित्तोऽपि
व्यथितः
न
வியாதபி
மனமுடைய
வனும்
மனியால் வருந்துகிற
இல்லை. [வனும்

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

अयोध्यायां
अश्रीमान्
कश्चित्
नरः वा
नारी वा
द्रष्टुं
அயோத்தியில்
பூதியில்லாத
ஒரு
மனிதனாவது
ஸ்திரீயாவது
பார்க்க

शक्यं न
अरूपवान् अपि
न
राजनि
अभक्तिमान् अपि
न
முடியாதது.
ரூபமில்லாதவனும்
இல்லை.
அரசனிடத்தில்
பக்தியில்லாதவனும்
இல்லை.

वर्णेष्वय्यचतुर्येषु देवतातिथिपूजकाः । कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७ ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्मं सत्यं च संश्रिताः । सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे
अय्यचतुर्येषु
वर्णेषु
सर्वे
नराः
देवतातिथि-
पूजकाः
நகரங்களில் சிறந்த
சில்
முக்கியமான நான்கு
வண்ணங்களில்
எல்லா
மனிதர்கள்
தேவதை அதிதி இவர்
களைப் பூஜிக்கிறவர்
கள்.

विक्रमसंयुताः
धर्मं
सत्यं च
संश्रिताः
दीर्घायुषः
नित्यं
स्त्रीभिः
पुत्रपौत्रैः च
सहिताः
பராக்கிரமத்தோடு
கடினவர்கள்.
தர்மத்தையும்
ஸத்தத்தையும்
நன்கு ஆசிரயித்தவர்
கள்.
திர்க்காயுள்ள
வர்கள்.

कृतज्ञाः
च
वदान्याः
च
शूराः
நன்றியறிவுள்ளவர்கள்
மேலும்
கொடையாளிகள்.
அன்றியும்
சூரர்கள்.

नित्यं
स्त्रीभिः
पुत्रपौत्रैः च
सहिताः
எப்பொழுதும்
மனைவிகளாலும்
புத்திரபெணத்திரர்
களாலும்
அனுஸரிக்கப்பட்ட
வர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्वैश्याः क्षत्रमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्रं
ब्रह्ममुखं
आसीत्
वैश्याः च
क्षत्रं
अनुव्रताः
கூத்திரியஜாதி
ப்ராம்ஹணர்களை முக்
கியமாகவுடையதாக
இருந்தது.
வைசியர்களும்
கூத்திரியஜாதியை
அனுஸரித்தவர்கள்.

शूद्राः
स्त्रीन्
वर्णान्
उपचारिणः
स्वकर्मनिरताः
சூத்திரர்கள்
மூன்று
வண்ணங்களையும்
உபசரித்தவர்கள்.
தங்கள் கர்மத்தில்
ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த	मनुना	மனுசக்கிரவர் த்தி
पुरी	பட்டணம்	यथा	போல் [யால்]
पुरस्तात्	முன்பு	इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுவம்ச
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு	तेन	அவரால் [ப்ரபுவான]
	ப்ரபுவம்	सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப்
धीमता	தீமாலமான		பட்டது.

योधानामग्निकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अग्निकल्पानां	அக்கினிக்கொப்பான	योधानां	படர்களால்
	வர்களும்,	गुहा	குஹையானது
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,	केसरिणां	சிங்கங்களால்
मनस्विनां	சாத்தையுடையவர்	इव	போல்
	களும்	सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமான		

काम्भोजविषये जातैर्बाह्यीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥ २२ ॥

काम्भोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்	नदीजैः च	நிந்திதேசத்திலுண்
जातैः	உண்டானவைகளும்,		டானவைகளும்,
बाह्यीकैः च	பாஹ்லீகதேசத்திலு	हरिहयोत्तमैः	{ இந்திரன்குதிரை உச்
	ண்டானவைகளும்,		சைச்சரவஸ்போல்
वनायुजैः	வனாபுதேசத்திலுண்	हयोत्तमैः	உத்தமமான
	டானவைகளும்,	पूर्णा	சிறந்த குதிரைகளால்
			நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मतैः पूर्णा हैमवतैरपि । मदान्वितैरतिवलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मतैः	கொழுத்தவைகளும்,	अतिवलैः	அதிபலமுள்ளவைக
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்தி		ளும்,
	லுண்டானவைகளும்,	पर्वतोपमैः	பர்வதங்களுக்கு நிக
हैमवतैः अपि	ஹிமவத் பர்வதத்தி		ரானவைகளுமான
	லுண்டானவைகளும்,	मातङ्गैः	யானைகளால்
मदान्वितैः	மதத்தோடு கூடியன	पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
	வைகளும்,		

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वायनादपि च द्विपैः ॥ २४ ॥

भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्भद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥

नित्यमतैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

ऐरावतकुलीनैः च இராவதகுலத்திலுண்
டானவரும்,

रुहापञ्चकुलैः { புண்டரீகமென்கிற
திக்கஜத்தின் குலத்
திலுண்டானவரும்,

तथा அப்படியே

अज्ञानात् अपि { அஞ்ஞானத்திலிருந்
தும் (வருணதிக்க
ஜத்திலிருந்தும்),

वामनात् अपि { வாமனத்திலிருந்தும்,
(வமதிக்கஜத்திலி
ருந்தும்)

निष्पन्नैः உண்டான

द्विपैः च யானைகளாலும்,

मद्रैः { பத்ர (யானைகளின் ஒ
ரு ஜாதிகளிலே) ஜா
திலுண்டானவரும்,

मन्द्रैः { மந்த்ர (யானைகளின் ஒ
ரு ஜாதிகளிலே) ஜா
திலுண்டானவரும்,

मृगैः { மிருக (யானைகளின் ஒ
ரு ஜாதிகளிலே) ஜா
திலுண்டானவரும்,

भद्र-मन्द्र-मृगैः { பத்ர, மந்த்ர, மிருக
ஜாதிகளில் கலந்
துண்டானவரும்,

भद्र-मृगैः பத்ர, மிருகஜாதிகளில்
கலந் துண்டானவரும்,

तथा அப்படியே

भद्र-मन्द्रैः பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளி
ல்கலந் துண்டானவரும்,

मृग-मन्द्रैः மிருக, மந்த்ர ஜாதிகளி
ல்கலந் துண்டானவரும்,

नित्यमत्तैः எப்பொழுதும் கொழு
த்திருக்கிறவைகளும்,

अचलसन्निभैः பர்வதங்களுக்கு சிக
ரானவைகளுமான

नारैः एव யானைகளாலும்,

सा அந்த

पुरी பட்டணம்

सदा எப்பொழுதும்

पूर्णा நிறைந்திருந்தது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयन् ॥

यस्यां எதில்
दशरथः தசரதர்
राजा அரசராய்
वसन् வயித்துக்கொண்டு
जगत् உலகத்தை
अपालयत् ரகதித்தாரோ;
सा அது

भूयः வெளியில்
द्वे இரண்டு
योजने யோஜனைகளுள் உது.
सत्यनामा च பேரை உதார்த்தமாக
प्रकाशते வடையதாகவும்
பிரகாசிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामित्रो नक्षत्राणां चन्द्रमाः ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்ஸியாவ
सः அந்த
महान् மஹான
दशरथः தசரத
राजा மன்னர்
चन्द्रमाः சந்திரன்

नक्षत्राणि इव நக்சத்ரங்களைப்போல
तां உத்த
पुरीं நகரத்தை
शमितामित्रः நடக்கப்பட்ட சத்து
शशास குக்களை யுடையவராக
ஆண்டார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	{ கெட்டியான வெள்ளி வாயனுக்கு தாழ்பா ளையுடையதும், விசித்திரங்களான வீடுகளால் நன்குவிளங்குகிறதும் மங்களகரமானதும் மனிதர்களுடைய ஆபிரக்கணக்கால் நிறைந்ததும், }	सत्यनामां	பேரை யதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः		तां	அந்த
गृहैः		अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां		पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां		शक्रसमः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृसहस्र- संकुलां }		महीपतिः	ராஜா
		शशास वै	ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्ठः सर्गः

आदितः श्लोकः 272.



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

मन्त्रिवर्णनम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निध्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेद्भित्तज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इक्ष्वाकोः	இஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	ப்ரியரின் துரிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	நேரக்கமுடையவர் களுமான்
मन्त्रज्ञाः च	{ ஆலோசனையைச் சேர் ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர் களாகவும், }	अमात्याः	மந்திரிகள்
इक्षितज्ञाः च	{ இங்கிதமறிந்தவர்க ளானவும் (பிறர் அபி ப்ராயத்தை உணர்ந் தவர்களானவும்), }	गुणैः तु	குணங்களோடுகூடின வர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवूर्वा रस्य तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकृत्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணாடிகுப்பவர்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு [களாகவும்]
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவும்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

धृष्टिः திருஷ்டி என்பவர்.
जयन्तः ஜயந்தர் என்பவர்.
विजयः விஜயன் என்பவர்.
सिद्धार्थः ஸித்தார்த்தன்
என்பவர்.
अर्थसाधकः அர்த்தஸாதகன்
என்பவர்.

अशोकः அசோகன் என்பவர்.
मन्त्रपालः च மந்திரபாலனென்பவர்
सुमन्त्रः च ஸுமந்திரன் என்ப
வரும்
हि ப்ரஸித்தமாய்
अष्टमः எட்டாவதாக
अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा அப்படியே
तस्य அவருக்கு
अपरे இதர
मन्त्रिणः च மந்திரிகளும்
द्वौ இருவர்களான
वसिष्ठः வஸிஷ்டரென்றவரும்

वामदेवः च வாமதேவரென்ற
வரும்
ऋषिसत्तमौ ரிஷிசத்ரேஷ்டர்களாய்
अभिमतौ முக்கிய
ऋत्विजौ ரித்விக்குகளாய்
आस्ताम् இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता ह्रीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीता: கல்னியில் சராமப்பட்ட
வர்கள்.
ह्रीमन्तः ஹ்ரீமன்கள்.
कुशला: ஸாமந்த்யசாலிகள்.
नियतेन्द्रियाः ஐம்புலன்களையுமடக்
கினவர்கள்.

श्रीमन्तः ஸ்ரீமையுடையவர்கள்.
च இன்னும்
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.
शास्त्रज्ञा: சாஸ்த்ரமறிந்தவர்கள்
दृढविक्रमाः த்ருடமான பராக்ரீர
மழுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःक्षमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
प्रणिहिता: (ராஜ்ய) காரியத்தில்
கண்ணுள்ளவர்கள்.
यथावचन- } சொன்னபடி நடப்
कारिणः } பவர்கள்.

तेजःक्षमा- } தேஜஸ், பொறுமை,
यशःप्राप्ता: } கீர்த்தி இவைகளை
அடைந்தவர்கள்.
स्मितपूर्वाभि- } புன்னகையுடன்
भाषिणः } பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनृतं वचः

॥ ७ ॥

क्रोधात् கோபத்தாலே
कामार्थहेतोः वा { कामம், அர்த்தம் இ
வைகளின் நிமித்தத்
தரலாவது

अनृतं நிஜமற்ற
वचः வார்த்தையை
ब्रूयुः न சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	कृतं च	நடந்தவையும்,
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிரகத்	चिकीर्षितं अपि	நடக்கவிரும்பவையும்,
	தாந்தங்களிலாவது,	चारेण	தூதனால்
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க	अविदितं	அறியப்படாதது
	ளிலாவது,	किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்,		

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்	प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலிகள்.		சமயத்தில்
सौहृदेषु	ஸௌஹருத் விஷயங்	यथादण्डं	குற்றத்துக்குத்தக்க
	களில்		தண்டனையை
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர்	सुतेषु अपि	புத்திரர்களிடத்திலும்
	கள்.	धारयेयुः	பாவர்த்திப்பிக்கச்
			செய்வார்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् ॥ १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷத்தின் ஸம்	अदूषकं	குற்றமற்ற
	பாதனத்திலும்,	पुरुषं	புருஷனை,
बलस्य	ஸையத்தினுடைய	अहितं	சத்துருவாய்
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,	अपि च	இருந்தபோதிலும்,
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.	विहिंस्युः न	பிடியார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்	अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்.
च	ஆன்றியும்	विषयवासिनां	தேசத்தில் வலிக்கிற
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத்	शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
	ஸாகமுடையவர்கள்	नित्यं च	எப்பொழுதும்
राजशास्त्रं	ராஜ சாஸ்திரத்தை	रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमहिंसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संप्रेक्ष्य पुरुषस्य बलावलम् ॥१२॥

ते	அவர்கள்,	क्षत्रं	கஷத்திரியஜாதியையும்
कोशं	பொக்கிஷத்தை	अहिंसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா
सुतीक्ष्णदण्डाः	கூர்மான் ஆக்களு	पुरुषस्य	புருஷனுடைய [ய்]
	யையுடையவர்களாய்	बलावलं	பலாபலத்தை
ब्रह्म	ப்ராம்ஹணஜாதியை	संप्रेक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
	யும்,	समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः कश्चित् ॥

एकबुद्धीनां
शुचीनां
समजानतां

ஒரே மனமுள்ளவர்க
பரிசுத்தர்களுள் [ஆம்
நிஷ்பாஷபாதிசனும்

पुरे वा
राष्ट्रे वा
कश्चिन्
मृषावादी
नरः
आसीत् न

பட்டணத்திலாவது
தேசத்தில் ஆவது
ஒரிடத்திலும்
பொய் சொல்லுகிற
மனிதன்
இல்லை.

सर्वेषां

இந்த எல்லோர்களி
லாவது

कश्चिन्न दुष्टस्त्रासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवासीद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्

அங்கு

कश्चित्

ஒரு

नरः

மனிதன்

दुष्टः

துஷ்டனாய்

परदाररतिः

பிறர் மனைவிமேலா
சை வைப்பவனாய்

आसीत् न
तत् राष्ट्रं च
पुरवरं एव
सर्वं
प्रशान्तं
असीत्

இல்லை.
அந்த தேசமும்
சிறந்த பட்டணமும்
எல்லாம்
பஞ்சாந்தமாக
இருந்தது.

सुवाससः सुवेपाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः ।

ते

அவர்கள்

सर्वे च

எல்லோரும்

सुवाससः

நல்ல ஆடை அணிந்த
வர்கள்.

सुवेपाः

நல்ல ஆபரணங்களை
அணிந்தவர்கள்.

च

இன்னும்

हितार्थं च नरेन्द्रस्य जाग्रतो नयचक्षुषा ॥

சுசீலின:

நல்லொழுக்கமுள்ள

नरेन्द्रस्य

அரசனுடைய [வர்கள்.

हितार्थं

நன்மையின்பொருட்டு

नयचक्षुषा

நீதிக்கண்ணாலே

जाग्रतः च

விழித்துக் கொண்டி

ருப்பவர்கள்.

गुरौ गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयात् ।

अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ

குருவினிடத்தில்

गुणगृहीताः

குணத்தையேகா ஹிப்

च

அன்றியும் [பவர்கள்.

पराक्रमे

பராக்ரமத்தில்

प्रख्याताः

ப்ரஸித்தர்கள்.

विदेशेषु अपि

பாதேசங்களிலும்

सर्वतः च

எங்கும்

बुद्धिनिश्चयात्

புத்திச்செய்தால்

विज्ञाताः

ப்ரஸித்தர்கள்.

अभिज्ञाः

குவினர்களாய்

गुणवन्तः च

குணவந்தவர்களும்

आसन्

இருந்தார்கள்.

गुणगर्विताः च

குணகம்பையினால் கர்
வமடைந்தவர்களாக

இல்லை.

सन्धिविग्रहतच्चज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः । मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह-

ஸந்தி, விக்ரஹம் இ

तत्त्वज्ञाः

வைகளுடைய உண்

மைமைய அறிந்தவர்கள்.

मन्त्रसंवरणे

மந்த்ராலோசனையை

வெளியிடாமலிருப்

பதில்

युक्ताः

தேர்ந்தவர்கள்.

सूक्ष्मासु

ஸூக்ஷ்மங்களான

बुद्धिषु

புத்திகளில்

शक्ताः

ஸமர்த்தர்கள்.

सर्वशास्त्र-

ஸர்வ சாஸ்திரங்களி

विशारदाः

லும் நிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः । ईदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः ।
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्वसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र- विशेषज्ञाः }	நீதிசாஸ்த்ரங்களுடை ய விசேஷங்களை ஆ நிந்தவர்கள்.	उपपन्नगुणोपेतैः तैः	ஸக்ஞணக்களோடு ஆந்த [கட்டின
सततं	எப்பொழுதும்	अमात्यैः च	மத்திரிகளோடும்,
प्रियवादिनः	ஆனுகூலமாக பேசுகிற வர்கள்.	अनघः	பாபா ஹிதரான
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	दशरथः राजा	தசரதமன்னவர்
		वसुन्धरां	பூமிபை
		अन्वशासत्	ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन् । प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः । स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण	தூதனால்	लोकेषु	உலகங்களில்
अवेक्षमाणः	பார்க்கிறவராய்,	विश्रुतः	கீர்த்திபெற்றவராய்,
धर्मेण	தர்மத்தோடு	वदान्यः	கொடையாளியாய்,
प्रजाः	ப்ராஜைகளை	सत्यसङ्गरः	ஸத்யமானப்ரதிக்களு யையுடையவராய்,
रञ्जयन्	ஸந்தேசாவிப்பிக்கிறவ	सः	ஆந்த
प्रजानां	ப்ராஜைகளுடைய[ராய்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரோஷ்டர்,
पालनं	பரிபாஸிப்பதை	तत्र	அப்போது
कुर्वन्	செய்கிறவராய்	इमां	இந்த
अधर्मं	தர்மமில்லாமையை	पृथिवीं	பூமிபை
परिवर्जयन्	நீக்குகிறவராய்	शशास	ஆண்டார்.
त्रिषु	மூன்று		

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्नतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः	தனக்கு	प्रतापहतकण्टकः	{ ப்ரதாபத்தாலேயே ஆ டிக்கப்பட்ட பகைவர் களையுடையவருமான
शत्रुं	சத்துருவை	सः	ஆந்த
विशिष्टं	அதிகனாய்	राजा	அரசர்,
वा	ஆவது	दिवं	தேவலோகத்தை
तुल्यं	ஸமானனாய்	देवपतिः	இந்திரன்
वा	ஆவது	यथा	பேரல்,
अध्यगच्छत् न	ஸந்தித்ததில்லை. [ரும்,	जगत्	பூலோகத்தை
मित्रवान्	நண்பர்களுடையவ-	शशास	ஆண்டார்.
नतसामन्तः	வணங்கிய சிற்றரசர் களையுடையவரும்,		

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वृतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।
स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः ॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திராபிலாசனை, நூர் தம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆஸக்தர்களும்தம்,	पार्थिवः	அரசர்,
अनुरक्तैः	ப்ரீதியையபுடையவர் களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திமன்களும்,	गोभिः	கிரணங்களால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களுமான	युक्तः	அமையப்பெற்றவராய்
तैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अर्कः	சூர்யன்
वृतः	சூழப்பட்ட,	इव	போல்
		दीप्ति	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௮ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அச்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்.

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்டமஹாத்ம தம்பமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவம்செய்கிறவரு
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும், [மான
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருக்
सुतार्थं	புத்திரரிமித்தம்	सुतः	புத்திரன் [குகிற
		आसीत् न	இல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக்கொண் டிருக்கிற	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	किमर्थं	ஏன்
तस्य	அவருக்கு	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை,“ என்ற
सुतार्थं	புத்திரனை அடையும் பொருட்டு,	इयं	இந்த
अहं	“நான்	बुद्धिः	எண்ணம்
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान् । मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः ॥
ततोऽब्रवीदिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरुस्तान् सपुरोहितान् ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जावालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானானவரும்,
धर्मात्मा	தர்மா த்மா வுமான
राजा	அரசர்
यष्टव्यं	“யாகம் செய்யவேண்
इति	என்ற [டும்”
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	கொண்டு
ततः	அதன்மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை பார்
इदं	இதை [த்து,
अब्रवीत्	கொன்னார்.
सपुरोहितान्	“புரோகிதர்களோடு
	கூடின
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जावालिं च	ஜாவாலியையும்

अथ	மேலும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अन्ये	இதரர்களான
द्विजसत्तमाः	ப்ரம்ஹணச்சேஷ
ये च	எவர்களோ ; [டர்கள்
तान्	அந்த
मे	என்னுடைய
गुरुन्	குருக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தி
सर्वैः	எல்லா [யையுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவரும்”
	என்றார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதனால்
सः	அந்த
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையை
	யுடைய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

समस्तान्	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
	வர்களும்
वेदपारगान्	{ வேதங்களின் கரை
	யை அடைந்தவர்க
	ளுமான
तान् विप्रान्	அந்த க்ஞானிகளை
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । इदं धर्मार्थसहितं शृक्षणं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மா வான
राजा	அரசரான
दशरथः	தசரதர்
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,
तदा	அப்பொழுது

धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களோடு
	கூடின
शृक्षणं	மதுரமான
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	கொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

புலாந்	“ புத்திர நிமித்தம்	ஹயமேதேன	அச்வமேதத்தால்
லாலப்யமானஸ்ய	பரிதபிக்கிற	யக்ஷ்யாமி	நான் யாகம் செய்ய
மம	எனக்கு		வேண்டும்
சுখம்	சுகம்	इति	என்பது
अस्ति न,	இல்லை.	मम	எனக்கு
तदर्थं	அதற்காக	मति: वै	அபிப்பிராயம்.”

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत्	“ ஆகையால்	अहं	இந்த விஷயத்தில்
अहं	நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்குகளின்கண்ட	कामं	மனோதத்தை
कर्मणा	கர்மங்குகளினால்	कथं प्राप्स्यामि	எப்படி அடைவேனோ
यष्टुं	யாகம்செய்ய	बुद्धि:	உபாயம் [அப்படி
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.	विचार्यताम्	விசாரிக்கப்பட்டும்.”

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ।

ऊचुश्च परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥

संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम् । सरयवांश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् ॥

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வவலிஷ்டரை முக்கிய	इयं	இந்த
सर्वे	எல்லா [மாகவுடைய	बुद्धि:	எண்ணம்
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்களும்	आगता	வந்ததோ (அந்த ரீ)
पार्थिवस्य	அரசனுடைய	सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்,
मुखेरितं	முகத்தினின்றிந்துதித்த	अभिप्रेतान्	இஷ்டப்பட்ட
तद्वाक्यं	அந்த வார்த்தையை	पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
साधु साधु	“நல்லது நல்லது”	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்,
इति	என்று	संभाराः	ஸாமக்கர்கள்,
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட
ते	அவர்கள்	तुरङ्गः	குதிரையும் [ட்டும்.
सर्वे	எல்லோரும்	विमुच्यतां	விடப்பட்டும்.
परमप्रीताः	மிகஸந்துஷ்டர்களாய்	सरयवाः	ஸரயுவதியின்
च	உடனே	उत्तरे	வடக்கு
दशरथं	தசரதரைப் பார்த்து,	तीरे	கரையில்
पार्थिव	“ஓ அரசனே!	यज्ञभूमि: च	யாகசபையும
यस्य	எந்த	विधीयतां	நீயிக்கப்பட்டும்”
ते	உமக்கு		என்ற
पुलार्थं	புத்திரநிமித்தமாக	वच: च	வார்த்தையையும்
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	ऊचु:	கொண்டார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्विजभाषितम् । अमाल्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	राजा	ஆரசர்
विजभाषितं	ப்ராம்முணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्ष- पर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண் களையுடையவராக, (ஸந்தோஷத்தால் கண்களில் நீர்ததும்ப) அமல்யா அவ்வீத மக்திரிகளைப்பார்த்து சொன்னார்.
एतत्	இதை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		
राजा	ஆரசர்,		
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக		
अभवत्	ஆனார்.		

संभाराः संभ्रियन्तां मे गुरुणां वचनादिह । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

मे	“என்னுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால் பா துகாக்கப்பட்ட
गुरुणां	குருக்களுடைய	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோ டுகூடின
वचनात्	கட்டினயால்,		
इह	இப்பொழுது		
संभाराः	பொருள்கள்	अश्वः च	குதிரையும்
संभ्रियन्तां	சேர்க்கப்பட்டும்.	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்

सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्चाभिवर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

सरय्वाः	“ஸாயூர்தியின்	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமாய்
उत्तरे	வடக்கு	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
तीरे	கரைபில்	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்	अभिवर्धन्ताम्	விருத்தி ஆடையட் டும்.
विधीयतां	நிர்மிக்கப்பட்டும்.		

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	“இந்த	अयं	இந்த
क्रतुसत्तमे	முக்கிய யாகத்தில்	यज्ञः	யாகம்
कष्टः	கடுமையான	सर्वेण	எல்லா
अपराधः	அபராதம்	महीक्षिता अपि	ஆரசனாலும்
भवेत्	உண்டாகும்;	प्राप्तुं	அடைய
न यदि	இல்லையாகில்	शक्यः	ஸாத்யமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः । विघ्नितस्य च यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	“வித்வான்களான	हि	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்	विघ्नितस्य	தடுக்கப்பட்ட
अत्र	இந்த லிஷ்யத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	அபராதத்தை	कर्ता	எஜமானன்,
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்.	सद्यः	உடனே
		विनश्यति च	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्व मे क्रतुरेप समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	“அனுகூலம்	समाप्यते	பூர்த்தியாகுமேர,
एषः	இந்த	तथा	அவ்வண்ணம்
मे	என்னுடைய	विधानं	பரயத்தினம்
क्रतुः	யாகம்	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
विधिपूर्व	சாஸ்திரப்பரகாரம்	इह	இந்த
यथा	எவ்வண்ணம்	करणेषु	காரயங்களில் (நீங்கள்)
		समर्थाः	ஸமர்த்தர்கள்.

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥१९॥

ते	அந்த	यथा	“ எவ்வண்ணம்
सर्वे	எல்லா	आज्ञप्तं	கட்டளை இடப்பட்ட
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்		தோ,
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசச்சேரத்தருடைய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
तत्	அந்த	इति	என்று [கிறும்”
वाक्यं	வார்த்தையை	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यपूजयन् च	கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जगमुर्यथागतम् ॥२०॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्धयन्तः	புகழ்த்தவர்களாய்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்,	यथागतं	வந்தபடி
नृपोत्तमं	அரசச்சேரத்தரை	पुनः	திரும்பி
तथा	அவ்வாறு	जगमुः	சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत् । ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम् ॥

तान्	அந்த	ऋत्विग्भिः	“ புரோஹிதர்களால்
विप्रान्	ப்ராம்ஹணர்களை	उपदिष्टः	செய்திக்கப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,	अयं क्रतुः	இந்த யாகம்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து,	यथावत्	விதப்படி
इदं	இதை	आप्यताम्	அம்பாதிக்கப்பட்ட
अब्रवीत्	சொன்னார்.		டும்.”

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति	என்று	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
उक्त्वा	கொல்லி,	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்த
महाद्युतिः	மிககாந்தியையுடைய	स्वं	தம் [னுப்பி,
नृपशार्दूलः	அரசச்சேரத்தர்	वेश्म	இருப்பிடத்தை
समुपस्थितान्	ஸம்பந்திநருக்கிற	प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात् ॥

सः	அந்த	सुतकारणात्	“ புத்திரரிமித்தமாக
नरेन्द्रः	மனிதச்சேஷ்டர்,	अहं	நான்
ततः	அவ்விடத்திற்கு	यक्ष्ये	யாகம்செய்யப்போகி
गत्वा	சென்று,		நேன்.
हृदयप्रियाः	மனதிற்கிஷ்டர்களான	दीक्षां	நிஷேஷையை
ताः	அந்த	विशत	அடையுங்கள்”
पत्नीः	மனைவிகளைப்பார்த்து,	उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥२४॥

अतिकान्तेन	அதிமனோக்ஞமான	मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற
तेन	அந்த		முகங்கள்,
वचनेन	வார்த்தையால்	हिमात्यये	ஹேமந்தருதுவின்
सुवर्चसां	மிககாந்தியையுடைய	पद्मानि	தாமரைகள் [முடிவில்
तासां	அவர்களுடைய	इव	போல்
		अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௯ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸனத்துமாரர் வசனத்தை சுமந்திரர் சொல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत्। श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥
ऋत्विग्निरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸரதி	मया	என்னால்
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது.
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து,	पुराणेन	கிழவனாகிற
रहः	வகாந்தத்தில்	मया	என்னால்
इदं अब्रवीत्	இதைச் சொன்னார்.	श्रुतं	கேழ்க்கப்பட்டதான
ऋत्विग्निः	ரித்துவிக்குகளால்	पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यत्	எதுவோ, அது
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை	श्रूयताम्	கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम्। ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति॥

राजन्	“ஓ! அரசே!	तव	உமக்கு
भगवान्	பகவானான	पुत्रागमं	புத்திரனுண்டாவதை
सनत्कुमारः	ஸனத்துமாரர்	प्रति	குறித்து,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	कथां	ஒரு கதையை
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்	पूर्वं	பூர்வத்தில்
		कथितवान्	சொன்னார்.

काश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विभण्डक इति श्रुतः । ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति॥

काश्यपस्य	காச்யபருக்கு	तस्य	அவருக்கு
विभण्डकः	விபண்டகர்	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யசுருங்கர்
इति	என்று	इति	என்று
श्रुतः	ப்ரஸித்தரான	ख्यातः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः	குமாரர்	पुत्रः तु	புத்திரரும்
अस्ति	இருக்கிறார்.	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मुनिर्वनचरस्तदा । नान्यं जानाति विप्रेन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनात् ॥

सः	அந்த	वनचरः	காண்யவாலியாய்
विप्रेन्द्रः	ப்ராம்ஹணச்சேஷன்	नित्यं	எப்பொழுதும்
	ரான	पित्रनुवर्तनात्	பிதாவைய அனுசரித் திருப்பவராகையால்
मुनिः	முனிவர்	तदा	அப்பொழுது
वने	வனத்தில்	अन्यं	இதரத்தை
नित्यसंवृद्धः	எப்பொழுதும் விரித் தியடைந்தவராய்	जानाति न	அறிகார் இல்லை.

द्वैविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः । लोकेषु प्रथितं राजन् विप्रैश्च कथितं सदा ॥

राजन्	ஓ! அரசரே!	कथितं	சொல்லப்பட்ட
लोकेषु	உலகங்களில்	ब्रह्मचर्यस्य	பிரம்மசர்யத்தினு
विप्रैः	ப்ராம்ஹணர்களால்	द्वैविध्यं च	மாறுபாடும் [டைய
सदा	எப்பொழுதும்	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
प्रथितं	ப்ரஸித்தமாக	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैवं वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत । अग्निं शुश्रूषमाणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥ ६ ॥

एवं	இந்தப் பகாரம்	शुश्रूषमाणस्य	சச்சுஷை செய்கிற வருமான
वर्तमानस्य	இருக்கிறவரும்	तस्य	அவருடைய
अग्निं	அக்னிலேறாத்திராய்	कालः	காலம்
यशस्विनं	சீர்த்தியுடைய	समभिवर्तत	என்றே கழிந்துகொ ண்டிருக்கிறது.
पितरं	பிதாவை		
च	பூர்த்தியாய்		

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् । अङ्गेषु प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

एतस्मिन्	இந்த	रोमपादः	ரோமபாதர்
काले एव	காலத்திலேயே	अङ्गेषु	அங்கதேசங்களில்
प्रतापवान्	ப்ரதாபமுள்ள	प्रथितः	ப்ரஸித்தரான
		राजा	அரசராக
महाबलः	மஹாபலமுடைய	भविष्यति तु	இருக்கப்போகிறார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुघोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्वभूतभयावहा	{ எல்லா பூதங்களுக் கும் பயத்தையுண்டு பண்ணுகிற துமான
राज्ञः	அரசருடைய	अनावृष्टिः	மழையின்மை
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே	भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.
सुदारुणा	மிகக்கடுமையான தும்,		
सुघोरा	வெகுதோரமான தும்		

अनावृष्ट्यां तु वृत्तायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृत्तायां तु	உண்டானவளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்	समानीय	அழைத்து,
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.
श्रुतवृद्धान्	ஞானவ்ருத்தர்களான		

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	“ தர்மத்தையறிந்தவர் களும்	प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
लोकचारित्र- वेदिनः	{ உலகரீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர் களுமான	यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
भवन्तः	நீங்கள்	नियमं	உபாயத்தை
		समादिशन्तु	நன்றாய் அக்ஞாபியுக் கள்.”

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை ஆடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களி னாலே
ते	அந்த	विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	इह	இங்கு [புத்திரரை
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	आनय	அழைத்துவரும்.” என்று
राजन्	“ஓ! அரசரே!	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார் கள்.

आनाय्य च महीपाल ऋश्यशृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

महीपाल	“ஓ! அரசரே!	कन्यां	கன்னையான
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை	शान्तां	சாந்தையை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக	विधिना	க்ரமத்தோடும்
आनाय्य	அழைப்பித்து,	सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
		प्रयच्छ वै	கொடும்.”

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिहानेतुं स वीर्यवान्॥

तेषां	அவர்களுடைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீர்பவானான	आनेतुं	அழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	ஸாத்தியமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலையை
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितमपात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान्॥

आत्मवान्	தையவானான	पुरोहितं	புரோஹிதரையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்தகரிக்கப்பட்ட
विनिश्चित्य	விச்சரித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அங்கிருந்து
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम् ॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கினை முகமுடையவர்களாய்
राज्ञः	அரசருடைய	गच्छेम न	"செல்லமாட்டோம்"
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	तं	அந்த [(என்று)
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
भीताः	பயந்தவர்களாய் [ந்து	अनुनेष्यन्ति	நல்ல பேச்சாக சொல்
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்		வப்போகிறார்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमान् । आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति॥

च	ஆனாலும்	विप्रं	ப்ராம்ஹணரை
दोषः	தேரஷம்	आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்"
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		(என்று)
तत्क्षमान्	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்
वयं	"நாங்கள்		கள்.

एवमङ्गाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एवं	இதற்காகதான்	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देवः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षयत्	வருஷிக்கப்போகிறார்.
अङ्गाधिपेन	அங்கதேசத்தரசரால்	शान्ता च	சாந்தையும் [(ஆர்ஷம்)
गणिकाभिः	விலைமாடங்களால் [லே	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்படு	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்கப்
	வார். (ஆர்ஷம்)		பட்டினம். (ஆர்ஷம்)

ऋश्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	“ மருமகராகிய	यथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः तु	ரிச்யச்ருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனத்ருமா ரரால்
तव	உமக்கு		சொல்லப்பட்டது,
पुत्रान्	புத்திரர்களை	मया	என்னால்
विधास्यति	உண்டுபண்ணப்போ	ते	உமக்கு
	கொள்”	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவ	यथा	எவ்விதமாய்
	ராய்	आनीतः	கொண்டு வரப்பட்டா
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்	त्वया	உம்மாலே[ரோ, (அது)
	பார்த்து,	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னார்.	उच्यताम्	சொல்லப்பட்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राजा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
राजा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டு வரப்பட்டா
वचः	வார்த்தையை		ரோ, (அதை)
प्रोवाच	சொன்னார்.	मे	என்னிடத்திலிருந்து
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	शृणु	கேளும.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्तितः ॥ २ ॥

ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥

इन्द्रियार्थैरभिमतैर्नरचित्तप्रमाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥ ४ ॥

गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः स्वलंकृताः । प्रलोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்,	रोमपादं	ரோமபாதரைப்
सहामात्यं	மந்திரிகளோடு கூடின	इदं	இதை [பார்த்து,
		उवाच	சொன்னார்.

अयं	“இந்த
निरपायः	அபாயமற்ற
उपायः	உபாயம்,
अस्माभिः	எங்கனால்
अभिचिन्तितः	சிந்திக்கப்பட்டது.
तपःस्वाध्यायने	தபஸ்ஸிலும், வேதா த்யாயனத்திலும்
रतः	நோக்கமுடையவரும்
वनवरः	அரண்யவாஸியுமான
सः ऋश्यशृङ्गः	அந்த ரிசயச் சூங்கர்
नारीणां	ஸ்த்ரீகளையும்,
विषयाणां	சிற்றின்பங்களுடைய
सुखस्य च	சுகத்தையும்,
अनभिज्ञः	அறியாதவர்;
नरचित-	மனிதர்களின் மனதை
प्रमाथिभिः	
अभिमतैः	இழுக்கவல்லவையும் இஷ்டங்களுமான

इन्द्रियायैः	இந்திரியங்களுடைய வயாபார்களுக்கே
क्षिप्रं च	சீக்கிரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययित्यामः	அழைத்துவருகின் றோம்;
अध्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்பட்டும்;
रूपवत्यः	ரூபவதிகளும்
स्वकृताः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
गणिकाः	விலைமாத்கள்
सर्व गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்,
विविधोपायैः	பற்பல உபாயங்களால்
प्रलोभ्य	வஞ்சித்து,
संकृताः	வெகுமானிக்கப்பட்
इह	இங்கு [டவர்களாய்
आनेष्यन्ति	அழைத்துவருவா கள்.”

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविविशुर्महत ॥ ६ ॥

राजा	அரசர்
श्रुत्वा	கேட்டு,
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்
तथा च	“அப்படியே” [த்து,
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்,

ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிகளும்,
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்கிய விலைமாத்
तत् श्रुत्वा	அதைகேட்டு, [களும்,
महत	பெரிய
वनं	வனத்தை
प्रविविशुः	ப்ரவேசித்தார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्र कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த
आश्रमस्य	ஆசிராமத்தினுடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
आश्रमवासिनः	ஆசிராமங்களில் வஸிக் கிறவரும்.

धीरस्य	தீரமுடைய
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷபுத்திரருடைய
दर्शने	தர்சனத்தில்
यत्र	ப்ரயத்னத்தை
कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥ ८ ॥

सः च	அவரும்
पितुः	பிதாவிடம்
नित्यसन्तुष्टः	நித்தியம் களிப்புற்ற வராய்,

आश्रमात्	ஆசிராமத்தினின்று
अतिचक्राम न	கொளிப்புறப்பட

வில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	வேறு
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளி
जन्मप्रभृति	பிறந்ததுமுதல்	यत्	எந்த [ஐண்டான
स्त्री वा	ஸ்த்ரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்ட
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चापश्यद्वराङ्गनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	பிரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்	वराङ्गनाः च	சரோவட்ட கன்னிகைக
	தில் காணப்படுகிற	अपश्यत्	பார்த்தார். [ளையும்

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	{ வெகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்களை ணித்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்த்ரீகள்
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களும்	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரை
		उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः॥

ब्रह्मन्	“ஓ! அந்தனரே!	चरसि	திரிந்துகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	என் [நீர்?
कः	யார்?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர்? -
त्वं	நீர்	वयं	நாங்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	ஜனமற்ற	इच्छामहे	விருப்புகிறோம்.
घोरं	பயக்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम्॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हार्दात्	அன்பாலே
तेन	அவரால் [புடைய,	स्वकं	தன் ஐடைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்வதற்கு
ताः	அந்த [புடைய	तस्य	அவருக்கு [ற்ற.
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து;	मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாயி

पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः । ऋष्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि॥

अस्माकं	எங்களுடைய	ऋष्यशृङ्गः इति	ரிஷ்யசுருங்கர் என்று
पिता	பிதா	नाम	பெயர்.
विभण्डकः	விபண்டகர் ;	मे	என்னுடைய
तस्य	அவருக்கு	कर्म च	செய்கையும்
अहं	நான்	भुवि	உலகில்
औरसः सुतः	தர்மமான புத்திரன் ;	ख्यातम्	பரவந்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं समीपे शुभदर्शनाः । करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	“ இங்கு	अत्र	இங்கு
समीपे	ஸமீபத்தில்	वः	உங்கள்
अस्माकं	எங்களுடைய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
आश्रमपदः	ஆசிரமபதம்.	विधिपूर्वकं	சாஸ்தாபரகரம்
शुभदर्शनाः	{ அழகுள்ளவர்களே ! மக்களகரமான பார் வையுடையவர்களே !	पूजां	பூஜையை
		करिष्ये वै	செய்கிறேன்.

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै । तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

ऋषिपुत्रवचः	ரிஷிபுத்திரருடைய	सर्वाः	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு, [வார்த்தையை	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆசிரம
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	द्रष्टुं	பார்க்க [ஸ்தானத்தை
मतिः	ஆசை	तेन	அவரோடு
आस वै	உண்டாயிற்று.	च	கூட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामृषिपुत्रश्चकार ह । इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १७ ॥

ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்,	इदं पाद्यं	இது பாத்தியம் ;
ततः	அங்கு,	इदं मूलं	இது மூலம் ;
गतानां	வந்தவர்களுக்கு	इदं फलं	இது பழம்" (என்ற)
तु	உடனே,	पूजां	உபசாரத்தை
इदं अर्घ्यं	“ இது அர்க்கியம் ;	चकार ह	செய்தார். ஆச்சுர்யம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः । ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मतिं दधुः ॥

समुत्सुकाः	மிக உதஸாகமுடைய	एव	அப்பொழுதே
ताः	அவர்கள், [வர்களாய்,	ऋषेः	ரிஷிக்கு
सर्वाः	எல்லோரும்,	भीताः	பயந்தவர்களாய்
तां पूजां	அந்த உபசாரத்தை	शीघ्रं	கிரைவில்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,	गमनाय च	திரும்பிச் செல்ல
च	ஆவினுள்	मतिं दधुः	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम्॥

द्विज ஒ! பரமஹண்சே!
अस्माकं எங்களுடைய
मुख्यानि முக்கியங்களான
इमानि இந்த
फलानि अपि वै பழங்களையும்
प्रति திரும்பி

गृहाण வாங்கிக்கொள்ளும்.
ते உமக்கு
भद्रं மங்களம்;
भक्षयस्व பசுதியும்;
चिरं வினம்பம்
मा च வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान्॥

ततः அப்பொழுது
ताः அவர்கள்
सर्वाः எல்லோரும்
हर्षसमन्विताः ஸந்தோஷத்தோடு
 கூடினவர்களாய்
तं அவரை
समालिङ्ग्य ஆலிங்கனம்செய்து,

विविधान् பலவிதங்களான
शुभान् சுபங்களான
मोदकान् மோதகங்களையும்
भक्ष्यान् च பசுஷணங்களையும்
तस्मै அவருக்கு
प्रददुः கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने வனத்தில்
नित्यनिवासिना { எப்பொழுதும் வலி
 த்துக் கொண்டிருந்த
 அவரால்,
अनास्वादितपूर्वाणि முன்பு ஒருபோதும்
 ருசிபார்த்திராத

तानि च அவைகளையும்
आस्वाद्य புசித்து,
तेजस्वी தேஜோவாணன
 (அவர்)
फलानि इति பழங்கள் என்றே
मन्यते स्म எண்ணினார்.

आपृच्छ च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः॥

तदा அப்பொழுது
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
तस्य அவருடைய
पितुः தந்தைக்கு
भीताः பயந்தவர்களாய்
विप्रं அந்தணரைப்பார்த்து
च ஏதோ ஒரு

व्रतचर्या வரதாணுஷ்டானமிரு
निवेद्य சொல்லி, [ப்பதாக
च உடனே (அந்த)
अपदेशात् வ்யாஜத்தால்
आपृच्छ விடைபெற்றுக்
 கொண்டு,
गच्छन्ति स्म போனார்கள்.

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीद्दुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु அவர்கள்
सर्वासु எல்லோரும்
गतासु போனவளவில்
काश्यपस्य காச்யபருடைய
आत्मजः குமாரரான
द्विजः அந்தணர்

दुःखात् மனக்கவலையால்
अस्वस्थहृदयः நிம்மதியற்ற மன
आसीत् ஆனார். [முடையவராய்
च அப்படியே
संपरिवर्तते இங்குமங்கும
 போனார்.

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान् । मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारमुख्याः स्वलङ्कृताः ॥

தத: அதுனால்
அபரேது: மறுமான்
வீரீயவான் ச: வீரியவானான அவர்
யத் என்கு
மனோஜா: மனோகஞ்சுருகும்,
ஸ்வலங்கூதா: நன்றாய் அலங்கரிக்கப்
பட்டவர்களுமான

ता: அந்த
वारमुख्या: முக்கிய விலைமாதர்கள்
दृष्टा: பார்க்கப்பட்டார்களோ;
तं அந்த
देशं இடத்திற்கு
आजगाम வந்தார்.

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

ததா அப்பொழுது
அயான்த் வருகிற
விப்ரே ஹ்ஸ்டா அந்தணரை பார்த்து,
ஏவ உடனே
தா: அவர்கள்
சர்வா: எல்லோரும்

उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥

ஹ்ஸ்தமானசா: மனக்களிப்புடையவர்
தத: அவ்விடத்தில் [களாய்
தே உபசூத்ய அவரை எதிர்கொண்டு
இதே இந்த [கொருங்கி,
வச: வ வார்த்தையையும்
கசு: சொன்னார்கள்.

एह्याश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन् । विचित्राणि बहूनि स्युर्मूलानि च फलानि च ॥

तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति ॥ २६ ॥

சௌம்ய “ஓ! நண்பரே!
அஸ்தாக் எங்களுடைய
ஆசிரமஸ்தானத் ஆசிரமஸ்தானத்
ஏஹி வாரும்; [திருக்கு
தத அங்கு
விசித்ராணி விசித்திரங்களான
வஹுனி அனேகங்களுள்ள
மூலானி ச கிழங்குகளும்,

फलानि च பழங்களும்,
स्यु: இருக்கின்றன.
अपि மேலும்
श्रीमान् ஸம்ருத்தியான
एष: विधि: இந்த உபசாரம்
विशेषेण விசேஷமாக
भविष्यति इति च உண்டாகுமென்றும்
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्युस्तदा स्त्रियः ॥

தாசா் அந்த
சர்வாசா் ஸமஸ்தர்களுடைய
ஹ்ஸ்டம் மனோகஞ்சுமான
வசனம் ஶ்ருத்வா வார்த்தையை கேட்டு,
து உடனே
கமநாய போக

मतिं चक्रे எண்ணினார்.
तं அவரை
तदा च அப்பொழுதே
स्त्रिय: மீத்திகள்
निन्यु: அநைத்துக்கொண்டு
போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि । वर्ष सहसा देवा जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

மஹாத்மநி மஹாத்மா வான
தஸ்மிந் அந்த
விப்ரே ச பிரம்மாணரும்
தத அங்கு
அனீயமானே து அநைத்துக்கொண்டு
வாராநின் தலையில்,

तदा அப்பொழுது
देव: வருணபகவான்
जगत् உலகத்தை
प्रह्लादयन् ஸந்தோஷப்படுத்திக்
सहसा உடனே [கொண்டு
वर्ष வர்ஷித்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रहः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மழையோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
मुनिं	முனிவரான	प्रहः	வணங்கினவனாய்
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं } गतः च }	நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वत्रे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடையாமலிருக்கும்
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி	विप्रेन्द्रात्	பிரம்ஹணச் சேஷன்
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை		ரிடத்திலிருந்து
प्रददौ	கொடுத்தார்.	प्रसादं च	அனுகூலத்தையும்
विप्रं	அந்தணரை	वत्रे	வேண்டிக்கொண்டார்.

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	புரவேசித்து,	दत्त्वा	விவாஹம் செய்து
कन्यां	கன்னையான		கொடுத்து
शान्तां	சாந்தையை	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तेन	சாந்தமான	अवाप	அடைந்தார்.

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கைகளால்
सः	அந்த	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
महातेजाः	பஹா தேஜஸ்வியான		டவராக
ऋश्यशृङ्गः	ரிசயச் சூங்கர்	तव	அங்கு
भार्यया	பத்தினியான	न्यवसत्	வஸித்தார்.
शान्तया सह	சாந்தையுடன் கூட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370



एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம் || ११ ||

दशरथेन ऋश्यशृङ्गस्यानयनम्—தசரதர் ரிச்யச்குங்க முனியை அழைத்துவந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	இராஜேந்திரே !	अब्रवीत्	சொன்னாரே;
सः देवप्रवरः	அந்த தேவச்சேஷ்டர்	हितं	நலிதமான (அந்த)
भूयः	இன்னும்	वचनं	வார்த்தையை
कथायां	கதையில்	च एव	முழுவதையும்
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி	शृणु	கேளும்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां	இஷ்வாகுக்களுடைய	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமான பரதிக் சைத்யபுடையவரும்
कुले	வம்சத்தில்	नाम्ना	பெயரினால்
सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களை யுடையவரும்,	दशरथः	தசரதரென்பவரு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,	राजा	அரசர் [மான்]
		जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ॥

पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशः ॥

अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् । आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य	அந்த	महायशः	மஹாயசஸ்ஸியான
राज्ञः	இராஜாவுக்கு	सः	அந்த
अङ्गराजेन	அங்கராஜரோடு	राजा	மன்னாரான
सख्यं च	பிரியா நட்பு	दशरथः	தசரதர்,
भविष्यति	உண்டாகும்.	धर्मात्मन्	'தர்மாத்மாவே !
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேசத்தினுடைய அரசருக்கு	अनपत्यः	பிள்ளையில்லாதவனாக
रोमपादः	ரோமபாதர்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
इति	என்று	शान्ताभर्ता	சாந்தைக்கு கணவர்,
श्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
पुत्रः	புத்திரர்.	सन्तानार्थं	விளக்குதலின்
तु	மேலும்	त्वया	உமமாவே [பொருட்டு]
अस्य	இவருக்கு	आज्ञप्तः च	கட்டளைபிடிப்பட்டவ
महाभागा	வெகு பரக்கியமுடைய	मम	என் [ராகவே]
शान्ता नाम	சாந்தை என்று	क्रतुं	பாசத்தை
कन्या च	பெண்	आरभेत	அனுஷ்டிக்கட்டும்'
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	तं	அவரை [என்று]
		गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारमात्मवान् ॥

राज्ञः अराசருடைய
तत् அந்த
वाक्यं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
आत्मवान् தைரியமுடைய
सः அவர்

अथ இந்தஸ்திதியில்
मनसा च மனதில் சற்று *
विचिन्त्य ஆலோசித்து,
पुत्रवन्तं புத்திரனை அளிக்க
ஸமர்த்தரான
शान्ताभर्तारं சாந்தையின் கணவரை
प्रदास्यते கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः அந்த
राजा அரசர்
तं அந்த
विप्रं அந்நணரை
प्रतिगृह्य கிரஹித்துக்கொண்டு,
च அதனால்

विगतज्वरः கவலை தீர்ந்தவராய்
प्रहृष्टेन மிக்கக் களிப்புற்ற
अन्तरात्मना மனதோடு,
तं அந்த
यज्ञं யாகத்தை
आहरिष्यति நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । ऋश्यशृङ्गं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥
यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्यादिशां पतिः ॥

च மேலும்
धर्मवित् தர்மமறிந்த
नरेश्वरः ஜனங்களுக்கிச்வர்
दशरथः தசரத [னான
राजा மன்னர்
यज्ञार्थं யாகத்தின்பொருட்
டும்,

प्रसवार्थं च ஸந்தானத்தின்
பொருட்டும்,
स्वर्गार्थं च ஸவர்க்கத்தின்
பொருட்டும்,
यशस्कामः யசஸ்ஸில் விருப்ப
முடையவராய்

कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்சேஷ்ட
तं அந்த [ரான
ऋश्यशृङ्गं நிச்யச்சுருங்கரை
वरयिष्यति வரிக்கப்போகிறார்.
तं அந்த
कामं च மனோரதத்தையும்,
सः அந்த
विशां ஜனங்களுக்கு
पतिः பதி
द्विजमुख्यात् பிராம்மணச்சேஷ்ட
ரிடமிருந்து
लभते அடைவார்.

पुत्राश्वास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य இவருக்கு
अमितविक्रमाः அனவற்ற பரக்கிரம
முடையவர்களும்,
वंशप्रतिष्ठानकराः { வம்சத்தினுடைய நிலை
நிறுத்துதலை செய்ய
க்கூடியவர்களும்,

सर्वलोकेषु ஸமஸ்தலோகங்களி
லும்
विश्रुताः பிரவித்திபெற்றவர்
चत्वारः நான்கு [களுமான
पुत्राः புத்திரர்கள்
भविष्यन्ति உண்டாகப்போகி
च நிச்சயம்! [ருர்கள்,

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं முன்காலத்தில்
 देवयुगे கிருதயுகத்தில்
 पुरा ப்ராசிணரும்
 भगवान् பகவானும்,
 प्रभुः பிரபுவும்,
 देवप्रवरः தேவச்சேஷ்டருமான

सः அந்த
 सनत्कुमारः ஸனத்குமார்
 कथा விருத்தாந்தத்தை
 एवं இவ்வாறு
 कथितवान् சொன்னார்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सवलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल “ஓ! புருஷச்சேஷ்டா!
 महाराज ஓ! மஹாராஜா!
 सः அந்த
 त्वं நீர்

स्वयं एव தானே
 गत्वा சென்று
 तं அவரை
 सुसत्कृतं நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
 आनय டவராக அழைத்துவாரும்.

सवलवाहनः { ஸைன்யங்கனோடும்
 வாறுனங்கனோடும்
 கூடினவராக

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामात्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं ஸூரதீபின் வாக்கி
 निशम्य கேட்டு, [யத்தை
 च உடனே
 वसिष्ठं च வலிஷ்டரையும்
 अनुमान्य ஸம்மதிக்கச்செய்து,
 सहामात्यः மந்திரிகளோடுகூடின
 வரையும்,

सान्तःपुरः மனைவிமார்களோடுகூ
 दिनवरायुधम् (அவர்)
 सः அந்த
 द्विजः அந்தணர்
 यत्र எங்கோ, அங்கு,
 प्रययौ சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च வனங்களையும்
 सरितः एव நதிகளையும்
 शनैः शनैः கிரமமாய்
 व्यतिक्रम्य கடந்து

मुनिपुङ्गवः முனிச்சேஷ்டர்
 यत्र वै எங்கோ
 तं அந்த
 देशं தேசத்தை
 अभिचक्राम அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपम् । ऋषिपुत्रं ददर्शादौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य அடைந்து,
 रोमपादसमीपम् ரோம்பாதருடைய ஸ
 மீபத்தைப்படைந்த,
 अनलं ஆக்கிவிடைய
 इव போல்
 दीप्यमानं விளங்குகிற

ऋषिपुत्रं ஋பிபுத்திரரான
 तं அந்த
 द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்சேஷ்ட
 आदौ முதலில்
 ददर्श நினைத்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	மனதோடு
राजा	அரசர்	विशेषतः	விசேஷமாய்
तस्य	அந்த	पूजां	மரியாதையை
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	यथान्यायं	விதிப்பகாரம்
सखित्वात्	தோழராகையால்	चक्रे वै	செய்தார்.
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த		

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संवन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானை	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிசுமாரருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	நட்பும்,	तं	அவரை
संवन्धकं च	ஸம்பந்தமும்	प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसत्कृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । सप्ताष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்சேஷ்டரான	तेन	அவரோடு
राजा	அரசர்	सह	கூட
एवं	இவ்வாறு	उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட	राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
	வராக	इदं	இனி வருகிறதை
सप्ताष्टदिवसान्	ஏழு எட்டு தினங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

विशां	“ஜனங்களுக்கு	मदीयं	என்னுடைய
पते	பதியான	नगरं	நகரத்தை
राजन्	அரசரே!	यातु	அடையட்டும்;
तव	உம்முடைய	महत्	பெரிய
सुता	பெண்ணை	कार्यं	கார්යமானது,
शान्ता	சாந்தை	हि	ஆன்றோ!
भर्त्रा सह	பந்தாவோடுகூட,	उद्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.”

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்	भार्यया	“பாநியையோடு
धीमतः	தீமானை	सह	கூட
तस्य	அவருடைய	त्वं	நீர்
गमनं	போவதைப்பற்றி	गच्छ	போம்” (என்ற)
तथा	“அப்படியே ஆகட்	वचनं	வார்த்தையை
इति	என்று [இம்”	विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்து,	उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	आह	சொன்னார்.
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்	नृपेण	ராஜாவால்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,	अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
नृपं	ஆரசரைப்பார்து,	सः	ஆவர்
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"	भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
इति	என்று	प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்	कृत्वा	செய்து,
वीर्यवान्	வீரியவானான	स्नेहात्	அன்பால்
रोमपादः	ரோமபாதர்	उरसा च	மார்போடும்
तौ च	அவ்விருவர்களும்	संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர்க்கொருவர் கைகூப்புகிறதை	ननन्दतुः	கனிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छ च प्रस्थितो रघुनन्दनः । पौरेभ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	{ राघுவம்சத்தைக் களிப் பிக்கிறவர் (ராகுவம்ச த்தில் பிறந்தவர்),	पौरेभ्यः	பட்டணத்து ஜனங்க ளிடத்திற்கு
सुहृदं	ஸ்நேஹிதரிடம்	शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற
आपृच्छ च	விடைபெற்றுக்கொண்	दूतान्	தூதர்களை
प्रस्थितः	புறப்பட்டவராய், [0,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	"பட்டணம்	सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்து பரி
सर्वं एव	எங்கும்		சுத்தமாக
क्षिप्रं	வேகமாக	पताकाभिः	கொடிகளால்
स्वलंकृतं	தன்னுயலங்கரிக்கப்பட்ட	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
	டதாக		தாக,
धूपितं	வாஸனை தூபங்களிட்	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.
	டதாக		

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचकुस्तत्सर्वं राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு	राज्ञा	ராஜாவால்
राजानं	ஆரசரின்	यत्	எது
आगतं	வரவை	प्रेषितं	விடுத்த உத்திரவோ
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्	அதை
ते	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
पौराः	பட்டணத்து ஜனங்கள்	तथा	அப்படியே
प्रहृष्टाः	வெகு ஸாக்ஷிசாக மண்டித்தவர்களாய்,	तदा	அப்பொழுது
		प्रचकुः	செய்தார்கள்.

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

संभारसंभरणम्—யாகசாமக்ரிகள் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टुं मनोऽभवत् ॥

ततः	அப்பொழுது	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த ஆளவில்
बहुतिथौ	அனேகதிதிகளடங்க	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
कस्मिंश्चित्	ஒரு [கிய]	यष्टुं	யாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோஹமான	मनः	எண்ணம்
वसन्ते काले	வஸந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥ २॥

ततः	அப்பொழுது	शिरसा प्रणम्य	தலைவணங்கி,
देववर्णिनं	தேவர்களேபேன்ற ஒளியையுடைய	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
तं	அந்த	सन्तानार्थं	விளக்குதலின்பொரு
विप्रं	அந்தணரை	यज्ञाय	யாகத்திற்காக [ட்டு,
		वरयामास च	வரித்தார்.

तथेति च स राजानमुवाच च सुसत्कृतः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவரான	उवाच	சொன்னார்.
*सः च	அவரும்,	संभाराः च	“ஸாமக்கிரிகளும்
तथा	“அப்படியே ஆகட்ட	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
इति	என்று [டும்”	ते	உன்னுடைய [ட்டும்;
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து	तुरगः च	குதிரையும்
		विमुच्यताम्	விடப்பட்டடும்”

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	जाबालि अथ	ஜாபாலியையும்,
राजा	அரசர்	काश्यपं	காச்யபரையும்,
मन्त्रिसत्तमं	மகந்திரிச்சேஷ்டரான	पुरोहितं	புரோஹிதரான
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து	वसिष्ठं च	வசிஷ்டரையும்
वाक्यं	வார்த்தையை	अपि	இன்னும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अन्ये	மற்ற
सुमन्त्र	“ஓ! சுமந்திரரே!	द्विजोत्तमाः	மீராமஹணச்சேஷ்டர்
ऋत्विजः	புரோகிதர்களான		கள்
ब्रह्मवादिनः	வேதபாடகர்களான	ये च	எவர்களோர் அவர்களை
सुयज्ञं	சுயக்ருரையும்,	क्षिप्रं	விரைவாக [யும்
वामदेवं च	வாமதேவரையும்,	आवाहय	அழைத்துவரும்.”

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதன்மேல்	वेदपारगान्	வேதங்களின் கரை
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமனத்தை		பைக்குண்டவர்களான
सः	அந்த [யுடைய]	तान्	அந்த
सुमन्तः	சுமந்திரர்	विप्रान्	அந்தணர்கள்
त्वरितं	வேகமாக	समस्तान्	எல்லோரையும்
गत्वा	சென்று,	समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களைநாடு
दशरथः	தசரத		கூடின
राजा	மன்னர்	युक्तं	யுக்தமான, சரியான,
तदा	அப்பொழுது	श्लक्ष्णं	மதுர்மான
तान्	அவர்களை	वचनं	வார்த்தையை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	“ புத்திரர்நிமித்தம்	तदर्थं	அதற்காக
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற	हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
मम	எனக்கு	यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
सुखं	சுகம்	इति	என்று
अस्ति न वै	இல்லை.	मम	என்னுடைய
		मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्	ஆகயாலே,	अपि च	மேலும்
अहं	நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷிபுத்திரருடைய
कर्मणा	விதிப்படி		மகிமைப்பாலே
यष्टुं	யாகம்செய்ய	कामान्	மனோதங்களை
इच्छामि	இச்சிக்கிறேன் ;	प्राप्स्यामि	அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	मुखेरितं	முகத்தினின்றித்தி,
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை	तत्	அந்த
	முன்னிட்ட	वाक्यं	வார்த்தையை
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்	साधु	‘நல்லது,’
सर्वे	எல்லோரும்	इति	என்று
पार्थिवस्य	அரசனுடைய	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

कश्यपश्चपुनरोगाश्च मृत्युचूर्णपति तदा । संभारा: संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ததா	அப்பொழுது	தே	அந்த
कश्यपश्च-}	ருச்சுருக்கரை முன்	संभारा:	ஸாமக்கிரிகள்
पुनोगा: च}	விட்டவர்களுள்,	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
नृपति	ராஜாவைப் பார்த்து	तुरगा: च	குதிரையும் [இம்;
मृत्युचु:	பதில் சொன்னார்கள்,	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य	“எந்த	आगता	வந்ததோ (அதனால்)
ते	உமக்கு	चतुर:	நான்கு
पुत्रार्थ	புத்திரமித்தம்	अमितविक्रमान्	அளவற்ற பரக்கிரம
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	पुत्रान्	புத்திரர்களை [முடைய
इयं	இந்த	सर्वथा	ஸர்வபரகாரத்தாலும்
बुद्धि:	எண்ணம்	प्राप्स्यसे	உடையப்போகிறீர்.”

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षणेदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	च	மேலும்
राजा	ஆரசர்	राजा	ஆரசர்
द्विजभाषितं	பிராமம்ணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸத்தோ உத்தோடு
एतत्	இதை	अमात्यान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	शुभाक्षरं	சுபமான அக்ஷரங்க ளையுடைய
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	इदं	இதை
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

गुरुणां वचनाच्छीघ्रं संभारा: संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरुणां	“குருக்களுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால்
वचनात्	கட்டளைப்படி,		பாதுகாக்கப்பட்ட
मे	எனக்கு	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களை
संभारा:	ஸாமக்கிரிகள்		இருடின
शीघ्रं	சீக்கிரமாய்	अश्वः च	குதிரையும்
संभ्रियन्तु	ஸம்பாதிக்கப்பட்டும்.	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.

सरखाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च	மேலும்	विधीयताम्	விதிக்கப்பட்டும்.
सरखा:	ஸரபூகதிரிலுடைய	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
उत्तरे	வடக்கு	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமாய்
तीरे	கரையில்	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
यज्ञभूमि:	யாகசாலை	प्रवर्तन्ताम्	நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முதல் யாகத்தில்	महीक्षिता अपि	அரசனாலும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भवेत्	உண்டாகும்;	कर्तुं	செய்ய
न यदि	இல்லையெனில்	शक्यः	ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो बह्वराक्षसाः । विधितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	வித்துவான்களான	विधितस्य	இடையூறு செய்யப் பட்ட
बह्वराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अस	இவ்விஷயத்தில்	कर्ता	யஜமான்
छिद्रं	அபராதத்தை	सद्यः	உடனே
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்;	विनश्यति तु	நாசமடைகிறான்.
हि	அக்காரணத்தால்		

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	ஆகையினாலே	तथा	அவ்வண்ணம்,
मे	என்னுடைய	करणेषु	காரியங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே ! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்	इह	இப்பொழுது
विधिपूर्वं	சாஸ்திரபிரகாரம்	विधानं	பிரயத்தினம்
यथा	எவ்வண்ணம்	क्रियताम्	செய்யப்படும்.
समाप्यते	முடிந்தியாகுமோ		

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	“அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்”
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்,	इति	என்று
सर्वे च	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசர்சேஷனுடைய	यथाऽऽज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
तत्	அந்த	अकुर्वत	செய்தார்கள்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जगमुर्यथागतम् ॥२०॥

ततः	அப்பால்	सर्वे	எல்லோரும்
त	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	பிராமஹணர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	पुनः	மறுபடி
पार्थिवर्षभं	ராஜசேஷனை	ततः	அங்கிருந்து
अस्तुवन्	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்கள்.	जगमुः	சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विषेषु मन्त्रिणस्तान्नराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अथ	அப்படியே
विषेषु	பிராம்ஹணர்கள்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,
गतेषु	போனவனவரில்	महाद्युतिः	மஹாகாந்தியுடையவ
नराधिपः	அரசர்	स्वं	தம் [ராய்,
तान्	அந்த	वेश्म	இருப்பிடத்தை
मन्त्रिणः	மந்திரிகளை	प्रविवेश	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 421



त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेधेन वीर्यवान् ॥१॥

अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अन्नवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥

यज्ञो मे कियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்,
वसन्ते	வஸந்தகாலம்	न्यायतः	சாஸ்திரப்படி
प्राप्ते तु	வந்தபொழுது	प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்,
संवत्सरः	வருஷம்	प्रश्रितं	வினயத்தோடுகூடின
पूर्णः	நிறைந்ததாக	वाक्यं	வார்த்தையை
अभवत्	ஆயிற்று.	अन्नवीत्	சொன்னார்.
ततः	அப்பொழுது	मुनिपुङ्गव	'ஓ! முனிகளில் சிறந்தவரே!
वीर्यवान्	வீர்யவானான (ஆவர்)		
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு	अद्य	இப்பொழுது
		प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொ
		मे	எனது [ருட்டு,
हयमेधेन	அசுவமேதத்தால்	यष्टुः	யாகம்
यष्टुं	யாகம்செய்ய	यथोक्तं	சாஸ்திரத்தில்
द्विजोत्तमं	பிராம்மணச்சேஷ்ட		சொல்லியபடி
	ரான	कियताम्	செய்யப்பட்டதும்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து		

यथा न विघ्नः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम् ॥ ३ ॥

यथा	எவ்வாறு	क्रियते	பண்ணப்படுகிறது
यज्ञाङ्गेषु	யக்ஞாங்கங்களில்	न	இல்லையோ
विघ्नः	விக்கலம்	विधीयताम्	(அப்படியே) செய்யப்பட்டதும்.

भवान् स्निग्धः सुहृन्मह्यं गुरुश्च परमो महान् । वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान् “நீர்
மஹ் எனக்கு
ஸ்னிஃ நெருங்கிய
சுஹ் நண்பர்.
ச அன்றியும்
பரம: உக்கிருஷ்டரான
மஹான் மஹானான

गुरु: குரு;
उद्यत: உத்தணித்த
यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
भार: च பாரமும்
भवता च एव உம்மாலேயே
वोढव्य: வஹிக்கத்தக்கது.”

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

स: அந்த
द्विजसत्तम: च பிராம்மணச் சேஷன்
तथा ‘அப்படியே ஆகட்டும்,
यत् எது
भवता உம்மால்
समर्थितं நன்றாகப் பார்த்திக்கப்
பட்டதோ (அந்த)

एतत् இதை
सर्वं எல்லாம்
एव நிச்சயமாய்
करिष्ये செய்கிறேன்
इति என்று
राजानं அரசரைப்பார்த்து
अब्रवीत् சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् । स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥

कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि । गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रமானியतामिति ॥ ८ ॥

तत: அதன்பேரில்
यज्ञकर्मसु யாககாரியங்களில்
निष्ठितान् தேர்ச்சியடைந்தவர்க
ளான,
वृद्धान् விருத்தர்களான,
द्विजान् एव பிராம்மணர்களையும்,
स्थापत्ये சிற்பவேலையில் (சிற்ப
நூலில், கட்டிடத்தில்)
निष्ठितान् தேர்ச்சியடைந்தவர்க
ளான

परमधार्मिकान् பரம கர்மிஷ்டர்களா
वृद्धान् च * விருத்தர்களையும், [ன
गणकान् एव கணக்கர்களையும்,
नटनर्तकान् நடர்கள், நடத்தகர்கள்
இவர்களையும்,
शिल्पिनः च சித்திரக்காரர்களையும்,
शिल्पकरान् சிற்பிகளை,
वर्धकीन् தச்சர்களை,
खनकान् अपि கிணரெடுப்போர்களை,

तथा இத்தியாதி
कर्मान्तिकान् வேலைக்காரர்களையும்
एव பார்த்து,
बहुसाहस्री ‘அனேகாயிரக்கணக்
इष्टका செங்கல்கள் [கான
शीघ्रं சீக்கிரம்
आनीयतां इति கொண்டு வரப்பட்டு
अब्रवीत् சொன்னார். [‘மெ’ன்று
तत: அப்பொழுது
शास्त्रविदः சாஸ்திரங்களை அறிந்
தவர்களான
सुबहुश्रुतान् வெகு சாஸ்திரங்களை
உணர்ந்த
पुरुषान् புருஷர்களைப்பார்த்து
भवन्त: “நீங்கள்
राजशासनान् ராஜாவினுடைய கட
டையால்
यज्ञकर्म யாககாரியத்தை
समीहन्तां நடத்த முயலுங்கள்”
अब्रवीत् சொன்னார். [(என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः॥

ராஜா: ராஜாக்களுக்கு
 बहुगुणान्विता: வெகு குணங்கள்
 औपकार्या: ராஜகிருஹங்கள்
 च சரியாய்
 क्रियन्तां செய்யப்பட்டும்.

शुभा: சுபங்களான
 ब्राह्मणावस्था: பிராம்ஹணகிருஹங்
 शतश: நூற்றுக்கணக்காகவே
 एव பரிஷ்காரமாய்
 कर्तव्या: செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः । तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

तथा अन्नपाने
 पौरजनस्य अपि பட்டணத்து ஜனத்
 बहुविस्तरा: வெகுவிஸ்தாரங்
 कर्तव्या: களான
 बहुभिः அனேகங்களான

भक्ष्यान्नपानैः பசுணம், அன்னம்,
 पौरजनस्य अपि பானம் இவைகளோடு
 समुपेता: கூடின
 सुनिष्ठिता: நன்கமைக்கப்பட்ட
 कर्तव्या: செய்வத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः । तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम् ॥
 दातव्यमन्नं विधिवत् सत्कृत्य न तु लीलया ॥ १२ ॥

आवासा: வாஸஸ்தானங்கள்
 बहुभक्षा: வெகுபசுணங்களு
 सर्वकामै: எல்லா கோரிக்கை
 उपस्थिता: च கூடினதுகளாக இருக்
 जानपदस्य किरामத்திலுள்ள
 जनस्य अपि ஜனத்திற்கும்

बहु வெகு
 शोभनं மங்களகரமான
 अन्नं அன்னம்
 विधिवत् சாஸ்திரோத்தமாக
 तथा உள்ளபடி
 सत्कृत्य மரியாதையுடைய,
 दातव्यं கொடுக்கத்தக்கது,
 लीलया तु அனுசரணோடு
 न செய்யத்தகுந்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः । न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामकोधवशादपि ॥

सर्ववर्णा: च எல்லா ஜாதிகளும்
 सुसत्कृता: நன்றாக பூஜிக்கப்பட்
 यथा சொல்லியவண்ணம்
 पूजां மரியாதையை
 प्राप्नुवन्ति ஆடையவேண்டும்.

कामकोधवशात् காமகோதவசத்தால்
 अपि எப்படி யாகிலும்
 अवज्ञा அவமானம்
 प्रयोक्तव्या செய்யப்பட்டதாக
 न இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा । तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥
 ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	பாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्यग्राः	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தது.
शिल्पिनः	சித்திரக்காரர்கள், [கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாத்	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர்
यथाक्रमं	கிரமப்படி		களாக
विशेषेण	விசேஷமாக	स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्निग्धेन चेतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்ட	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும் [டதாக	प्रीतिस्निग्धेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேகித்த செய்யப் பட்டது	चेतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வலிவீட்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.	परिहास्यते	உபேகித்தக்கூடியது
उक्तं	"சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கௌரவிக்க வேண்டிய ஆக்கை;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம்"

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	"உலகில்
वसिष्ठः	வலிவீட்டர்	धार्मिकाः	தர்மவீட்டர்கள்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
आनीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	சொன்னார்;		

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः । समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

ब्राह्मणान्	“பிராமம்மணர்களையும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலி
क्षत्रियान्	ஷத்திரியர்களையும்,		ருக்கிற
वैश्यान्	வைசியர்களையும்,	मानवान् एव	மனிதர்களையும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களையும்,	सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழைப்பும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम् । निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम् । पूर्वसंबन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	“மிதிலைநகரத்து அரசு	तं	அந்த
	சனகன்	जनकं	ஜனகரை
वीरं	வீரரான	स्वयं एव	நீரே
सत्यविक्रमं	ஸத்யமான பராக்ர	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப்
	ரமமுடைய		பட்டவராக
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரக்	आनय	அழைத்தவாரும்;
	களில்	पूर्वसंबन्धिनं	முதற் சம்மந்தியாக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ज्ञात्वा	அறிந்து,
तथा	அப்படியே	ततः	அதனால்
वेदेषु	வேதங்களில்	पूर्वं	முதலில்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ते	உமக்கு
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम् । सद्गुप्तं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	“அப்படியே	देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்
स्निग्धं	நண்பராகிய,		பான்
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிதேவர்தீபதியை
प्रियवादिनं	அனுகூலமாகப் பேசு	स्वयं एव	நீரே
	பவரான,	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.
सद्गुप्तं	நல்லொழுக்க முடைய		

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् । श्वशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥२२॥

तथा	அப்படியே	श्वशुरं	மாமனாரான
वृद्धं	நீர்	केकयराजानं	கேகயராஜரை
परमधार्मिकं	விரும்பத்தக்கரான [யுள்ள	सपुत्रं	புத்திரனோடுகூட
राजसिंहस्य	வெகு தர்மசிக்தை- ராஜசீரேஷ்டருக்கு	इह	இங்கு
		आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसक्तुतम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥२३॥

राजसिंहस्य	“ராஜச்ரோஷ்டருக்கு	த	அந்த
वयस्यं	தேசமுரான	रोमपादं	ரோமபாதரை
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	सुसक्तुतं	நன்றாக ஸ்தக்கரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டரசரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्र्यांश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान् नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

॥ २४ ॥

प्राचीनान्	“கீழ்க்காடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களுையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, செளவீர	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
	தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्र्यान्	சுராவட்டிதேசத்தி	समस्तान् च	எல்லோர்களையும்,
	லுள்ள	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्निग्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहबान्धवान्

॥ २५ ॥

पृथिवीतले	“பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களையும்
अन्ये	இதர்களான	सानुगान्	பரிசாரகர்களோடு
स्निग्धाः	நண்பர்களாகிய		கூடினவர்களாய்,
राजानः	அரசர்கள்	सहबान्धवान्	பந்துக்களோடு கூடின
ये	எவர்கள்		வர்களாய்
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,	यथाक्षिप्रं	சீக்கிரமாகவே
		आनय	அழைத்துவாரும்.”

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।

व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राज्ञामानयने शुभान्

॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राज्ञां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வஸிஷ்டருடைய	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	சேட்டு, [வாக்கியத்தை	पुरुषान्	புருஷர்களை
त्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	எவ்விதம்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்கை	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
	யால்	त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	பிரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वे निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	அந்த	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	வேலைக்காரர்கள்	सर्वे च	(அது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	நீமாணுன [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வஸிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிரம்மணச் சேஷ்டர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
प्रीतः	கிருப்தியடைந்தவ	इदं	இதை [பார்த்து
	ராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिल्लीलयापि वा । अवज्ञया कृतं हन्यादातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	"அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது;
लीलया वा	அலசுத்யத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	சொல்லும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை."

ततः कैश्चिद्द्वोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्चित्	சில	बहूनि	அநேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	रत्नानि	ரத்தினங்களை
महीक्षितः	ஆரசர்கள்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	"புருஷச் சேஷ்டரே !
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	तव	உம்முடைய
सुप्रीतः	பிகப் பிதியுடையவராய்	शासनात्	ஆக்களுயால்
राजानं	ஆரசரைப்பார்த்து,	राजानः	ஆரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்."
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथाहं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया
राजसत्तमाः
सर्वे च
यथाहं
सत्कृताः

என்னால்
ராஜச் சேஷ்டர்கள்
எல்லோரும்
உசிதப்பிரகாரம்
உபசரிக்கப்பட்டார்கள்.

राजन्
सुसमाहितैः
पुरुषैः
यज्ञियं च
कृतम्

ஓ! அரசரே!
விதிகளை நன்றாய்
புருஷர்களால் [றிந்த
யாகத்திற்குரியதும்
செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च
अन्तिकात्
उपहृतैः
सर्वकामैः

நீரும்
ஸமீபத்தில்
சேர்க்கப்பட்ட
எல்லாக் கோரிக்கை
களாலே

समन्ततः
उपेतं
यज्ञायतनं
यष्टुं
निर्यातुं वै

நாலுபக்கங்களிலும்
கூடின
யாகசாலையைக் குறித்
யாகம் செய்ய [து
வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र
मनसा
विनिर्मितं

ஓ! அரசச்சேஷ்டரே!
மனதால்
செய்யப்பட்டது

इव
द्रष्टुं
अर्हसि

போல்
பார்க்க
யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा
वसिष्ठवचनात्
ऋश्यशृङ्गस्य च
उभयोः

அப்படியே
வஸிஷ்டருடைய
வார்த்தையால்
ருச்யச் சூங்கருடை
யவும்,
இருவர்களுடைய
(சொல்லின் பேரில்)

शुभे
दिवसनक्षत्रे
जगतीपतिः
निर्यातः

மங்களகரமான
தினம், நக்ஷத்திரம்
இவைகளில்
ஜகத்திற்கு பதியான
வர்
வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभन्तदा ।

यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः
यज्ञवाटगताः
सर्वे
वसिष्ठप्रमुखाः
द्विजोत्तमाः

அங்கே
யாகசாலையை அடை
ந்தவர்கள்
எல்லோரும்
வஸிஷ்டரை முக்கிய
மாகவுடைய
பிரம்மணச் சிசேஷ
டர்கள் ;

सर्वे
तदा एव
यथाशास्त्रं
यथाविधि
ऋश्यशृङ्गं
पुरस्कृत्य
यज्ञकर्म
आरभन्

எல்லோரும்
அப்பொழுதே
சாஸ்திரப்பிரகாரம்
விதிப்படி
ரிச்யச் சூங்கரை
முன்னிட்டு
யாகதார்யத்தை
ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458



चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் || 14 ||

अश्वमेधयजनम्—அச்வமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरखाथोत्तरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ	பிறகு	सरखा:	ஸரபுகதியின்
तुरङ्गमे	குதிரை	उत्तरे	வடக்கு
प्राप्ते	வந்தபோது	तीरे	கரையில்
तस्मिन्	அந்த	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
संवत्सरे	வருஷமும்	यज्ञः च	யாகமும்
पूर्ण	கிரம்பின ஆளில்,	अभ्यवर्तत	நடந்தது.

ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चकुर्द्विजर्षभाः । अश्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	द्विजर्षभाः	பிராம்மணச் சேஷ்டர்
अस्य	இந்த	ऋश्यशृङ्गं	ருச்யசிநுங்கரை [கள்
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	पुरस्कृत्य	தலைமையாக வைக் துக்கொண்டு,
अश्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற	कर्म	காரியத்தை
महायज्ञे	மஹா யக்ஞத்தில்	चकुः	செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपारगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை ஆடைந்தவர்களான	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
याजकाः	பித்விக்குகள்	यथाविधि	விதிப்படி
कर्म	கரிப்பைய	यथान्यायं	சரியாய்
विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமமாக	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्ग्य शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपसदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	तथा	இன்னும்
प्रवर्ग्य	"பிரவர்க்யம்" என்ற கர்மாவை	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		अधिकं	மேல் செய்பவெண்
शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்	सर्वं	எல்லா [தய
कृत्वा	செய்து,	कर्म च	கரியையையும்
उपसदं एव	"உபஸத்" என்கிற இஷ்டியையும்	विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமமாக
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிச் சேஷ்டர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	"பிராதஸ்ஸவனம்" முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	கரியங்களை
हृष्टाः	ஸத்தோஷமுடையவர்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து, [கவாய்	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்மேல்		

ऐन्द्रश्च विधिवदत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	{ இந்திரனுக்குச் சேர வேண்டிய (ஹவிர் பாகமும்)	ராஜா ச அபிஷ்டுத:	ஸௌமரஜாவும் ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	माध्यन्दिनं	மத்யான்ஹ காலத்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	सवनं च	யக்ஞமும் [திற்குரிய
अनघः	பாப நிவர்த்தகரான	यथाक्रमं	விதிப்படி
		प्रावर्तत	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றாவது ஸவனத் தையும்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	பிராம்மணச் சேஷத் கள்	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்ரகாரமே
अस्य	இந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	यथा	உள்ளபடி
राज्ञः	ராஜானினுடைய	चक्रुः	செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र स्वलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तव	அச்சமயத்தில்,	ब्रह्मवत्	மந்திரம்போல்
अहुतं च	ஹோமம்செய்யாத	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
स्वलितं वा	தவறினதும், [தும்,	हि	ஆகையால்
किञ्चन अपि	ஓர் அணுவும்	क्षेमयुक्तं	சேஷமத்தோடுகூடி யிருக்கும்படி
अभूत् न	இல்லை.	चक्रिरे	செய்தார்கள்.
सर्वं	எல்லாம்		

न तेष्वहस्यु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहस्यु	தினங்களில்	ब्राह्मणः न	பிராம்மணன் இல்லை.
तव	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा	சிரமமடைந்தவனாவது	अशतानुचरः }	அனேக சிஷ்யர்களு
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது	अपि }	டன் கூடி இராதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.	न	இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	குத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याभिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न तृप्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென்நவர்க	अनिशं	எப்பொழுதும்
व्याभिताः एव	நோயாளிகளும், [ஆம்,	भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டி.
तथा	இன்னும்		ருந்தபொதினும்
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,	तृप्तिः	மிதமிறித்தினல்
बालाः च	சிறுவர்களும்,	उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	அன்னம்	तत्र	அங்கு
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்,	अनेकशः	அடிக்கடி
विविधानि	பலவித	संचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்	तथा	அப்படியே
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும் ;	चक्रुः	செய்தார்கள்.
इति	என்று		

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள் தோறும்	अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய
विधिवत्	முறைப்படி		ராசிகள்,
तदा	அப்பொழுது	पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஸமான
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற	तत्र	அங்கு [மாகவும்
बहवः	அனேக	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாளினுடைய	तथा	அப்படியே
तस्मिन्	அந்த	स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகூட்டங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	अन्नपानैः	அன்னம் பானம்
नानादेशात्	பலதேசங்களிலிருந்து		இவைகளால்
अनुप्राप्ताः	வந்த	सुविहिताः	நன்றாக திருத்தியடை
पुरुषाः	புருஷர்கள்		விக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	“அன்னம்	भद्रं	மக்களம்.
विधिवत्	அதிகருறைவு இல்லா	अहो	என்ன ஆச்சரியம்!”
	மல்	इति	என்று
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறது.	द्विजर्षभाः	பிராம்ஹணசிரேஷ்டர்
हि	அன்றே!	प्रशंसन्ति स्म	சிலாகித்தார்கள். [கள்
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தோம்.	राघवः	ரகுவம்சத்தவர்
ते	உடம்புக்கு	शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेपयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥१६॥

स्वलंकृताः	நன்றாயலங்கரிக்கப்	சுமൃஷ்ட- மணிகுண்டலா:	பிரகாசிப்பானின்ற ரத்
पुरुषाः च	புருஷர்களும் [பட்ட]	அந்நெ தானு	தினகுண்டலங்களை யு
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	உபாஸதே	மற்றவர்களும் [டைய]
पर्यवेपयन्	உபசரித்தார்கள்.		அவர்களை
			ஸேவித்தார்கள்.

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनापि । प्राहुः सुवामिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर- जिगीषया	ஒருவரையொருவர்
धीराः	தையமுடைய	बहून्	மேலிட ஆவல்கொ
सुवामिनः	நல்ல வாக்காள மர்த்ய	हेतुवादान् अपि	அனேக [ண்டதாலே]
	முள்ள	प्राहुः	யுத்திவாதங்களை யும்
			கொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	நாடோறும்	प्रचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லா கர்மங்களை யும்
ते	அந்த [களான]	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नापडङ्गविदत्तासीन्नाव्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अव	இதில்	न वै	இல்லை.
अपडङ्गवित्	ஆறுவேதாங்கங்களை	तस्य	அந்த
	அறியாதவன்	राज्ञः	ராஜா வினுடைய
आसीत् न	இல்லை.	सदस्याः	ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
अव्रतः	வரதமில்லாதவன்	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
न	இல்லை.	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தர்
अबहुश्रुतः	பலமுசாஸ்திரங்களை		களில்லாதவர்கள்
	அறியாதவன்	न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्वैल्वाः खादिरास्तथा । तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥
श्लेष्मातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा । द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்	वैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த.
यूपोच्छ्रये	{ பூபஸ்தம்பங்களுடை ய நாட்டுவதானது (பூபஸ்தம்பங்களை நா ட்டும் வேளையானது) வந்தபொழுது	षट्	ஆறு
		तथा	அப்படியே
		खादिराः	கருங்காலியாற் செய்த
प्राप्ते		बिल्वसहिताः	பில்வ(பூப)ங்களோடு
			கூடின

तावन्तः	அத்தனைபோ	देवदारुमयः	தேவதாரு மரத்தாற் செய்த
अपरे	மேளுன	द्वौ एव	இரண்டும்,
पर्णिनः	பலர ச மரத்தால் செய்த	बाहुव्यन्त-)	பிரிக்கப்பட்ட கைகளி
यथा च	அத்தனையும்,	परिग्रहौ)	னால் தொடக்கடிய
दिष्टः	சாஸ்திர விவரிதமான		வைகளாக
श्रेष्मातकमयः	நறுவிளி மரத்தாற்	तत्र	அங்கு
तथा	அப்படியே [செய்த	विहितौ	நாட்டப்பட்டன.

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रज्ञैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन् ॥

एते	இந்த	तस्य	அந்த
सर्वे	எல்லாம்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शास्त्रज्ञैः	சாஸ்திரமறிந்த	शोभार्थं	சோபை நிமித்தம்
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்பிரயோகமறிந்த வர்களாலேயே	काञ्चनालंकृताः	{ ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளாக
कारिताः	செய்யப்பட்டன.	भवन्	இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्रयः । वासोभिरेकविंशद्भिरेकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते	அந்த	वासोभिः	வஸ்திரங்களால்
एकविंशतियूपाः	இருபத்தோரு யூபங் கள்	एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
एकविंशत्यरत्रयः	இருபத்தோரு முழங்	समलंकृताः	நன்கலங்கரிக்கப்பட் டன.
एकविंशद्भिः	இருபத்தோரு [கள்,		

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्व एव शृङ्गणरूपसमन्विताः ।

सर्वे	எல்லாம்	विन्यस्ताः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவை
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்	सर्वे एव	எல்லாம் [கள்.
सुकृताः	நன்கியற்றப்பட்ட வைகள்.	अष्टाश्रयः	எட்டு முனைகளுள்ள வைகள்.
दृढाः	ஸ்திரமானவைகள்.	शृङ्गणरूपसमन्विताः	மழமழப்பான ரூபங்க ளோடு கூடினவைகள்.
विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமாக		

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
वासोभिः	வஸ்திரங்களால்	दिवि	தேவலோகத்தில்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன;	सप्तर्षयः यथा	ஸப்த ரிஷிகள்போல
पुष्पैः	பூப்பங்களாலும்	दीप्तिमन्तः	காந்தியுடையனவாக
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்	विराजन्ते	விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । ऋश्यशृङ्गादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

ऋश्यशृङ्गादयः	ரிசயச் சூங்கர் முதலிய வர்கள்	मन्त्रैः	மந்திரங்களினால்
शीक्षाक्षर- समन्वितैः }	சிக்ஷை என்கிற வே தாங்கத்தில் சொல்லி யிருக்கும் அக்ஷர வி ன்யாசங்களுண்டு கூடிய	विबुधोत्तमान्	தேவச் சேஷ்டர்கள் என
		शक्रादीन्	இந்திரன் முதலிய வர்களை
		तत्र	அங்கு
		आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मधुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवौकसाम् ॥

होतारः	ஹோதாக்கள்	यथार्हतः	தக்கவாறு
मधुरैः	இனிய	आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
नीतिभिः	நடைகளுடன்	दिवौकसां	தேவதைகளுக்கு
स्निग्धैः	ப்ரிதிபொருந்திய	हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரங் களாலே	ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு	इष्टकाः च	செங்கற்களும்
शुल्बकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்	कारिताः	செய்விக்கப்பட்டன.
कुशलैः	சமர் தீதர்களான	अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட வேதியும்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
यथान्यायं	ஸரியாய்		
प्रमाणतः	அளவுப்படி		

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச் சேஷ்டருடைய	गरुडः	கருடாகாரமாக
सः	அந்த	रुक्मपक्षः	பொற்சிறகையுடைய
चित्यः	யாகவேதி	त्रिगुणः	மூன்றுமடங்கு [தரக
कुशलैः	ஸமர் தீதர்களான	अष्टादशात्मकः	பதினெட்டுப்பங்காக
द्विजैः	பிராம்மணர்கள்	सञ्चितः वै	நன்றாகச் செய்யப் பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பரகாரம்	तत् तत्	அந்தந்த
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட	दैवतं	தேவதையை
पशवः	பசுக்களும்	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
उरगाः पृव	பாம்புகளும்,	तत्र	அங்கு
पक्षिणः च	பகைகளும்,	नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன.

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । कृपिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	யாகத்தில் (கொல்லு கிறகாரியத்தில்)	सर्व	எல்லாம்
हयः तु	குதிரையும்,	कृपिभिः	ரிஷிகளால்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே
ये	எந்த	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்படியே
जलचराः च	ஜலஜந்துக்களோ	तत्र	அங்கு
एतत्	இது	नियुक्तम्	கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूपेषु नियतं तदा । अश्वरत्नोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र	அங்கு	दशरथस्य	தசரதருடைய
यूपेषु	யூபங்களில்	अश्वरत्नोत्तमं च	அச்வரத்தினங்களில் சேர்ந்தமானதும்
पशूनां	பசுக்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
त्रिशतं	மூன்றுதூதும்,	तत्र	அங்கு
राज्ञः	ராஜாவான	नियतम्	கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृपाणैर्विशशासैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	विभिः	மூன்று
तत्र	அங்கு	कृपाणैः	வாட்களால்
तं	அந்த	परमया	அதிகமான
एनं	இந்த	मुदा	ஸகேதாலத்தோடு
हयं	குதிரையை	विशशास	கொண்டு.
परिचर्या- समन्विता }	சரத்தையுடன் கூடிய வளாய்,		

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	செத்தத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पतत्रिणा सार्धं	குதிரையோடுகூட
धर्मकाम्यया	தர்மத்தினுடைய கோரிக்கையாலே	एकं	ஒரு
सुस्थितेन	ஸ்திரமான	रजनीं	இரவு
		अवसत्	வசிக்கான்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	தோதா	तथा	உட
अध्वर्युः	அக்வர்யு	अपरां	மற்றொரு
तथा	மூன்றாம்	वावातां च	{ காவாதையையும், (போகத்துக்குரிய பாரியையையும்)
उद्गाता	உட்காதா	हयेन	குதிரையோடு
महिष्या	மஹிஷியோடு (முதல் பத்தியியோடு)	समयोजयन्	சேர்த்து கிரஹித்தாக் கன்.
परिवृत्या च	பரிவர்த்தியோடு (இ வாய்மம்ஸாரத்தோடு)		

पतत्रिणस्तस्य वषामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य	அந்த	नियतेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக்கிய
पतत्रिणः	குதிரையினுடைய	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
वषां	வபையை	ऋत्विक्	அக்வர்பு
उद्धृत्य	எடுத்தி,	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		श्रपयामास	பாகம்செய்தார்.

धूमगन्धं वषायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः	அரசர்கள்	निर्णुदन्	போக்கடியா நின்று
यथाकालं	காலத்தை அதிகரி		கொண்டு
यथान्यायं	விதிப்படி [மியாமல்]	वषायाः	வபையினுடைய
आत्मनः	தன்னுடைய	धूमगन्धं तु	புகையின் வாஸனையை
पापं	பாபத்தை	जिघ्रन्ति स्म	முகர்ந்தார்கள். [பு]

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।

अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशर्त्विजः ॥ ३८ ॥

हयस्य	குதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்த	ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களோ,	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அந்த	अग्नौ	அக்கினியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत्	விதிப்படி
षोडश	பதினாறு	प्रास्यन्ति	தேறாமம்செய்தார்கள்.

पुक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य चैकस्य वतसो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	ஆச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஞங்களுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கோ,
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
पुक्षशाखासु	இறளிமரக்கிளைகளில்	वैतसः	வஞ்சிமரஸம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

व्यहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्थ्यं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तयोत्तरम् ॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பசூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	“அக்னிஷ்டோமம்”
ब्राह्मणैः	பிராம்மண வாக்கியங் களால்	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
अश्वमेधः	ஆச்வமேதயாகம்	उक्थ्यं	“உக்த்யம்”
व्यहः	முன்றுநூளுடையதாக	द्वितीयं	இரண்டாவது
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
तस्य	அதினுடைய	तथा	அப்படியே
प्रथमं	முதல்	अतिरात्रं	“அதிராத்ரம்”
अहः	தினம்	उत्तरम्	அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு	विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்திரங்களில்	बहवः	அனேகங்கள்
	காண்கையாலே	कारिताः	நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विश्वजिचैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।

अयजद्वाजिमेधेन दिशस्वकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ	அதிராத்திரமிரண்டும்	महाक्रतुः	புறநாயகமான
विनिर्मितौ	நடத்தப்பட்டது.	आप्तोर्यामः च	'ஆப்தோர்யாமம்' என்ற யாகமும்
ज्योतिष्टोमायुषी च	ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்	एवं	இப்படியே
एवं	இப்படியே	स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்பவர்
अभिजित्	'அபிஜித்' என்ற யாகம்	दिशः	திக்குகளை
विश्वजित्	'விசுவஜித்' என்ற யாகம்	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தாலே
		अयजत्	யஜித்தார்.

प्राचीं होत्रे ददौ राजा दिशं स्वकुलवर्धनः । अश्वमेधे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥

उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥ ४४ ॥

स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்கிற	उद्गात्रे तु	உத்தாநாவுக்கு
राजा	அரசர்	उदीचीं तु	வடக்கு திசையும்
होत्रे	ஹோநாவுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
प्राचीं	கிழக்கு	पुरा	ஆதிகாலத்தில்
दिशं	திசை	स्वयंभुविहिते	பிரம்மதேவராலுண்டாக்கப்பட்ட
अश्वमेधे	அச்வரயுவுக்கு	अश्वमेधे	அச்வமேதமென்ற
प्रतीचीं	மேற்கு திசை	महायज्ञे	புறநாயகத்தில்
ब्रह्मणे	பிரம்மாவிற்கு	एषा	இந்த
दक्षिणां	தெற்கு	दक्षिणा	தென்னை
दिशं	திசை	विनिर्मिता	செய்யப்பட்டது.
तथा	இன்னும்		

ऋतुं समाप्य तु तदान्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ஷபடான	समाप्य	முடித்தி,
कुलवर्धनः	குலத்தை விருத்தி செய்கிற	तु	உடனே
राजा	அரசர்	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	धरां	பூமியை
न्यायतः	விதிப்படி	ऋत्विग्भ्यः	ருத்விக்ருகளுக்கு
ऋतुं	யாகத்தை	ददौ	கொடுத்தார்.
		हि	அதினுடைய

ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥
 न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।
 निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
 मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः	ருத்துவிக்குகள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वे च	எல்லோரும்	स्वाध्यायकरणे	அத்யயனம் செய்வதில்
भूमिप	“ஓ! ஆரசனே!	रताः हि	ஆஸக்தர்களன்றோ!
भवान्	நீர்	नरश्रेष्ठ	புருஷச் சேஷ்டரே;
एकः एव	ஒருவரே	भवान्	நீர்
कृत्स्नां	ஸமஸ்தமான	नः	எங்களுக்கு
महीं	பூமியை	इह	இதற்கிடாக
रक्षितुं	இரகழிக்க	निष्क्रयं	விலையை
अर्हति	உரிபவராகிநீர்.	प्रयच्छतु	கொடும்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मणिरत्नं	ஆபரணத்தை (ரத்தினத்தை)
भूम्या	பூமியால்	सुवर्णं	ஸ்வரணத்தை
कार्यं	காரியம்	गावः वा	பசுக்களையாவது
न	இல்லை.	यत्	எது
धरण्या	பூமியால்	समुद्यतं वा	இருக்கிறதோ
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	तत्	அதை
न	இல்லை.	किञ्चित् एव	கொஞ்சம் மாத்திரம்
पालने	பரிபாலிப்பதில்	प्रयच्छ	கொடும்” (என்று)
शक्ताः	சக்தர்கள்	गतकल्मषं	தீவினை நீர்ந்த
न स हि	இல்லையன்றோ!	राजानं	ஆரசரைப் பார்த்து
हि	ஏனென்றால்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
वयं	நாங்கள்		

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
 दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः	நரபதியான	दश	பத்து
नृपः	ஆரசன்	शतसहस्राणि	நூறுபிரங்களை, (லக்ஷங்களை)
वेदपारगैः	வேதங்களின் கரைகண்ட	सुवर्णस्य	ஸ்வரணத்தினுடைய
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	दश	பத்து
एवं	இவ்வாறு	कोटीः	கோடிகளை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரால்	रजतस्य	வெள்ளியினுடைய
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	चतुर्गुणं	நான்கு மடங்கை
गवां	பசுக்களின்	ददौ	கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋश्यश्रुद्धाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்பொழுது	ऋश्यश्रुद्धाय	ருர்யசுருங்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	நீமாளான
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளுக்கும்	वसिष्ठाय च	வஸிஷ்டருக்கும்
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रत्यूचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்திய
ते	அந்த		டைந்தவர்களாய்
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண ச்ரேஷ்டர்	भृशं	மிகவும்
न्यायतः	கிரமப்படி	सुदिताः	சந்தேதாவடிடைந்தவர்
प्रविभागं	விபாகத்தை		களாய் (இருக்கிறோ
कृत्वा	செய்து,	प्रत्यूचुः	மென்று)
सर्वे	எல்லோரும்		திரும்பவும் சொன்
			னார்கள்.

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதின்மேல்	तदा	அப்பொழுது
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	कोटिसंख्यं	கோடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக்கிற	जाम्बूनदं	ஜம்பூந்தியிலுண்டான
		हिरण्यं तु	நீரண்பத்தையும்
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்ஹணர்களுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ராகுவம்சத்தில்	कस्मैचिद्	ஓர் ஒரு
	பிறந்தவர்,	द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
अथ	இந்தஸ்திதியில்	उत्तमं	சிறந்த
याचमानाय	யாசிக்கிற	हस्ताभरणं	கைவளையை
दरिद्राय	தரித்திரனான	ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरोत्तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஸந்தேதாவடித்தினால்
विद्वत्सु	வித்துவான்களான		மயாப்தமான கண்க
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்		ளையுடையவராக
प्रीतेषु	ஸந்தேதா வியாவின்ற	तेषां	அவர்களுக்கு
	வளவில்	प्रणामं	வந்தனத்தை
द्विजवत्सलः	பிராம்மண வத்ஸல்	भकरोत्	செய்தார்.

तस्याऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	उदारस्य	உதாரநுமான
धरण्यां	பூமியில்	तस्य	அவருக்கு
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில்	विविधाः	பற்பல
	வீரரும்	आशिषः	ஆசிர்வசனங்கள்
		समुदाहताः	நன்றாகக்கூறப்பட்ட டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்கு வதான	अनुत्तमं	உத்தமமான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறு விப்பதான	यज्ञं	யாகத்தை
पार्थिवर्षभैः	ராஜச்ரேஷ்டர்களால்	प्राप्य	செய்துமுடித்து,
दुस्तरं	சுலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத	ततः	அதினால்
		राजा	அரசர்
		प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமன முடை யவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

तदा	அப்பொழுது	सुव्रत	“ஓ! சிறந்த வ்ரதமு டையவரே!
राजा	அரசரான	कुलस्य	வம்சத்திற்கு
दशरथः	தசரதர்	वर्धनं	விருத்திகரமான
ततः	அப்பால்	तन्तुं	ப்ரஜையை
अदृश्यशृङ्गं	ருச்யச்ருங்கரைப் பார்த்து	कर्तुं	உண்டபண்ண
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अर्हसि	கடவீர்.”

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्वहाः ॥

सः	அந்த	राजन्	“ஓ! அரசரே!
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்ரேஷ்ட டரும்	ते	உடக்கு
तथा	“அப்படியே ஆகட் என்று [டும்”	कुलोद्वहाः	குலத்தை நிலைநிற்கச் செய்கிற
इति		चत्वारः	நான்கு
राजानं	அரசரைப் பார்த்து	सुताः	புத்திரர்கள்
उवाच	சொன்னார்.	भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥

जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच

॥ ६० ॥

ச:	அந்த	புறமய	வணங்கி,
நுபேத:	அரசர்க்கரசர்	பரம	பாமமாண
தஸ	அவருடைய	ஹ	ஸந்தோஷத்தை
மபுர	மதுரமான	ஜகாம	அடைந்தார்.
வாய	வாக்கியத்தை	மஹமா	மஹாத்மாவான
நிசமய	கேட்டு	கத்யஸ்து: அபி	ருச்யச்சுருங்கரும்
தஸ	அவருக்கு	த	அவரைப் பார்த்து
புயத:	சிரத்தையுடையவ	புன:	மறுபடியும்
	ராய்	தவா	சொன்னார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



பஞ்சுதச: சரீ:—பதினெந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௧௨ ॥

புருகாமேதி: ரவணவதபுரிஜா ச—புத்திரகாமேஷ்டியும், ராவணவதப்ரதீக்ஷையும்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

த:	அன்றியும்	லப்தஸஞ:	அடையப்பட்ட ஸ்மி
மேதாவி	மஹா புத்திரசாலியான		ருதியுடையவராய்,
வேத:	வேதங்கனையறிந்த	து	உடனே
ச:	அவர்	த	அந்த
து	இப்பொழுது	நுப	அரசரைப்பார்த்து
கிஞ்சித்	சற்று	ஹ	இந்த
புதா	ஆலோசித்து,	உதர	உத்திரத்தை
த:	அதின்மேல்	அவரித்	சொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः ॥

அதர்வசிரச	“அதர்வணவேதத்தில்	புத்ரியா	புத்திரஸம்பந்தமான
புரு:	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	ஹி	யாகத்தை
மஸ்:	மந்திரங்களால்	த	உமக்கு
விதானத:	விதிப்படி	புலகாரணாத்	புத்திரகிமித்தமாக
சிதா	சித்தமாயிருக்கிற	அஹ	நான்
		கரிப்யாமி	செய்யப்போகிறேன்.”

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाग्नौ तेजस्वी मन्त्रदृष्टेन कर्मणा ॥

த:	அதின்மேல்	பாகாமத்	ஆரம்பித்தார்.
தேசுவி	தேஜஸ்வீ	மந்ருதேன	மந்திரத்தில் கண்டி.
புலகாரணாத்	புத்திரகிமித்தமாக	கர்மணா	கரியையால் [ருக்கிற
புத்ரியா	புத்திரஸம்பந்தமான	அஸ்	அக்கினியில்
தா	அந்த	ச	சரியாய்
ஹி	யாகத்தை	ஜஹவ	ஹோமம்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः अப்படியிருப்பதால்
सगन्धर्वाः கெத்தர்வர்களை

च तஷ்டணமே
यथाविधि விதிப்படி

देवाः தேவர்கள்,
सिद्धाः ஸித்தர்கள்
परमर्षयः மஹரிஷிகள்

भागप्रतिग्रहार्थं { ஹநிர்பாகங்களைப்
பெற்றுக்கொள்ளும்
பொருட்டு
समवेताः वै ஒன்றுகூடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अब्रुवन्लोककतारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः அந்த
देवताः தேவதைகள்
तस्मिन् அந்த
सदसि சபையில் (சதஸ்ஸில்)
यथान्यायं விதிபரகாரம்
समेत्य வந்துசேர்ந்து,

लोककतारं உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்
தவரான
ब्रह्माणं பிரம்மதேவரைப்பார்
महत् பெரிய [க்து,
वचनं வார்த்தையை
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वाभ्यो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन् “பகவானே!
रावणः ராவணன்
नाम என்ற
राक्षसः ராக்ஷஸன்
त्वत्प्रसादेन உம்முடைய அனுக்கி
नः எங்கள் ரகத்தாலே

सर्वान् எல்லோரையும்
वीर्यात् பராக்கிரமத்தாலே
बाधते வருத்துகிறான்.
तं அவனை
शासितुं அடக்க
शक्नुमः न சக்தியுள்ளவர்கள்
யிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भगवन् “பகவானே!
पुरा ஒரு ஸமயத்தில்
प्रीतेन ஸந்தோஷமடைந்த
त्वया உம்மால்
तस्मै அவனுக்கு
वरो வரம்

दत्तः கொடுக்கப்பட்டது.
तं அதை
मानयन्तः பூஜிக்கிறவர்களாய்
तस्य அவனுடைய
सर्वं च எல்லாவற்றையும்
नित्यं எப்பொழுதும்
क्षमामहे ஸஹித்துவருகிறோம்.

उद्वेजयति लोकांस्त्रीनुच्छितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥ ८ ॥

दुर्मतिः “தூர்புத்தியுள்ளவன்
स्त्रीन् மூன்று
लोकान् உலகங்களை
उद्वेजयति பயப்படுத்துகிறான்.
उच्छितान् பெரியோர்களை

द्वेष्टि த்வேஷிக்கிறான்.
त्रिदशराजानं தேவர்களுக்கெல்லா
மரசரான
शक्रं தேவேந்திரனை
प्रधर्षयितुं அவமானம்செய்ய
इच्छति விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वान्सुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन	“ வரதானத்தாலே	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை ஒருடி
दुर्धर्षः	ஜாதிப்பவரொருவரு	यक्षान्	யக்ஷர்க்களையும், [ன
	மில்லாதவனுப்	असुरान्	அஸுரர்க்களையும்,
मोहितः	மெய்யற்றத்தவனுப்	तथा	அப்படியே
ऋषीन्	ரிஷிக்களையும்	ब्राह्मणान्	ப்ரஹ்மணர்க்களையும்
		अतिक्रामति	அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं	“ இவனை	चलोर्मिमाली	கொந்தளித்து அலை
सूर्यः	ஸூரியன்		களருந்தன்மையுள்ள
प्रतपति न	தவிர்க்கிறான் இல்லை.	समुद्रः अपि	சமுத்திரமும்
मारुतः	வாயுபகவான்	तं	அவனை
पार्श्वे	ஸமீபத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वाति न	வீசுகிறான் இல்லை.	कम्पते न	அசைக்காத இல்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाद्वोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	“ ஆகையால்	भगवन्	பகவானே!
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வை	तस्य	அவனுடைய
तस्मात्	அந்த [யுடைய	वधार्थं	கொல்லுதலின் பொரு
राक्षसात्	ராக்ஷஸனிடத்தி	उपायं	உபாயத்தை [ட்டு
नः	எங்களுக்கு [லிருந்து	कर्तुं	செய்ய
महत् भयं	பெரிய பயம்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.”

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

सर्वैः	எல்லா	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुरैः	தேவர்களால்	हन्त	“ ஹந்தோவம்!
एवं	இவ்வாறு	दुरात्मनः	தூராத்மாவான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்	तस्य	அவனுடைய
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து	वधोपायः	வதைக்குடாயமாக
ततः	அதின்மேல்	अयं	இது
		विहितः	வினியோகத்தக்கது.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	“ ஆவனால்	वाक्	வார்த்தை
गन्धर्वयक्षाणां	‘கந்தர்வர்களுக்கும்	उक्ता	சொல்லப்பட்டது.
	யக்ஷர்களுக்கும்	मया च	என்னால்
देवदानवरक्षसां	{ தேவர்களுக்கும், அரச	तत्	அது
	ரர்களுக்கும், ராசந	तथा	‘அப்படியே ஆகட்
	ஸர்களுக்கும்	इति	என்று [டும்
अवध्यः	கொல்லத் தக்கவனான	उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.
अस्मीति	இருக்கிறேனென்ற		

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति । तस्मात् स मानुषाद्वध्यो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते ॥

तत् " अந்த
रक्षः रा. ச. ஸன்
அவஞானத் தால்
மானுஷ் மனிதர்களை
புதி குறித்து
அகீர்தயத் சொல்லவில்லை.
தஸாத் ஆகையாலே

सः அவன்
मानुषात् மனிதரால்
वध्यः கொல்லத்தகுந்தவன்.
अस्य இவனுக்கு
अन्यः வேறு
मृत्युः மரணம்
विद्यते न இல்லை."

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् । सर्वे महर्षयो देवाः प्रहृष्टास्तेऽभवंस्तदा ॥ १५ ॥

ब्रह्मणा பிரம்மாவினாலே
समुदाहृतं நன்றாகக் கூறப்பட்ட
प्रियं பிரியமான
एतत् இந்த
वाक्यं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
ते அந்த

महर्षयः மஹரிஷிகள்
देवाः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
तदा அப்பொழுது
प्रहृष्टाः மிக ஸந்தோஷமடைந்
தவர்களாய்
अभवन् ஆனார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरूपयातो महाद्युतिः । शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः ॥ १६ ॥

एतस्मिन् இந்த
अन्तरे தருணத்தில்
जगत्पतिः ஜகத்பதியான
विष्णुः விஷ்ணுபகவான்
महाद्युतिः மஹா கார்த்தியையு
டையவராய்

शङ्खचक्र- } சங்கு, சக்கிரம், கதை
गदापाणिः } இவைகளை கையிலு
டையவராய்
पीतवासाः பீதாம்பரம் தரித்தவ
ராய்
उपयातः வந்துசேர்ந்தார்.

वैनतेयं समारुह्य भास्करस्तोयदं यथा । तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥ १७ ॥

ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः । तमब्रुवन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः ॥

भास्करः குரியன்
तोयदं மேகத்தின்பேரில்
यथा எப்படியோ அப்படி
वैनतेयं கருடன்பேரில்
समारुह्य ஏறி,
तप्तहाटककेयूरः { ஜவலிக்கும் தங்கத்
தோள்வளைகளை யு
டையவராய்
सुरोत्तमैः தேவச்சேஷ்டர்களால்
पूज्यमानः ஸ்தக்கரிக்கப்பட்டவ
तவ அங்கு [ராய்
ब्रह्मणा च பிரம்மனோடும்

समागम्य சேர்ந்து,
समाहितः காரியத்தை முடிக்கிற
கருத்துடையவராய்
तस्थौ இருந்தார்.
सुराः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
त अवரைப்பார்த்து
समभिष्टूय நன்றாக ஸ்தோத்திரம்
பண்ணி,
सन्नताः ஸாஷ்டாங்கதண்டம்
ஸமர்ப்பித்தவர்களாய்
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

விஷ்ணு	ஓ! விஷ்ணு பகவானே!	ஹிதகாம்யயா	சேஷமத்தின் விருப்
लोकानां	உலகங்களினுடைய	त्वां	உம்மை [பத்தரலே
		नियोक्ष्यामहे	பிரார்த்திக்கிறோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपतेः प्रभो । धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजसः ॥ २० ॥
तस्य भार्यासु तिसृषु द्वीश्रीकीर्त्युपमासु च । विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணு பகவானே !	द्वी-श्री- } कीर्त्युपमासु }	நாணம், செல்வம், பு கழ என்பவைகளே உருக்கொண்ட
प्रभो	பிரபுவே !	तिसृषु	மூன்று
अयोध्याधिपतेः	அயோத்தியாநகரத் திற்கு அரசனான	भार्यासु	மனைவிகளிடத்தில்
धर्मज्ञस्य	தருமங்களை யறிந்த	त्वं च	நீரே
वदान्यस्य	கொடையாளியான	आत्मानं	தன்னை
महर्षिसमतेजसः	மஹர்ஷிமனீவர்க்கொப் பான தேஜோமயரான	चतुर्विधं	நான்குபாகமாக
राज्ञः	ராஜாவான	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
तस्य	அந்த	पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை
दशरथस्य	தசரதருடைய	आगच्छ	அடைபும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् । अवध्यं दैवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணு பகவானே !	लोककण्टकं	லோககண்டகனான
तत्र	அங்கு	दैवतैः	தேவர்களால்
त्वं	நீர்	अवध्यं	கொல்லமுடியாத
मानुषः	மனிதருபமாக	रावणं	இராவணனை
भूत्वा	ஆகி,	समरे	புத்தத்தில்
प्रवृद्धं	செழித்த	जहि	கொல்லும்.

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान् । रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

सः	“ அந்த	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களோடு
मूर्खः	மூர்க்கனான,	देवान्	தேவர்களை [கூடின
राक्षसः	ராக்ஷஸனான	सिद्धान्	வலித்தர்களை
रावणः	இராவணன்	ऋषिसत्तमान्	ரிஷிசத்ரேட்சுடர்களோ
वीर्योत्सेकेन	வீரியத்தா ளுண்டான	च	முழுவதும்
	இறுமாப்பாலே	बाधते	வருத்துகொண்
		हि	அன்றோ!

ऋपयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा । क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिंसिताः ॥

ततः	மேலும்	तथा	அப்படியே
नन्दनवने	தேவர்களின் நந்தன மேலுங்கே சாட்டத்தில்	गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும் அப்ஸ ரஸ்ஸுகளும்
क्रीडन्तः	கிரீடித்துக்கொண்	रौद्रेण	அக்கொடியவனாலே
सर्वे	எல்லா [புகழ்கிற	हिसिताः किल	றிய்விக்கப்பட்டார்
ऋपयः तु	ரிஷிகளும்		களன்றோ!

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वां शरणं गताः ॥

ततः	“ஆதலால்	सिद्धगन्धर्वयक्षाः च	மித்திரர்கள், கந்தர்வர்
तस्य	அவனுடைய		கள், யக்ஷர்களும்
वधार्थं वै	வதையின் பொருட்டு	आयाताः	வந்தவர்களாய்
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	त्वां	உம்மை
सह	கூட	शरणं	சரணமாக
वयं	நாங்கள்	गताः	ஆடைந்தோம்.

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप	“ஓ! சத்ருக்கம்ஸக	देवशत्रूणां	தேவசத்ருக்களுடைய
देव	ஓ! தேவனே! [னே!	वधाय	வதையின்பொருட்டு
त्वं	நீர்	नृणां	மனிதர்களுடைய
नः	எங்கள்	लोके	உலகத்தில்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	मनः	கிருவுள்ளத்தை
परमा गतिः	உதிகருவத்கதி.	कुरु	செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

अब्रवीच्चिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान्

॥ २७ ॥

एवं	இவ்வாறு	पितामहपुरोगान्	பிரம்மதேவரை முன்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		னிட்டவர்களான
सर्वलोकनमस्कृतः	ஸர்வலோக சரணங்	समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
	ரான	धर्मसंहितान्	தர்மத்தோடுகூடின
त्रिदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்குள்	तान्	ஆந்த
	திரேப்டாரான	सर्वान्	எல்லா
देवेशः	தேவதேவரான	त्रिदशान् तु	தேவர்களுக்கும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான	अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து

भयं त्यजत भद्रं वो हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समिव्रज्जातिबान्धवम् ॥

हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	“பயத்தை	रावणं	ராவணனை
त्यजत	விடுங்கள் ;	सपुत्रपौत्रं	பிள்ளைபேரன்களோடு
वः	உங்களுக்கு		கூடினவனாய்
भद्रं	மக்களும்,	सामात्यं	மத்திகளோடு கூடின
युधि	யுத்தத்தில்		வனாய்
क्रूरं	கொடியனான	समिव्रज्जातिबान्धवं	{ மித்திரர்கள் ஞாதிகள்
दुरात्मानं	தூரா த்மாவான		{ பந்துக்களிலவர்களோ
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள்		{ டுகூடினவனாய்
	இவர்களுக்கு	हितार्थं	நன்மைக்காக
भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்	हत्वा	கொன்று,
	னுகிற	मानुषे लोके	மனிதஉலகில்

ஹ்மா இந்த
 பூமிஸ்ய [ண்டு
 பாலயந் பரிபாலித் துக்கொ-
 தசவப்சஹ்ஸாணி பதினாபிர வர்ஷங்கள்

ச அகேதாடுகூட
 தசவப்சதானி ஆபிரவர்ஷங்கள்
 வஸ்யாமி வாஸம்பண்ணப்
 போகிறேன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान् । मानुषे चिन्तयामास जन्मभूमिमथात्मनः ॥

ஆத்மவான் னைதரியமுடைய
 தேவ: தேவரான
 விஷ்ணு: விஷ்ணுபகவான்
 தேவானா் தேவர்களுக்கு
 एवं இவ்வாறு
 வர் வரத்தை

தத்வா கொடுத்து,
 அய அகவே
 மானுபே மனிதனிடத்தில்
 ஆமன: தன்னுடைய
 ஜன்மபூமி
 சிந்தயாமாச ஆலோசித்தார்.

ततः पञ्चपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

தத: அப்பால்
 பஞ்சபலாசாக்ஷ: தாமரை இதழ்போல்
 கண்களையுடையவர்
 ஆத்மான் தன்னை
 சதுர்விதம் நான்கு பாகமாக
 க்ருத்வா செய்துகொண்டு

ததா அப்பொழுது
 நுப ராஜாவான
 தசரதரை
 பிதரம் பிரதாவின
 ரோசயாமாச இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्रा साप्सरोगणाः । स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुर्वर्धुमुदनम् ॥

ததா அப்பொழுது
 சரூட்ரா: ருத்திரர்களோடு
 சாப்சரோகணா: அப்ஸரகணங்களோடு
 தேவர்ஷி: தேவர்கள், ரிஷிகள்,
 கந்தர்வர்கள்
 திவ்யரூபாசி: திவ்யரூபங்களான

ஸ்துதிபி: ஸ்தோத்திரங்களால்
 மதுஸூதனனை (மது
 வென்னும் ஆசன
 ஸம்ஹாரம்பண்ணி
 நமஸ்கரித்துவை)
 துஸ்து: கொண்டாடினார்கள்,
 (ஸ்தோத்திரம்செய்
 தார்கள்.)

तदमुदतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धदर्पं त्रिदशेश्वरद्विषम् ।

विरावणं साधु तपस्विकण्ठकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

த்வம் "நீர்
 உததம் தர்ஷமடைந்த
 உம்தேஜஸம் க்ருரதேஜஸமுடைய
 ப்ரவூட்ஹ் செழித்த கொழுப்பு
 டைய
 த்ரிதசேஷ்வரத்விஷம் இந்திரனுக்குச் சத்து
 ரூவான
 திராவணம் கண்ணீர்விட்டழக்
 கலக்குகிற

தபஸ்விகண்க் தபஸ்விகளுக்கு சத்
 துருவான
 தபஸ்வினா தபஸ்விகளுக்கு
 ப்ரயாவஹ் பயத்தையுண்டுபண்
 த் அந்த [ணுகிற
 ராவணம் ராவணனை
 சாது நன்றாக
 உதர கிழங்கிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वलोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र विरावणं	“ஓ! தேவச்சேஷ்டரே! கண்ணீர்விட்டழக் கலக்குகிற	हत्वा गतज्वरः	கொன்று, போன தாபமுடையவ ராய்
उग्रपौरुषं तं रावणं एव सबलं	க்ஞரபௌருஷ ஆந்த [முடைய இராவணனையும் எவன்யங்களைராடு கடினவனாய்	चिरं गुप्तं गतदोष- कल्मषं	பழைய ரஹஸ்யமான போயிருக்கிற தேராத கல்மஷத்தைபுடைய
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகடின வனாய்	स्वलोकं आगच्छ	ஸ்வர்க்களோடுகத்தை ஆடையும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं शृङ्गणं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	{ नारायणमुर्त्तिं न (सकलत्तिर्लुम् वरासस्तथानमान)	जानन् अपि ततः	அறிந்தவராய் இருந்தபோதிலும் மற்றபடி
एवं सुरसत्तमैः नियुक्तः विष्णुः	இவ்வாறு தேவச்சேஷ்டர்களால் வேண்டப்பட்ட விஷ்ணுபகவான்	सुरान् च शृङ्गणं वचनं अब्रवीत्	தேவர்களைக்குறித்து, மதுரமான வார்த்தையை சொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमहं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः तस्य राक्षसाधिपतेः वधे उपायः कः	“ஓ! தேவர்களே! ஆந்த ராக்ஷஸராஜனுடைய வதத்தில் உபாயம் எது?	यं समास्थाय ऋषिकण्टकं तं अहं निहन्याम	எதை அவஸம்மித்து, ருஷிகண்டகணை அவனை நான் கொல்லுவேன்?
--	---	--	---

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं இவ்வண்ணம்
उक्ताः சொல்லப்பட்ட
सुरा: தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
अव्ययं மாறுதலற்ற
विष्णुं விஷ்ணுபகவானைப்
பார்த்து

प्रत्यूचु: பதில்கொள்ளுங்கள்.
मानुषं "மனித
रूपं சரீரத்தை
आस्थाय அடைந்து,
संयुगे யுத்தத்தில்
रावणं இராவணனை
जहि கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिंदम । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृद्धोऽकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिंदम "ஓ! சத்துருக்களை
அழிப்பவரே!

स: हि அவனோ
दीर्घकालं வெகுகாலம்
तीव्रं கடுமையான
तप: தவத்தை
तेपे புரிந்தான்.

येन அதனால்
लोककृत् உலகத்தை ஸ்ருஷ்
लोकपूर्वज: டீத்த
ஸமஸ்தர்களுக்கும்
ब्रह्मा முன் உண்டான
तुष्ट: பிரம்மதேவர்
अभवत् களிப்படைந்தவராய்
ஆனார்.

सन्तुष्टः प्रददौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषात् ॥

सन्तुष्ट: "களிப்புற்ற
प्रभु: பிரபு
तस्मै அந்த
राक्षसाय ராக்ஷஸனுக்கு
मानुषात् மனிதனைக்காட்டிலும்,
अन्यत्र இதர

नानाविधेभ्य: பலவகை
भूतेभ्य: பிரானிகளிடமிருந்து
भयं பயம்
न இல்லை (என்பதான)
वरं வரத்தை
प्रददौ கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः

पुरा "முதலில்
वरदाने வரதானத்தில்
मानवा: மனிதர்கள்

॥ ६ ॥
तेन அவனால்
अवज्ञाता: இகழப்பட்டார்கள்,
हि அன்றோ!

एवं पितामहात्तस्माद्वरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप

तस्मात् அந்த
पितामहात् பிரம்மதேவரிடமி
एवं இப்படிப்பட்ட [ருந்து
वरं வரத்தை
प्राप्य பெற்று,
दर्पित: கர்வங்கொண்ட
स: அவன்
स्त्रीन् மூன்று
लोकान् अपि உலகங்களையும்

॥ ७ ॥
उत्सादयति வருக்கச்செய்கிறான்.
स्त्रिय: च ஸ்திரீகளையும்
अपकर्षति மானபங்கப்படுத்து
तस्मात् ஆகையால் [கிறான்.
परन्तप சத்துருத்வம்ஸகரே!
तस्य அவனுக்கு
मानुषेभ्य: மனிதர்களிடத்திலிரு
वध: வதை [ந்து,
रष्ट: தோன்றுகிறது "

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वचनं	வார்த்தையை	नृपं	அரசரான
इति	இவ்விதம்	दशरथं	தசரதரை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पितरं -	தந்தையாக
आत्मवान्	சாந்தமூர்த்தியான	रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियाणिष्टिं पुत्रेप्सुररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்	अरिसूदनः	சத்துருக்களையழிப்
तस्मिन्	அந்த	सः	அந்த [பவரான]
काले	காலத்தில்	नृपतिः	அரசர்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய	पुत्रियां	புத்திரஸம்பந்தமான
अपुत्रः	புத்திரனில்லாத	इष्टिं	யாகத்தை (புத்திரகா மேஷ்டியை)
पुत्रेप्सुः	புத்திரனைக்கொருகிற	अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महात्मभिः॥

सः	அந்த	आमन्त्र्य च	செய்திகொல்லி விட்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	देवैः	தேவர்களால் [மும்,
निश्चयं	நிச்சயத்தை	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
कृत्वा	செய்து,	पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अन्तर्धानं	மறைதலை
		गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादतुलप्रभम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥
 कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहृदयतनुजं मश्रुप्रवरमूर्धजम् ॥ १२ ॥
 शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं दप्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥
 दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गदद्वयशोभितम् ॥ १४ ॥
 ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥
 ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥
 दिव्यपायससम्पूर्णां पार्त्रीं पत्नीमिव प्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दोर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव ॥
 समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
यजमानस्य	யஜமானனுடைய	अतुलप्रभं	ஒப்பில்லாத ஒளியை
पावकात्	அக்கினியிலிருந்து		யுடைய

மஹாவீரீ	மஹாவிர்யமுடைய
மஹாவல்	மிகப் பலமுடைய
கூண்	கறுத்த
ரக்தாம்பரபரீ	சிவந்த வஸ்திரத்தை உடுத்திருந்த
ரக்தாஸ்ய	சிவந்த வாயையுடைய
துந்துமிஸ்வந்	பேரினையுடையத்தின் ஒளிபோல்குரளுள்ள
சிவ்ஹ்யக்ஷதநுஜ- இமயபவரமூர்ஜ	மழமழப்பான சிங்கம் போல் மயிர்கள், மீ சை, சிறந்த தலைமயிர் இவையையுடைய
சுமலக்ஷணசம்பந்	கபலக்ஷணங்களை கூடின
தீவ்யாபரண- பூபித	தீவ்யாபரணங்களி னால் ஆலங்கரிக்கப் பட்ட
சீலசுருதசமுதே	மலைச்சிகரம்போல் உயரமான
தூதாசூலவிக்ரம்	கொழுந்த புவிபோல் கம்பீரமுடைய
திவாகரமகாகரீ	குர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
திஸானலசிஸோபம்	எரிசிற ஆனவின் கொ ழுந்துக்கொப்பான
மஹாதூதீ	பெரிய பூதம்
சிஹஸ்கந்	சிங்கத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
மஹாபாஹு	பெருங்கைகளையு டைய
அஹதூத- சோமித	இரண்டு தோள்வளை களால் ஆலங்கரிக்கப் பட்ட
தாராபிபதிகல்பே	சந்திரன்ம்போன்ற
ஹரண	ஹாரத்தால்
தரஸி	மார்பில்
ராஜித	விளங்கின
தாராபிபதிகல்பீ:	சந்திரன்ம்போன்ற

தநீ: ச	பற்களால்
பரமசோபித	மிக விளங்கின
திரிய	சேரபையால்
தவலந்	ஆவலிப்பவர்
இவ ச	போலவும்
தேஜோபி:	ஒளிகளால்
தீபயந்	மீசைசிப்பவர்
இவ ச	போலவும்,
தஸவாமூதமயீ	உருக்கின தங்கைய மான
ராஜதாஸ்தபரிசுத	வெள்ளிமுடியை யுடைய
மாயாமயீ	மாயையே உருக் கொண்டது
இவ	போல்
தீவ்யபாயசம்பூர்	தீவ்யபாயஸத்தால் தீரம்பின
விபுலம்	பெரிய
பாலீ	பாத்திரத்தை
பிரியா	அன்புள்ள
பலீ	மனவியை
இவ	போல
சுய	தானே
தோமயீ	தோள்களால்
மருத	எடுத்துக்கொண்டு,
நுப	கொசை
தசரத	தசரதரை
சமவேத்ய	தன்ருகப் பார்த்து,
இவ	இந்த
வாக்ய	வாசுந்தையை
அவயீ	கொண்டது
நுப	"ஓ! அரசனே!
இவ	இக்கு
அப்யாஸத	வந்த
மா	என்னை
மாயாபய	மீசைமீசைச் சேர்ந்த
நர	புருஷனாக
விதி	அறியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	अस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளை கூப்பிடுவ ராய்	अहं	நான்
		ते	உமக்கு
प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.	किं	என்ன
भगवन्	"பகவானே !	करवाणि	செய்யக்கடவேன்."

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ்திதியில்	राजन्	"அரசரே !
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச் சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अर्चयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	इदं	இது
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	"ராஜசரேஷ்டரே !	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட	इदं	இந்த [ருக்குகிறதான
		पायसं	பாயஸத்தை
प्रजाकरं	புத்திரப்பேறுள்ள தான	तु	இப்பொழுது
		त्वं	நீர்
धन्यं	பாக்கியமுள்ள தான	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

भार्याणामनुरूपाणामश्रीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

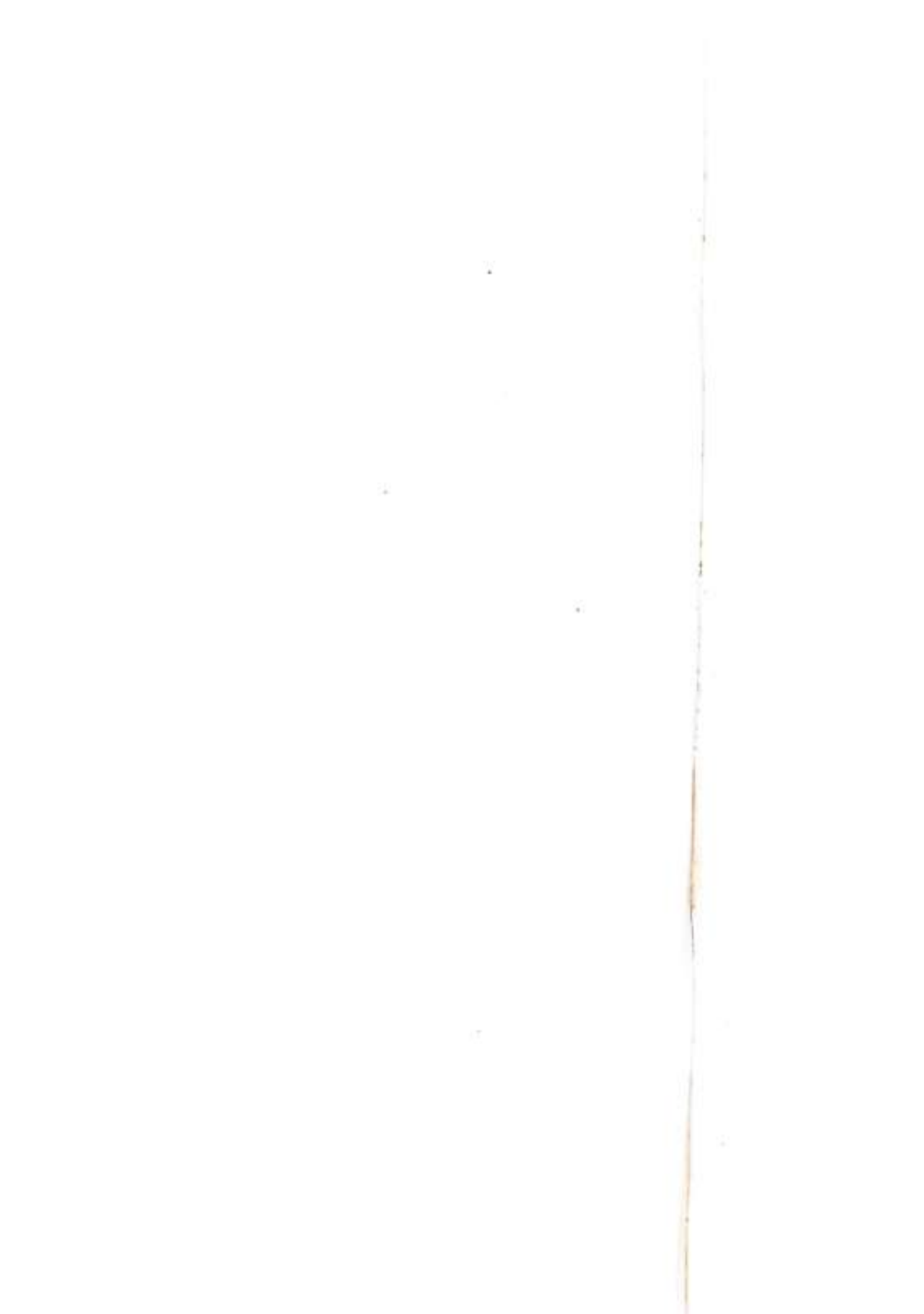
अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	யாகம்செய்கிறீரோ,
अश्रीत	"உண்ணுங்கள்"	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तासु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே !	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पार्वीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं प्रियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
प्रीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவா ன் னத்தால்
तथा	"ஆப்படியே"		நிறம்பிய



सुंगी रिषिहि बसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्य करावा ॥
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अग्नि चरु कर लीन्हें ॥



देवदत्तां	தேவனுல் கொடுக்கப் பட்ட	तत् भूतं	அந்த பூதத்தை
हिरण्मयीं	ஸ்வரண்மயமான	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
तां पार्थी	அந்த பார்த்திரத்தை	परमया	அதிகமான
शिरसा	தலையால்	मुदा	சந்தேசவந்தோடு
प्रतिगृह्य	கரநிலித்துக்கொண்டு,	युक्तः	கடினவரால்
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான	अभिप्रदक्षिणं	நாற்புறத்திலும் பிரத
प्रियदर्शनं	இஷ்டமான பார்வை புடைய	चकार	சுவிணத்தையும் செய்தார்.

ततो दशरथः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम् । बभूव परमप्रीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः ॥ २५ ॥

दशरथः	தசரதர்	अधनः	வறுமையுடையவன்,
देवनिर्मितं	தேவராமில் உண்டு பண்ணப்பட்ட	वित्तं	புதையலை
पायसं	பாயஸத்தை	प्राप्य	அடைந்தது
प्राप्य	அடைந்து,	इव	போல்
ततः	அதனால்	परमप्रीतः	மிக சந்தோஷமாக
		बभूव	ஆனார்.

ततस्तदद्भुतप्रख्यं भूतं परमभास्वरम् । संवर्तयित्वा तत्कर्म तत्रैवान्तरधीयत ॥ २६ ॥

अद्भुतप्रख्यं	அத்புதமாய்த் தோன்றிய	कर्म	கார்யத்தை
परमभास्वरं	அதிககாந்தியை	संवर्तयित्वा	செய்துவிட்டு,
तत्	அந்த [புடைய	ततः	அதினமேல்
भूतं	பூதமானது	तत् एव	அங்கேயே
तत्	அந்த	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தான மடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमावभौ । शारदस्याभिरामस्य चन्द्रस्येव नवांशुभिः ॥ २७ ॥

तस्य	அவருடைய	नवांशुभिः	உதயமான கிரணம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்	इव	போல், [கனால்
अभिरामस्य	ஸர்வஜனங்களுடைய மனதையும் கவருகி	हर्षरश्मिभिः	ஸந்தோஷத்தாலுண் டான காக்தியால்
शारदस्य	சரத்கால [ன்றவரான	उद्योतं	பிரகாசமாக
चन्द्रस्य	சந்திரனுடைய	आवभौ	கிளங்கிற்று.

सोऽन्तपुरं प्रविश्यैव कौसल्यामिदमब्रवीत् । पायसं प्रतिगृहीष्व पुत्रीयं त्विदमात्मनः ॥

सः	அவர்	आत्मनः	“தன்னுடைய
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	इदं	இந்த
प्रविश्य	புகுந்து,	पुत्रीयं	புத்திரனை உண்டுபண்
एव	தக்கணமே	पायसं	பாயஸத்தை [ணத்தக்க
कौसल्यां	கௌஸல்யையைப்	तु	உடனே
इदं	இதை [பார்த்து	प्रतिगृहीष्व	கைப்பற்று.”
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्थं ददौ तदा । अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।
कैकेय्यै चावशिष्टार्थं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः मணிதர்கோன்
तदा அப்பொழுது
कौसल्यायै கௌஸல்யைக்கு
पायसार्थं பாயஸத்தின்பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
अपि च மேலும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
नराधिपः மணிதர்கோன்

अर्धात् பாதியிலிருந்து
अर्थं பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
कैकेय्यै கைகேயிக்கு
पुत्रार्थकारणात् புத்திரப் பிரயோஜன
च இன்னும் [நிமித்தம்]
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்றதிற்பா
ददौ கொடுத்தார். [தியை]

प्रददौ चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥ ३० ॥

पायसस्य பாயஸத்தினுடைய
अमृतोपमं அமிருதத்திற்கு
च இன்னும் [ஒப்பான
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்ற
महीपतिः மன்னர் [பாதியை]

अनुचिन्त्य கொஞ்சநேரம்ஆலோ
சனைசெய்து,
पुनः மறுபடியும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
एव மாத்திரம்
प्रददौ கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं இவ்வாறு
राजा அரசர்,
तासां அந்த
भार्याणां மனைவிகளுக்கு

पृथक् வெவ்வேறாக
पायसं பாயஸத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः । सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
उत्तमाः சிறந்த
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
सर्वाः तु எல்லோரும்
एतत् இந்த
पायसं பாயஸத்தை

प्राप्य அடைந்து,
प्रहर्षोदित- } ஸந்தோஷத்தாலுண்
चेतसः } டான மனமுடைய
வர்களாய்
सम्मानं வெகுமானமாக
मेनिरे எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राप्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः அதினால்
महीपतेः இராஜானினுடைய
ताः அந்த
उत्तमस्त्रियः உத்தமஸ்திரீகள்
तत् அந்த
उत्तमपायसं உத்தமபாயஸத்தை
पृथक् வெவ்வேறாக
तु உடனே

प्राप्य உண்டு,
हुताशनादित्य- } அக்கினி, சூரியன் இ
समानतेजसः } வர்கள்போல் தேஜஸ்
ஸுடையவர்களாய்,
तदा அப்பொழுது
अचिरेण சிலகாலத்திற்குள்,
गर्भान् கர்ப்பங்களை
प्रतिपेदिरे அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररुढगर्भाः प्रतिलब्धमानसः ।

वभूव हृष्टस्त्रिदिवे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धर्षिगणाभिपूजितः

॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुरेन्द्रसिद्धर्षि-)	தேவர்திரஷ்டர்கள்,
राजा तु	அரரரும்	गणाभिपूजितः)	ஸித்தர்கள், முனி
ताः	அந்த		கணங்கள் இவர்க
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை		ளால் பூஜிக்கப்பட்ட
प्ररुढगर्भाः	கருவுற்றவர்களாய்	हरिः	இந்திரன்
प्रसमीक्ष्य	பார்ந்து,	यथा	போல்
प्रतिलब्धमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்,	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
विदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்	वभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 587.



सततदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः—கரடிகள், வானர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுன
अस्य	இந்த	स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
राज्ञः	ராஜரவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை	सर्वाः	எல்லோரையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவள வில்,	उवाच	சொன்னார்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः । विष्णोः सहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	“செரல் தவறாத	बलिनः	வலுவடைய
वीरस्य	வீரரான	कामरूपिणः	கேண்டியபடி வடிவம்
नः	நம்		கொள்ளவல்ல
सर्वेषां	எல்லோருடையவும்,	सहायान्	ஸதாயர்களை
हितैषिणः	நன்மைபயக்கொருந்	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		கள்.

मायाविदश्च शूराश्च वायुवेगसमाञ्जवे । नयज्ञानं बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥

असंहार्यानुपायज्ञानं दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नान्मृतप्राशनानिव ॥ ४ ॥

अप्सरस्सु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च । यक्षपन्नगकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च । सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान् ॥ ६ ॥

मायाविदः	“ மாயைகளை யறிந்த	तुल्यपराक्रमान्	தக்க பராக்கிரம
शूरान्	சூரர்களான		முன்ன
जवे	வேகத்தில்	पुत्रान् च	புத்திரர்களை யே
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத்	मुख्यासु	சிறந்த
	திற்கு ஒப்பான	अप्सरसु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்
नयज्ञान्	நீதிகளையுணர்ந்த		திலும்,
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமன்களான	गन्धर्वाणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு
विष्णोः	விஷ்ணுவற்கு		டைய
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பராக்கிரம	तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
	முன்ன	यक्षपन्नग-	யக்ஷ, பன்னகஸ்திரீ
असंहायान्	வதைக்கப்படக்	कन्यासु च	களிடத்திலும்,
	கடாத	ऋक्षविद्याधरीषु च	ரிக்ஷவித்யாதரஸ்திரீ
उपायज्ञान्	உபாயங்களை யறிந்த		களிடத்திலும்,
दिव्य-	தேவதைகள் போன்ற	किन्नरीणां	கின்னரஸ்திரீகளு
संहननान्वितान् }	பலமுன்ன,		டைய
सर्वास्त्र-	ஸகலஸ்திரங்களின்	गात्रेषु च	சரீரங்களிலும்,
गुणसंपन्नान् }	சக்தியை ஆடைந்த,	वानरीणां	வானரஸ்திரீகளு
अमृतप्राशनान्	அமிருதம் உண்டவர்		டைய
	கள்	तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
इव	போலிருக்கிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்
हरिरूपेण	வானர உருவத்தோடு		கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७ ॥

एव	இதற்கு முந்தியே	सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
पूर्व	முன்னொருகாலத்தில்	सहसा	சிக்கிரமாக [வராய்,
मया	என்னால்	जृम्भमाणस्य	கொட்டாய் விடுகிற
वक्षपुङ्गवः	கரடிவிவந்தனான	मम	என்னுடைய
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
		अजायत	உண்டானான்.

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥ ८ ॥

भगवता	பகவானாலே	प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
तथा	அவ்விதமாய்	वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	पुत्रान्	புத்திரர்களை
ते	அவர்கள்	ते	அவர்கள்
तत्	அந்த	एवं	இனிவரும்விதம்
शासनं	ஆக்ஷேபணை	जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् समृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மத்களான	वीरान्	வீரர்களான
ऋषयः च	ரிஷிகளும்,	वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், ஸித்யாத ரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களும்,	समृजुः	ஸ்மிஷ்டத்தார்கள்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुग्रीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	தவழிக்கிறவர்களுக்
महाभागं	மஹாபாக்ஃபசாலி	वरः	சிறந்த [குள்
ऊर्जितं	பலவானான [யான	तपनः	சூர்யன்
वानरेन्द्रं	வானரச்ரேஷ்டரான	सुग्रीवं	சுகிரீவனை
वालिन्	வாலியையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयत्तारं नाम महाकपिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதியும்	धनदस्य	சுபேதனுடைய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
महाकपिं	பெரிய வானரனை	गन्धमादनः	கந்தமாதனை என்ற
अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ॥

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரச்ரேஷ்ட டர்களாக்குள்	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	பெரிய வானரனை
बुद्धिमन्तं	புத்திணைமையுள்ள	विश्वकर्मां तु	விசுவகர்மா
नलं	நளன்	अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽग्निसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்னிபகவானுடைய	तेजसा	தேவன்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	சீர்த்தியால்
श्रीमान्	அழகான	वीर्यान्	பாக்கிரமத்தால்
अग्निसदृशप्रभः	அனலைப்போல் விளக்	वानरान्	வானர்களை
नीलः	நீலன் [சூகிற	अत्यरिच्यत	அதிகவித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंपत्तौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपन्नौ	அழகையே பாக்கிய மாகப்பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंपत्तौ	அழகில் ப்ரஸித்தர் களான	द्विविदं च	தவிவிதனையும்
अश्विनौ	அச்வினிதேவர்கள்	स्वयं एव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वरुणो जनयामास सुपेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥ १५ ॥

वरुणः	வருணபகவான்	जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.
सुपेणं	சுபேணன்	पर्जन्यः तु	மழைக்கடவுளும்
नाम	என்ற	महाबलं	மஹா பலசாலியான
वानरं	வானரரை	शरभं	சரபனை
		जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु	எல்லா வானரச்சேர்த்த டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமானும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
बलवान् अपि	பலமுடையவருமான	वानरः	வானரர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுதேவருடைய
		आत्मजः	குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥ १७ ॥

वज्रसंहननोपेतः	வஜ்ரசத்துக்கொப்பான சரீரமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானன்
वैनतेयसमः	கருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	பிரபுவான
सूर्याननः	சூர்யானனென்ற	रुद्रस्य	ருத்திரருடைய
		पुत्रः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे	இராவணனுடைய வதையில்	विक्रान्ताः	வெகுபராக்கிரமசாலி களான
धृताः	நிச்சயம்கொண்டவர் களான	कामरूपिणः	வேண்டிய வாடிவம்கொ ள்ள வல்லவர்களான
अप्रमेयबलाः	அளவிட முடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான
वीराः	வீரர்களான	ते	ஆவர்கள்
		सृष्टाः	ஸ்ரீசுஷ்டிக்கப்பட்டார் கள்.

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥ १९ ॥

ते	ஆந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரமமை ந்த
ऋक्षवानर- } गोपुच्छाः }	ரிசுஷர்கள், வானரர் கள், கோபுச்சர்கள்,	महाबलाः	மஹா பலசாலிகளாய்
गजाचलसङ्काशाः	யானைகள், மலைகள் போலொத்த	क्षिप्र एव अभिजज्ञिरे	சீக்கிரத்திலேயே உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्रूपं येषो यश्च पराक्रमः । अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥२०॥

यस्य எந்த
 देवस्य தேவனுக்கு
 यत् எந்த
 रूपं உருவம்
 यः எந்த
 येषः வேறும்
 पराक्रमः च பாக்கிரமமோ

तस्य அவருக்கு
 तस्य அவருடைய
 सुतः புதல்வர்
 पृथक् வேறு
 तेन ஆவிரோடு
 समः ஸமநராக
 अजायत உண்டானார்.

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचित् समतविक्रमाः । ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

समतविक्रमाः பிரசித்தமான பாக்கி
 केचित् சில [ராமமுள்ள
 वानराः வானரர்கள்
 गोलाङ्गुलीषु கோலாங்குலஸ்திரீ
 களிடம்

उत्पन्नाः உண்டானார்கள்.
 तथा च அதுபோலவே
 ऋक्षीषु च ரிசுஸ்திரீகளிடமும்
 किन्नरीषु च கின்னரிகளிடமும்
 जाता: உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्तार्क्ष्ययक्षा यशस्विनः । नागाः किंपुरुषार्थेव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥
 बहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः । वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ॥२१॥
 अप्सरस्सु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च । नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनूषु च ॥

तस्य அந்த ஸமயத்தில்
 यशस्विनः புகழ்பெற்ற
 हृष्टा: ஸந்தோஷமுடையவர்
 बहव: அனேக [கனான
 देवा: தேவர்கள்,
 महर्षिगन्धर्वा: மஹர்ஷிமணிவர்கள்
 கந்தர்வர்கள்

वानरान् வானரர்கள்
 सर्वान् वै எல்லோரையும்
 मुख्यासु முக்கியர்களான
 अप्सरस्सु च அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்
 तथा च அப்படியே [திலும்,
 विद्याधरीषु च வித்யாதரப் பெண்க
 ளிடமும்

तार्क्ष्ययक्षा: கருடர்கள், யக்ஷர்கள்,
 नागा: நாகர்கள்,
 किंपुरुषा: கிம்புருஷர்கள்,
 सिद्धविद्याधरोरगा: ஸித்தர், ஸித்யாத
 ரர்கள், உரகர்கள்,
 सुमहाकायान् பெரிய வடிவமுள்ள
 वनचारिण: வனத்தில் ஸஞ்சரிக்க
 கிற

नागकन्यासु च நாகன் லிகைகளிட
 மும்,
 तथा एव அப்படியே
 गन्धर्वीणां கந்தர்வ ஸ்திரீகளு
 டைய
 तनूषु च சரீரங்களிலேயும்
 सहस्रशः ஆயிரக்கணக்காக
 जनयामासु: உண்டப்பண்ணினார்கள்.

कामरूपवलोपेता यथाकामविचारिणः । सिंहशार्दूलसदृशा दपेण च वलेन च ॥ २५ ॥

कामरूप- } வேண்டியபடி வடிவம்
 वलोपेता: } கொள்ள பல்முள்ள
 यथाकाम- } இத்தபடி [வர்கள்.
 विचारिण: } ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்.

दपेण च செருக்காலும்
 वलेन च பலத்தாலும்
 सिंहशार्दूलसदृशा: { சிங்கங்களுக்கும் புலி
 களுக்கும் ஒப்பான
 வர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	{ மலைகளைப் பிடுங்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	{ நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	{ மாங்களைக் களைந்தெ டுத்துக்கொண்டு போ ர்புரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா ஆஸ்திரங்களை யும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । शोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கு
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पतिम्	பதியான
द्रुमान्	விருகடங்களை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	शोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्मयामाप्नुवेयुर्महार्णवम् । नभःस्थलं विशेष्युश्च गृहीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்பாதேசத்தையும்
पद्मयां	கால்களினால்	विशेष्युः	பிரவேசிப்பார்கள்.
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
महार्णवं	பெருங்கடலை	गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.
आप्नुवेयुः	தாண்டுவார்கள்.		

गृहीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனைசெய்கிறவர்கள்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற	नादेन च	த்வணியாலேயே
मत्तान्	கொழுத்த	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
मातङ्गान् अपि	யாண்களையும்	पातयेयुः	கீழே தள்ளுவார்கள்.
गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.		

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	நூறுபேர்கள் (லக்ஷ மும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்ல	यूथपानां	ஸேனைத்தலைவர்களு டைய
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	शतं	நூறும்
हरीणां	வானர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । बभूवुर्யुथपश्रेष्ठा वीरांश्चाजनयन् हरीन् ॥ ३१ ॥

ते	ஆந்த	யூதபசுறு:	ஸேனைத்தலைவர்களில்
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்		ச்சேஷ்டர்களுக்க
	கள்		
हरीणां	வானரர்களுடைய	बभूवुः	ஆளுர்கள்.
प्रधानेषु	முக்கியர்களான	वीरान्	வீரர்களான
यूथेषु	ஸேனைகளில்	हरीन् च	வானரர்களையும்
		अजनयन्	உண்டுபண்ணினார்கள்.

अन्ये ऋक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः । अन्ये नानाविधाञ्छैलान् काननानि च भेजिरे ॥

अन्ये	இதர்கள்	अन्ये	இதர்கள்
ऋक्षवतः	ரிசுவதன் என்னும்	नानाविधान्	பலவகைகளான
	மலைபிணுடைய	शैलान्	மலைகளையும்
प्रस्थान्	தாழ்வரைகளை	काननानि च	காடுகளையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	भेजिरे	சூழ்ப்புகுத்தார்கள்.
उपतस्थुः	ஆடைத்தார்கள்.		

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च वालिनम् । भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्व एव हरीश्वराः ।

नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान् ॥ ३३ ॥

ते	ஆந்த	वालिने च	வாலியையும்
हरीश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	नलं	நளனையும்
सर्वे एव	எல்லோருமே	नीलं	நீலனையும்
भ्रातरौ	பிரதாக்களான	हनूमन्	ஹனுமரையும்
सूर्यपुत्रं	சூரியபுத்திரரான	अन्यान्	இதர
सुग्रीवं च	சுகிரீவரையும்	हरियूथपान् च	வானரசேனைத்தலைவர்
शक्रपुत्रं	இந்திரபுத்திரரான		களையும்
		उपतस्थुः	சார்ந்திருத்தார்கள்.

ते तार्क्ष्यबलसम्पन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः । विचरन्तोऽर्दयन्दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

ते	தருடனுக்கொப்பான	ते	அவர்கள்
तार्क्ष्यबल- }	வலிமையுள்ளவர்	सर्वे	எல்லோரும்
संपन्नाः }	ளாய்	दर्पात्	கொழுப்பினால்
युद्धविशारदाः	யுத்ததில் ஸமர்த்தர்	सिंहव्याघ्र- }	சிங்கத்தையும் புலி
	களாய்	महोरगान् }	களையும் மஹாஸிப்
विचरन्तः	ஸஞ்சரித்துக்கொண்		பங்கினையும்
	டிருக்கும்	अर्दयन्	அக்கினர்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुवाली विपुलविक्रमः । जुगोप भुजवीर्येण ऋक्षगोपुच्छवानरान् ॥

तान्	ஆந்த	विपुलविक्रमः	கொகுபரக்கிரமசாலி
ऋक्षगोपुच्छ- }	ரிசுவர்கள், கேரபுச்சர்	वाली	வாலி [வான
वानरान् }	கள், வானரர்கள்	भुजवीर्येण	புதுபலத்தால்
सर्वान् च	எல்லோரையும்	जुगोप	சூழித்தான்
महाबाहुः	மஹாபாகுவான		(ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः	பலவகைவடிவமுள்ள,	सपर्वतवनार्णवा	பலைகள், காடுகள், சமு
नानाव्यञ्जनलक्षणैः	பலவகை அடையாள		த்திரங்கள் நிறம்பிய
	ங்களுள்ள,	इयं	இந்த
तैः	அந்த	पृथिवी	பூமி
शूरैः	சூரர்களால்	कीर्णा	வயர்பிக்கப்பட்டது.

तैर्मेघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महावलैर्वानरयूथपालैः ।

बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः

॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल- कूटकल्पैः	மேகக்கூட்டங்களுக் கும், மலைச்சிகரங்க ளுக்கும் ஒப்பான	वानरयूथपालैः	வானரதேனைத்தலைவர் களால்
महावलैः	மஹா பலசரிகளான	भूः	பூமி
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீர முள்ள	रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவி செய்யும்பொருட்டு
तैः	அந்த	समावृता	சூழப்பட்டதாக
		बभूव	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजग्मुर्ग्रथागतम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவனுடைய	सुराः	தேவதைகள்
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற	भागान्	ஹவிர்ப்பாகங்களை
तस्मिन्	அந்த	प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
क्रतौ	யாகம்	ग्रथागतं	வந்தவாறு
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்	प्रतिजग्मुः	திரும்பிப் போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा	அரசர்	सभृत्यबलवाहनः	பரிவாரங்களோடும் ஸேனையோடும்
समाप्तदीक्षानियमः	ஸைதிக கார்யங்களை முடித்தவராய்		கடினவராய்
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவிமார்களோடு கடினவராய்	पुरीं	நகரத்தை
		प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

यथाहं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த	मुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்த
राज्ञा	அரசரால்		வர்களால்
यथाहं	உசிதப்பிரகாரம்	मुनिपुङ्गवम्	முனிவர்களில் சிறந்த
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து, [வரை
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்	देशान्	தேசங்களுக்கு
		प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरातनतः । बलानि राज्ञां शुभ्राणि ग्रहणानि चकाशिरे ॥

ततः	அப்பொழுது	राज्ञां	அரசர்களுடைய
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து	बलानि	சேனைகள்
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவை
गच्छतां	போகிற		களாய்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	ग्रहणानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்
तेषां	அந்த		தவைகளால்
		चकाशिरे	விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	பிராம்மணத்தோட்பட்ட
गतेषु	சென்றவளவில்		ரை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
राजा	அரசரான	पुरीं	நகரத்தை
दशरथः	தசரதர்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
पुनः	திரும்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
अश्यशृङ्गः	ரிசயச்சுருங்கர்	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
शान्तया	சாந்தையோடு		டவராய்
सार्धं	கூட	अन्वीयमानः	பின்பொடப்பட்ட
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு		வராய்
धीमता	தீமானான [கூடிய	प्रययौ	சென்றார்.

एवं विमृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	அரசர்
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विमृज्य	ஆணுப்பிவிட்டு,	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனோரதங்கள் நிறை	सुखितः	ஸௌக்கியமாக
	வேறினவராய்	उवास	வாஸம்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

யஜே	யாகம்	ऋतूनां	ருதுக்களுடைய
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்	षट्	ஆறு
ततः	அதிலிருந்து	समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्त्रोचसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥
ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोद्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥
कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोरर्थं महाभागं पुत्रमिक्ष्वाकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

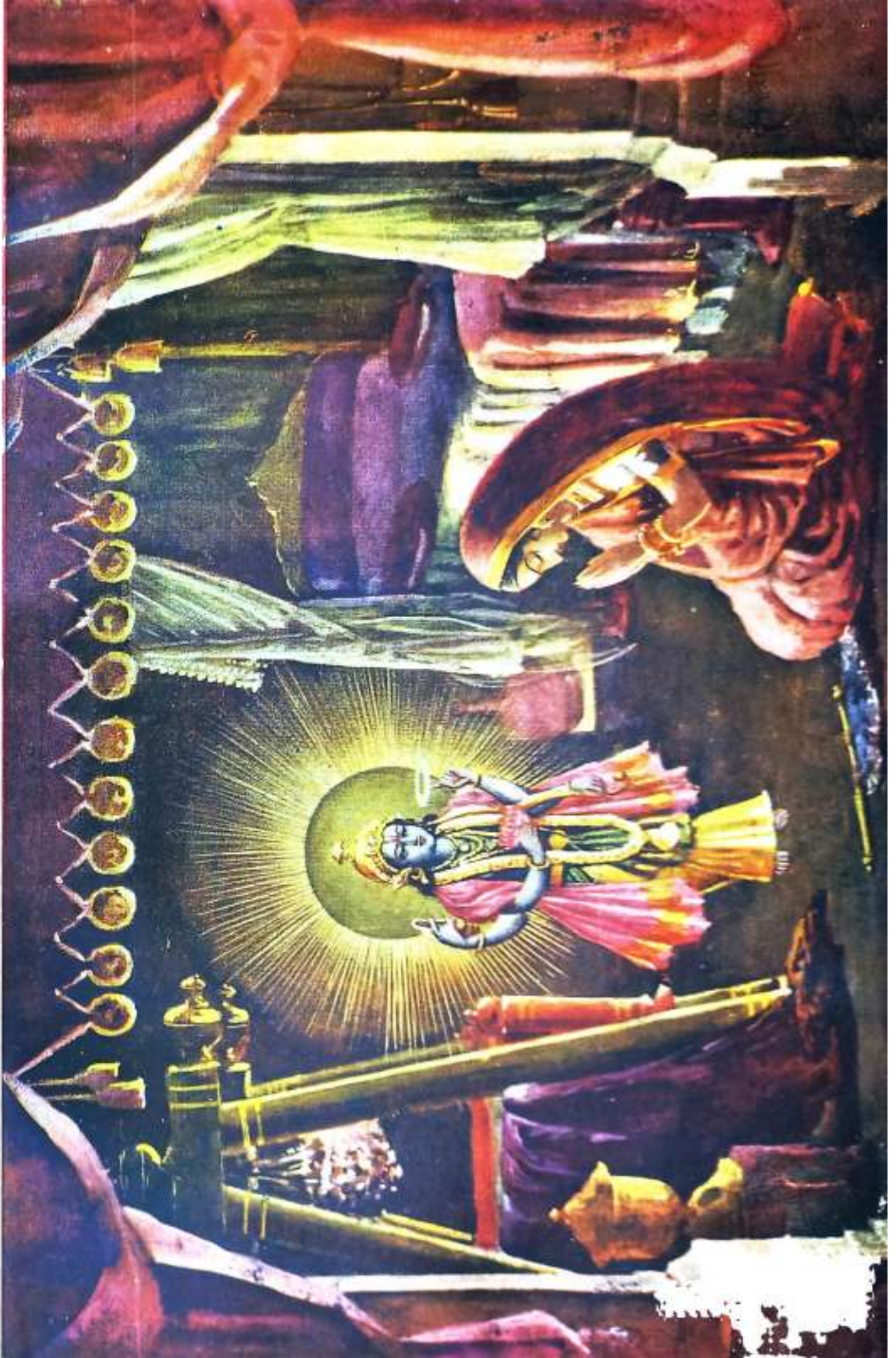
ततः	அப்போது	प्रोद्यमाने	உதயமாகுகையில்
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது	जगन्नाथं	ஐகன்னாதரான
मासे	மாதத்தில்	सर्वलोकनमस्कृतं	ஸ்ர்வலோக நமஸ்கிருதமும்,
चैत्रे	சித்திரைமாதத்து		
नावमिके	நவமீ [சுக்கிலபக்ஷ]	दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களுமும்
तिथौ च	திதியிலும்		பொருந்திய
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸூ	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடை
नक्षत्रे	நக்ஷத்ரத்தில்	अर्थं	பாதி அம்சமான [ய
पञ्चसु	ஐந்து	महाभागं	மஹா பாக்கியசாலி
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்		யான்
स्त्रोचसंस्थेषु	தாங்கள் உச்சமாய்	इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை
कर्कटे	கர்க்கடக [நிற்க,		களிப்பிக்கின்ற
लग्ने	லக்கினத்தில்	रामं	ராமராகிய
वाक्पताौ	குரு	पुत्रं	குழந்தையை,
इन्दुना सह	சந்திரனோடுகூட	कौसल्या	கௌஸல்யை,
		अजनयत्	பெற்றாள்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अमिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸ்ஸுள்ள	वरेण	உத்தமரான
तेन	அந்த	वज्रपाणिना	{ வஜ்ராயுதத்தை கை
पुत्रेण	புத்திரனுலே		யில் தரித்தவராலே
कौसल्या	கௌஸல்யை		(தேவேந்திரனுலே)
देवानां	தேவர்களுக்கும்	अदितिः यथा	அதிதிதேவிபோல்
		शुशुभे	விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	பிரத்யக்ஷ விஷ்ணுவின்	भरतः नाम	பரதர் என்று
	னுடைய		பேருள்ள
चतुर्भागः	நாலில் ஒரு அம்ச	सत्यपराक्रमः	கிஜமான பரக்கிரம
सर्वैः	ஸ்ரமஸ்தமான [முள்ள		முடையவர்
गुणैः	குணங்களோடு	कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
समुदितः	கூடியன	जज्ञे	பிறந்தார்.





अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்துருக்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின		னர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்த்ரஸ்த் தைகளிலும் வல்ல வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलघ्ने प्रसन्धीः । सापे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्धीः	களங்கமற்ற புத்தியை யுடைய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோடுவெனில்	सापे	ஆயில்யகஷத்திரந்
पुण्ये	புத்தியகஷத்திரத்தில்	रवौ	சூர்யன் [தில்
मीनलघ्ने	மீனலக்கிணத்தில்	अभ्युदिते	உச்சாஸிக்குக்
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	சர்க்கிடகலக்கிணத்திலு
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகஷத்திரங்க ளுக்கொப்பமான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹாத்மர்க்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नृत्तुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च स्वाच्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தபிகன்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாரியும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	स्वात्	ஆகாயத்திலிருந்து
नृत्तुः	நர்த்தனம் செய்தார் கள்.	च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யாவில்	उत्सवः च	திருவிழாக்கொண்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்		டாட்டமும்
महान्	பெரிய	आसीत्	உண்டாயிற்று.



अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவாணுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருருக்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின		னர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா ஆஸ்திரவித் தைகளிலும் வல்ல வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றான்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलघ्ने प्रसन्नधीः । सापे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिते खौ ॥

प्रसन्नधीः	களங்கமற்ற புத்தியை யுடைய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பாத்திரோவெனில்	सापे	ஆயில்யநகரத்திரத்
पुण्ये	புஷ்பநகரத்திரத்தில்	खौ	சூர்யன் [தில்
मीनलघ्ने	மீனலக்கினத்தில்	अभ्युदिते	உச்சநகருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	கர்க்கிடகலக்கினத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகரத்திரங்க ளுக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नृनुतश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தயிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாய்யும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
नृनुतः	நந்தனம் செய்தார் கள்.	च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யாவில்	उत्सवः च	திருவிழாக்கொண் டாட்டமும்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்	आसीत्	உண்டாயிற்று.
महान्	பெரிய		

रथ्याश्च जनसंवाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥१९॥

रथ्याः	வீதிகள்	वादकैः च	வாதகைய்களை வாசிப்
जनसंवाधाः	ஜனங்களால் நெருங்கப்பட்டவையாகவும்		பேர்களாலும்
नटनर्तकसंकुलाः	{ நடர்களால் நர்த்தகர்களால் வியாபிக்கப்பட்டவையாகவும்	तथा	அப்படியே
गायकैः च	கரணம் செய்வோர்களாலும்	अपरैः च	இதர்களாலும்
		विराविण्यः	சப்தம் நிறைந்திருந்தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥ २० ॥

राजा	அரசர்	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
सूतमागध-}	அரசரை துதித்துப்	वित्तं	தனத்தை,
वन्दिनां च }	பாடுபவர்களான குதர்களுக்கும், குலமுறை கூறிப்புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ்தோத்திராவளி கூறும் வந்திகளுக்கும்	गोधनानि	கோடுபமரன தனங்க
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக [ளை,
		ददौ	கொடுத்தார்.
		एकादशाहं तु	பதினோருநாளும்
		अतीत्य	சென்றபின்,
प्रदेयान्	வெருமதிகளை	नामकर्म	நாமகரணத்தை
ददौ	கொடுத்தார்.	तथा	பின் கூறியவாறு
		अकरोत्	செய்தார்.

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ।

वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥

महात्मानं	மஹாத்மாவான	अपरं	மற்றொருவனை
ज्येष्ठं	மூத்தவரை	शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினர்
रामं	ராமரென்றும்,	इति	என்றும்,
कैकयीसुतं	கைகேயியின் புத்திரனை	तथा	அப்படி
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
भरतं	பரதரென்றும்,	परमप्रीतः	பரிசு ஸந்துஷ்டராக
सौमित्रिं	சுமித்திரையின் புத்திரனை	तदा	அப்பொழுது
		नामानि	பெயர்களை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரென்றும்,	कृतवान्	இட்டார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ।

तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयत् ॥ २२ ॥

पौरजानपदान्	பட்டணத்திலும் கிராமந்திரத்திலுமுள்ள	भोजयामास	விருந்திட்டார்.
		अपि	இன்னும்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களுக்கு	ब्राह्मणानां	பிராம்மணர்களுக்கு

अमितं	அளவில்லாத
बहु	நாணுவித
रौधं च	ரத்தினங்களின் குவி யலையும்
अददात्	கொடுத்தார்.

तेषां	அவர்களுக்கு
जन्मक्रियादीनि	ஜாதகம் முதலிய
सर्वकर्माणि	எல்லா சாந்திக்ரியை களையும்
अकारयत्	நடத்தினார்.

तेषां केतुरिव ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः । वभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संमतः ॥

तेषां	அவர்களுக்குள்
ज्येष्ठः	முத்தவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
केतुः इव	த்வஜம்போல
पितुः	தந்தைக்கு
रतिकरः	ஸந்தோகத்தை பெ ருகச்செய்பவராய்

भूतानां	பிரானிகளுக்கு
स्वयंभूः	ஸ்ரம்மதேவர்
इव	போல
भूयः	மிகவும்
संमतः	வேண்டியவராக
वभूव	இருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः । सर्वे ज्ञानोपपन्नाश्च सर्वे समुदिता गुणैः ॥

सर्वे	எல்லோரும்
वेदविदः	வேதங்களை அறிந்த
शूराः	சூரர்கள். [வர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்
लोकहिते	உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
रताः	ஆஸக்தர்கள்.

सर्वे	எல்லோரும்
ज्ञानोपपन्नाः	ஞானம் கிழம்பியவர் கள்.
च	மேலும்
सर्वे	எல்லோரும்
गुणैः	நற்குணங்களோடு
समुदिताः	உழைப்பவர்கள்.

तेषामपि महातेजा रामः सत्यपराक्रमः । इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशाङ्क इव निर्मलः ॥

अपि	அன்றியும்
तेषां	அவர்களுக்குள்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக் கிரமமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமன்

निर्मलः	கல்மயமற்ற
शशाङ्कः	சந்திரன்
इव	போல
सर्वस्य	எல்லா
लोकस्य	உலகத்திக்கும்
इष्टः	திவ்வார்.

गजस्कन्धेऽश्वपृष्ठे च रथचर्यासु संमतः । धनुर्वेदे च निरतः पितृशुभ्रपणे रतः ॥ २६ ॥

गजस्कन्धे	யானையேற்றத்திலும்
अश्वपृष्ठे	குதிரையேற்றத்திலும்
रथचर्यासु	தேசேற்றங்களிலும்
संमतः	தேர்ச்சிபாடைத்தார்.
च	அன்றியும்

धनुर्वेदे च	கில்வித்தைதரினும்
निरतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.
पितृशुभ्रपणे	பிதாவுக்கு பணியிடை யில்
रतः	ஆஸக்தர்.

बाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः। रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्ज्येष्ठस्य नित्यशः॥

लक्ष्मिवर्धनः	எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற	भ्रातुः	உடன் பிறந்தவரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
लोकरामस्य	உலகத்தை ரமியப்பிக் கிற	बाल्यात्	இளமை
ज्येष्ठस्य	முத்த	प्रभृति	முதல்
		नित्यशः	எப்பொழுதும்
		सुस्निग्धः	அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः। लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः	எல்லா அழகும் கிறும்	बहिःप्राणः	{ வெளிப்பிராணன் (பிராணனே வெளியிலுருவெடுத்துவந்தது)
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பிரிய	इव	போல்
शरीरतः अपि	சரீரத்தைக்காட்டிலும்	सर्वप्रियकरः	ஸர்வபிரியதத்தாலும் பிரியத்தைச்செய்ப்பவர்.
तस्य	அந்த		
रामस्य	இராமருக்கு		
अपरः	வேறான		

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः। मृष्टमन्त्रमुपानीतमश्नाति न हि तं विना॥२९॥

तेन	அவர்	तं	அவர்
विना	இல்லாமல்	विना	இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	उपानीतं	கொண்டு வரப்பட்ட
निद्रां च	நித்திரையையும்	मृष्टं	ச்ரேஷ்டமான
लभते	அடைகிறார்	अन्नं	அன்னத்தை
न	இல்லை.	अश्नाति न हि	உண்ணுகிறதேயில்லை.

यदा हि ह्यमारुहो मृगयां याति राघवः। अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन्॥

राघवः	இராகவர்	एनं	இவரை
यदा	எப்பொழுது	सधनुः	வில்லோடு கூடினவராய்
हयं	குதிரையை	परिपालयन्	பாதுகாப்பவராய்
आरुहः	ஏறினவராய்,	पृष्ठतः	பின்பாக
मृगयां	வேட்டைக்கு	याति	போகிறார்.
याति	போகிறாரே;	हि	காண்!
अथ	அப்பொழுது		

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः। प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः॥

लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருக்கு இணையவரான	प्रियतरः	அதிக அன்புடையவர்.
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்	तस्य	அவருக்கு [தவர்.
भरतस्य	பரதருக்கு	तथा	அப்படியே
नित्यं	எப்பொழுதும்	हितः	நன்மையே செய்பவராய்
प्राणैः	பிராணனுக்கு மேலாகவே	प्रियः च	இஷ்டராகவும்
		आसीत्	இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमप्रीतो देवैरिव पितामहः ॥ ३२ ॥

ச:	அந்த	புத்:	புத்திரர்களால்,
दशरथः	தசரதர்,	देवैः	தேவர்களால்
महाभागैः	மஹா பாக்கியசாலி	पितामहः	பிரம்மதேவர்
	கனகன	इव	போல
प्रियैः	அருமைபுள்ள	परमप्रीतः	மிக ஸந்தோஷமடைந்
चतुर्भिः	நான்கு	बभूव	ஆனார். [தவராய்

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । हीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்	दीर्घदर्शिनः	{ பின்வரப்போகிற பல
सर्वे	எல்லோரும்		ளை முன்னமே அறிந்
ज्ञानसम्पन्नाः	ஞானத்தால் நிறைந்த	एवंप्रभावानां	து அதற்கேற்ப நடந்
	வர்கள்.		து கொள்பவர்கள்.
गुणैः	நற்குணங்களோடு	दीप्ततेजसां	இவ்வித பிரபாவ
समुदिताः	கூடினவர்கள்.	तेषां	முள்ள
		सर्वेषां	ஜ்வலிக்கிற கார்தி
हीमन्तः	{ அறிபாமல் ஏதாவது	दशरथः	அந்த [புடைய
	செய்யக்கூடாதகாரி	यदा	எல்லோருக்கும்
	யம் செய்துவிட்டால்	पिता	தசரதர்
	அதை நினைத்து அ	लोकाधिपः	எப்பொழுது
	ருவருப்பதும் இயல்	ब्रह्मा यथा	பிதாவாக (ஆனாரோ
	புள்ளவர்கள்.	हृष्टः	அப்பொழுது அவர்)
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.		நோக்கிப்பதிபான
च	அன்றியும்,		பிரம்மதேவர்போல
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.		களிப்புற்றவராய்
			இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்	गुरुशुश्रूषणपरा:	{ பெரியோர்களுக்கு ப
ते	அந்த		ணியை செய்வதில்
मनुजव्याघ्रा:	மனிதச்சரேஷ்டர்கள்,	च	எப்பொழுதும் பிரிய
	வேதாங்கங்களான	धनुर्वेदे	முடையவர்கள்.
वैदिकाध्ययने	{ கரஸ்திரங்களை படிப்	निष्ठिताः	பின் னும்
	பதில்		விவ்விததையில்
रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.		தேர்ச்சியடைந்தவர்
			கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सवान्धवः ॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களைடு	दारक्रियां	விவரஹம் பண்ணுவதை
	கூடின		
सवान्धवः	பந்துக்களைடு கூடின	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.
	டிருக்கையில்		

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह । शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम् ॥

सः	அவர்	कौशिकं	“குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकाङ्क्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விரைவில்
ह	ஆச்சர்யம்!	आख्यात	சொல்லுங்கள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वेश्म प्रदुद्रुवुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பதபதப்புள்ள மன
वचनं	வார்த்தையை		முடையவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
सर्वे	எல்லோரும்	वेश्म	அரண்மனையை
तेन	அந்த		நோக்கி
वाक्येन	வாக்கியத்தால்	प्रदुद्रुवुः	விரைந்தோடினார்கள்.

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषिं तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैदवाक्ये तदा ॥ ४० ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषिं	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐदवाक्ये	இவ்வாசுவம்சக	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
	ரான	आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधाः समाहितः । प्रत्युज्जगाम तं हृष्टो ब्रह्माणमिव वासवः ॥

तेषां	அவர்களுடைய	ஐவ	போல
தத்	அந்த	த்	அவரை
வசனம்	வார்த்தையை	சபுரோதா:	புரோகிதரோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		கடினவராய்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்	समाहितः	ஜாக்கிரதையுடன்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை		கடினவராய்
वासवः	இந்திரன்	प्रत्युजगाम	எதிர்கொண்டு
			சென்றார்.

स दृष्ट्वा ज्वलितं दीप्त्या तापसं संशितव्रतम् । प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

दीप्त्या	காந்தியோடு	राजा	அரசர்
ज्वलितं	விளங்குகிற	प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்னமுகராய்
संशितव्रतं	நீசுந்ந நியமமுடைய	ततः	அதின்மேல்
तापसं	முனிவரை	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	समुपाहरत्	கொடுத்தார்.
सः	அந்த		

स राज्ञः प्रतिगृह्यार्घ्यं शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कुशलं चाव्ययं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥४३॥

सः	அவர்	एव	உடனே
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	नराधिपं	அரசனை
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	कुशलं च	சேதமத்தையும்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	अव्ययं च	அபாயமில்லாததை
कर्मणा	விதியினால்		யும்
प्रतिगृह्य	கிரஹித்துக்கொண்டு,	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च । कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छत् सुधार्मिकः ॥

सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களை யுடைய	जनपदे	தேசத்திலும்
कौशिकः	குசிககுலத்தவர் (விசுவாமித்திரர்)	बान्धवेषु	பந்துக்களிடத்திலும்
पुरे	பட்டணத்திலும்	सुहृत्सु च	ஸ்நேகிதர்களிடத்திலும்
कोशे	பொக்கிஷத்திலும்	राज्ञः	அரசருடைய [லும்]
		कुशलं	சேதமத்தை
		पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

अपि ते सन्नताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः । दैवं च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम् ॥

ते	“உம்முடைய	ते	உம்முடைய
सामन्ताः	கிற்றரசர்கள்	दैवं	தேவஸம்பந்தமாயும்
सर्वे	எல்லோரும்	मानुषं	மனுஷ்யஸம்பந்தமாயும்
सन्नताः च	அடங்கி இருக்கிறார்கள்	कर्म च	காரியமும் [முள்ள
	களா ?	साधु	நன்றாக
रिपवः	சுத்துருக்கள்	अपि अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
अपि जिताः	ஜாக்கப்பட்டார்கள்		டதா ?”

कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः । पावभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥

ते	“உமக்கு	மே	என்
हर्षितः	மகிழ்ச்சியோடுகூடிய (நான்)	पावभूतः	{ தானக்களை பெறுவ தற்கு உத்தமபாத் நிரமான்வராய்
कं च	எந்த	असि	இருக்கிறீர்.
परमं	சுரேஷ்டமான	धार्मिक	ஓ! தர்மஷ்டரே!
कामं	மனோரதத்தை	दिष्ट्या	பாக்கியவிசேஷத்தால்
किमु	எந்தவிதமாயும்	प्राप्तः	இங்கு வந்தவர்
करोमि	செய்கிறேன்.	असि	ஆகிறீர்.
विप्र	பிராம்மணரே!		

अद्य मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम् ॥ ५२ ॥

मे	“என்னுடைய	सफलं	ஸபலமானது.
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं च	பிழைப்பும்
अद्य	இப்பொழுது	सुजीवितम्	நற்பிழைப்பானது.

पूर्व राजर्षिशब्देन तपसा चोतितप्रभः । ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥ ५३ ॥

पूर्व	“முதலில்	ब्रह्मर्षि	ப்ரம்மரிஷிப்பட்
राजर्षिशब्देन	ராஜரிஷிப்பட்டத் தோடு	अनुप्राप्तः	பெற்றவர். [உத்தை என்னால்
तपसा	தவத்தால்	मया	பலவிதமாக
चोतितप्रभः	பிரகாசிக்கும் காந்தி யுடையவராய்	पूज्यः	பூஜிக்கப்பெற்றவென்று
		असि	ஆகிறீர். [யவர்

तदद्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम । शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	“ஓ! பிரபுவே!	विप्र	ப்ராம்மணரே!
तव	உம்முடைய	तव	அந்த
संदर्शनात्	தரிசனத்தால்	इदं	இது
अहं	நான்	मम	எனக்கு
शुभक्षेत्रगतः च	புண்ணியசேஷத்திரத் தை அடைந்தவனே.	परमं	மிகவும்
		पवित्रं	பரிசுத்தம்;
		अद्भुतम्	ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति । इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

आगमनं	“வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்.
प्रति	குறித்து,	अहं	நான்
तुभ्यं	உமக்கு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹிக்கப்பட்ட டவனாய்
यत्	எந்த		
कार्यं	காரியம்	त्वदर्थपरिवृद्धये	உமக்குணழியம்செய்ய
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்ட தோ; (அதை)	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥५६॥

கௌசிக	“ஓ! குசிககுலத் தவரே!	அசேபேன ச	எல்லாவற்றையும் மீதி பில்லாமலும்
कार्यस्य	காரியத்தினுடைய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	ஸந்தேகத்தையும்	भवान्	நீர்
गन्तुं	ஆடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவராகிறீர் இல்லை.	दैवतं	கடவுள்.
अहं	நான்	हि	ஆன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज	“ஓ! பிராம்மணரே!	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வரவினாலுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कृत्स्नः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்,	मम	எனக்கு
अनुप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	சிறந்தது.”

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमक्रुपिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुणयशाः	பெருங்கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான,	गुणैः	நற்குணங்களோடு
श्रुतिसुखं	காதுக்கு சுகமான,	विशिष्टः	கடின
आत्मवता	புத்திமானுலே	परमक्रुपिः	மஹரிஷி
विनीतं	வினயத்தோடு	परमं	ஆதிக
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	जगाम	ஆடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 682



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—லிச்வாமித்திரர் ஸ்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य	ராஜசீரேஷ்டருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	{ ஆச்சர்யப்படும்படியா யும், அனேகபரகார மாயுமிருக்கிற	हृष्टरोमा	சிரித்த மகிருடைய வராய்
तत्	அந்த	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वाक्यं	வார்த்தையை	विश्वामित्रः	லிசுவாமித்திரர்
		अभ्यभाषत	சொன்னார்.

सदृशं राजशार्दूल तथैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल	“ஓ! ராஜசர்வேஷ்டரே!	वसिष्ठव्यपदेशिनः	வஸிஷ்டரை குருவாக
भुवि	உலகில்	तव एव	வடைந் து விளங்குகிற
महावंशप्रसूतस्य	உயர்ந்த குலத்திலு	सदृशं	உயர்க்கே
	தித்த	अन्यतः न	சரியான து.
			வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृदतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल	“ராஜசர்வேஷ்டரே!	तस्य	அந்த
मे	என்னுடைய	कार्यस्य	கார્યத்திலுடைய
हृदतं	மனதிலிருக்கிறது	निश्चयं	நிறைவேற்றாதலை
यत्	எதுவோ அது	कुरुष्व	செய்யக் கடவீர்.
तु	இப்பொழுதே	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமானப்ரதிக்கை
वाक्यं	தெரிவிக்கப்படுகிறது.	भव	பெய்யுடையவராக
			ஆகும்.

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरौ द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	“ஓ! புருஷசர்வேஷ்ட!	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	विघ्नकरौ	விகாசம் செய்கிறவர்
सिद्धयर्थं	வரித்தியின்பொருட்டு		கள்,
नियमं	(யக்கு) திசைசூழையை	कामरूपिणौ	வேண்டியவடிவம் கொ
आतिष्ठे	ஆரம்பித்திருக்கிறேன்	द्वौ	இரண்டு [ள்ளவல்ல
तस्य	அதற்கு	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥ ५ ॥

व्रते मे बहुशस्त्रीणं समाप्त्यां राक्षसाविमौ ॥ ६ ॥

मे	“என்னுடைய	सुशिक्षितौ	நன்கு சித்திக்கப்
व्रते	விரதம்	इमौ	இந்த [பெற்ற
बहुशः	பெரும்பாலும்	तौ	அந்த
स्त्रीणं	அனுஷ்டிக்கப்படுகின்ற	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்
	வில்	मांसरुधिरौघेण	மாம்ஸத்துடன் கூடின
समाप्त्यां	முடிவுடையத்தில்		ரத்தப்பவாகத்தாலே
मारीचः च	மாரீசனென்றும்	तां	அந்த
सुबाहुः च	சுபாகுவென்றும்	वेदिं	மேடையில்
वीर्यवन्तौ	பலபராக்கிரமமுள்ள	अभ्यवर्षताम्	சொரித்தார்கள்.

अवधूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्मादेशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते	“அவ்வண்ணம்	कृतश्रमः	சோமமெல்லாம் வீணா
तस्मिन्	அந்த [றுதல்	निरुत्साहः	னவனாக
नियमनिश्चये	விரதத்தின் நிறைவே-	तस्मात्	உத்ஸாஹம் குன்றிய
अवधूते	இடையூறு செய்யப்ப	देशात्	அந்த [வனாய்
	ட்டவா வில்	अपाक्रमम्	தெசத்திலிருந்து
			வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्सृष्टं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

पार्थिव	“மன்னவரே !	सा	அந்த
क्रोधं	கோபத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्सृष्टं	பிரயோகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதிலெண்ணமே	तत्र	அப்படி விஷயம் இரு
मे	எனக்கு		ப்பதால்
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	शापः	சாபம்
हि	ஏனென்றால்	मुच्यते न	இடலாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	“ராஜசரேஷ்டரே !	स्वपुत्रं	உமது குமாரரான
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்ரமம்	रामं	இராமரை
	முள்ள	मे	எனது
काकपक्षधरं	பக்கக்குடுமி வைத்து க்கொண்டிருக்கிற	दातुं	அதனைத் தில் வைக்க
वीरं	கூரரான	अर्हसि	அனுமதியளிக்கவேண்
ज्येष्ठं	மூத்தவரான		டியவராகிறீர்.

शक्तौ ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥

मया	“என்னால்	राक्षसाः	இராக்காஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோர்;
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களுடையவும்
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நாசம்செய்வதில்
स्वेन	தமது	शक्तः	சக்தர்;
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	हि	திண்ணம் !
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற		

श्रेयाश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । तयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै	“இவருக்கு	येन	எந்த அதனால்
बहुरूपं	அனேகவிதமான	तयाणां	மூன்று
श्रेयः च	சரேயஸ்ஸையும்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்குள்ளும்
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	ख्यातिं	ப்ரஸித்தியை
संशयः न	ஸந்தேகமில்லை.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च	“அவ்விருவர்களும்	राघवान्	ராகவரைக்காட்டிலும்
रामं	ஸ்ரீராமரை	अन्यः	வேறு
आसाद्य	அடைந்து,	पुमान् च	புருஷனும்
कथञ्चन	எவ்விதத்திலும்	तौ	அவ்விருவர்களோ
स्थातुं	நிற்க	हन्तुं	வதைசெய்ய
शक्तौ न	சக்தர்களில்லை.	उत्सहते न	சக்தனாகான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्यோत्ஸித்தௌ “வீர்யத்தரல் கர்வம்
ஹைந்தவர்களான

காலபாஸவஸம் யமனுடைய கட்டுக்கு
உட்படுகையை

गतौ அஹைந்தவர்களான

तौ पापौ அந்த பாபிகள்

राजशार्दूल ஓ! அரசர்ச்சேஷ்டரே!

महात्मनः மஹாத்மாவான

रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ । हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ मम यज्ञस्य वैरिणौ ॥

யஜ: ச “யக்ஞமும்

दशरात्र: तु பத்துநாள்களாயம்
நான்.

तस्मिन् அதில்

मम என்னுடைய

यज्ञस्य யாகத்திற்கு

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ ॥ १५ ॥

அஹ் “நான்

ते உமக்கு

प्रतिजानामि நிச்சயமாய் சொல்லு
கிறேன்.

अहं वेद्धि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

அஹ் “நான்

रामं ஸ்ரீராமரை

महात्मानं மஹாத்மாவாக [ராக

सत्यपराक्रमं ஸத்திய பராக்ரம-

वेद्धि உண்மையாய்
அறிகிறேன்.

महातेजा: மஹாதேஜஸ்ஸவியான

यदि ते धर्मलाभं च यशश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥ १७ ॥

தே “உமக்கு

धर्मलाभं च புண்ணியப்பேற்றை

भुवि உலகில் [யும்

हितं ஹிதமான

परमं சிரேஷ்டமான

यश: च சேர்த்தியையும்

इच्छसि यदि விரும்புகிறீயாகில்;

पर्याप्तौ

न

हि

पार्थिव

पुत्रकृतं

स्नेहं च

कर्तुं

अर्हसि न

विघ्नकर्तारौ

वैरिणौ

राक्षसौ

रामेण

हन्तव्यौ

तौ

राक्षसौ

हतौ

विद्धि

वसिष्ठः अपि

ये

तपसि

स्थिताः

इमे च

राजेन्द्र

रामं

मे

दातुं

अर्हसि

எதிராகும் தரமுடை
இல்லை. [யவர்கள்

ஆதலால்

அரசரே!

பின்னையென்பதா

லுண்டாகும்

அபிமானத்தையும்

பாராட்ட

முடியாதவராகிறீர்.

விக்னம்செய்யும்

சத்துருக்களான

இராக்ஷஸ்கள்

ராமரால்

கொல்லப்படவேண்

டியவர்கள்.

அந்த

இரண்டு ராக்ஷஸ்க

மாண்டவர்களாக [ளை

அறியும்.

வளியுடனும்

எவர்கள்

தவம் புர்வதில்[னோ;

நிலைகொண்டவர்க-

அந்த இவர்களும்

(அறிவார்கள்.)

இராஜர்ச்சேஷ்டரே!

இராமனை

எனது

அநினத்தில் வைக்க

அனுமதியளிக்கவேண்

டியவராகிறீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

காகுத்திய	“கருத்தவம்சத் தவரே!	அப்யனுஜா	அனுமதியை கொடுக்கிறார்கள்.
வசிஸ்தமுனா:	வலிவீட்டர் முதலான	தததே	இப்படியாகில்
தவ	உம்முடைய	யதி	அப்பொழுது
மந்திரி:	மந்திரிகள்	தத:	இராமனுக்கு
சर्वே	எல்லோரும்	ராமம்	பேரக அனுமதி
		விரர்ஜய	கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥ १९ ॥

ராஜீவலோசனம்	“செந்தாமரைக்கண்ண னான	தசராத்திரம்	பத்துநாட்களுக்கு
அபிபிரேதம்	பிரியனான,	அசன்சக்தம்	பக்கத்திலில்லாதவ
ஆத்மஜம்	புத்திரனான,	தாது	விட்டுவைக்க [ராய்
ராமம்	ராமனை	ஹி	நிச்சயமாய்
யஜ்ஞச்ய	யாகத்திற்காக	அஹ்ஸி	சம்மதியளிக்க வேண் டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः ॥

ரா஘வ	“ரகுலம்சத்தவரே!	ததா	அப்படி
மம	என்னுடைய	கुरुஷ்வ	செய்யக்கடவீர்.
யஜ்ஞச்ய	யாகத்தினுடைய	தே	உமக்கு
அயம்	இந்த	பத்ரம்	மங்களம்.
கால:	காலம்	சோகே ச	சோகத்திலும்
யதா	எப்படி	மன:	மனதை
அத்யேதி	கடந்துவிடுகிறது	மா க்யா:	செலுத்தா திருக்கக் கடவீர்.”
ந	இல்லையே;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥२१॥

ஹி	என்று	தர்மாத்தமா	தர்மாத்மாவான
தர்மார்த்தசக்தம்	தர்மார்த்தக்களோடு	மஹாஜா:	மஹா தேஜஸ்வியான
வச:	வார்த்தையை [கூடின	மஹாமுனி:	மஹா முனிவரான
ஏவம்	இவ்வண்ணம்	விசுவாமி:	விசுவாமித்திரர்
உக்தவா	சொல்லி,	விரராம	ஒய்ந்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमत्तीव्रं व्यपीदत भयान्वितः ॥

ச:	அந்த	தீவ்	கடுமையான
ராஜேந்த்:	இராஜசீரேஷ்டர்	சோகம்	சோகத்தை
சுபம்	வந்தகரமான	அப்யகமத்	அடைந்தார்.
தந்	அந்த	பயான்வி:	பயமுற்றவராய்
விசுவாமிவச:	விசுவாமித்திரருடைய	வ்யபீதத்	மனங்குன்றிப்
நிசமய	கேட்டு, [வார்த்தையை		போனார்.

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान्
नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	சென்கொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவான்	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்க்கான்	व्यथितमनाः	வருத்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த		
मुनिवचनं	முனியின் வார்த்தை	अभवत्	ஆனார்.
इति	இவ்வாறு [ஐய	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்	प्रचचाल	அசைந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 705

विंशः सर्गः—இருபதாவது வர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜசர்ஷூலர்	निस्संज्ञः	பிரக்ஞையிழந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	முற்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இதை
मुहूर्तं	ஒருமுறைமீத்தநேரம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऊनषोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

राजीवलोचनः	“செந்தாமரைக்கண்ணனுன	अस्य	இவனுக்கு
मे	எனது	राक्षसैः	இராக்ஷஸர்களோடு
रामः	இராமன்	सह	கூட
ऊनषोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமையை
		पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	“எதற்கு	पूर्णा	கிறைந்ததாயுள்ளது.
अहं	நான்	अनया	இதனுடைய
पतिः	உரியவனாய்	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனோ;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அசௌக்ய ஹிணி கணக்கான சேனை	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்ஷஸர்களோடு
		योद्धा	போர்புரியேன். [ॐ

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	“சூரர்களான	भृत्याः च	கிங்கரர்களே
विक्रान्ताः	வெகு பராக் கிரமசாலி	रक्षोगणैः	ராசக்ஷஸகணங்கள்
	களான	योद्धुं	போரிட [ளோடு]
अस्त्रविशारदाः	அஸ்திரப்பயிற்சியில்	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
	தேர்த்தவர்களான	रामं	இராமனை
इमे	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
मे	என்னுடைய	अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्पाणिर्गोप्ता समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	“நான் ஒருவனாய்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्पाणिः	கையில் வில்பிடித்தவ	धरिष्यामि	தரிப்பேனோ ;
समरमूर्धनि	போர்முனையில் [னாய்]	तावत्	அதுவுரையில்
गोप्ता	பாதுகாப்பவனாய்	निशाचरैः	ராசக்ஷஸர்களோடு
यावत्	எதுவரையில்	योत्स्ये	போர்புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	“அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	நியமதினாகூ	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடையூறற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	நன்கு ரகஷிக்கப்பட்ட	रामं	இராமனை
	தரக	नेतुं	அழைத்துப்போக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः	“சிறுவன்	न	இல்லை.
हि	அன்றோ!	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பாற்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராசக்ஷஸர்களுக்கு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	சடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொருத்தியவனாய்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
न	இல்லை.	कूटयुद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்லவனும்	हि	அன்றோ!

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	“முனிச்சீரோஷ்டரோ!	उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
रामेण	இராமனிடத்தினின்	हि	ஆகையால்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய் [மும்	रामं	மூராமனை
मुहूर्तमपि	முகூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	அழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்	अर्हसि न	வேண்டாம்.
	திருக்க		

यदि वा राघवं ब्रह्मचेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	“கல்வலிருந்தமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கவைன்யத்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே! [கரே!		தோடுகடினவனாய்
राघवं वा	இராகவனையும்	मया	என்னோடு
नेतुं	“அழைத்துப்போக	सहितं च	கடினவனாகவே
इच्छसि यदि	அபேகழிக்கிறீர் என	नय	அழைத்துப்போம்.
	முல்;		

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரோ!	अयं च	இவனும்
षष्टिः	அறுபது	दुःखेन	சிரமத்தின்பேரில்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறையுற்றவன்.
जातस्य	ஆன	रामं	இராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	“எனக்கு	प्रीतिः	பற்று
चतुर्णां	நால்வர்களுள்	पारमिका	அதிகம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்குள்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கியனாய்	रामं	இராமனை
		नेतुं	அழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	முத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंव्रीयां राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथंप्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	காவர்?
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்,	कथंप्रमाणाः	எவ்ளத உருவமுடையவர்கள்?
किंव्रीयां:	எப்படிப்பட்ட வீரர் முடையவர்கள்?	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரோ!
कस्य	காருடைய	च	மேலும்
पुत्राः	புத்திரர்கள்?	एतान्	இவர்களை
च	அன்றியும்,	के	எவர்கள்
ते च	அவர்களும்	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள்?

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा वलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !	कूटयोधिनां	மாயப்போர்புரிகிற
मामकैः	என்னுடையவர்களான	तेषां	அந்த [வர்களா]ன
वलैः वा	ஸையங்களாலேயும்,	रक्षसां	இராசாஸர்களுக்கு
मया वा	என்னாலேயும்,	कथं	எப்படி
रामेण च	இராமனாலேயும்,	प्रतिकर्तव्यम्	எதிர்த்தல் செய்யத் தக்கது ?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन्	“ஸ்வாமியே !	मे	எனக்கு
दुष्टभावानां	கெட்டஸ்வபாவமுள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तेषां	அவர்களுடைய [எ	शंस	சொல்லும்.
रणे	யுத்தத்தில்	राक्षसाः	ராசாஸர்கள்
मया	என்னால்	वीर्योत्सिक्ताः	வீர்யத்தால் கொழுப் புடையவர்கள்
कथं	எப்படி	हि	அன்றோ.”
स्थातव्यं	இருக்கவேண்டியது ?		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥ १५ ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	वचनं	வார்த்தையை
तस्य	அவருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த	अभ्यभाषत	பதில்சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः ॥ १६ ॥

पुलस्त्यवंशप्रभवः	“புலஸ்த்யவம்சத்தில் பிறந்த	रावणः	இராவணன்
राक्षसः	இராசாஸன்	नाम	என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम् । महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्वहुभिर्बृत्तः ॥ १७ ॥

सः	“அவன்	बहुभिः	அனேகர்களான
महाबलः	மஹா பலசாலியாய்,	राक्षसैः	இராசாஸர்களாலே
महावीर्यः	மஹா வீர்யமுடைய வனாய்,	बृत्तः	குழப்பட்டவனாய்,
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	लैलोक्यं	முன்வுலகத்தை
दत्तवरः	வரங்கொடுக்கப்பட்ட வனாய்,	भृशं	மிகவும்
		बाधते	உபத்திரவம்செய்கி றான்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षाद्वैश्रवणभ्राता पुत्रो विश्रवसो मुनेः ॥

साक्षात् वैश्रवणभ्राता	“ஸாக்ஷாத் த்தாக குபேரன் கூடப்பிறந்த வனுன	राक्षसाधिपः रावणः महावीर्यः	ராக்ஷஸராஜாவான ராவணன் மஹா வீர்யவானெ ன்று
मुनेः विश्रवसः पुत्रः	முனிவரான விச்ரவஸினுடைய புத்திரனுன	श्रूयते हि	பேர்பெற்றிருக்கிறான் அன்றே !

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः यज्ञस्य सदा विघ्नकर्ता	மஹா பலசாலியான யாகத்திற்கு [வன். எப்பொழுதும் இடையூறு விளைவிப் பவன்.	तौ कामरूपिणौ	அந்த இஷ்டப்படி உருவ மெடுக்கவல்ல
न खलु तेन तु संचोदितौ	ஒருக்கால் இல்லை என்றால் அவனுலேயே ஏவப்பட்டவர்களான	राक्षसौ मारीचः च सुबाहुः च यज्ञविघ्नं करिष्यतः	இராக்ஷஸர்களான மாரீசனும் சுபாஹும் யாகத்திற்கு இடை யூறை செய்வார்கள்.”

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनिं तदा । न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः॥

इति तेन मुनिना उक्तः राजा तदा मुनिं	இவ்விதம் அந்த முனிவரால் சொல்லப்பட்ட அரசர் அப்பொழுது முனிவரைப்பார்த்து	उवाच दुरात्मनः तस्य संग्रामे स्थातुं शक्तः अस्मि न हि	சொன்னார். “தூராத்மாவான அவனுடைய யுத்தத்தில் எதிர்த்ததற்கு சக்தன் நானே இல்லை.
---	---	---	---

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञ कुरुष्व मम पुत्रके । मम चैवाल्यभाग्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञ भवान् एव अल्पभाग्यस्य मम गुरुः च दैवतं हि	“தர்மமறிந்தவனே ! நீரே அல்ப அநிர்மீடமு எனக்கு [டையவனுன குருவும், தெய்வமும்.	सः त्वं मम पुत्रके प्रसादं कुरुष्व	அந்த நீர் என்னுடைய புதல்வனிடத்தில் கிருபை செய்யக்கடவீர்.
--	---	---	---

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः “தேவர்கள், ஆசுவர்கள்,
கந்தர்வர்கள்,

यक्षाः யக்ஷர்கள்,
पतगपन्नगाः பகழிகள், ஸர்ப்பங்கள்
युधि யுத்தத்தில்
रावणं இராவணனை

சோடு ஸகிக்க
शक्ताः சக்தர்கள்
न இல்லை.
मानवा: மனிதர்கள்
पुनः என்றால்
किम् எம்மாத்திரம்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

सः “ஆந்த
राक्षसः இராசக்ஷஸன்
युधि யுத்தத்தில்
वीर्यवतां வீரயமுடையவர்களு
டைய

वीर्यं வீரியத்தை
आदत्ते பிடுங்கி விழுங்கிவிடு
கிறான்.

हि ஆகையால்
मुनिश्रेष्ठ மாமுனிவரே!
तेन அவனோடும்
वा அல்லது

तस्य அவனுடைய
बलैः ஸைன்யங்களோடும்
अहं நான்
सबलः ஸைன்யங்களோடு
கூடினவனாக

वा ஆவது
मम எனது
आत्मजैः புத்திரர்களோடு
सहितः கூடினவனாக
वा ஆவது
संयोद्धुं போர்செய்ய
न एव शक्तोऽस्मि சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संग्रामाणामकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मनैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

ब्रह्मन् “பிரம்மணரே!
अमरप्रख्यं தேவர்களுக்கொப்பா
संग्रामाणां யுத்தங்களுடைய [ன
अकोविदं வகையறியாதவனான,
बालं குழந்தையான
मे என்னுடைய

तनयं குலவிருத்திக்குக்
காரணமான,
पुत्रकं அருமைப்பிள்ளையை,
कथं अपि எவ்விதத்தாலும்,
एव நிச்சயமாய்
दास्यामि न விடேன்.

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरो तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ “மேலும்
यज्ञविघ्नकरो யாகத்தைக்கெடுக்கு
மிருவர்கள்
सुन्दोपसुन्दयोः சுந்தன், உபசுந்தன்
இவர்களுடைய
सुतौ புதல்வர்கள்.

युद्धे யுத்தத்தில்
कालोपमौ யமன்போன்றவர்கள்.
तेन ஆகையால்
पुत्रकं அருமைப்பிள்ளையை
एव நிச்சயமாய்
दास्यामि न விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्भौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

மாரீசு:	“மாரீசனும்,	जातौ	பிறந்தவர்கள்.
सुबाहुः च	சுபாகுவும்,	तौ	அவ்விருவர்கள்
दैत्यकुलोद्भौ	அசுரகுலத்தை	वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்.
	நிலைநிறுத்த	तु	மேலும்
राक्षसकन्यायां	இராசுநஸஸ்திரீயிடம்	सुशिक्षितौ	நல்ல கிணைப்பெற்ற வர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां समुद्दणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहवान्धवः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவனோடு	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
समुद्दणः	என்னைச்சென்றவர்க	भवन्तं	தேவரீரை
	ளுடன் கூடினவனாய்,	सहवान्धवः	பந்துக்களோடு கூடி னவனாய்
अहं	நான்	अनुनेष्यामि	இரத்து கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.
योद्धा	போர்புரிபவனாக		

इति नरपतिजल्पनाद्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।

सुहुत इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	யாகத்தில்
नरपतिजल्पनात्	அரசனுடைய அஸங் கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	நெய்வார்க்கப்பட்டு
द्विजेन्द्रं	பிராம்மணச்சேஷ்ட ரான	सुहुतः	நன்கு ஹோமம் செய்யப்பட்ட
कुशिकसुतं	குசிகபுத்திரரை	अग्निः	நெருப்பு
सुमहान्	மிகப் பெரிதான	इव	பேல்
मन्युः	கோபமானது	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
विवेश	புகுந்தது.	उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டெரி
		समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தொராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் ஸ்ரீராமரை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	{ புத்திர வாஞ்சையால் வெகு மனோவ்யாகு லத்துடன் குழறிக் கொண்டு சொன்ன	समन्युः	கோபாவேசம் கொண் டவராய்
तत्	அந்த	महीपति	வேந்தரைப்பார், து
वचनं	வர்த்தையை	वाक्यं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २ ॥

पूर्वमेव	“முதலிலேயே	राघवाणां	ரகுவம்சத்தவர்களு
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கி கரித்து,	अस्य	இந்த [டைய
प्रतिज्ञां	ப்ரதிக்ஞையை	कुलस्य	குலத்திற்கு
हातुं	அலகியம் செய்ய	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விரோதமான காரியம்
		अयुक्तः	பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सवान्धवः॥

राजन्	“அரசே!	काकुत्स्थ	ஓ! காகுத்ஸ்தரோ!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல்
ते	உமக்கு		தவறினவராய்
क्षमं	தகுதியானது	सवान्धवः	பந்துக்களோடு
यदि	என்றால்		கடினவராய்
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு	सुखी	சுகமாய்
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.	भव	இரும்.”

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமனான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கோபாவேசமடைந்த	सुरान् च	தேவர்களையும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेश	அடைந்தது.

वस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृपिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत् உலகம்
सर्वं எல்லாம்
अस्तरूपं அஞ்சி நடுங்கியதாக
विज्ञाय அறிந்து,
तु உடனே
सुव्रतः சிறந்த விரதமுடைய
வரான

धीरः முன்னுலோசனை
महान् மஹானான [யுள்ள
ऋषिः ரிஷியான
वसिष्ठः வஸிஸ்தர்
नृपतिं அரசருக்கு
वाक्यं தர்மவிதியை
अब्रवीत् தெருவித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्म हातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
कुले குலத்தில்
साक्षात् மூர்த்திகரித்த
अपरः இரண்டாவது
धर्मः தர்மதேவதை
इव போல்
जातः உண்டான (நீர்)

धृतिमान् உறுதியுள்ளவர்.
सुव्रतः நல்ல கோன்பையுடையவர்.
श्रीमान् பெருந்தன்மையுள்ளவர்.
धर्म தர்மத்தை [ளவர்.
हातुं விட்டு நழுவி நடக்க
अर्हसि न கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोदुमर्हसि ॥ ७ ॥

राघवः “இரகுவம்சத்தவரான
त्रिषु மூன்று [நீர்
लोकेषु உலகங்களில்
धर्मात्मा ‘தர்மாத்மா’
इति என்று
विख्यातः கியாதிபெற்றவர்.

स्वधर्मं தனது (குல) தர்மத்தை
प्रतिपद्यस्व கைப்பற்றும்.
अधर्म அதர்மத்தை
वोदुं அனுஷ்டிக்க
अर्हसि न கூடாது.

आश्रुत्यैवं करिष्यामीत्युक्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥ ८ ॥

एवं “இன்னபடி
करिष्यामि செய்கிறேன்,”
इति उक्त्वा என்று சொல்லி,
आश्रुत्य பிரதிக்கிண்பண்ணி,
वाक्यं அளித்த வாக்கை
अकुर्वतः நிறைவேற்றுவதனுக்கு

इष्टापूर्तक्षयः செய்த தர்மங்களின் பலனில்லாம
भूयात् உண்டாகும்
तस्मात् ஆகையால்
रामं இராமனுக்கு
विसर्जय போகவிடை கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥ ९ ॥

ज्वलनेन “அக்னிபகவானால்
अमृतं அமிருதத்தை
यथा எப்படியோ அப்படி.
कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதல்வரால்
गुप्तं பாதுகாக்கப்பட்ட
एनं இவனை

कृतास्त्रं அஸ்திரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்
अकृतास्त्रं वा அஸ்திரங்களில் தேறாதவனானாலும்
राक्षसाः இராட்சஸர்கள்
शक्यन्ति न பாதிக்கமுடியாது.

एष विग्रहवान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥१०॥

एषः “இவர்
विग्रहवान् உருக்கொண்ட
धर्मः தர்மம்.
एषः இவர்,
वीर्यवतां வீரியமுடையவர்களு
वरः உத்தமர். [க்குள்

एषः இவர்
लोके உலகில்
बुद्ध्या புத்தியினால்
अधिकः மேற்பட்டவர்.
तपसः च தவத்திற்கும்
परायणम् இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे । नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥

एषः “இவர்
विविधान् அனேகவித
अस्त्रान् அஸ்திரங்களோ
वेत्ति ஆராய்ந்தறிந்திருக்
கிருர்.
सचराचरे சராசரங்களடங்கிய
त्रैलोक्ये மூவ்வுலகத்தில்

अन्यः வேறு
पुमान् புருஷன்
एनं இவரை
वेत्ति न உள்ளபடி அறியான்.
केचन च எவர்களும்
वेत्स्यन्ति न இனியும் உள்ளபடி அ
றியப்போகிறதில்லை.

न देवा ऋषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः “தேவர்கள்,
ऋषयः ரிஷிகள்,
न (அறிய) முடியாது.
असुराः அசுரர்கள்
न (அறிய) முடியாது.
राक्षसाः இராசாசுரஸர்கள்,

गन्धर्वयक्षप्रवराः கந்தர்வ, யக்ஷ
கிரேஷ்டர்கள்,
सकिन्नरमहोरगाः கின்னரர்களோடுகூடி
ய மதேநாராகர்கள்,
केचिन् च எவர்களும்
न (அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशश्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः । कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

सर्वास्त्राणि “அஸ்திரங்கள் எல்லாம்
भृशश्वस्य பிருசாசுவருடைய
पुत्राः புத்திரர்கள்.
परमधार्मिकाः மிக தர்மிகர்கள்.
पुरा முன்காலத்தில்
राज्यं ராஜ்யத்தை

प्रशासति ஆண்டுகொண்டிருந்
தது
यदा எப்பொழுதோ,
அப்பொழுது
कौशिकाय கௌசிகருக்கு
दत्ता கொடுக்கப்பட்டார்கள்

तेऽपि पुत्रा भृशश्वस्य प्रजापतिसुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

भृशश्वस्य	“பிசுசாசுவருடைய	नैकरूपा:	பலவகை ரூபமடைந்
पुत्रा: अपि	புத்திரர்களும்த்,		தவர்கள்.
प्रजापतिसुता:	தசுஷப்பிரஜாபதியின்	महावीर्या:	மகத்தான வீர்ய
	குமாரர்கள்,		முடையவர்கள்.
ये	எவர்களோ	दीप्तिमन्त:	ஒளிபொருத்தியவர்
ते तु	அவர்களும்,		கள்.
		जयावहा:	ஜயத்தைக் கொடுக்
			கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च	“ஜையையும்,	ते एव	அவ்விருவர்களும்
सुप्रभा च	சுப்பிரபையும்,	परमभास्वरं	மிக்க ஒளியடைந்த
दक्षकन्ये	தசுஷகுடைய	शतं	அனைக
	கன்னிகைகள்.	अस्त्रशस्त्राणि	அஸ்திரசஸ்திரங்களோ
सुमध्यमे	சுமத்தியுடையவர்	सुवाते	பெற்றார்கள்.
	கள்,		

पञ्चाशतं सुतांल्लிभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरसैन्यानामक्षयान् कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा	“பூர்வத்தில்	कामरूपिणः	நனைத்தபடி உருவ
जया	ஜைய என்பவள்		மெடுக்கவல்ல,
लब्धवरा	வரம்பெற்றவளாய்	अक्षयान्	பழுதாத
असुरसैन्यानां	அசுரப்படைகளின்	पञ्चाशतं	ஐந்து
वधाय	வதைப்பதென்பொருட்டு	सुतान्	மின்னைகளை
		लेभे	பெற்றான்.

सुप्रभाऽजनयचापि पुत्रान् पञ्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दूर्धर्षान्दुराक्रामान् वलीयसः ॥

अपि च	“மேலும்	वलीयसः	பலசாதிகளான,
सुप्रभा पुनः	சுப்பிரபையோ	संहारान्	ஸம்ஹார்கள
	வென்றால்	नाम	என்ற
दूर्धर्षान्	தகையமுடியாதவர்க	पञ्चाशतं	ஐந்து
	ளான,	पुत्रान्	மின்னைகளை
दुराक्रामान्	பழுதுபடாதவர்க	अजनयत्	பெற்றான்.
	ளான,		

तानि चास्त्राणि वेत्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि	“அந்த	वेत्ति	உள்ளபடி அறிந்தி
अस्त्राणि च	அஸ்திரங்களையும்,	एषः	இவர் குக்கிரர்.
धर्मवित्	தர்மவித்தான	अपूर्वाणां	புதியவைகளின்
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வர்,	भूयः च	இவைகளுக்கு மேலாய்
यथावत्	முழுமையும்	जनने च	கிடைத்தபபதினும்
		शक्तः	சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	भव्यं	நடக்கப்போகிறது
एवंवीर्यः	இப்படிப்பட்ட பராக் கிரமமுடையவர்.	अविदितं	அறியப்படாதது
महायशः	மிகப்புகழ்பெற்றவர்.	किञ्चित् अपि न	கொஞ்சமுமில்லை.
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வீ.	तेन	ஆதலால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	राजन्	ஓ! அரசரே!
धर्मज्ञस्य	தர்மஞ்ஞான	रामगमने	இராமனை அனுப்பும் விஷயத்தில்
मुनिमुख्यस्य	முனிச்சேஷ்டரான	संशयं	அஞ்சிதரபுத்தியை
अस्य	இவருக்கு	गन्तुं	அடைய
भूतं	நடந்தது	अर्हसि न	கூடாது.

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां	“அவைகளுடைய	तव	உம்முடைய
निग्रहणे	திரஸ்காரத்திலும்	पुत्रहितार्थाय	புத்திரனின் பிரயோ ஜனத்தின்பொருட்டு
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வர்	त्वां	உம்மை
स्वयं च	தாமே	उपेत्य	அடைந்து,
शक्तः	சக்தர்.	अभियाचते	யாசிக்கிறார்.”

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च मुमोद भास्वराङ्गः ।

गमनमभिरुच राघवस्य प्रथितयशः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति	என்ற	प्रथितयशः	புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸு டையவர்.
मुनिवचनात्	முனிவர் சொல்லால்	कुशिकात्मजाय	குசிக புத்திரருக்காக
रघुवृषभः	இராகுசிசேஷ்டர்	राघवस्य	இராகவருடைய
प्रसन्नचित्तः	மனக்கலக்கம் நீங்கின வரையும்	गमनं	செல்லுதலுக்கு
भास्वराङ्गः च	ஒளியடைந்தவரையும்	बुद्ध्या	மனம்
मुमोद	சந்தேதரவுடமைந்தார்.	अभिरुच	இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில்
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குராலவாஸ்யா ஸ்ரீராமசந்நிதாவஸ்வமேதயஜ்ஜவாடே ட்வாவிஸதி டிநேபு ரீதே ஸ்ரீமத்ராமாயணே
 ட்விதீயே஽ஹி வாலகாண்டே ட்வாவிஸதஸர்மாரஸ்ய சதுஸ்த்வாரிஸதஸர்மாரஸ்ய (756—1416 ஸ்லோகா:)
 ரீதா: தஸிந் டிநே ரீதா: ஸ்லோகா: 661]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களுல் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 இரண்டாம்தினத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல்
 44-ாவது ஸர்க்கம்குரை (756—1416) கானம் செய்யப்பட்டது.
 அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 661.]

ட்வாவிஸ: சர்ம:—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

விஸ்வமித்ரப்ரஸ்தானம்—விசுவாமித்திரர் புறப்பவேது.

ததா வஸிஸ்தே ட்ருவதி ராஜா டதஸரதஸ்தடா | ப்ரஹ்ஸுவடநோ ராமபாஸுஹாவ சலக்ஷ்மணம் || 1 ||

வஸிஸ்தே	வஸிஸ்தர்	ப்ரஹ்ஸுவடந:	ப்ரகசன்னமுகராய்,
ததா	மேற்சொல்லியவண்	தடா	அக்காலத்தில்
	ணம்	சலக்ஷ்மணம்	லக்ஷ்மணசோடுகடன
ட்ருவதி	சொல்லியபொழுது	ராம	ஸ்ரீராமரை
டதஸரத: ராஜா	தசரத மன்னர்	பாஸுஹாவ	அழைத்தார்.

கூதஸ்வஸ்த்யயந் மாத்ரா பித்ரா டதஸரதேந ச | புரோதஸா வஸிஸ்தேந மஹ்நீரபிமந்விதம் || 2 ||
 ச புத்ரம் மூஹ்யுபாஹாய ராஜா டதஸரத: ப்ரியம் | டடோ குஸிகபுத்ராய ஸுப்ரீதேநாந்ராத்மநா ||

மாத்ரா	தாயராலும்	புத்ரம்	புதல்வனை
பித்ரா	பிதாவான	ச:	அந்த
டதஸரதேந ச	தசரதராலும்	டதஸரத: ராஜா	தசரத மன்னர்
கூதஸ்வஸ்த்யயந்	ஆசிரீனாதமடைந்தவ	மூஹ்யு	உச்சியில்
புரோதஸா	வம்சகுருவான [நம்,	பாஹாய	மோக்து
வஸிஸ்தேந	வஸிஸ்தரால்	ஸுப்ரீதேந	மிகஸ்துத்தந்தியடை
மஹ்நீ:	மஹ்களஸூக்திகளால்	அந்ராத்மநா	மனமோடு [ந்த
அபிமந்விதம்	ஐயிக்கப்பட்டவரு	குஸிகபுத்ராய	குசிகரீன்புத்திரருக்கு
ப்ரியம்	அருமை [மான	டடோ	அநீனம் செய்தார்.

ததோ வாயு: ஸுவஸ்ப்ரீ: நிரஜஸ்கோ வவோ தடா | விஸ்வாமித்ரகதம் ராமம் டஹ்ரா ராஜாவலோசனம் ||

தத:	அவ்விடத்தில்	டஹ்ரா	அழித்து,
வாயு:	வாயு,	தடா	அப்பொழுது
ராஜாவலோசனம்	செந்தாமரைக்கண்ண	ஸுவஸ்ப்ரீ:	சுகமான ஸ்பர்சமு
ராம	ஸ்ரீராமரை [னா		ஸாயவனாய்
விஸ்வாமித்ரகதம்	விசுவாமித்திரரின் அ	நிரஜஸ்க:	துசியில்லாதவனாய்
	நீனத்திலிருப்பவராய்	வவோ	விசுவன்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥ ५ ॥

महात्मनि	மஹாத்மா	देवदुन्दुभि-	}	தேவதுந்துபியின் சப்
प्रयाते तु	பிரயாணம் புறப்பட்ட டவளளில்	निस्वनः		
महति	பெருதான	शङ्खदुन्दुभि-	}	சங்கம், தந்துபி இ
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியும்,	निर्घोषः		
		आसीत्		வைகலின் வாத்திய உண்டாயிற்று. [மும்,

विश्वामित्रो ययावधे ततो रामो महायशः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥

अग्रे	முதலில்	धन्वी	விற்பிடித்தகையரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	रामः	ஸ்ரீராமர்,
ययौ	சென்றார்,	च	அன்றியும்
ततः	அவருக்குப்பின்	तं	அவரை
महायशः	மஹாயசஸ்வியான	सौमित्रिः	(சமித்திரையின் புதல் வர்) இலக்ஷ்மணர்
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித் தவரான	अन्वगात्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥
तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । वद्गोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥
कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजग्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥
स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारविव पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமு
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளை யுடையவர்களாய்		டைய
धनुष्पाणीः	கைகளில் விற்பிடித்த வர்களாய்,	भ्रातरौ	சகோதரர்களான
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை	रामलक्ष्मणौ तु	இராமர் இலக்ஷ்மணர் இவ்விருவர்களும்
उरगौ	நாகங்கள்	पावकी	அக்னியிலுண்டான
इव	போல,	कुमारौ	{ இரண்டு குமாரர்கள் (அதாவது, சுந்தன், விசாகன் இவ்விருவர் கள்)
दश	பத்து		
दिशः	திசைகளை	अचिन्त्यं	எண்ணுதற்கரிய
शोभयानौ	ஒளிகளை ழகச் செய்கிற வர்களாய்,	स्थाणुं	உருத்திர (சங்கர)
स्वलङ्कृतौ	நன்றாயலங்கரிக்கப்ப ட்டவர்களான	देव	தேவரை
महाद्युती	ஒளிறிதம்பியவர் களான	इव	போல்,
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள	अक्षुद्रौ	அழகான
		अश्विनौ	அசுவினிதேவர்கள்
		पितामहं	பிரம்மதேவரை

इव	போல்,	वदुगोधादुलि- साणौ	கட்டப்பட்ட உடம்புத் தேரலினால் செய்யப் பட்ட விரல்முடிகளை யுடையவர்களாய், கத்தியுடையவர்க பின் னுடர்ந்து [ளாய், சென்றார்கள்.
कुशिकपुत्रं	குசிகரின் புதல்வரான		
महामानं	மஹாத்மாவான		
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,	खड्गवन्तौ	
धनुष्पाणी	கைகளில் விற்பிடித் தவர்களாய்,	अनुजग्मतुः	

अध्यर्धयोजनं गत्वा सरय्या दक्षिणे तटे । रामेति मधुरां वार्णीं विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	राम इति	இராம! என்று (அழைத்து,)
सरय्याः	ஸரயூதியின்	मधुरां	அழகான
दक्षिणे	தென்	वार्णीं	பின்வரும் வார்த்தை யை.
तटे	கரையில்		
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரை யோஜனை	अभ्यभाषत	சொன்னார்.
गत्वा	சென்று,		

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं बलामतिबलां तथा ॥११॥

वत्स	"ஓ! குழந்தாய்!	मन्त्रग्रामं	எல்லா மந்திரங்க பலையையும், [ளடங்கிய
सलिलं	ஐஸ்த்தை	बलां	அவ்வாறே
गृहाण	எடு.	तथा	அதிபலையையும்
कालविपर्ययः	காலதாமதம்	त्वं	நீ
मा भूत्	வேண்டாம்.	गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रपत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते	"உனக்கு	वा	மேலும்
श्रमः	களைப்பு	सुप्तं	தாக்குகிற
न	இராது.	वा	உள்ளது
ज्वरः वा	பிணியும்.	प्रपत्तं	சொந்திருக்கிற உனக்கு
रूपस्य	உருவத்தின்	नैर्ऋताः	இராக்ஷஸர்கள்,
विपर्ययः च	வாடுதலும்	न धर्षयिष्यन्ति	அபாயமுண்டாக்கார் கள்.
न	இராது.		

न बाहोः सदृशो वीर्यं पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाहोः	"புதுக்களுடைய	राम	இராம!
वीर्यं	வீர்யத்தில்	वा	அன்றியும்
सदृशः	ஸமானமானவன்,	त्रिषु लोकेषु	மூவ்வுலகங்களில்
पृथिव्यां	பூமியில்	तव	உனக்கு
कश्चन	ஒருவனும்	सदृशः	ஒப்பானவன்
न अस्ति	இல்லை.	न भवेत्	உண்டாகாள்.

न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

अनघ	பாபர ஹிதனே !	न	இல்லை;
लोके	உலகில்	ज्ञाने	ஞானத்தில்
तव	உனக்கு	बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவ
समः	ஒப்பானவன்	न	இல்லை; [தில்
सौभाग्ये	அழகில்	प्रतिवक्तव्ये	பதில்சொல்லவேண்
न	இல்லை;	उत्तरे	உத்தரத்தில் [டிய
दाक्षिण्ये	ஸாமர்த்தியத்தில்	न	இல்லை.

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः । बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥ १५ ॥

सर्वज्ञानस्य एव	எல்லா ஞானத்திற்கும்	लब्धे	அடையப்பட்டவள
बला च	பலையும்	ते	உனக்கு [யில்
अतिबला च	அதிபலையும்	समः	சமமானவன்
मातरौ	தாய்கள்;	भविता	உண்டாகப்போகிற
एतद्विद्याद्वये	இந்த இரண்டுவித்தைகள்		வன்
	கள்	न अस्ति	இல்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलमतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥ १६ ॥

नरोत्तम	நரச்சேஷ்ட !	पठतः	ஐபிக்கிற
राघव	ராகவ !	ते	உனக்கு
राम	ராம !	पथि	வழியில்
बलां च	பலையையும்	क्षुत्पिपासे	பசிதாகங்கள்
अतिबलां एव	அதிபலையையும்	न भविष्येते	உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥ १७ ॥

रघुनन्दन	இரகுநந்தன !	अर्हणां	வணங்கலை
विद्याद्वयं च	இரண்டுவித்தைகளோ	प्राप्स्यसे	அடைவாய்;
अधीयानः	ஐபிக்கிறவனாய் [யும்	भुवि	உலகில்
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகத்தாரா	यशस्वी	கிரத்தியுள்ளவனாக
	டைய	भवेत्	ஆவாய் (ஆர்வம்)

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥ १८ ॥

कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥ १९ ॥

एते	இவ்விசை	काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்த
विद्ये	• வித்தைகள்	एते	இந்த [வனே !
पितामहसुते	பிரம்மாவின் புத்திரி	सर्वे	எல்லா
हि	பிரஸித்தமாய், [கள்.	बहुगुणाः	பலவகைகுணங்கள்,
तेजस्समन्विते	தேஜஸ்ஸோடுகூடிய	त्वयि	உன்னிடத்தில்,
	வைகள்.	कामम्	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
धार्मिक	தர்மவீரனே !		து உண்மையே.

அத	இவ்விலையத்தில்	प्रदानं	கொடுப்பதற்கு
संशयः	சந்தேஹம்	सं हि	நீ ஒருவனே
न	இல்லை.	सृशः	ஏற்றவன்.
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
संभृते	அடையப்பட்ட	बहुरूपे	பலவிதமாய் பரவிய
एते	இவ்விரண்டும்		வைகளாய்
तव	உனக்கு	भविव्यतः	ஆகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षेर्भावितात्मनः ॥२०॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
प्रहृष्टवदनः	பிரசன்னமுதராய்	ते	அந்த
शुचिः	பரிசுத்தராய்,	विद्ये	இரண்டு வித்தைகளை
जलं स्पृष्ट्वा	இலத்தை தொட்டு,	ततः	அவ்விடத்தில்
भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரம	प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.
	தர்மாவையுடைய		

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरद्दीव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலயம் கிடைத்த	भगवान्	பகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர் [வரான	इव	போல்,
शरदि	சரத்தாலத்தில்	भूरिविक्रमः	அளவற்ற பரக்கிரம
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை		முடையவராய்,
दिवाकरः	சூரிய [புடைய	शुशुभे	விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । उपुस्तां रजनीं तत्र सर्यां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா	तयः	மூவர்கள்
गुरुकार्याणि	குருவுக்கு செய்யவே	तत्र	அங்கு
	ண்டிய வழிபாடுகளை	सर्यां	ஸரபூததிக்கரையில்
कुशिकात्मजे	விசுவமித்திரரிடத்	तां रजनीं	அந்த இரகவ
	தில்	सुसुखं	இனிமைமாக
नियुज्य	செய்து,	उपुः	கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विवभौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुत-	} குகிகபுத்திரரின் வச	दशरथनृप-	} தசரதமன்னரின் பு
वचोऽनुलालिताभ्यां		सूनुसत्तमाभ्यां	
	னங்களில் ஆனந்த		தல்வந்தோஷ்டர்க
	மடைந்தவர்களும்,		ஒக்கும்,
अनुचिते	உகிதமல்லாத	सा विभावरी	அவ்விவ
तृणशयने	புற்புடுக்கையில்	सुखं इव	சுகமாகவே
सह उषिताभ्यां च	கூட வீற்றிருந்தவர்க	विवभौ	கழிந்தது.
	ஒருமரன		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 778



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु सर्व्यां विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्व्यां	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவனில்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப்
महामुनिः	மஹாமுனிவரான		பார்த்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		சொன்னார்.

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठ नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाह्निकम् ॥ २ ॥

कौसल्यासुप्रजा:	"கௌஸல்ஸயின் செல்வக்குமார!	प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
राम	ஸ்ரீராம!	दैवं	தேவர்கள் ஸம்மந்த மான
नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	आह्निकं	தினக்கடமை
पूर्वा	காலை	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेपतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பீரமான	कृतोदकौ	{ அர்க்யம் முதலியவை களைக் கொடுத்தவர் களாய்,
वचः	வார்த்தையை	परमं	உயர்ந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	जपं	ஜபத்தை
नरोत्तमौ	மனிதச்சுரேஷ்டர்க ளான	जेपतुः	ஜபித்தனர்.
वीरौ	இரு வீரர்கள்,		

कृताह्निकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ ४ ॥

कृताह्निकौ	நித்யகர்மங்களைச் செய் துமுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்	अभिसंहृष्टौ	அதி ஸந்தோஷ்டர்க ளாய்
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपतस्थतुः	எதிராகயிருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददृशाते ततस्तत्र सरय्याः सङ्गमे शुभे ॥

तत्राश्रमपदं पुण्यमृषीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरय्याः	ஸரயூநதியிணுடைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பாவனமான

तव	அந்த	तपः	தவத்தை
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்	तप्यतां	புரிகிற
विषयगां	திரிபதகையென்கிற	उग्रतेजसां	உக்கிரமான தேஜஸ்
पुण्यां	புணிய		ஸையுடைய
नदीं	நதியையும்,	कपीणां	ரிஷிகளின்
तव	அங்கு	पुण्यं	பாவனமான
बहुवर्षसहस्राणि	அநேகாபிர வருஷ	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
	காலம்		யும்
परमं	உத்திருஷ்டமான	ददृशाते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । उचतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥ ७ ॥

तं	அந்த	महात्मानं	மஹாத்மாவான
पुण्यं	பரிசுத்தமான	तं	அந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,		(பார்த்து)
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தேகரவத்	इदं	பின்வரும்
	மடைந்த	वचः	வார்த்தையை
राघवौ	ராகுலத்திலுதித்த	उचतुः	சொன்னார்கள்.
	அவ்விருவர்கள்		

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवच्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नो ॥

भगवन्	“பகவானே !	वसते तु	வசிக்கிறான் ?
अयं	இந்த	श्रोतुं	கேட்க
पुण्यः	பரிசுத்தமான	इच्छावः	விரும்புகிறேன்.
आश्रमः	ஆச்ரமம்	नौ	எங்களுக்குவர்களுக்கு
कस्य	யாருடையது ?	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள
कः पुमान्	எந்த புருஷன்		வேண்டுமெனுமாதை
अस्मिन्	இதில்	परं हि	அதிகமல்லவா !”

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अब्रवीच्छ्रुतां राम यस्यायं पूर्व आश्रमः ॥ ९ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரோஷ்டர்	राम	“ஓ ! இராம !
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अयं	இது
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	यस्य	எவனுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு	पूर्वः	முந்தின
प्रहस्य	புன்னகைசெய்து	आश्रमः	ஆச்ரமம் (என்பது)
अब्रवीत्	சொன்னார்.	श्रुताम्	கேட்கப்பட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः

॥ १० ॥

बुधैः	“பண்டிதர்களால்	कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
कामः इति	காமன் என்று	मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்,
उच्यते	சொல்லப்படுகிறான்	आसीत्	இருந்தான்.
	(எவனோ)		

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्धणम् ॥

धर्षयामास दुर्मेधा हुङ्कृतश्च महात्मना

॥ ११ ॥

இஹ “இவ்விடத்தில்
நியமத்துடன்
தபம்புரிகிறவராய்,
ஸமாதிபுடையவராய்,
கூதோடாஹ்
விவாஹமானவராய்,
சமரூட்ணம்
தேவகணங்களோடு
கடினவராய்,
गच्छन्तं
காலங்கழிப்பவராய்,

देवेशं தேவதைகளுக்கு
ऋசுனை
स्थाणुं तु சிவப்பிராணையும்,
दुर्मेधा: முடன்
धर्षयामास செடுக்கமுயன்றான்.
महात्मना மஹாத்மாவினுலேயே
हुङ्कृत: च “ஹும்”காரமும்
செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मते: ॥

रघुनन्दन “ரகுவம்சத்தில்
பிறந்தவனே!
रौद्रेण உருத்திரசம்மந்த
मा
चक्षुषा கண்ணுலே
निर्दग्ध: எரிக்கப்பட்டான்.

तस्य அந்த
दुर्मते: துர்மதியினுடைய
स्वात् தனது
शरीरात् சரீரத்திலிருந்து
सर्वगात्राणि எல்லா உருவங்களும்
व्यशीर्यन्त சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मनः । अशरीरः कृतः कामः क्रोधादेवेश्वरेण हि ॥

महात्मना “மஹாத்மாவினால்
निर्दग्धस्य எரிக்கப்பட்ட
तस्य அவனுடைய
गात्रं சரீரம்
तत्र அவ்விடத்தில்
हतं நாசமடைந்தது.

काम: कामன்
देवेश्वरेण தேவேசுவரரால்
क्रोधात् கோபத்தால்
अशरीर: சரீரமற்றவனாக
कृत: செய்யப்பட்டான்.
हि இது பிரலித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्नाङ्गं स मुमोच ह ॥

राघव “ஓ! ராகவ!
तदाप्रभृति அன்றுமுதல்
अनङ्ग: அனங்கன் (உருவ
इति என்று [மற்றவன்]
विख्यात: பேர்பெற்றான்.
यत्न எவ்விடத்தில்

स: அவன்
अङ्गं मुमोच அங்கத்தை இழந்த
स: च அதுதான் [தானே];
श्रीमान् ஸ்ரீயுள்ள
अङ्गविषय: அங்கநாடு.
ह ஆச்சரியம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्थेमे मुनयः पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं இந்த
पुण्यः आश्रमः பரிசுத்தமானஆசிரமம்
तस्य அவருடையது.
इमे मुनय: இந்த முனிவர்கள்
पुरा முன்பு
तस्य அவருடைய

शिष्या: சிஷ்யர்கள்.
वीर வீர!
धर्मपरा: தர்மாத்மாக்கள்.
तेषां அவர்களுக்கு
पापं विद्यते न பாபம் இல்லை.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सस्तिर्मध्ये श्वस्तरिष्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	“மக்கள கரமர ன பரீநவயுண்டாய	सस्तिः	இவ்விரண்டு நதிகளு
		मध्ये	மத்தியில் [டைய
राम	ஸ்ரீராம!	अद्य	இன்று
वयं	நாம்	रजनीं	இரவு
इह	இவ்விடத்தில்	वसेम	வசியப்போம்.
पुण्ययोः	பரிசு தந்தக்களான	श्वः	காவோக்கு
		तरिष्यामहे	தாண்டுவேராம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतज्ञप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥
इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	“புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்னானம் செய்தவர்
राम	ஸ்ரீராம!		களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
वासः	வாஸம்	कृतज्ञप्याः च	இடம் செய்தவர்களாய்
परः	சிலாக்கியம்.	हुतहव्याः च	தேறாமம் செய்தவர்
वयं	நாம்		களாய்
सुखं	சுகமாக	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वत्स्यामहे	வவியப்போம்.	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अभिगच्छामहे	புருஷோத்தம”.

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்த,
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்கு	परमप्रीताः	மிகக் களிப்புற்றவர்
मुनयः	ரிஷிகள் [மனஸில்		களாய்
तपोदीर्घेण	நவத்தினால் தீர்க்க	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
	மாண	आगमन्	அடைந்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரரி	निवेद्य	செய்து,
	டத்தில்	पश्चात्	பின்பு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்	रामलक्ष्णयोः	இராமன், இலக்ச்ம
पाद्यं	பாடியத்தையும்		ணன் இவர்களுக்கு
तथा	அப்படியே [பும்	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
आतिथ्यं	அதிதிஸ்தகாசத்தை-	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथार्हमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥२१॥

ते	அந்த	अभिरञ्जयन्	மகிழ்ச்செய்தார்கள்.
अप्यः	முனிவர்கள்	समाहिताः	ஏகாந்ரகித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்காரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
समनुप्राप्य	செய்துமுடித்து,	यथाहं	உகிதப்படி.
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஐபம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வலிக்கிற	कामाश्रमपदे	காமாச்ரமஸ்தானத்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		தில்
मुनिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப் பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வலித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयापास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரேஷ்டரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விச்வாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு வரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयापास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 801

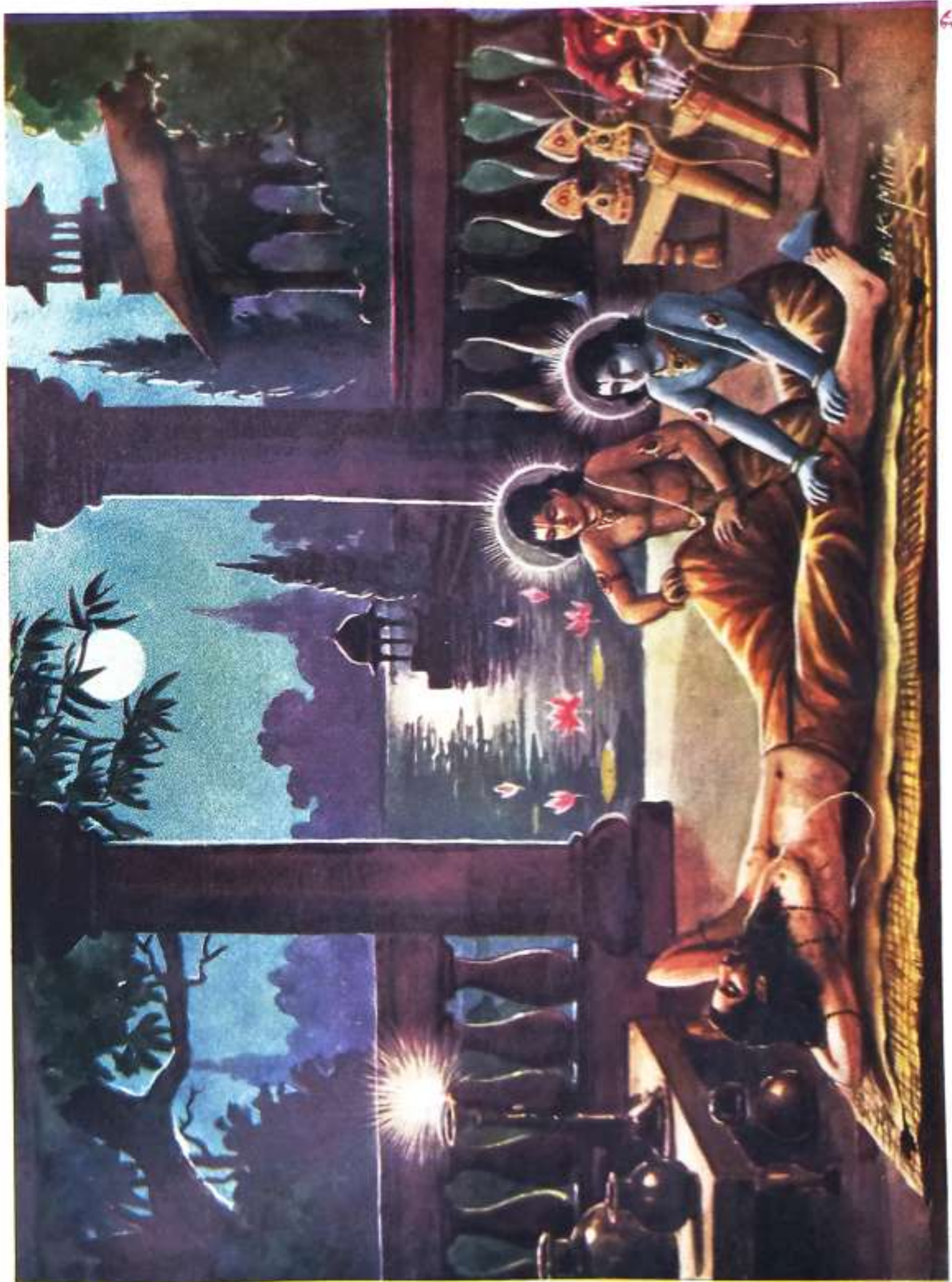


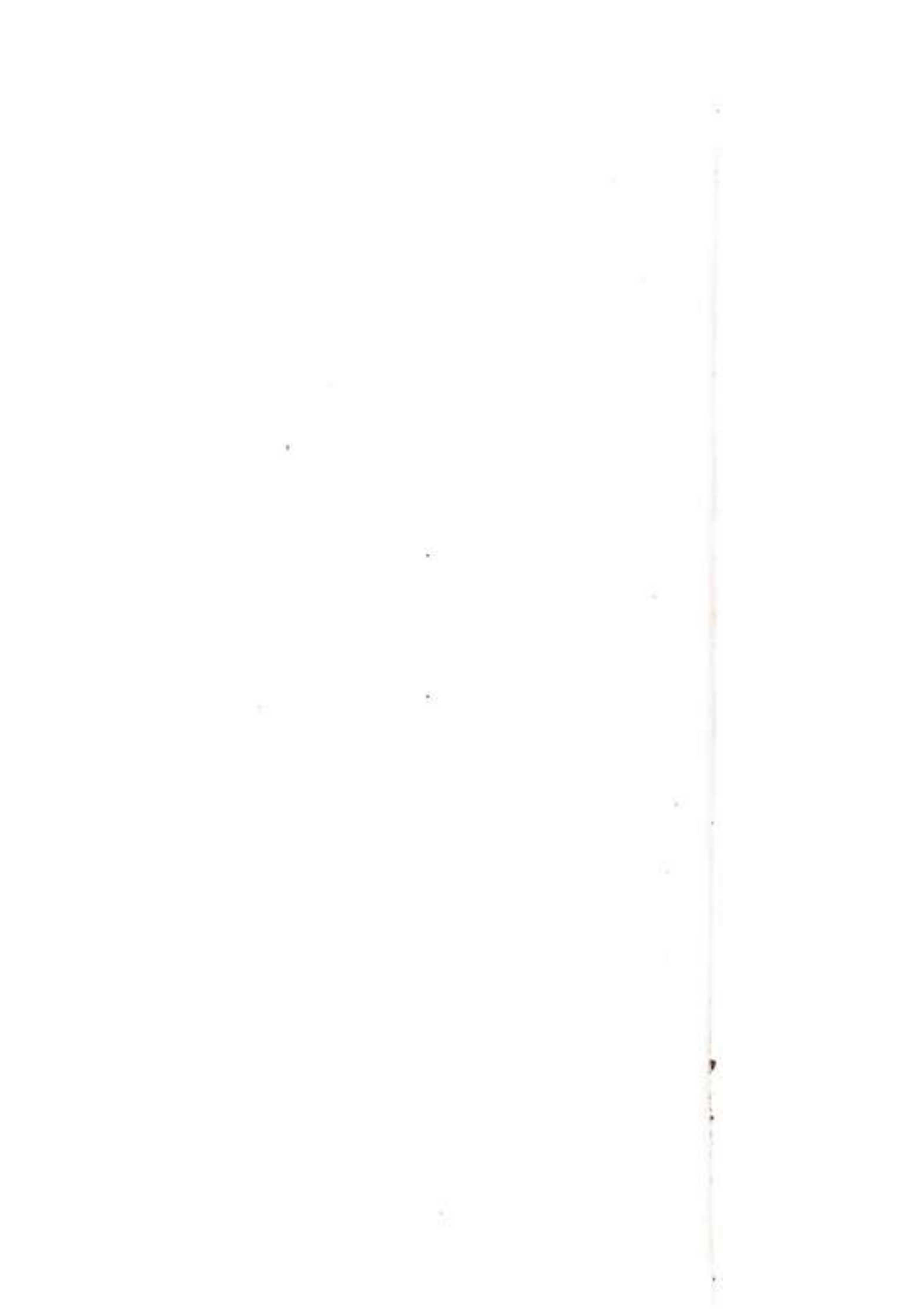
चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

ताटकावनगमनम्—தாடகாவனத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அவ்விடத்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	நிர்மலமான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
प्रभाते	காலையில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दमौ	சத்ருத்வம்சகர்ச ளிருவர்,	नद्याः	நதியினுடைய
आह्निकं	தினக்கடமையை	तीरं	கரையை
		उपागतौ	சேர்ந்தார்கள்.





ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नावं	ஓடத்தை
संशितव्रताः	முடிவுற்ற விரத முடையவர்களான	उपस्थाप्य	வரவழைத்து,
ते	அந்த	अयं	பின்பு
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
सर्वे च	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
शुभां	நல்ல		

आरोहतु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	“தேவரீர்	अरिष्टं	இனிது
राजपुत्रपुरस्कृतः	{ இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டுக்கொண் டவராய்,	पन्थानं	வழியை
नावं	ஓடத்தில்	गच्छ	செல்விராக.
आरोहतु	ஏறக்கடவீர்.	कालविपर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.”

विश्वामित्रस्तथेत्युत्त्वा तानृषीनभिपूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गाम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभिपूज्य	மரியாதை செய்து,
तथा	“அப்படியே”	ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
इति	என்று	सहितः	கூடினவராய்
उक्त्वा	சொல்லி,	सागरङ्गाम्	கடலோரோக்கி ஓடும்
तान्	அந்த	सरितं	நதியை
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்	ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥ ५ ॥

कनीयसा	இனையவனோடு	ततः	அங்கு
सह	கூட	अतिसंरंभवर्धितं	அதிகுழப்பத்துடன் விருத்தியடைகிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
तोयस्य	ஜலத்தின்	शब्दं	சப்தத்தை
मध्यं	நடுவை	शुश्राव	கேட்டார்.
आगम्य	அடைந்து,		

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भिद्यमानस्य	“பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஜலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதிகில்	तुमुलः	கம்பிரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்சேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किम्	இது ஏன்?”

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மா த்மா
कौतूहलसमन्वितं	உத்ஸாஹத்தோடு	तस्य	அந்த
	கூடின	शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
वचनं	வார்த்தையை	निश्चयं	உண்மையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	“மனிதச் சேஷ்டனே !	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம!	तेन	அதினால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மானஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரஸ்.
सरः	குளம்		

तस्मात् सुखाव सरसः साऽयोध्यामुपगृहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸ்வினின்றமுண்	सा	அது
	டான	तस्मात्	அந்த
परयूः	ஸரயூ,	सरसः	குளத்தினின்ற
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸிலிருந்	सुखाव	பெருகினது.
	து பெருகினது.	अयोध्यां	அயோத்தியையை
पुण्या	பரவனமானது.	उपगृहते	சுற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवी	கங்கையை	वारिसंक्षोभजः	ஜலத்தின் மேலதலா
अभिवर्तते	அடைகிறது.		ஓண்டானது
अयं	இந்த	राम	ஸ்ரீராம!
अतुलः	சுடற்ற	नियतः	மனப்பூர்வமாக
शब्दः	சப்தம்	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
तस्याः	அதனுடைய	कुरु	செய்.

ताभ्यां तु तावभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जग्मतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தர்மஷ்டர்க	दक्षिणं	தென்
	ளான	तीरं	கரையை
तौ	அந்த	आसाद्य	அடைந்து,
उभौ	இருவர்கள்	लघुविक्रमौ	இலேக நடையுள்ள
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்		வர்களாய்
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது
कृत्वा	செய்து,	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतपैशवाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

ச:	அந்த	अविप्रहतं	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
पैशवाकः	இசைவாக்கு வம்சத்தவ	वनं	வனத்தை
	ரான	दृष्ट्वा	பார்த்து,
नरवरात्मजः	மனிதச்சீரேவ்ஊடரின்	मुनिपुङ्गवं	முனிச்சீரேவ்ஊடரை
	புத்திரர்	पप्रच्छ	கேட்டார்.
घोरसङ्काशं	கேராரூபமான		

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥ १३ ॥

नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्भिर्भैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥ १४ ॥

धवाश्वकर्णखदिरैर्विल्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं वदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥ १५ ॥

अहो	ஆச்சரியம்!	सिंहव्याघ्रवराहैः च	சிங்கம், புலி, பன்றி
इदं वनं	இந்த காடு		இவைகளாலும்
दुर्गं	புருவதற்கரிது.	वारणैः च	யானைகளாலும்
झिल्लिकागणनादितं	சில்வண்டுகனால் ஒலி	उपशोभितं	விளங்குகிறது,
	த்துக்கொண்டிருக்கிற	धवाश्वकर्ण-}	தலம், அசுவகர்ணம்,
भैरवैः	பயங்கரங்களான[தும்,	खदिरैः च }	கதிரம் என்கிற மர
श्वापदैः	கொடியமிருகங்களால்		விசேஷங்களாலும்,
दारुणस्वनैः	கேராமாகக் கூவுகிற	विल्वतिन्दुक-	பில்வம், திந்துகம், பா
शकुन्तैः	பறவைகளால்	पाटलैः }	டலம் என்கிற மரவி
पूर्णं	நிரம்பியதும்,		சேஷங்களாலும்
नानाप्रकारैः	பற்பல	वदरीभिः च	இலந்தைமரங்களாலும்
भैरवैः	பயங்கரங்களான	सङ्कीर्णं	அளர்விரிந்திததும்,
स्वनैः	சத்தங்களால்	दारुणं	பயங்கரமான துமான
वाश्यद्भिः	கேரமாய் கூவுகிற	इदं	இது
शकुनैः	பகழிகளாலும்,	किं वनम्	என்ன காடு?

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो प्रहामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ ययैतदारुणं वनम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	वास	"ஓ! குழந்தாய்!
महामुनिः	மஹாமுனிலான	काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்த
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	एतन्	இந்த [வனே!
तं	அவரை (பார்த்து),	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன்	यथा	என்னவென்று
	னார்.	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करुशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥ १७ ॥

नरोत्तम	"நரசீரேவ்ஊடனே!	देवनिर्माण-}	தேவர்களால் உண்டா
एतौ च	இவ்விரண்டும்	निर्मितौ }	க்கப்பட்டதுபோல்
पूर्वं	முன்பு		உண்டாக்கப்பட்ட
स्फीतौ च	கடுக்கமான தும்	मलदाः	மலதங்கள்,
		करुशाः	கருசுக்கள் (என்ற)
		जनपदौ आस्ताम्	நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन् देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलञ्चास्य प्रमोचयन् ॥ १९ ॥

ராம “ஓ! இராம!
புரா முன்பு
வூவதே விருத்திராகவதையில்
மலேன ச அசுசியா லும்
क्षुधा एव பசியா லும்
समभिप्लुतं பிடிக்கப்பட்ட
सहस्राक्षं இந்திரனை
ब्रह्महत्या பிரம்மஹத்தி
आविशत् பிடித்துக்கொண்டது
यदा எப்பொழுதோ, அப்
 பொழுது

देवाः தேவர்களும்
तपोधनाः தபோநிதிகளான
ऋषयः च முனிவர்களும்
तं அந்த
इन्द्रं இந்திரனை
स्नापयन् நீராட்டினார்கள்.
कलशैः குடங்களால்
स्नापयामासुः தீர்த்தமாட்டினார்கள்.
अस्य இவனுடைய
मलं பாபத்தை
प्रमोचयन् விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्वा दत्वा कारुशमेव च । शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

इह இந்த
भूम्यां பூமியில்
महेन्द्रस्य மஹேந்திரனுடைய
शरीरजं சரீரத்திலுண்டான
मलं பாபத்தை
दत्वा தீக்கி,

कारुशं च பசியையும்
एव கூட
दत्वा தீக்கி,
ततः அதனால்
हर्षं சந்தோஷத்தை
प्रपेदिरे அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्करुशश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुत्तमम् ॥

यदा எப்பொழுது
इन्द्रः இந்திரன்
निर्मलः பாபமற்றவனாய்
निष्करुशः பசியற்றவனாய்
शुचिः பரிசுத்தனாய்
अभवत् च ஆனானோ, அப்பொ
 ழுது

सुप्रीतः ஸந்தோஷமடைந்த
प्रभुः பிரபு
देशस्य தேசத்திற்கு
अनुत्तमं உத்தமமான
वरं வரத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करुशश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम “என்னுடைய
अङ्गमलधारिणौ { அவயவத்திலிருந்த
 பாவங்களை தரித்த
 வைகளான
इमौ இவ்விரண்டு
स्फीतौ செழிப்பான
जनपदौ தேசங்களும்

मलदाः च “மலதநாடுகளென்
 றும்,
करुशः च கருச நாடுகளென்
लोके உலகில் [ஹம்”
ख्यातिं க்யாதியை
गमिष्यतः அடையப்போகின்
 றேன்.”

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन् । देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	திமானா	देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இத்திரனால்	साधु साधु	"நல்லது நல்லது"
देशस्य	தேசத்திற்கு	इति	என்று
कृतां	செய்யப்பட்ட	तं	அந்த
तां पूजां	அந்த ஆசீர்வாதத்தை	पाकशासनं	இத்திரனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ दीर्घकालमरिन्दम । मलदाश्च करुणाश्च मुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अरिन्दम	சத்துருக்களை அழிப் போனே !	करुणाः च	'கருணாடுகளென்றும்'
एतौ	இவ்விரண்டு	दीर्घकालं	வெகுநேரம்
स्फीतौ	செழிப்பான	धनधान्यतः	தனதானியங்களால்
जनपदौ	நாடுகளும்	मुदितौ	புகழ் & புள்ளவைகளால்
मलदाः च	'மலதநாடுகளென்றும்'		யிருந்தன.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । बलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा ह्यभूत् ॥

ताटका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥

वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு	प्रजाः	மனிதர்களை
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு	त्रासयते	பயமுறுத்துகின்றனோ; (அந்த)
वृत्तबाहुः	{ கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை யுடையவனும்,	कामरूपिणी	கிடைத்த உருவக்கொள்ளவல்லவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் பாணிகளு
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,	बलं हि	பலத்தையும் [டைய
विपुलास्यतनुः	{ அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளை யுடைய வனும்,	धारयन्ती	தரிக்கிறவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ள வனும்,	यक्षी वै	யக்ஷியும்
शक्रपराक्रमः	இத்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய	धीमतः	திமானா
मारीचः	மாரீசனென்ற	सुन्दस्य	ஸ்வந்தனுக்கு
राक्षसः	ராக்ஷதன்	भार्या तु	பாரியையுமான
यस्याः	எவளுக்கு	ताटका नाम	தாடகை என்பவன்
पुत्रः	புத்திரனும்,	तदा	அப்பொழுது
राक्षसः	பெய்கபரவமுடையவ	अभूत्	உண்டானான்.
नित्यं	எப்பொழுதும் [னும்,	भद्रं ते	{ இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடை க்கும்.

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करुशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव	“ஓ! ராகவ!”	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ள
मलदान् च	‘மலதங்களென்றவும்’	ताटका	தாடகை
करुशान् च	‘கருசங்களென்றவும்’	नित्यं	நாடோறும்
इमौ	இவ்விரண்டு	विनाशयति	நாசம் செய்துகொண்
जनपदौ	நாடுகளை		டிருக்கிறான்.

सेयं पन्थानमाचार्य वसत्यध्यर्धयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं	அந்த இவள்,	अत एव	இனிமேல்
पन्थानं	வழியை	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
आचार्य	மறைத்துக்கொண்டு,	वनं	வனம்
अध्यर्धयोजने	ஒன்றையோரையினையில்	यतः च	எங்கே, அங்கு
वसति	வளிக்கிறான்.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

स्ववाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्त्रियोगादिमं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्त्रियोगात्	என்னுடைய கட்டளை யினால்	जहि	வெல்லக்கடவாய்.
स्ववाहुबलं	உன் புஜபலத்தை	इमं	இந்த
आश्रित्य	கொண்டு,	देशं	நாட்டை
इमां	இந்த	पुनः	மறுபடியும்
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடைய வளை	निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
		कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्यया ॥

राम	“ஸ்ரீராம!”	इमं	இந்த
घोरया	பயங்கரமான	देशं	தேசத்தை
असह्यया	வெல்லமுடியாதவ	गन्तुं	அடைவதற்கு
यक्षिण्या	யக்ஷினியால் [ளான	अन्यः	வேறு
ईदृशं	இப்படி	कश्चित्	ஒருவன்
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்யப்பட்ட	शक्तः न	சக்தனாகிறான் இல்லை
		हि	அல்லவா!

एतत् सर्वमाख्यातं यथैतद्धारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்த காடு	अद्य अपि	அப்பொழுதும் கூட
सर्वं च	ஸமஸ்தமும்	निवर्तते न	திரும்புகிறான் இல்லை.
यक्ष्या	யக்ஷினியினால்	एतत्	இது
यथा	மேற்சொல்லியவண்	सर्वं	எல்லாம்
धारुणं	கொடுமையாய் [ணம்	ते	உனக்கு
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்ட	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकीये चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

ताटकावधचोदना—தாடகையைக் கொல்லத் தூண்வேறு.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மாணிடகிரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	கிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்தை
वचनं	சொல்லை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यवला बलम् ॥ २ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிகிரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்சர்கள்	अवला	ஸ்திரீ
अल्पवीर्याः	அல்ப பராக்கிரமமுடையவர்கள் (என்று)	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படுகின்றார்கள்.	बलं	பலத்தை
		कथं	எப்படி
		धारयति	வழிக்கிறான்?”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयन् शृङ्गया वाचा सलक्ष्मणमरिन्दमम् ॥

विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यवला बलम् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகைவர்களை அழிப்பவருக்கு
विदितात्मनः	பேர்பெற்ற சூகீழ்ம புத்தியையுடைய	वाक्यं	சமசாரத்தை
तस्य	அந்த	अथर्वीत्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अवला	ஸ்திரீ [சொன்னார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்தில் சிறந்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृतं	வரதானத்தால் கிடை
शृङ्गया	மதுரமான	वीर्यं	வீர്യமுள்ள [த்த
वाचा	வார்த்தையால் [ராய்	बलं	பலத்தை
हर्षयन्	ஸந்தோஷிப்பிப்பவ-	धारयति	தரிக்கிறான்;
सलक्ष्मणं	ஸகீழ்மணனுடனிருக்கிற	येन	எதனுடைய (அதை)
		शृणु	கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥ ५ ॥

पूर्व	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலபராக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யான்	च	அதனால் [ய்,
नाम	என்றொரு	शुभाचारः	ஆசாரசீலனாய்
महायक्षः	பெரிய யக்சன்	महत् तपः	கடுத்தவத்தை
आसीत्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नापतः ॥ ६ ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	नामतः	பெயரினால்
तदा	அப்பொழுது	ताटकां	தாடகை
तस्य	அந்த	नाम	என்ற
यक्षपतेः	யக்ஷபதிக்கு	कन्यारत्नं तु	பெணரத்தினத்தை
सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த		மட்டும்
पितामहः	பிரம்மன்	ददौ	கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः । न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	ஆனாலும்
अस्याः	இவளுக்கு	महायशः	மஹா யசஸ்ஸியான
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு	ब्रह्मा	பிரம்மா
	டைய	यक्षाय	யக்ஷனுக்கு
बलं च	பலத்தையும்	पुत्रं एव	புத்திரனைமட்டும்
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ न	கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्ती रूपयौवनशालिनीम् । झञ्जुपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्या यशस्विनीम् ॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्ती	நன்றாக வளர்த்து	झञ्जुपुत्राय	ஜ்ஜபுத்திரனை
	வருகிற	सुन्दाय	சந்தனுக்கு
रूपयौवनशालिनीं	ரூபம் யௌவனப்பரு	भार्या	பார்யையாக
	வமடைந்த	ददौ	கொடுத்தான்.
यशस्विनीं	யசஸ்ஸினியான		

कस्यचित्चय कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत । मारीचं नाम दुर्धर्ष यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित्	சில	यक्षी	யக்ஷி
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றாள்.
अथ	பிறகு	यः तु	எவனோ (அவன்)
मारीचं	மாரீசன்	शापात्	சாபத்தால்
नाम	என்ற	राक्षसः	இராக்ஷஸனாக
दुर्धर्षं	தீரஸ்கரிக்கமுடியாத	अभवत्	ஆனான்.
पुत्रं	புத்திரனை		

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृपिसत्तमम् । ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

राम	இராம !	पुत्रेण सह	புத்திரனோடுகூட
सुन्दे	சந்தன்	ऋषिसत्तमं	முனிச்சீரேஷ்டரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்திரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	யத்தனித்தான்.

ताडिता कामवाणौघैर्युवती सा दिगम्बरा । रत्यर्थं कृतसंरम्भा गायन्ती साऽभ्यधावत ॥

யுவதீ யுவதியான
 டிஃம்வரா திகம்பரையான
 சா அவன்
 காமவாணைத் திரைகள்
 களால்

ரத்யம் கடி சமிப்பதை
 கृतசர்மா மனதிற்கொண்டவ
 गायन्ती பாடுபவளாய் [ளாய்
 सा அவன்
 अभ्यधावत எதிர்நோக்கி ஓடி

ताडिता பிடிக்கப்பட்டாள்.

னான்.

आपतन्तीं तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भृशम् । क्रुद्धः कृशानुसङ्काश अगस्त्यो भगवानभूत् ॥

தடா அப்பொழுது
 आपतन्तीं கிட்டி அணுகும்
 तां तु அவனையும்
 तस्याः அவளுடைய
 भृशं அதிதீவ்ரததையும்
 पुनः பலமுறை

दृष्ट्वा பார்த்து,
 कृशानुसङ्काशः அக்னிக்ரு நிகரான
 अगस्त्यः அகஸ்திய
 भगवान् பகவான்
 क्रुद्धः சினங்கொண்டவராக
 अभूत् ஆனார்.

राक्षसत्वं भजस्वेति मारीचं व्याजहार सः

॥ १३ ॥

सः அவர்
 मारीचं மாரீசனை
 राक्षसत्वं 'இராசுதனையிருத்
 தலை

भजस्य அடை'
 इति என்று
 व्याजहार சபித்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताडकामपि शप्तवान्

॥ १४ ॥

पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्यः அகஸ்தியர்
 परमक्रुद्धः பாமகோபங்கொண்ட
 வராய்

इदं இந்த
 रूपं ரூபத்தை
 अपाहाय விட்டு,
 दारुणं அதிவேதனைபை வி

ताडकं अपि தாடகையையும்
 पुरुषादी "மனிதர்களை பகலிக்கிற
 विरूपा விகாரரூபமுடைய
 विकृतानना விகாரமான முகமு
 டைய

रूपं உருவம்
 ते உனக்கு
 अस्तु உண்டாகட்டும்" (என்
 शप्तवान् சபித்தார். [15])

महायक्षी महोरायकृतिरियान्ति,

सैषा शापकृतामर्षा ताटका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥ १६ ॥

सा एषा அந்த இந்த
 ताटका தாடகை

अगस्त्यचरितं அகஸ்தியரால் சஞ்சரி
 க்கப்பட்ட

शापकृतामर्षा { சரபத்தர லுண்டான
 பொருமைமயுள்ளவ
 னாய்

शुभं மங்களமான
 एनं இந்த
 देशं தேசத்தை
 उत्सादयति உபத்திரவப்படுத்து
 கிறது.

क्रोधमूर्च्छिता கோபத்தால் மெய்மற
 த்தவளாய்

एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥१७॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	यक्षीं	யக்ஷினியை
दुर्वृत्तां	துவ்ஹ்ஹ், த்தைய	गोब्राह्मण- } हितार्थाय }	பசுக்களுக்கும், பிராம ணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும்பொ ருட்டு,
परमदारुणां	மிக பயங்கரையான		வதை செய்.
दुष्टपराक्रमां	க்ஞரபராக்கிரமமு		
एनां	இந்த [டைய	जहि	

न ह्येनां शापसंस्पर्शां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இரகுநுலத்தைக் களி க்கச்செய்யவனே!	त्रिषु	மூன்று
शापसंस्पर्शां	சாபத்தால் பற்றப் பட்டிருக்கிற	लोकेषु	உலகங்களில்
एनां	இவனை	त्वां ऋते	உன்னை த்தவிர
निहन्तुं	வதைக்க	कश्चित्	எந்த
		पुमान् हि	மானிடனும்
		उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥१९॥

नरोत्तम	“மானிடசிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல் வதில்	राजसूनुना	ராஜசுமாரனாலே
ते	உனக்கு	चातुर्वर्ण्य- } हितार्थाय }	நான்கு ஜாதியர்களு டைய சேஷமத்தின் பொருட்டு
घृणा	அருவருப்பு	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.		

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுதியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	அல்லது	प्रजारक्षण- } कारणात् }	பிரஜைகளின் காப்பா ற்றுகளின் பொருட்டு
अनृशंसं	கெடுதியற்றது;	सतां	ஸத்துக்களை
पातकं	பாதகமானது;	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
वा	அல்லது	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
सदोषं	தோஷமுள்ளது;		

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

राज्यभार- } नियुक्तानां }	உலகத்தைப் பாது காத்தலையே நோன் பாகக்கொண்டவர் களுக்கு	काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!
एषः	இது	अस्याः	இவளுக்கு
सनातनः	நித்யமான	धर्मः	நீதி
धर्मः	தர்மம்.	विद्यते न	இல்லை.
		हि	ஆகையால்
		अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
		जहि	வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनसुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥२२॥

श्रूयते	"அரசே! முன்செல்லிக் கேட்கப்பட்டது	हन्तुं	நாசம்செய்ய
पुरा	பிரசித்தம்.	इच्छन्तीं	விருப்பம்கொண்ட
शक्रः	முன்னொரு காலத்தில்	विरोचनसुतां	விரோசனனுடைய பெண்ணை
पृथिवीं	இந்திரன் பூமியை	मन्थरां	மந்தரையை
		अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नीं दृष्ट्वा । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्तीं काव्यमाता निषूदिता ॥

राम	"ஸ்ரீராம! அன்றியும்	भृगुपत्नी	பிருகுமனைவி
च	முன்னொரு காலத்தில்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	உறுதியான வந்தமு	अनिन्द्रं	இந்திரனில்லாததாக
दृष्ट्वा	டைய	इच्छन्तीं	விரும்பினவராய்
काव्यमाता	கக்கிரனுடைய மாதா வா	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
		निषूदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

एतैश्चान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नायों हताः पुरुषसत्तमैः ॥

तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनानृप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	"ஓ! ராஜகுமார! அப்பேர்க்கொத்த அனேக	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	மஹாத்மாக்களாலும்	नृप	அரசே!
बहुभिः	இதர	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	புருஷச்சரேஷ்டர்க	मच्छासनात्	எனது ஆக்கொயால்
अन्यैः	அதர்மமுன்ன [லும்	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	ஸ்திரீகள்	घृणां	அருவருப்பை
अधर्मसहिताः		त्यक्त्वा	விட்டு.
नायैः		जहि	வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 857

பஃவிங்: சரீ:—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

தாடகாவய:—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमक्रीवं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिभूत्वा प्रत्युवाच दृष्ट्वातः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மனிதச்சரேஷ்டரின் புத்திரரான	अक्रीवं	கல்பகதமற்ற
दृष्ट्वातः	உறுதியான வந்தமு டையவரான்	वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
मुनेः	நிபியினனுடைய	भूत्वा	ஆகி,
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्क्या ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां	“அயோத்தியில்	इति	என்று
गुरुमध्ये	குருக்களின் நடுவில்	अनुशिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ
महात्मना	மஹாத்மாவான	अस्मि	இருக்கிறேன். [கை
पित्रा	தந்தையான	पितुः	பிதாவினுடைய
दशरथेन	தசரதரால்	वचननिर्देशात्	வசனநிர்ஸூபணத்தால்
अहं	நான்	पितुः	பிதாவினுடைய
कौशिकस्य	கௌசிகருடைய	वचनगौरवात्	வார்த்தையின் கௌர
वचनं	வார்த்தை		வத்தால்
अविशङ्क्या	ஸந்தேகமில்லாதபடி	तत् वचः च	அந்த வார்த்தையும்
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது,	अवज्ञेयं न	தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्रहस्यवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताडकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	“அந்த நான்	शासनात्	ஆக்ஞையால்
पितुः	தகப்பனாருடைய	उत्तमं	உத்தமமான
वचः	வார்த்தையை	ताडकावधं	தாடகையின்
श्रुत्वा	கேட்டு,		வதையை
ब्रह्मवादिनः	பிரம்மத்தைச் சொல்	करिष्यामि	செய்வேன்.
	லுகிறவருடைய	संदेहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- हितार्थाय च	} பசுக்களுக்கும், பிராம் மணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும் பொ ருட்டும்	अप्रमेयस्य	அளவற்ற வைபவமு டைய
अस्य		तव	உம்முடைய
देशस्य	இந்த	वचनं	வார்த்தையை
हिताय च	நாட்டினுடைய	एव	தஷணமே
	சுதத்தின்பொருட்டும்	कर्तुं	செய்ய
		उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोषमकरोत्तीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः	சத்துருக்களையழிப் பவர்	शब्देन	ஒலியால்
एवं	இப்படி	दिशः	திக்குகளை
उक्त्वा	சொல்லி,	पूरयन्	சப்திப்பிப்பவராய்
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்	तीव्रं	கடுமையான
मुष्टिं	முஷ்டியை	ज्याघोषं	நாணைற்றலின் ஒலி
बध्वा	உறுதியாகப்பற்றி,	अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन विव्रस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च सुसङ्क्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	ताटका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन-	தாடகையின் காட்டில்	शब्देन	சப்தத்தால்
वासिनः }	வாஸிக்கிறவர்கள்	सुसङ्क्रुद्धा	அதிகக்கொபழுண்ட
विव्रस्ता:	பயந்தார்கள்.	मोहिता	நிகைத்தாள். [வளாய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராசுஷி	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	த்வனி [ந்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளம்பினது
क्रुद्धा	கோபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆலோசித்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துள்ள.

तां दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

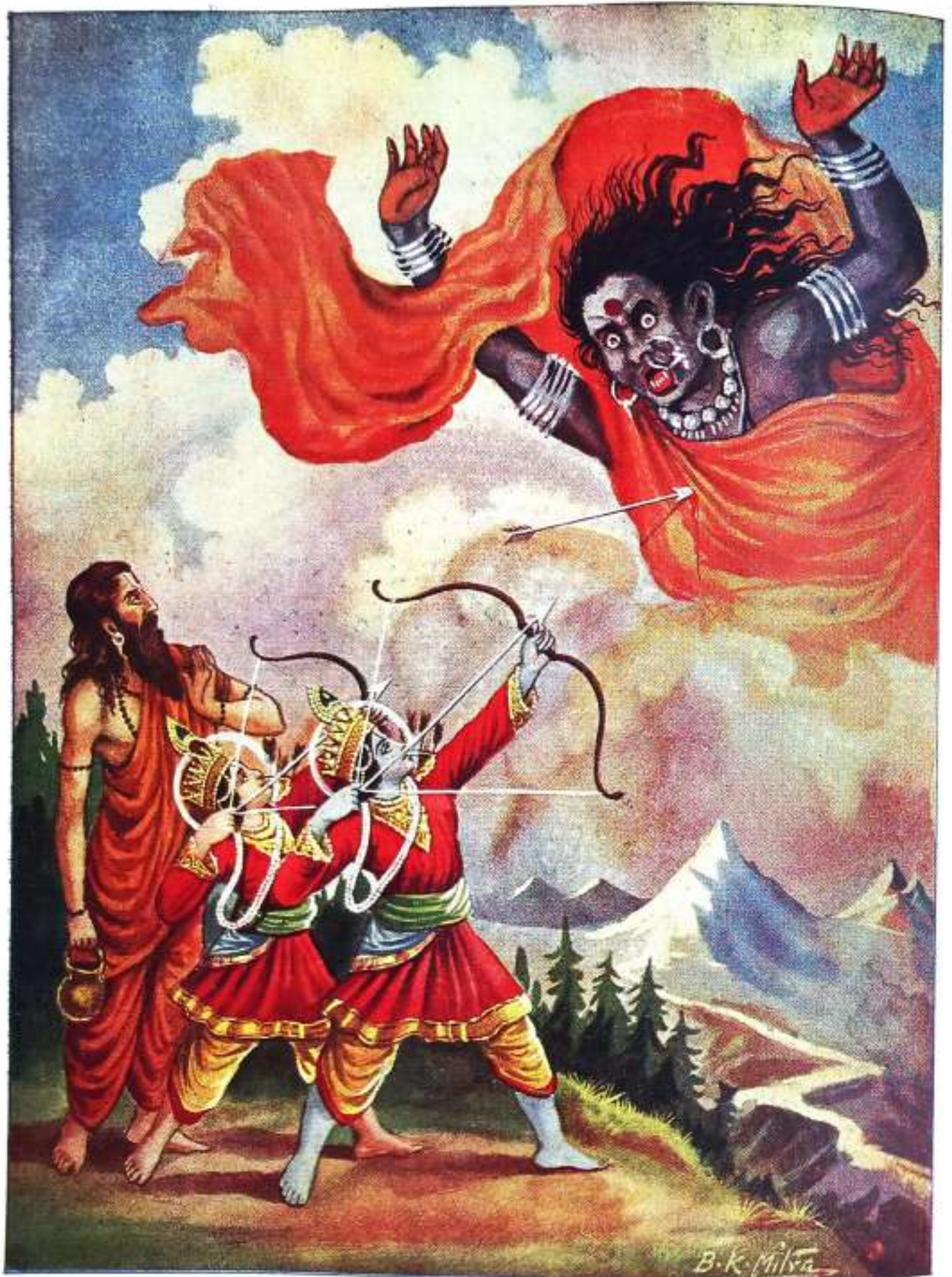
सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெருவளர்த்த
क्रुद्धां	கோபங்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவளைப் பார்த்து,
विकृतां	கோரமான	च	உடனே
विकृताननां	கோரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रमाणेन	உயர்த்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिद्येरन्दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷினியின்	दर्शनात् च	பார்வையினாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरुणां	பயந்தவர்களுடைய
दारुणं	கோரமான	हृदयानि	நெருக்கடிகள்
वपुः	தேகத்தை	भिद्येरन्	பிளந்ததிலும்.
पश्य	பார்.		

एनां पश्य दुराधर्षा मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यच हृतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्षा	வெல்லமுடியாதவ ளான	विनिवृत्तां	நிரும்பிப்போனவ ளாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हृतकर्णाग्र- नासिकां }	முக்கு, காது இவைக ளின் நுணிகளை இ
एनां	இவளை	करोमि	முந்தவளாய் செய்கிறேன்.
अद्य	இப்பொழுது	पश्य	பார்!



चले जात मुनि दीन्हि देखार्ह । सुनि ताड़का क्रोध करि धार्ह ॥
एकहिं वान प्रान हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥

शिलावर्ष महत्तस्याः शरवर्षेण राघवः । प्रतिहत्योपधावन्त्याः करौ चिच्छेद पत्निभिः ॥

उपधावन्त्याः	மேல்தாவி ஓடி வருகிற	शरवर्षेण	பாணமழையால்
तस्याः	அவளுடைய	प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
महत्	அதிகமான	पत्निभिः	பாணங்களால்
शिलावर्ष	கல்மழையை	करौ	இருகைகளை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नभुजां श्रान्तामभ्याशे परिगर्जतीम् । सौमित्रिकरोत् क्रोधाद्धतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सौमित्रिः	சமீத்திரனின்
छिन्नभुजां	கைகள் துணியுண்ட		புதல்வர் (லக்தமணர்)
श्रान्तां	களைத்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்	हतकर्णाग्र-}	காதுகளையும், துணி
परिगर्जती	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை	नासिकां }	முக்கையும் இழந்த
		अकरोत्	செய்தார். [வளாய்

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

कामरूपधरा	வேண்டிய உருவங் கொள்ள வல்ல,	अन्तर्धानं	மறைவை
सा	அந்த	गता	அடைந்தவளாய்
यक्षी	யகிணி	मायया	மாயையால்
सद्यः	உடனே	मोहयन्ती च	மயக்குபவளாய்
अनेकशः	அனேகவித	भैरवं	பயங்கரமான
रूपाणि	உருவங்களை	अश्मवर्षं	கல்மழையை
कृत्वा	செய்து,	विमुञ्चन्ती	பொழிபவளாய்
		विननाद्	கர்ஜித்தான்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वारौ वज्राशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा चिरात्तदा ॥२०॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அந்த
वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்	शब्देन	ஒலியால்
वज्राशनिसमं	வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பமான	तदा	அப்பொழுது
ज्यास्वनं	நாண்கயிற்றின் ஒலியை	मोहिता	மெய்மறந்தவளாய்
चक्रतुः	செய்தார்கள்.	चिरात्	கடைசியில்
		लब्धसंज्ञा	பிரக்ஞை அடைந்தவளாக ஆனாள்.

ततस्तावश्मवर्षेण वर्षं क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरौ ॥ २१ ॥

पुरा	முன்காலத்தில்	ततः	அப்பொழுது
नमुचितनया	நமுசினின் பெண்	क्रोधमूर्च्छिता	கோபக்கொண்டவளாய்
विष्णुपुरन्दरौ	விஷ்ணு, இந்திரன் இவ்விருவர்களை	अश्मवर्षेण	கல்மழையால்
यथा	எவ்வண்ணமோ	तौ	அவ்விருவர்களை
	அவ்வண்ணமாய்	वर्षं	வர்ஷித்தான்.

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा गाधिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ २२ ॥

समन्ततः	நால்புறத்திலும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
अश्मवर्षेण	கல்மாரியால்	गाधिसुतः	காதிரின் புதல்வர்
कीर्यमाणौ	வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்	ततः	அப்பொழுது
तौ	அவ்விருவர்களை [கிற	इदं	இனி வரப்போகிற
दृष्ट्वा	பார்த்து,	वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥ २३ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ள
ते	உன்னுடைய		வள்.
घृणया	அருவருப்பால்	यज्ञविघ्नकरी	யாகத்திற்கு இடை
अलं	போதும்.		பூறுசெய்பவள்.
एषा	இந்த	मायया	மாயையால்
यक्षी	யகிணீ	पुरा	மீளவும்
पापा	பாபிஷ்டை.	वर्धेत	விருத்தி அடைவாள்.

बध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा	“சிக்கிரத்தில்	बध्यतां	கொல்லப்பட்டும்
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்	सन्ध्याकालेषु	ஸாயங்காலங்களில்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	रक्षांसि	ராக்ஷதர்கள்
तावत् एव	அதற்குள்ளேயே	दुर्धर्षाणि	கொல்லமுடியாதவர்
एषा	இவள்		களாக
		भवन्ति हि	ஆகிறார்கள் அன்றோ!

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मदृष्ट्याऽभिवर्षतीम् । दर्शयञ्छब्दवेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति	இவ்வாறு	दर्शयन्	காண்பிப்பவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अश्मदृष्ट्या	கல்மாரியால்
सः	அவர்	अभिवर्षती	வருஷிக்கிற
तदा तु	அப்பொழுதே	तां	அந்த
शब्दवेधित्वं	{ சப்தத்தைக்கொண்டு பாணம் பிரயோகிக் கும் தன்மையை	यक्षी	யகிணியை
		सायकैः	பாணங்களால்
		रुरोध	தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥ २६ ॥

मायाबलसमन्विता	மாயாபலமுள்ள	विनेदुषी	கர்ஜிப்பவளராய்,
सा	அவள்	काकुत्स्थं	கருத்தஸ்தவம்சத்
शरजालेन	பாணஸமூகத்தால்		தவருக்கும்
रुद्धा	தகையப்பட்டவளாய்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருக்கும்,
		अभिदुद्राव	எதிராக ஓடிவந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव । श्रेणोरसि विव्याथ सा पपात ममार च ॥२७॥

வேகன	வேகத்தோடு	उरसि	மார்பில்,
आपतन्ती	மேல்விழுகிற	विव्याथ	விடுத்தார்
अशनीं इव	இடிபோல	सा	அவள்
विक्रान्तां	மிகஆக்ரமிக்கிற	च	உடனே
तां	அவளை	पपात	பூமியில் விழுந்தாள்
श्रेण	ஒருபாணத்தால்	ममार	மாண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दृष्ट्वा सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराश्च समपूजयन् ॥

भीमसङ्काशां	பயங்கரமான உருவ	साधु	“வெகு நன்றாயிற்று”
तां	அவளை [முள்ள	साधु	“வெகு நன்றாயிற்று”
हतां	அழிந்தவளாக	इति	என்று
दृष्ट्वा	பார்த்து,	काकुत्स्थं	ககுத்தஸ்தவம்சத்
तदा	அப்பொழுது		தவரை
सुरपतिः	தேவரூஜனும்	समपूजयन्	நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்
सुराः च	தேவர்களும்		கள்.

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः । सुराश्च सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥ २९ ॥

सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணான	सर्वे च	எல்லோரும்
पुरन्दरः	இந்திரன்	संहृष्टाः	ஸந்தோஷித்தவர்
परमप्रीतः	மிகச்சுந்தவ்னுய்		களாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்
	னான்.		பார்த்து,
अथ	அவ்விதமாகவே	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்
सुराः	தேவர்கள்		னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्गणाः । तोषिताः कर्मणाऽनेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

मुने	“முனிவரே!	मरुद्गणाः	தேவகணங்கள்
कौशिक	கௌசிகரே!	सर्वे	எல்லோரும்
ते	உமக்கு	तोषिताः	ஸந்தோஷமடைந்தார்
भद्रं	மங்களம்.		கள்.
अनेन	இந்த	राघवे	இராகவரிடத்தில்
कर्मणा	காரியத்தால்	स्नेहं	அன்பின் செயலை
सेन्द्राः	இந்திரனோடு கூடிய	दर्शय	காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रपान् । तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥३१॥

ब्रह्मन्	“பிரம்மணரே!	प्रजापतेः	பிரஜாபதியான
सत्यपराक्रपान्	ஸத்யபராக்கிரம	भृशश्वस्य	பிருசாச்வருடைய
	[முள்ள	पुत्रान्	புதல்வர்களை
तपोबलभृतान्	தவத்தின் பலத்தால்	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
	வளம்ம்கப்பட்ட	निवेदय	அறிவிப்பியும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே !	च	அன்றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சுச்ஞவதனையில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உதுதியுள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜசூனாரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பரத்திரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி [களாய்]
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியா காலம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்துவிட்டு,	प्रवर्तते	நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाग्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
ताटकावध-}	தாடகையின் வதத்தா	उपाग्राय	முகந்து,
तोषितः }	ல் ஸந்தோஷமடைந்த	इदं	இனி வரப்போகிற
मुनिवरः	முனிச்சேஷ்டர்	वचनं	வார்த்தையை
प्रीतः	அன்புள்ளவராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	“மங்களமான பார்வை	श्वः प्रभाते	நாளே காலையில்
	யையுடையவனே !	मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம !	तत्	அந்த
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்திற்கு
इह वसेम	இங்கு வஸிப்போம்.	गमिष्यामः	போவோம்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवाच रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதகுமாரர்	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின்	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
	வார்த்தையை	रजनीं	இரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,	सुखं	சுகமாக
हृष्टः	களித்தவராய்	उवाच	வவரித்தார்.

मुक्तशपं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकायैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । वापीकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥

मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि वभ्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तत् वनं च	அந்த வனமும்;	वापीकूप-	நடைவாபி, கிணறு, கு
तस्मिन्	அந்த	तटाकैः च	ளங்களிவைகளாலும்,
अहनि	நாளில்	दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளாலும்,
तदा एव	அப்பொழுதே	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
सुकशापं	சாபம் நீக்கினதாய்	मल्लिका-	மல்லிகைகள் சிறைந்த
चम्पकाशोक-	சம்பக, அசோக, புன்	हेमकूटैः च	ஸ்வாந்நமயக்குன்று
पुन्नागमल्लिकाद्यैः	ஹக, மல்லிகை இவைகளால்	मण्डपैः	களாலும்,
सुशोभितं	வினக்குதிறதாய்	उपशोभितं	மண்டபங்களாலும்,
चूतैः च	மாமரங்களாலும்,	वनं	சிங்காரிக்கப்பட்டதாய்
पनसैः	பனமரங்களாலும்,	चैत्ररथं यथा	வனம்,
पूगैः	பாக்குமரங்களாலும்,		{ குபேரனுடைய சைத்
नारिकेलैः च	தெண்ணைமரங்களாலும்,		ராதமென்கிற உத்தம
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,	रमणीयं	னவனம்போல்
		वभ्राज हि	அழகியதாய்
			விளங்கிற்று.

निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷகன்னிகை	मुनिना सह	முனிவரோடுகூட
निहत्य	கொன்று [யை	प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
	தேவர்கள், சித்தர்கள்	प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
सुरसिद्धसङ्घैः	{ இவர்கள் ஸமூகங்க	तस्मिन् एव	அவ்விடத்திலேயே
	ளால்	उवास	வசித்தார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 898.



सतविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

अखोपदेशः—அஸ்தரோபதேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥ १ ॥

अथ	பிறகு	प्रशस्य	புகழ்த்து
महायशः	மஹாகீர்த்திபெற்ற	राघवं	இராகவரைப்பார்த்து
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	मधुरस्वरं	இனிமையான குர
तां	அந்த		லோடுகூடிய
रजनीं	இராத்திரியை	वाक्यं	பின்வரும்வாக்யத்தை
उष्य	கழித்து	उवाच	சொன்னார்.

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः	“பெருங்கீர்த்திபெற்ற	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजपुत्र	அரசகுமாரனே !	परमया	வெகு
ते	உனக்கு	प्रीत्या	ஸந்தோஷத்தோடு
भद्रं	இதனால் ஸகலபாக்ய	युक्तः	கூடிய (நான்)
	முழுண்டாகுக.	सर्वशः	எல்லா
परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவ	अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை
	னாக	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः	“எந்த ஆவகனரால்	अमित्रान् वा	பகைவர்களையும்
सगन्धर्वोरगान्	கந்தர்வர்கள், உரகர்	प्रसह्य	பலாத்காரம் செய்து
अपि	கள் இவர்களோடு	वशीकृत्य	அடக்கி
	கூடினவர்களையும்,	आजौ	போரில்
देवासुरगणान्	தேவர்கள், ஆஸூரர்	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்.
अपि	கள் இவர்களுடைய		
	கூட்டங்களையும்,		

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	“உனக்கு	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரமாக
भद्रं	அதனால் புகழ்பெரு	ददामि	கொடுக்கிறேன். [வும்
	கும்	महत्	பெரிய
राघव	இராகவ !	दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான
तानि	அந்த	दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
दिव्यानि	தேவஸம்மந்தமான	तव	உனக்கு
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை	दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐषीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	“வீர !	ऐन्द्रं	இந்திர
ततः	இன்னும்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்கிரத்தையும்	नरश्रेष्ठ	மனிதச்சேஷ்ட !
तथा	அப்படியே	वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
कालचक्रं च	காலசக்கிரத்தையும்	शैवं	சிவனது
तथा	அப்படியே	पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்திரத்
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமையான		தையும்
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்கிரத்தை	ब्रह्मशिरः	கிரம்மசிரஸ்கம் என்ற
	யும்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே

ऐपीकं अपि	ஐபீகாஸ்திரத்தையும்	राघव	இராகவ!
महत्	மஹத்தான	महाबाहो	மஹாபாகுலே!
दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
देवचक्रं च	தேவசக்கிரத்தையும்	बाह्यं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
तव	உனக்கு	ते	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன்;	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	“மணிதச்சோஷ்ட!	द्वे	இரண்டு
नृपात्मज	அரசகுமார!	गदे	கதைகள்;
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	प्रदीप्ते	கொடியவைகளான
मोदकी	மோதகி	उभे च एव	இரண்டையுமே
शिखरी	சிகரீ என்று	प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
महत्	மஹத்தான	वारुणं	வாருண
धर्मपाशं	தர்மபாசத்தையும்	पाशं च	பாசத்தையும்,
तथा	இன்னும்	अस्त्रं एव	ஆஸ்திரத்தையும்
कालपाशं च	காலபாசத்தையும்	अहं	நான்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्काद्रै रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	“இரகுநந்தன!	पैनाकं	பிணை
शुष्काद्रै	சுஷ்கம், ஆந்தரம்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்,
द्वे	இரண்டு [என்கிற	नारायणं अस्त्रं	நாராயணஸ்திரத்
अशनी	அசனி (இடி) ஆஸ்திர		தையும்,
	க்களை	तथा	அப்படியே
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥११॥

अनघ	“பாபரறிக!	अस्त्रं	ஆஸ்திரத்தையும்,
राम	ஸ்ரீராம!	प्रथनं नाम	பிரதனமென்ற
नामतः	பெயரினால்	वायव्यं च	வாயவ்யாஸ்திரத்
शिखरं	சிகரம் என்ற		தையும்
आग्नेयं	ஆக்னேயமென்ற	तव	உனக்கு
दयितं	பிரியமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	तव	உனக்கு,
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
ह्यशिरो नाम	ஹயசிரஸ் என்ற	रक्षसां	இராட்சஸர்களுடைய
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்,	वधार्थं	வதையின் பொருட்டு
तथा	அப்படியே,	यानि	எவைகளோ (அவைக ளான)
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச	एतानि	இவைகளை
अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,	सर्वशः	எல்லாம்
शक्तिद्वयं च	{ விஷ்ணுசக்தி, ருத்ரா சக்தி என்னுமிவ்வி ரண்டு சக்திகளையும்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं	“கங்காளம் என்ற	यानि	எவைகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	असुराः	அசுரர்கள்
घोरं	பயங்கரமான	धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ,
मुसलं	முஸலம் என்கிற	एतानि	இவைகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	अथ	அப்பொழுது
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற	सर्वशः	ஸர்வப்பிரகாரத்தா லும் (பூர்ணமாக)
कापालं	காபாலமென்கிற	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
	அஸ்திரத்தையும்.		

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरत्रं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो	“மஹாபாஹோ!	वैद्याधरं	வித்யாதர
नृवरात्मज	மனிதச்சீரேஷ்டரின்	महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்
नामतः	பெயரினால் [குமார!]	असिरत्रं	உயர்ந்த வரலாயுதத் தையும்
नन्दनं	நந்தனம் என்று	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
नाम	பிரசித்தமான		

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव	“ஓ ராகவ!	प्रस्वापनप्रशमने	{ பிரஸ்வாபனம் என்று ம் ப்ரசமனமென்னும் அஸ்திரங்களையும்,
नामतः	பெயரினால்	सौर्यं च	சௌர்யமென்கிற அஸ்திரத்தையும்
मानवं नाम	மானவமென்று பாஸி	दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.
दयितं	பிரியமான [த்தமான		
गान्धर्वं	கந்தர்வ		
अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,		

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्प कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

दुर्धर्षं च	“தர்ப்பணஸ்திரத் தையும், சேஷணஸ்திரத் தையும், ஸந்தாபனம், ஸ்ரீப னம் என்கிற ஆஸ்தி ரங்கனையும், மன்மதனுக்கு ப்ரியமான வெல்லமுடியாததான மதணஸ்திரத்தையும்,	तथा महायशः नरशार्दूल राजपुत्र नामतः मोहनं नाम पैशाचं दयितं अखं एव प्रतीच्छ	இன்னும் மஹாயசஸ்ஸியே! மாணிடச்சேஷ்டனே! ராஜகுமார! பெயரினால் மோஹனமென்று பிரசித்தமான பைசாச ப்ரியமான அஸ்திரத்தையும் பெற்றுக்கொள்.
-------------	--	--	---

तामसं नरशार्दूल सौमनं च महाबल । संवर्तं चैव दुर्धर्षं मौसलं च नृपात्मज ॥ १८ ॥
सत्यमखं महाबाहो तथा मायाधरं परम् । सौरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम् ॥ १९ ॥
सोमाखं शिशिरं नाम त्वाष्ट्रमखं सुदारुणम् । दारुणं च भगस्यापि शीतेषुमथ मानवम् ॥
एतान् राम महाबाहो कामरूपान् महाबलान् । गृहाण परमोदारान् क्षिप्रमेव नृपात्मज ॥

नरशार्दूल महाबल	“மணிதச்சேஷ்ட! மஹா பராக்கிரம சாலியே! இராஜபுத்திரனே! தாமஸஸ்திரத்தை யும், சௌமணஸ்திரத் தையும் வெல்லமுடியாத ஸம்வர்த்தாஸ்திரத் தையும், மௌஸஸஸ்திரத் ஸத்ய [தையும் ஆஸ்திரத்தையும் அப்படியே மஹா பாஹுவே! உயர்ந்த மாயாதராஸ்திரத் தையும் சத்ருக்கள் தேஜஸ் வை இழுக்கும் சூர்யஸம்மந்தமான பிரபலித்தமான	तेजः प्रभं च शिशिरं नाम सोमाखं सुदारुणं त्वाष्ट्रमखं भगस्य दारुणं शीतेषु मानवं अथ महाबाहो नृपात्मज राम कामरूपान् महाबलान् परमोदारान् एतान् एव क्षिप्रं गृहाण	தேஜப்ரபமென்கிற ஆஸ்திரத்தையும் சிரமம் என்று பிரஸித் தமான ஸோமாஸ்திரத்தை மிகக் கொடிய [யும் த்வஸ்டாஸ்திரத் பகனுடைய [தையும் கொடிய சீதேஷு என்கிற மானவஸ்திரத்தை யும் மஹாபாஹுவே! இராஜகுமார! சீராம இஃடமான உருவம் கொள்ளவல்ல வெகுபலமுள்ள வெகுகம்பிரக்களான இவைகளை முற்றிலும் ஐடுதிலில் பெற்றுக்கொள்.
--------------------	--	--	--

स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमाम् ॥

ததா	அப்பொழுது	சுபிரீத: து	மிகவும் அன்புள்ளவ
நுநிவர்:	முனிச்சோஷ்டர்	அநுத்தம்	மிகச்சிறந்த [ராயும்]
பாடிமுக:	கிழக்குமுகமாக	மன்த்ராம்	மந்திரசமூகத்தை
स्थित: भूत्वा	இருப்பவர் ஆகி	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கு
शुचि:	ஆசாரசிலராய்	ददौ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

येषां	எவைகளினுடைய	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
सर्वसंग्रहणं	முழுவதும் அடைதல்	तदा	அப்பொழுது
दैवतै: अपि	தேவர்களாலும்	विप्र:	பிராம்மணர்
दुर्लभं	தூர்லபமோ,	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तानि	அந்த	न्यवेदयत्	தெருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमत: । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥ २४ ॥

धीमत:	தீமான	अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்
जपत:	ஐபிக்கிற	सर्वाणि	எல்லாம்
तस्य मुने:	அந்த முனிவரான	तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
महार्हाणि	மிகச்சிறந்த	उपतस्थु:	முன்வந்துநின்றன.

उचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदारा: किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

तदा	அப்பொழுது	उचु:	பின்வருமாறு சொன்
सर्वे	எல்லோரும்	राघव	"ராகவ! [ஊர்.
मुदिता:	மகிழ்ச்சியுடையவர்	इमे	இந்த நாங்கள்
	களாய்	तव	உமக்கு
प्राञ्जलय: च	கைகடப்பினவர்	परमोदारा:	வெகு கம்பீரங்களான
	களாயும்	किङ्करा:	அடிமைகள்
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,	स्म	அன்றோ.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थ: समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भाविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

काकुत्स्थ:	காகுத்தஸ்தர்	मानसा:	மனதை அடைந்தவர்
पाणिना	கையால்		களாக
समालभ्य च	நன்றாக தொட்டும்	भविष्यध्वं	ஆகக்கடவீர்கள்
प्रतिगृह्य च	கிரஹித்துக்கொண்	इति	என்று
	டும்	तान्	அவர்களை
मे	என்னுடைய	अभ्यचोदयत्	ஆக்குபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महामुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்மேல்	महामुनि	மஹாமுனிவரான
प्रीतमना:	சந்தேகரஹித்த மனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
महातेजा:	மஹாதேஜஸ்சரியான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	சித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 925



* अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

अस्त्रोपसंहारोपदेशः—அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்.

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழிசுடப்பவராயே
प्रतिगृह्य	அடைந்து,	अथ	இப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुरार्धपः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	“பகவானே!	अहं	நான்
मुनिपुङ्गव	முனிச்சேஷபுடசே!	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களுடைய
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை		விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்மதாரணித்தையையும் அடைய விரும்புகிறேன்.
सुरैः अपि	அடைந்தவனாய் தேவர்களாலும்	संहारं तु	
दुरार्धपः	வெல்லமுடிவாதவனாக	इच्छामि	
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराय धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்		விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்மதாரணித்தையை கற்றுக்கொடுத்தார்.
महातपाः	மஹாதபஸ்சரியான	संहारं	
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुव्रतः	நல்ல விரதநிலையான	व्याजहार	
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
 लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥
 पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कथनं चैव नैराश्यविमलावुभौ ॥ ६ ॥
 योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्वरुचिस्तथा ॥
 सार्चिमाली धृतिमाली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
 पितृसौमनसं चैव विधूतमकरावुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
 कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जृम्भकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणावुभौ ॥ ९ ॥
 भृशान्वतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं	ஸத்யவத் என்கிற வித்தையையும்,	दुन्दुनाभ- सुनाभकौ }	துந் துநாபம், சுநாப கம் என்கிற வித்தை களையும்,
सत्यकीर्तिं	ஸத்யகீர்தி என்கிற வித்தையையும்,	ज्योतिषं	* ஜ்யோதிஷமென்கிற வித்தையையும்,
धृष्टं	திருஷ்டம் என்கிற வித்தையையும்,	कथनं एव	கருதனமென்கிற வித்தையையும்,
रभसं एव	ரபசம் என்கிற வித்தையையும்,	नैराश्यविमलौ	நைராச்யம், விமலம் என்கிற
प्रतिहारतरं च	ப்ரதிஹாரதரம் என் கிற வித்தையையும்,	उभौ	இரண்டு வித்தைகளை
नाम	ப்ரஸித்தமான	तथा	அப்படியே [யும்,
पराङ्मुखं	பராங்குமமென்கிற வித்தையையும்,	दैत्यप्रशमनौ	அஸுராஸ்திரங்களை ஸம்ஹாரம் செய்கிற
भवाङ्मुखं	அவாங்குமமென்கிற வித்தையையும்,	योगन्धर- विनिद्रौ च }	யோகந்தரம், விநித்தி ரம் என்கிற வித்தை களையும்,
लक्षाक्षविक्रमौ च	{ லக்ஷாக்ஷம், விக்ரமம் என்கிற வித்தைகளை யும்,	शुचिः	சுசி என்கிற வித்தை
दृढनाभ- सुनाभकौ एव }	{ த்ருடநாபம், ஸுநா பம் என்கிற வித்தை களையும்,	बाहुः	பாஹு என்கிற வித்தை,
दशाक्षशतवक्त्रौ च	{ दशாக्षम्, शतवक्त्र रम् என்கிற வித் தைகளையும்,	महाबाहुः	பஹாபாஹு என்கிற அஸ்திரம்,
दशशीर्षशतोदरौ	{ दशशिर्षम्, शतोदरा मென்கிற வித்தைக ளையும்,	निष्कुलिः	நிஷ்குலி என்கிற வித்தை
पद्मनाभमहानाभौ	{ पद्मनाभम्, महाना பம் என்கிற வித் தைகளையும்,	वरुचिः	விருசி என்கிற வித்தை
		तथा	அப்படியே
		सार्चिमाली	ஸார்ச்சிமாலி என்கிற வித்தை
		धृतिमाली	திருதிமாஸி என்கிற வித்தை
		वृत्तिमान्	விருத்திமாஸி என்கிற வித்தை

மதுரபாஷிண: இனிமையாய் பேசுகி
றவர்களாய்
ராமம் இராமரைப் பார்த்து
அதுவந் சொன்னார்கள்.
நரசாபூல "மனிதச்சேஷ்டா!
இமே இந்த (நாங்கள்)

சு: இதோ இருக்கிறோம்.
தே உமக்கு
கி் கரவாந் நாங்கள் எதைத்
செய்யவேண்டும்?
சாபி கட்டளைபிடும்.

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

மானசா: "மனதை ஆடைந்த
வர்களாக
மே எனக்கு
கார्यகாலேஷு வேண்டிய சமயங்க
சாஹாய்ய உதவியை [ளில்
கரிஷ்யத செய்யுங்கள்.

யதேஷ்ட இஷ்டப்படி
गम्यतां போகலாம்."
इति என்று
तान् அவர்களைப் பார்த்து
रघुनन्दनः இரகுநந்தனர்
आह சொன்னார்.

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । एवमस्त्विति काकुत्स्थमुत्त्वा जग्मुर्यथागतम् ।
प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्मतविक्रमाः ॥ १५ ॥

அத அப்பால்
தே அவர்கள்
एवं "அப்படியே
अस्तु இருக்கட்டும்."
इति என்று
काकुत्स्थं காகுத்தஸ்தரைப்
उत्त्वा சொல்லி, [பார்த்து
रामं இராமரை
प्रदक्षिणं च வலம் வருவதையும்
कृत्वा செய்து,

संमतविक्रमाः ஒப்புக்கொள்ளப்பட்
ட பராக்கிரமமுடைய
सर्वे எல்லோரும்
रामं இராமரை
शिरसा தலையால்,
प्रणम्य நமஸ்கரித்து,
आमन्त्र्य अपि விடைபெற்றுக்
கொண்டும்
यथागतं வந்தவாறு
जग्मुः போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः । लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् वरास्त्रान् रघुनन्दनः ।
संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु பிறகும்
सः அந்த
काकुत्स्थः காகுத்தஸ்தவம்சத்தில்
பிறந்த

शासनाद् ஆக்கௌபால்
तान् அந்த
सर्वान् எல்லா
वरास्त्रान् மேலான ஆஸ்திரங்க
ளையும்

रघुनन्दनः இரகுவம்சத்தை
ஆனந்திப்பவரான
श्रीमान् ஸ்ரீமானான
रामः இராமர்,
ब्रह्मवादिनः வேதம் சொல்லுகிறவ
ருடைய

संहारान् च ஸம்ஹாரங்களையும்
तस्मै அந்த
लक्ष्मणाय च இலக்ஷ்மணருக்கும்
संहृष्टः களிப்புற்றவராய்
न्यवेदयत् தெரிவித்தார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं महामुनिम् । गच्छन्नेवाथ मधुरं श्रृङ्गणं वचनमब्रवीत् ॥

सः	ஆந்த	विश्वामित्र	விச்வாமித் திரரை
राघवः	இராகவர்		பார்த்து
तान् च	அவைகளை முழுவ	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्रृङ्गणं	சிறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
महामुनिं	மஹாமுனிவரான		னார்.

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षपण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानाप्रकारैः शकुनैः वल्गुभापैरलङ्कृतम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	“ பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பசுநிகளாலும்
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற	अलङ्कृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப் பாதேசத்தில்	वृक्षपण्डं	மரச்சொலை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான	भाति	விளங்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतत्	இது
मृगाकीर्णं	மான்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வே
वल्गुभापैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	ண்டுமென்ற அவா
नानाप्रकारैः	நானாவிதமான		அதிசமாக இருக்
			கிறது.

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சீரேஷ்டரே !	कान्तारात्	பாலைவனத்திலிருந்து
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச்	निःसृताः	வேள்வந்தவர்களாக
	செய்யும்	स्म	இருக்கிறோம்.

अनया त्वगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	“ தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवत्तया तु	இரமணியத்தன்மை	कस्य	எவருடைய
	யானேயே	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்?
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	मे	எனக்கு
अवगच्छामि	அறிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्न तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	“ மஹா முனியான	यत्	எங்கு
भगवन्	பகவானே !	संप्राप्ता:	இருக்கிறார்கள்.
ब्रह्मन्	ப்ரம்மணரே !	तव	உம்முடைய
पापा:	பாபிஷ்டர்களான	सा	அந்த
ब्रह्मघ्ना:	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான	याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ளவர் களான	यत्	எங்கு
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமு டையவர்களான	मया	என்னால்
ते	அவர்கள்	रक्षितव्या	இரக்சிக்கப்பட வேண்டும் ;
तव	உம்முடைய	मया	என்னால்
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு	वध्याः	கொல்லப்பட வேண் [டும் ;
		तत्	அந்த
		देशः	பிரதேசம்
		कः	எது ?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रभो	பிரபுவே !	श्रोतुं	கேட்க
एतत्	இந்த	अहं	நான்
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 949



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாசிரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तस्य	அவருக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	तत्	அந்த
अप्रमेयस्य	{ மனத்தால் அளவிட முடியாத மகிமை டையமுடைய	वनं	வனத்தைப்பற்றி
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட	अथ	அசேஷமாய்
		व्याख्यातुं	விசேஷமாகச் சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥

वर्षाणि सुवहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!
राम	ஸ்ரீராம!
देववरः	தேவதரேஷ்டரான
सर्वभूतानां	எல்லா பூதங்களுக்கும்
प्रभुः	பிரபுவான
सर्वात्मा	ஸ்ர்வாத்மாவாய்
अदृश्यः	புலப்படாதவராய்
सर्वलोकभृत्	ஸர்வலோகராகாதக ரான
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,
जगतः	சராசரங்களுக்கும்
प्रभुः	பசுனான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானான

सः	அவர்,
इह	இவ்வுலகில்
युगशतानि च	அனேக யுகங்களையும்,
सुवहूनि	அனேக
वर्षाणि तथा	வர்ஷங்களையும்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
तपश्चरण-	தலம்செய்யவும் யோ
योगार्थं }	கம்செய்யவும்
इह	இவ்விடத்தில்
महातपाः	கொடுத்தவம் புரிபவ ராய்
उवास	வசித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्वाश्रमः	பூர்வாசிரமம்
एषः	இது.
अस	இவ்விடத்தில்

महातपाः	மஹாதபஸ்வி
सिद्धः	ஸித்தியை அடைந்
हि	அதினால் [தார்.
सिद्धाश्रमः	ஸித்தாசிரமம்
इति	என்று
ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्रांश्च समरुद्गणान् ।

कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥

यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
वैरोचनः	விரோசனனுடைய புதல்வனான
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற
बलिः राजा	பலிச்சரக்கிரவர்த்தி
बलवान्	பலவானாய்
असुरेन्द्रः	அசுரர்களுக்கு இந்தி ரனாய்
सेन्द्रान् च	இந்தியனோடுகூடின

समरुद्गणान्	மருத்தணக்கனோடும் கூடின
दैवतगणान् तु	தேவதகணக்களையே
निर्जित्य	வென்று,
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विश्रुतः	சித்திபெற்றவனாய்
तत् राज्यं	அந்த அரசாங்கியை
कारयामास	செய்துவந்தான்.
यज्ञं	யாகத்தையும்
चकार	செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमूचुरिहाश्रमे ॥

बले:	“ பஸ்செக்கிரவர்த்தி	इह च	இதே
यजमानस्य तु	யாகம்செய்கையில்	आश्रमे	ஆசிராமத்தில்
साग्निपुरोगमाः	முன்செல்லுகிற ஆக் னியோடுகூடின	विष्णुं	விஷ்ணுபகவானே
देवाः	தேவர்கள்	समागम्य	அடைந்து,
स्वयं एव	தாமே	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

बलिवैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	यजते	செய்கிறான்.
वैरोचनः	விரோசனனுடைய ம கனன	तस्मिन्	அந்த
बलिः	பஸ்செக்கிரவர்த்தி	क्रतौ	யாகம்
उत्तमं	சிறந்த	असमाप्ते	முடிவுபெறும் முன்
यज्ञं	யாகத்தை	स्वकार्यं	உமது கார்யமானது
		अभिपद्यताम्	முழுமையும் ஸம்பா திக்கப்பட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥ ९ ॥

ये	“ எவர்கள்	अभिवर्तन्ते	அடைகிறார்களோ ;
यत्र	எவ்விடத்தில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
यत् च	எதையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
याचितारः	யாசிக்கிறவர்கள்	यथावत्	இச்சித்தபடி
इतः ततः	எங்கிருந்தும்	प्रयच्छति	கொடுக்கிறான்.
एनं	இவனை		

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	उपाश्रितः	அடைந்தவராய்,
सः	அந்த	वामनत्वं	வாமன உருவத்தை
त्वं	நீர்	गतः	அடைந்தவராய்,
सुरहितार्थाय	தேவர்களுக்கு நன்மை யின்பொருட்டு	उत्तमं	சிறந்த
मायायोगं	மாயாசக்தியை	कल्याणं	நன்மையை
		कुरु	செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥
देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मधुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम	“ ராமிப்பிக்கிற	ओजसा	காந்தியால்
राम	ஸ்ரீராம !	दीप्यमानः	நீவளிப்பவர்
एतस्मिन्	அந்த	इव	போன்ற
अन्तरे	காலத்தில்	भगवान्	மாறாததம்பமுடைய
अग्निसमप्रभः	அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய	कश्यपः	கச்யபர்,

अदित्या सहितः	அதிதியோடு கூடியன	समाप्य	முடித்து,
देवीसहायः	வராய் பத்னியை ஸகாயமாக உடையவராய்	वरदं	பிரார்த்திப்பதை அறிக்கும்.
दिव्यं } वर्षसहस्रकं }	ஆயிரம் தேவவருஷ மாக செய்துவந்த	मधुसूदनं	மதுஸூதனை
वतं	தவத்தை	तुष्टाव	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்.

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतप्तेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं	“தவத்தால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமராக
तपोराशिं	தவத்தின் சூனியல் போன்றவராய்	त्वां	உம்மை
तपोमूर्तिं	ஞானத்தின் ஸ்வரூப மாய்	सुतप्तेन	நன்குபுரிந்த
तपात्मकं	தவத்தின் ஸ்வபாவமா ய் விளங்குபவராய்	तपसा	தவத்தால்
		पश्यामि	ஆராய்க்து அறிந்து கொண்டேன்.

शरीरे तव पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो	“ப்ரபுவே!	अनादिः	உற்பத்தியற்றவர்.
तव	உம்முடைய	अनिर्देश्यः	{ இவ்வண்ணமுள்ள வர் என்று குறிப்பி டக்கடாதவர்.
शरीरे	சரீரத்தில்	त्वां	உம்மை
इदं	இந்த	अहं	நான்
सर्वं	எல்லா	शरणं	சரணமாக
जगत्	ஜகத்தை	गतः	அடைந்தேன்.”
पश्यामि	பார்க்கிறேன்.		
त्वं	நீர்		

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धूतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वराहोऽसि मतो मम ॥१५॥

धूतकल्मषं	பாவத்தை விட்டு நீங்கிய	वरय	கேட்டுக்கொள்.
तं	அந்த	ते	உனக்கு
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து	भद्रं	சகல பாக்யமுமுண் டாகட்டும்.
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து	मम	எனக்கு
हरिः	விஷ்ணுபகவான்	मतः	இவ்வுடனாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	वराहः	வரத்தக்கு உரியவ
वरं	வரத்தை [ஞர்.	असि	இருக்கியும். [கை

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	அவருடைய	मारीचः	மரீசுருமாசனான
तत्	அந்த	कश्यपः	கச்யபர்
वचनं	வசனத்தை	अब्रवीत्	கொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

சுவர	“நல்ல விரதமுடைய வரே !	தேவதானாं ச அனுயாசத:	தேவர்களுக்கும் வேண்டிக்கொள்ளுகிற
वरद	{ எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல் லாமல் கேட்டபர்களா ரம் அளிப்பவரே !	मम एव सुप्रीतः वरं दातुं अर्हसि	எனக்கும் அன்புடையவராய் வரத்தை கொடுக்க உரியவராகிறீர்.
अदित्या: च	அதிதிக்கும்,		

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकार्तानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	“பாபரனவீத !	शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
असुरसूदन	அசுரர்களை அழிப் பவரே !	यवीयान्	இனைய
भगवन्	பகவானே !	भ्राता	தம்பியாக
त्वं	நீர்	भव	இரும்.
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,	शोकार्तानां	சோகத்தால் வருந்து கிற
मम च	எனக்கும்	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத் தலை	साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
गच्छ	அடையும்.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	“பகவானே !	अयं	இது
देवेश	தேவேசனே !	सिद्धाश्रमः	ஸித்தாசரமமென்று
ते	உம்முடைய	नाम	பிரசித்தமாக
प्रसादात्	அருளால்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
कर्मणि	யாகம்	इतः	இக்கிருந்து
सिद्धे	விரித்திபெற்ற பொழுது	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.”

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महांतेजा अदित्यां समजायत । छत्री भिक्षुरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	हृषीकेशः	{ இந்திரியங்களால் செ ய்யப்படும் கார்யங்க ளுக்கு ஸாக்ஷியான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जनार्दनः	பக்தத்தோஷிகளை நிர ஸனம்செய்யும்
सर्वज्ञः	ஸர்வஞ்ஞான		
पीतवासाः	பிதாம்பரதாரியான		
महांतेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான		

विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தவம்செய்யும்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तत्	அதை
तथा	அப்படியே
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி
अथ	பின்னர்
अदित्यां	அதிதிவினிடத்தில்
समजायत	பிறந்தார்.
भिष्णुरूपेण	பிஷ்ணு-உருவத்

தோடு

उग्री	குடையை உடையவராய்
कमण्डलु- शिखोज्वलः }	கமண்டலு, சிகை இவைகளோடு விளங்குபவராய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விவிரோசனனுடைய புத்திரனை (பரிச்சகக் கிரவர்த்தியை)
उपागमत्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽस्तु महाराज यज्ञश्चातीव शोभते ॥

भगवान्	பகவானான
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து,
उवाच	சொன்னார்.

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	வெகுவாய்
शोभते	சோபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिद्व्युमिहागताः ॥

राजन्	“அரசனே!
दानार्थिनः	தானங்களை பிரார்த்தி
वयं	நாங்கள் [க்கிற
अनुत्तमं	சிறந்த
यज्ञं	யாகத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्वां	உன்னை

दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உன்னுடைய
यागेषु	யாகங்களில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
लब्धुं	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमब्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥ २५ ॥

राजा	அரசன்
वामनेन	வாமனரால்
एवं	மேற்சொல்லியபடிதம்
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டபொழுது
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
अद्य	‘இப்பொழுது [னார்.

मे	எனது
जन्म	பிறவி
सफलं	பலத்தை அடைந்ததாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்ததாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்ட
मे	என்னுடைய		தானது.
राज्यं	ஆளுகை	अद्य	இப்பொழுது
सफलं	பலத்தை ஆடைந்த	मे	எனது
	தாக ஆனது.	यज्ञः	யாகம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलः	பலனைடந்ததானது.
कृतं	செய்கை	कृतवान्	செய்த
मे	எனக்கு	अहं	நான்
		कृतार्थः	கிருதார்த்தமானேன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्तीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	“ எனது	हस्त्यश्वरथ-}	யானை, குதிரை, ரதம்,
धनौघं च	தனரிதியும்	पत्तीनां }	இவைகளின் வரிசை
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குளியலும்	संग्रहः एव	திரளும [யின்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	एव	இன்றும்
धान्यसञ्चयं एव	தானியசமூகமும்	अन्यत् वा	இதரங்களாய் உள்ள
ग्रामं वा	கிராமமும்		தான
नगरं वा	நகரமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
यानं वा	வாகனமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो तद्दामि त्वानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	“ மஹாபாஹுவே !	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ,
अनघ	பாபரஹிதரே !	तत्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானுன	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एनं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி	उवाच	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		சொன்னார்.
स्मितं	புன்னகையை		

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

राजेन्द्र	“ இராஜேந்திரேஷ்ட !	न अस्ति	இல்லை.
एतैः	இவைகளால்	विभो	ப்ரபுவே !
मम	எனக்கு	अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां	என் பாத மூன்றடி.
किं	என்ன ப்ரயோஜனம்?	भूमिं	பூமியை [அளவு]
तैः तु	அவைகளாலும்	मम	எனக்கு
प्रयोजनं	ப்ரயோஜனம்	देहि	கொடும்.

श्रुत्वा तद्वामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मण तन् कुर्मिति ततोब्रवीत् ॥

वामनेन	வாமனனால்	येन	எதினால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	इष्टं	இஷ்டமானது
तत्	அதை	पूर्यते	பூர்த்தியடைகிறதோ ;
श्रुत्वा	கேட்டு	तत्	அதை
असुरोत्तमः	அசுரச்ச்ரேஷ்டன்	कुर्म	செய்கிறேன் "
स्मितं	புன்னகையை	इति	என்று
कृत्वा	செய்து,	ततः	அப்பொழுது
ब्रह्मण्	“ பிராம்மணரே !	अब्रवीत्	சொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजं प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः ॥

वामनाय	வாமனருக்கு	द्विजोत्तमः	ப்ராம்மணச்ச்ரேஷ்ட
महीं	பூமியை	शुक्रः	சுக்கிரர் [ரான]
दातुं	கொடுக்க	तं	அந்த
असुरसत्तमे	அசுரச்ச்ரேஷ்டன்	महाराजं	மஹாராஜாவை
निश्चिते	நிச்சயம்செய்தவள	निवार्य	தடைகத்து.
	வில்	प्राह	பின்வருமாறு சொன்
			னார்.

विरिञ्चभवशक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः । यं न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

विरिञ्चभव-}	“ பிரம்மன் சிவன் இந்	यं	எவரை
शक्राद्याः }	திரன் முதலான	न जानन्ति	உள்ளபடி அறிவார்
देवाः च	தேவர்களும்		கடோ (அந்த)
योगिनः च	யோகிகளும்	अव्ययः	அழிவற்ற
सुरासुराः	ஸுரர்களும் அஸுரர்	विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவனாகும்
	களும்	सः	உயரோ இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम् गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥ ३५ ॥

शुक्रे	“ சுக்கிரர்	ततः	அங்கிருந்து
दानारक्ते	தானத்தை தடுத்தவ	गृहीत्वा	இழுத்து,
	ளவில்	महाबलः	மஹா பலசாலியான
राजपुरोहितं	இராஜபுரோஹித	वैनतेयः	கருடன்
शुक्रं	சுக்கிரரை [ரான]	ताडयामास	அடித்தான்.

पत्रया सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥
तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥
इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाथ महीं प्रभो ॥ ३८ ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிர வர்த்தி
विनिश्चित्य	யோஜித்து,
देवेशः	தேவేశர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்.
यदि	ஆகில்
एतत् च	இதுதான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரியோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று

पत्रया	பத்னியோடு
सह	கூட
तदा	அப்பொழுது
मत्वा	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது;
प्रभो	‘ப்ரபுவே!
तव	உம்முடைய
पादत्रयाक्रान्तां	காலினால் முன்று அடி
महीं	பூமியை [அளவு
अथ	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்;’
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளையில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகவது

येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விச்வரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्बिदिव्सर्वमेव हि ॥ ४० ॥

सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடி
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்

विदिव्	மத்தியப்ரதேசம்
सर्व एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥

पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥

त्रीन् क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥

महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिमोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥ ४३ ॥

असुरराजेन्द्रः	அஸுரராஜேந்திரன்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்ட
अथ	இவர் [வனம்]

माधवः	மா தவ
इति च	என்றே
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
धर्मतः	ஸ்திரீபரகாரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனுடைய
पूजितः	பூஜிக்கப்பெற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மா வான
लोकात्मा	லோகாத்மா வான
सर्वलोकहिते	ஸர்வலோகஹிதத்தில்
रतः	பரவர்த்தகரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அவர்
सर्वलोकहिताय वै	ஸர்வலோகஹிதத் தன்பொருட்டே
वामनः	வாமனராய்

वीन्	முன்று
कमान्	அயக்களை
भिक्ष्वा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आकम्य	வியாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி,
ओजसा	தேஜஸ்ஸால்
वलिं च	பரிச்சக்கிரவர்த்தி
नियम्य	அடக்கி, [மையும]
पुनः	திரும்பவும்
महेन्द्राय	மஹேந்திரனுக்கு
प्रादात्	தானம்பண்ணினார்.
त्रैलोक्यं	மூலவுலகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शक्रवशं	இசுதிரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்.

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः । मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

श्रमनाशनः	சேரர்வுகளை போக் குகிற	आक्रान्तः	வலிக்கப்பட்டது.
एषः	இந்த	तस्य	அந்த
आश्रमः	ஆசிரமம்	वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्वं	முதலில்	भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
तेन	அவரால்	मया अपि	என்னாலும்
		उपभुज्यते	ஆசிரமிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः । अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	“மனிதச்சீரேஷ்டனே !	आयान्ति	வருகிறார்கள்.
विघ्नकारिणः	இடையூறுசெய்கிற	अस्य	இவ்விடத்திலேயே
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தைபுள்ள	ते	அவர்கள்
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்	हन्तव्याः	கொல்லப்பட
एतं आश्रमं	இந்த ஆசிரமத்திற்கு		வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममुत्तमम् । तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	“ஓ ராம !	तात	குழந்தாய் !
तत्	ஆகையால்	एतत्	இந்த
अनुत्तमं	ஒப்பியல்வற்ற	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்தை	मम	என்னுடையது
अद्य	இப்பொழுது	यथा	அப்படி இருப்பதால்
गच्छामहे	ப்ரவேசிப்பேன்.	तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥

इति	இந்தப் பாகாரம்	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை
उक्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பணி நீக்கின
सलक्ष्मणं	சைலக்ஷ்மணனோடு கூடிய	पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸுநகரத்திரா த்தோடுகூடிய
रामं	இராமரை		
गृह्य	கைப்பற்றி	शशी इव	சந்திரன் போல்
परमप्रीतः	மிகச் சந்தோஷப்படாய்	व्यरोचत	விளங்கினார்.

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः }	சித்தாசிரமத்தில்வசித் துக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य	மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	उत्पत्य	மேல்,
सर्वे	எல்லோரும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
तं	அவரை	सहसा	சந்தோஷத்துடன்
दृष्ट्वा	கண்டு,	अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார் கள்.

यथाहं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥ ४९ ॥

धीमते	தீமானான	तथा एव	அவ்வாறே
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு	राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களிரு வருக்கும்
यथाहं	உரியவாறு		
पूजां	பூஜையை	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
चक्रिरे	செய்தார்கள்.	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचतु रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	சத்தருக்களை அழிக கிற	अथ	பின்னர்
रघुनन्दनौ	இரகுலம்சத்தவர் களான	प्राञ्जली	அஞ்சலிபத்தம் பண் ணிக்கொண்டவராய்
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களிரு	मुनिशार्दूलं	முனிச்சேஷ்டரைப் பார்த்து
मुहूर्तं	முஹூர்த்தகேரம்வர்		
विश्रान्तौ	களைப்பை நீக்கிக்கொ கொண்டவர்களாய்	उचतुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

अथैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्त्व ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிச்சேஷ்டரே !	अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாசிரமம்
अथ एव	இப்பொழுதே	सिद्धः	சித்திக்காக
दीक्षां	நீசைதையை	स्यात्	ஆகும்.
प्रविश	அடையும்.	तव वचः	உர்முடைய சொல்
ते	உமது நற்கருமம்	सत्यं	உண்மையாக
भद्रं	நலமே முடியும்.	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविशेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக் கியவராய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியான	तदा	அப்பொழுது
महामुनिः	மஹாமுனியான	दीक्षां	திசைநயை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	प्रविशेश	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुपित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वा सन्ध्यामुपास्य च ॥
स्पृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमार्सानं विश्वामित्रमवन्ताम् ॥

कुमारौ अपि	இராஜகுமாரர்களிரு வரும்	पूर्वा	காலே
तां	அந்த	सन्ध्यां	ஸந்த்யை
रात्रिं	இரவை	उपास्य च	ஸேவித்தும்,
सुसमाहितौ	மனச்சஞ்சலமற்றவர் களாய்	जप्यं	ஒபத்தை
उपित्वा	கழித்து,	नियमेन	ஆசைத்தோடு,
प्रभातकाले च	விடியற்காலத்தில்	समाप्य च	நிறைவேற்றியும்
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
स्पृष्टोदकौ	ஆசமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்	हुताग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்திரம்
		आसीनं	வீற்றிருக்கிற[செய்து
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		अवन्ताम्	வணங்கினார்கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आवृत्तः श्लोकाः 1103



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

यज्ञसंरक्षणम्—யக்ஞரணைக்.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம் காலம் ஆறிந்த	देशे	உத்க இடத்தில்
अरिन्दमौ	சந்துருக்களை காசம் செய்தோ	काले	உத்ககாலத்தில்
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர் களான	कौशिकं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களான	अथ	ஆப்படியே
तौ च	ஆவ்விருவர்களும்	वचः	விண்ணப்பத்தை
		अवताम्	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ ।
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम् ॥ २ ॥

भगवन् पகவானே !
ब्रह्मन् பிராம்மணரே !
यस्मिन् எந்த
काले காலத்தில்
निशाचरौ அரக்கர்கள்
तौ இருவர்களும்

एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया ।

एवं இவ்விதம்
ब्रुवाणौ சொல்லுகிற
युयुत्सया யுத்தத்தின் ஊக்கத்
त्वरमाणौ துடித்துக்கொண்ட
काकुत्स्थौ ககுத்ஸ்த வம்சத்தவர்
களான

संरक्षणीयौ தடுக்கவேண்டியவர்
तत् क्षणं அந்த ஸமயம் [களை
न अतिवर्तेत அதிக்ரமியாதபடிக்கு
(அதை)
श्रोतुं தெரிந்துகொள்ள
इच्छाव. விரும்புகிறோம்.

सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजौ ॥

नृपात्मजौ ராஜகுமாரர்களிரு
வரைப் பார்த்து
ते அந்த
मुनयः முனிவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
प्रीताः மகிழ்ந்தவர்களாய்
प्रशशंसुः பின்வருமாறு சொன்
னார்கள்.

अथ प्रभृति पद्मात्रं रक्षेतां राघवावुभौ । दीक्षां गतो वेष मुनिमौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः இந்த
मुनिः முனிவர்
दीक्षां தீசைநயை
गमिष्यति அடையப்போகிறார்.
मौनित्वं மௌன விரதத்தை
गतः அடைந்திருக்கிறார்.

हि ஆதலால்
राघवौ இரகுவம்சத்தவர்க
उभौ இருவர்கள் [ளான
अथ प्रभृति இன்றுமுதல்
पद्मात्रं च ஆறு இரவுகளும்
रक्षेताम् காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ पडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ புகழ்பெற்ற
तौ அவ்விரண்டு
राजपुत्रौ तु ராஜபுத்திரர்களும்
तद्वचनं அவர்கள் வார்த்தை
யை

पडहोरात्रं ஆறுநாளிரவும்
अनिद्रौ நித்திரையில்லாதவர்
तपोवनं துஷ்ரமத்தை
अरक्षताम् இரகசித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रपरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ ஸன்னத்தர்களான
परमधन्विनौ உத்கிருஷ்ட னில்லைந்
தியவர்களான
अरिन्दमौ சத்துருக்களை அழிப்
பவர்களான

वीरौ வீரர்களிருவர்கள்
उपासाञ्चक्रतुः காவல்செய்தார்கள்.
मुनिवरं முனிச்சேஷ்டரான
विश्वामित्रं விசுவாமித்திரரை
ररक्षतुः ரகசித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् पष्ठेऽहनि समागते । सौमित्रिमव्रवीद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ	இப்படி	सौमित्रि	இலங்கமணரைப்
काले गते	காலம்சென்ற பின்		பார்த்து
तस्मिन्	அந்த	यत्तः	என்னத்தனாய்
पष्ठे अहनि	ஆறுவது நான்	समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
समागते	வந்தவளவில்	भव	இரு (என்று)
रामः	ஸ்ரீராமர்	अववीत्	சொன்னார்.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया । प्रज्ज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	புத்தத்திற்கு ஊக்கத்	ततः	அவ்விடத்தில்
	தோடு	सोपाध्याय- }	உபாத்தியாயர் ரித்விக்
त्वरितस्य	தூடித்துக்கொண்ட	पुरोहिता }	குடினோடுகூடின
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	वेदिः	யாககுண்டம்
एवं	இவ்வாறு	प्रज्ज्वाल	கொழுந்துவிட்டு
ब्रुवाणस्य	சொல்லுகையில்		பெரித்தது.

सदर्भचमसस्रुक्का ससमित्कुसुमोचया । विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्ज्ज्वाल सत्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमसस्रुक्का	{ தர்ப்பம், பாணபாத்தி	विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரரோடு
	ரம், ஹோமபாத்திரம்	सहिता	கூடிய
	இவைகளோடுகூடின	सत्विजा	ரித்விக்குகனோடு
ससमित्कुसुमोचया	{ ஸமித், புஷ்பம், இ		கூடிய
	வைகளின் சூழகங்க	वेदिः	யாககுண்டம்
	னோடுகூடிய	ज्ज्वाल	இவ்வித்தது.

मन्त्रवच यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते । आकाशे च महाञ्छब्दः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ	இந்த	आकाशे	ஆகாசத்தில்
यज्ञः	யாகம்	महान्	பெரிய
मन्त्रवत् च	மந்திரபூர்வமாயும்,	भयानकः	பயங்கரமான
यथान्यायं च	விதிப்படியும்	शब्दः	சத்தமானது
संप्रवर्तते	நடக்கிறது.	प्रादुरासीत्	உண்டாயிற்று.

आचार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः । तथा मायां विकुर्वाणौ राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि	தல்ல மழைகாலைத்தில்	तथा	அப்படியே
गगनं	ஆகாசத்தை	मायां	மாயத்தோற்றத்தை
आचार्य	மறைத்து,	विकुर्वाणौ	செய்கின்ற
निर्गतः	கிளம்பின	राक्षसौ	அரக்கரிடுவர்
मेघः यथा	மேகம் எப்படியோ	अभ्यधावताम्	எதிர்ப்புணர்வார்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

மாரீசனும்,
ஸுபாஹுவும்
தथा
அவ்வாறே
तयोः
அவ்விருவர்களுடைய
अनुचराः
கூட்டாரிகளும்

आगम्य
வந்து,
भीमसङ्काशान्
பயங்கரங்களான
रुधिरौघान्
ரத்தவெள்ளங்களை
अवासृजन्
வரஷித்தார்கள்.

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्ज्ज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ।
सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन
அந்த
रुधिरौघेण
ரத்தவெள்ளத்தால்
मण्डिता
பக்கலில் ஆக்ரமிக்கப்
பெற்ற
सा वेदिः
அந்த யாகமேடை
ज्ज्वाल *
ப்ரகாசித்தது.
वेदिं
யாகமேடை
तथाभूतां
அப்படி இருப்பதை
दृष्ट्वा
பார்த்து,

राघवः
இராகுவம்சத்தவரான
क्रोधसंयुतः
கோபமடைந்த
रामः
ஸ்ரீராமர்
सहसा
வேகமாய்
अभिद्रुतः
எதிர்நோக்கி ஓடுபவ
ततः
அப்போது [ராய்
तौ
அவ்விருவர்களை
दिवि
ஆகாசத்தில்
अपश्यत्
பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः
செந்தாமரைக்கண்ண
रामः
ஸ்ரீராமர்,
सहसा
வேகமாய்
आपतन्तौ
பூமியில் இறங்குகிற
तौ
அவ்விருவர்களை

दृष्ट्वा च
கண்டு, உடனே
अथ
அப்பால்
लक्ष्मणं
இலக்ஷ்மணரை
संप्रेक्ष्य
பார்த்து,
वचनं
இந்த வார்த்தையை
अब्रवीत्
சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण
“இலக்ஷ்மண !
दुर्वृत्तान्
துவ்வுகிருத்தியமு
पिशिताशनान्
மாம்ஸத்தை புஜிக்கும்
राक्षसान्
ராஷ்ஷஸர்களை

अनिलेन
காற்றால்
घनान् यथा
மேகங்களைபோல்
मानवास्त्र- }
மானவாஸ்தரத்தால்
समाधूतान् }
ஒதுக்கிவிடப்பட்ட
पश्य
பார். [வர்களாக

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमक्रुद्धो मारीचोरसि राघवः ॥ १४ ॥

परमक्रुद्धः
வெகு கோபம் மூண்ட
राघवः
இராகவர்
परमोदारं
அதிக கம்பீரமான
परमभास्वरं
அதிகப் பரகாசமுள்ள

मानवं
மானவ
अस्त्रं
அஸ்திரத்தை
मारीचोरसि
மாரீசன் மார்பில்
चिक्षेप
விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेन समाहृतः । संपूर्ण योजनशतं क्षिप्तः सागरसंघुवे ॥ १७ ॥

तेन	அந்த	सः	அவன்
मानवेन	மானவமென்கிற	सागरसंघुवे	சமுத்திரஜலத்தில்
परमास्त्रेण	கிறந்த அஸ்திரத்தால்	संपूर्ण	சிறைந்த
समाहृतः	அடிக்கப்பட்ட	योजनशतं	நூறு யோஜனை
		क्षिप्तः	தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विचेतनं विधूर्णन्तं शीतेषुमुखताडितम् । निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

विचेतनं	ஒன்றுத் தெரியாமல்	मारीचं	மரிச்சனை
	புத்தியற்ற	दृश्य	பார்த்து.
विधूर्णन्तं	ஜலத்தில் முழுதுகிற	रामः	ஸ்ரீராமர்
शीतेषुमुखताडितं	மானவாஸ்திரமுணி	लक्ष्मणं	இலக்சுமணருக்கு
	யால் அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
निरस्तं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட		ஞர்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् । मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥ १९ ॥

लक्ष्मण	“ இலக்சுமண !	एनं	இவனை
शीतेषु	மந்தபாணமான	मोहयित्वा	புத்தியை மயக்கி,
धर्मसंहिते	தர்மமுள்ள	नयति	கொண்டுபோகிறது.
मानवं	மானவாஸ்திரத்தை	प्राणैः	உயிர்களால்
पश्य	பார்.	वियुज्यते न च	விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः । राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञघ्नान् रुधिराशनान् ॥

निर्घृणान्	தையயற்ற	रुधिराशनान्	இரத்தத்தை குடிப்ப
दुष्टचारिणः	துஷ்டகடத்தையுள்ள		வர்களான
पापकर्मस्थान्	பாபகாரிகளான	इमान्	இந்த
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடைபு	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
	று செய்கிற	वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव । संगृह्यास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम् ।
सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இவ்வாறு	आग्नेयं	ஆக்கினைய
लक्ष्मणं	லக்சுமணரைப்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उक्त्वा	சொல்லி, [பார்த்து	संगृह्य	கைப்பற்றி,
ततः	அப்பால்	सुबाहूरसि	சபாசூரின் மார்பில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	चिक्षेप	விடுத்தார்.
आशु च	நொடியிலேயே	सः	அவன்
लाघवं	லகுவத்தைய	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
दर्शयन् इव	காண்பிப்பவராகவே	भुवि	பூமியில்
दिव्यं	தீவ்யமான	प्रापत	விழுந்தான்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

शेषान् वायव्यमादाय निजघान महायशः । राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

महायशः	மஹா யசஸ்ஸிபான,	आवहन्	செய்பவராய்
परमोदारः	மிக கம்பிரான	वायव्यं	வாயவ்யாஸ்திரத்தை
राघवः	இராகவர்	आदाय	எடுத்து,
मुनीनां	முனிவர்களுக்கு	शेषान्	இதர்களை
मुदं	ஸந்தோஷத்தை	निजघान	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः । ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன்காலத்தில்
रघुनन्दनः	இரகுலம்உத்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூறு	इन्द्रः यथा	இந்திரன்போல்
सर्वान्	எல்லா [றுசெய்கிற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः । निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்திரவம் ஒழிந்த வைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்தவளவில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
महामुनिः	மஹா முனிவரான	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	इदं	இதை [பார்த்து
दिशः	திசைகளை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अथ	ஸமஸ்தமும்		

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया । सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	गुरुवचः	குருவார்த்தை
महायशः	மிகப் புகழ்பெற்ற	कृतं	செய்யப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம! [வனே!	इदं	இந்த
कृतार्थः	கருதார்த்தமாக	सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமம்
अस्मि	ஆனேன்.	सत्यं	உண்மையாக
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशस्यैवं ताभ्यां सन्ध्यामुपागमत् ॥ २६ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யையை
एवं प्रशस्य	இவ்விதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	ஸேவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1029



एकविंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || 31 ||

मिथिलाप्रस्थानम्—மிதிலைக்குப் புறப்பவேது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थौ रामलक्ष्मणौ । उपतुमुदितौ वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ १ ॥

कृतार्थौ	{ ஏற்றுக்கொண்ட கா ரியத்தை செய்தவர்கள் னான	रामलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்
मुदितौ	சந்தேச வ மடைந்தவர் களான	तां	அந்த
वीरौ	ஞான்களான	रजनीं अथ	இரவையும்
		तत्र	அங்கேயே
		प्रहृष्टेन	களிப்புற்ற
		अन्तरात्मना	மனதோடு
		उपतुः	கழித்தார்கள்.

प्रभातायां तु शर्व्यां कृतपौर्वाहिकक्रियौ । विश्वामित्रमृषींश्चान्यान् सहितावभिजग्मतुः ॥

शर्व्यां	இரவு	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரருக்கும்
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	अन्यान्	மற்ற
कृतपौर्वाहिकक्रियौ	காலக்கடன்களை முடி த்தவர்களான	ऋषीन् च	ரிஷிகளுக்கும்
सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற இருவர்கள்	अभिजग्मतुः	முன்வந்து சேர்ந்தார் கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । उचतुर्मुथुरोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ ३ ॥

पावकं	ஆக்னியை	मधुरभाषिणौ	மதுரமாய் பேசுகிற வர்கள்.
इव	போல்	मथुरोदारं	மதுரமாயும் கம்பிர மாயுமுள்ள
ज्वलन्तं	மிக்க ஒளிபோடு விளக்குகிற	वाक्यं	வாத்தையை
मुनिश्रेष्ठं	மாமுனிவரை	उचतुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
अभिवाद्य	வந்தனம் செய்து,		

इमौ स मुनिशार्दूल किङ्करो समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव कि ॥४॥

मुनिशार्दूल	முனிச்சீரேஷ்டரே!	इष्टं यथा	இஷ்டம்போல்
किङ्करो	கட்டளைபிடும் வேலை வை செய்பவர்களான	आज्ञापय	கட்டளைபிடும்.
समुपस्थितौ	அருகில் காத்திருக்கிற	किं	எத்த
इमौ स	நாங்களிருவர்கள் இ தோ இருக்கிறோம்.	शासनं	கட்டளையையும்
		करवाव वै	செய்து முடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥ ५ ॥

ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
एवं	இவ்வாறு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	वचनं	ஆலோசனைச் சொல்லை
सर्वे एव	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
ततः	அப்பொழுது		

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	परमधर्मिष्ठः	வெகு அதிகயதர்ம
मैथिलस्य	மிதினை நகரத்திற்கு மன்னவாரான	यज्ञः	யாகம் [முள்ள]
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜாவி னுடைய	भविष्यति	நடக்கப்போகிறது.
		तत्र	அங்கு
		वयं	நாங்கள்
		यास्यामहे	செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्राभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्र तत्र त्वं द्रष्टुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल	“மாஸிடச்சேஷ்ட!	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
त्वं च	நீயும்	धनूरत्र च	தனுச்சேஷ்டத்தையும்
असाभिः सह	எங்களை ஈடுகூட	त्वं एव	நீயே
गमिष्यसि	வருவாயாக.	द्रष्टुं	பார்க்க
तत्र	அவ்விடத்தில்	अर्हसि	தக்கவனாகியாய்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	मखे	யாக
अप्रमेयबलं	ஆனவற்ற பலமுடைய	सदसि	ஸதஸ்ஸில்
परमभास्वरं	மிக காதற்பொருந்திய	दैवतैः	தேவதைகளால்
घोरं	போற்றத்தக்க	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
तत्	அது	हि	இது பாஸித்தம்.
पूर्वं	பூர்வத்தில்		

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य	“இகனுடைய	असुराः न	அசுரர்கள் இல்லை.
आरोपणं	நாணேற்றுவதை	राक्षसाः च न	ராஷ்டதர்களும் இல்லை.
कर्तुं	செய்ய	मानुषाः	மனிதர்கள்
शक्ताः	சக்தர்கள்	कथञ्चन न	அதிகபரயாஸத் தாலும் இல்லை.
देवाः न	தேவர்கள் இல்லை.	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य	அந்த	महीक्षितः	அரசர்கள்,
धनुषः	வில்லினுடைய	राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்
वीर्यं	வீர்யத்தை	आरोपयितुं हि	நாணேற்றக்கூட
जिज्ञासन्तः	அறிய விரும்புகிற	शेकुः न	சக்தர்களாக இருக்கள் இல்லை.
महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான		

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥११॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம !	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	கருத்தவம்சத்தில் பிறந்தவனே !	तत्र	அதுகாரணமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆச்சர்யகர
मैथिलस्य	மிதிலைக்கரத்து மன் னவருடைய	तत्	அந்த [மரண
		धनुः	வில்லையும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥ १२ ॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம !	मैथिलेन	மிதிலைக்கரத்து
तत्	அந்த		மன்னவரால்
उत्तमं	சிறந்த	सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
सुनाभं	பிடி அழகான தாயிருக்கிற	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
धनुः हि	வில்லையெனில்	याचितम्	யாசித்து அடையப்
तेन	அந்த		பட்டது.

आयागभूतं नृपतेस्तस्य वेश्मनि राघव । अर्चितं विविधैर्गन्धैर्धूपैश्चागस्तान्धिभिः ॥ १३ ॥

राघव	“இராகவனே !	विविधैः	நானவிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்களாலும்
नृपतेः	ஆசருடைய	अगस्तान्धिभिः	அகஸ்கட்டையின் பரி
वेश्मनि	மாளிகையில்	धूपैः च	மளதுபங்களினாலும்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண் டாடப்பட்டது.	अर्चितम्	ஆரதிக்கப்பட்டது.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥
स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् । उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

एवं	இவ்வளவு	स्वस्ति	தெய்வகடாகூதம்
उक्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும்என்
मुनिवरः	முனிச்சீரேஷ்டர்		து ஆசீர்வதித்து,
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	तदा	அக்கருணத்தில்
अहं	நான்	वनदेवताः	வனதேவதைகளையும்
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தாசிரமத்திலி ருந்து	आमन्त्र्य	வேண்டிக்கொண்டு,
		सर्षिसङ्घः	முனிவர்கூட்டத்தோ டு கூடினவரான
उत्तरे	வடக்கில்		கருத்தவம்சத்திரு
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கல்லரையில்	सकाकुत्स्थः	{ வர்களோடு கூடின
हिमवन्तं	நிலிமவானென்கிற		{ வராய்
शिलोच्चयं	பர்வதத்தை கோக்கி	प्रस्थानं	ப்ரபாணத்தை
गमिष्यामि	செல்லப்படுகிறேன்.	अकरोत्	செய்தார்.
चः	உங்களுக்கு		

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச் சரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

व्रजन्तं	போகிற	ब्रह्मवादिनां	வேதமோ துபவர்க
तं	அந்த		ஞடைய
मुनिवरं	முனிச்சேஷ்டரை	शकटीशतमात्रं	வண்டிகளின் தூற்றுக்
अनुसारिणं	நோக்கி செல்பவ		கணக்கு
	னவாய்	प्रयाणे तु	யாத்திரையிலும்
		अन्वयात्	பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजग्मुर्महात्मानं विश्वामित्रं महामुनिम् ।

निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	ஸித்தாச் சரமத்தில் வஸிக்கிற	विश्वामित्रं एव	விச்வாமித்திரரையே
मृगपक्षि- गणाः च	மிருகங்கள், பறவை கள் இவைகளின் கூட்டங்களும்,	अनुजग्मुः	பின் துடர்ந்தன.
		पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்க ளையும்,
महात्मानं	மஹாத்மாவான	मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
महामुनिं	மஹா முனிவரான	ततः	அந்தஸ்தலத்திற்கே
		निवर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रुर्मुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்ஷையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோனைநதிக்கரையில்
अध्वानं	வழியை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்னிஹோத்திரம் செய்தவர்களாய்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அ டைந்தவனில்	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸ்சை உடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
		निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहसौमित्रिमुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निपसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहसौमित्रिः	இசைப்பணசோடு கூழன்	अथ	பிறகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமானான
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய
मुनीन् च	முனிவர்களை எல்லாம்	अग्रतः	முன்னிலையில், ஸமீப
अभिपूज्य	நமஸ்கரித்து,		த்தில்
		निपसाद्	உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இந்தஸ்திடையில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்சேஷ்பரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸிவான	महामुनि	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
कौतूहलसमन्वितः	குசையோடுகூழனவ	पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட்
	ராய்		டர்.

भगवन् को न्वयं देशः समृद्धवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	“பகவானே!	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
समृद्धवनशोभितः	செழிப்பரான சோலை	ते भद्रं	{ தேவர்களுக்கு இதுவிஷயத்தில் திருவுளமுவு
	கனால் விளங்குகிற		க்கொண்டும்.
अयं	இது	तत्त्वतः	உன்னப்பு
कः सु	யாருடையதான	वक्तु	சொல்ல
देशः	தேசம்?	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
श्रोतुं	கேட்க		

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	நல்ல வந்தமுடைய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்ஸி	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமர் சொல்லால்	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
चोदितः	எவப்பட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன்
कथिमध्ये	நிஷிகரின் மத்தியில்		னர்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1053.



द्वाविंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

कौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अहिष्टव्रतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ १ ॥

ब्रह्मयोनिः	பிரம்மாவின் குமார	सज्जनप्रतिपूजकः	பெரியவர்களை உபசரி
महान्	பெரிய [ரான		த்து பூஜிப்பவரான
महातपाः	மஹா தபஸ்ஸியான	कुशः	குசர்
अहिष्टव्रतधर्मः च	{ நோன்புகளையும் தர்ம	नाम	என்பவர்
	ங்களையும் தவறாது	आसीत्	இருந்தார்.
	நடத்துபவரான		

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥

कुशम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ २ ॥

रघुनन्दन	“இரகுநந்தன !	कुशम्बं	குசாம்பன்,
सः	அந்த	कुशनाभं	குசநாபன்,
महात्मा	மஹாத்மா	अधूर्तरजसं	அதூர்தரஜஸ்,
युक्तायां	தனக்குத்தகுந்த	वसुं च	வஸு எங்கிறவும்
कुलीनायां	நல்ல வம்சத்தில்	सदृशान्	தம்மைப்போன்ற
	பிறந்த	चतुरः	நான்கு
वैदेह्यां	வைதேஹியினிடத்	सुतान्	பிள்ளைகளை
	தில்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् क्षत्रधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।

क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ ३ ॥

कुशः	குசர்	तान्	அந்த
क्षत्रधर्म- } चिकीर्षया }	{ க்ஷத்திரதர்மத்தை நடத்தவேணுமென் ற ஆவலால்	पुत्रान्	புத்திரர்களை பார்த்து
दीप्तियुक्तान्	காந்தியுடைய	उवाच	சொன்னார்.
महोत्साहान्	உத்ஸாஹமுடைய	पुत्राः	“புத்திரர்களே !
धर्मिष्ठान्	தர்மவீட்டர்களான	पालनं	இரகழித்தல்
सत्यवादिनः	உண்மையே பேசுகிற	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
		पुष्कलं	ஏராளமான
		धर्मं	தர்மத்தை
		प्राप्स्यथ	ஆடையுங்கள்”.

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य	குசருடைய	नृवराः	நரச்ரேஷ்டர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	सर्वे	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்பொழுது
लोकसंमताः	உலகத்திற்கு இஷ்டர்	पुराणि	புரங்களை
चत्वारः	நான்கு [களான	निवेशांश्चक्रिरे	நிருமித்தார்கள்.

कुशाम्बस्तु महातेजा: कौशाम्बीमकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

மஹாதேஜன்வியான
குசாம்பரோவெனில்
கௌம்பியெனும்
புரீ
பட்டணத்தை
அகரோ
நிர்மித்தார்.

தர்மா த்மாவான
குசாம்பரோவெனில்
மஹாதயமென்கிற
புரீ
பட்டணத்தை
நிர்மித்தார்.

अधूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुश्चक्रे गिरिव्रजम् ॥ ३ ॥

ராம
மஹீபதியான
அதூர்தரஜஸ்
பவரீ
தர்மாரணயமென்கிற
புரவரீ
சிறந்த பட்டணத்தை

அகே
ராஜா
வஸு
கிரிவ்ரஜம்
பட்டணத்தை
நிர்மித்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते समन्ततः ॥ ७ ॥

ராம
ஐஷா
வசுமதீ
மஹாத்மாவான
தஸ்ய
வஸோ
இந்த
வஸுமதீ என்கிற
தேசம்

ஐஷா
பஞ்ச
சைலவரா:
சமந்த:
பிரகாஸந்தே
இந்த
ஐஷா
பர்வதச்சேரவட்டங்கள்
அதைச்சுற்றி
அழகாக அமைந்திரு
க்கின்றன.

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ । पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मालेव शोभते ॥

ராம
சுமாஅதி
விசுரூதா
நதீ
மாஅதான்
அழகான மகத தேசத்
தினுண்டான
பிரஸித்தியுள்ள
நதி
மகததேசங்களை

அயயோ
பஞ்சானா
சைலமுக்யானா
மயே
மாலா இவ
சோமதே
சுற்றி ஓடுகிறது.
ஐஷா
பர்வதச்சேரவட்டங்களி
ருகில் [னுடைய
மலைபோல்
விளங்குகிறது.

सैषा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः । पूर्वाभिचरिता राम सुक्षेत्रा सस्यमालिनी ॥

ராம
சை
ஐஷா
மாஅதி
தஸ்ய
மஹாத்மாவான
வஸோ
அந்த
இது
மகததேசத்திலிருந்
அந்த துண்டானது.
மஹாத்மாவான
வஸுவினுடையது.

ராம
புர்வாபிசரிதா
சுக்ஷேர
சஸ்யமாலினி
முத்க்கிலிருந்து மேற்
குநோக்கிவருகிறது.
சிறந்த கழணிகளமை
ந்துள்ளது.
செழிப்புற்றநெற்பயிர்
களால் விளங்குகிறது.

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“இரகுநந்தன !	घृताच्यां	கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
कुशनाभः तु	குசநாபரொ என்றால்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघव । आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !	शतहृदाः	மின்னற்கொடிகள்
यौवनशालिन्यः	யௌவனபருவமடைந்த	इव	போல்
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவமுள்ள	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்டத்
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட	आगम्य	அடைந்து, [தை
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களால் சிக்காரிக்கப்பட்ட	गायन्त्यः	பாடுபவர்களாயும்
ताः तु	அவர்கள்	नृत्यमानाः च	ஆடுபவர்களாயும்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	वादयन्त्यः च	வரத்தியங்களை வாசிப்
		परमं	அதிக [பவர்களாயும்
		आमोदं	ஸத்தேஷத்தை
		जग्मुः	அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥१३॥

चारुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான எல்லா அவயவங்களுையுடைய	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்
भुवि	உலகில்	आगम्य	அடைந்து, [டத்தை
रूपेण	அழகால்	अथ	மேற்சொன்னபர்களால் மாயிருக்கையில்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	घनान्तरे	மேகத்தினிடையில்
ताः	அவர்கள்	ताराः इव	நகைத்திரங்கள் போல் இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वात्मकः	எல்லாப் பிராணிகட் கும் பிராணபூதஞான	सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லா குணங்க
वायुः	வாயுபகவான்	ताः	அவர்களை [ளமைந்த
रूपयौवनसंयुताः	ரூபம் யௌவனமிகை களோடு விளங்குகிற	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		इदं	இனி வரப்போகிற
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ । मानुषस्त्यज्यतां भावो दीर्घमायुरवाप्स्यथ ॥

அஃ
வ:
சர்வா:
காமயே
மம
பார்யா:
பவிய்யத

நான்

உங்கள்

எல்லோரையும்

விரும்புகிறேன்.

எனக்கு

பார்வைகளாக

ஆகுங்கள்.

மானு:
भाव:
त्यज्यतां
दीर्घं
आयु:
अवाप्स्यथ

மானிட

வாயு

விடப்படட்டும்.

தீர்க்கமான

ஆயுளை

அடையுங்கள்.

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः । अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्यश्च भविष्यथ ॥१६॥

नित्यं
विशेषतः
मानुषेषु
यौवनं
चलं

எப்பொழுதும்

விசேஷமாய்

மனுஷ்யஜன்மத்தில்

யௌவன

நீடித்து நிலவாது.

हि
अक्षयं
यौवनं
प्राप्ता:
अमर्यः च
भविष्यथ

ஆதலால்

அழிவற்ற

இளமை பருவத்தை

அடைந்தவர்களாய்

தேவஸ்தர்களாய்

ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरक्षिष्टकर्मणः । अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभाषत ॥ १७ ॥

कन्याशतं
तस्य
अक्षिष्टकर्मणः
वायो:
तत्
वचनं

கண்ணிகைகள் நூற்று

அந்த [வரும்

தடுத்தற்கரிய தொழி

லையுடைய

வாயுபுகவா லுடைய

அந்த

வார்த்தையை

श्रुत्वा
ततः
अपहास्य
अथ
वाक्यं
अभाषत

கேட்டு,

அதினால்

சிரித்த,

இனிச் சொல்லப்போ

கிறபேராகம்

தர்மபேயத்தை

சொன்னார்கள்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम । प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥१८॥

सुरोत्तम
त्वं
सर्वेषां
भूतानां
अन्तः
चरसि

“தேவச்சேஷ்டரே!

நீர்

எல்லா

பிராணிகளுடைய

உடம்பினுள்

புகுந்து சுஞ்சுகிறீர்.

सर्वाः तु
ते
प्रभावज्ञाः
किं
अस्मान्
अवमन्यसे

எல்லோருமே

உமது

மனவிமையை அறிந்த

என் [வர்கள்.

எங்கள்

அவமானம்செய்கிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम । स्थानाच्छ्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम
कुशनाभसुताः
वयं
सर्वाः
देवं
त्वां

“தேவச்சேஷ்டரே!

குசனாபின் பெண்

களால்

நாங்கள்

எல்லோரும்

தேவனுள்ளும்

உம்மை

स्थानात्
च्यावयितुं
समर्थाः
तु
तपः
रक्षामः

பதவிவிட்டுத் து

கள்

வாரம், த்தியமுடைய

வர்கள்.

ஆனபோதிலும்

தவத்தை

காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्महे ॥

दुर्मेधः “தூர்புத்தியுள்ளவரே!
 सत्यवादिनं உண்மை பேசுகிற
 पितरं தகப்பனாரை
 न अवमन्यस्व ஆவமதிக்காதேயும்.
 सः ஆவர்
 कालः யமனாக

मा भूत् ஆகவேண்டாம்.
 धर्मेण தர்மத்தோடு
 स्वयं தாமே
 वरं பதியை
 उपास्महे அடைந்துகொள்ளு
 கிறோம்.

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता “தகப்பனர்
 हि அன்றோ
 अस्माकं எங்களுக்கு
 प्रभुः பிரபு, (தலைவர்.)
 सः ஆவர்
 परमं சிறந்த
 दैवतं தைவம்.
 हि ஆகலால்

नः எங்களுடைய
 पिता தகப்பனர்
 यस्य எவருக்கு
 दास्यति கொடுக்கிறாரோ;
 सः ஆவரே
 नः எங்களுக்கு
 भर्ता பர்த்தாவாக
 भविष्यति ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः பிரபுவான
 वायुः வாயு
 भगवान् பகவான்
 तत् அந்த
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,

परमकोपनः மிக்க கோபங்கொண்
 டவராய்
 तासां அவர்களுடைய
 सर्वगात्राणि எல்லா அங்கங்களை
 प्रविश्य புகுந்து,
 बभञ्ज முடமாக்கினார்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्युहम् ।

प्रापतन् भुवि संभ्रान्ताः सलज्जाः साश्रुलोचनाः

॥ २३ ॥

वायुना வாயுவினால்
 भग्ना முடக்கப்பட்டவர்க
 ताः அந்த [ளாய்
 कन्याः கன்னிகைகள்
 संभ्रान्ताः மனம் கலங்கினவர்
 सलज्जाः வெட்கமுடையவர்க
 साश्रुलोचनाः ளாய்

साश्रुलोचनाः { கண்ணீரோடுகூடின
 कन्याः कन्याகளை யுடையவர்
 कन्याः களாய்
 नृपतेः அரசனுடைய
 गृहं வீட்டை
 विविशुः புகுந்தார்கள்.
 भुवि பூமியில்
 प्रापतन् விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भग्नस्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥

ச: ராஜா	அந்த அரசன்	भग्नः च	முடக்கப்பட்டவர்க
ता:	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாகவும்]
दयिता:	அருமையான	संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள	तदा	அப்பொழுது
कन्याः	கன்னிகைகளே	इदं	இந்த சொல்லை
दीनाः	துக்கித்தவர்களாயும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वेष्टन्त्यो नाभिभाषथ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कुब्जाः	கனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वेष्टन्त्यः	சமுண்டவர்களாக
कथ्यतां	சொல்லப்பட்டும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்க
कः	எவன்		ளானீர்கள்.
धर्मं	தர்மத்தை	सर्वाः	எல்லோரும்
अवमन्यते	அவமானம் செய்கி	अभिभाषथ न	பதில் சொல்லுகிறீர்
केन	எவனுலெ [ரான்?		களில்கூ.

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गर्हितम् ॥ २६ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गर्हितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	காரியம்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्चस्य समाधिं सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	அரசன்	ततः	அப்பால்
एवं	இவ்வாறு	समाधिं	ஊக்கத்தை
विनिश्चस्य	பெருமூச்செறிந்து,	संदधे	ஆடைத்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1080



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மதத்தர் குசாபகன்னிகைகளை
வீவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः	தீமானான	कन्याशतं	பெண்களின் தூற்று
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைகளால் [வர்]
कुशनाभस्य	குசாபருடைய	चरणौ	பாதங்களை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	स्पृष्ट्वा	வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रधर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ।
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	“ அரசனே !	प्रधर्षयितुं	அவமானம் செய்ய
सर्वात्मकः	எல்லாருடையஉடம்பு	इच्छति	விரும்புகிறான்.
	ஊன்ஊமுன்னவனான	अस्माभिः	எங்கள்
वायुः	வாயுபகவான்	सर्वाभिः	எல்லோராலும் [பட்ட
धर्मं	தர்மமார்க்கத்தை	उक्तः	சரிவழி சொல்லப்-
प्रत्यवेक्षते न	அனுஸரிக்கவில்லை.	सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை	कामवशं	காமவசத்தை
आस्थाय	அடைந்து,	गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः ।
पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव

॥ ३ ॥

पितृमत्यः	“ தந்தையையுடையவர்களாக	नः	எங்களுடைய
स्मः	இருக்கிறோம்.	पितरं	பிதாவை
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்திரியத்தில்	वृणीष्व	கேளும்.
वयं	நாங்கள்	नः	எங்களை
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள் இல்லை.	तव	உமக்கு
त्वं	நீர்	दास्यते यदि	கொடுப்பாராகில்
		ते	உமக்கு
		भद्रम्	பாக்கியம்.

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्मो वायुना निहता भृशम्॥

एवं	“மேற்கூறியவிதம்	पापानुबन्धेन	அதர்மமார்க்கத்தைய
ब्रुवन्त्यः	பேசிய		ஊஸரித்த
सर्वाः	எல்லோரும்	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
वचनं	தர்மமொழியை	भृशं	மிகவும்
न प्रतीच्छता	ஏற்றுக்கொள்ளாத	निहताः	சிகழிக்கப்பட்டவர்க
		सः	ஆகின்றோம்.” [ஸாக

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥५॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
परमधार्मिकः तु	வெகுதர்மவீட்டரும்		ஹைப் பார்த்து
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்விய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
	மான்		சொன்னார்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् । ऐकमत्यसुपागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः	“ புத்திரிகளே !	கூதம்	செய்யப்பட்டது.
क्षमावतां	பொறுமையுடையோர்	ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை
	களுக்கும்	उपागम्य	அடைந்து,
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதான்	मम	என்னுடைய
क्षान्तं	பொறுமை	कुलं च	குலமும்
सुमहत्	நன்றாக	अवेक्षितम्	கௌரவிக்கப்பட் டது.”

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	“ பொறுமையே,	पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்கும்,	अलङ्कारः	அழகு.
		हि	இது பிரசித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	உங்களுக்கு	वः	உங்கள்
विशेषतः	முக்கியமாய்	सर्वासां	எல்லாருடைய
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாரா
तत्	ஆந்த	क्षमा	பொறுமை [ட்டிய
क्षान्तं	பொறுமையுண்டான		எதோடு ஒப்பிட்டுச்
दुष्करं च	அரிய குணமே. [து	यादृशी	{ சொல்லக்கூடும்?
पुत्र्यः	புத்திரிகளே !		வெகு சிலாக்கியம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्टितं जगत् ॥

पुत्रिकाः	“ புத்திரிகளே !	च क्षमा	இன்னும் பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	यशः	கீர்த்தி.
दानं	தானம்.	क्षमा	பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	धर्मः	தர்மம்.
सत्यं	ஸத்யம்,	क्षमायां	பொறுமையில்,
क्षमा	பொறுமை,	जगत्	உலகம்.
यज्ञः	யாகம்.	विष्टितम्	களைக்கிறதது.

विसृज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभिः ।

देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	“ காகுத்தஸ்த !	प्रदानं	{ கன்னிகைகளைக் கல்
कन्याः	கன்னிகைகளை		யானம் செய்து
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,		கொடுப்பதையும்,
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற பாரக்கிரமமுடைய	प्रदानस्य	கல்யாணம் செய்து கொடுப்பதின்
मन्त्रज्ञः	மந்திராளோசனை	देशे काले	இடம், காலம்
राजा	ஆரசன், [யறிந்த	सदृशे	தகுந்த இடம் இவை
मन्त्रिभिः	மந்திரிமாரர்களோடு	प्रतिपादनं	செய்ததையும் [களின்
सह	கூட	मन्त्रयामास	ஆலோசித்தார்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्म्या ब्रह्मभूतो महातपाः । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥

ब्राह्म्या	“ பிரம்ம ஸம்பந்த	ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்மந்தமான
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால் [மரண	तपसा	தவமலிமையோடு
समुदितः	கிரோஷ்டர்.	युक्तं	கூடின
ब्रह्मभूतः	பிரம்மதேவருக்கு சிக	धार्मिकं	தர்மிகளுன
	ரானவர்.	पुत्रं	பிள்ளையை
महातपाः	மஹா தபஸ்வீ.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते भद्रं	உமது திருவருள்	अस्मि न	நான் இல்லை.
	வேண்டும்,	ब्राह्मणोपगतायाः	பிரம்மணரை சரண
अपतिः च	பதியில்லாதவளாகவே	मे	எனக்கு [மடைந்த
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	दातुं	அளிக்க
भार्या	பாரியைப்பாக	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	சிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	சூலியினுடைய,
ब्रह्मदत्तं	“ பிரம்மதந்தன் ”	मानसं	மனதால் சங்கல்பிக்
इति	என்று	सुतं	புத்திரனாக [உட்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

तु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதையின் புத்தி	दिवं	தேவனோகத்தை
सः	அவன் [ரஞன	देवराजः यथा	தேவேந்திரன்போல
राजा	சூதந்திரியன்.	परया	மீக்க
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	“ காம்பிலி ” என்கிற	अध्यावसत्	அரசாண்டுவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	“ காசுத்த !	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
तदा	அக்காலத்தில்		நூற
सुधार्मिकः	வெகு தர்மவீட்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து
कुशनाभः	குசனாபனென்ற		கொடுக்க
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதந்தருக்கு	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजा:	"மஹாதேஜஸ்சியான	सुप्रीतेन	மிகசந்தோஷமடைந்த
राजा	அரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
महीपतिं	மகிபதியான		நூற்றை
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரை	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செ
आहूय	அழைத்து,		ய்துகொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जग्राह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	"ரகுந்தன !	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவந்திரன் போல	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரசுத்தரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மதத்தர்,	जग्राह	கிரஹித்துக்கொண்
तासां	அவர்களுடைய		டார்.

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकुब्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या वभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	"கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீக்கினவர்
स्पृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவளவில்		களாய் ஆனார்கள்.
तदा	அக்காசனத்தால்	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
ततः	அப்போதிலிருந்து	परमया	அதிக [நூற்றாவர்,
विकुब्जाः	குருபம் நீங்கினவர்க	लक्ष्म्या	வைபவத்தோடு
	ளாய்	युक्तं	கூடி
		वभौ	விளங்கினர்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः । वभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतो:	வெகு சந்தோஷ
महीपतिः	மஹிபதியான		மடைந்தவராய்
कुशनाभः	குசனாபர்,	वभूव	ஆனார்.
वायुना	வாயுவினால்	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	हर्षं	ஆனந்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	लेभे	அடைந்தார்.

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	तदा	அக்காலத்தில்
महीपतिं	மஹிபதியான	सदारं	மனைவிமார்களை அ
कृतोद्वाहं	கல்பாணமான		கடியவராய்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரென்கிற	सोपाध्यायगणं	பிரம்மணக்கூட்டங்க
राजानं	அரசரை		ளோடு கூடினவராக
		प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुवस्य सदृशीं क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயான	पुवस्य	புத்திரனுடைய
सोमदा	சோமதை	सदृशीं	உத்தமமான
सुसंहृष्टा	மிகக்களிப்புற்றவளாய்		
ताः कन्याः	அந்த கன்னிகைகளை	क्रियां च	{ பாபநிவர்த்தி கிமித் தம் செய்துகொண்ட வைதிகம்மத்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு,	कुशनाभं च	குசனுபரையும்,
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	यथान्यायं	தக்கவாறு
आपि	இன்னும்	प्रशस्य	புகழ்ந்து;
ताः	அந்த	प्रत्यनन्दत	மகிழ்த்தான்.
स्नुषाः	மருகியர்களையும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1106



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விச்வாமித்திரோற்பத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபொழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமான	अपुत्रः	புத்திரனில்லாதவர்;
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரனையடைய
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மதத்தரும்	पौत्री इष्टिं	புத்திரகாமெக்டியை
		अकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	யாகமும்	परमोदारः	மிக கம்பீரஸ்வபாவ
वर्तमानायां	நடந்தேறும்	कुशः	குசர் [முன்ன
तदा	அத்தருணத்தில்	महीपति	மஹீபதியான
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	कुशनाभं	குசனுபரைப்பார்த்து
		उवाच	சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः । गाधिं प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	“பகனே!	गाधिं	காதியை
ते	உனக்கு	येन	எவனோ அவனால்
सदृशः	ஸ்திருசுரண	लोके	உலகத்தில்
सुधार्मिकः	மிக தர்மவீரனுன	शाश्वतीं	கிடைபெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாவான்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	आकाशं	அகாசத்தை
महीपतिं	மஹீபதியான	आविश्य	புகுந்து,
कुशनाभं	குசநாபரை	सनातनं	அழிவற்ற
एवं उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
कुशः	குசர்	जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	“கில	नामतः	பெயரினால்
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பிறகு	गाधि इति एव	காதி என்றும்
धीमतः	தீமானான	परमधर्मिष्ठः	மிக்க ஆசாரபிலன்
कुशनाभस्य	குசநாபருக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

काकुत्स्थ	காகுத்த்ஸ்த !	रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !
सः	அந்த	कुशवंशप्रसूतः	குசநுடைய வம்சத்
परमधार्मिकः	பரம தர்மிஷ்டரான		தில் பிறந்தவன்.
गाधिः	காதி	कौशिकः	கௌசிகன் (என்று)
मम पिता	எனக்குத்தந்தை.	अस्मि	ஆகிறேன்.

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	“இராகவரே !	पूर्वजा	முன் பிறந்த
नाम्ना	பெயரினால்	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்,
सत्यवती	ஸத்யவதி	ऋचीके	ரிசிகரென்ற ரிஷிக்கு
नाम	என்று பிரஸித்தமான	प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக்
सुव्रता	நல்ல விரதமுடைய		கொடுக்கப்பட்டாள்.
मम अपि च	எனக்கும்		

सशरीरा गता स्वर्ग भर्तारमनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारं	“பர்த்தரவை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	அனுசரித்தவள்.	परमोदारा	மிகக் கம்பிரமான
सशरीरा	சரீரத்தோடு கூடின	कौशिकी	கௌசிகியென்ற
	வளரய்	महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
स्वर्ग	சுவர்க்கத்தை	प्रवृत्ता	ஆனாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	“திவ்யையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடைய	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்
	வளரய்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
रम्या	ரமணீயையாய்	हितकामार्थं	ஹிதம், காமம் இவை
हिमवन्तं	ஹிமயமலையை		களின் பொருட்டு
उपाश्रिता	அடைந்தவளான	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

ரஹுநந்தன
தத:
அஹ்
பகின்யா
கௌஷிக்யா

“ரகுநந்தன!
அப்படியிருப்பதால்
நான்
உடன்பிறந்தவளான
கௌஷிகியினிடத்தில்

ஸ்னேஹசன்யுக்த:
ஹிமவத்பார்ஷ்
நிரத:
சுஹ்
வசாமி

அன்புள்ளவனாய்
ஹிமமலைச்சாரலிலே
எப்பொழுதும்
சுகமாய்
வாழித்துக்கொண்
டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरिता वरा ॥

புण्या
சத்யே
தர்மே
புதிஸ்திதா
பதிவ்ரதா
மஹாபா

“பரிசுத்தையான
ஸத்யத்தில்
தர்மத்தில்
நிலைநின்றவளான
பதிவ்ரதையான
மஹாபாக்யகாலியான

சா
சத்யவதி து
சரிதா
வரா
கௌஷிகி

அந்த
ஸத்யவதிதான்
நதிகளுக்குள்
உத்தமையான
கௌசிகி.

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

ராம
அஹ்
நியமாத்
தாஹித்வா
சமூபாகத:

“ஸ்ரீராம!
நான்
நியமத்தால்
ஆவளை விட்டு,
வந்தவன்;

சித்தாஸ்ரமம்
அநுபுராய்
தவ
தேஜசா ஹி
சிஹ்
அஸ்மி

சித்தாஸ்ரமத்தை
அடைந்து,
உன்னுடைய
பிரபாவத்தாலேயே
ஸித்தியடைந்தவனாக
ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

மஹாபாஹோ
ராம
யத்
த்வம்
மா
பரிபுச்சசி
ஏஷா

“மஹாபாகுவே!
ஸ்ரீராம!
எதை
நீர்
என்னை
கேட்கிறீரோ,
இந்த

மம
ஸ்வஸ்ய
வன்ஸ்ய
தேஸஸ்ய ச
உத்பத்தி:
கீர்த்திதா

என்னுடைய
ஸ்வந்த
வம்சத்தினுடையவும்
தேசத்தினுடையவும்
உற்பத்திவரலாறு
விஸ்தாரமாக சொல்
ஸ்ப்பட்டது.

गतोऽर्धरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विघ्नोऽध्वनीह नः ॥

காகுதஸ்த
மம
கதா:
கதயத:
அர்ஹாஸ:
கத:
நித்ரா

“காகுதஸ்தரே!
நான்
கதைகளை
சொல்லிக்கொண்டிரு
பாதிராத்திரி [க
ஆகிவிட்டது.
நித்திரையை

அப்யேஹி
தே
பத்ரம்
இஹ அப்வநி
ந:
வித்ந:
மா பூத்

ஆடை,
உமக்கு
மங்களம்,
இந்த மாரக்கத்தில்
நமக்கு
தடை
ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

ரஹுநந்தன
தரவः
சर्वे
निष्पन्दाः
मृगपक्षिणः

“மருநந்தன!
மிருகபூங்கள்
எல்லாம்
ஆசைவற்றவைகளாய்
இருக்கின்றன.
மிருகங்களும் பகி
களும்

निलीनाः
दिशः च
नैशेन
तमसा
व्याप्ताः

அடக்கித் தூங்குகிற
வைகளாய் இருக்கின்
திக்குகளும் [தன.
இரவுஸம்பந்தமான
இருளால்
மூடப்பட்டவைகளாய்
இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या
शनैः
वियुज्यते
नक्षत्र-
तारागहनं }

“இரவின் பூர்வபாகம்
மென்
விடப்படுகிறது.
நக்சத் திரங்கள், தா
ரைகள் இவைகள்
ஆடர்ந்த

नभः
ज्योतिर्भिः
नेत्रैः
आवृतं इव
अवभासते

ஆகாசம்,
பிரகாசிக்கின்ற
கண்களாலே
வியப்தமானதுபோல
விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो
शीतांशुः
लोकतमोनुदः
शशी च
लोके

“ராஜ!
குளிர்ச்சியான கிரண
க்களையுடைய
உலகத்து இருளை
சந்திரனும் [ஒழிக்கிற
உலகத்தில்

प्राणिनां
मनांसि
प्रभया
ह्लादयन्
उत्तिष्ठति

பிராணிகளுடைய
மனதுகளை
காந்தியால்
சந்தோஷப்படுத்து
பவனாய்
உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥ १८ ॥

नैशानि
सर्वभूतानि
यक्षराक्षससङ्घाः च
रौद्राः

“இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
எல்லாப்பிராணிகளும்
யக்ஷ, ராக்ஷஸ ஸமு
கங்களும்,
பயங்கரங்களான

पिशिताशनाः च
ततस्ततः
प्रचरन्ति

{ பூதப் பிராசங்களும்
(மாம்ஸத்தையுண்
னுமவைகளும்)
அங்கங்கு
சஞ்சரிக்கின்றன.”

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वे ऋपयो ह्यभ्यपूजयन् ॥ १९ ॥

एवं
उक्त्वा
महातेजाः
महामुनिः
विरराम

இவ்வாறு
சொல்லி,
மஹா தேஜஸ்வியான
மஹாமுனிவர்
வாய் முடிஞர்.

ऋपयः
सर्वे
साधु साधु
इति
तं
अभ्यपूजयन् हि

ரிஷிகள்
எல்லோரும்
“நல்லது நல்லது”
என்று
ஆவனா
கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

அய்
குசிகானா
वंशः
सदा
महान्
धर्मपरः

“இந்த
குசிகர்களுடைய
வம்சம்
எப்பொழுதும்
சீவரக்யமானது.
தர்மத்தில் ஊக்கமுள்
ளது.

कुशवंश्याः
नरोत्तमाः
ब्रह्मोपमाः
महात्मानः

குசுவம்சத்தில் பிறந்
தவர்கள்
நாச்சேஷ்டர்கள்.
பிரம்மதேவருக் கொப்
பானவர்கள்.
புறநாத்மாக்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः
भवान् एव
महायशः
विशेषेण

“விச்வாமித்திரரான
நீரே,
மிகப் புகழ்பெற்றவர்.
முக்கியமாய்

सरिच्छ्रेष्ठा
कौशिकी च
तव
कुलोद्योतकरी

நதிகளில் சிறந்த
கௌசிகியும்
உம்முடைய
குலத்தை விளக்கச்
செய்தவன்.”

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तद्धत इवांशुमान् ॥

इति
तैः
मुनिशार्दूलैः
प्रशस्तः
श्रीमान्

இவ்வாறு
அந்த
முனிச்சேஷ்டர்களால்
புகழப்பட்ட
ஸ்ரீமானான

कुशिकात्मजः
अस्तं
गतः
अंशुमान् इव
निद्रां
उपागमत्

விச்வாமித்திரர்
அஸ்தமனத்தை
அடைந்த
சூரியன்போல்
நித்திரையை
அடைந்தார்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः
रामः अपि
मुनिशार्दूलं
किञ्चित्

சைந்தமணனோடுகூடின
ஸ்ரீராமரும்
முனிச்சேஷ்டரை
கொஞ்சம்

प्रशस्य
आगतविस्मयः
निद्रां
समुपसेवते

கொண்டாடி,
களிப்படைந்தவராய்
நித்திரையை
நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கையினுடையவும் பார்வதியினுடையவும்
விரூத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु
रात्रिशेषं
उपास्य
समाहितः

சோனாநதிக்கரைமி
வேயே
இரவின் மிச்சத்தை
கழித்து,
பரிசுத்தரான

विश्वामित्रः
निशायां
सुप्रभातायां
अभ्यभाषत

விச்வாமித்திரர்
இரவு
விடிந்தவளவில்
பின்வருமாறு சொன்
னார்.

सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்.
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुप्रभाता	நல்லிடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஸந்தி	गमनाय	போவதென்பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	अभिरोचय	கிருவுள்ளம் பற்றும்.”
उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाहिकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाहिकीं	காலையில் செய்யவேண்ட	वाक्यं च	வாய்த்தையும்
क्रियां	கிரியையை [டி.ய]	उवाच ह	பின் வருமாறு
कृत्वा	செய்து,		சொன்னார்.

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिष्यामहे वयम् ॥

अयं	“இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்திட்டுகளோடு
शुभजलः	மங்கள நீர் த்தமுள்ள		விளங்குகிறது.
शोणः	சோணை	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
गाधः	சொற்புலமுடை	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
	யது.	वयं	நாம்
		सन्तरिष्यामहे	தரண்டுவிடோம்.”

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽब्रवीदिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	“மகர்ஷிகள்,
एवं उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்ப	येन	எவ்வழியாக
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர், [ட்ட	यान्ति	போகிறார்களே,
तु	இப்பொழுது	एषः पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனி வரப்போகிறதை	मया	என்னால்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	उद्दिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது.”

.ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्नवीं सरितां श्रेष्ठां ददृशुर्मुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	நிஷிகளால் வணங்கப்
गत्वा	கடந்து,	सरितां	பதிகளுக்குள் [பட்ட
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	சிறந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्नवीं	கங்கையை
गते	சென்றவனவில்	दृशुः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । वभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ॥
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

புணியசலிலா	புணியதீர்த்தமுடைய	சर्वே	எல்லோரும்
हंससारस- सेवितां }	தான ஆன்னப்பறவைகளி	मुदिताः	மனம்களித்தவர்க
	னாலும், ஸாரஸங்களி	वभूवुः	ஆனார்கள். [ளாய்,
तां	னாலும் கிறைந்திருக்	ततः	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	ஆதை [நிற	सख	அவ்விடத்தில்
सहाराधवाः	பார்த்து,	तस्याः	அதினுடைய
मुनयः	ஸ்ரீராகவிரோடுகடியான	तीरे	கரையில்,
	முனிவர்கள்	आवासपरिग्रहं	தங்குமிடம் அடை
		चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यायं सन्तप्य पितृदेवताः । हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्भविः ॥
विविशुर्जाह्वीतीरे शुचौ मुदितमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அங்கு	हविः	நறவிஸ்ஸை
स्नात्वा	நீராடி,	प्राश्य च	புகித்தும்,
पितृदेवताः	பிதிர்க்களையும், தேவ தைகளையும்,	शुचौ	பரிசுத்த
यथान्यायं	விதிப்படி	जाह्वीतीरे	கங்கைக்கரையில்
सन्तप्य च	தர்ப்பணங்களால் திருப்திபண்ணி வைத்தும்,	महात्मानं	மகாத்மாவான
अग्निहोत्राणि	அக்னிஹேதாந்தங்களை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
हुत्वा एव	ஹோமம்செய்தும்,	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अमृतवत्	அமிருதத்திற்கு ஸமா னமான	परिवार्य	சூழ்ந்து,
		मुदितमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடையவர்களாய்
		विविशुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥
लैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गङ्गां	கங்கையின் கரலாத்
संप्रहृष्टमनाः	மிகக் களிப்புற்ற மன முடையவராய்	अथ	எப்போதுமாய் [நிற
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்	श्रोतुं	கேட்க
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து	इच्छामि	விருட்புகிறேன்.
भगवन्	"பகவானே!	कथं	எவ்வாறு
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற	लैलोक्यं	முல்வுலகத்தை
नदीं	நதியான	आक्रम्य	வ்யாபித்து,
		नदनदीपतिं	ஸமுத்திரத்தை
		गता	அடைந்தது?"

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

रामवाक्येन	ஸ்ரீராமருடைய வர்த் தையால்	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
चोदितः	ஏவப்பட்டவரான	जन्म च	உற்பத்தியையும்
महामुनिः	மகா முனிவரான	वृद्धिं एव	விருத்தியையும்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	वक्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिमं भुवि॥१३॥

राम	“ஸ்ரீராம !	महान्	பெரிய
हिमवान्	ஹிமவரன்	शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
नाम	என்ற	तस्य	அவருக்கு
धातूनां	சகல லோகங்களுக் கும்	भुवि	உலகில்
		रूपेण	உருவத்தால்
आकरः	உற்பத்தித்தான மான	अप्रतिमं	ஒப்பற்ற
		कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

रामा	“இராம !	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருனின் மகள்,	नाम	பிரசித்தமான
हिमवतः	ஹிமவரனின்	सुमध्यमा	நண்ணிடையாள்,
प्रिया	பிரியமுள்ள	या तु	எவனோ அவள்தான்
पत्नी	பத்னி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघवा॥१५॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே !	तस्य	அவருக்கு
तस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவளும்
हिमवतः	ஹிமவாளுக்கு	नाम	பிரசித்தமான
ज्येष्ठा सुता	முத்த பெண்ணாக	द्वितीया	இரண்டாவதவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	“அப்படி இருக்கையில்	विपथगां	முன்று வழியாகச் செல்லுகிற
सुराः	தேவர்கள்	नदीं	நதியான
सर्वे	எல்லோரும்	गङ्गां	கங்கையை
देवतार्थ- } चिकीर्षया }	தேவர்களுக்கு காரிய ங்கள் ஆகவேண்டி யிருப்பதால்	शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
ज्येष्ठां	முத்தவளான	वरयामासुः	வேண்டி கொண் டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वच्छन्दपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवाम्	" நமீமவான்	लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
धर्मेण	தர்மத்தால்		
त्रैलोक्यहित-	} முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மைசெய்ய விரும்பு	स्वच्छन्दपथगां	தன்னிஷ்டமான மார்
काम्यया			க்கங்களில் செல்லுகிற
	பத்தாலே	गंगां	கங்கையை
तनयां	புத்திரியான	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः । गङ्गामादाय तेऽगच्छन्कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित-	} " முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மையைச் செய்கிற	प्रतिगृह्य	வாங்கி,
कारिणः		आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
ते	ஆவர்கள்	कृतार्थेन	கருத்து நிறைவேறின
त्रिलोकार्थं	முவ்வுலகத்தின் பொ	अन्तरात्मना	மனதோடு
गङ्गां	கங்கையை [ருட்டு	अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन	" ரகுந்தன !	तपोधना	தவத்தையே தனமா
अन्या	மற்றொரு		யுள்ளவளாய்
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண்	उग्रं	கடோரமான
	ணை	व्रतं	விரதானுபத்தானத்
या	எவள்		தை
कन्या	கன்னிகையாய்	आस्थाय	ஆடைத்து,
आसीत्	இருந்தாளேனா ;	तपः	தவத்தை
सा च	ஆவளும்	तेपे	புரிந்தான்.

उग्रेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	" பர்வதச்சீரேஷ்டர்	लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணக்
उग्रेण	கடோரமான		கப்பட்டவளாய்
तपसा	தவத்தோடு	अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ரூபமுடைய
युक्तां	கூடின	रुद्राय	ருத்திரருக்கு
सुतां	பெண்ணை	ददौ	கன்னிகாதானஞ்
उमां	உமைமைய		செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	" ஸ்ரீராகவ !	श्रेष्ठा	சிறந்த
एते	இவ்விருவர்கள்	गङ्गा च	கங்கையும்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணக்கப்	उमा	உமா
	பட்டவர்கள்.	देवी च	தேவியும்
ते	ஆவ்விருவர்களான	शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
सरितां	நதிகளுக்கும்	सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥ २२ ॥

गतिमतां	“ நடையழகுடையவர்	खं	ஆகாயத்தில்
वर	கிறந்த [கனில்]	गतिं	ஸஞ்சரித்தலை
तात	குழந்தாய்!	गता	அடைந்தானோ;
यथा	எது நிமித்தமாய்	एतत्	இது
त्रिपथगा	திருபதகை	सर्वं	எல்லாம்
नदी	நதி	ते	உனக்கு
प्रथमं	முதலில்	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारुढा विपाषा जलवाहिनी ॥

सा	“ அந்த	जलवाहिनी	ஜெல்பெருக்குடைய
एषा	இந்த		வளாய்,
रम्या	அழகான	सुरनदी	தேவநதியாய்
शैलेन्द्रस्य	பர்வதராஜனுடைய	तदा	அக்காலத்தில்
सुता	பெண்,	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
विपाषा	பாபாநிதிதையாய்,	समारुढा	ஏறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावृचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	उभौ	இருவர்
मुनौ	முனிவர்	कथां	கதைகளை
उक्तवाक्ये	வார்த்தையை சொன் னவளவில்	अभिनन्द्य	சலாநித்து, [பார்த்து
		मुनिपुङ्गवम्	முனிச்சீரேஷ்டரைப்-
वीरौ	குரர்களான	उच्युः	பின்வருமாறு
राघवलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்		சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே!	दिव्यमानुष-}	தேவலோகத்திலும் ம
त्वया	உம்மால்	संभवम् }	னுஷ்யலோகத்திலும்
परमं धर्मयुक्तं	வெகு புண்பமான		உண்டானதை
इदं	இது	विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
कथितं	சொல்லப்பட்டது.	वक्तुं	சொல்ல
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
ज्येष्ठायाः	முத்த	विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமாக அறிந்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய	असि	இருக்கிறீர். [வராய்

त्रीन् पथो हेतुना केन ग्रावयेल्लोकपावनी ॥ ३ ॥

கேன "எந்த
हेतुना காரணத்தால்
लोकपावनी உலகத்தை பரிசுத்தம்
செய்யுமவள்

सीन् மூன்று
पथः வழியாக
ग्रावयेत् பாய்வாள்?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा । त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ "தர்மமறிந்தவரே!
त्रिपथगा த்ரிபதஸகயான
गङ्गा கங்கை
कैः எந்த
कर्मभिः தொழில்களால்
समन्विता கூடினவன்.

कथं எதனால்
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களில்
सरिदुत्तमा நதிகளில் சிறந்தவ
விश्रुता ப்ரஸித்திபெற்றான்?n

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः । निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे காகுத்தஸ்தர்
तथा ஆல்வாறு
ब्रुवति சொல்லுகையில்
स्तपोधनः தபோதிதியான
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்

निखिलेन பாக்கியன் ஸியில்
सर्वा कथां எல்லா கதையை
ऋषिमध्ये முனிவர்கள் நடுவில்
न्यवेदयत् பின்வருமாறு அறிவி
த்தார்.

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः । दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥ ६ ॥

राम "ஸ்ரீராம!
पुरा முன்னொரு காலத்தில்
महातपाः மஹாதபஸ்ஸனியான
नीलकण्ठः च சிவபெருமானே
कृतोद्वाहः மணந்தவராய்

देवी தேவியை
दृष्ट्वा பார்த்தது,
स्पृहया காதல்கொள்ளலானே
मैथुनाय மைதுனத்திற்கு
उपचक्रमे தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् । न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य "தேவரான
नीलकण्ठस्य நீலகண்டருக்கு
दिव्यं திவ்ய
वर्षशतं வருஷங்களின் நூறு
गतं சென்றது.

परन्तप சற்றுக்களை தபிக்கச்
राम ஸ்ரீராம [செப்பவனே!
अपि च ஆனபோதிலும்
तस्यां அவசரத்தில்
तनयः குமாரன்
आसीत् न உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्दिग्धाः पितामहपुरोगमाः । यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिसहिष्यते ॥ ८ ॥

ततः "ஆப்போது
इह இவ்விஷயத்தில்
यत् भूतं எந்த புத்திரன்
उत्पद्यते உண்டாகிடுமோ;
तत् कः ஆனத எவன்

प्रतिसहिष्यते ஸகிப்பன்? (என்று)
पितामह- } பிரம்மனை முன்னிட்டு
पुरोगमाः } செல்லுகிற
देवाः தேவர்கள்
समुद्दिग्धाः பயந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

सुराः	“தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	“தேவர்களுக்கு தேவனே!	रत	ஆஸக்தியுடையவரே!
महादेव	மஹாதேவ!	सुराणां	தேவர்களுடைய
अस्य	இந்த	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
हिते	நன்மையில்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	“தேவச்சேஷ்ட!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாங்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य- हितकामार्थं }	“மூவ்வுலகத்தின் நன் மையாகிற கோரிக் கையின் பொருட்டு	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்கள்
		सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	रक्ष	இரகியும்.
तेजसि	தேஜேசமயமான சரீரத்தில்	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
धारय	தரித்துக்கொள்ளும்.	अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । वाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥१३॥

देवतानां	“தேவதைகளுடைய	वाढं	* அப்படியே ஆகட்டும்
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று [ஓம்]
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மகேசுவரர்	पुनः	இன்னும்
		इदं च	இனி வரப்போகிற தையும்
सर्वान्	எல்லாரையும் பார்த்து	उवाच ह	சொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

अहं "நான்
उमया உமையோடு
सह கூட
तेजः தேஜஸ்ஸை
तेजसि एव தேஜே மயமான சரீர
த்தலேயே

धारयिष्यामि தரித்துக்கொள்ளு
त्रिदशाः தேவர்களே ! [கிறேன்.
पृथिवी உலகம்
च முழுவுதும்
निर्वाणं एव சுகத்தையே
अधिगच्छतु ஆடையட்டும்.

यदिदं क्षुभितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत् "எந்த
इदं இந்த
मम என்னுடைய
अनुत्तमं तेजः கிறந்த தேஜஸ்
स्थानात् இடத்திலிருந்து
क्षुभितं हि நழுவினதா கிறதோ

तत् அதை
कः எவன்
धारयिष्यति தரிக்கப்போகிறான்?
सुरसत्तमाः சரச்சேரவந்தர்களே !
मे எனக்கு
ब्रुवन्तु சொல்லுவார்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रयूचुर्बृषभध्वजम् । यत्तेजः क्षुभितं ह्येतत्तद्धरा धारयिष्यति ॥१६॥

एवं "இவ்விதம்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
देवाः தேவர்கள்
ततः அப்பொழுது
बृषभध्वजं { விருவபத்தை கொடி
யாக உடையவருக்கு
(கிவபிராணுக்கு)
प्रयूचुः பதில் சொன்னார்கள்.

यत् எது
क्षुभितं நழுவின
तेजः हि ரேதஸ்ஸோ,
तत् அந்த
एतत् இதை
धरा பூமி
धारयिष्यति தரிப்பான்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥१७॥

एवं "இவ்விதம்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
सुरपतिः சுரபதி
महीतले பூமியில்
प्रमुोच விட்டார்.

येन எந்த, அந்த
तेजसा தேஜஸ்ஸால்
सगिरिकानना மலைகள், கனங்கள்
पृथिवी பூமி [அடக்கிய
व्याप्ता வியாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आदिश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

ततः "அப்படியிருப்பதினால்
अथ இந்த ஸத்தியில்
देवाः தேவர்கள்
हुताशनं அக்னியைப் பார்த்து
इदं இனி வரப்போகிறதை
उचुः சொன்னார்கள்.

त्वं நீர்
वायुसमन्वितः च வாயுவுடன் கூடினவ
ராயே
रौद्रं ருத்திரஸம்பந்தமான
महातेजः மஹாரேதஸ்ஸை
पुनः எப்படியாகிலும்
आदिश பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥
यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत् "அது
புன: அதற்கு பதிலாய்
அग्निநா அக்கினியால்
வ்யாஸம் விவாபிக்கப்பட்டதாய்
श्वेतपर्वत: வெண்மலையாக
संजात: ஆயிற்று.
पावकादित्य-} அக்கினிக்கும், சூரிய
सन्निभं } னுக்கும் ஒப்பான
दिव्यं திவ்ய

शरवणं நாணல்காடு
यत् என்கோ அங்கு
महातेजा: एव மகா தேஜஸ்வியான
अग्निसंभव: च அக்கினியில் உண்டா
नवருமான
कार्तिकेय: { க்ருத்திகைகளுக்கு
पुத்தिर (சுப்பிரமணி
பகடவன்)
जात: பிறந்தார்.

अथोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥ २० ॥

अथ "மேலும்
सर्षिगणा: ரிஷிகணக்களோடு
देवा: தேவர்கள்
तदा அப்பொழுது
तत: அதனால்

सुप्रीतमनस: மிக ஸத்துஷ்ட மன
முடையவர்களாய்
उमां च பார்வதியையும்
एव அப்படியே
शिवं च சிவனையும்
अत्यर्थं மிகவும்
पूजयामासु: பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अग्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम "ஸ்ரீராம!
अथ இந்த ஸ்திதியில்
शैलसुता பர்வதத்தின் பெண்
(பார்வதி)
विदशान् தேவர்களைப் பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னான்.

सुरा: "தேவர்களே!
मे எனக்கு
कृतस्य செய்யப்பட்ட
अग्रियस्य அப்பிரியத்தினுடைய
फलं பலத்தை
अद्य இப்பொழுது
प्राप्स्यथ அடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा । समन्युरशप्त सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति "இவ்வாறு
उक्त्वा சொல்லி,
भास्करप्रभा சூரியன்போன்ற ஒளி
पार्वती பார்வதி [புடைய
सलिलं ஜலத்தை
गृह्य எடுத்து,

समन्यु: சினமுடையவளாய்
क्रोधसंरक्तलोचना கோபத்தால் சிவந்த க
ண்களையுடையவளாய்
सर्वान् எல்லாரையும்
अशप्त பின்வருமாறு
சபித்தாள்.

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

புலகாமியா	“ புத்திரனை ஆண்டய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாளே	स्वेषु	தங்கள்
सङ्गता	சம்போகம்செய்த	दारेषु	பத்திரிகளிடத்தில்
अहं	நான்	अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च	விளக்கப்பட்டதும்	एव	நிச்சயமாய்
यस्मात्	எதனாலோ, அதனால்	उत्पादयितुं	உண்டாபண்ண
		न अर्हथ	கடவிர்களிலும்.

अद्यप्रभृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः । एवमुत्तवा सुरान् सर्वाञ्छशाप प्रथिवीमपि ॥

अद्यप्रभृति	“ இது முதல்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं	உங்களுடைய	सर्वान्	எல்லோருக்கும்
पत्नयः	பத்திரிகள்	उत्तवा	சொல்லி,
अप्रजाः	புத்திரரில்லாதவர்	अपि	இன்னும்
सन्तु	ஆகட்டும். [களாக	पृथिवीं	பூமியை
एवं	மேற்கூறியவதும்	शशाप	சபித்தான்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीतिं मत्क्रोधकलुषीकृता ॥

प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मेधे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	“ பூமியே!	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूपा	அனேக ரூபமுடைய வளாய்	अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या	வெகு பெயர்களுக்கு மனைவியாக	मत्क्रोध- कलुषीकृता	என் கோபத்தால் கை க்கச்செய்யப்பட்ட வளாய்
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.	पुत्रकृतां	புத்திரனுலுண்டாகிற
सुदुर्मेधे	சுவீடபுத்தியுடைய வனே!	प्रीतिं च	ஆனந்தத்தையே
		प्राप्स्यसि न	அடையாய்.

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	“ அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு தசன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்ற ப்பட்ட
तान्	அந்த		
सर्वान्	எல்லா	दिशं	திக்குக்கு
सुरान्	தேவர்களை	गमनाय	போக
व्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர் களாக	उपचक्राम	ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत्पार्श्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥२६॥

सः	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமயபர்வதத்தை
महेश्वरः	மகேச்வரர்		சேர்ந்த
गत्वा	சென்று,	शृङ्गे	கொடிமுடியில்
तस्य	அந்த	देव्या	தேவியோடு
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	सह	கூட
उत्तरे	வடக்கு	तपः	தவத்தை
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கிற	आतिष्ठत्	செய்தார்.

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	एव	அப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரி	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
	யினுடைய	प्रभवं	மகிமையையும்
एषः	இந்த	च	உத்பத்தியையும்
विस्तरः	வரலாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
ते	உனக்கு	सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணரோடுகூடின
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	शृणु	கேள். [வராய்]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்தபத்தி.

तप्यमाने तपो देवे देवाः सर्पिगणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापति	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
तप्यमाने	புரிகையில்	पुरा	முதலில்
सर्पिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின]	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साश्विपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின
सुराः	தேவர்கள்	साश्विपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்		
भगवन्तं	பகவானான	सुराः	தேவர்கள்
पितामहं	பிரம்மனை	सर्वे	எல்லோரும்
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

देव	“தேவரே !	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரோ ஆவர்
पुरा	முன்னே	नः	எங்களுடைய
		सेनापतिः	சேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥ ४ ॥

सः	“ஆவர்	उमया	உமைமையாடு
परं	சிறந்த	सह	கூட
तपः	தவத்ததை	तप्यते स्म	புரிகிறார்.
आस्थाय	ஆடைந்து,		

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधत्स्व विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைகளை நோயறிந்தவரே !	यत्	எது
लोकानां	உலகங்களுக்கு	कार्यं	கார்யமோ (ஆதை)
हितकाम्यया	நன்மைபின் கேரரிக் கையால்	संविधत्स्व	ஆலோசியும்.
अनन्तरं	இனிமேல்	नः	எங்களுக்கு
अस	இவ்விஷயத்தில்	परमा	உச்சிருந்து
		गतिः	கதி
		त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிற
सर्वलोकपितामहः	சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)		வராய்
सिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	इदं	இனிவரப்போகிறதை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदप्रजाः स्वासु पत्रिषु । तस्या वचनमक्षिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	“தகங்கள் து	तत्	அது
पत्रिषु	மலைவிகாரிடங்களில்	तस्याः	அவளுடைய
अप्रजाः	பிரஜைகள் உண்டா கா தென்று	वचनं	வார்த்தை
		अक्षिष्टं एव	வியர்த்தமற்றதே.
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்திரி	सत्यं	சீர்தம்.
यत्	எது [யாரோ	संशयः	ஸந்தேகம்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ;	न	இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उमायास्तद्वहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	“தேவர்களுடைய	आकाशगा	ஆகாசத்தை அடைந்
अरिन्दमं	சத்துருக்களை அழித்		தவளான
सेनापति	சேனாபதியான [கிற	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்திரனை	तं	அந்த
हुताशनः	அக்கினி	सुतं	சுமாரனை
यस्यां	எவளிடத்தில்	मानयिष्यति	வெகுமா னிக்கப்போ
	உண்டுபண்ணப்போகி		கிறான்.
जनयिष्यति	{ ருரோ அப்பேர்கொ	तत्	அது
	த்த	उमायाः	உமைக்கு
इयं	இந்த	बहुमतं	இவ்வடமாக
ज्येष्ठा	முத்த	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்சேஷ்டரின்	संशयः	ஸந்தேகம்
	மகளான	न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	“ரகுலம்சத்தில் பிறந்	सर्वे	எல்லோரும்
	தவரே!	कृतार्थाः	கிருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனான
तत्	அந்த		பிரம்மாவை
वचनं	வார்த்தையை	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கேட்டு,		வணங்கி,
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गङ्गा	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களும்	पुत्रार्थं	புத்திரரிமித்தம்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால்	अग्निं	அக்கினியை
	அளக்கரிக்கப்பட்ட	नियोजयामासुः	ஏவினார்கள்.
कैलासं	கைலாஸ		

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	“அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்ஸினியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை	तेजः	தேஜஸ்ஸை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்.	उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

पावकः	அக்கினி	देवि	'தேவியே!
देवतानां	தேவர்களுக்கு	गर्भं धारय वै	கர்ப்பத்தை தரி.
प्रतिज्ञाय	சபதம் செய்து,	इदं	இது
गङ्गां	கங்கைக்கு	देवतानां	தேவர்களுக்கு
अभ्येत्य	சென்று,	प्रियम्	இஷ்டம்.

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥१४॥

इति	இது விஷயத்தில்	सा	அவள்
एतत्	இந்த	तस्य	அவரது
वचनं	வார்த்தையை	महिमां	மஹிமையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை	समन्तात्	நாற்புறத்திலும
अधारयत्	தரித்தான்.	अवकीर्यत	சிதறிவிட்டான்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यपिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

पावकः	அக்கினி	अभ्यपिञ्चत	நனைத்தார். [தவிரே!]
तदा	அப்போது	रघुनन्दन	ரகுநம்சத்தில் பிறந்-
देवीं	தேவியை	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
समन्ततः	எங்கும்	सर्वस्रोतांसि	ஸகல ஆவயவங்களும்
		पूर्णानि	நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ।

दह्यमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை	समुद्धतं	விருந்தியடைந்தது.
सर्वदेवपुरोगमं	சசல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான	धारणे	தரிப்பதில்
तं	அவரைப்பார்த்து	अशक्ता	சக்தியற்றவள்.
ततः	அப்போது	तेन	அந்த
उवाच	சொன்னான்.	अग्निना	அக்கினியால்
देव	'தேவரே!	दह्यमाना	தகிக்கப்பட்டவளாய்
तव	உம்முடைய	संप्रव्यथितचेतना	{ வெகு துக்கமுற்ற மனமுடையவளாயி ருக்கிறேன். }
तेजः	தேஜஸ்		

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुतां । इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

पावकः	அக்கினி	अयं	இந்த
हिमवत्सुतां	ஹிமயப் பரவதத்தின் மகனான	गर्भः	கர்ப்பம்
गङ्गां	கங்கையைப் பார்த்து	इह	தங்காலத்தில்
इदं	இதை	हैमवते	ஹிமயபரையினுடைய
अब्रवीत्	சொன்னார்.	पादे	அடியாரத்தில்
अथ	'அப்படியானால்	संनिवेश्यताम्	வைக்கப்பட்டதும்.'

श्रुत्वाऽधेर्वचनं गङ्गा तं गर्भपतिभास्वरम् । उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

महातेजः	மஹா வீர்யம்	श्रुत्वा	கேட்டு,
	படைத்த	अतिभास्वरं	மிகவும் பிறகா சிக்கிற
रघुनन्दन	ரகுந்தன !	तं	அந்த
गङ्गा	கங்கை	गर्भं	கர்ப்பத்தை
अग्नेः	அக்கினியினது	स्रोतोभ्यः	அவயவங்களிலிருந்து
वचनं	வசனத்தை	उत्ससर्ज	விட்டு விட்டான்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तप्तजाम्बूनदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
ताम्रं कार्णायसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र त्रपु सीसकमेव च ।
तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து	अभ्यजायत	உண்டா யிற்று.
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட	तस्य	அதனுடைய
यत्	எது	मलं	மலம்
धरणीं	பூமியை	तत्र	அதுகாரணமாய்
प्राप्तं	அடைந்ததோ;	तपु च	தகராசாகவுந்,
तस्मात्	அதனால்	सीसकं एव	சீசமாகவும்;
तप्तजाम्बूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம்போ ன்ற கார்தியுடைய	अभवत्	ஆயிற்று.
काञ्चनं च	பொன்னாகவும்,	तत्	அந்த
अतुलप्रभं	சுடற்ற கார்தியுடைய	एतत्	இது
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்,	धरणीं	பூமியை
तैक्ष्ण्यात्	காரத்தினால்	प्राप्य	அடைந்து,
ताम्रं एव	செம்பாகவும்,	नानाधातुः	அனைக தாதுக்களாக
कार्णायसं च	எலிகாகவும்,	अवर्धत	விரிந்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्दनम् ॥ २१ ॥

गर्भे	“கர்ப்பம்	पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்திலுண்டான
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவளவில்	वनं	காடு
तेजोभिः	காந்திகளால்	सर्वं तु	எல்லாமும்
अभिरञ्जितं	வியாபிக்கப்பட்ட	सौवर्णं	சுவர்ணமயமாக
		अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः	“அதன்மேல்	तु	‘இந்த ஸ்திதியில்
ब्रह्मा	பிரம்மன்	जातस्य	உண்டான தினுடைய
तं	அந்த	रूपं	பொருள்
देशं	தேசத்தை	यत्	எதுவோ அது
संप्राप्य	அடைந்து,	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
एनं	இவரைப் பார்த்து	जातरूपं	ஜாதரூபமென்று வி
अभाषत	சொன்னார்.	भविष्यति	எங்கும் ஸ்வர்ணமாக ஆகப்பெறுகிறது.’

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ।
तृणवृक्षलतागुल्मं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

புருஷவ்யாघ்	“ புருஷச்சேஷ்டரோ !	हुताशनसमप्रभं	அக்கினிக்கொப்பரான
राघव	ஸ்ரீராகவரோ !		காந்தியுடைய
तृणवृक्षलतागुल्मं	தரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	सुवर्णं	ஸுவர்ணம்
सर्वं	எல்லாம்	जातरूपं	ஜாதரூபம்
काञ्चनं	ஸ்வர்ணமாக ஆகி ந் து.	इति	என்று
तदाप्रभृति	அது முதல்	ख्यातं	பிரஸித்தமாய்
		भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साशिमरुहणाः । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन् ॥

ततः	“ அதிலிருந்து	साशिमरुहणाः	{ அக்கினிபகவானோடு கூடிய தேவக்கட்ட ங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	{ பாலினால் விருத்திய டைகிற பிரயோஜன த்தின்பொருட்டு
तं	அந்த	कृत्तिकाः	கிருத்திகைகளை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்து வைத்தார்கள்.
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின		

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम् । ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासांमिति निश्चिताः ॥

ताः	“ ஆவர்கள்	समयं	ஸங்கேதத்தை
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिताः	நிச்சித்தவர்களாய்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்	जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கி றவனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	क्षीरं	பாலை
इति	என்று	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சிறந்த		

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन् । पुत्रस्रैलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः ॥

देवताः	“ தேவர்கள்	लैलोक्यविख्यातः	முன் ஸ்லோகங்களிலும் பிரசித்தனாய்
सर्वाः	எல்லோரும்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.
पुत्रः तु	அருமைக்குழந்தை யோவெனில்	संशयः	சந்தேகம்
ततः	அக்காரணத்தால்	न	இல்லை.
कार्तिकेयः	{ கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகா நகத்திர ங்களின் மகனென்று	इति	என்று
		ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां	“ஆவர்களுடைய	अनलं	அக்கினியை
तत्	அந்த	इव	போல
वचनं	வார்த்தையை	परया	சிறந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	लक्ष्म्या	காந்தியினால்
गर्भपरिस्रवे	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கிறவனை
स्कन्नं	விழுபவனான	स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन् देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுதஸ்த !	महाभागं	வெகு பாக்கியமுடைய
देवाः	தேவர்கள்	कार्तिकेयं	கார்த்திகேயனை
गर्भपरिस्रवात्	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்த வன்)
स्कन्नं	விழுந்தவனான	इति	என்றும்
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான	अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । पण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः	“அப்போது	स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந்
पण्णां	ஆறு		துண்டான
कृत्तिकानां	கிருத்திகைகளுக்கு	पयः	பாலை
अनुत्तमं	சிறந்த	षडाननः	ஆறுமுகமுடையவ
क्षीरं	பால்	भूत्वा	ஆகி, [ராய்
प्रादुर्भूतं	உண்டானது.	जग्राह	கிரஹித்தார்.

गृहीत्वा क्षीरमेकाह्वा सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्वेन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाह्वा	“ஒருதினம்	स्वेन	தன்
क्षीरं	பாலை	वीर्येण	பராக்கிரமத்தால்
गृहीत्वा	கிரகித்து,	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக்
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேகமுடைய		கூட்டங்களை
विभुः	பிரபு	अजयत्	ஜயித்தார்.
तदा	அக்காலத்தில்		

सुरसेनागणपतिं ततस्तप्तुलघुतिम् । अभ्यपिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः	“அக்னியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற	ततः	அதன்மேல்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागणपतिं	{ தேவசையங்களின்
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,		கூட்டங்களுக்கு நா
अतुलघुतिं	கடற்ற காந்தியுடைய	अभ्यपिञ्चन्	யகனாக
तं	அவரை		பட்டாபிஷேகம்
			செய்தார்கள்.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्चैव धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

ராம:	“இராமே !	புண்ய:	பரிசுத்தமான
एष:	இந்த	कुमारसंभवः च	சுப்பிரமணியஸ்வாமி
गङ्गाया:	கங்கைகிணைய		உத்பத்தியும்
विस्तरः च	வரலாறும்	ते एव	உமக்கும்
तथा	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

ராம:	“ஸ்ரீராம !	शृणुयात्	அறிஞனோ, அவன்
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயருடைய	सर्वपापविनिर्मुक्तः	சகல பாபங்களினின்
संभवं	உற்பத்தியாகிற		றும் விடுபட்டவனாய்
इमं	இதை	सनातनं	சனாதனமான
यः	எவன்	ब्रह्म	பேரின்பத்தை
		याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।

आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात्

॥ ३४ ॥

காகுத்சு	“காகுதஸ்த !	पुत्रपौत्रैः च .	மக்கள் பேரன்மா
भुवि	உலகில்		ரோடும்
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்	आयुष्मान् च	ஆயுஸ்ஸையுடையவ
भक्तः	பக்தனான		னாயும்
मानवः	மனிதன்	स्कन्दसालोक्यं	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான
यः	எவனோ அவன்		லோகத்திலிருத்தலை
		आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாராஜனின் அச்வமேதயாகாரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

கௌசிக:	கௌசிகர்	पुनः	அப்புறம்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்	एव	அப்படியே
मधुराक्षरां	மதுரமான அகநாக்க	काकुत्स्थं	காகுதஸ்தருக்கு
	ளாஷைமக்கப்பெற்ற	अपरं	வேறொரு
तां	அந்த	वाक्यं	பேச்சை
कथां	கதைகளை	इदं	பின்சொல்லியவாறு .
निवेद्य	அறிவித்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्व "முன்னொருகாலத்
 सगरः ஸகரனென்று [தில்
 नाम பெயருள்ள
 शूरः சூரர்
 धर्मात्मा தர்ம தர்மவாய்
 नराधिपः ஜன நாயகராய்
 अयोध्याधिपतिः அயோத்திக்கு நகராய்

आसीत् இருந்தார்.
 सः அவர்
 प्रजाकामः பிள்ளை வேண்டுமென்
 ற ஆசையுள்ளவராய்
 च இருந்தும்
 अप्रजाः புத்திரபாக்கிய மில்லா
 தவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः । ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

राम "ஸ்ரீராம!
 वैदर्भदुहिता விதர்ப்பதேசத்தரசன்
 குமாரியாகிய
 नामतः பெயரினால்
 केशिनी கேசினியென்று
 नाम பிரசித்தையான

धर्मिष्ठा தர்மவீரதை
 सगरपत्नी சகரரின் மனைவி;
 सा அவள்
 सत्यवादिनी உண்மையே பேசு
 பவள்.
 ज्येष्ठा மூத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिर्संज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता "காச்யபருடைய
 குமாரியான
 भुवि உலகில்
 रूपेण ரூபத்தால்
 अप्रतिमा ஒப்பற்றவளான

सुमतिर्संज्ञिता சுமதியென்று பெய
 ருள்ளவள்.
 सगरस्य சகரருக்கு
 द्वितीया இரண்டாவது
 पत्नी மனைவியாக
 आसीत् இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रस्रवणे गिरौ ॥

तथा "மேலும்
 राजा அரசர்
 ताभ्यां அவ்விரு
 पत्नीभ्यां மனைவிகளோடு
 सह கூட
 हिमवन्तं ஹிமயபர்வதத்தை

समाश्रित्य அடைந்து,
 भृगुप्रस्रवणे பிருகுப்ரஸ்ரவண
 மென்ற
 गिरौ மலையில்
 तपः தவத்தை
 तप्तवान् புரிந்தார்.

अथ वर्षशते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ "அந்தப்ரகாரமே
 वर्षशते ஆறு வருஷம்
 पूर्णे நிறம்புகையில்
 तपसा தவத்தால்
 आराधितः ஆராதிக்கப்பட்ட

सत्यपराक्रमः சத்யமான பராக்கிரம
 मुनिः முனிவரான [முன்ன
 भृगुः பிருகு என்பவர்
 सगरस्य சகரருக்கு
 वरं வரத்தை
 प्रादात् அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	“பாபரஹிதனே!	पुरुषर्षभ	புருஷர்ஷபனே!
तव	உனக்கு	लोके	உலகில்
सुमहान्	அனேக	अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
अपत्यलाभः	புத்திரஸாபம்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	प्राप्स्यसे	அடையப்போகியும்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । पट्टि पुत्रसहस्राणि अपरा जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात	“குமுந்தாய்!	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
तव	உன்னுடைய	जनयिता	உண்டிபண்ணுவாள்.
एका	ஒருவள்	अपरा	மற்றொருத்தி
वंशकरं	வம்சத்தை வினங்க வைக்கிற	पट्टि	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । ऊचतुः परमप्रीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं	அப்படி சொல்லுகிற	कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்க ளாய்
तं	அந்த	राजपुत्र्यौ	இராஜகுமாரிகளிருவர்
महात्मानं	மகா தீமாவை பார்த்து	प्रसाद्य	உகப்படுத்து,
परमप्रीते	மிக சந்தேகமடைந் தவர்களாய்	तदा	அப்போது
		ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

एकः कस्यास्तुतो ब्रह्मन् का बहुन् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே!	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
कस्याः	எவனுக்கு	श्रोतुं	கேட்க
एकः	ஒரு	इच्छावहे	விரும்புகிறேன்.
सुतः	புத்திரன்;	तव	உம்முடைய
का	எவள்	वचः	சொல்
बहुन्	அனேகர்களை	सत्यं	உண்மையாக
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்?	अस्तु	ஆகுக.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वार्णां स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः	“வெகு தர்மவீட்டரான	परमां	தீரவீட்டமான
भृगुः	பிருகு	वार्णां	வார்த்தையை
तयोः	அவர்களுடைய	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
तत्	அந்த	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
वचनं	வார்த்தையை	स्वच्छन्दः	தங்கவீட்டம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	विधीयताम्	விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	“ஒருவன்	कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
वा	மாத்திரம்	महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமுடையவர்கள்.
वंशकरः	குலத்தை நிலைநிறுத்த துகிறவனாக	का	எவன்
अस्तु	ஆகுவன்.	कं	எந்த
बहवः	அனேகர்கள்	वरं	வரத்தை
वा	உள்ளபடி	इच्छति	தேண்டுக்கொள்ளுன்.
महाबलाः	மஹா பராக்கிரமமுடையவர்கள்.	वा	நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	केशिनी	கேசினியென்பவள்
राम	ஸ்ரீராம !	नृपसन्निधौ	அரசனருகில்
मुनेः	முனிவருடைய	वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
तत्	அந்த	पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்
वचनं	வசனத்தை	जग्राह	யாசித்தான். [திரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,		

पष्टि पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	“ஆகவே	कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुपर्णभगिनी	கருடனுடன் பிறந்த	सुतान्	பிள்ளைகளை
सुमतिः	சுமதியென்பவள்	पष्टि	அறுபது
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹமுடைய	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம்மைந்தர்களுடைய
		जग्राह	கேட்டுக்கொண்டான்.

प्रदक्षिणमृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभार्यो रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	कृत्वा	செய்து,
सभार्यः	மனைவிகளைக் கட்டி	शिरसा	தலையாலும்
राजा	அரசர் [னவராய்	अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்கா ரம் செய்து,
तं	அந்த	स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
ऋषिं	ரிஷியை	जगाम	சென்றார்.
प्रदक्षिणं	வலம்வருவதை		

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इपि ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

तस्मिन्	அந்த	सगरात्मजं	சகரரின் மகனாய்
काले	காலம்	असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
गते	செல்லுக்கையில்	इति	என்னும்
ज्येष्ठा	முத்தவனான	ख्यातं	கெட்ட கார்யங்களில் பெயரெடுத்த
केशिनी	கேசினி	पुत्रं	ஒரு குழந்தையை
अथ	அந்தப்பிரகாரமே	व्यजायत	பெற்றாள்.

सुपतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुम्भं व्यजायत । पट्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नरव्याघ्र "புருஷச் சேஷ்டரே !

तुम्बभेदात्

பல கருக்களடங்கிய

सुपतिः तु சுமதியோ என்றான்

கர்ப்பபிண்டத்திலி

गर्भतुम्भं கர்ப்பபிண்டத்தை

पट्टिः

அறுபது [ருந்து

व्यजायत என்றான்.

पुत्रसहस्राणि

ஆயிரம் புத்திரர்கள்

विनिस्सृताः

வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥

धात्र्यः செவரித்தாய்மார்கள்

सर्वे

எல்லோரும்

घृतपूर्णेषु நெய் நிறைந்த

महता

வெகு

कुम्भेषु பாத்திரங்களில்

कालेन

காலத்தால்

तान् அவைகளை

यौवनं

இளமைய்ப்பருவத்தை

समवर्धयन् காப்பாற்றிவைத்தார்

प्रतिपेदिरे

அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥

सगरस्य சகரனுடைய

कालेन

காலத்தால்

पट्टिः அறுபது

तदा

அக்காலத்தில்

पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் புத்திரர்கள்

रूपयौवन-

அழகு, யௌவனம்

अथ அப்படியே

शालिनः }

இவைகளோடு விளங்க

दीर्घेण நீடித்த

अभवन्

குகிறவர்களாய்

ஆனார்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरयवा रघुनन्दन ।

प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तान्निरीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन "ரகுநந்தனா !

गृहीत्वा

பிடித்துத்துக்கி,

सः அவன்

सरयवाः

சரயுவதியனுடைய

सगरस्य சகரரின்

जले

ஜலத்தில்

ज्येष्ठः आत्मसंभवः மூத்த குமாரனாய்

प्रक्षिप्य

போட்டு,

नरश्रेष्ठः நரச்சேஷ்டனாய்

मज्जतः

முழு குகிற

च இருந்தும்

तान्

அவர்களை

तु அதற்கு விரோதமாய்

निरीक्ष्य

பார்த்து,

नित्यं ஸதா

प्रहसन् वै

வேடிக்கையாய் சிரிப்ப

वाढान् குழந்தைகளை

யனுபிநுத்தான்.

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिवाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

एवं இவ்வளவு

युक्तः

வைராக்கியமுள்ளவ

सज्जनप्रतिवाधकः நல்லோருக்கிடைபுறு

पापसमाचारः

தூஷன் [னுமரன

செய்கிறவனும்

पित्रा

தந்தையினால்

पौराणां நகரவாசிகளுடைய

पुरात्

அத்சிநிநுந்து

अहिते அநிதித்தில் (அரீம்

निर्वासितः

தூத்தினிடப்பட்ட

வாயில்)

டான்.

तस्य पुत्रोऽशुमान्नाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संमतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	"அந்த	वीर्यवान्	வீர்யவான்.
असमञ्जस्य	அஸமஞ்சனுக்கு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अंशुमान्	அம்சமான்	प्रियंवदः	சந்தோஷமுண்டா
नाम	என்று பெயருள்ள		கும்படி பேசுபவன்.
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	सर्वलोकस्य	சகல ஜனத்தினுடைய
अपि	ஆயினும்	सम्मतः	அன்பை பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	"நரக்ரோஷ்டரோ!	यजेयं	யாகம் செய்வேனாக
ततः	அப்போதிருந்து	इति	என்ற
महता	நெடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தேன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥ २४ ॥

सः	"அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதமறிந்த	कृत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	तदा	ஆகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோ	यष्टुं	யாகம்செய்ய
	கூடினவராய்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார்.
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேவேது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमप्रीतो मुनिं दीप्तमिवानलम् ॥ १ ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின்	अनलं	அக்கினி
	வார்த்தையை	इव	போல்
श्रुत्वा	கேட்டு,	दीप्तं	ஜ்வலிக்கிற
परमप्रीतः	மிகசந்தோஷமடைந்த	मुनिं	முனிவரைப் பார்த்து
रघुनन्दनः	ரகுநந்தன்	उवाच	பின்வருமாறு
कथान्ते	கதையின் முடிவில்		சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே !	कथं वै	எவ்வாறு
ते	உமக்கு	समुपाहरत्	கடத்தினார் ?
भद्रं	மங்களம் ;	इमां	இந்த
मे	என் னுடைய	कथां	கதையை
पूर्वकः	முன்னவர்	विस्तरेण	விஸ்தரமாக
यज्ञं	யாகத்தை	श्रोतुं	அறிய
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच महसन्निव ।
श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
तत्	அந்த		பார்த்து
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		னார்.
तु	அப்பொழுது	राम	“ஸ்ரீராம !
इव	கிஞ்சித்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
महसन्	புன்சிரிப்பவராய்	सगरस्य	சகரருடைய
कौतूहलसमन्वितं	கொதுஹலத்தோடு கூடியன	विस्तरः	விரஸ்து
		श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

शङ्करश्चशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ।
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	“இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்	शङ्करश्चशुरः	சிவபிரானுக்கு மாம னான
अद्रिराजः	மலைகளின் ஈசனாக	अचलोत्तमः	பர்வதச்சீரேட்டம்
अभिषेचितः	பட்டம் சூடப்பட்ட	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமத்தரான	आसाद्य	அடைந்த,
हिमवान् नाम	ஹிமவத் பர்வத மென்ற	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றன.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	“புருஷத்தோஷ்ட !	नरव्याघ्र	மனிதச்சீரேட்ட
तयोः	அவ்விரண்டின்	हि	எவென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	அந்த
सः/यज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	கடந்ததாக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்வதற்கு
अभूत्	ஆனது.	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्या काकुत्स्थ इदधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थितः ॥

तात “குழந்தாய்!
காகுத்த்ஸ்த!
ஈததந்வா திருடமான லில்லு
டைய

महारथः மகாரதமுடைய
अंशुमान् அம்சமான
तस्य அந்த

सगरस्य சகரருடைய
मते கட்டளைபில்
स्थितः நிலைகொண்டவனாய்
अश्वचर्या { குதிரையை ரகஸிக்கும்
பொருட்டு பின்
சொல்லுதலை
अकरोत् செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसी तनुमास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं “யாகத்தை
यजमानस्य புரிகிற
तस्य அவருடைய
तं அந்த
याज्ञीयाश्वं யாகத்துக்காக ஓட்டப்
பட்ட குதிரையை

हियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

महात्मनः “மகாத்மானிலுடைய
तस्मिन् அந்த
यज्ञे யாகத்தில்
तुरङ्गे குதிரை
अथ அப்படி
हियमाणे அபஹரிக்கப்பட்டவ
னலில்

राक्षसी இராசுஷஸ
तनुं உருவத்தை
आस्थाय கொண்டு,
पर्वणि பர்வம் என்கிற நாளில்
वासवः தேவேந்திரன்
अपाहरत् திருடினான்.

उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

तु உடனே
उपाध्यायगणाः புரோகிதசணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
यजमानं யஜமானனைப்பார்த்து
अब्रुवन् பின்வருமாறு
சொன்னார்கள்.

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हतारं जहि काकुत्स्थ हयश्चैवोपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ “காகுத்த்ஸ்த!
अयं இந்த
याज्ञीयाश्वः யாகக்குதிரை
पर्वणि பர்வதினத்தில்
वेगेन பலாத்காரமாய்
अपनीयते அபஹரிக்கப்பட்டது.

हतारं च திருடிப்போனவனை
யும்
जहि வெல்லும்.
हयः एव குதிரையும்
उपनीयताम् பிட்டுக்கொண்டுவரப்
பட்டும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत् “இந்த
यज्ञच्छिद्रं யாகத்தின் கெடுதி
नः நமக்கு
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
अशिवाय கஷ்டமாக
भवति ஆகும்.
राजन् அரசரே!

तत् ஆகையால்
क्रतुः யாகம்
यथा எவ்வாறு
अच्छिद्रः கெடுதியற்றதாக
भवेत् ஆகுமோ
तथा அப்படி
क्रियताम् செய்யப்பட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । पष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	“அரசன்	பஃ	அறுபது
उपाध्यायवचः	புரோகிதர்கள் சொன் வதை	புதசஹஸ்ராணி	ஆயிரம் குமார்களைப்
श्रुत्वा	கேட்டு,	एतत्	இந்த [பார்த்து,
तस्मिन्	அந்த	वाक्यं	வாக்கியத்தை
सदसि	சபையில்	उवाच	சொன்னார்.
		ह	காண்!

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूतैर्महाभागैरास्थितो हि महाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	“‘புருஷச் சேஷ்டர் களை!	हि	ஏனென்றால்
पुत्राः	புத்திரர்களை!	महाक्रतुः	பெரிய யாகம்
रक्षसां	ராட்சஸர்களுடைய	मन्त्रपूतैः	பரிசுத்தமான மந்திர
गतिं	உட்பிரவேசிக்கப்போ குதலை	महाभागैः	பந்தனங்களோடுகூடிய மகாபாக்கிபசாஸி களால்
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை.	आस्थितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्रच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥१३॥

पुत्रकाः	“‘புத்திரர்களை!	भद्रं	மகனம்
तत्	ஆகையால்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
गच्छत	செல்லுங்கள்.	समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையுடைய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	पृथिवीं	பூமி
वः	உங்களுக்கு	सर्वां	முழுவதையும்
		अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்திரர்களை	योजनं	யோஜனை
एकैकं	ஒவ்வொரு	विस्तारं	விசாரத்தை
		अधिगच्छत	அடையுங்கள்.

यावत्तुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आमन्त्र्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥
तं चैव ह्यहर्तारं मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	எதுவரையில்	दिशागजान्	திக்கஜங்களையும்
तुरगसंदर्शः	குதிரையை காணு தனை,	अहीन्द्रं च	அஹீந்திரனையும்,
		वैनतेयं च	கருடனையும்
तावत्	அதுவரையில்	मातुलं	மாதலமென்ற நாகத் தையும்,
मम	என்னுடைய		
आज्ञया	ஆக்ஷேப்யால்	आमन्त्र्य	போற்றி விடைபெற்று,

सुरलोकं वै ब्रह्मणः गृहं आलोक्य विशेषतः विचिन्वध्वं नागलोकं समासाद्य विशेषतः विचिन्वध्वं मेदिनीं एव खनत	ஸுரலோகத்தையும், பிரம்மணின் இருப்பிடத்தையும், பார்த்து, விடாது தேடுங்கள். நாகலோகத்தை அடைந்து, விடாது தேடுங்கள். மீனையை முழுவதும் தேண்டுங்கள்.	उद्याचलं आरभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिं हयहतीं तं च मार्गमाणाः सतुरगाः निवर्तध्वम्	உத்யானுதிக்கும் உத யபர்வதத்தை தடக்கி, முடிவு அஸ்தமய கிரிவரை குதிரையை திருடின அவனையும் தேடுகிறவர்களாய் குதிரையுடன் கூடிய வர்களாய் திரும்புங்கள்.
--	---	--	---

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो बृहम् । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं दीक्षितः हि पौत्रसहितः सोपाध्यायगणः	“ நான் திசைக்கொண்டவன் அல்லவா. பேரனுடன்கூடின வனும், உபாத்தியாயகணக்க ளோடுகூடினவனும்,	यावत् तुरगदर्शनं इह स्थास्यामि वः भद्रम्	எதுவரையில் குதிரையை காணாத லோ அதுவரையில் இங்கு இருக்கிறேன். உங்களுக்கு சேஷமுண்டாகுக.
---	--	---	---

इत्युक्ता हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥
जम्मुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम इति उक्ताः महाबलाः राजपुत्राः हृष्टमनसः तस्मै प्रदक्षिणं	ஸ்ரீராம! இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மகா பலவான்களான ராஜபுத்திரர்கள் களிப்புற்ற மனமுடை பவர்களாய் அவருக்கு பிரதக்ஷிணத்தை	कृत्वा अपि च शिरसा प्रणम्य पितुः वचनयन्त्रिताः महीतलं जम्मुः	செய்து, பின்னர் தலையால் வணக்கி நமஸ்கரித்து, பிதானனுடைய ஆக்களுக்குட்பட்டு நடப்பவர்களாய் பூமியை அடைந்தார்கள்.
---	--	---	---

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । विभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र एकैकः योजनायामविस्तारं	புருஷச்சேஷ்டரே! ஒவ்வொருவர் ஒருயோஜனை நீளம் அகலமுள்ள	धरणीतलं वज्रस्पर्शसमैः भुजैः विभिदुः	பூப்பிரதேசத்தை வஜ்ராயுதத்திற்கொப் புஷுக்களால் [பரண பிளந்தார்கள்.
---	---	---	---

शूलैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः । भिद्यमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥ २१ ॥

ர஘ுந்நன்	ரகுநந்தன் !	ஹலே: ச	கலப்பைகளாலும்
அசனிகல்பै:	இடிக் கொப்பரன்	भिद्यमाना	பெடிக்கப்பட்ட
शूलै: च	சூலங்களாலும்	वसुमती अपि	பூமியே
सुदारुणै:	மிகப் பயங்கரங்க	ननाद	கதறிற்று.

னான

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्पः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव	ஸ்ரீராகவரோ !	असुराणां च	அசுரர்களுடையவும்,
वध्यमानानां	வதைக்கப்படுகிற	राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்,
सत्त्वानां	பிராணிகளுடையவும்	निनदः	அலறுதல்
नागानां	நாகர்களுடையவும்,	दुर्धर्पः	பொறுக்கமாட்டாத
		अभवत्	உண்டாகிற்று. [தரக

योजनानां सहस्राणि पष्टिं तु रघुनन्दन । विभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !	योजनानां	யோஜனைகளுடைய
वीरा:	வீரர்கள்	पष्टिं	அறுபது
धरणीं	பூமியையும்	सहस्राणि	ஆயிரங்களாக
अनुत्तमं	உத்தமமான	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.
रसातलं तु	பாதாளமேகத்தை		

யும்

एवं पर्वतसंवाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம !	एवं	இவ்வாறு
नृपात्मजाः	இராஜகுமாரர்கள்	खनन्तः	தொண்டுகிறவர்களாய்
पर्वतसंवाधं	மலைகள் நெருங்கிய	सर्वतः	எங்கும்
जम्बूद्वीपं	ஜம்பூத்வீபத்தை	परिचक्रमुः	திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरास्सहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு	सर्वे	எல்லோரும்
	கூடின	ततः	அதனால்
सासुराः	அசுரர்களோடுகூடின	संभ्रान्तमनसः	நடுக்கினைவர்களாய்
सहपन्नगाः	பன்னகர்களோடு	पितामहं	பிரம்மதேவரை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின	उपागमन्	உடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विपण्णवदनास्तदा । ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥ २६ ॥

ते	அவர்கள்	विपण्णवदनाः	வாடின முகமுடைய
महात्मानं	மகாத்மாவான		வர்களாய்
पितामहं	பிரம்மதேவரைப்	परमसंत्रस्ताः	நெரு பயந்தவர்களாய்
	பார்த்து	तदा	அப்போது
प्रसाद्य	வணங்கி விடுத்தி,	इदं	இத
	ரஞ்செய்து,	वचः	மார்த்தையை
		ऊचुः	சொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बहवश्च महात्मानो बध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	बहवः	ஆனேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவதும்	तलवासिनः च	பாதாள லோகவாஸி
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்		களும்
खन्यते	தோண்டப்படுகிறது.	बध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनावोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञहरः	யாகத்தை கெடுத்த	सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
अनेन	இவனால் [வன்.	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளை
अश्वः	குதிரை		யும்
अपनीयते	அபகரிக்கப்பட்டது.	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—காற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सगरपुत्राणां भस्मीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्वस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானான	कृतान्तबल-}	தாசம் செய்கிறவர்க
पितामहः	பிரம்மதேவன்	मोहितान् }	ளின் பலத்தினால்
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्वस्तान्	மயங்கினவர்களாய்
वचः	வார்த்தையை	प्रत्युवाच वै	மிக்க பயந்தவர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,		பார்த்து,
			பின்வருமாறு பதில்
			சொன்னார்.

यस्येयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	“ இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமனான (எல்லாம
कृत्स्ना	முழுவதும்		றிந்தவனான)
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவனுடைய
महिषी	மூத்த மனைவி.		வனோ;
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान्	பகவானுன	आस्थाय	ஆடைத்து,
प्रभुः एव	பிரபுவே	तस्य	அவருடைய
धरां	பூமியை	कोपाग्निना	கோபாக்கினியினாலே
अनिशं	நிரந்தரமாய்	नृपात्मजाः	அரசரின் குமாரர்கள்
धारयति	தாங்கிவருகிறார்.	दग्धाः	கொளுத்தப்பட்டவர்
काविलं	கவிலமுனிவனுடைய		களாய்
रूपं	வடிவத்தை [தான்	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	“மேலும்	अदीर्घजीविनां	அற்ப ஆயுளுள்ள
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	सगरस्य	சகரரின்
सनातनः	பிரதிகல்பத்திலும் அ வசியமுண்டாவதான	पुत्राणां	குமாரர்களுடைய
निर्भेदः च	பிளப்பும் இம்சையும்	विनाशः च	நாசமும்
		दृष्टः एव	நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जमुयथागतम् ॥ ५ ॥

अरिदम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்திழுன்று	परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைத் தவர்களாய்
देवाः	தேவர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
पितामहवचः	பிரம்மதேவர் சொன் னதை	पुनः	திருப்பி
		जम्मुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निघांतसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	‘பூமி	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கு மாத்
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்		திரைம்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	निघांतसमनिःस्वनः	இடி விழுந்தாற்போல் ஒரு பெரிய சத்தம்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	प्रादुरासीत्	தெளிவாய் கேட்டது.

ततो भित्त्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது	पितरं	தந்தைக்கு
सागराः	ஸகர குமாரர்கள்	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்து,
महीं	பூமியை	अपि च	பின்னர்
सर्वां	எல்லாம்	वाक्यं	பின்வரும் ஸாராய்
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,		ரத்தை
सहिताः	சேர்ந்து திரும்பி வந்த வர்களாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

परिक्रान्ता मही सर्वा सच्चवन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोरगपन्नगाः ॥ ८ ॥

मही	பூமி	सूदिताः	வதை செய்யப்பட்டார்
सर्वा	முழுவுதும் [பட்டது.		கள்.
परिक्रान्ता	குடைந்து பார்க்கப்-	देवदानव-	தேவர்கள், அசுரர்கள்,
सचवन्तः	பலசாலிகள் என	रक्षांसि }	ராசநூலர்கள் இவர்
			களும்
पिशाचोरगपन्नगाः	{ பிராசர்கள், ராகர்கள், பண்ணகர்கள் இவர் களும்	च	அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.

न च पश्यामहेऽन्वं तमश्वहर्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिस्त्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अश्वं च	குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்ன செய்வோம் ?
अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
तं एव	அவனையும்	भद्रं	மங்களம்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अतः	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்பட்டதும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசச்சேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीन्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वो निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமியை	अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வளை
निर्भिद्य	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் கைகொண்ட
खनत	தோண்டுங்கள்.		வர்களாகவே
वः	உக்களுக்கு	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.
भद्रं	சேஷமழுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	षष्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसातलं	ராசானலோகத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	விரைந்தோடினார்கள்.
आस्थाय	வசித்து,		

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददृशुः पर्वतोपमम् । दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं महीतलम् ॥ १३ ॥

तस्मिन्	அது	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்க
खन्यमाने	தோண்டப்படுகையில்	पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பான [கிற
ततः	அங்கே	विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனென்ற
महीतलं	பூமியை	दिशागजं	திக்கஜத்தை
		दृशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥ १४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	पृथिवीं	பூமியை
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷனென்ற	कृत्स्नां	முழுவதையும்
महागजः	பெரும் கஜமானது	शिरसा	தலையினால்
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள்	धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருக்க
	ஆடங்கிய		தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्रमार्थं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ	“ககுத்தஸ்தவம்சத்	विश्रमार्थं	இளைப்பாறும்பொ
यदा	எப்பொழுது [தவிரே!	शीर्षं	தலையை [ருட்டு
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	चालयते	அசைக்கிறதோ,
महागजः	பெரும் கஜம்	तदा	அப்பொழுது
खेदात्	சுரமத்தால்	भूमिकम्पः	பூகம்பம்
		भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् । मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्वा रसातलम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரே !	हि	அதனால்
ते	அவர்கள்	मानयन्तः	பூஜித்தவர்களாய்
महागजं	பெரும் கஜத்திற்கு	ते	அவர்கள்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
कृत्वा	செய்து,	भित्वा	பிளந்து,
तं दिशापालं	அந்த திக்பாலனை	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः पूर्वां दिशं भित्त्वा दक्षिणां विभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम् ॥

महापञ्चं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम् ॥ १८ ॥

ततः	அங்கே	सुमहत्पर्वतोपमं	மிகப் பெரியமலைக்
ते	அவர்கள்	शिरसा	தலையால் [கொப்பான
पूर्वां	கிழக்கு	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்க
दिशं	திக்கை		கிற
भित्त्वा	பிளந்து,	महापञ्चं	மஹா பத்மமென்கிற
दक्षिणां	தென் திசையை	उत्तमं	சிறந்த
विभिदुः	பிளந்தார்கள்.	महागजं	பெரும் கஜத்தை
दक्षिणस्यां दिशि	தென் திசையில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अपि	இன்னும்	ते	அவர்கள்
पुनः	புதிதாய்	विस्मयं	அச்சரியத்தை
महात्मानं	மகாபீரமான	जग्मुः	ஆடைத்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । पष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां विभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகரருடைய	ततः	அப்பால்
पष्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ट्वा	கேட்டு,
तं	அதற்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தோண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடக்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २१ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	महीं	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற
भद्रेण	மக்களமரண		கஜத்தையும்
वपुषा	தேகத்தினால்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । पष्टिः पुत्रसहस्राणि विभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	“எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் தொட்டு,
पष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोपादभ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	“ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரகித்தமான	रोपात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	நன்றாய் தோண்டினார்
गत्वा	அடைந்து,		கள்.

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥
हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महात्मानः	“மகாத்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமு	अविदूरतः	அருகில்
	டையவர்களான	चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	हयं च	குதிரையையும்
ते	ஆவர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
सर्वे तु	எல்லோரும்,	रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
तत्र	அங்கு	ते	ஆவர்கள்
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம்	सर्वे	எல்லோரும்
	கொண்ட	अतुलं	அடக்கமுடியாத
सनातनं	ஆதியான	प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
वासुदेवं	வாகுதேவரையும்,	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.
तस्य	அந்த		

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥
अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते	ஆவர்கள்	नानावृक्ष-}	பலவித மரங்கள், கற்
तं	ஆவரை	शिलाधराः }	கனையெந்தியவர்க
हयहरं	குதிரையை திருடின		ளாய்
ज्ञात्वा	எண்ணி, [வராக	संकुद्धाः	அறிவிழந்த கோடும்
	கோபத்தினால் கலக்		கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	{ கின கண்களையுடை	अभ्यधावन्त	எதிரோடிவந்தார்கள்.
	வர்களாய்	तिष्ठ तिष्ठ	‘நில்லு நில்லு’
	மண்ணெட்டி, கலப்பை	इति च	என்றும்
खनित्रलाङ्गलधराः	{ முனைகளையுடையவர்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
	களாய்		

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हृतवानसि । दुर्मेधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீதான்	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுடைய	संप्राप्तान्	வந்திருக்கிற
याज्ञीयं तुरगं	யாகக்குதிரையை	नः	எங்களை
हृतवान्	திறுடினவனாக	सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள் என்று
असि	ஆகிய.	विद्धि	தெரிந்துகொள்.
दुर्मेधः	துவீடர்!		

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोपेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுந்தன!	महता	வெகு
तेषां	அவர்களுடைய	रोपेण	கோபத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	ஆவேசம் கொண்டவ
वचनं	வார்த்தையை		ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்போது
तु	உடனே	हुङ्कारं	ஒரு ஹுங்காரத்தை
कपिलः	கபிலமுனிவர்	अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிறந்த	सर्वे	எல்லோரும்
	வைபவமுடைய	ततः	அக்காரணத்தால்
महात्मना	மஹாத்மாவான	भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவியலாக
तेन	அந்த		செய்யப்பட்டார்கள்.
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1297.



एकचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரயஜ்ஞராஜனின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नप्सरमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன!	ज्ञात्वा	கண்டு,
राजा	அரசனான	स्वतेजसा	தனது கரந்தியோடு
सगरः	ஸகரன்	दीप्यमानं	விளங்குகிற
पुत्रान्	புத்திரர்களை	नप्सरं	போனைப்பர்த்து,
चिरगतान्	சென்று கெடுக்காஸ	अब्रवीन्	பின்வருமாறு
	மனவர்களாக		சொன்னார்.

शूरश्च कृतविद्यश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

கூதவித்ய: "எல்லாக்கலைகளிலும்
தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
சூர: சூரனாய்
தேஜசா தேஜஸ்ஸினால்
पूर्वै: வம்சமுன்னோர்கள்
तुल्य: च சமமானனாயும் [மேலாடு
असि இருக்கிறாய்.

पितॄणां தந்தைகளுடைய
गति च தற்காலநிலைமையையும்
अश्व: குதிரை
अपवाहित: கிருடப்பட்டது
येन च எவனுலோ ஆவனையும்
अन्विच्छ ஆற்றித்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वंप्रतिघातार्थं सासिं गृहीष्व कार्मुकम् ॥

अन्तर्भौमानि "பூமிக்குள் ளிருக்கிற
भूतानि பூதங்கள்
वीर्यवन्ति பலமுடையவைகள்.
महान्ति பெரியவைகள்.
च அதனால்
तेषां அவைகளுடைய

प्रतिघातार्थं எதிர்த்தலென்பொரு
त्वं நீ
सासिं கத்தியோடுகூடின
कार्मुकं வில்லை
गृहीष्व எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं इत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं "நீ
अभिवाद्यान् வணங்கவேண்டியவர்
களை

सिद्धार्थ: सन् காரியத்தை நிறைவே
ற்றினவனாக

अभिवाद्य வணங்கி,
विघ्नकरान् இடைபூறு செய்பவர்
களை

मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்தின்
पारग: अपि முடித்தலை செய்தவ
னாகவும்

इत्वा கொண்டு,

निवर्तस्व திரும்பி வா.

एवमुक्तोऽशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना "மகா தமாவான
सगरेण ஸகரரால்
एवं இவ்வாறு
सम्यक् நன்றாய்
उक्त: சொல்லப்பட்ட
अंशुमान् அம்சமான

धनु: வில்லையும்
खड्गं च கத்தியையும்
आदाय எடுத்துக்கொண்டு
लघुविक्रम: சீக்கிரநடையுள்ளவ
னாய்
जगाम சென்றார்.

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापद्यत नरश्रेष्ठस्तेन राज्ञाऽभिचोदितः ॥

तेन ஆந்த
राज्ञा அரசரால்
अभिचोदित: ஆக்குநரெடுக்கப்பட்ட
स: ஆந்த
नरश्रेष्ठ: நகரேசத்தவர்
महात्मभि: மஹாதமர்க்களால்

पितृभि: பிதருக்களால்
खातं குடையப்பட்டிருக்
கிற
अन्तर्भौमं பூமிக்குள் ளிருக்கிற
मार्ग வழியை
प्रापद्यत ஆடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत् ॥ ७ ॥

மகா தேஜஸ்வி
 दैत्यदानव- } அசுரர்கள், தானவர்
 रक्षोभिः } ராட்சஸர்கள், இவர்
 களரலும்

पिशाच- } பிசாசுங்கள், பகலிகள்,
 पतगोरगैः } சர்ப்பங்கள் இவைக
 ளாலும்
 पूज्यमानः } வணங்கப்படுகிறவ
 दिशागजं } திக்கஜத்தை [ஐய
 अपश्यत् } பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चैव निरामयम् । पितृन् स परिप्रच्छ वाजिहर्तारमेव च ॥

ச: } அவர்
 तं } அதற்கு
 प्रदक्षिणं } பிரதக்ஷிணத்தை
 कृत्वा } செய்து,
 निरामयं च } குசலத்தையும்

पृष्ट्वा } விசாரித்து,
 स: } அவர்
 पितृन् एव } பிதூர்க்களைப்பற்றியும்
 वाजिहर्तारं एव च } குதிரையை திருடின
 वज्रिहर्तारं } வளைப்பற்றியும்
 परिप्रच्छ } கேட்டார்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा प्रीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु } திக்கஜமுட
 अंशुमतः } அம்சமானுடைய
 तत् } அந்த
 वचः } வார்த்தையை
 श्रुत्वा } கேட்டு,
 प्रीत्या } அன்புடன்
 आह } பின்வருமாறு பதில்
 சொல்லிற்று.

आसमञ्ज } அமைஞ்சரின் புத்தி
 त्वं } நீ [ரணே!
 कृतार्थः } கார்யம் நிறைவேறின
 வனாக
 सहाश्वः } குதிரையை அடைந்த
 வனாக
 शीघ्रं } விரைவில்
 एष्यसि } திரும்பிவருவாய்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ १० ॥

तस्य } அதனுடைய
 तत् } அந்த
 वचनं } வார்த்தையை
 श्रुत्वा } கேட்டு,
 दिशागजान् } திக்கஜங்கள்

सर्वान् एव } எல்லாவற்றையும்
 यथाक्रमं } கிரமப்படியும்
 यथान्यायं } நியாயப்படியும்
 प्रष्टुं } விசாரிக்க
 समुपचक्रमे } தொடக்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयश्चैव गन्ताऽसीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः } எல்லா
 वाक्यज्ञैः } பேச்சுசெய்ந்த
 वाक्यकोविदैः } { காலச்செய்திற்குத்தக்
 क. ॥ १० ॥ பேசுவதில் ஸ
 மந்தர்களான
 तैः } அந்த
 दिशापालैः } திக்பாலர்களால்

पूजितः च } ஆசீர்வாதம் பெற்ற
 வனும்
 सहयः च एव } குதிரையை அடைந்த
 गन्ता असि } போவாய்; [வனுமாயே
 इति } என்று
 अभिचोदितः } விடை கொடுக்கப்
 பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	“அவைகளுடைய	பிதருக்களாகிய
तत्	அந்த	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	சாம்பற்குவியலாய்ச்
श्रुत्वा	கேட்டு,	செய்யப்பட்டார்
लघुविक्रमः	சிக்கிரநடையுடைய	அங்கு [கனோ ;
यत्र	எங்கு [வராய்	சென்றார்.
जगाम		

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमार्तस्तु वधात्तेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः	“அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमञ्जसुतः तु	அஸமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमार्तः	மிக வருந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
वधात् तु	நாசத்தினாலே		

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक- समन्वितः }	“அடங்கா துக்கம்	चरन्तं	மேய்ந்துக்கொண்டிருக்கிற
	கொண்டவராகிய		
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச் சேரவந்தன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	हयं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	ददर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजाः	“மஹாதேஜஸ்ஸவியாஸ	कर्तुकामः	பண்ண விரும்பியவராய்
सः	அவர்		
तेषां	அந்த	सलिलार्थी च	ஐலத்தை தேடுபவராயும்
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்களுக்கு		
जलक्रियां	தர்பணத்தை	जलाशयं	ஐலமிருக்குமிடத்தை
		अपश्यत्	கண்டார்
		न	இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् खगाधिपम् । पितृणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	पितृणां	பிதருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர்த்தையான	मातुलं	மாமனான
दृष्टिं	பார்வையை	अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ள வனு
विसार्य	பரவச்செய்து,		மான
ततः	பிறகு	सुपर्णं	கருடபகவானை
खगाधिपं	பகிராஜனான	अपश्यत्	கண்டார்.

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

ச:	“அந்த	அவ்வீத	சொன்னார்.
மகாவல:	மகா பலசாலியான	புருஷவ்யாஹ	‘புருஷச் சேஷ்ட!
வैनतेय: च	கருடபகவானும்	மா शुच:	துக்கப்படவேண்டாம்,
एनं	இவனைப்பார்த்து	अयं वध:	இந்த வதை
वाक्यं	வாக்கியத்தை	लोकसंमतः	உலகத்திற்கு நறியதம்”.

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नार्हसि प्राज्ञ दातुमेपां हि लौकिकम् ॥

மகாவல:	“மகாபலசாலிக	एपां	இவர்களுக்கு
इमे	இவர்கள் [ளான	लौकिकं	சாதாரண
अप्रमेयेन	அளவிற்றந்த வைபவ	सलिलं	ஐலத்தை
कपिलेन	கபிலரால் [முடைய	दातुं	கொடுக்க
दग्धा:	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்
हि	ஐனதால்	न	இல்லை
प्राज्ञ	புத்திரசாலியே!	हि	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

புருஷர்ஷ	“புருஷச் சேஷ்டனே!	महाभाग	மகா பரக்யசாலியே!
हिमवत:	ஹிமவானுக்கு	पितृणां	பிதருக்களுக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
दुहिता	மகள்	तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை;	कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्रावयेल्लोकपावनी । तथा किन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ॥

षष्टिं पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति

॥ २१ ॥

लोकपावनी	“உலகத்தை பரிசுத் தம் செய்கிற ஆவன்	तथा	அந்த
भस्मराशीकृतान्	சாம்பற்குவியலாகத் செய்யப்பட்ட	गङ्गया	கங்கையால்
एतान्	இவர்களை	किन्नं	நனைக்கப்பட்ட
प्रावयेत्	நனைக்கவேண்டும்.	इदं	இந்த
लोककान्तया	லோகத்திற்கு பிரியை யான	भस्म	சாம்பல்
		षष्टिं	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
		नयिष्यति	போகச்செய்யும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

गङ्गां	கங்கையை	गङ्गाया:	கங்கையினுடைய
देवलोकान्	தேவலோகத்தினின்று	अवतारणं	கீழ் இறக்குதல்
महीतलं	பூலோகத்திற்கு	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
आनय	அழைத்துக்கொண்	तं	உனக்கு
शक्तः	சக்தனாக [டுவா.	भद्रम्	சைவா ஹக்கம் உண்
असि यदि	இருக்கிறாய்; கில்;		டாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संगृह्य पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுடை யவனே !	वीर	ஞானே!
पुरुषर्षभ	புருஷர்ஷபனே !	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	குதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संगृह्य च	முடித்துக்கொண்டும்	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अर्हसि	உரியவனாகிறாய்”.

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सोंऽशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं हयमादाय पुनरायान्महायशाः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	“வெகுபராக்கிரம சரஸியான	हयं	குதிரையை
सः	அந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
अंशुमान्	அம்சமான	महायशाः	மிக கீர்த்தியுடையவ னாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்தையை	त्वरितं	விரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	நினைக்கொண்டிருக்கிற	सुपर्णवचनं	கருடனது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸர்க்கோபாங்கமாய்
आसाद्य	அடைந்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेदयत्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥ २६ ॥

घोरसङ्काशं	“துக்ககரமான	नृपः	அரசர்
अंशुमतः	அம்சமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	அந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்பரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाश्चागमे राजा निश्चयं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	“யாகத்தை முடித்த	च	ஆகிலும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானை	राजा	அரசர்
महीपतिः	அரசர்	गङ्गायाः	கங்கையின்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	आगमे	வரவில்
अगमत्	சென்றான்.	निश्चयं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान्	“ மஹானான	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலன
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து, [த்தை
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगत्वा	அடையாமல்,	कालेन	காலத்திற்கப்பால்
त्रिंशत्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

गङ्गाचतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்னம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥ १ ॥

राम	“ ஸ்ரீராமே !	प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்
सगरे	ஸகரர்	सुधार्मिकं	மகா தர்மவீடான
कालधर्मं	காலம்சென்றதை	अंशुमन्तं	அம்சமான
गते	அடைந்தவளவில்	राजानं	இராஜாவாக
		रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विश्रुतः ॥ २ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	दिलीपः	திலீபன்
सः	அந்த	इति	என்று
अंशुमान्	அம்சமான்	विश्रुतः	புகழ்பெற்ற
सुमहान्	மிகப் பெரிய	महान्	மஹானான
राजा	அரசராக	पुत्रः	புத்திரன்
आसीत्	இருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு		

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	रम्ये	ரம்பமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமவப்ர்வத சிகரத்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणं	கொடிய [கில்
राज्यं	பட்டம் குட்டுதலை	तपः	தவத்தை
समावेश्य	செய்து,	तेपे	புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

சுமஹாயசா:	மிக்க புகழ் ஆடைந்த	வர்பாணி ச	வருஷங்கள்
தपोधன:	தபோநிதியான	தपोवनगत:	தபோவனத்தை
राजा	மன்னர்		ஆடைந்தவராக
द्वात्रिंशत्	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆராம்	लेभे	ஆடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजा:	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம்
दिलीपः तु	திலீபரும்		ஆடைந்த
पैतामहं	பாட்டனர்களுடைய	बुद्ध्या	புத்தியால்
	தான	निश्चयं	உபாயத்தை
वधं	வதத்தை	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,		வில்லை.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	எப்படி	एनान् च	இவர்களையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்கு	कथं	எப்படி
	வது ?	तारयेयं	கரையேற்றிவைப்
			பேன் ?
कथं	எப்படி	इति	என்று
तेषां	ஆவர்களுக்கு	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகி	अभवत्	இருந்தார்.
	றது ?		

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகீரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மவீட்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्वहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவனாக
राजा	அரசனான	त्रिंशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலீபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாடாளுவதை
यज्ञैः	யாகங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச் சேரேஷ்ட !	अगत्वा	பெருமல்,
तेषां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்
उद्धरणं	கரை ஏற்று வதை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्मं	காலம்சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	அடைந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यपिञ्चन्नरर्षभम् ॥

राजा	“ அரசன்	अभ्यपिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து வைத்தார்.
नरर्षभं	நரச்சேரேஷ்டனுன	स्वार्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப் பட்ட
पुत्रं	புத்திரனுன	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
भगीरथं	பகிரதனை	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
राज्ये	இராஜாங்கத்தில்	गतः	சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்
धार्मिकः	தர்மியுடனுன,	सः च	அவனும் [லாத
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான,	तत्	அந்த
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	राज्यं	இராஜ்யத்தை
भगीरथः तु	பகிரதனும்	मन्त्रिषु	மந்திரிமார்களிடத்தில்
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில் லாதவனும்	आधाय	ஒப்பித்துவிட்டு,
प्रजाकामः	புத்திரனை ஆடைய ஆவனாற்றான்.	गङ्गावतरणे	கங்கையைக்கொண்டு வருவதில்
		रतः	ஆஸக்தனானான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठद्रोकणं रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा मासाहारो जितेन्द्रियः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	मासाहारः	மாதத்திற்கு ஒரு
सः	அவர்	जितेन्द्रियः	முறை புகிப்பவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக் கிணவராய்,	गोकर्णं	ஐம்புலன்களை ஆடக் கிணவராய்,
	பஞ்சாக்கினிமத்தியில்	दीर्घ	கோகர்ணம் என்ற தாழ்வரையில்
पञ्चतपाः	{ சின்று தபம் புரிபவ ராய்,	तपः	கடுமையான
		आतिष्ठत्	தவத்தை புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
सुप्रातो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुरीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	“ பெருந்தோளுடை யோனே !	तस्य	அந்த
घोरे	உக்கிரமான	राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
तपसि	தவத்தில்	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற	प्रभुः	தலைவரான
तस्य	அவருக்கு	ईश्वरः	சகவாரான
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	भगवान्	பகவானான
अतीतानि	கடந்தன ;	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவான	सुप्रीतः	வெகுசந்தோஷ மடைந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥ १५ ॥

ततः	“ அப்பொழுது	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களோடு	भगीरथं	பகீரதனைப்பார்த்து
सार्धं	கூட	अथ	பின்வருமாறு
उपागम्य	கிட்டிவந்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्वेऽहं जनेश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	“ மிக தேஜஸ்வியே !	अहं	நான்
जनेश्वर	மன்னவனே !	प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்.
भगीरथ	பகீரதா !	सुव्रत	நல்லவிருதமுடைய
ते	உன்னுடைய		வனே !
सुतप्तेन	நன்றாக புரியப்பட்ட	वरं	வரத்தை
तपसा च	தவத்தால்	वरय	வேண்டிக்கொள். '

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः	“ மகாதேஜஸ்வியான	सर्वलोक-	உலகத்தை எல்லாம்
महाभागः	மகாபாக்கியமுடைய	पितामहं	உண்டாக்கின கடவு ளான
भगीरथः	பகீரதன்		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலி செய்தவனாய்,	तं	அவரை பார்த்து,
उपस्थितः	அருகில் நெருங்கின வனாய்,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः॥

भगवन्	“ பகவானே !	सगरस्य	ஸகரனுடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
यदि	ஆனால்,	सलिलं	தர்பணஜலத்தை
फलं	பலபலவந்து	आप्नुयुः	அடையவேண்டும்.
अस्ति यदि	உண்டாகிறது ஆனால்,		

गङ्गायाः सलिलक्षिप्त्रे भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	मे	என்னுடைய
एषां	இவர்களுடைய	प्रपितामहाः	முப்பாட்டன்மார்கள்
भस्मनि	சாம்பல்	सर्वे	எல்லோரும்
गङ्गायाः	கங்கைநீறுடைய	अत्यन्तं	அழிவற்ற
सलिलक्षिप्त्रे	ஐலத்தால் நனைக்கப்பட்டவளவில்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்து
		गच्छेयुः	செல்லவேண்டும். [கங்கு

देया च सन्ततिर्देव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	"தேவரே!	कुलं च	குலமும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	अवसीदेत् न	ஊத்ததியற்றதாக ஆகாமலிருக்கக்கடவது.
कुले	குலத்தில்	देव	தேவரே!
मे च	எனக்கும்	एषः	இது
सन्ततिः	சந்ததி	परः	சிறந்த
देया	கொடுக்கவேண்டியது.	वरः	வரமாக
नः	எங்களுடைய	अस्तु	ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वार्णीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய	मधुरां	மதுரமான
राजानं तु	அரசரைப்பார்த்து	मधुराक्षरां	மனோகரமான அக்ஷரங்களடங்கிய
सर्वलोक-पितामहः }	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள்	वार्णीं	மொழியை
शुभां	மங்களமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	"மஹாபாக!	इक्ष्वाकुकुलवर्धन	{ இக்ஷ்வாகுகுலத்தை விருத்திசெய்ய விரும்பியவனே!
तपोधन	தபோதன!	एवं	இப்படியே
महारथ	மஹாரத!	भवतु	ஆகட்டும்.
भगीरथ	பகிரத!	ते	உமக்கு
		भद्रम्	சகலபாக்கியமுமுண்டு.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं	"இந்த	तां	அவளை
गङ्गा	கங்கை	धारयितुं	தாங்க
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில் பிறந்தவள்.	राजन्	மன்னவ!
हिमवतः	ஹிமவாறுடைய	हरः वै	சிவபிரான்
ज्येष्ठा	மூத்த	तत्र	அஸ்வினியத்தில்
सुता	குமாரி.	नियुज्यताम्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட

டும்.

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति । तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः॥

राजन्	இராஜனே !	तां	அவளை
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	धारयितुं वै	தாங்க
पतनं	இறங்குதலை	शूलिनः	சங்கரனைக்காட்டினும்
पृथिवी	பூமி	अन्यं	வேறொருவரை
सहिष्यति न	பொறுக்கமாட்டாள்.	पश्यामि	அறிகிறேன்
वीर	சூரனே !	न	இல்லை.

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चाभाष्य लोककृत् । जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥

तं	அந்த	लोककृत्	உலகத்தை சிருஷ்ட
राजानं	ஆரசனை	देवः	தேவர் [டித்த
एवं	இவ்விதம்	मरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு
उक्त्वा	சொல்லி,	सह	கூட
गङ्गां च	கங்கையையும்	त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
आभाष्य	புகழ்ந்து,	जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1350



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

गङ्गावतरणम्—கங்காவதரணம்

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽङ्गुष्ठग्रानिपीडिताम् । कृत्वा वसुमतीं राम संवत्सरमुपासत ॥ १ ॥

ऊर्ध्वबाहुर्निरालंबो वायुभक्षो निराश्रयः । अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रात्रिदिवमतन्द्रितः॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	निरालम्बः	பிடிப்பில்லாதவனாய்,
तस्मिन्	அந்த	वायुभक्षः	காற்றை புசிப்பவனாய்,
देवदेवे	தேவதேவர்கள்	निराश्रयः	ஏகாங்கியாய்
गते	சென்றவனவில்	रात्रिदिवं	இரவும் பகலும்
सः	அவன்	स्थाणुवत्	ஸ்தம்பம்போல்
वसुमतीं	பூமியை	अचलः	அசையாதவனாய்
अङ्गुष्ठग्र-	கட்டவிரல் நுணியால்	अतन्द्रितः	ஆலஸ்யமின்றி
निपीडितां	தொடப்பட்டதாய்	स्थित्वा	நின்றுகொண்டு,
कृत्वा	செய்து,	संवत्सरं	ஒரு வருஷகாலம்
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்	उपासत	உபாஸித்தான்.
	தூக்கிவைவனாய்,		

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியான
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவப்பிரான்
पूर्ण	நிறம்பினை அளவில்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்ட	इदं	இவ்விதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	“மனிதர்களுக்குள் உத்தமரே !	प्रियं	இவ்விதத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
प्रीतः	உன்னம் குளிர்ந்தேன்.	अहं	நான்
तव	உன்னுடைய	शिरसा	கிரஸால்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொள்ளு கிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महद्रूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	“பிறகு	रूपं तु	ரூபத்தையும்
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாராலும் வணங்கப்பட்ட	दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
ज्येष्ठा	முத்த	वेगं च	வேகத்தையும்
हैमवती	ஹிமயபர்வதத்தின் குமாரியான	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
सा	அந்த	आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गङ्गा	கங்கை	शिवे	மங்கனகரமான
तदा	அப்பொழுது	शिवशिरसि	சிவப்பெருமான் தலையில்
महत्	வெகு விசாலமான	अपतत्	இறங்கினான்.
		उत	ப்ரவரித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यदं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	“மிக தாங்க கஷ்ட	शङ्करं	சிவனை
सा	அந்த [மான	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
गङ्गा	கங்கை	पातालं	பாதாளத்தை
देवी च	தேவியும்	विशामि	பிரவேசிக்கிறேன்
अहं हि	நானே.		என்று
स्रोतसा	வெள்ளத்துடன்	अचिन्तयत्	கருத்துகொண்டாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः । तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान् "பகவானுன
 त्रिणयनः முக்கண்ணனுன
 हरः तु பரமசிவனும்
 तस्याः அவளுடைய
 अवलेपनं செருக்கை
 ज्ञात्वा அறிந்து,

क्रुद्धः கோபங்கொண்ட
 तदा அப்பொழுது (அவ
 तिरोभावयितुं அதரிசனத்தைச்
 बुद्धिं புத்தியை [செய்ய
 चक्रे செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम "ஸ்ரீராமரே!
 पुण्या पुण्यையான
 सा அவள்
 पुण्ये पुண்யமான
 हिमवत्प्रतिमे ஹிமயமலைக்கொப்

जटामण्डलगह्वरे ஜடையின் சமூஹமாகி
 तस्मिन् அந்த
 रुद्रस्य பரமசிவனுடைய
 मूर्धनि தலையில்
 पतिता விழுந்தாள்.

பாண

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्रोद्यन्नमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा அவள்
 महीं பூரியை
 कथंचिन् एव எவ்விதமாவது
 गन्तुं அடைய
 यत्नं முயருதலை
 आस्थिता செய்தவளாய்

अशक्नोत् न முடிந்தவளாய் இருந்
 सा அவள் [தாள் இல்லை.
 जटामण्डलमोहिता ஜடையின் சமூகத்தில்
 निर्गमं சிழ்ந்துவளாய்
 लेभे கிழ் இறங்குவதை
 न அடைந்தாள்
 இல்லை.

तत्रैवावभ्रमदेवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी தேவீ
 तत्र एव அங்கேயே
 बहून् அனேக
 संवत्सरगणान् வருஷக்கணக்காக
 अवभ्रमत् சுழன்றுகொண்டிருந்
 तं அவளை [தான்.

पुनः மறுபடியும்
 तत्र அங்கே
 अपश्यन् காணாதவனாய்
 परमं சிறந்த
 तपः தவத்தை
 आस्थितः புரிந்தான்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन । विससर्ज ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन "ரகுந்தன!
 हरः சிவப்பிரான்
 तेन அதனாலே
 अत्यर्थं மிகவும்
 तोषितः உன்னம் குளிர்ந்தவ
 आसीत् டுனார். [ராய்

सः च அவரும்
 ततः பிறகு
 विन्दुसरः பிந்துஸரஸ்சை
 प्रति குறித்து
 गङ्गां கங்கையை
 विससर्ज விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां செலுத்தப்பட்ட

तरयां அவனிடத்தில்

सप्त

स्रोतांसि

जज्ञिरे

ஏழு

பிறவா ஹங்கள்

உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्रार्ची दिशं जग्मुर्गङ्गाशिवजलाशुभाः॥

ह्लादिनी च ஹ்லாதினியும்,

पावनी एव பாவனியும்

तथा அப்படியே

अपरा இதர

नलिनी च நலினியும்

शिवजला: மங்கள தீர்த்தமான

शुभा:

तिस्रः

गङ्गा:

प्रार्ची

दिशं

जग्मुः

நன்கு விளங்குகிற

மூன்று

கங்கைகள்

கிழக்கு

திசையைநோக்கி

சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्वेता दिशं जग्मुः प्रतीची तु शुभोदकाः॥

महानदी மகாநதியான

सुचक्षुः एव च ஸுசக்ஷுஸ்சும்

सीता च வலிதையும்

सिन्धुः एव च சிந்துவும்

एता: இந்த

तिस्रः तु

शुभोदका:

प्रतीची

दिशं तु

जग्मुः

மூன்றுகளும்

மங்கள தீர்த்த

மேற்கு முடையதாய்

திக்கைநோக்கி

சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ பிறகு

तासां அவைகளில்

सप्तमी च ஏழாவதோ

भगीरथ

नृपं

अन्वगात्

பகிரத

மன்னனை

பின்பொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजा: மகாதேஜஸ்வியான

राजर्षि: இராஜர்ஷியான

भगीरथः अपि பகிரதனும்

दिव्यं திவ்யமான

स्यन्दनं இரதத்தை

आस्थितः

अग्रे

प्रायात्

गङ्गा अपि च

तं

अनुव्रजत्

ஏறினவனாய்

முன்னில்

சென்றான்;

கங்கையும்

அவனை

பின்பொடர்ந்தான்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७ ॥

गगनात् ஆகாயத்திலிருந்து

शङ्करशिरः சிவப்பிரானின்

ततः பிறகு [தலையை]

धरणि பூமியை

आस्थिता ஆடைந்தவளாய்

तत्र

तीव्रशब्दपुरस्कृतं

जलं

व्यसर्पत

அங்கு

திவ்யமான சபதத்

தோடுகூடிய

ஜலத்தை

பரப்பினான்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा	பூமி	शिशुमारगणैः च	முதலைகளின் கணங்
पतद्भिः	விழுக்கிற	पतितैः	விழுந்த [களாலும்]
मत्स्यकच्छप- सङ्घैः च	மீன்கள், ஆமைகள் இவைகளின் கூட் டங்களாலும்	अन्यैः	இதரங்களாலும்
		तथा	அப்படியே
		व्यरोचत	சோமித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गगनाद्गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	அவ்விதம்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்	गतां	அடைந்த
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர் வலித்தகணங் கள்	तां	அவனை
गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
गां	பூமியை	तदा	அப்பொழுது
		व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्टिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப் பான விஸ்தாரமுள்ள	गजवरैः अपि	கஜச்சேரவுடம்களோ டும்
विमानैः	விமானங்களோடும்	देवताः	தேவர்கள்
पारिप्लवगतैः	பறப்பறப்புள்ள	तत्र	அங்கு
हयैः च	குதிரைகளோடும்	विष्टिताः	விசேஷமாக வந்து கின்றார்கள்.
तथा	அப்படியே		

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृक्षवो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்	दिदृक्षवः	பார்க்க ஆசைகொண் டவர்களான
अद्भुततमं	யாவரும் வியக்கத்தக்க	अमितौजसः	அளவற்றகாந்தியுள்ள
उत्तमं	சிறந்த	देवगणाः	தேவகணங்கள்
तत्र	அந்த	समेयुः	ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.
गङ्गापतनं	கங்கையின் கீழிறங் குதலை		

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற	गततोयदं	மேகமில்லாத
सुरगणैः	தேவகணங்களாலும்	गगनं	ஆகாயம்
तेषां	அவர்களுடைய	शतादित्यं इव	நூறு சூரியனை உடை யதுபோல்
आभरणौजसा च	ஆபரணகாந்தியாலும்	आभाति	விளங்குகிறது.

शिशुमारोरगगणैर्मीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मीनैः च	மீன்களாலும்
भाकाशं	ஆகாசம்	नक्षत्रैः अपि	நக்சத் திரங்களாலும்
चञ्चलैः	துள்ளுகிற	विद्युद्भिः	மின்னற்கொடி
शिशुमारोरग- गणैः	முதலை, சர்ப்பம் இவை களுடைய கூட்டங் களாலும்	इव	போல்
		अभवत्	விளங்கிற்று.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्लवैः ॥

समन्ततः	எங்கும்	शारदाभ्रैः	சரத்தாலைத்து மேகங் களால்
कीर्यमाणैः	பரவுகிற	इव	போல்
सलिलोत्पीडैः	ஜலத்தின் துரைகளால்	गगनं	ஆகாசம்
पाण्डुरैः	வெள்ளையான	आकीर्णम्	வியாபிக்கப்பட்டது.
हंससंप्लवैः	அன்னப்பறவைகளின் கூட்டங்களால்		

कचिद्भुततरं याति कुटिलं कचिदायतम् । विततं कचिदुद्धूतं कचिद्याति शनैः शनैः ॥ २५ ॥

कचिद्	சிலவிடங்களில்	कचिद्	சிலவிடங்களில்
भुततरं	வெகு வேகமாகவும்	विततं	கிழே விழுந்ததாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்	उद्धूतं	உயர எழும்பினதா
कचिद्	சிலவிடங்களில்	कचिद्	சிலவிடங்களில் [கவும்]
आयतं	நேராகவும்	शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.	याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं कचिदभ्याहतं पुनः । मुहुरुर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥ २६ ॥

कचिद्	சிலவிடங்களில்	उर्ध्वपथं	உயரகிளம்புவதை
सुहः	அடிக்கடி	गत्वा	அடைந்து,
सलिलेन	ஜலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியும்
अभ्याहतं	எதிர்த்து மோதுகிற	वसुधां	தரைசில்
सलिलं पुनः	ஜலமும்	पपात	விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्रावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலி	भ्रष्टं	குதித்த
परिभ्रष्टं	கிளம்பி [ருந்து	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை	तोयं	ஜலம்
प्रावयित्वा	தாண்டி,	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	சிவப்பிரான் தலையிலி ருந்து நழுவி	निर्मलं	தெளிவானதாகவும்
पुनः	மறுபடி	गतकल्मषं	பாபத்தை போக்கடிப் பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

வசுधाத்தலவாசின:	பூலோகத்தில் வசிப்போர்கள்	தோய்	ஜலத்தை
தேவர்ஷிगन्धर्वा:	தேவர்கள் முனிவர்கள் கந்தர்வர்கள்	பவில	புண்யமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	சகவாணுடைய திருமேனியிலிருந்து விழுந்த	पस्पृशुः	பெரிதும் பாராட்டினார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्बसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥ २९ ॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸ்வரலோகத்தினின்று	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
बसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	பண்ணி,
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தைப்படுபவர்களோ	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கின
		बभूवुः	ஆனார்கள். [வர்களாய்

धूतपापाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन	அந்த	आकाशं	ஆகாயத்தை
तोयेन	ஜலத்தினால்	आविश्य	புகுந்து,
पुनः	மறுபடியும்	स्वान्	தங்கள்
धूतपापाः	பாபங்களை போக்கின	लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு [வர்களாய்	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतकृमः ॥ ३१ ॥

लोकः	உலகம்	मुमुदे	களித்தது.
भास्वता	அழகான	गङ्गायां	கங்கையில்
तेन	அந்த	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்பண்ணினதாய்,
तोयेन	ஜலத்தால்	विगतकृमः	பாபத்தை போக்கின
मुदितः	உள்ளம் குலிரந்ததாய்	बभूव	ஆனது. [தாய்

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजास्तं गङ्गा पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	प्रायात्	சென்றான்.
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	गङ्गा	கங்கை
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	तं	அவருக்கு
दिव्यं	நிஸ்யமான	पृष्ठतः	பின்
स्यन्दनं	சதத்தில்	अन्वगात्	அனுசரித்துச்
आस्थितः	எறினவனாய்		சென்றான்.
अग्रे	முன்		

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥
सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथरथानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥ ३४ ॥

राम	“ஸ்ரீராமரோ !	सर्वाः	எல்லா
सर्वे	எல்லா	अप्सरसः च	அப்சரஸ்களும்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய	ये	எவர்கள்
देवाः	தேவர்கள்,	जलचराः च	நீர்வாழுவீர்களோ அவர்கள்
दैत्यदानव- }	தையர்கள், தானவர்	सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसाः }	கள், இராட்சஸர்கள்,	भगीरथ- }	பகிரதனுடைய ரதத்
सकिन्नर- }	கின்னரர்கள், மகாநா	रथानुगाः }	தை பின்தொடருகி றவர்களாய்
महोरगाः }	கர்கள் இவர்களோடு கூடின	प्रीताः	களித்தவர்களாய்
गन्धर्व- }	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்	गङ्गां	கங்கையை
यक्षप्रवराः }	கள் இவர்களில் சிறந்த தவர்கள்	अन्वगमन्	அனுசரித்துச் சென் றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापप्रणाशिनी ॥

राजा	அரசனான	सरितां	நதிகளுக்குள்
भगीरथः	பகிரதன்	श्रेष्ठा	சிறந்த
यतः	எங்கோ,	सर्वपापप्रणाशिनी	எல்லா பாபங்களை போக்கடிக்கிற
ततः	அவ்வழியாய்	गङ्गा	கங்கை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	जगाम	சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जहोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संष्ठावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः	பிறகு	जहोः	ஜன் ஹுமர் முனிவரு டைய
अद्भुतकर्मणः	ஆச்சர்யமான கார்ய முடைய	यज्ञवाटं हि	யாக்ஷேத்திரத்தேயே
यजमानस्य	யாகம் செய்கிற	गङ्गा	கங்கை
महात्मनः	மகாத்மாவான	संष्ठावयामास	முழுகச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जहृश्च राघव । अपिवच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव	ஸ்ரீராமவரோ !	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तस्याः	அவனுடைய	सर्वं	எல்லா
अवलेपनं	செருக்கை	जलं च	ஜலத்தையும்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	परमाद्भुतं	வெகு வியப்பிக்கும் படி
जहृः च	ஜன் ஹுரிஷியும்	अपिवत्	குடித்துவிட்டார்.
क्रुद्धः	சினமடைந்தவராய்		

अथ तदस्मिनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । प्रावयद्भूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	ரகுலம்சத்தவரில்
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய		உத்தமரோ!
तत्	அந்த [குளியலை]	भूतपाप्मानः	பாபங்களை போக்கின
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கா ஜலம்		வர்களாய்
प्रावयत्	முழுதகச்செய்தது.	स्वर्गं	ஸ்வர்க்களே கத்தை
		प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1393



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௪ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபுத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गायाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यत्	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गायाऽनुगतः	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்யப்
तदा	பின்னொடரப்பட்டவ		பட்டார்களோ
सागरं	சமுத்திரத்தை [அய்]	भूमेः	பூமியினுடைய
गत्वा	கடந்து,	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
तदा	அப்பொழுது	प्रविवेश	புகுந்தான்.

भस्मन्यथाप्लुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராமரோ!	सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		லாம் நச்சரான
सलिलेन वै	ஜலத்தினால்	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
भस्मनि	சாம்பல்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
आप्लुते	நனைக்கப்பட்டவன	इदं	இனி வருவதை
अथ	பிறகு [வில்]	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । पट्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥३॥

नरशार्दूल	“மனிதச்சேஷ்டனே!	तारिताः	கரையேற்றப்பட்ட
महात्मनः	மகாத்மா வான		வர்களாய்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	देववत्	தேவர்களைப்போல்
पट्टिः	ஆறுபது	दिवं हि	தேவலோகத்தையும்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்	याताः	அடைந்தார்கள்.

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥ ४ ॥

पार्थिव	“அரசனே !	तावत्	அது துவரையில்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	सगरस्य	சகரனுடைய
जलं	நீர்	आत्मजाः	குமாரர்கள்
लोके	உலகில்	स्वर्गे	தேவலோகத்தில்
यावत्	எந்த காலம் வரையில்	देववत्	தேவர்கள்போல்
स्थास्यति	இருக்குமோ ;	स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता॥

इयं	“இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	உலகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் சம்பந்தமான
ज्येष्ठा	மூத்த	नाम्ना एव	பெயரினாலும்
दुहिता	குமாரியாக	विश्रुता	பிரசித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन्	“அரசே !	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन्	மூன்று	दिव्या	திவ்யையான
पथः	வழிகளை	गङ्गा	கங்கை
भावयन्ती	பாய்கிறாள்.	भागीरथी	பாஃரதி
ततः	அதனால்	इति च	என்றும்
त्रिपथगा इति	திருபதகை என்றும்	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக

ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	“மனுஜச் சேஷன் !	सलिलं	தர்பணத்தை
अस	இதில்	कुरुष्व	செய் ;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே !
पितामहानां	பாட்டன்மார்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	கிறைவேற்று.

पूर्वकेणापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाय नैष प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ	“மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	அரசனே !	पूर्वकेण अपि	குலத்தில் முந்தி உண்
अतियशसा	வெகு புகழ்பெற்ற		“டானவனுடையும்த
धर्मिणां	தர்மியுட்களுள்	एषः	இந்த
प्रवरेण	கிறந்த	मनोरथः	மனோரதம்
तेन	அந்த	तदा	அக்காலத்தில்
		प्राप्तः न	அடையப்படவில்லை

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥९॥

वत्स	“குழந்தாய்!	नेतुं	கொண்டுவா
तथा एव	அப்படியே	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சமானால்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை	प्रतिज्ञा	பிறதிக்கொரு
गङ्गां	கங்கையை [புடைய]	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा । मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥१०॥

दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना । पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥११॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுள்ள வனே!	यशस्विना	யசஸ்வியான
अनघ	பாபரஹிதனே!	गङ्गां	கங்கையை
राजर्षिणा	இராஜரிஷியான	पुनः एव च	மறுபடியும்
गुणवता	தர்மிவ்டனான	नेतुं	கொண்டுவா
महर्षिसमतेजसा	மகர்ஷிகளுக்கொப்பா ன தேஜஸ்ஸுடைய,	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
मत्तुल्यतपसा	எனக்கு ஸமானமான தபஸ்ஸையுடைய	तव	உன்னுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	சூத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட	पित्रा	பிதாவான
		दिलीपेन च	திலீபனாலும்
		शकिता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ । प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥१२॥

पुरुषर्षभ	“புருஷச்சேர்வ்டனே!	लोके	உலகில்
सा	அந்த	परमसंमतं	எல்லாரா ஹமொப்புக் கொள்ளப்பட்ட
प्रतिज्ञा	பிறதிக்கொரு	परमं	பெரும்
त्वया	உன்னால்	यशः	கீர்த்தியை
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்து முடிக்கப்பட்டது.	प्राप्तः	அடைந்தவன்
		असि	ஆகிராய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतमरिन्दम । अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥ १३ ॥

अरिन्दम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	अनेन	அதனால்
गङ्गावतरणं	கங்கையினுடைய பூமி யில் இறங்குதல்	भवान् च	நீதான்
यत्	எதோ அது	धर्मस्य	புண்யத்திற்கு
त्वया च	உன்னால்தான்	महत्	மஹத்தான
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आयतनं	சேஷத்திரத்தை
		प्राप्तः	நிர்மித்தவனாகிராய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम "नரச்ரோஷ்ட !
 पुरुषव्याघ्र புருஷச்ரோஷ்ட !
 एवं நீ
 सदा எப்பொழுதும்
 उचिते புகழ்ப்படைத்த
 सलिले ஜலத்தில்

आत्मानं உன் சரீரத்தை
 प्रावयस्व அமிழ்த்தி முழுது.
 शुचिः பரிசுத்தனாகவுள்
 पुण्यफलः புண்யபலத்தை
 भव அடைந்தவனாகவும்
 ஆகக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप॥

पितामहानां "பாட்டன்மார்கள்
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்
 सलिलक्रियां தர்பணக்ரியையை
 कुरुष्व செய்.
 ते உனக்கு
 स्वस्ति மங்களம்

अस्तु உண்டாகுக.
 स्वं என்
 लोकं உலகத்திற்கு
 गमिष्यामि போகிறேன்.
 नृप ஆரசனே !
 गम्यताम् போகப்பட்டும்."

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छदेवलोकं महायशः ॥

इति என்று
 एवं இவ்விதம்
 उक्त्वा சொல்லி,
 देवेशः தேவர்களுக்கெல்லாம்
 தேவரான
 महायशः மகா புகழ்பெற்ற

सर्वलोक- } எல்லா பிராணிகளை
 पितामहः } யும் சிருஷ்டித்த பிர
 यथा எப்படி [ம்மதேவர்
 आगतं வரப்பட்டதோ;
 तथा ஆப்படியே
 देवलोकं தேவலோகத்திற்கு
 अगच्छत् போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ "நரச்ரோஷ்டனே !
 राजर्षिः இராஜரீஷியான
 भगीरथः अपि பகிரதனும்
 सागराणां ஸகரபுத்திரர்களுக்கு
 यथाक्रमं கிரமப்படி
 यथान्यायं சாஸ்திரப்படி
 उत्तमं सलिलं சிறந்த தர்ப்பணத்தை
 कृत्वा செய்து,
 कृतोदकः தர்ப்பணக்ரியைகளை
 முடித்தவராய்

शुचिः பரிசுத்தனாய்
 महायशः வெகு புகழ்பெற்றவ
 राजा அரசன் [னாய்
 स्वपुरं தனது நாட்டை
 प्रविवेश ह நிகும்பிப்புகுந்தான்.
 समृद्धार्थो கவலையற்றவனாய்
 स्वराज्यं தன் ராஜ்யத்தை
 प्रशशास ह பரிபாலனம் பண்ணி
 னான்.

प्रमुदोद च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव "ஸ்ரீராகவரே !
 लोकः உலகம்
 तं அந்த
 नृपं ஆரசனை
 आसाद्य அடைந்து,

नष्टशोकः துக்கமற்றதாய்
 प्रमुदोद களித்தது. [தாகவும்
 समृद्धार्थः च பொருள் நிறைந்த-
 विगतज्वरः பயமற்றதாகவும்
 बभूव விளங்கினது.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	स्वस्ति	மங்களத்தை
एषः	இந்த	प्राप्नुहि	அடை.
गङ्गायाः विस्तरः	கங்கையின் வரலாறு	ते	உனக்கு
मया	என்னால்	भद्रं	மங்களம்.
ते	உனக்கு	सन्ध्याकालः	ஸந்தியாகாலம்
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.	अतिवर्तते	ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च । यः श्रावयति विप्रेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च ॥

प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च ॥ २१ ॥

इदमाख्यानमव्ययं गङ्गावतरणं शुभम् । यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् ॥

सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ	“ககுதஸ்தவம்சத்	श्रावयति	கேட்கச் செய்கிறானே
यः	எவன் [தவரே!	तस्य	அவனுடைய
धन्यं	பொருளை தரவல்லதும்	पितरः	பிதருக்கள்
	லதும்	प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
आयुष्यं	ஆயுளைத் தரவல்லதும்	दैवतानि च	தேவதைகளும் [கள்.
यशस्यं	புகழைத் தரவல்லதும்	प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
पुत्र्यं	மக்கட்பேறைத்தரவல்லதும்	यः	எவன் [கள்.
	லதும்	अव्ययं	சிரத்தையுடையவனாய்
स्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கலோகத்தைத் தரவல்லதும்	शृणोति	கேட்கிறானே, அவன்
शुभं अथ	மங்களகரமும்	सर्वान् कामान् च	எல்லா மனோரதங்க
गङ्गावतरणं	கங்கையின் ஆவதார	अवाप्नुयात्	அடைவான். [னையும்
इदं	இந்த [வுமான	सर्वे पापाः	எல்லா பாபங்களும்
आख्यानं	வரலாறை	प्रणश्यन्ति	நன்றாய் அழிந்துவிடுகி
विप्रेषु च	பிராம்மணதேவர்களிடத்திலும்	आयुः	ஆயுஸ்ஸும் [ன்றன.
क्षत्रियेषु च	சூத்திரியர்களிடத் திலும்	वर्धते	விருத்தியடைகிறது.
इतरेषु अपि	மற்றவர்களிடத்திலும்	कीर्तिः	கீர்த்தியும்
		वर्धते च	அப்படியே விருத்தி யடைகிறது.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1416.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாவதுதினத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
त्रितीयेऽङ्के वालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चषष्टितमसर्गपर्यन्तं (1417—1997
श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 581]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் ஆச்வமேதயாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
முன்றும் தினத்தில் பாலகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 65-ாவது
ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று
கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 581]

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நார்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || ௪௭ ||

विशालागमनम्—விசாலாகரத்திற்குப் போவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிராய்	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட யிருந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி ரை.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	“வேதவித்தே! கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றிய தும்,	त्वया	தேவரீரால்
गङ्गावतरणं	சமுத்திரத்திற்கு முடிவாய் போய்ச்சே ருகிறதைப்பற்றியது இந்த [மான]	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம் பாஷணையானது
सागरस्य		अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
पूरणं अपि		परमं	மிக்க
इदं		पुण्यम्	{ மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக்கி றது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वो निखिलेन कथां तव ॥३॥

महामुने	“தேற மஹரிஷியே!	चिन्तयतोः	சந்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
तव	தேவரீர் சொல்லிய	नौ	எங்களிருவர்களுக்
इमां	இந்த	इयं	இந்த [கும்]
कथां	கதை	रात्रिः	இரவு
सर्वो	முழுவுடையுட	क्षणभूता इव	ஒருகொடிபோல
निखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்	संवृत्ता	கழிந்துவிட்டது.

तस्य सा सर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम्॥

तदा	அப்பொழுது	चिन्तयानस्य	ஸம்பாஷணை செய்து
सौमित्रिणा	ஸக்திமணரோடு		கொண்டிருந்த
सह	கூட	तस्य	அவருக்கு
शुभां	{ பாண்டித்தத்தை நன்கு விளக்கக்கூட இதற்காகிய	सा	அந்த
विश्वामित्रकथां	விச்வாமித்திரரின் கதைகளை	शर्वरी सर्वा	இரவு முழுதும்
		जगाम	{ பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந் தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताहिकमरिन्दमः ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	कृताहिकं	அனுஷ்டானங்களை மு டித்து விற்றிருந்த
विमले	மிகத்தெளிவாய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்ததும்	महामुनिं	மஹரிஷியை பார்த்து
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम्

॥ ६ ॥

रात्रिः	"இரவானது	परमं	அவச்யமாய்
भगवती	{ விசேஷமாய் கொண் டாடப்படும்வண்ண மாய்	श्रोतव्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
गता	கழிந்தது.	श्रुतम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरेपा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भगवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता

॥ ७ ॥

भगवन्तं	"தேவரீரை	नौः	ஓடமானது
इह	இவ்விடத்தில்	एषा हि	இதேதா
प्राप्तं	எழுந்தருளியிருப்பவ	आगता	கொண்டுவரப்பட்டி. ருக்கிறது.
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டு, [ராய்	सरितां	நதிகளுக்கும்
त्वरितं	தகஷணமே	श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यकर्मणां	புண்யகீஸர்களான	पुण्यां	புண்ணையுமான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	त्रिपथगां	கக்கா
सुखास्तीर्णां	{ சுகமான ஆஸனங்க ளுடனமைக்கப் பட்டதாகிய	नदीं	நதியை
		तराम	தாண்டுமோம்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्पिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्पिसङ्घः	{ முனிவர்கள் கோஷ்டி- களுடன் கூடினவராயும்,
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सराघवः	ராகவருடன் கூடின வராயும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேரு
तत् वचनं	அந்த திருவாக்குக்கு	कारयामास	ரெய்ளித்தார். [வதை
श्रुत्वा	திருச்செனி காற்றி,		

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकूले निविष्टास्ते विशालां ददशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं	வட	गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
तीरं	கரையை	निविष्टाः	உட்கார்த்தவர்களாய்
आसाद्य	அடைந்து,	विशालां	விசாலை என்கிற
ततः	அவ்விடத்தில் [களை	पुरीं	நகரை
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்டி-	ददशुः	கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்து பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
		तूर्णं	உடனேயே
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்
विशालां	விசாலை என்கிற	सहाराघवः	ராகவர்களுடன் கூட
नगरीं	பட்டணத்தை	जगाम	எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவியாகிய	उत्तमां	உத்திருவ்டமாய் விள
रामः	ஸ்ரீராமர்,		ங்கிக்கொண்டிருக்கும்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	विशालां	விசாலை என்கிற
महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	पुरीं	பட்டணத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி,	पप्रच्छ	வினாவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	“மஹரிஷியே!	मे	எனக்கு
विशालायां	விசாலைநகரில்	परं हि	அதிகமாயிருக்கிற படியால்
अयं	இப்போதிருக்கிறது	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்து கொள்ள
कतरः	எந்த	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கி றேன்.
राजवंशः	ராஜவம்சம்.	ते भद्रम्	தேவரீர் மனமிசைந் தருள்வீராக.
कौतूहलं	{ விஷயங்களை கேட்ட றிய வேண்டுமென மயம்		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	तत्	பிரசித்தமான [தை
तस्य	அந்த	पुरातनं	பூர்வீகவிருத்தாந்தத்-
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आख्यातुं	விளங்க விரித்துச் சொல்ல
तद्वचनं	அந்த மொழியை		
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	समारेभे	திருவுள்ளம் கொண் டார்.
विशालायाः	விசாலாகரத்தின்		

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम् । अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

राघव	"ராகுவம்சப்பின்னை யாகிய	शक्रस्य	இந்திரனைப்பற்றிய தாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாட த்தக்க
श्रूयतां	செவியுற்று கேட்கப் படவேண்டும்.	कथां	விருத்தாந்தத்தையும்
अस्मिन्	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளடி
देशे	இடத்தில்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லு மெனக்கு
यद्वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததொ அதையும்	शृणु	திருச்செவி சாற்றுக.

पूर्व कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः ।

महाभाग	"மஹாபுண்யாத்மா
राम	ஸ்ரீராம! [வாகிய
पूर्व	முன்பு
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
दितेः	திதிதேவியினுடைய
पुत्राः	புதல்வர்கள்

अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

महाबलाः	மஹாபலசாலிகள்.
अदितेः च	அதிதிதேவியினுடைய வவர்களொ
वीर्यवन्तः	மஹாமஹிமைபெற்ற வர்கள்.
सुधार्मिकाः	பிரசித்திபெற்ற தர்மி வ்டர்கள்.

ततस्तेषां नरव्याघ्र बुद्धिरासीन्महात्मनाम् ।

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!
ततः	அக்காலத்தில்
महात्मनां	மஹாபிரசித்திபெற்ற வர்களாகிய
तेषां	அவர்களுக்கு
अमराः च	சாவற்றவர்களையும்
निरामयाः	ரோகமற்றவர்களையும்

अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः ॥

विज्वराः एव	மனக்கவலையற்றவர் களாயும்
कथं	என்ன செய்தால்
स्याम	நாம் ஆகுவோம்
बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
आसीत्	உண்டாயிற்று

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विपश्चिताम् ।

राम	"ஸ்ரீராம!
चिन्तयतां	ஆலோசனைசெய்து கொண்டிருக்கும்
विपश्चितां	மேதாவிகளாகிய
तेषां	அவர்களுக்கு
क्षीरोदमथनं	'பார்க்கடலை கடை வதை

क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

कृत्वा	செய்து,
तत्र वै	அதிலிருந்து
रसं	ஆமிருத்ததை
प्राप्स्याम	நாம் பருகுவோம்' என்கிற
बुद्धिः	தீர்ப்பானமானது
आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्तुं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः॥

अमितौजसः	“அமிதமான தேஜே! வான்களாகுமவர்கள்	கூதா	செய்துகொண்டும்,
மதனம்	கடைவதை	வாசுகி	ஸர்ப்பராஜனாகும் வா
தத:	ஆக்காலத்தில்		ஸங்கியெனும் சர்ப்பத்
நிश्चित्य	நிச்சயித்து,	யோக்து	கடை கபிருகவும் [தை
मन्दरं	மந்தரமையை	கூதா	செய்துகொண்டு,
मन्थानं	மத்தாக	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन कालाग्नीसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ हालालमिति श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	हालाहलं	ஹாலஹலம்
अथ	ஆப்படியாய்	इति	என்ற
दीर्घेण	நெடும்	श्रुतं	பெயர்கொண்டு
कालेन	காலம்சென்றபின்		விளக்குகிற துமான
कालाग्नीसदृशं	பிரளயகாலாக்கினிக்	विषं	விஷமானது
	கொப்பான தும்	उदतिष्ठत्	கடையப்பட்ட கடலி
			என்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च विव्रस्ता दग्धास्तेन विषाग्निना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர்	शरण्यं	சரணமாய் புருந்தவா
तेन	ஆந்த [களும்		களை காத்தருளும்
विषाग्निना	விஷத்தின் கொடுமை	भगवन्तं	பகவானை
	யால்	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
दग्धाः	ஸுஹிக்கமுடியாதவர்	शरणं	தஞ்சமாய்
	களாகி	जग्मुः	ஆடைந்தார்கள்.
विव्रस्ताः	உடல்நடுக்கமுற்றவர்		
	களாய்		

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं त्राहि त्राहीति तुष्टुवुः ॥२१॥

अथ	ஆப்பொழுது	पशुपतिं	பசுபதியை
महादेवं	சிவபெருமானை	नत्वा	ஸேவித்து,
शरणार्थिनः	சரணம்பண்ணியாகிக்	त्राहि	“ரகலித்தருளும்
देवाः	தேவர்கள், [கவந்த	त्राहि	ரகலித்தருளும்”
शङ्करं	நன்மைகளை தந்தருள்	इति	என்று
	பவரும்	तुष्टुवुः	வேண்டிக்கொண்டார்
रुद्रं	போற்றிப்புகழ உரிய		கள்.
	வருமாகிய		

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्ततोऽत्रैव शङ्खचक्रधरो हरिः ॥ २२ ॥

देवेषु	தேவர்கள்,	देवदेवेश्वरः	{ பிரம்மா, சிவபெரு
एवं	இவ்விதம்		மான் இவர்களுக்கும்
उक्तेषु	பிரார்த்தித்துக்கொ		நியந்தாவும் [ராகிய
	ண்டிருக்கையில்	प्रभुः	ஆதிமத்யாந்தரவரித-
ततः	அத்சமயத்தில்	हरिः	புரீமஹாவிஷ்ணு,
अथ एव	அவ்விதத்திலேயே	शङ्खचक्रधरः	சங்கசக்கரதாரியாய்
		प्रादुरासीत्	ஸேவைத்தருளினார்.

उवाचैनं सितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः "மஹாலிஷ்டு,
एनं இந்த
शूलधरं சூலபாணியாகிய
रुद्रं சிவபெருமானைப்
सितं புண்ணைக [பார்த்து
कृत्वा செய்து,
उवाच இப்படித்திருவாய்
மலர்ந்தருளினார்.

पूर्वं "முதலில்
समुपागतं உண்டானது
यत् எதுவோ அதுவிஷய
दैवतैः தேவதைகளாலே
त्वं தேவரீர்
प्रार्थ्यमानः யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तच्चदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो எதையும் செய்யவல்ல
सुरश्रेष्ठ தேவதைகளுக்குள்
உத்தமரே!
सुराणां தேவதைகளுக்கு
अग्रजः முதலில் உண்டான
यत् ஆனபடியால் [வர்.
तत् அது

त्वदीयं தேவரீரைச்சேர்ந்தது.
हि ஆகையால்
इदं विषं இந்த விஷத்தை
अग्रपूजां इति அகராபூஜையாக,
स्मृत्वा முதல்மரியாதையாக
गृहाण அங்கீகரித்து,
ஸ்வீகரியும்.

इत्युत्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥

हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः "சூரிமஹாலிஷ்டு
तत् அந்த
विषं விஷத்தைப்பற்றி
इति மேற்கண்டவண்ண
उत्त्वा சொல்லிவிட்டு, [மாய்
तस एव அப்பொழுதே
अन्तरधीयत அந்தர்தானமாயினர்.
च அதன்மேல்
हरः அடியார்களின் குறை
களைத்தீர்க்கும்
भगवान् பகவானாகிய
महेश्वरः சிவபெருமான்,
देवतानां தேவர்களுடைய

भयं கஷ்டத்தை
दृष्ट्वा நினைத்து,
हालाहलं ஹாலாஹலமென்ற
विषं விஷம்
सर्वं எல்லாவற்றையும்
पाणिस्थं உள்ளங்கையில்
अल्पपिण्डं அடங்கக்கூடிய
अमृतोपमं அமிர்தம்போலிருப்
कृत्वा செய்து, [பதையும்
संहार உறிஞ்சி அடக்கிவிட்
டார்.

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राश्य लीलयाऽमरपूजितः ॥ २७ ॥

अमरपूजितः தேவர்களால் பூஜித்து
கொண்டாடப்படும்
भगवान् பகவானாகும்
परमेश्वरः சிவபெருமான்,
सर्वलोक- } லோகங்கள் எல்லாவ
हितार्थाय } ற்றிற்கும் கன்மை
செய்வதற்காக

लीलया விளையாட்டாகவே
प्राश्य உட்கொண்டு,
कण्ठस्थं கழுத்திலேயே தங்கி
अकरोत् சிருக்கிறதாய்
செய்தருளினார்.

ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥२८॥

அமிதௌச: அமிதமான தேஜோ
வான்களாகிய

தேவர்கள், ஆசுரர்கள்
எல்லோரும்,
விற்பெருமானை
நமஸ்கரித்துவிட்டு,
மந்தரம்

தன்மேல்
முன்போலவே
மந்தரை மலையை
கொண்டு,
கடைந்தார்கள்.

प्रविवेशाथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूलं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

அத
மந்தாய் விளங்கிய
உத்தமமான மந்தர
மலையும்

போய் சென்றதுவிட
மலைமீடியும் [உது.
பாதாளலோகத்தி
லேயே
அழுந்திபோய்விட்
டது.

பாதாளலோகத்திற்கு
அவ்விடத்திலிருந்து

सुरासुराश्च निश्चेष्टा वभूवुः क्लेशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुर्मधुसूदनम् ॥ ३० ॥

சுராசுரா: ச
தேவர்களும் ஆசுர
களும்,
கிளவிவிலா:
மனம் கொண்டவர்
களாய்
நிச்சேஷ்ட:
இன்னசெய்கிறதென்
று தெரியாதவர்களாய்
ஆனார்கள்.
வபூவ:
அப்பொழுது

தேவர்கள்,
சுரர்களான கந்தர்
வர்களுடன் கூடின
வர்களாகி
மதுசூதன்
துஸ்து:
ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
இப்படி துதிசெய்தார்
கள்.

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवौकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिमुद्धर्तुमर्हसि ॥

மஹாயோகி
“மற்றெவருக்குமில்
லாத எதையும் செய்
ய வல்லவராகிய ஸ்ரீ
மஹாவிஷ்ணுவே!
எல்லாப்பிரானிகளுக்
முக்கியமாய் [கும்,
தேவர்களுக்கும்,

தேவரீரொருவரேகதி.
எங்களை
ரகித்தருளும்,
பர்வதத்தை
மேலெடுத்துவிட
தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रुपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा ववृधे कूर्मरुपधृक् ॥३२॥

ஹிசு:
“ஸகலேந்திரிய ப்ரோக
ரான ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
இதற்கு
உடன்பட்டு,
ஆமை
உருவத்தை
எடுத்துக்கொண்டார்.

பர்வதம்
புஷ்ட:
கூர்மரூப
கூர்மாவதாரத்தை
வவ்ரித்தவராய்
மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

सुरासुरैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்	अथ	அப்பொழுது
अनाक्रान्तः	அசைக்கமுடியா திருந்த	माधवः	ஸஷ்டமீபதி
नगोत्तमः	பர்வதச்சேஷ்டமர் னது	नगाग्रं	மலையின் சிகரத்தை
उद्धतः	மேல் கிளம்பிற்று.	वामहस्तेन	இடதுகையால்
		पीडयामास	அழுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

नारायणः	நாராயணனெனப் படும்	देवतानां	தேவர்களின்
हरिः च	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்	मध्ये	மத்தியிலிருந்து
		ममन्थ	கடைத்தார். [கொண்டு]

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा सायजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ	இப்படியாய்	वराङ्गना	பார்ப்பவர்களின் மன ங்களை ஆகர்ஷிக்கும் உருக்கொண்டவளாய்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ளுக்குப்பின்	ज्येष्ठा	ஸ்திரீ உருவம்கொண் டவர்களில் மூத்த வள் ஜ்யேஷ்டை
सायजैः एव	{ முதலில் உத்பவித்த தன்வந்திரி, பாரிஜா தம், ஐராவதம் இ வைகளுடனேயே	नाम	எனப்பெயர்பூண்ட வள்
कल्पिता	உண்டானவளாய்,	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.
वरारोहा	ஸர்வாங்ககந்தரியாய்		

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च	இந்திரனுக்கென்றே	वृक्षः	விருக்டமும்
चतुर्दन्तः	நானு தந்தங்களை புனைய	अभवत्	உண்டாயிற்று;
महागजः	மஹாகஜம் (ஐராவத மென்னும் காளை)	कामधुक्	{ மனதால் வேண்டிய தை எல்லாம் ஆளிக் கக்கடியதாகிய
कल्पितः	வெளிவந்தது;	सुरभिः	ஸுரபியெனப்பெயர் கொண்ட பசு
पारिजाताख्यः	பாரிஜாதமென்ற	अभवत्	உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सदण्डः सकमण्डलुः ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाम	என்ற பெயருடன்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ளுக்குப்பின்	पुमान्	புருஷர்,
सः	மஹாபிமகித்திபெற்ற	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதமே உரு வெடுத்தாவந்தவராய்,
धन्वन्तरिः	தன்வந்திரி		

सदृशः	{ ஓர் தண்டத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	उदतिष्ठ	மேல்கிளம்பிவந்தார்.
सकमण्डलुः	{ கமண்டலுவெனும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	अथ च	அதன்மேல் உண்டா னவர்கள் தான்
धर्मात्मा	{ பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடை பவராய்,	सुवर्चसः	{ தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமய மாய் விளங்கும்
		अप्सरसः	அப்ஸரஸ்த்ரீகள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरस्त्रियः । उत्पेतुर्भनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	“ஹே புருஷோத்தம!	वरस्त्रियः	ஸ்த்ரீகளில் அழகில் சிறந்தவர்கள்
अप्सु	ஐஸத்தில்	उत्पेतुः	உண்டானார்கள் ;
निर्मथनात्	கடைவதின் றுண் டான்	तस्मात्	ஆகையால்
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்கள்” என
रसात् एव	ஸரத்திலிருந்தே	अभवन्	விளங்குகிறார்கள்.

पट्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम् ।

असङ्ख्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिचारिकाः ॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	“ஹே காசுத்த!	तासां	அவர்களுக்கு
तासां	அந்த [விளங்கிய	परिचारिकाः	வேலைக்காரிகளாய்
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-		உண்டானவர்கள்.
अप्सराणां	அப்ஸரஸ்களின்	याः तु	எவர்களோ அவர் களின்
पट्टिः	அறுபது	असङ्ख्येयाः	தொகையைக் கணக் கிட முடியாது.
कोट्यः	கோடியர்		
अभवन्	உண்டானார்கள்.		

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अप्रतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते	அந்த	अप्रतिग्रहणात् एव	விவாஹமில்லாமையி னாலேயே
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர்		
सर्वे	எல்லோரும், [கண்,	ताः	அவர்கள்,
ताः	அவர்களை	साधारणाः वै	பொதுமகளிராக
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாஹம் செய்து கொள்வதில்லை;	स्मृताः	வழங்கப்பட்டார்கள்.

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	“ஹே ரகுந்தன!	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	யாசிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணதேவனுடைய	महाभागा	பதிலிருந்து சிரோமணி யாய்
कन्या	பெண்ணாகிய	उत्पपात	கிளம்பிவந்தான்.
वारुणी	‘வாருணி’ என்பவள்		

दिते: पुत्रा न तां राम जगृह्वरुगात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जगृह्वस्तामनिन्दिताम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	वीर	வீரனே!
दिते:	திதிதேவியின்	अदिते:	அதிதிதேவியினுடைய
पुता:	புத்திரர்கள்	सुता:	புதல்வர்கள்,
तां वरुगात्मजां	அந்த வருணதேவ னின் புத்திரியை	अनिन्दितां	தோஷரஹிதையான
जगृहु: न	அங்கீகரிக்கவில்லை.	तां	அவளை
तु	ஆனால்	जगृहु:	ஏற்றுக்கொண்டார் கன்.

असुरास्तेन दैतेया: सुरास्तेनादिते: सुता: । हृष्टा: प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुरा:॥

तेन च	“அக்காரணத்தால் தான்	सुरा:	‘சுரர்களை’ன விளக்க
दैतेया:	திதிதேவியின் புதல் வர்கள்	सुरा:	சுரர்கள், [லாஞர்கள்.
असुरा:	‘அசுரர்களை’ன விள க்கலாஞர்கள்.	वारुणीग्रहणात्	{ வருணபகவானின் பு தல்வியை ஏற்றுக் கொண்டமையால்
तेन	அதே காரணத்தால் லேயே	प्रमुदिता:	மனஸ்துஷ்டிகொண் டவர்களாய்
अदिते:	அதிதிதேவியாரின்	हृष्टा:	{ உத்ஸாஹத்தால் வி ளையும் திடமுடைய வர்களாய்
सुता:	புத்திரர்கள்,	आसन्	ஆனார்கள்.

उच्चैःश्रवा ह्यश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	मणिरत्नं च	உத்தமமான ரத்ன
ह्यश्रेष्ठ:	குதிரைகளில் முதன் மையுடைய	तथा एव	அப்படியே [மும்,
उच्चैःश्रवा:	உச்சைஸ்ரவஸ்ஸும்,	सोमदेव: च	சந்திரனாகிய தேவ தையும்
कौस्तुभं	கௌஸ்துபம் என்ற	उदतिष्ठन्	உண்டாயின.

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वराः ॥
धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्परः । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥ ४५ ॥

ईश्वरा:	“தேவதைகள்,	राम	ஸ்ரீராம!
तुरगं	குதிரையை	तथा	அப்படியிருக்க
देवराजाय तु	தேவன்திரனுக்கும்,	महातेजा:	மிக்க தேஜஸ்வியாய்,
कौस्तुभं	கௌஸ்துபரத்தின த்தை	लोकरक्षणतत्परः	{ உகைத்தின் சேஷமத்தி லேயே நோக்கமுடை யவராய்,
केशवाय च	கேசவனுக்கும்,	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதருபியான
सोमं	சந்திரனை	धन्वन्तरि:	தன்வந்தரியொ
महादेवाय	மஹாதேவனுக்குமாக	साधारणः	பொதுவானவராய்
कल्पयामासु:	சொந்தமென்று ஏற் பாடுசெய்தார்கள்.	स्मृतः	மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुः मृधुभिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः	தேவர்களும் அஸு- ரர்களும்,	अमृधुभि	கடலை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்,	क्षोभयामासुः	(திரும்பவும்) கடைந் தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः	அதின்மேல்,	प्रथमे	இளமை
दीर्घेण	வெகு	वयसि	பருவத்திலேயே
कालेन	காலமானபின்,	स्थिता	நிலைகொண்ட
अतीव	மிகவும்	कमलालया च	தாமரையலர்மேல் மக்கையாரும்
रूपसम्पन्ना	அழகுவாய்ந்தவளாய்	उत्पन्ना	தோன்றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्धजा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण- पूर्णाङ्गी	ஸகல ஆபரணங்களா லும் நிறைந்த அவய வகங்களுடையவள்.	मकुटाङ्गद- चित्राङ्गी	கிரீடம் தோள்வளை களால் ஸீயப்படைய ச்செய்யும் அவயவ சோபையுடையவள்.
सर्वलक्षण- लक्षिता	ஸகல சுபலக்ஷணங்க ளும் சோபிக்கப்பெ ற்றவள்.	नीलकुञ्चित- मूर्धजा	கறுத்து சுருள்சுருளா ன, தலைமயிருடையவள்

तप्तहाटकसङ्काशा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी	அவ்வுத்திருவட்ட தேவதை,	चतुर्भुजा	நாலுதோள்களை யுடையவள்.
तप्तहाटकसङ्काशा	உருக்கின தங்கம் போன்ற மேனியாள்.	पद्महस्ता	தாமரைமலரேந்தின கையையுடையாள்.
मुक्ताभरणभूषिता	முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்.	वरानना	அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीलोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थलं हरेः ॥

तथा उत्पन्ना	அப்படி தோன்றின	सा	அந்த
सा देवी	அந்த தேவி,	पद्मा	தாமரையாள்,
लोकपूजिता	எல்லோராலும் பூஜிக்கப்பட்ட	पद्मनाभस्य	தாமரை பூத்த உந்திய டையவரான
पद्मा	தாமரையாள்	हरेः	ஸ்ரீ ஹரியினுடைய
श्रीः च	ஸக்தியிலே.	वक्षस्थलं	திருமார்வை
		ययौ	ஆடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷேஷ த்தம !	उत्तमं	சிரேஷ்டமான
तथा एव	அதின் பின்னாகவே	अमृतं	அமிருதம்
		उदतिष्ठत्	கிளம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानसूदयन् ॥

अथ	அதன்பேரில்	अदितेः	அதிதியின்
राम	ஸ்ரீராம !	पुत्राः	புதல்வர்களான
तस्य कृते	அந்த அமிருதத்திற்		தேவர்கள்,
महान्	மிகபெரிய [காக	दितेः	திதியின்
कुलक्षयः	குலநாசம்	पुत्रान्	புதல்வர்களான
आसीत्	உண்டாயிற்று.		அஸ்ரர்களை
ततः तु	அதினாலேயே	असूदयन्	கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे ह्यसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वीर त्रैलोक्यमोहनम् ॥

वीर	வீரனே !	अभ्यागमन्	வந்தெதிர்த்தார்கள்.
असुराः	அஸ்ரர்கள்	महाघोरं	மஹாபயங்கரமான
सर्वे हि	எல்லோருமே,		தும்
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களுடன்	त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகங்களை பிரமிக்க
सह	கூட		கச்செய்வதுமான
एकतः	ஒருபக்கத்தில்	युद्धं	சண்டை
		आसीत्	நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरत्तूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा	எப்பொழுது	मोहिनीं	மயக்கிவிடும்படியான
सर्वं	எல்லாம்	मायां	ஓர் ஆச்சர்யஸ்திரீயுரு
क्षयं	நாசத்தை		வத்தை
गतं	அடைந்ததோ,	आस्थाय	எடுத்துக்கொண்டு,
तदा	அப்பொழுது	सः	அவர்
महाबलः	மஹாபலசாலியான	अमृतं	அமிருதத்தை
विष्णुः	விஷ்ணுவானவர்,	अहरत्	கைப்பற்றிக்கொண்
तूर्णं	சீக்கிரமாக		டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அவர்கள்
अक्षयं	அழிவற்றவரான	तदा	அப்பொழுதே
पुरुषोत्तमं	(எல்லோரினுமுயர்க்கத)	प्रभविष्णुना	எக்கார்யத்தையும்
	புருஷேஷ த்தமான		முடிக்கவல்லவரான
विष्णुं	விஷ்ணுவை,	विष्णुना	விஷ்ணுவினாலேயே
अभिमुखं	எதிர்த்துப்போரிடும்	युद्धे	போரில்
	ரீதியில்	संपिष्टाः	கொறுக்கப்பட்டார்
ये	எவர்களோ,		கள்

अदितेरात्मजा वीरा दिते. पुत्रान्निजहिरे । तस्मिन् घोरे महायुद्धे दैतेयादित्ययोर्भृशम् ॥

दैतेयादित्ययो:	{ தி. தி. புத்திரர்களுக்கும் அதிதிபுத்திரர்களுக் கும் கடந்த பயங்கரமான	अदिते:	அதிதியின்
घोरे	அந்த	आत्मजा:	புத்திரர்கள்,
तस्मिन्	பெரும்போரில்,	दिते:	திதியின்
महायुद्धे	கூரர்களான	पुत्रान्	புத்திரர்களை
वीरा:		भृशं	மிகவும்
		निजहिरे	கொன்றார்கள்.

निहत्य दितिपुत्रांस्तु राज्यं प्राप्य पुरन्दरः । शशास मुदितो लोकान् सर्पिसङ्घान् सचारणान् ॥

पुरन्दरः	தேவந்திரன்,	मुदितः	ஸந்தோஷனாய்
दितिपुत्रान्	திதிபுத்திரர்களான அசுரர்களை	सर्पिसङ्घान्	நிவழிக்கப்பட்டங்களுடன் கடியலையும்
निहत्य	நாசம்பண்ணி,	सचारणान्	சாரணர்களுடன்கடிய வையுமான
राज्यं तु	ராஜ்யத்தையும்	लोकान्	உலகங்களை
प्राप्य	அடைந்து,	शशास	ஆண்டு வந்தான்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1473



पट्वचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

मरुदुत्पत्तिः—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

हतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	परमदुःखिता	வெகு க்லேசமடைந்
दितिः	திதிதேவியானவள்	भर्तारं	கணவனுன [தவளாய்
तेषु	அந்த	मारीचं	மரீசிபுத்திரரான
पुत्रेषु	(தன்) புதல்வர்கள்	काश्यपं	காச்யபரைப்பார்த்து,
हतेषु	மடிக்கப்பட்டவளவில்	इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महाबलैः । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

भगवन्	“பகவானே!	दीर्घतपोऽर्जितं	நெடுந்தவத்தாலே
महाबलैः	அதிபலசாலிகளான		கிடைப்பவனுன
तव	தேவரீருடைய	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக் கொல்லத் தரும்
पुत्रैः	புத்திரர்களாலேயே	पुत्रं	ஓர் புத்திரனை
हतपुत्रा	புதல்வர்கள் மாண்ட வனாக	इच्छामि	பெற ஆசைப்படு கிறேன்.
अस्मि	ஆமிருக்கிறேன்.		

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा	அப்படி ஆசையுடைய	स्थितिज्ञं	நிலையுணர்வுடையவ
अहं	நான்,		னாய்,
तपः	தவம்	समदर्शिनं	சரியான பராமர்ச
चरिष्यामि	புரிகிறேன்.		முடையவனான
मे	எனக்கு	ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட
गर्भं	கர்ப்பத்தை	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லு
दातुं	ஆளிக்க		பவனை
अर्हसि	கடவீர்.	त्वं	தேவரீர்
बलवन्तं	வலிமையுடையவனாய்	अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹித்தருள
महेष्वासं	மஹா வில்லாளியாய்,	अर्हसि	கடவீர் ॥

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दितिं परमदुःखिताम् ॥

तदा	அப்போது	वचनं	வார்த்தையை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸு	श्रुत्वा	கேட்டு
	டைய	परमदुःखितां	பிகச்சோகமுற்றவ
मारीचः	மரீசிபுத்திரரான		ளான
काश्यपः	காச்யபர்,	दितिं	திதியைப்பார்த்து
तस्याः	அவளுடைய	प्रत्युवाच	இவ்வாறு பதில்
तत्	அந்த		மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने	தவமே செல்வமாய்க் கொண்டவனே !	आहवे	யுத்தத்தில்
एवं	இப்படியே	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லக்
भवतु	ஆகட்டும்.		கடினவனான
ते	உனக்கு	पुत्रं	பிள்ளையை
भद्रं	சேஷமமுண்டாகும்.	जनयिष्यसि	பிறப்பாய்.
त्वं	நீ	शुचिः	சுசியாய்
		भव	நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	त्वं	நீ
पूर्णे	முடிவடையும்வரை	मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
	யில்	त्रैलोक्यभर्तारं	மூவுலகையும் நிர்வ
शुचिः तु	தேவதம்ற்றவனாகவே		ஹிக்குமவனான
भविष्यसि	இருப்பாயே	पुत्रं	பிள்ளையை
यदि	ஆனால்,	जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्जं ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

ச:	அந்த	आलभ्य	(அவ்விதம்) ஸ்பர்சித் துவிட்டு,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வீ,	ततः	அதன்பேரில்
एवं	இவ்விதம்	स्वस्ति	“சேஷமமுண்டாகுக”
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	इति	என்று
तां	அவளை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
पाणिना	தம் கையினால்	सः	அவர்
ममार्जं	தடவிக் கொடுத்தார்.	तपसे	தவயசெய்வதற்காக
तां	அவளை	ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नरश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशप्लवनमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மாணிடர்களில்	कुशप्लवनं	குசப் பவனத்திற்கு
तस्मिन्	அவர் [முதல்வனை!	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து,
गते	வெளியேறினபின்,	सुदारुणं	மிகவும் கடுமையுள்ள
दितिः	திதிதேவி,	तपः	தவத்தை
परमहर्षिता	பரமஹந்தோஷம் டைந்து,	तेपे	செய்தாள்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां	அவள்	गुणसंपदा	{ வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷங் களுடன்
तपः	தவத்தை	परिचर्यां	(அவளுக்கு) பணிக் டையை
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக் கும்பொழுதே	चकार ह	செய்துகொண்டு வந் தானின்றே!
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!		
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணான		
परया	அத்யந்தம் [இந்திரன்		

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவந்திரன்	मूलं च	கிழங்கையும்,
अग्निं	நெருப்பையும்,	अन्यत्	வேறு
कुशान्	தற்பங்களையும்,	काङ्क्षितं	கோரப்பட்டது
काष्ठं	விறகையும்,	यत् अपि	எதுவோ அதையும்
अपः	ஐந்தையும்,	न्यवेदयत्	கொண்டுவந்து ஸம் ப்பித்தான்.
फलं च	பழத்தையும்		
तथा एव	அப்படியே		

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव	இதற்குமேலும்,	दितिं	திதிதேவிக்கு
शक्रः	இந்திரன்,	सर्वेषु	ஸர்வ
गात्रसंवहनैः	உடம்புபிடித்துவிடும்	कालेषु	காலக்காலிலேயும்
	காரியங்கனிநூலும்	परिचचार	ஊழியஞ்செய்துவந்
श्रमापनयनैः	களைப்பைத்தீர்த்து		தான்.
तथा	வைக்கும் உபசாரங்	ह	காண் !
	களாலும்		

अथ वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन । दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீ ரகுநந்தன் !	परमसंप्रीता	பரம ஸந்தேதாவுத
दशोने	பத்து வருஷங்கள்		முடையவளாய்
	குறைவாக	सहस्राक्षं	இந்திரனை நோக்கி
वर्षसहस्रे अथ	ஓர் ஆயிரவருஷமான	अथ	பின்வருமாறு
दितिः तु	திதிதேவியும் [பின்	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ	"தேவராஜனே !	तव पित्रा	உன் தந்தையால்
सुतं प्रति	ஓர் பிள்ளையை	वर्षसहस्रान्ते	ஆயிர வருஷங்களின்
	உத்தேசித்து		முடிவில்
याचितेन	(என்னால்) பார்த்த	वरः	ப்ரார்த்தனையின்
	திக்கப்பட்ட		நிறைவேற்றமாக
महात्मना	மஹாத்மாவான	मम	எனக்கு
		दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां	"வீர்ப்முடையவர்க	वर्षाणि	வருஷங்கள்
	ளுள்	तपः	(கான்) தவம்
वर	உத்தமனே !	चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்க
ते	உனக்கு		வே
भद्रं	மக்களம் உண்டாகுக.	ततः	அதற்குமேல்
अवशिष्टानि	குறைவாகிவிருக்கும்	भ्रातरं	தம்பியை
दश	இன்னும் பத்து	द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यसि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஜயிப்பதினேய	त्रैलोक्यविजयं	மூவுலகையும் ஜயிக்
	நோக்குடைய		கும்
तं पुत्रं	அப்புதல்வனை	पुत्रं	அப்பிள்ளையை
त्वत्कृते	உன்பொருட்டே	विज्वरः	கவலைபின்றி,
अहं	நான்	सह	கூடி
समाधास्ये	அர்ப்பணம்செய்து	भोक्ष्यसि	அனுபவிப்பாய்.
	விடுகிறேன்.		

एवमुक्त्वा दितिः शक्रं प्राप्ते मध्यं दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः ॥

एवं	இவ்விதமாக	प्राप्ते अथ	வந்ததுமே,
दितिः	திதி	निद्रया	தூக்கத்தால்
देवी	தேவி,	पादौ	தன் இரு காலடிக
शक्रं	இந்திரனைப்பார்த்து		னையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	शीर्षतः	தலையில் படும்படி.
दिवाकरे	சூரியன்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு,
मध्यं	ஆகரயநடுவில்	अपहृता	நினைவிழந்தாள்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च ॥

शिरःस्थाने	தலையின்மீது	अशुचिं	அசுசியாயிருக்கும்
पादौ	காலடிகள்	तां च	அவளையும்
कृतौ	வைக்கப்பட்டிருப்ப	दृष्ट्वा	பார்த்து.
पादयोः	கால்களில் [தையும்,	शक्रः	தேவநதிரன்
कृतमूर्धजां	தலைமலிர்ப்பட்டுக்	जहास	பரிஹஸித்தான்.
	கொண்டிருப்பதையும்	मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः । गर्भं च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	शरीरविवरं	உடம்பின் உள்புறத்
परमात्मवान्	மிக ஊக்கமுடையவ	प्रविवेश	துழைந்தான். [தில்
	ன	गर्भं च	கர்ப்பத்தையும்
पुरन्दरः	இந்திரன்,	सप्तधा	ஏழு தண்டாக
तस्याः	அவளுடைய	चिच्छेद	துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्वणा । रुरोद सुखरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुखरं	நல்ல சூலுடன்
शतपर्वणा	நூறு கூறுகளுடைய	रुरोद	உழுது.
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	ततः	அதன்பேரில்
भिद्यमानः	பிளக்கப்பட்ட	दितिः	திதிதேவியும்
ततः	உடனே	अबुध्यत	விழித்துக்கொண்
गर्भः	கர்ப்பகிருகமானது		டான்.

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत । विभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

शक्रः	இந்திரன்,	च	அதன்றியும்
मा रुदः	“அழாதே	महातेजाः	மிக்கவலிய நெஞ்ச
मा रुदः	அழாதே”	वासवः	அவ்விந்திரன், [ன
इति च	என்றுமே	रुदन्ते अपि	அழுதுகொண்டிருக்
गर्भं	கர்ப்பகிருகமானது		குமதையும்
अभ्यभाषत	சொன்னான்.	विभेद	பிளந்தான்.

ममापराधाद्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	“ பலனென்ற ஆஸூரனை கொன்ற	सप्तधा विफलीकृतः	எழு துண்டமாய் பயன்ற தாய்விட்டதி.
देवेश	தேவராஜனே !	अस	இந்த விஷயத்தில்
अयं	இந்த	तव	உன்னிடம்
गर्भः	கர்ப்பம்	अपराधः	குற்றமொன்றும்
मम	என்னுடைய	न अस्ति	இல்லை.
अपराधात्	குற்றத்தாலே		

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्त्विमे ॥ ३ ॥

मम	“ என்	इमे	இவைகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये	{ கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக்கெடுதியிதுமே,	सप्त सप्तानां	எழுவர்களும்,
प्रियं	ஓர் நன்மை	मरुतां	எழு
त्वत्कृतं	உன்னால் செய்யப்படுவதை	स्थानपालाः	மருத்துக்களுடைய பதவி பரிபாலகதேவதைகளாய்,
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.	भवन्तु	ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः ॥

इमे	“ இந்த	मारुताः	மருத்துக்கள்
मम	என்	इति	என்று
आमजाः	சரீரத்திலிருந்துண்ட	विख्याताः	ப்ரஸித்தியடைந்தவர்களாய்,
पुत्रकाः	பிள்ளைகள் [டான	दिव्यरूपाः	தேவதானுபிகளாய்,
वातस्कन्धाः	வாயுக்களுக்கு அதிஷ்டானங்களாய்	दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	ஸப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः	“ ஒருவன்	दिवि	ஸ்வர்க்கத்தில்
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்தில்	वायुः	‘வாயு’
चरतु	சஞ்சரிக்கட்டும்.	इति	என்ற
अपरः	மற்றொருவன்	ख्यातः	பெயருடன்
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தில்	महायशाः	பெரும்புகழுடன்
तथा	அப்படியே	अपि	அப்படியே சஞ்சரிக்க
तृतीयः	மூன்றாமவன் [ட்டும்.		கட்டும்.

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै तव शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

சுரश्रेष्ठ	“தேவர்களில் உத்த	त्वत्कृतेन	உன்னாலிடப்பட்ட
भद्रं	மங்களம் [மனே !	नाम्ना एव	பெயரைக்கொண்டு
ते	உனக்கு உண்டாகுக.	मारुताः	மருத்துக்கள்
चत्वारः तु	மீதி நால்வர்களான	इति	என்று
मम	என்	विश्रुताः च	புகழப்பட்டவர்
आत्मजाः	புதல்வர்கள்,		களாயும்
तव	உன்	दिशः	திக்குகளிலெல்லாம்
शासनात्	ஆக்குபதால்,	संचरिष्यन्ति वै	சஞ்சரித்துக்கொண்
देवभूताः	தேவதாசரீரிகளாய்,		டேயிருப்பார்களாக.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः	அவளுடைய	पुरन्दरः	இந்திரன்,
तत्	அந்த	दितिं	திதியைபார்த்து,
वचनं	வார்த்தையை	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	(இவ்வாறு) மறுமொ
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணாய்		ழியை
बलनिषूदनः	பலாசுரனைக்கொன்ற	उवाच	சொன்னான்.
	வஞ்சன		

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥ ८ ॥

ते	“தேவரீருக்கு	संशयः	ஸந்தேஹம்
भद्रं	சுபமே.	न	இல்லை.
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	तव	உம்முடைய
ते	உம்மால்	आत्मजाः	பிள்ளைகள்
यथा उक्तं	சொல்லப்பட்டபடியே	देवभूताः	தேவதாசரீரிகளாய்
भविष्यति	நடக்கும்.	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जग्मतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தனயர்களாய்
मातापुत्रौ	தாயும்பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
तपोवने	அத்தபேரவனத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः	நமக்கு
		श्रुतम्	கேள்வைய.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दितिं यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

காகுத்த	“கா குத்தனே !	புரா	முன்னால்
एवं	இவ்விதமாக	परिचचार	பணிவிடைசெய்து
सः	அவ்விந்திரன்		வந்தானே,
तपःसिद्धां	தவத்தில் ஐனன் றி	सः	அந்த
	யிருந்த	महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்திரன் வாஸம்
दितिं	திதிதேவிக்கு	देशः	இடம் [செய்துவந்த
यत्र	எவ்விடத்தில்	एषः	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	“புருஷச்ரோஷ !	अलम्बुसायां	அலம்புஸைநகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	“அவனாலே	राम	ஸ்ரீராம !
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே	विशालस्य	விசாலனுக்கு
विशाला	விசாலை	महाबलः	மிகவும் பலவானான
इति	என்ற	हेमचन्द्रः	ஹேமசந்திரனென்
पुरी	நகரம்		பவன்
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.	सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	“ஸுசந்திரன்	राम	ஸ்ரீராம !
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
विख्यातः	பிரஸித்தியுடையவன்,	धूम्राश्वः	தூம்ராச்வன்
हेमचन्द्रात्	ஹேமசந்திரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்னான்.	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयश्चापि सृञ्जयः समपद्यत । सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,	सृञ्जयस्य	ஸ்ருஞ்ஜயனுடைய
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராச்வனுக்குப்	सुतः	பிள்ளை
	பிள்ளை	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
सृञ्जयः	ஸ்ருஞ்ஜயன்	प्रतापवान्	புகழுடையவனான
समपद्यत	உண்டானான்.	सहदेवः	ஸஹதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य	“ஸஹதேவனுக்கு	कुशाश्वस्य	குசாச்வனுக்கு
पुत्रः	பிள்ளை	महातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாய்
परमधार्मिकः	பரமதர்மிகனான	प्रतापवान्	கீர்த்திமானான
कुशाश्वः	குசாச்வன்.	सोमदत्तः	ஸோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य	“ஸோமதத்தனுடைய	ककुत्स्थः	ககுத்த்ஸ்தன்
पुत्रः तु	பிள்ளை யோவெனில்	इति	என்று,
		विश्रुतः	சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीषिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य	“அவனுடைய	दुर्जयः	தோல்வியடையாதவனாய்,
पुत्रः	பிள்ளையாகிற		
सुमतिः	சுமதி	इमां	இந்த
नाम	என்பவன்,	पुरी	நகரத்திலு
महातेजाः	மிகவும்தேஜஸ்வியாய்,	संप्रति	இப்பொழுது
अमरप्रख्यः	தேவதைகளுக்கு ஸமரனனாய்,	एषः	இதோ இக்கே
		आवसति	வாஸம்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

इक्ष्वाकोः	“இக்ஷ்வாகுனின்	दीर्घायुषः	வெகுநேரம் வாழ்ந்
प्रसादेन तु	அனுகூலத்தாலேயே,		தவர்கள்.
वैशालिकाः	விசாலநகரத்திய	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.
नृपाः	ஆரசர்கள்	वीर्यवन्तः	வீர்யமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सुधार्मिकाः	நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाय रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	वत्स्यामहे	தங்குவோம்.
वयं	நாம்	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
अय	இன்றைக்கு	श्वः	நாளை
रजनीं	இரவில்,	प्रभाते	காலையில்
इह	இக்கே	जनकं	ஐனகமஹாராஜாவை
सुखं	சுகமாய்	द्रष्टुमर्हसि	பார்க்கக்கூடவாய்.”

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्रच्छन्महायशः ॥ २० ॥

पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सवान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாய்,	सवान्धवः	பந்துக்களுடனும்
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும்		சேர்ந்துகொண்டு,
	ச்ரேஷ்டனாய்,	परमां	உயர்ந்த
महायशः	பெரும் புகழனுமான	पूजां च	மரியாதையையும்
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	कृत्वा	செய்து,
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
उपागतं	கிட்டவந்திருப்பவ		பார்த்து
श्रुत्वा	கேழ்வையுற்று, [ராக	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
प्रत्युद्गच्छन्	எதிர்கொள்வானாய்	कुशलं	சேஷமம்
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
		अथ	அதன்மேல்
		अववीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया ॥

मुनिः	“ மஹர்ஷியாகிற	धन्यः	கிருதார்த்தனாக
	தேவரீர்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
यस्य	எந்த	अनुगृहीतः	அனுக்ரஹம்பெற்றவ
मे	என்னுடைய		னாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிலையிலும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆச்சதோ,	धन्यतरः	அதிக பாக்கியசாலி
	அப்படிப்பட்ட கான்,	न अस्ति	கிடையாது”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவரையொருவர்	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
	ஸந்தித்ததுமேயே	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
कुशलं	யோகசேஷமத்தை	व्याजहार	பின்வருமாறு
पृष्ट्वा	விசாரித்து,		சொன்னான்.
कथान्ते	ஸம்பாஷணத்தின்		
	முடிவில்		

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
 पञ्चपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
 यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
 भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेद्वितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य- पराक्रमौ }	“ஸ்ரீமன் நாராயணக் கடவுள் போல் ஆண்மையுற்றவர்களும்,	गां प्राप्तौ अमरौ इव अम्बरं चन्द्रसूर्यौ इव इमं देशं भूषयन्तौ	பூமியை எழுந்தருளியிருக்கும் தேவதைகள் போன்றவர்களும், ஆகாயத்தை சந்திரனும் ஸூர்யனும் எப்படியோ அப்படியே இந்த இடத்தை ஒளிவிச்செய்கிறவர்களும்,
गजसिंहगती	{ யானைபோலும் சிங்கம் போலும் நடைஅழகுடையவர்களும்,	प्रमाणेद्वितचेष्टितैः	{ ஆகிருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பாவனைகள் இவைகளால்
शार्दूल- वृषभोपमौ }	வேங்கைப்புலியையும் காணையையும்போன்ற திடகாத்திரமுடையவரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையாயிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யார்க்காகவோ? மனமிசைந்தருள்வீராக.
पञ्चपत्र- विशालाक्षौ }	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையுடையவர்களும்,		
खड्गतूणी- धनुर्धरौ }	கத்தி, அம்பராத்நுணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,		
रूपेण अश्विनौ इव	அழகால் அச்வினீதேவதை		
समुपस्थितयौवनौ	களைபோல் பெளவனபருவத்தை அடைந்திருக்கும்,		
कुमारौ देवलोकात् यदृच्छया एव }	ராஜபுத்திரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தினின்றும் நிர்நிமித்தமாகவே உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே		

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥ ६ ॥

वीरौ नरश्रेष्ठौ	“சூரர்களான இப்புருஷோத்தமர்	वरायुधधरौ	உயர்ந்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
किमर्थं च दुर्गमे पथि	கள், எதற்காகத்தான் எனில் செல்லுதற் மார்க்கத்தில் [கரிய	संप्राप्तौ तत्त्वतः श्रोतुं इच्छामि	வந்திருக்கிறார்கள்? உள்ளபடி அறிய விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य	அவ்வரசனுடைய	अयोध्याधिपतेः	அயோத்தியாதிபதி
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	दशरथस्य	தசரத [யான
श्रुत्वा	செனியுற்று,	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியினு
यथावृत्तं	நடந்தபடி		டைய
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	पुत्रौ हि	புதல்வர்களைப்பா!
		मम	என்
रामलक्ष्मणौ	“ஸ்ரீராமன் லக்ஷ்மணன் எனும் பெயருடையவர்களாய்	यज्ञसमाप्त्यर्थं	யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
		आगतौ	வந்தார்கள்.

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ	“தசரதபுதல்வர்களான	अभिहत्य	நாசம்செய்துவிட்டு,
वीरौ	இவ்விர்கள்	इमं	இந்த
सिद्धाश्रमं	வரித்தாசிரமத்திற்கு	देशं	இடத்திற்கு
अनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,	अनुप्राप्तौ	வந்துசேர்ந்திருக்க
राक्षसान् च	ராஷ்டிரஸர்களையும்		கிறார்கள்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥
पूजयामास विधिवत् सत्काराहौ महाबलौ ॥ ९ ॥

राजा	அவ்வரசன்,	सत्काराहौ	பூஜிக்கப்படத்தகுந்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னதை	तौ	தவர்களான,
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमौ	அவ்விரண்டு
परमहर्षितः	மிகவும் ஆச்சர்ய மடைந்து,	अतिथी	உத்தமர்களான
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	प्राप्तौ	அதிதிகள்
पुत्रौ	புத்திரர்களாய், [யின்	विधिवत्	கடைத்திருப்பதைப்
महाबलौ	அதிபலசாலிகளாய்,	पूजयामास	பார்த்து,
			சாஸ்திரமுறைப்படி
			பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उप्य तत्र निशामेकां जगत्सुमिथिलां ततः ॥

सुमतेः	ஸுமதிராஜனுடைய	एकां	ஒரு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	निशां	இரவு
प्राप्य	அங்கீகரித்து,	उप्य	தங்கி,
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	ततः	அதன்பின்
ततः	பிறகு	मिथिलां	மிதிலைக்கு
तत्र	அங்கு	जगत्सु	புறப்பட்டுப்
			போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

முனய:	ரிஷிகள்	சாபு	‘என்ன அழகு’
சर्वे	எல்லோரும்,	சாபு	‘என்ன அழகு’
जनकस्य	ஜனகருடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	நகரியை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆயினும்) அழகிய
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த		தான
तत्र	அங்கு [சேரலையான	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
पुराणं	பழையுடையதாய்,	दृश्य	கண்டு,
निर्जनं	மனிதரொருவரு	मुनिपुङ्गवं	முனிச்சேர்த்தரைப்
	மின்றி	पप्रच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं न्विदं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

भगवन्	“பகவானே !	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆசிரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்	आश्रमः	ஆசிரமம்?
इदं	இது [பற்றதான	श्रोतुं	கேட்க
किं नु	என்னதோ?	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்ஸை	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
	யுடையவராய்,	तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வரியையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்தி. [வரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
महामुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥ १५॥

हन्त	“நல்லது !	कोपात्	கோபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ !	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு [து என்பதை
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்	तत्त्वेन	நடத்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகாத்மாவாலே	शृणु	கேள்,

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	“உத்தமனே !	सुपूजितः	நன்றாய் கௌரவிக்கப் பட்டதாய்,
पूर्व	முன்காலத்தில்	महात्मनः	மகாத்மாவான
दिव्यसङ्काशः	தேவலோகத்தியுது போன்றதாய்	गौतमस्य	கௌதமருடைய
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
		आसीत्	இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	“பெரும் புகழடைய	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ராஜகுமார !	वर्षपूगान् च	ஸம்வத்ஸரகாலங்க ளாகவே
सः	அவர்		
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கடினவராய்	इह च	இங்கேயே
पुरा	முன்	तपः	தவம்
		आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिद्विसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ॥
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	विदित्वा तु	அறிந்துகொண்டே,
कदाचित्	ஒராளொரு	सहस्राक्षः	ஸஹஸ்ராக்ஷனாகிற
दिवसे	தினத்தில்	शचीपतिः	இந்திராணிவல்லபன்,
ततः	அங்கிருந்து	मुनिवेषधरः	கௌதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	தூரமாக		
मुनौ	ரிஷி	अहल्यां	அஹல்யையை
गते	போயிருக்கும்போது,	इदं	இவ்வாறு [பார்த்து
तस्य	அதின்	वचनं	ஒருமொழியை
अन्तरं	அவகாசத்தை	अब्रवीत्	சொன்னான்.

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	“நன்றாய்மைத்தவனே !	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலனிடில்) ஆசையுடையவர்கள்,	अहं तु	நானே,
ऋतुकालं	ருதுஸ்நானமான் ஸமயத்தை	सुमध्यमे	இடையழகி !
		त्वया सह	உன்னுடன்
प्रतीक्षन्ते	எதிர்பார்த்துக்கொண் டிருக்க	सङ्गमं	கலனியை
		इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகி தேன்'.

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

ரஹுந்நடன	“ஸ்ரீரகுநந்தன!	துமேதா:	அந்த துர்ப்புத்தி
முனிவெபம்	கௌதமவேஷம்	देवराजकुतूहलात्	{ தேவர்களுக்கெல்லா மரசு என்கிற உத் ஸாஹத்தால்
सहस्राक्षं	பூண்டவனை	मतिं	மனம்
विज्ञाय	இந்திரனென்று	चकार	இசைந்தான்.
	அறிந்தே;		

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

अथ	“பிறகு,	कृतार्था	தன்னை
कृतार्थेन	ஸந்தோஷமடைந்த	अस्मि	ஆகிறேன்.
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்	प्रभो	பிரபுவே!
सुरश्रेष्ठं	தேவராஜனைப்பா	इतः	இங்கிருந்து
अब्रवीत्	மொழிந்தான். [ர்த்து	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
सुरश्रेष्ठ	‘தேவர்களுக்கிறைவ!	गच्छ	போய்விடுக.

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

देवेश	“தேவராஜ!	इन्द्रः तु	இந்திரனும்,
आत्मानं	உம்மையும்	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டே
मां च	என்னையும்	अहल्यां	அஹல்யையைப்
सर्वदा	எப்பொழுதும்		பார்த்து
मानद	மானத்தை காப்ப	इदं	இவ்வாறு
	வரே!	वाक्यं	மறுமொழியை
रक्ष	{ (உன்னதுவெளிப்படா மல்) காத்துக்கொள் வீராக’	अब्रवीत्	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

सुश्रोणि	“அழகிய ஜகனமு டையாய்!	अस्मि	ஆகிறேன்.
परितुष्टः	திருப்தியடைந்தவனாக	यथाऽऽगतं	வந்தவழிப்படியே
		गमिष्यामि	திரும்பிவிடுவேன்.’

एवं सङ्गम्य तु तथा निश्चक्रामोटजात्ततः । स संभ्रमाच्चरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

एवं तु	“இவ்விதமாகவே	शङ्कितः	பயமுடையவனாய்,
तथा	அவளுடன்	सः	அவன்
सङ्गम्य	கலகிசெய்துவிட்டு,	संभ्रमात्	பாபரப்புடன்
ततः	அதற்குமேல்	चरन्	வேகநடையுடைய வனாய்,
राम	ஸ்ரீராம!	उटजात्	ஆச்சரமத்தினின்றும்
गौतमं प्रति	கௌதமரிடம்	निश्चक्राम	வெளிக்கிளம்பினான்.

गौतमं स ददर्शाय प्रविशन्तं महामुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

अथ	“உடனே	तपोबलसमन्वितं	தவவலிமையுடைய
सः	ஆவன்,	गौतमं	கௌதம [வரான
देवदानवदुर्धर्षं	{ தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும், த கைபமுடியாதவராய்	महामुनिं	மஹர்ஷியை
		प्रविशन्तं	ப்ரவேசிப்பவர்கள்
		ददर्शं	கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्रिन्तं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गमुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥

शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥

दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विपण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरிக்ரி	“சுத்தஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய், அக்னியைப்போல் ஜ்வலிப்பவராய், பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட டஸ்கல ஆவயவங் களுடன் மற்றோர் உமாபதிபோன்றவ ராய், சிவபக்தராய், ஹிசேஷமஹிமைபுடைய யவராய்,	सर्वतत्त्वार्थ- वेदिनं }	ஸகல உண்மைப்பொ ருள்களையும் அறிந் தவராய், ஸமித்துக்களை சேக ரித்துக்கொண்டு வந்தவராய் தற்பங்கையுடையவ உத்தமரிஷியை [ரான ஸ்ரீராம! பார்த்ததுமே, தேவராஜன் நடுக்கி, முகம் விழுந்தவனாய், அனான்.
अनलं इव		गृहीत- समिधं }	
दीप्यमानं			
भस्मोद्धूलित- सर्वाङ्ग		सकुशं मुनिपुङ्गवं राम दृष्ट्वा सुरपतिः त्रस्तः विपण्णवदनः अभवत्	

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दुर्वृत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसंपन्नः	“நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான	सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணனை
मुनिः	ரிஷி,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मुनिवेषधरं	ரிஷிவேஷம் போட்டி ருக்கும்	अथ	உடனே
दुर्वृत्तं	கெட்ட நடவடிக்கை புடையவனான	रोषात्	கோபாவேசத்தால்
		वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्मते । अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्मते	“புத்திகெட்டவனே!	कृतवान्	செய்து
मम	என்	असि	இருக்கிறாய்.
रूपं	உருவம்	तस्मात्	ஆகையால்
समास्थाय	எடுத்து,	त्वं	நீ [தவனாய்
अकर्तव्यं	செய்யத்தகாத	विफलः	விருஷணக்கொளாழிந்-
इदं	இதை	भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुष्टृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तक्षणात्	அந்தக்ஷணத்திலேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	சென்றாசக்ஷணமுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணம்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே [களமும்]
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	“இந்திரனை	त्वं	‘நீ
शप्त्वा च	சபித்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्या अपि च	தன் மனைவியையும்	इह	இங்கே
	கூட	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.		

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि ॥

शिला	“கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்
भूत्वा	சமைந்து,		கும்
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹார	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்பட
	மாய் உன்கொண்டு		டாதவளாய்
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொ	अस्मिन्	இந்த
	ண்டு	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
भस्मशायिनी	புழுதியில் கிடப்பவ	भविष्यसि	கிடப்பாயாக.
	ளாய்,		

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	“எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्षः	தோளாத தனிவீர	आगमिष्यति	வருவாரோ
	னான	तदा च	அப்பொழுதே
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனுன	पूता	பரிசுத்தையாய்
रामः	ஸ்ரீராமன்,	भविष्यसि	ஆவாய்.
घोरं	பாழான		

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्यं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुर्वृत्ते	“நடத்தைகெட்டவனே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தால்]	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபூஜைசெய்வ-	युक्ता	கடியவளாய்,
लोभमोह-)	தூரணையும் கண்முடி	स्यं	உன்சொந்த
विवर्जिता	த்தனமும் நீங்கின	वपुः	வடிவை
	வளாய்,	धारयिष्यसि	வாழிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणीम् । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	“ மஹாவர்ச்சஸ்சியா	सिद्धचारणसेविते	{ வித்தர்களும் சாரணர்
गौतमः	கௌதமர், [ன		களும் தங்கும்படி
दुष्टचारिणी	கெடுநடையுடைய		யான
	அகலினைப்பார்த்து	रम्ये	அழகிய
एवं	இவ்விதம்	हिमवच्छिखरे	ஹிமவத்தை உச்சியில்
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	महातपाः	பெருந்தவம் புரியத்த
इमं	இந்த		குமவர்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	तपः	தவம்
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तेपे	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1554

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अब्रवीत्तूस्तवदनः सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलः तु	“ விருஷண ஹீனனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்டு
शक्रः	இந்திரன்		டவர்களுமான
ततः तु	உடனேயே	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
सर्षिसङ्घान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்	तस्तवदनः	நடுக்கமடைத்த முகத்
	கூடியும்,		தோடுகூடினவனாய்
सचारणान्	சாரணர்களுடன்	अब्रवीत्	(ஒருவார்த்தை)
	கூடியும்,		சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	“ மஹாத்மாவான	विघ्नं	இடைபூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	க்ரோதத்தை	मया	என்னாலே
उत्पाद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவத்திற்கு	इदं	இந்த கார்யம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	“ அவரால்,	महता	மிகப்பெரிய
क्रोधात्	கோபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்
अफलः	விருஷணமற்றவனாய்,	मया	என்னால் [ததால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தவமானது
निराकृता	சரிக்கப்பட்டான்.	अपहृतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது.

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत् "ஆகையால்
 सर्षिसङ्घाः ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்
 சூடிய,
 सचारणाः சாரணர்களுடன்
 சூடிய,
 सुरवराः தேவச்சீரேஷ்டர்களான
 यूयं ரீங்கள்

सर्वे எல்லோரும்,
 सुरकार्यकरं தேவர்களுக்காக
 வேண்டியதைச் செய்த
 मां என்னை
 सफलं விருஷணமுடையவ
 कर्तुं செய்ய [ஐக
 अर्हथ கடவீர்கள்.]

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः "இந்திரனுடைய
 वचः இவ்வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 साग्निपुरोगमाः அக்னி முதலிய
 देवाः தேவர்கள்,
 सर्वैः எல்லா

मरुद्गणैः மருத்துக்களின் கூட்
 सह ஒன்றுகூடிச்சேர்ந்து,
 पितृदेवान् பிதிருதேவதைகளை
 उपेत्य கிட்டி,
 आहुः விண்ணப்பம் செய்
 தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपत्नीं शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः "இந்திரன்,
 पुरा முன்னதாக
 अविचार्य ஆலோசனைசெய்யா
 मोहेन மோஹத்தாலே [மல்,
 ऋषिपत्नी மஹர்ஷியின் மனை
 வியை

धर्षयित्वा புணர்ந்துவிட்டு,
 मुनेः ரிஷியின்
 शापान् சாபத்தாலே
 तत्र एव அங்கேயே
 विफलः விருஷணவீனராக
 कृतः செய்யப்பட்டார்.

अयं मेघः सवृषणः शक्रो हवृषणः कृतः । मेघस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं "இந்த
 मेघः ஆட்டுக்கடா
 सवृषणः விருஷணமுடையதா
 शक्रः हि இந்திரனே,
 हवृषणः விருஷணமற்றவராக
 कृतः செய்யப்பட்டார். [ய
 मेघस्य ஆட்டுக்கடாவினுடை

वृषणौ விருஷணங்களிரண்
 गृह्य டையும்
 शक्राय பறித்தெடுத்து,
 आशु இந்திரனுக்கு
 प्रयच्छत சீக்கிரமாக
 கொடுத்தமைத்து
 விடக்கடவீர்கள்.

अफलस्तु कृतो मेघः परां तुष्टिं प्रदास्यति

॥ ८ ॥

अफलः விருஷணவீனமாய்
 कृतः செய்யப்படும்
 मेघः तु ஆட்டுக்கடாவோ,

परां மகத்தான
 तुष्टिं திருப்தியை
 प्रदास्यति கொடுக்கப்போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	“தேவரீர்களுடைய	मानवाः	மனிதர்கள்
हर्षणार्थं च	ஸந்துஷ்டிக்காகவே	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ,
ये	எந்த	च	அவர்களும்
			அப்படியே.”

इत्यर्षेर्वचनं श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः । उत्पाद्य मेघवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥ १० ॥

इति	“இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று
अग्नेः	அக்னியின்		சேர்ந்து,
वचनं	வார்த்தையை	मेघवृषणौ	ஆட்டுக்கடாவின் இரு
श्रुत्वा	செனியுற்று,		விருஷணங்களையும்
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	उत्पाद्य	பிடுங்கி,
		सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
		न्यवेशयन्	ஒட்டச்செய்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः । अफलान् भुञ्जते मेघान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்ஸ்தனே !	भुञ्जते	புசித்துவருகிறார்கள்.
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	तेषां	அவைகளுடைய
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்		{ தானத்தின் பலக்க
समागताः	ஒன்றுகூடி,	फलैः	ளாலே (தானம்செய்
अफलान्	விருஷணங்கள்		தவர்களை)
	நீக்கமடைந்த	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச்
मेघान्	ஆட்டுக்கடாக்களை		செய்தார்கள்.

इन्द्रस्तु मेघवृषणस्तदाप्रभृति राघव । गौतमस्य प्रभावेन तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	“பூதிராகவ !	गौतमस्य	கௌதமருக்கடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்திரனும்	तपसः	தவத்தின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेन	மஹிமையாலே
महात्मनः	மகாத்மாவான்	मेघवृषणः	மேஷவிருஷணன
			னன்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः । तारयैनां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥ १३ ॥

तत्	“ஆகையால்	महाभागां	மஹாபாக்கியசாலி
महातेजः	மஹாமஹிமையுள்ள		யான
	வனே !	देवरूपिणीं	ஓர் தேவதைபோன்ற
पुण्यकर्मणः	புண்யசாலியான		வடிவமுகுள்ளவளான
	ரிஷியின்	एनां	இந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	अहल्यां	அஹல்யையை.
आगच्छ	வா,	तारय	{ சாபக்கொடுமையினி
			ன்றும் மீட்டுவைப்
			பாராக.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः விச்வாமித்திரர் வர்,த்
புரஸ்குத்ய முன்னிட்டுக்கொண்
தையை டே,

श्रुत्वा கேட்டு,
राघवः ஸ்ரீராகவன்,
सहलक्ष्मणः லக்ஷ்மணனுடன் கூட
विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரை
अथ அதனே
तं அந்த
आश्रमं ஆசிரமத்தில்
आविशत् ப்ரவேசித்தார்.

दर्श च महाभागां तपसा चोत्तिप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥

प्रयत्नाभिर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥

धूमेनापि परीताङ्गी दीप्तामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षा दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां பரமபாக்கியவதியாய்
तपसा தவத்தாலே
चोत्तिप्रभां லீசம் கார்தியுடைய
வளாய்,
लोकैः ஜனங்களாலும்
सुरासुरैः च தேவர்களாலும்
असुरர்களாலும்

समागम्य अपि ஒன்றுசேர்ந்தம்கூட,
दुर्निरीक्षां பார்வைக்கு அகப்பட
டாதவளாய்,
धात्रा ப்ரம்மாவால்
प्रयत्नात् வெகு சிரமத்துடன்
निर्मितां ஆமைக்கப்பட்டவ
ளாய்,

मायामयीं ஆச்சர்யமாயை நிறைந்
इव போன்றவளாய்[தவன்
दिव्यां திவ்யையாய்,
सतुषारावृतां பனியால் மூட்ட
மடைந்து
साभ्रां மேகங்களாலும் மறை
வடைந்த
पूर्णचन्द्रप्रभां பூர்ணசந்திரனின் ஒளி
इव போன்றவளாய்,
धूमेन புகையால்
परीताङ्गी अपि சூழப்பட்டதானாலும்
दीप्तां ஜ்வலித்துக்கொண்டி
अग्निशिखां அக்னிஜ்வலை[ருக்கும்
इव போன்றவளாய்,
अम्भसः ஜலத்தின்
मध्ये நடுவே
दुराधर्षा தகையப்பெருத
दीप्तां ஜ்வலிக்கும்
सूर्यप्रभां इव சூர்யஒளிபோன்
றவளை

दर्श च காணவும் கண்டார்.

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥

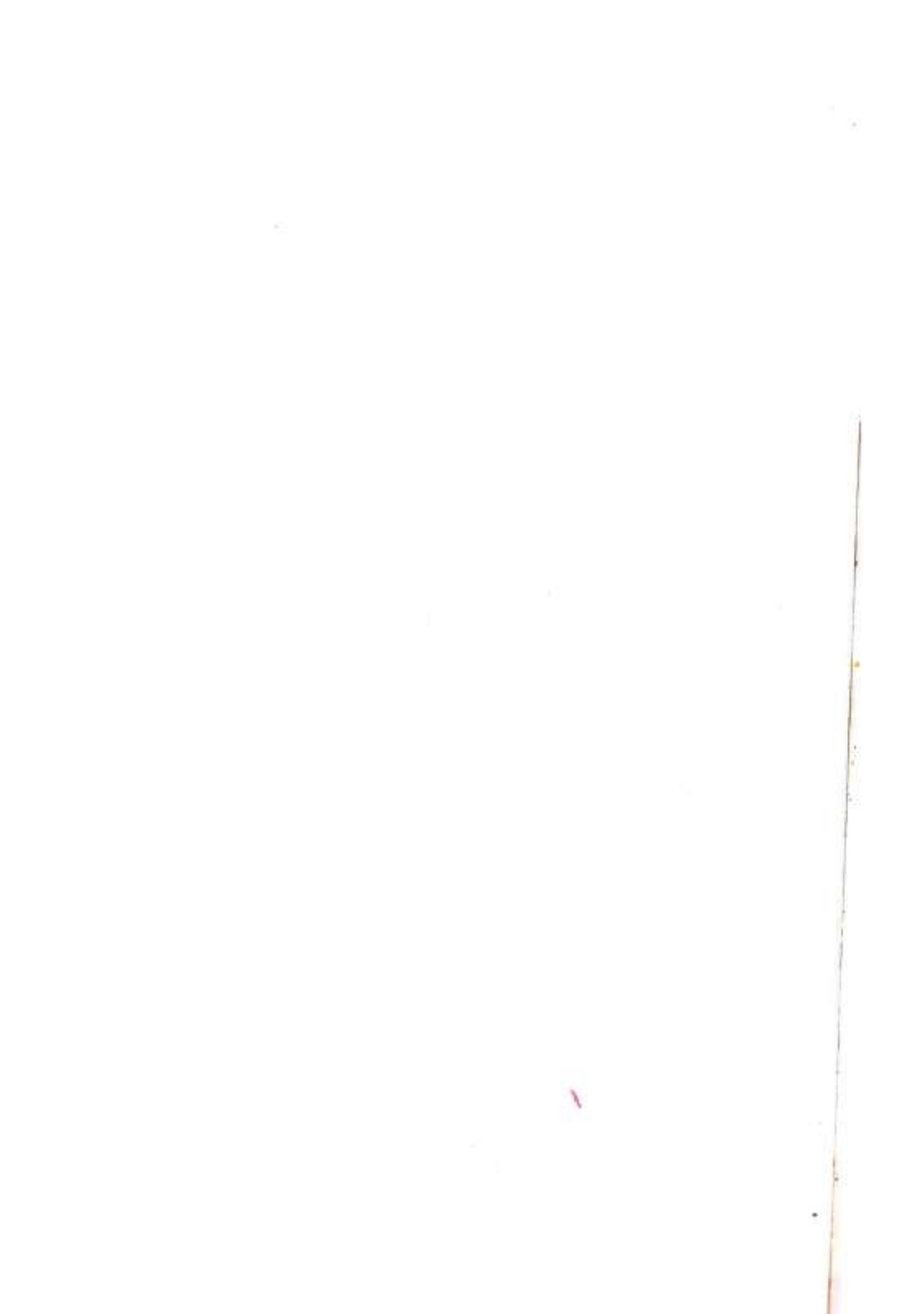
शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि அவனோ,
गौतमवाक्येन கௌதமரின் சொல்
வரிமையால்
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
दर्शनं தர்சனம்
यावत् வரைக்கும்
त्रयाणां மூன்று
• लोकानां अपि உலகத்தாருக்கும்
दुर्निरीक्ष्या காணமுடியாதவளாய்,

बभूव இருந்தான்.
शापस्य शाபத்தின்
अन्तं முடிவை
उपागम्य அடைந்ததும்,
तेषां அவர்களுடைய
दर्शनं பார்வைக்கு
आगता அகப்பட்டான்.
ह ஆச்சர்யம்!



परसत पद-पावन सोक-नशावन प्रगट भई तपपुंज सही ।
देखत रघुनायक जन-सुखदायक सम्मुख होइ कर जोरि रही ॥



राघवौ तु ततस्तस्याः पादौ जगृहतुस्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः பிறகு
 राघवौ तु ஸ்ரீராகவரிருவர்களும்,
 तदा அப்பொழுது
 तस्याः அவளுடைய
 पादौ கால்களை
 जगृहतुः பிடித்துக்கொண்டு
 வணக்கினார்கள்.

सा च அவளும்
 गौतमवचः கௌதமர் சொல்லி
 யிருந்ததில்
 स्मरन्ती நினைவுற்றவளாய்
 तौ அவ்விருவர்களையும்
 प्रतिजग्राह அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता வெகு ஜாக்கிரதை
 யுடன்
 पाद्यं பாத்யத்தையும்,
 अर्घ्यं அர்க்கியத்தையும்,
 तथा அப்படியே
 आतिथ्यं அதிதிபூஜையையும்,

चकार செய்தளித்தாள்.
 काकुत्स्थः காகுத்ஸ்தர்,
 विधिदृष्टेन சாஸ்திரவிநிதமான
 कर्मणा ஒழுங்கின்படி
 प्रतिजग्राह பூஜையை அங்கீகரித்
 தார்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥२२॥

महती மிகப்பெரிய
 पुष्पवृष्टिः புஷ்பவருஷம்
 आसीत् உண்டாயிற்று.
 देवदुन्दुभिनिस्वनः च தேவதைகளின்
 னுந்துபி முழக்கமும்

गन्धर्वाप्सरसां கந்தர்வர்கள், அப்ஸர
 ஸ்திரீகள், இவர்க
 समागमः अपि கூட்டமும் [ளின்
 महान् மஹத்தானதாக
 आसीत् ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धाङ्गीं गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः தேவர்கள்,
 तपोबल- } தவத்தின் வலிமை
 विशुद्धाङ्गीं } யால் சுத்தியடைந்த
 சரீரத்தையுடையவ
 गौतमस्य கௌதமரின் [ளாய்,
 वशानुगां வசம் இணங்கிச் சேர்ந்
 தவளான

तां அந்த
 अहल्यां அஹல்யையை
 साधु "சபம்
 साधु சபம்"
 इति என்று
 समपूजयन् ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்
 து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्तपस्तेपे महातपाः ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்ஸீயான
 गौतमः हि கௌதமரும்
 अहल्यासहितः அஹல்யையுடன்
 கூடினவராய்
 सुखी சுகமடைந்தவராய்
 रामं ஸ்ரீராமரை

विधिवत् சாஸ்திரமுறைப்படி
 संपूज्य கன்றாய் பூஜித்து,
 महातपाः பெருந்தவத்தை நாடி-
 னவராய்
 तपः தவம்
 तेपे புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महामुनेः । सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महामुनेः	மஹர்விரிணுடைய	ततः	உடனே
सकाशात्	முன்னிலையினின்றும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்து
विधिवत् तु	நான்முறைப்படி		க்கு
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௦ ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवादमुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुत्तरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலக்ஷ்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवादं	யாகசாலைக்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः । साध्वी यज्ञसमृद्धिर्हि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	*மகாத்மாவான
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடிய	जनकस्य	ஜனகருடைய
	வராய்,	यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
मुनिशार्दूलं	முனிச் சேஷ்டரைப்	साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
	பார்த்து	हि	ஆல்லவா? [மது

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	"மகா பாக்கியமுடையோரே!	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுடைய
नानादेश- }	நாநாதேசங்களில்	बहूनि	அனேக
निवासिनां }	இருப்பவர்களான	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
वेदाध्ययन- }	வேதங்களை ஓதி உ	इह	இங்கு.
शालिनां }	ணர்ந்து பெரும் பு		
	கழ்பெற்ற		

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुलाः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषिवाटा: च	“ரிஷிகளின் பர்ணசாலைகளும்,	ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே!
शकटीशत-}	சாமான்கள் அடங்கிய	यत्र	எங்கு
संकुलाः }	அனேக வண்டுகளால்	वयं	நாம்
	நிறைந்த தூகளாக	वत्स्यामहे	வலிப்போம்.
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	देशः	இடம்
		विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.”

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महासुनिः । निवेशपकरोदेशे विविक्ते सलिलायुते ॥ ५ ॥

महासुनिः	மா முனிவரான	विविक्ते	ஐனச்சுட்டமில்லாத
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,		பரிசுத்தமான
रामस्य	ராமருடைய	सलिलायुते	தீர்த்தசௌக்கிய
वचनं	சொல்லை	देशे	இடத்தில் [முள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,	निवेशं	தங்குதலை
		अकरोत्	செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः

॥ ६ ॥

सः	அந்த	शतानन्दं	சதானந்தரை
नृपतिः	அரசன்,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	विनयेन	மரியாதையோடு
अनुप्राप्तं	வந்திருப்பவராக	समन्वितः	கூடினவராய்
श्रुत्वा	கேள் விப்பட்டு,	सहसा	விசைவாய்
तदा	அப்பொழுது	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு
अनिन्दितं	நிந்தனையற்ற		போனார்.
पुरोहितं	புரோகிதரான		

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्ध्वमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अध्वं	அர்க்கியத்தை
ऋत्विजः अपि	ரித்விக்குகளும்	आदाय	எடுத்து,
सत्वरं	சீக்கிரமாக	धर्मेण तु	பக்தியோடேயே
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு	मन्त्रपुरस्कृतं	மந்திரபூர்வமாய்
		ददुः	கொடுத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	राज्ञः	அரசருடைய
जनकस्य	ஐனகருடைய	कुशलं	யோகசுகந்தத்தையும்
तां	அந்த	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
पूजां तु	உபசாரத்தையும்	निरामयं च	இடைபூறில்லாமல்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	पप्रच्छ	நடந்தேறுவதையும்
			விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	ஆவர்	यथान्यायं	கிரமப்படி
सोपाध्यायपुरोधसः	{ புரோஹிதர் ரித் விக்குகள் இவர்க ளோடு சேர்ந்த	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तान्	அந்த	ततः	பிறகு
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்	सर्वैः च	எல்லோரோடும்
		प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
		समागच्छत्	சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिं भाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ	பிறகு	भगवन्	“பகவானே !
राजा	அரசர்	एभिः	இந்த
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம்	मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்த
	பண்ணினவராய்	सह	கூட [வர்களோடு
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்சேஷ்டரைப்	आसने	ஆஸனத்தில்
	பார்த்து	आस्ताम्	தங்களால் உட்கார
भाषत	இப்படி சொன்னார்.		வேண்டும்”.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः । पुरोधा ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	ऋत्विजः च एव	ரித்விக்குகளுமே
वचः	சொல்லை	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,	सह	கூட
महामुनिः	மாமுனிவர்	राजा	அரசனும்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.	च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.
पुरोधाः	புரோஹிதரும்		

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

आसनेषु	ஆஸனங்களில்	अथ	பிறகு
यथान्यायं	நியாயப்படி	सः	அந்த
तत्र	அங்கு	नृपतिः	அரசன்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்		பார்த்து,
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களை	अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अद्य यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अद्य यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अद्य	“இப்பொழுது	भगवद्दर्शनात्	பகவானுடைய தர்சனத்தால்
मे	என்னுடைய		
यज्ञसमृद्धिः	யாகவற்பாடு	मया	என்னால்
सकला	எல்லாம்	अद्य	இப்பொழுது
दैवतैः	தேவர்களால்	यज्ञफलं	யாகபலம்
कृता	செய்யப்பட்டது.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிபுங்கவரே !	प्राप्तः	நாடிவந்தவராக
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே !	असि	ஆகிறீரோ, அதனால்
यस्य	எந்த	धन्यः	மனோதங்கள் நிறை
मे	என்னுடைய		வேறினவனாய்
यज्ञोपसदनं	யாகபூமியை	अस्मि	ஆகிறேன்.
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹம் பெற்ற
सह	கூட	अस्मि	ஆகிறேன். [வனாய்

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुमर्हसि कौशिक ॥ १५ ॥

ब्रह्मर्षे	“ மஹர்ஷியே !	ततः	பிறகு
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்	भागार्थिनः	ஹவிர்பாகத்தைக்
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாள்கள்		கோருகிற
शेषं तु	மீதியென்றும்	देवान्	தேவதைகளை
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.	द्रष्टुं	பார்க்க
कौशिक	விச்வாமித்திரரே !	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

इत्युत्तवा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिप्रच्छ राज्ञलिः प्रणतो नृपः ॥ १६ ॥

इति	என்று	राज्ञलिः	அஞ்சலிபந்தம்
मुनिशार्दूलं	முனிச்சீரேஷ்டரைப்		பண்ணினவராய்
	பார்த்து	प्रणतः	வணக்கினவராய்
उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,	तदा	அப்பொழுது
प्रहृष्टवदनः	கனிப்புற்ற முகமுடையவராய்	पुनः	மறுபடி
		तं	ஆவரைபார்த்து
नृपः	ஆரசன்	परिप्रच्छ	இப்படிவினாவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥

पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥

यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधराबुभौ ॥ १९ ॥

वद्गोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाच्युती । काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराविव पावकी ॥ २० ॥

रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१ ॥

प्राकाश्यं कुलमस्माकं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्म्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ	{ “ மீமன் நாராயணக்க டவுளை நிகர்த்த ஆண் மையுடையவர்களும்,	शार्दूलवृषभोपमौ	வேக்கைப்புலியையும்
	யாவைபோலும் சிங்கம்		காவையையும் போன்ற
गजसिंहगती	{ போலவும் கடையழ குடையவர்களும்,	वीरौ	நிடகத்திரமுடைய
			வர்களும்,

पञ्चपविविशालाक्षौ	{	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும்,
खड्गतूणीधनुर्धरौ	{	கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण		அழகால்
अश्विनौ		அச்வினீதேவதைகளை
इव		போல,
समुपस्थितयौवनौ		பெணவனப்பருவத் தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ		ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्		சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव	{	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां		பூமியில்
प्राप्तौ		எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ		தேவதைகள்
इव		போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षौ	{	தாமரைமலர்போல் விசாலமான கண்களை யுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	{	உத்தமமான ஆயுதங் களை தரித்திருக்கிற வர்களும்
बदगोधांगुलिखणौ	{	உடுப்புத்தோல் விரல் முடி களை தரித்தவர் களும்,
खड्गवन्तौ		கத்தியுடையவர்களும்,
महासुती		மஹாதேஜோவான்

களும்,

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रो महात्मनः । भूपयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥
परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेक्षितचेष्टितैः । काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥२४॥

वीरौ	“மகா பிரசித்திபெற்ற
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதங் களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ	திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,

काकपक्षधरौ	{	காகபக்ஷங்களை ஆதா வது லிஸ்பாக்களை யுடையவர்களும்,
पावकी कुमारौ		அக்னிஜரான கார்த்தி கேயக்கடவுள் இவர் போன்ற [களை
इव		திடகாத்திரமுடைய
वीरौ		வர்களும்,
रूपौदार्यगुणैः	{	வடிவமுகாலும் அவய வங்கனின் ஒலிவிசே ஷத்தாலும்,
पुंसां		மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्तापहारिणौ	{	கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும்,
अस्माकं		எங்களுடைய
कुलं		குலத்துக்கு
प्राकाश्यं		புகழையும்
मां		என்னையும்
उद्धतुं		உயர்த்துவதற்காக
इह		இங்கே [வும்
आगतौ		விஜயம் செய்திருக்கிற
इमौ		இந்த [வர்களமான
उभौ		இருவர்களும்,
कथं		எப்படி
पद्भ्यां		கால்கடையாய்
इह		இங்கு
प्राप्तौ		வந்தனர்?
मुने		ரிஷியே!
किमर्थं		எதர்க்காக?
कस्य वा		யாருக்காகவோ?
भद्रं ते		மனமிசைந்தருள்

வீராக.

चन्द्रसूर्यौ	சந்திரனும் சூரியனும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை
इव	எப்படியோ
	அப்படியே

इमं	இந்த
देशं	இடத்தை
भूषयन्तौ	ஒளிவிச்சுச்செய்கிற வர்களும்,
काकपक्षधरौ	{ சூத்திரியஜாதிச்சின் னங்களைபுடையவர் களாய்,
प्रमाणेक्षित- चेष्टितैः	{ ஆகிருதி ஜாடைநடை பாவனைகள் இவை களால்

परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
सदृशौ	இணையாயிருக்கிற இருவர்கள்,
कस्य	எந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவின்
पुत्रौ	பிள்ளைகளோ?
तत्त्वतः	உள்ளபடி
श्रोतुं	கேட்டறிய
इच्छामि	ப்ரார்த்திக்கின்றேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः । न्यवेदयन्महात्मानो पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	तौ	அவ்விரு
तस्य	அந்த	महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
जनकस्य	ஜனகருடைய	दशरथस्य	தசரதருடைய
तत्	அந்த	पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
वचनं	வார்த்தையை	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा । तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥

अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम् । महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥

एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने । निवेद्य विररामाथ विश्वामित्रो महामुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்	महाधनुषि	மகத்தான தனார்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாசிரமத்தில் வசி த்ததையும்		விஷயத்தில்
तथा	அப்படியே	जिज्ञासां	{ எப்படிப்பட்டதென்ப தைகண்டறியவேண் டுமென்கிற ஆவலை
राक्षसानां	ஆரக்கர்களுடைய	कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
वधं च	வதையையும்,	आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளி யிருப்பதையும்,
विशालायाः	விசாலநகரத்தினுடை	एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றை யும்,
दर्शनं च	தர்சனத்தையும், [ய	महातेजा	மிக தேஜஸ்வியான
अहल्यादर्शनं	அஹல்யைக்கு சேவை	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
च एव	தந்தருளியதையும்,	महामुनिः	மஹரிஷி,
गौतमेन	கௌதமரிஷியோடு	महात्मने	மகாத்மாவான
समागमं	கூடி வாழ்வதையும்	जनकाय	ஜனகருக்கு
तत्	அந்த	निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
अव्यग्रं	ககமாய் நடைபெற்ற	विरराम	மௌனமாயிருந்தார்.
आगमनं च	யாத்திரையையும்,		
तथा	அதன்மேல்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || ௫௨ ||

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

மஹாதேஜா: வெகு காந்திபொருந்
தபஸா தவத்தால் [தயவரும்,
த்யோதிதபு: மகா ப்ரகாசமாயிருக்
கின்ற ஒளியுடையவ
மஹாதபா: தபோதனரும், [ரும்,
கோதமருடைய
ஜ்யேஷ்ட: மூத்த
சுத: புதல்வருமான
சதானந்தர்,
தஸ்ய அந்த

धीमतः தீமனான
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
परं மிக்க
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
आगतः அடைந்தார்.
रामसन्दर्शनादेव ஸ்ரீராமரிடமுள்ள
கௌரவத்தாலேயே
हृष्टरोमा மிகக் களிப்பினால் மயிர்
க்கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

ச: அந்த
சதானந்தர்,
நிஷணௌ சுமாய்ச் சாய்ந்து
கொண்டு
சுஹாசினௌ சுமாய் வீற்றிருக்கிற
தௌ அவ்விரண்டு
நৃபாत्मजौ இராஜகுமாரர்களை

संप्रेक्ष्य பார்த்துவிட்டு,
अथ பிறகு
मुनिश्रेष्ठं முனிச்சேஷ்டரான
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர முனி
வரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

मुनिशार्दूल “முனிச்சேஷ்டரே!
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
दीर्घ நீடித்த
तपः காயக்லைசத்தை
उपागता அடைந்தவளான

मम என்னுடைய
सा माता அந்த தாய்
राजपुत्राय இராஜகுமாரருக்கு
अपि दर्शिता காண்பிக்கப்பட்
டாளா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजाहं सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

மஹாதேஜ: “வெகு தேஜஸ்ஸு
டையவரே!
யசஸ்வினி கீர்த்திமதியான
மம என்
மாதா தாய்,
सर्वदेहिनां எல்லா பிராணிகளு
டைய

पूजाहं வணக்குதலுக்கு
அர்ஹரான
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वन्यै: காட்டில் கிடைக்கும்
கந்தமூலங்களால்
पूजां பூஜையை
अपि उपाहरत् செய்தனளா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्पहातेजो दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“மகா தேஜஸ்ஸியே !	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடை
मम	என்		பெற்றதுமான
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களெல்லாம்
दैवेन	விதிவசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமானதும்,	अपि कथितम्	சொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர்களில்	रामसंदर्शनादितः	{ ஸ்ரீ ராமபிரான் ஸே
	சிறந்தவரே !		வை பெற்றதுமுதல்
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே !		கொண்டே,
ते	தேவரீருக்கு	मम	என்னுடைய
भद्रं	நலமை உண்டாருக.	गुरुणा	தந்தையோடு
मम माता	என்னுடைய தாய்,	अपि सङ्गता	கூடி வாழ்கின்றனரா ?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“ குசிகபுத்திரரே !	गुरुणा	தந்தையாலே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவின்னுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸியாகிய	पूजां	ஸ்தகாரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்ட
मे	என்		னரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“ குசிக புதல்வரே !	पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	திருவுள்ளமுடந்தவ
इह	இவ்விடத்தில்		ராய்
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்த	अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
	வரும்,		னரா ?

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹரிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	சொற்பொருளறிஞ
वचनं	வார்த்தையை		ரான
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வகையுணர்வின்	प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர [ரான		அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர் பெரு மரணே !	रेणुका	ரேணுகாதேவி
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது	इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ் வண்ணமே,
यत्	எதுவோ ஆது	मुनिना	முனிவரோடு
नातिक्रान्तं	தப்பிவிடவில்லை,	पत्नी	{ கணவரோடு உடனிரு ந்து வைதிககருமங் களை நடத்துதற்குரி ய இல்லறக்கிழத்தி
मया	என்னால்	सङ्गता	{ கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறாள்.”
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது.		
भार्गवेण	ஐமதக்னியுடன்		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸவியான
धीमतः	தீமானான	शतानन्दः	சதானந்தர்,
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
तत्	அந்த	वचनं	ஒரு வார்த்தையை
वचनं	வார்த்தையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு,		சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिमपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	“ ஹே புருஷோத்தம!	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
राघव	ஸ்ரீராகவ!	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ते स्वागतं	தேவரீர் வரவு வெரு ஸந்தோஷகரமானது.	प्राप्तः असि	{ தேவரீர் இங்கு எழுந் தருளியிருக்கிறது என்பது
अपराजितं	தோளாத	दिष्ट्या	{ எங்கள் பாக்கியவிசே ஷமே.
महर्षिं	மா முனிவரான		

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुल्यप्रभः । विश्वामित्रो मेहातेजा वेत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः.	“ விச்வாமித்திரர்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸி.
अचिन्त्यकर्मा	நினைக்கவரிதான செ யல்களையுடையவர்.	एनं	இவரை
तपसा	தவத்தால்	परमां	பரம
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியானவர்.	गतिं	நலிதம்செய்பவராய்
अतुल्यप्रभः	இணையில்லாத ஜோதி மயமாய் விளங்கும்	वेत्सि	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் பற்றியிருக்கிறீர்.

ब्रह्मर्षिगण- } सङ्कीर्ण }	பிரம்மரிஷிக் கூட்டங் களால் நிறம்பியதாய்	शीर्णपणांशैः तथा	சாகுக்களையே உணவா கயுடையவர்களும்,
देवर्षिगणसेवितं	{ தேவரிஷிக் கூட்டங்க ளால் ஸேவிக்கப்பட் டதாய்,	फलमूलाशनैः	{ பழக்களையும், கிழங் குக்களையும் புஜிப்ப வர்களும்,
पुराणैः	வெகுதூரம் கண்ட வர்களும்,	दान्तिः	உள்ளடக்கமுடைய வர்களும்,
तापसैः	ஐயாத காயநிலைசம் செய்தவர்களுமாய்,	जितरोषैः	கோபத்தை அடக்கி னவர்களும்,
सिद्धैः	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,	जितेन्द्रियैः	புலன்களை ஜயித்த வர்களும்,
अश्रिकल्पैः	அக்னிதேவருக்கு நடான	जपहोमपरायणैः	{ ஜபம்செய்வதிலும், ஜமம்செய்வதிலும் பரம ஊக்கமுடைய வர்களுமான
महात्मभिः	மகாத்மாக்களாலே யும்,	ऋषिभिः च समन्तात्	ரிஷிகளாலும், எல்லாபுடத்திலும்
वाल्मीक्यैः	வால்கிலியர்கள் என்கிற ரிஷிகளாலும்,	उपशोभितं	விளங்கிக்கொண்டிரு வலிவ்ந்தருடைய [ந்த
वैखानसैः च एव	வைகானஸர்கள் என் கிற முனிவர்களாலும்,	वसिष्ठस्य	ஆச்ரமப்ரதேசத்திற் வந்துசென்றார். [கு
अन्यैः	இன்னும் வேறான	आजगाम	வலிவ்ந்தரின்
अम्भक्षैः	{ ஜலமொன்றையே உ ணவாக உடையவர் களும்,	वसिष्ठस्य	ஆச்ரமபதத்தை
वायुभक्षैः च	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,	अपरं	வேறோர்
		ब्रह्मलोकं इव	பிரம்மலோகம்தான்
		इदृशं ह	கண்ணுற்றார். [என்று

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1634



ஹிபஞ்சாச: சர்ப:—ஜம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வஸிஷ்டர் விச்வாமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபூஜை.

स दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्दीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

महाबलः	மகா சக்தியடைந்தவ ரென	वरं	ச்சேஷ்டாரான
वीरः	யாவராலும் கொண் டாடப்பட்டவராகிய	वसिष्ठं दृष्ट्वा	வஸிஷ்டரை கண்டு,
सः विश्वामित्रः	அந்த விச்வாமித்திரர்,	परमप्रीतः	மிகவும் ஸந்துஷ்ட ராய்
जपतां	மந்திரங்களை ஜபிக்கிற வர்களால்	विनयात्	வணக்கமுடைமை
		प्रणतः	தண்டனிட்டார். [யால்

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
		च च	உடனேயே
तव स्वागतं	“தேவரீருடைய வர வால் நான் மிகச்சந் தோஷப்படுகிறேன்.”	अस्य	அவருக்கு
इति	என்று [பட்டார்.	आसनं	வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸ னத்தை
उक्तः	சொல்லி உபசரிக்கப்-	व्यादिदेश ह	ஏற்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திலமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர் பெருமான்,
धीमते	மேதா வியான	यथान्यायं	நான் முறைப்படி
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत्	அறித்தார். [யை

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆச்ரமவிருக்தங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,	कुशलं	சேஷமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர், [கிய	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தி	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
तां	அந்த [னின்ற	सर्वत्र च	எல்லா வற்றிலுமே
पूजां	மரியாதையை	कुशलं	சேஷமம் என்று
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	आह	சொன்னார்.
तपोऽग्निहोत्र- शिष्येषु	தலம், அக்னிறோத் திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,		

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத் தில் வீற்றிருக்கும்	जपतां	மந்திரமோதுவர்களில்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	श्रेष्ठः	உத்தமராய்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
महातपाः	பெரும் தவமுடைய வராய்	सुतः	புதல்வருமான
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कच्चित्ते कुशलं राजन् कच्चिद्धर्मेण रञ्जयन् । प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन् " அரசனே !
ते நீர்
कुशलं कच्चित् கேஷமமா ?
धार्मिक தருமசிலரான
राजन् அரசனே !
प्रजाः குடிகளை
धर्मेण தருமவழியில்
रञ्जयन् ஸந்தேசாஷிப்பித்துக்
கொண்டு

राजवृत्तेन { கியாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதைகாப்பாற்றுகதல் அதை நல்வழியில் சிலவிடுதல் என்று காணுவகையான அரசு நடையால்
पालयसे कच्चित् காப்பாற்றுகிறாரா ?

कच्चित्ते संभृता भृत्याः कच्चित्तिष्ठन्ति शासने । कच्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते " உம்முடைய
भृत्याः வேலைக்காரர்கள்,
संभृताः कच्चित् நன்றாய் போஷிக்கப்
படுகிறார்களா ?
शासने கட்டளைக்கு
तिष्ठन्ति कच्चित् உள்பட்டு இருக்கிறார்
களா ?

रिपुसूदन சத்துருக்களை மடிப்
பவரே !
ते உம்முடைய
रिपवः சத்துருக்கள்
सर्वे எல்லோரும்
विजिताः कच्चित् ஜயிக்கப்பட்டார்களா ?

कच्चिद्भलेषु कोशेषु मित्रेषु च परंतप । कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परंतप " பெருந்தவமுடைய
अनघ குற்றமொன்றுமில்லா
नरव्याघ्र மானிடப்புறியே ! [த
ते உம்முடைய
बलेषु சதுரங்கசேனை
களிலும்,

कोशेषु பொருள்களின் ஸமூக
ங்களிலும்,
मित्रेषु च அனுகூலர்களின்
ஸமூகங்களிலும்,
पुत्रपौत्रे तथा பிள்ளைகள், பேரன்
மார்களிருப்பிலும்
कुशलं कच्चित् கேஷமந்தானா ? "

सर्वत्र कुशलं राजा वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् । विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥

महातेजा: மஹாப்ரபாவரும்,
वसिष्ठं வலிவந்தரிடத்தில்
विनयान्वितः { அடியந்தம் கௌரவம்
வைத்திருக்கிறவரு
மான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்

राजा மன்னர்,
सर्वत्र எல்லா விஷயத்திலும்
कुशलं கேஷமம் என்று
वसिष्ठं வலிவந்தருக்கு
प्रत्युदाहरत् மஹமொழியளித்தார்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः । मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥

तौ அந்த
उभौ இரண்டு
धर्मिष्ठौ பரமதர்மசிலர்களும
परया பரம
मुदा युक्तौ ஸந்தேசாததத்துடன்
सुचिरं कालं நீடித்த காலம் [கூடி

ताः அவ்வித
शुभाः மங்களமான
कथाः ஸம்பாஷணைகளை
कृत्वा செய்து,
परस्परं ஒருவர்மீது ஒருவர்
प्रीयेताम् பரிதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन	“ ஹே ! ரகுநந்தன !	विश्वामित्र	விச்வாமித் திரரைப்
ततः	அதற்குமேல்		பார்த்து
कथान्ते	அந்த ஸம்பாஷணத்	प्रहसन् इव	பிரஸன்ன முகமுடையவராய்
	தின் முடிவில்	इदं वाक्यं	இவ்வாறு ஒரு வார்த்தை
वसिष्ठः भगवान्	ஸ்ரீ வஸிஷ்டபகவான்	उवाच	சொன்னார். [தயை

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथाहं सम्प्रतीच्छ मे ॥

महाबल	“ மகா பலமுடையவரே !	यथाहं	உசிதப்படி
अस्य	இந்த	आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
बलस्य च	ஸையத்துக்கும்	कर्तुं	செய்ய
अप्रमेयस्य	அளவிடுவதற்கரிய	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
	பிரபாவமுடைய	मे	என்னிடமிருந்து
तव एव	உமக்கும்	सम्प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்ளக்
			கடவீர்.

सत्क्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्वं	“ நீர்	मया	என்னால்
प्रयत्नतः	விசேஷசிரத்தையுடன்	उद्यतां	விரும்பிப் பரயத்தனிக்
पूजनीयः	பூஜிக்கப்படத்தக்க	एतां	இந்த [கப்பட்ட
अतिथिश्रेष्ठः	உத்தம அதிதியான	सत्क्रियां	ஸத்காரத்தை
राजा	அரசன்.	प्रतीच्छतु हि	அங்கீகரிக்க
भवन्	தாம்		வேண்டியதே.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥

फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाद्येनाचमनीयेन भगवदर्शनेन च ॥ १६ ॥

सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हेण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणोक्षस्व चक्षुषा ॥१७॥

एवं	இந்தபிரகாரம்	भगवन्	பகவானே !
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	मे	எனக்கு
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரான	भगवदर्शनात् एव	{ பகவானாகிற தேவரீருடைய ஸந்தர்சனத்தினாலேயும்,
महामतिः	மிக புத்திசாலியான	प्रियवाक्येन च	{ தேனொழுகும் சொல்லாலேயும்,
विश्वामित्रः	விச்வாமித் திர	कृतं	மனோரதமெல்லாம்
राजा	மன்னர்,	यत्	எது
इति	பின் கண்டவண்ணமாய்		
अब्रवीत्	பதிலளித்தார்.		
महाप्राज्ञ	‘மகா மேதாவியாகிய		

तव	தேவரீருடைய
आश्रमे	ஆசிராமத்தில்
विद्यते	இருக்கிறதே, அப்படிப்பட்ட
फलमूलेन	பழங்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்
पायेन	பாத்தயதீர்த்தத்தாலும்,
आचमनीयेन	ஆசமனதீர்த்தத்தாலும்,
पूजाहेन	பாவராலும் பூஜிக்கப்பட்டத்தக்க

त्वया	தேவரீரால்
संध्या	ஸகலவிதத்தினும்
सुपूजितः	நன்றாய் மரியாதை செய்ப்பட்டவனுனேன்.
गमिष्यामि	நான் போய்வருகிறேன்.
ते	தேவரீருக்கு
नमः अस्तु	நமஸ்காரம்.
मैत्रेण	ஸந்தோஷத்தன்மை யுடன்கூடிய
चक्षुषा	கண்ணால்
ईक्ष्व	கடாவிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं	இப்படி
ब्रुवन्तं	சொல்லும்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
धर्मात्मा	தருமசீலரும்,
उदारधीः हि	உதாரமனத்தையுடையவருமான

वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
पुनः	திரும்பி
पुनः	திரும்பி
पुनः एव	திரும்பவுமே
न्यमन्त्रयत	விரும்பதைத்தார்.

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥१९॥

गाधेयः	விச்வாமித்திரர்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
इति	பின் கண்டபடி
प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.
मुनिसत्तम	முனிவர் பெருமானே!

बाहं एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
भगवतः	பகவானாகிய தேவரீரு
प्रियं	நிசுவன்னம் [டைய
यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படி
अस्तु	ஆகட்டும். [யே

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸீயும்,
जपतां	மந்திரம் சொப்பவர் களில்
वरः	உத்தமரும்,
धूतकल्मषः	தோஷங்களை உதறின அநாமனி
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்

एवं	இவ்விதம்
उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்ட வராய்
ततः	அதனால்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த வராகி
कल्मषीं	காமதேனுவை
आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

एद्येहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	राजर्षेः	ராஜர்ஷிக்கு
क्षिप्रं च	உடனேயே	महार्हेण	மிக உயர்ந்த
एहि	ஒடிவா	भोजनेन	உணவினால்
एहि	ஒடிவா.	सत्कारं कर्तुं	அதிதிபூஜையை
मम	எனது	अहं	நான் [செய்ய]
वचः अपि	மனோபீஷ்டத்தையும்	व्यवसितः	நிச்சயித்து
शृणु	கரத்தில் வாக்கிக்கொள்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.
अस्य	இந்த	मे	எனக்காக
सबलस्य	ஸைன்யத்தினுடன்	संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட்
	எழுந்தருளியிருக்கும்		டை செய்வாயாக.

यस्य यस्य यथाकामं षडूसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुविक्षममभिवर्ष कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुक्	" कामதேனுவே !	तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
षडूसेषु	{ காரம், புனிப்பு, திதிப் பு, உப்பு, கசப்பு, துவர் ப்பு என்கிறவைகளில்	यथाकामं	வேண்டியபடி
यस्य यस्य	எவ்வெவருக்குஎதெது	मम कृते	எனக்காக
अभिपूजितं	நிரம்பவுமிஷ்டமோ,	क्षिप्रं	அதிசீக்கிரத்தில்
		अभिवर्षं	பொழிந்துவிடு.

रसेनान्नेन पानेन लेह्यचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	लेह्यचोष्येण	{ நாக்கினால் நக்கித்தின் ஊபவையுடனும், உ தடுகளால் உறுஞ்சப் படுபவையுடனும்
रसेन	ரஸவகையுடனும்,	संयुतं	கூடின
अन्नेन	பசுந்யவகையுடனும்	अन्नानां	உணவுகளின்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையு டனும்,	निचयं	குவியலை
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सृजस्व	உண்டுபண்ணு.
		त्वर	சீக்கிரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திழுன்றுவது ஸர்க்கம் || ५३ ||

शवलादानप्रार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्ता वसिष्ठेन शवला शत्रुसूदन । विदधे कामधुक्कामान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥
இஷுந்மதுரசான் லாஜாந்மரேயாந் வராசவான் । பானானி ச மஹாஹ்னி பக்ஷ்யாந்ஸோசாவசாஸ்ததா ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருஸம்ஹாரகரோ!	लाजान्	பொரிகளையும்,
कामधुक्	{ மனதில் எண்ணிய	मैर्यान्	லாகிரி ரஸங்களையும்,
	{ தெல்லாம் கொடுக்க		{ உயர்ந்த புஷ்பம், ப
शवला	வல்லதாகிய	वरासवान् च	ழம் முதலியவைகளி
वसिष्ठेन	காமதேனு,		னின்று பிழிந்தெத்
एवं	வலிஷ்டரால்		த ரஸங்களையும்,
उक्ता	இப்படி	महाहाणि	மிக்க உயர்ந்த
यस्य यस्य	எவப்பட்டதாய்,	पानानि च	வேறு குடிக்கத்தக்க
यथा ईप्सितं	எவனெவனுக்கு		பானகா திகளையும்,
	எப்படி எப்படி	उचावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப்
	இஷ்டமோ,		பட்டவையுமான
तथा	அப்படியாய்	भक्ष्यान् च	பணியா ரங்களையும்,
इक्षून्	கரும்புரஸங்களையும்,	कामान्	வேண்டினவைகளெல்
मधुरसान्	தேன்வகைகளையும்,	विदधे	லாம்
			அளித்தது.

उष्णाढ्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टान्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अल	அக்கு	पर्वतोपमाः	பேர்ப்போராய் மலைக
उष्णाढ्यस्य	வேண்டியளவு குடுகை		ளென விளக்கின
	யுள்ள	सूपाः च	குழம்புவகைகளும்
ओदनस्य	ஆன்னத்தினுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குளியல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு
मृष्टान्नानि च	சித்திராந்நங்களும்,		மடுவாய் விளக்கின.

नानास्वादुरसानां च पङ्क्तानां तथैव च । भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादु-}	பற்பல இனிய ருசியுள்	सुपूर्णानि	அத்யந்த ருசிகரமா
रसानां च }	ள ரஸங்களையுடைய		யிருக்கும்
तथा एव	அவ்விதமாகவே	गौडानि च	சக்கரைப்பலகாரங்க
पङ्क्तानां च	ஆறுவகை ரஸங்களை		ளும்
	யுடையவும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
भाजनानि	பாத்திரங்களும்,		விளக்கின.

सर्वमासीत्संतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	{ ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந் த ஜனங்களால் நி றைந்திருந்த	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
विश्वामित्रबलं	விச்வாமித்ரரின் சேனை	सर्वं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
सर्वं	எல்லாமும்	सुसन्तुष्टं	அதிக மனக்களிப்புற் றதாய்
		अतितर्पितं	அதிக திருப்தியடைந் ததாய்
		आसीत्	வினங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सव्राह्मणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरः	அந்தபுரஸ்தீரத் தனங் கனோடிருந்தவரும்,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
सव्राह्मण-	வேதியர்களோடும் பு	राजा	மன்னர்,
पुरोहितः	ரோஹிதர்களோடு மிருந்தவரும்,	तदा	அப்பொழுது
राजर्षिः अपि	ராஜரிஷியுமான	पुष्टः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
		हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
		अभवत्	ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	{ ஸௌனுபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளு டன் இருந்தவரும், மந்திரரஸோசனைஸ ஹாயிகளான மந்திரி மார்களுடனிருந்த வரும்,	पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்ற வராய்
मन्त्रिसहितः	வேலைக்காரருடனிருந் தவருமான அவர்	तदा	அதனால்
सभृत्यः		परमहर्षेण	பரமான்ந்தத்துடன்
		युक्तः	விளங்குகிறவராகி,
		वसिष्ठे	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
		इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजार्हेण सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥
गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	“ சொல்லுத்பமறிந்த	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
ब्रह्मन्	அந்தணரே!	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
पूजार्हेण	பூஜிக்கப்படவேண்டிய	श्रूयतां	செனியுறவேண்டும்.
त्वया	தேவரீரால்	गवां	பசுக்களுடைய
अहं	நான்	शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக்கொண்டு
पूजितः	கொளரளிக்கப்பட்டவ னாய்	मम	எனக்கு
		शबला	காமதேனு
सुसत्कृतः	சாத்தையுடன் விருந் தளிக்கப்பெற்றேன்.	दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.

रत्नं हि भगवन्नेतद्रत्नहारी च पार्थिवः । तस्मान्मे श्वलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥ ९ ॥

भगवन् "பகவானே !
द्विज अन्तरணரே !
पार्थिवः च மன்னர் ஒருவன்
கான்
रत्नहारी { ஒவ்வொருவன் துனி
லும் ச்ரேஷ்டமான
து எதுவோ அதற்
குரியவன் என்பது
धर्मतः தர்மநூல்விதி.

एतत् इति
रत्नं ஸ்வாஜா திரில் ச்ரேஷ்
டமானது.
हि எங்கிறபடியால்
एषा इति
मम என்னுடையது.
तस्मात् ஆகையால்
श्वलां காமதேனுவை
मे எனக்கு
देहि கொடுத்தானிடம்.

एवमुक्तस्तु भगवान्वसिष्ठो मुनिसत्तमः । विश्वामितेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

एवं இவ்விதமாய்
विश्वामितेण விசுவாமித்திரரால்
उक्तः வேண்டப்பட்டவரும்,
मुनिसत्तमः முனிவர் பெருமானும்,
धर्मात्मा தருமாத்மாவுமான

वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்,
महीपतिं அரசனை பார்த்து
तु இது விஷயத்திலிப்படி
प्रत्युवाच மறுமொழி சொன்
னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम् । राजन्दास्यामि श्वलां राशिर्भी रजतस्य वा ॥

राजन् "அரசனே !
गवां பசுக்களுடைய
शतसहस्रेण நூறாயிரத்தாலும் சரி
कोटिशतैः நூறுகோடிகளாலும்
रजतस्य வெள்ளியின் [சரி,

राशिभिः अपि वा குவியல்களாலும் சரி,
न முடியாது.
अहं நான்,
श्वलां காமதேனுவை
न दास्यामि கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्ह्यं मत्सकाशादरिन्दम । शाश्वती श्वला मयं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥ १२ ॥

अरिन्दम "சத்ருஸம்ஹாரக !
आत्मवतः அறிஞனொருவனுக்கு
कीर्तिः கீர்த்தி ஒன்றுதான்
शाश्वती ஸர்வமும்.
यथा அவ்வண்ணமே
इयं இந்த

श्वला காமதேனு
मयं எனக்கு.
मत्सकाशात् என்னிடமிருந்து
परित्यागं வேறொருவருக்கு
தயாகம் செய்வதற்கு
अहां न ஏற்றதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च । आयत्तमग्निहोत्रं च बलिर्होमस्तथैव च ॥

हव्यं च தேவகார்யமும்,
कव्यं च பிதிருகார்யமும்,
अग्निहोत्रं च காவை மானை ஓமமும்,
बलिः एव பூதபலியும்,
होमः तथा தர்சபூர்ண யாஜ்ஞாதி
கிரியையும்,

तथा அவ்வண்ணமே
प्राणयात्रा च { ச்வாசம் உள்ளுக்கு
இழுக்கிறதும் வெளி
விடுகிறதும்,
च ஆகிய இது
अस्यां एव அதனிடமே
आयत्तम् அதீனம்.

स्वाहाकारवपट्कारौ विद्याश्च विविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥ १४ ॥

राजर्षे } “राजर्षीष्ये!
स्वाहाकार- } स्वस्वाहारा வலுடன் என்
வபட்कारौ च } கிற ஓம் மந்திரங்களும்
विविधा: பலவகைகளான
विद्या: तथा வேதம் முதலிய
வித்யைகளும்,

अत्र } இதனிடம்
एतत् सर्वं } இதெல்லாமும்
आयत्तं } அதினம்.
संशयः न } இதற்கு ஸம்சய
மின்று.

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुमी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन् } “அரசனே!
सदा } எக்காலத்திலும் [கிற
बहुभि: உத்திருஷ்டமாயிருக்-
कारणै: செய்கைகளைக்
கொண்டு
तुष्टिकरी } எதொன்றிருந்தால் ம
ற்றொன்றும் வேண்
டாமோ அப்படிப்ப
ட்டதாகிறது.

एतत् } இது
मम } எனக்கு
सर्वस्वं } எல்லாமுமாகிறது.
सत्येन } எப்படியும்
तव } தேவரீருக்கு
शबलां } காமதேனுவை
न दास्ये } நான் கொடுக்கமாட்
டேன்.”

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥ १६ ॥

वसिष्ठेन } வஸிஷ்டரால்
एवं } இவ்விதம்
उक्तः } மறுமொழி அளிக்கப்
பட்டவரும்,
वाक्यविशारदः } பேசுவதில் ஸமர்த்த
ருமான
विश्वामित्रः तु } விச்வாமித்திரரோ,

ततः } அப்பொழுது
अत्यर्थं } மஹா
संख्यतरं } { அபினிவேசப் பெருக்
கை நன்கு விளக்கக்
काட்டுகிறதாகிய
वाक्यं } பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् } சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवेयान्सुवर्णाङ्कुशभूषितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते } “தேவரீருக்கு
कुञ्जराणां } யானைகளின்
चतुर्दश } பதின்னாறு
सहस्राणि } ஆயிரக்களை,
हैरण्य- } தங்கமயமான இடுப்பு
कक्ष्या- } க்கட்டுசங்கிலிகளையும்

ग्रैवेयान् } கழுத்துச்சங்கிலிக
ளையுமுடையவை
களாயும்,
सुवर्णाङ्कुश- } தங்கஅங்குசங்களோ
भूषितान् } டு விளங்குகிறவை
களாயும்
ददामि } நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान् ॥

हैरण्यानां } “பொன்மயங்களையும்,
श्वेताश्वानां } வெள்ளைக்குதிரைகள்
கட்டிணைவைகளையும்,
चतुर्युजां } நான்கு குதிரைகள் கட
ட்டிணைவைகளையும்,
रथानां } ரதங்களின்

किङ्किणीशत- } கிண்கிணிகள்
भूषितान् } } ளிலுள்ளென்று ஒலிக்
கும் சிறு பணிகளின்
நூற்றுக்கணக்குகளி
னால் அலங்கரிக்கப்ப
ட்டவைகளும்
अष्टौ शतानि च } எட்டு நூறுகளையும்,
ते } தேவரீருக்கு
ददामि } கொடுக்கிறேன்.

हयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

சுவர	“நல்லிரதமுடைய விரே !	மஹௌசாம்	மஹாவேகசக்தியுடைய யவைகளுமான்
देशजातानां	பலநாடுகளில் உண்டான யவைகளுமும்,	हयानां	குதிரைகளின்
कुलजानां	நற்சாதிப்பிறையுடைய யவைகளுமும்,	एकं दशसहस्रं च	பதினொராயிரத்தை
		तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां तथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं श्वला दीयतां मम ॥

नानावर्ण- विभक्तानां च सवत्सानां एव	“பலவிதவண்ணவகுப்பு களையுடையவைகளும் கன்றுகளையுடையவை களுமான்	कोटिं तथा ददामि मम श्वला दीयताम्	கோடியையும் கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுமாதீரம் கொடுக்கப்படவேண் டும்.”
गवां एकं	பசுக்களுடைய ஒரு		

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तमं । तावद्ददामि ते सर्वं श्वला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम रत्नं	“பிராமணோத்தமரே ! ரத்னம்தான் ஆகட் டும்,	सर्वं ते दास्यामि मम श्वला दीयताम्	எல்லாவற்றையும் தேவரீருக்கு கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுமாதீரம் கொடுக்கப்படவேண் டும்.”
हिरण्यं वा इच्छसि यावत् तावत् वा	ஸுவர்ணம்தான் ஆகட்டும், தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் உள்ளது எதெதில் எவனவோ அது		

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति श्वलां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२०॥

एवं धीमता विश्वामित्रेण उक्तः भगवान् तु	இந்தப்ரகாரம் புத்திமானான விசுவாமித்திரராலே வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவராகிய பகவானோடுவெனில்,	इति प्राह राजन् श्वलां कथञ्चन दास्यामि न	பின்ன்கண்டபடி பதிலளித்தார். 'அரசனே ! காமதேனுவை எப்படியானாலும் நான் கொடுேன்.
---	--	---	--

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥ २३ ॥

एतत् एव हि मे रत्नं एतत् एव हि मे	இதுவேதான் என்னுடைய ரத்னம். இதுவேதான் என்	धनं एतत् एव हि सर्वस्वं एतत् एव हि जीवितम्	செல்வம். இதுவேதான் சொத்தெல்லாம். இதுவேதான் உயிர்.
---	--	--	---

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवाप्तदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन् “ அரசனே !
दर्शः च அமர்வாஸ்யா ஓம் க்ரி
யையும்,
पूर्णमासः च பெண்ணமாஸ்யக்னி
தேறாத்திரமும்,
आप्तदक्षिणाः ஏராளமான தகழினைக்
கூடன் விளங்கும்

यज्ञाः तथा च யக்ஞங்களும்,
विविधाः பலவித
क्रियाः च एव கர்மா னுஷ்டானங்க
ளும்
मे எனக்கு
एतत् एव हि இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन् “ ராஜாவே !
मम என்னுடைய,
सर्वाः ஸகல
क्रियाः அனுஷ்டானங்களும்
अदोमूला இதையே ஆதாரமா
யுடையவைகள்.

संशयः न ஸந்தேஹமில்லை.
बहुना பலவித
प्रलापेन சொல்லால்
किं என்ன ?
कामदोहिनी कामதேனுவை
न दास्ये நான் கொடுேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

शबलापहरणम्—சபலையைப்பஹரிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामितोऽन्वकर्षत ॥

राम “ ஸ்ரீராம !
वसिष्ठः வலிஷ்ட
मुनिः முனிவர்
शबलां காமதேனுவை
त्यजते न கொடுக்கமாட்டேன்,
यदा तदा என்றதுமே

विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
अस्य இவரது
कामधेनुं अपि காமதேனுவையே
अन्वकर्षत பலாத்காரமாய் பிடித்
து இழுத்தார்.

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककर्षिता ॥

राम “ ஸ்ரீராம !
महात्मना திரிலோகப்பாதித்தி
பெற்றவராகிய
राज्ञा அரசனான
नीयमाना இழுத்துக்கொண்டு
போகப்பட்ட
शबला तु காமதேனுவோ,

दुःखिता துக்கத்து,
शोककर्षिता சோகத்தால் உள்ளமு
रुदती அழுதுகொண்டு, [ருகி
चिन्तयामास { பின்வருமாறு தனக்
குன் ஆலோசனை
செய்தது.

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभट्टैर्दाना द्वियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभट्टैः	“அரசன் சேனைவீரர் களாலே	या	எந்த அந்த நான்,
दीना	நன்றிக்கமின்றி	अहं	மகரத்மாவென திரு வேகப்பிரகரித்தி பெற்றவரான
भृशदुःखिता	மிகத் துன்புறுத்திக் கொண்டு,	सुमहात्मना	வலிவந்தரால் கைவிடப்பட்டேன என்ன?
अहं	நான்	वसिष्ठेन	
द्वियेयं	இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகிறேன்.	परित्यक्ता किम्	

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मायनागसं भक्तार्मिष्ठां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः	பிரம்மஞ்ஞானியாகிற	धार्मिकः	தர்மசிலர்
तस्य	அந்த	इष्टां	ஆஸக்தியுடன்
महर्षेः	மஹர்ஷிக்கு	अनागसं	எப்பொழுதும் இன்ப த்தையே விளைவிக்கும்
मया	என்னால்	भक्तां	பக்தையாகிய
अपकृतं	செய்யப்பட்ட அப	मां	என்னை
किं	என்ன? [சாரம்]	त्यजति	கவனியாதிருக்கிறார்.
यत्	என்னெனில்		

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः	அடிக்கடி	वेगेन	தன்னிடமுள்ள சக்தி பைக்கொண்டு
निश्चस्य च	பெருமூச்சுவிட்டும்,	वसिष्ठं	வலிவந்தபகவானை
इति	மேற்கண்டவாறு	परमौजसं	அஸ்திரசஸ்திரப் போகக்களில் மகா புணராய்
सञ्चिन्तयित्वा	மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து,	जगाम	கண்டுகொண்டது.
तदा तु	அப்பொழுது முடிவாய்		

निर्धूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुसूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருஸம்ஹாரக!	अनिलवेगेन	வாயுவேகத்துடன்
तदा	அப்பொழுது	निर्धूय	உதறி தள்ளிவிட்டு,
तान्	அந்த	महात्मनः	மகரத்மாவினுடைய
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	पादमूलं	காஷ்டியண்டைக்கு
भृत्यान्	மன்னனது ஆட்களை	जगाम	வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् । वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा	அந்த	मेघदुन्दुभि-}	மேகமுழுக்கம்போ
शबला	காமதேனு	राविणी }	லும் துந்துபித்வனி போலும் குரலுடன்
वसिष्ठस्य	வலிவந்தருடைய	क्रोशन्ती च	வாய்விட்டுக்கதறியும்
अग्रतः	முன்னிலையில்	रुदन्ती च	அழுதுகொண்டும்
स्थित्वा	வின்றுகொண்டு,	इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	முறைபிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्ता त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभट्टा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभट्टाः	அரசனது போர் ஸீர்கள்	भगवन्	பகவானே !
मां	என்னை	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
त्वत्सकाशतः	தேவரீர் ஸன்னிதா னத்திலிருந்து	सुत	புதல்களே !
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள் ;	अहं	நான்
यस्मात्	என்கிறபடியால்	त्वया हि	தேவரீராலேயே
		परित्यक्ता	கொடுத்துவிடப்பட்ட டேனோ?
		किम्	என்ன ?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एवं	இவ்வந்தமாய்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செனி சாற்றிய	शोकसंतप्तहृदयां	{ சோகத்தால் மனமு ருக்கிடக்கும் அ தைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறத்தவனை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शबले नाऽपि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥

न हि तुल्यं बलं मयं राजा त्वद्य विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥

इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥ १२ ॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	{ சேனை அசெடின ஹி ஸரிஸங்கியையுடைய பதாய்	क्षत्रियः	கஷத்திரியஜாதியில் பிறந்த
पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.	राजा	மன்னன்.
सवाजि- रथसंकुला }	குதிரைகளும், ரதங்களும் கிறம்பியது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
हस्तिध्वज- समाकीर्णा }	உத்கிருஷ்டமான பா னைகளையும் நிறைந் தது.	पतिः एव	நாயகனாகவே
तेन	அதனால்	बली	பலிஷ்டனாய்
असौ	இவன்	राजा	அரசுபுரிந்துவருகி எனக்கு [முன்.
बलवत्तरः	அதி பலவானாகிமுன்.	मयं	அவனுக்கிடான
एषः तु	இவனோ	तुल्यं	வலிமை
महाबलः	தப்போ பலங்கொண்ட	बलं	இல்லை.
		न	உன்னால்
		त्वया	எனக்கு
		मे	அபகூல அபி
		अपकृतं अपि	அபகூலமெதுவும்
		न हि	செய்யப்படவேண்டில்லை.

शबले	காமதேனுலே !
त्वां	உன்னை
त्यजामि न च	நான் கொடுக்கவு
अथ	இப்பொழுது [மில்லை.
विशेषतः	முக்கியமாய்

त्वां	உன்னை
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
बलात्	பலாத்காரித்து
नयते	ஒட்டிக்கொண்டு
	போகிறான்.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचनं वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुलप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
उक्ता	மறமொழி. அளிக்கப் பட்டதும்
वचनज्ञा	சொல்லறிவுள்ளது மான

अतुलप्रभं	இணையில்லாத தேஜஸ்ஸுடைய
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியைநோக்கி
विनीतवत्	வணக்கத்துடன்
वचनं	பிண்கண்ட வார்த்தை யை
प्रत्युवाच	பதிலாய் உரை செய்தது.

सा अतः

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः ।

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !
क्षत्रियस्य	சூத்திரியனுடைய
बलं	வல்லமையை
आहुः न	ஒருகார்யமாய் சொல் லுகிறார்கள் இல்லை.
ब्रह्मबलं	பிராம்மணனது சக்தி மானது

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात् बलवत्तरम् ॥

दिव्यं	தெய்வப்புலமையுள் ளது.
क्षत्रात्	சூத்திரியனுடைய தைக்காட்டிலும்
बलवत्तरं	மேம்பட்ட வலிமை யுடையது.
ब्राह्मणः तु	பிராம்மணன் தான்
बलवत्तरः	அதிக உலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥ १५ ॥

तुभ्यं	தேவரீருக்கு
बलं	வலிமை
अप्रमेयं	அளவற்றது.
तव	தேவரீருடைய
तेजः दुरासदं	தேஜஸ்ஸுக்கிட்ட நெருக்கமுடியாதது.

महावीर्यः	மஹாதேஜோவானாகிய
असौ	அந்த
विश्वामित्रः तु	விச்வாமித்ரினும்
बलवत्तरः न	மேம்பட்ட வலியை யுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

महातेजः	மஹாப்ரபாவமுடைய வரே !
स्वद्ब्रह्मबलसंभृतां	{ தேவரீருடைய மந்திர வலிமையினால் வளர்க் கப்பட்ட மஹிமைபு
मां	என்னை [டைய
नियुङ्क्ष्व	ஏவக்கடனிர்.

तस्य दर्पं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

तस्य	அந்த
दुरात्मनः	தூராத்மாவினுடைய
दर्पं	துடுக்காய் விளங்கும்
बलं	பலம்
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
नाशयामि	நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तया राम वसिष्ठस्तु महायशः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	बलं	ஓர் சேனையை
तदा	அப்பொழுது	तु	உடனேயே
तु	இவ்விஷயத்தில்	सृजस्व	உண்டுபண்ணு;
तया	அதால்	इति	என்று
इति	இவ்வண்ணமாய்	उवाच	நியமித்தருளினார்.
उक्तः	{ லேண்டிக்கொள்ளப் பட்டதற்கு திருச்செ செவிசாற்றிய	सा	அந்த
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்த	सुरभिः	காமதேனு,
वसिष्ठः	வளிவீடர்	तस्य	அவருடைய
परबलार्दनं	{ சத்ருசேனையை நாசம் செய்யும்படியான	तत् वचनं	அந்த நியமனத்தை
		श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
		तदा	உடனேயே
		असृजत्	உண்டுபண்ணித் து.

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पशुवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

नृप	“அரசே!	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரர்
तस्याः	அதன்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	{ முக்கரகர்ஜனைத்தி னால் உண்டுபண்ணப் பட்ட	बलं	சேனை
पशुवाः	பல்லவர்கள் என்ற வர்கள்	सर्वं	முழுவதையும்
		शतशः	நூற்றுநூறு
		नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள்.

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पशुवान्नाशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः	அந்த	उच्चावचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறி யவைகளுமான
राजा	மன்னர்.	शस्त्रैः	சஸ்திரங்களால்
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக்க கும்கண்களுற்றவராய்	पशुवान्	பல்லவர்களை
परमक्रुद्धः	கடும்கோபமடைந்த வராகி	नाशयामास	ஆழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् दृष्ट्वा पशुवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान् ॥

पशुवान्	பல்லவர்களை	तदा	உடனே
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	यवनमिश्रितान्	யவனர்கள் கலந்த
विश्वामित्रादितान्	விச்வாமித்திரரால் குலையுண்டுவிட்டதை	शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
		कोपान्	கோபத்தினால்
दृष्ट्वा	கவனித்து,	भूयः एव	மறுபடியும்
		असृजत्	உண்டுபண்ணித் து.

தேராசித்சவ்ரதா பூமி: சகேர்யவனமிதீ: | பபாவதிர்மஹர்யேஹேமகிஜ்ஜல்கசந்நிமே: || 21 ||

பபாவதி: ஒளியுடையவர்களாய்,
மஹாவிர்ய: மஹாவிர்யத்தனமு
டையவர்களாய்,
ஹேமகிஜ்ஜ- } சம்பகப்பூனின் சுதிக்கு
சந்நிமே: } சுகப்போன்றவர்
களான

தே: அந்த
யவனமிதீ: யவனர்களுடன்கூடிய
சகே: சகர்களால்
பூமி: பூமியானது
சவ்ரதா அசிவ நிறம்பிவிட்டது.

திர்வாசிபதிசபரேஹேமவர்பாம்பராவூதே: | நிர்ஹ் ததலம் சர்வ பரீமேரிவ பாவகே: || 22 ||

திர்வாசிபதிசபரே: { நீண்ட கத்திகளையும்
சட்டிகளையும் உடை
யவர்களாய்,
ஹேமவர்பாம்பராவூதே: { பொன்கிறமான ஆ
டைகளை உடுத்த அ
வர்களால்
ததலம் அவரது ஸைன்டம்

சர்வ முழுவதும்,
பரீமே: கொழுந்துவிட்டெ
ரியும்
பாவகே: இவ திக்களால் எப்படியோ
அப்படியே
நிர்ஹ் எரித்துவிடப்பட்டது.

ததோ:ஸ்த்ராணி மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ முமோச ஹ |

தத: அதற்குமேல்
மஹாதேஜா: மஹாதேஜஸ்ஸியாகிய
விஸ்வாமித்ர: விச்வாமித்திரர்,
ஸ்த்ராணி பாணக்களை
முமோச ப்ரயோகம் பண்ணி
னர்.
தே: அவரவர்களுக்குரிய

தேஸ்தேர்யவனகாம்போஜா: பபுவாசாசுலிகூதா: ||

தே: அவைகளால்
யவனகாம்போஜா: யவனர்களும், காம்
போஜர்களும்,
பபுவா: ச பப்ஸவர்களும்
அசுலிகூதா: ஒருவாறு கலக்கப்பட்
டார்கள்.
ஹ காண்!

இத்யாபே ஸ்ரீமத்ராமாயணே வால்மீகீயே அடிகாவ்யே வாலகாண்டே சது:பஞ்சாச: சர்ப: ||

அடிக: ஸ்லோக: 1705



பஞ்சபஞ்சாச: சர்ப:—ஐம்பத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் || 55 ||

விஸ்வாமித்ரஸ ஧ருவீதாதிம:—விச்வாமித்திரர் தனார்வேதத்தை அடைந்தது.

ததஸ்தானாகுலாந்ஹி விஸ்வாமித்ராஸுமோஹிதான | வசிஸ்தோதயாமாச காம்புஸுஜ யோகத: ||

தத: அதின்மேலில்
வசிஸ்த: வஸிஷ்டர்
தானு அவர்களை
விஸ்வாமித்ரா- } விச்வாமித்திரரது அ
மோஹிதான } ஸ்திரிக்களால் முர்ச்
சை அடைந்தவர்
களாய்

அசுலானு பிடிக்கப்பட்டிருப்ப
வர்களாய்
ஹி கவனித்து,
காம்புஸு "காமதேனுவே!
யோகத: போகமகிமையால்
சுஜ ஸிநுஷ்டிசெய்" என்று
சோதயாமாச வனிஞர்.

तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः । ऊधसस्त्वथ संजाताः पपुवाः शस्त्रपाणयः ॥
योनिदेशाच्च यवनाः शकृदेशाच्छकास्तथा । रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

तस्याः	அதன்	पपुवाः तु	பப்ஸுவர்களுமும்,
हुङ्कारतः	"ஹும்" என்கிற முக்காரத்தாலே	योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்து
रविसन्निभाः	கதிரவன்போன்றவர் களான	यवनाः च	யவனர்களும், [அ]
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்	शकृदेशात्	சாணமிடும் தவாரத் திலிருந்து
जाताः	உண்டானார்கள்.	शकाः तथा	சகர்களும்,
अथ	தவிர	रोमकूपेषु	மயிர்க்கால்களிலிருந்து
ऊधसः	மடியிலிருந்து	म्लेच्छाः च	மலேச்சர்களும்,
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை வையிலே	सकिरातकाः	கிராதர்களிடன்
	ந்தினவர்களான	हारीताः	ஹாரீதர்களும் [கடின]
		संजाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात् । सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ரகுந்தன !	सरथं	ரதங்களுடனும்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரரின்	तत्क्षणात्	ஒரு நொடிப்பொழுதி லேயே
सैन्यं	சேனையானது	सैः	அதற்கேற்ற
सपदातिगजं	சாலாட்களுடனும் யானைகளுடனும்	सैः	அவர்களாலே
साश्वं	குதிரைகளுடனும்	निषूदितम्	நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना । विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥
अभ्यधावत्सुसंकुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥

विश्वामित्रसुतानां	"விச்வாமித்திரருடைய பிள்ளைகளில்	तु	அதனால்
शतं	நூறுபேர்கள்	सुसंकुद्धं	கடும்கோபம் கொண்ட வர்களாக
महात्मना	மஹாத்மாவான	नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	जपतां	முனிகளில்
सैन्यं	சேனையை	वरं	உயர்ந்த
निषूदितं	நாசமடைந்ததாய்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभ्यधावन्	எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वाभिर्ददाह महानृपिः ॥ ६ ॥

महान्	மஹா	सर्वान्	எல்லாரையும்
ऋपिः	ரிஷி	हुङ्कारेण एव	"ஹும்" என்கிற மி
तान्	அவர்கள்	निर्ददाह	றட்டுசப்தத்தாலேயே பொருக்கவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भस्मीकृता मुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥ ७ ॥

ते	அந்த	முஹூர்த்	ஒரு நொடிப்பொழுது
विश्वामित्रसुताः	விச்வாமித் திரரின்		தில்
	புதல்வர்கள்,	महात्मना	மஹாத்மா வரன்
साश्वरथपादाताः	சுதிரைகள், ரதங்கள்	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
	காலாட்களுடன்	भस्मीकृताः	சாம்பலாக்கப்பட்டார்
तदा	அப்பொழுது		கள்.

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्वलं च सुमहायशाः । सवीडश्चिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशाः	மிகப்பெரும்புகழு	विनाशितान्	நாசமடைந்துவிட்ட
	டையவரான	दृष्ट्वा	பார்த்து. [வர்களாய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித் திரர்,	सवीडः	வஜ்ஜைகொண்டவராகி
तदा	அப்பொழுது	चिन्तया	மனக்கவலைநோல்
वलं च	வேளைஎல்லாம்,	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
पुत्रान्	புதல்வர்களையும்	अभवत्	ஆனார்.

समुद्र इव निर्वेगो भग्नदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्पभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராசுக்கிரஸ்தனான
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भग्नदंष्ट्रः	பல்பிடிக்கின	निष्पभतां	ஒளிபிழை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदर्पो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களையும்சைன்	हतदर्पः	கொழுப்படங்கினவ
	யங்களையும்முந்த அவர்		ராய்,
लूनपक्षः	சிறகு ஒடிந்த	दीनः	மனம் துன்றியவராய்,
द्विजः इव	பறவைபோல்	हतोत्साहः	சக்திகுன்றியவராய்,
		निर्वेदं	ஏக்கத்தை
		समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	அவர்,	राज्याय	அரசாக்கிக்காக
पृथिवीं	‘பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜநீதிப்படி.	एकः	தனியாய்
पालय	ஆன்வாயாக.	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி,	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	சென்றார்.
पुत्रं	புதல்வனை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	மहाதேவ-	மஹாதேவரது அனுக்
கிन्नரோர-	கின்னரர்களாலேயும்,	பிரசாதம் }	கிரகத்தைப் பெறுவ
சேவிதம் }	உரகர்களாலேயும்		தற்காக
	நிறைந்த	மஹாதபா:	கடுந்தவம்பூண்டவ
ஹிமவத்பாற்	இமயமலைச்சாரலுக்கு	தப:	தவம்
சுத்வா	போய்ச்சேர்ந்து,	தேபே	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

அய	அப்படியாய்	வृஷபதவ:	சிவபெருமான்,
கேனசித் }	கொஞ்சம் காலத்	மஹாவல்	மகா சக்திமானாகிய
காலேன வு }	திற்கு அப்பால்	விஷ்ணுவின்	விசுவாமித்திரருக்கு
தேவச:	தேவேசரும்	தர்ஸ்யாமாச	பிரத்யக்ஷமானார்.
வரத:	வரதருமாகிய		

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

சுரன்	அரசனே!	தே	உனக்கு
கிமர்த்	எதற்காக	காங்க்ஷித:	வேண்டப்பட்டதாகிற
தப்யஸே	நீ தவம்செய்கிறாய்?	வர:	வரம்
தே	உன்னுடைய	ய:	எதுவோ;
விவக்ஷிதம்	கோரிக்கை	ச:	அது
சுந்	எதுவோ	அபிதீயதாம்	சொல்லப்பட்டும்.
சுந்	அதை	வரத:	வரமளிக்கிறவனாய்
வ்ருஹி	சொல்.	அஸ்மி	இருக்கிறேன்.

एवमुक्त्वन्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः शृण्वन् महादेवमिदं वचनमब्रवीन् ॥ १४ ॥

தேவன்	மஹாதேவரால்	சுரணவன்	ஸாஷ்டாங்கமாக
ஏவ்	இவனிடமிருந்து		தண்டனிட்டு,
தப:	கடவாங்கப்பட்ட	வு	அதன் பின்னர்
மஹாதப:	மஹாதபர்களால்	இதே	பின்வரும்
விஷ்ணுவ:	கிஷ்கிந்திரார்.	வசன்	மொழியை
மஹாதேவ	மஹாதேவரை	அவ்வாறு	மொழிந்தார்.

यदि तुष्टो महादेव अनुवृद्धः समानः । साङ्गोपाङ्गोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १५ ॥

அவ	அந்த	சரஹச்ய:	சுஹஸ்யமெனப்படும்
மஹாதேவ	மஹாதேவன்		உபதிகத்துடன்
துஸ்த:	உவ்வது நன்றதவ	சாங்கோபாங்கோபனிஷத:	அங்கம், உபாங்கம்,
			உபதிகத்து இவை
யதி	இருக்கத்தக்கது.	கருடனும்	
மம	எனக்கு	பிரதீயதாம்	அளிக்கப்பட
அனுவ்ருத்த:	தனதுமேதகனது		கொண்டும்.

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्व्यक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥

अनघ	“ மாசற்ற	यानि च	எவையெவைகளோ,
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே !		அவைகள் எல்லாமும்
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,	मम	எனக்கு
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,	प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைக
महर्षिषु	மஹர்ஷிகளிடத்		ளாய் விளங்கவேண்
	திலும்,	तव	தேவரீருடைய [டும்.
गन्धर्व्यक्ष-}	கந்தர்வர்களிடத்தி	प्रसादात्	அனுக்கிரகத்தால்
रक्षसु }	லும், யக்ஷர்களிடத்	मम	என்னுடைய
	திலும், ராக்ஷஸ்க	ईप्सितं	மனோரதமானது
	ளிடத்திலும்	भवतु	சக்திபெற்றதாகட்டும்.
अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்		

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்	वाक्यं	வாய்ந்தை
एवं	‘அப்படியே	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
अस्तु	ஆகட்டும்’		விட்டு,
इति	என்கிற	दिवं	தேவலோகத்திற்கு
		गतः	எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலி	प्राप्य	அடைந்து,
महता	பெரும் [யும்,	तदा	அதனால்
दर्पेण	அகங்காரத்தால்		தன் மனோபீஷ்டப்படி
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான	दर्पपूर्णः	யே எதுவும் சித்திபெ
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		றுமென்கிற அஹம்
राजर्षिः	ராஜரீஷி,		காரமுடையவராய்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	अभवत्	விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमुपिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவரா
समुद्रः	சமுத்திரம்	वसिष्ठं	வளிஷ்ட [கிய, அவர்
इव	எவ்வண்ணமோ	ऋपिसत्तमं	முனிவர் பெருமானை
	அவ்வண்ணமே,	हतं एव	கொல்லப்பட்டவ
तदा	அப்பொழுது	मेने	ராகவே
वीर्येण	வீர்யமகிமையால்		மன தினுள் தீர்மானித்
			துவிட்டார்.

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा

पार्थिवः
आश्रमपदं
गत्वा
ततः
अस्त्राणि
मुमोच
यैः

அரசன்,
ஆசிரமத்திற்கு
போய்ச்சேர்ந்து,
அவ்விடத்தில்
அஸ்திரங்களை
பிரயோகித்தார்.
அவைகளாலும்

अस्त्रतेजसा च
तत्
तपोवनं
सर्वं
निर्दग्धम्

அஸ்திரங்களின் மகி
மைபாலும்
அந்த
தபோவனம்
முழுவதும்
பொசுக்கிவிடப்பட்

டது.

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विधामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः
विधामित्रस्य
तत्
अस्त्रं
उदीर्यमाणं

திமானான
விச்வாமித்திரருடைய
அந்த
அஸ்திரவரிசை
எங்குமாக்கிரமித்தி

दृष्ट्वा
भास्करः
नीहारं
इव

பார்த்து,
'சூர்யன்
பனியை
எவ்வண்ணமோ

गाधेयं
अद्य
नाशयामि
मा भैष्ट
इति
मुहुः मुहुः
वसिष्ठस्य
वदतः वै

அவ்வண்ணமே,
விச்வாமித்திரரை
இதோ
நாசம்செய்கிறேன்.
பயப்படாதிருங்கள்.
என்று
அடிக்கடி
வயிர்வீசுந்
சொல்லிக்கொண்டி

वसिष्ठस्य
शिष्याः
ये च
तथा

ருக்கும்போதே
வளிவ்டருடைய
சிஷ்யர்கள்
எவர்களோ அவர்
களும்,
மற்றபடியாவிருந்த

शतशः
मुनयः
भीताः
दिशः
विप्रद्रुताः
सहस्रशः

பல
ரிஷிகளும்
நடுக்கமடைந்தவர்
களாய்,
பலதிக்குகளிலும்
ஒடிவிட்டார்கள்.
ஆயிரக்கணக்காடி

मृगपक्षिणः एव
भीताः

மிருகங்களும் பறவை
களும்கூட

भयात्
भीताः
नानादिग्भ्यः
विद्रवन्ति
महात्मनः
वसिष्ठस्य
आश्रमपदं
मुहूर्तं इव

ப்ரணபயத்தால்
நடுக்கமெடுத்து
பலதிசைகள்வழியாய்
ஒட்டங்கொண்டன.
மஹாத்மாவான
வசிஷ்டருடைய
ஆசிரமமானது
ஏறக்குறைய ஒருநொ
டிப்பொழுதுமட்டும்

निश्शब्दं
शून्यं
आसीत्
इरिणसन्निभं
आसीत्

ஒலிஒசையின்றி
பாழாய்
இருந்தது.
ஸஞ்சாரமற்ற வனப்
பிரதேசத்திற்கிடாய்
விளக்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸீயும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
जपतां	மக்திரவிக் துக்களில்		நோக்கி
वरः	உத்தமருமான		
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	सरोषं	{ கோபத்தை நன்கு விளங்ககாட்டுகிறதா
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்		யிருக்கிற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	इदं	பின்வரும்
तदा	உடனேயே	वाक्यं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	{ “வெகுநாளமாய் சிரத் தையுடன் போலித் துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	அடாவடிவிராத்தியு டையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்டநடத்தையு டையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போ கிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धो दण्डमुद्यम सत्वरः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥

उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸீயாகிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாவதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம்
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போன்றதான
विधूमः	புகையற்ற	दण्डं	ஒர் தடிக்கொம்பை
कालाग्निः इव	ஊழித்தியென	उद्यम्य	துக்கிவைத்துக்கொ ண்டு,
परमक्रुद्धः	கோபாவேசம்கொண் டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருக்கு
सत्वरः	காலதாமஸம் செய்யா தவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733.



पटपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆறுவது ஸர்க்கம் || 46 ||

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்திரர் தவம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आग्नेयमस्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவானாகும்	आग्नेयं	ஆக்னேய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
एवं	இவ்விதமாக	उत्क्षिप्य	கையிலெடுத்து உயர
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்		த்துக்கிக்கொண்டு,
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	तिष्ठ तिष्ठ	“நில் நில்”
च	உடனே	इति	என்று
		अब्रवीत्	கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	कोपात्	கோபாவேசத்தால்
भगवान्	பகவான்,	समुत्क्षिप्य	உயரத்துக்கி எடுத்து
अपरं	வேறோர்		க்கொண்டு,
कालदण्डं	யமதண்டம்	इदं	பின்வரும்
इव	போன்றதாயிருக்கும்	वचनं	மொழியை
ब्रह्मदण्डं	பிரம்மதண்டத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्वलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शस्त्रस्य तव गाधिज ॥

क्षत्रबन्धो	“சூத்திரியப்பதரே!	गाधिज	காதியின் பயலே!
एषः	இதோ	ते	உன்னுடையதும்
स्थितः	நிற்குகொண்டுதான்	तव	உன்
अस्मि	இருக்கிறேன்.	अस्त्रस्य	அஸ்திரத்தினுடையதும்
यत्	வல்லமை		
तत्	எதுவோ,	दर्पं	கொழுப்பை
विदर्शय	அதை காட்டு.	अद्य	இப்பொழுதே
		नाशयामि	நாசம்பண்ணுகிறேன்.

क च ते क्षत्रियवलं क च ब्रह्मवलं महत् । पश्य ब्रह्मवलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियपांसन	“சூத்திரியஜாதிக் கே அபயசஸ் விளைவிக் கின்ற நீசனே!	ब्रह्मवलं	பிராம்மணன் வலிமை
ते	உன்னுடைய	क च	எங்கே?
क्षत्रियवलं	சூத்திரியன் வலிமை	मम	என்னுடைய
क च	எங்கே?	दिव्यं	தெய்விகமான
महत्	மேலான	ब्रह्मवलं	பிராம்மணவலிமையை
		पश्य	இதோ பார்”.

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥ ५ ॥

तस्य	அந்த	अम्भसा	ஜலத்தாலே
गाधिपुत्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	अग्नेः	நீயினுடைய
तत्	அந்த	वेगः	நீசத்தையும்
घोरं	கடுமையானதும்,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்
उद्यतं	மேல் விழ சித்தமாய்		வண்ணமே
	வந்ததுமான	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே
आग्नेयं	ஆக்னேய	शान्तम्	அடக்கிவிட்டது.
अस्त्रं	அஸ்திரமானது		

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐपीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥

गाधिनन्दनः	விச்வாமித்திரர்,	ऐन्द्रं च	{ இந்திரஸம்பந்தமான
कुपितः	கோபங்கொண்டவ		ஐந்திரமென்கிற
	ராய்,	पाशुपतं तथा	அஸ்திரத்தையும்,
वारुणं च	வருணஸ்திரத்தையும்		பாசபதாஸ்திரத்தை
रौद्रं एव	ரூத்திராஸ்திரத்தை	ऐपीकं अपि च	யும்,
	யும்,	चिक्षेप	ஐபிகாஸ்திரத்தை
			யும்
			பிரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्वापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥

शौषणं दारुणं चैव वज्रमस्त्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥

मानवं	மானவாஸ்திரத்தை	सन्तापन-	{ தபிக்கச்செய்யும் 'ஸந்
	யும்,	विलापने एव	தாபனாஸ்திரத்தை
मोहनं च	மோஹனஸ்திரத்		யும் அழச்செய்யும்
	தையும்,		'கிஸாபனாஸ்திரத்
गान्धर्वं एव	காந்தர்வாஸ்திரத்	शौषणं	தையும்,
	தையும்,		உலர்த்திவிடும் 'சோஷ
			ணாஸ்திரத்தையும்,
स्वापनं तथा	{ தூக்கச்செய்யும்	दारुणं च	{ கொடுமை செய்யும்
	'ஸ்காபனாஸ்திரத்		'தாருணஸ்திரத்தை
	தையும்,		யும்,
जृम्भणं	{ கொட்டாளிவிடச்	सुदुर्जयं	வெல்வதற்கு மிக்க
	செய்யும் 'ஜீரும்ப		அரியதான
	ணாஸ்திரத்தையும்,	वज्रमस्त्रं एव	வஜ்ராஸ்திரத்தையும்,
मादनं च	மயங்கச்செய்யும் 'மா	ब्रह्मपाशं	பிரம்மபாசத்தையும்,
	தனாஸ்திரத்தையும்,	कालपाशं	காலபாசத்தையும்,
		वारुणं पाशं एव च	வருணபாசத்தையும்,

पिनाकास्त्रं च दयितं शुष्काद्रै अशनी उभे । दण्डास्त्रमथ पैशाचं क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ॥
 धर्मचक्रं कालचक्रं विष्णुचक्रं तथैव च । वायव्यं मथनं चैव अस्त्रं हयशिरस्तथा ॥ १० ॥
 शक्तिद्वयं च चिक्षेप कङ्कालं मुसलं तथा । वैद्याधरं महास्त्रं च कालास्त्रमथ दारुणम् ॥
 त्रिशूलमस्त्रं घोरं च कापालमथ कङ्कणम् ॥ ११ ॥

दयितं	மனோ பிஷ்டப்படியே செய்துமுடிக்கும்
पिनाकास्त्रं च	பிளாகாஸ்திரத்தையும்
शुष्काद्रै	உலர்ந்ததும் சுரமுமா
उभे	இரண்டுவிதமான [ன
अशनी अथ	இடிகளையும்,
दण्डास्त्रं च	தண்டாஸ்திரத் தையும்,
पैशाचं तथा	பிசாசாஸ்திரத்தையும்,
क्रौञ्चं अस्त्रं एव	க்ரௌஞ்ச அஸ்தித் தையும்,
धर्मचक्रं तथा	தர்மசக்கிரத்தையும்,
कालचक्रं एव	காலசக்கிரத்தையும்,
विष्णुचक्रं च	விஷ்ணுசக்கிரத்தையும்
वायव्यं च	{ வாயுசம்மந்தமான வாயவ்யாஸ்திரத் தையும்,
मथनं एव	மதனாஸ்திரத்தையும்,
हयशिरः	ஹயசிரமேனும்

अस्त्रं तथा	அஸ்திரத்தையும்,
तथा	அவ்வண்ணமே [யும்,
शक्तिद्वयं	இரண்டுவிதசக்திகளை
कङ्कालं	கங்காளாஸ்திரத் தையும்,
मुसलं	முஸலாஸ்திரத் தையும்,
वैद्याधरं	வித்யாதாசம்மந்த மான
महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்,
दारुणं	கொடுமை செய்யும்
कालास्त्रं अथ	காலாஸ்திரத்தையும்,
घोरं	பயங்கரமான
त्रिशूलं अस्त्रं च	திரிசூல அஸ்திரத் தையும்,
कापालं	காபாலாஸ்திரத் தையும்,
कङ्कणं अथ	கங்கணாஸ்திரத்தை
चिक्षेप	பிரயோகித்தார். [யும்

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तदद्भुतमिवाभवत् ॥ १२ ॥

एतानि	இவ்விதமான
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
सर्वाणि	எல்லாம்
चिक्षेप	எய்தார்,
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!

जपतां	முனிவர்களுக்கும்
श्रेष्ठे	உயர்ந்தவரான
वसिष्ठे	வஸிஷ்டரிடம்
तत्	அது
अद्भुतं इव	ஓர் ஆச்சரியமாய்
अभवत्	முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन ग्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् गाधिनन्दनः ॥

ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
सुतः	புதல்வர்,
तानि	அவைகளை
सर्वाणि	எல்லாம்
दण्डेन	ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே
ग्रसते	நாசம்செய்துவிட்டார்.

गाधिनन्दनः	காதியின் புதல்வர்,
तेषु	அவைகள்
शान्तेषु	விரயமொழிந்து விட்டவளவில்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
क्षिप्तवान्	பிரயோகித்தார். *

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः साशिपुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरागाः ॥

साशिपुरोगमाः	அக்னிபகவானை முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरागाः	மகா புன்னகர்களோடு கூடின	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுவி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ட்டதாய்
		सम्भ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார் கள்.

त्रैलोक्यमासीत् संव्रस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	மூன்றுகளும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்திரமானது	संव्रस्तं आसीत्	சிக்கமுற்றதாய் விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो घसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா !	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तत्	அந்த [திலும்	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்-	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான வீரீயமு	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம்
ब्राह्मं	பிரம்ம [டையதான		ஒன்றைக்கொண்டே
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	घसते	விழுங்கிவிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं घसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொஞ்சமும் ஸுறுக்க முடியாதவண்ணம்
घसमानस्य	உட்கொள்ளும்	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகத்தையும் பிரமிக்கச்செய்யும்வண்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	आसीत्	விளங்கிற்று, [ணமாய்
रूपं	ரூபமானது		

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । मरीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलार्चिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	धूमाकुलार्चिषः	புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலைகளோடுகூடிய
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अग्नेः	அக்னியிலிருந்து
सर्वेषु	எல்லா	इव	எவ்வண்ணமோ
रोमकूपेषु	மரிகாக்களிலிருந்து	निष्पेतुः	அவ்வண்ணமே வெளிவந்தன.
मरीच्यः	மெருப்புப்பொறிகள்,		

प्राञ्जलद्रुहदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य वஸிஷ்டருடைய
करोद्यतः கையில் ஊக்கிப்பிடிக்க
கப்பட்டிருந்ததும்
अपरः வேறொர்
यमदण्डः யமதண்டம்
इव च போன்றதாயிருந்தது.

द्रुहदण्डः பிரம்மதண்டமானது
विधूमः புகையில்லாத
कालाग्निः इव பிரளயகாலக்னி
போல்
प्राञ्जलत् ஒளிமயமாய்
ஜவளித்தது.

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अमोघं ते बलं ब्रह्मस्तेजो धारय तेजसि ॥

ततः அச்சமயத்தில்
मुनिगणाः முனிகோஷ்டிகள்
जपतां மந்திரத்யானபரர்க
वरं உத்தமரான [ரிஸ்
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
अस्तुवन् { பின்வருமாறு புகழ்ந்
துகொண்டாடினார்
கள்.
ब्रह्मन् { 'பிரம்மதேஜஸ்ஸே உ
ருக்கொண்ட மூர்த்
தியே!

ते தேவரீருடைய
बलं சக்தியானது
अमोघं தப்பாத சித்தியைக்
கொடுக்கவல்லது.
तेजसि பிறவிசுணமாயுள்ள
பிரம்மதேஜஸ்ஸில்
तेजः சுடர்மயமாய் விளங்
கும் தேஜஸ்ஸை
धारय { ஒதுக்கிக்கிடக்கச்
செய்ய திருவுள்ளம்
கொள்வீராக.

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः । प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

जपतां 'முனிவர்களில்
श्रेष्ठ உத்தமராகிய
ब्रह्मन् { பிரஜாபதிகளில் ஒரு
வராகிய வஸிஷ்டபக
வானே!
महाबलः மகா செருக்குற்ற
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
त्वया தேவரீரால்

निगृहीतः கொட்டமடங்கிக்
கிடக்கின்றனர்.
प्रसीद சாந்தமான மனமுடை
யவராகக்கடவீர்.
लोकाः உலகங்கள்
गतव्यथा: நடுங்கிக்கிடக்கும் ஆவ
ஸ்தையற்றவைகளாய்
सन्तु ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजाः शमं चक्रे महातपाः । विश्वामित्रोऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः மகா தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
महातपाः முனிவர் பெருமானு
एवं இவ்விதம் [குமவர்
उक्तः வேண்டிக்கொள்ளப்
பட்டவராய்
शमं தீசுஷ்ணயமில்லாமை
யை

चक्रे செய்தருளினார்.
विश्वामित्रः अपि விச்வாமித்ரரும்
निकृतः கர்வபங்கமடைந்தவ
ராய்,
विनिश्वस्य பெருமூச்செறித்து,
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् தானே சொல்லிக்
கொண்டார்.

धिग्वलं क्षत्रियवलं ब्रह्मतेजोवलं बलम् । एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन	‘ஒரு ஒரு	धिव्यलं	அல்பப்ராபோஜன
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே		முடையது.
मे	எனது [எனம்	ब्रह्मतेजोवलं	ப்ராம்மண்தேஜஸ்
सर्वास्त्राणि	எல்லா அஸ்திரங்க-		ஸைச்சேர்ந்த பலம்
हतानि	பாழாய்ப்போன,	बलम्	கேரிய பயனை அளிக்
क्षत्रियवलं	கூத்திரியபலம்		கவல்லது.

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसन्नेन्द्रियमानसः । तपो महत् समास्थाय ये ब्रह्मत्वकारकम् ॥२४॥

एतत्	‘இதை	ब्रह्मत्वकारकं	ப்ராம்மண்தத்தை
समवेक्ष्य	{ பரத்யக்ஷத்தில் கண் டுகொண்டுவிட்ட ப டியால்	यत्	அடையச்செய்கிறது
अहं	நான்	तत्	எதுவோ
प्रसन्नेन्द्रिय-	ஐம்புலங்களை அடக்கி	महत्	அந்த
मानसः }	னவனாயும் மனசாந் தியுடையவனாகவும்,	तपः वै	மகத்தான
		समास्थाय	தவத்தையே
			இனி புரிவேனாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1757.



सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௩ ॥

त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना—திரிசங்கு யாகம் செய்விக்கப் பிரார்த்திப்பது.

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः । विनिश्चस्य विनिश्चस्य कृतवैरो महात्मना ॥
स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव । तताप परमं धोरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव	“ஹே ராகவ!	संतप्तहृदयः	மனம்நொத்தவராய்,
सः	அந்த	विनिश्चस्य }	அடிக்கடி பெருமூச்சு
महातपाः	பெரும் தபஸ்ஸியான	विनिश्चस्य }	விட்டுக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	दक्षिणां	தெற்கு
महात्मना	மகாத்மாவோடு	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
कृतवैरः	துவோஷங்கொண்டவ ராய்,	महिष्या	பட்டமறிவியோடு
ततः	அதனால்	सह	கூட
आत्मनः	தனக்கு நேர்ந்த	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,
निग्रहं	அவ்நாணத்தை	परमं	மிகவும்
स्मरन्	நினைத்து,	घोरं	கடுமையாய்
		तताप	தவம்புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः	{ பழக்களையும், கிழங் குகளையும் ஆஹார மாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹவிஷ்யந்தன்,
दान्तः	மனத்தை அடக்கின	मधुष्यन्दः	மதுஷ்யந்தன்,
परमं	மகத்தான [வராய்,	दृढनेत्रः	திருடநேத்ரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्म- परायणाः }	ஸத்தியத்திலும், தர்ம த்திலும் நிலைகொண் டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளைகள்
अस्य	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
पूर्णे तु	முடிந்த உடனேயே		பார்த்து
लोकपितामहः	உலகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனான	मधुरं	இனிய
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	वाक्यं	வார்த்தையை
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாயுடைய	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னார்.

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विब्रहे ॥

कुशिकात्मज	“குசிகரின் புதல்வா !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னை
राजर्षिलोकाः	ராஜரிஷிகளின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜரிஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विब्रहे	அறிகிறோம்.”

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सद् दैवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியர் கிய	दैवतैः सद्	தேவர்களோடு கூட
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவர்லோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சென்றார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

अवाङ्मुखः	{ முன்பின் ஆலோசியா மல் எதையும் துணி கரமாய் செய்யும்	दुःखेन	மனவேதனையா லும்
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித் திராரும்	आविष्टः	பிடிக்கப்பட்டவராய்
तत्	அதை	किञ्चिन्	கொஞ்சம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समन्युः	கோபம் கொண்டவ ராய்
महता	பெரும்	इदं	பின்வருமாறு
ह्रिया	வெட்கத்தாலும்	अब्रवीत्	தானே பேசிக்கொண் டார்

तपश्च सुमहत्तमं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	“தவமானது	विदुः	ஏற்றுக்கொண்டார் கள்.
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித் திருந்த பயனானது
तप्तं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களை உள்	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள் [ஸிட்ட]	मन्ये	நான் கண்டுகொண் டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोषेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த்ஸ்த்!	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ள
महता	பெரும்	इव	ததைபூன்றினவராய்
रोषेण	ஆவேசத்துடன்	परमात्मवान्	முற்றிலும் பரமசார்தமனத்த ராகி
आविष्टः	இருந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்ஸி	व्यथयन्	நடுங்கச் செய்பவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	நீர்க்காலோசனை	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்து கொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । त्रिशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படி இருக்க	जितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களையும்டக்கி னவரெனவும்,
एतस्मिन् एव	இதே	विख्यातः	திரிலோகப் பரவரித்தி பெற்றவராய்
काले	காலத்தில்	विशङ्कः	திரிசங்கு
इक्ष्वाकुकुल- नन्दनः	{ இஷ்வாகுகுல பின்னையெனவும், எக்காலத்திலும் மெய் பையேயுரைப்பவ ரெனவும்.	इति	என்று ஒருவரிருந் தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	“ராகவ !	यजेयं	யக்ஞமொன்றை
देवानां	‘தேவர்களுடைய		செய்யக்கடவேன்.’
परमां	உத்க்ரிஷ்ட	इति	என்று
गतिं	கதியை	बुद्धिः	ஓர் எண்ணம்
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே	तस्य	அவருக்கு
गच्छेयं	நானடையவேண்டும்.	समुत्पन्ना	உண்டாபிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	ஆவர்	वसिष्ठेन अपि च	வஸிஷ்டராலேயும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	अशक्यं	முடியாது
समाहूय	அழைப்பித்து,	इति	என்று
चिन्तितं	மனோரத்ததை	उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்
कथयामास	விண்ணப்பம்செய்தார்;		பட்டார்.
महात्मना	மகாத்மாவான		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः ॥
वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेपिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுங்காலம் தபம்செய்துகொண்டிருக்கும்	नृपः	மன்னர்,
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்,	ततः	அப்படியிருக்கயிலும்
दक्षिणां दिशं	தென்நாட்டில்	तत्कर्मसिद्ध्यर्थं	அந்த காரியத்தை தலைக்கெட்டுவதில்
तपः	தவத்தை	गतः	பிரயத்னமுடையவ
तेपिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.	तस्य	அவருடைய [ராய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	पुत्रान्	புத்திரர்களிடம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப் பட்டவராகிய	यत्र हि	{ எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
सः	அந்த	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

विशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान् सन्दर्शय तप्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மகாதேஜஸ்வியாகிய	यशस्विनः	கீர்த்திபெற்றவர்களுமான
विशङ्कुः	திரிசங்கு,	परमभास्वरं	அதி ஜோதிர்மயமாய் விளங்கும்
अथ	அப்போது	शतं	நூறுபேர்களை
तप्यमानान्	தவம்செய்துகொண்டிருப்பவர்களும்,	सन्दर्श	கண்டார்.
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டரின் புதல்வர்களென		

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानेव गुरोः सुतान् । अभिवाद्यानुपूर्व्येण द्विया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥

अब्रवीत् सुमहातेजाः सर्वानेन कृताञ्जलिः ॥ १७ ॥

சுமஹாதேஜா: நல்லிருந்ததேஜஸ்ஸை
ச: அவர் [புடைய
மஹாத்மாக்களான
(ஆர்வம்)
குரோ: ஆசாரியரின்
சுதானு புதல்வர்கள்
சர்வான் எவ்வுரையுமே
அபிமய கிட்டி,
அனுபூர்யே வரிசைப்படி.

அபிவாச நமஸ்கரித்து;
கூதாஜலி: அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஹியா லஜ்ஜையால்
கிஞ்சித கொஞ்சம்
அவாங்குமுக: தலை குனிந்தவராய்
சர்வான் எவ்வுரையும்
பார்த்து
அவரின் இவ்வாறு விண்ணப்
பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याञ्छरणागतः । प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥

அஹ் "நான்
மஹாத்மாவான
வசிஸ்தே வலிவந்தால்
புரோக்யாத: அஸி திரஸ்கரிக்கப்பட்ட
டேன்.
சரணாகத: நான் சரணார்ந்தி.

சரணானு பணிந்தவர்களைத்
துணைப்போரான
வ: உங்களை
சரணம் தஞ்சமாய்
புரே அடைகிறேன்.
வ: மஹம் உங்களது திருவுள்
ளம் எற்படவேண்டும்.

यष्टुकामो महायज्ञं तदनुज्ञातुर्महथ । गुरुपुत्रानहं सर्वान्नमस्कृत्य प्रसादये ॥ १९ ॥

அஹ் "நான்
குருபுத்ரான ஆசார்யரது புதல்வர்
சர்வான் எவ்வுரையும் [கள்
நமஸ்கூத வணக்கி,
புரோக்யே பிரார்த்திக்கிறேன்.
மஹாயஜ் ஒர் மஹா யக்ஞத்தை

யஸ்டுகாம: செய்யமனோதமுடைய
யவனுயிருக்கிறேன்.
தத் அதை
அனுஜாத் அனுக்கிரஹிக்க
அஹ் தீவன் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे ब्राह्मणांस्तपसि स्थितान् । ते मां भवन्तः सिद्ध्यर्थं याजयन्तु समाहिताः ॥

सशरीरो यथाऽहं हि देवलोकमवामुयाम्

॥ २० ॥

தபசி "தவத்தில்
ஸ்திதானு ஆஸக்திகொண்ட
புரோக்யானு பிரபணர்களாகிய
உங்களை

தேவலோகம் சுவர்க்கலோகத்தை
யதா அவாபுஸா எவ்விதமடையேனோ
அவ்விதமாகிய
சித்த்யர் மனோதசித்திபெறும்
விஷயத்தில்
சமாஹிதா: சித்தையுடையவர்க
ளாய்

சிரசா முடிதாழ்த்தி
புணத: நமஸ்கரித்து
யாசைக்கிறேன்,
தே அப்படியாகிய
மவந்த: தேவரீர்கள்,
அஹ் நான் [உடைய
சசரீர: ஹி இந்த உடம்போடு

மா எனக்கு
யாஜயந்து { யாகம் செய்விக்க திரு
வுள்ளம் கொள்வீர்
களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वाच्चाहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः	தவத்தையே செல்வ மாயுடையவர்களை !	गुरुपुत्रान्	ஆசாரியரின் புதல்வர்
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	कते	அன்றி [களை]
प्रत्याख्यातः	அனுமதிக்கப் படாதவ	अन्यां	வேறு
अहं	நான் [என]	काञ्चन	எவ்விதமான
सर्वान्	எல்லாருமான	गतिं	கதியையும்
		न पश्यामि	அறிகலேன்

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த	हि	என்கிறபடியால்
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு குலத்தி
सदा	எக்காலத்திலும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [னர்]
नृपान्	அரசர்களுக்கு	पुरोधाः तु	புரோஹிதரே
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்க்கின்றார்கள்.	परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
		गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	அவருக்கடுத்தபடி பாய்	सर्वे	எல்லோரும்
भवन्तः	தேவரீர்கள்	मम	எனக்கு
		दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1780



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

त्रिशङ्कुशापः—திரிசங்குலின் சாபம்.

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	‘ஸ்ரீராம !	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள்
विशङ्कोः	திரிசங்குவினுடைய		நூறுபேர்களும்
वचनं	வார்த்தையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட		

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	“ஹே மூட !	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யஸந்தரான	समतिक्रम्य	அதிலக்கனம்செய்து,
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆசிரயத்தை
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனான	उपेयिवान्	கிட்டி வேண்டுகிறவ
कथं	எப்படி [நீயே]		எனாய் ?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधः परमा गतिः । न चातिक्रामितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

इक्ष्वाकूणां 'இக்ஷ்வாகூலம்' தந்தார்
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்
 पुरोधः च புரோஹிதர் ஒருவரே
 परमा ஒப்புயர்வில்லாத
 गतिः தஞ்சம்

हि ஆல்லவா ?
 सत्यवादिनः ஸத்யவாதருடைய
 वचनं நியமனத்தை
 अतिक्रामितुं உல்லக்கனம்செய்ய
 शक्यं न முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

कपिः 'புனிதமுனிவராகிய
 वसिष्ठः வஸிஷ்ட
 भगवान् பகவான்
 अशक्यं முடியாது
 इति च என்றே
 उवाच சொல்லிவிட்டார்.
 तं அப்படிப்பட்ட

क्रतुं யாகத்தை
 तव உனக்காக
 वयं நாங்கள்
 कथं वै எவ்விதமாகத்தான்
 समाहर्तुं செய்துமுடித்து
 शक्ताः னைக்க
 சக்தர்களாகுவோம்?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवान्छक्तस्त्रैलोक्यस्यापि पार्थिव ॥

अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्ष्यामहे कथम्

॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ 'மனிதர்களில் மேம்
 பட்டவனாய் விளங்கும்
 पार्थिव பார்த்திவ!
 त्वं நீ
 बालिशः அசுடாய் விளங்குகின்
 றனை.

त्रैलोक्यस्य अपि மூன்றுலகுக்குங்கூட
 याजने யாகஞ்செய்து வைப்ப
 शक्तः ஸமர்த்தர். [தில்
 तस्य அப்படிப்பட்டவ
 ருக்கு

पुनः திரும்பி
 स्वपुरं ணருக்கு
 गम्यतां உன்னால் போய்ச் சே
 ரப்பட்டும்.
 भगवान् மஹா பூஜ்யராகுமவர்

अवमानं 'அவமதிப்பை
 कर्तुं செய்ய
 वयं நாங்கள்
 कथं எப்படி
 शक्ष्यामहे ஸமர்த்தர்களாகு
 வோம்?'

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः அந்த
 राजा மன்னன்
 तेषां அவர்களுடைய
 तत् அதந்த
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,

क्रोधपर्याकुलेक्षणः கோபத்தால் கலங்கின
 கண்களுடையவராகி
 पुनः அப்படியிருந்தும்
 एतान् एव இவர்களையே பார்த்து
 इदं பின்வரும்
 वचनं மொழியை
 अब्रवीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुपुत्रैस्तथैव च । अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव 'வவ்விஷ்டராலேபும்
तथा 'அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च 'ஆசார்ய புத்திரர்க
ளா ஹும்
प्रत्याख्यातः 'இச்சரபங்கம் செய்
விக்கப்பட்டேன்.

तपोधनाः 'தவமே செல்வமாய்
வைபவர்களே !
वः 'உங்களுக்கு
स्वस्ति अस्तु 'சுகமுண்டாகட்டும்.
अन्यां 'மற்றோர்
गतिं 'ஆசர்யத்தை
गमिष्यामि 'நான் தேடிக்கொள்ளு
கிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोराभिसंहितम् । शेषुः परमसंकुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ऋषिपुत्राः 'ரிஷிபுத்திரர்கள்
घोराभिसंहितं { 'மூர்க்கத்தனத்தை
'நன்கு விளக்கம்
'காட்டுகிறதாகிய
तत् 'அந்த
वचनं 'வார்த்தையை
श्रुत्वा तु 'கேட்டவுடனேயே

परमसंकुद्धाः 'கடும் கோபமடைந்த
வர்களாய்
चण्डालत्वं 'சண்டாளத்தன்மை
வை
गमिष्यसि 'நியடைவாயாக என்று
शेषुः 'சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम्

ते 'அந்த
महात्मानः 'மஹாத்மாக்கள்
एवं 'இந்த பாகாரம்
उक्त्वा 'சபித்துவிட்டு

॥ ९ ॥

स्वं 'தங்களது
आश्रमं 'ஆசர்யத்திற்குள்
विविशुः 'புகுந்துவிட்டார்கள்.

अथ राज्ञ्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः । चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ 'அப்பொழுது
राज्ञ्यां 'இரவு
व्यतीतायां 'கழிந்து விடிந்தவுடன்
राजा 'அரசன்
चण्डालतां 'சண்டாளத்தன்மை
गतः 'அடைந்து [வை
परुषः 'அவ்ஹயமாயிருக்கும்
नीलः 'கறுப்புடம்புடையவ
னாய்;

नीलवस्त्रधरः 'கறுப்புவஸ்தரமுடிக்
தவனாய்,
ध्वस्तमूर्धजः 'மொட்டைத்தலையனாய்,
चित्यमाल्याङ्गरागः { 'சடுக்காட்டுப்பூமாரை
'களையும், சரம்பலை
'யும் அணிந்தவனாய்,
आयसाभरणः च 'இரும்புநகைகளை
'பூண்டவனாகவும்
अभवत् 'விளக்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् । प्राद्वन् सहिता राम पौरा येस्यानुगामिनः ॥

राम '“ஸ்ரீராம!
अस्य 'இவனுக்கு
सहिताः { 'மந்திராலோசனை விஷ
'யங்களில் ஸகாக்க
'ளாயிருந்த

मन्त्रिणः 'மந்திரிகளும்,
अनुगामिनः 'பணிகிடைக்காரர்க
'ளாய் கூட வந்திருந்த
पौराः 'பட்டணத்து ஜனங்கள்
ये 'வவர்களோ அவர்கள்

சर्वே	எல்லோரும்	तं	அவரை
चण्डालरूपिणं	சண்டாளனுய் மூர்த்தி கரித்திருப்பதை	त्यक्त्वा	தனியே விட்டுவிட்டு,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	प्राद्वन	திரும்பி ஒடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दह्यमानो दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த !	दह्यमानः	மனவெதனைப்படுபவ னாய்
परमात्मवान्	மகா ஞானியாகிய	तपोधनं	தபச்செல்வரான
राजा	மன்னன்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரிடம்
एकः हि	ஒன்றுக்காரனாகவே	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.
दिवारात्रं	பகலுமிரவும்		

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् । चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

राम	“மூரீராம !	विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாக மூர்த்தி கரித்திருக்கிறவனாக
मुनिः	முனிவர்	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனேயே
तं	அந்த	कारुण्यं आगतः	மனமுருகினார்.
राजानं	அரசனை		

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹாதபஸ்னியும்	इदं	பின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	वाक्यं	மொழியை
सः	அவர், [மாகிய	जगाद	மிருதுவாயுரை செய்தருளினார்.
घोरदर्शनं	பார்க்க அஸௌக்யமான பிரகங்கம்	ते	“உனக்கு
राजानं	அரசனைப் பார்த்து,	भद्रम्	நன்மையே உண்டா கப்போகிறது.
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते वीर शापाचण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

राजपुत्र	“கூத்திரியவம்சத்தில் பிறந்தவனும்	चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை வை
वीर	ஞானன்	गतः	நீ அடைந்திருக்கின்
महायशः	பெரும்புகழுடைய	ते	உனக்கு [மனை.
अयोध्याधिपते	அயோத்தியின்மனை !	आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
शापात्	சாபத்தினால்	किम्	என்ன ? ”

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतां गतः । अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः	சொல்லேந்தி அறிந்த வனும்,	अथ	உடனே
चण्डालतां	சண்டாள உருவத்தை	वाक्यकोविद्	{ பேச்சின் துட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராக கிய அவரைப்பார்த்து
गतः	அடைந்தவனுமான	प्राञ्जलिः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டு
राजा	அரசன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
तत्	அந்த	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
वाक्यं	மொழியை		
आकर्ण्य	கேட்டு,		

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव	“ஆசார்யராலும்,	तं	அந்த
तथा	அவ்விதமாகவே	कामं	மனோரதத்தை
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்யபுத்திரர்களால் லும்	अनवाप्य	பெறாமல்,
प्रत्याख्यातः अस्मि	இச்சாபங்கம் செய் விக்கப்பட்டேன்.	मया	என்னால்
		विपर्ययः एव	பாதிக்கலம் மட்டும்
		प्राप्तः	அனுபவிக்கப்படுகி றது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन	“சுளிமையாய் தர்சன மனிக்கின்றவரே !	मया	என்னால்
मे	எனது	क्रतुशतं	நூறு யாகங்கள்
सशरीरः च	உடம்போடுகூடவே	इष्टं	செய்யப்பட்டன.
दिवं	சுவர்க்கத்தை	तत्	அந்த
यायां	நான் அடையவேண்	फलं च	கோரிய பயனோவெ னில்
इति	என்று [டும்.	अवाप्यते न	அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य	“தேற புண்யர்த்மா வே !	उक्तपूर्वं न	இதுவுரையிலும் சொல்லப்பட்டதில்லை.
ते	தேவரீர் முன்னிலையில்	कृच्छ्रेषु	ஆபத்துக்களில்
मे	எனது	गतः अपि	அகப்பட்டுக்கொண்டி. ருக்கையிலும்,
क्षत्रधर्मेण	கந்திரிய தர்மத்தின் பேரில்	कदाचन च	இனி ஒருக்காலும்கூட
शपे	ஆணையிட்டுச்சொல்லு	वक्ष्ये न	நான் சொல்ல மாட்டேன்.
अनृतं	பொய் [கிறேன்.		

यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिताः । गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥ २० ॥

बहुविधैः	பலவிதங்களான	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
यज्ञैः	யாகங்களால்	गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
इष्टं	யழிக்கப்பட்டது.	शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன்
प्रजाः	ப்ரஜைகள்		நடத்தையாலும்
धर्मेण	நீதி தவறாமல்	तोषिताः	திருப்தியடைவிக்கப்
पालिताः	ரகழிக்கப்பட்டிருக்கி றார்கள்.		பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः । परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமா	इच्छतः च	பிரார்த்திக்கும் என்
यज्ञं	ஐ யாகத்தை [னே !		விஷயத்தில்
आहर्तुं	செய்து முடிக்க	गुरवः	ஆசார்யர்கள்
धर्मे	தருமவழியில்	परितोषं	மனவுகப்பை
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடை யவனாய்,	गच्छन्ति न	அடையவில்லை.

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम् । दैवेनाक्रम्यते सर्वं द्रैवं हि परमा गतिः ॥ २२ ॥

सर्वं	“எல்லாமும்	परमा	மற்றெதாலும் மாற்ற
	அவரவர்கள் செய்த		முடியாததாகிய
दैवेन	பாபபுண்யங்களுக்	गतिः	காரணம்.
	கேற்றவண்ணமாய்	दैवं एव	விதி ஒன்றே
	தெய்வீகமாய் நிர்ண	परं	எதற்கும் மேம்பட்
	யிக்கப்பட்ட விதி		டது.
	என்பதால்	पौरुषं तु	புருஷப்ரயத்னம்
आक्रम्यते	நடைபெற்றுவரு		மாத்திரம்
	கிறது	निरर्थकं	பயனற்றது” ; என்று
हि	என்கிறபடியால்	मन्ये	நான் அனுபவத்தால்
दैवं	விதி		கண்டு கொண்டேன்.

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः । कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहतकर्मणः	{ பூர்வபாபங்களால்	मे	எனக்கு
	ஏற்பட்ட விதிப்பய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
	னைபுடைய	कर्तुं	செய்ய
परमार्तस्य	பரமகஷ்டதசையினி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ள
	ருக்கிறவனும்,		முவப்பிராக.
अभिकांक्षतः	வேண்டிப் பார்த்திக்	ते भद्रम्	தேவீருக்கு திரிலோக
	கின்றவனுமாயிய		ப்ரசித்தி ஏற்படும்.
तस्य	அந்த		

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः	“மற்றொருவரும்	पुरुषकारेण	கடும் தவப்பயனைப்
शरणं	தஞ்சமாய்		டைய ஆத்மானைக்
न अस्ति	ஆகனில்லை.	मे	எனது [கொண்டு
अन्यां	வேறொரு	दैवं	விதிப்பயனாகும் கஷ்ட
गतिं	புகலிடத்தை	निवर्तयितुं	மாற்ற [டத்தை
गमिष्यामि न	நான் ஆசிரிக்கப் போகிறதில்லை.	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந் தருளவேண்டும்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1804



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௭ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

शापात्	சாபத்தினால்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
चण्डालरूपिणं	சண்டாள உருவம்	कुशिकात्मजः	கிசுவாமித்திரர்
	கொண்டிருப்பவனும்	कृपया	அனுதாபத்தால்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி	मधुरं	மனதைக் களிப்புறச் செய்யும்வண்ணமாய்
	யாய்		
उक्तवाक्यं	வேண்டிப் பார்த்தித்த வனுமாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லி அருளினார்.

ऐक्ष्वाक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीर्मनुजाधिप ॥

ऐक्ष्वाक	“இக்ஷ்வாகுவம்சத்த	जानामि	நான நிவேன்.
वत्स	குழந்தாய்! [வனாகிய	ते	உனக்கு
मनुजाधिप	மனிதர்கோமானே!	शरणं	தஞ்சமாக
मा भैषीः	நீ பயப்படாதே.	भविष्यामि	நான் ஆகிறேன்.
त्वां	உன்னை	स्वागतम्	நீ இங்கு வந்ததில் என க்கு மிகச் சந்தோஷம்.
सुधार्मिकं	நல்ல தர்மசிலனென்று		

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाह्यकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निवृतः ॥

राजन्	“அரசனே!	अहं	நான்
पुण्यकर्मणः	புண்ணியசிலர்களும்	आमन्त्रये	வரவழைக்கிறேன்.
यज्ञसाह्यकरान्	யாகசஹாயம் செய்க	ततः	அதன்மேல்
सर्वान्	எல்லா [றவர்களுமான	निवृतः	பயமற்றவனாய்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளையும்	यक्ष्यसि	நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सशरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	“இந்த	வर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	ஆசார்யசாபத்தால் இ	अनेन एव	இதே
	ண்டால் இருக்கும்	रूपेण	உருவத்துடன்
यत्	எந்த	सशरीरः हि	சரீரத்துடனேயே
रूपं	உருவும்	गमिष्यसि	நீ மேல்லோகம்
त्वयि	உன்னிடம்		செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	“மானிடர்கோமானே !	तव	உனக்கு
त्वं	நீர்	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌகிகரை	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டி விட்ட
शरण्यं	சரண்பனென		தாக
आगम्य	கிட்டி,	यः	இந்த
शरणागतः	சரணமடைந்து	अहं	நான்
	விட்டனை.	मन्ये	நனைக்கிறேன் ”.

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणात् ॥ सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்ஸீயாகு	यज्ञसंभारकारणात्	யாகோபகரணஸாமக்
	மவர்	व्यादिदेश	நியமித்தார். [இரிக்காக
एवं	மேற்கண்டவண்ண	शिष्यान्	சீஷ்யர்கள்
	மாய்	सर्वान्	எல்லாரையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समाहूय	கூப்பிட்டு,
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசிலர்களும்	एतत्	பின்வரும்
महाप्राज्ञान्	மகாமேதா விகளுமான	वाक्यं	வாய்மனத்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	उवाच ह	சொல்லிவிட்டுத்தார்.

सर्वानृषिगणान् वत्सा आनयध्वं ममाज्ञया । सशिष्यसुहृदश्चैव सत्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	“குழந்தைகள் !	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிகக் சாஸ்திரப்பயிர்	सर्वान् एव	எல்லாரையும்
	ச்சியுடையவர்களும்,	मम	என்
सशिष्यसुहृदः	{ சீஷ்யர்களுடனும் இ	आज्ञया	கட்டளைபைக்கொண்டு
	ஷ்டர்களுடனும் கூடி	आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து
सत्विजः च	னவர்களும்,		வருவீர்களாக.
	நிதின்குக்குடனும்		
	கூடினவர்களும்		

यदन्यो वचनं ब्रूयान्महाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं समाख्येयपनादृतम् ॥ ८ ॥

महाक्य- बलचोदितः}	"என் நியமனமாகிற அதிகாரத்தைக்கொ ண்டு அழைக்கப்பட்ட எவனாவது ஒருவன் எதாவது ஒரு உபேசைத் துல்லது நித்தையுடன் கூடிய பதிலை	ब्रूयात् तत् उक्तं सर्वं अखिलेन सम आख्येयम्	செல்வா நேயா கில், அவ்விதம் சொல்லப்பட்டது எல்லாவற்றையும் ஒன்றும் விடாமல் என்னிடம் ஒப்பித்துவிடத் தக்கது".
----------------------	---	---	---

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजगमुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य तत् वचनं श्रुत्वा दिशः जग्मुः	அவருடைய அந்த நியமனத்தை சிரமேற்கொண்டு, பலஸ்தலங்களுக்கும் சென்றார்கள்.	सर्वेभ्यः देशेभ्यः तदाज्ञया अथ ब्रह्मवादिनः आजगमुः	எல்லா தேசங்களினின்றும் அவாநியமனமென்கிற காரணத்தாலேயே வேதவித்துகள் வந்துசேர்ந்தார்கள்.
---	---	--	---

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । उचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते शिष्याः ज्वलिततेजसं मुनिं समागम्य	அந்த சிஷ்யர்களும் ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ் ஸுடன் விளங்கும் ரிஷியினிடம் திரும்பிவந்துசேர்ந்து,	सर्वेषां ब्रह्मवादिनां वचनं सर्वं च उचुः	எல்லா வேதவித்துக்களு மறுமொழியை [டைய எல்லாவற்றையுமே பின் கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.
--	--	--	--

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु द्विजातयः ते वचनं श्रुत्वा	"பலதேசங்களில் அந்தணர்கள் தேவரீருடைய கட்டளைபடி கேட்டதுமே,	समायान्ति महोदयं वर्जयित्वा सर्वे च आगच्छन्	ஒன்றும் சேர்ந்து கூடினார்கள். மஹோதயர் என்ப தனிர, [வரை எல்லோருமே வந்துவிட்டார்கள்.
---	--	---	--

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥ १२ ॥

वासिष्ठं तत् शतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरं यत्	"வலிஷ்டர் பின்னைக அந்த [ளான துறு பேர்வழிகள் எல்லோரும் கோபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையு டைய எந்த ஒரு	वचनं आह मुनिपुङ्गव त्वं सर्वं शृणु	பதிலை [களோ சொல்லிவிடுத்தார்- முனிவர் பெருமானே ! தேவரீர் எல்லாவற்றையும் சொல்லுமென்களும் சூச் செவிகொடுத்த ருள்விராக.
---	---	---	---

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः । कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्पयः ॥

यस्य	எவனுக்கு	तस्य	அவனுடைய
विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாக	हविः	ஹவிஸ்ஸை
चण्डालस्य	சண்டாலனுக்கு	सुरर्पयः	தேவர்களும் ரிஷிக
क्षत्रियः	சாதத்திரியன்	सदसि	யாகஸ்பையில் [ஐயம்
याजकः	யாகம்செய்துவைப்ப	कथं	எவ்விதமாகத்தான்
	வனே	भोक्तारः	புசிப்பார்கள் ?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।
कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः ॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः	ஆந்தணர்கள்	चण्डालभोजनं	சண்டால உணவைய
महात्मानः	மகாத்மாக்களென்றும்,		உணவை
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரனாலே	भुक्त्वा	உண்டுவிட்டு,
पालिताः वा	ரகலிக்கப்பட்டவர்க	कथं	எப்படித்தான்
	னாயிருந்தாலும்,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		गमिष्यन्ति	போவார்கள் ?

एतद्वचनैष्टुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः । वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிவர் பெரு	संरक्तलोचनाः	மிக்கச் சிவந்த கண்க
ते	அந்த [மானே !		ஒற்றவர்களாய்,
वासिष्ठाः	வாசிஷ்டபுதல்வர்கள்	एतत्	மேற்கண்ட
सर्वे	எல்லோரும்	वचनैष्टुयं	கிஷ்டரபதினை
समहोदयाः	மேலோதயருடன்	ऊचुः	சொல்லிடுத்தார்கள்.
	கூடினவர்களாய்,		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः । कोपसंरक्तनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	वचनं	பதினை
तेषां	அவர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वेषां	எல்லோருடைய	कोपसंरक्तनयनः	கோபத்தால் மிகச் சிவ
सरोषं	கோபத்தை நன் குவின		ந்த கண்களூற்றவராகி
	ங்கக்காட்டுகிறதாகிய	इदं	பின் கண்டவாறு
तत्	அந்த	अब्रवीत्	சாபமிட்டார்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् । भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये	எந்த	मां	என்னை
दुरात्मानः	தூராத்மாக்கள்,	दूषयन्ति	தூஷிக்கிறார்களோ
अदुष्टं	குற்றமற்றவனும்		அவர்கள்,
उग्रं	உக்கிரமான	भस्मीभूताः	பொசுக்கி சாம்பலாக
तपः	தவத்தை	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.
समास्थितं	ஸகல்கொண்டிருக்கிற	संशयः न	இதற்கையமின்று.
	வனுமான		

अथ ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥ १८ ॥

ते	அவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுதாறுஜன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अथ	இன்றைதினமே	मृतपाः एव	சுவமாம்சங்களை புசிப் பவர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்விட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	அடைந்தவர்களாய்,		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्निवमान् ॥

श्वमांस-	நாயிறைச்சியை நியத	नाम	என்று பெயர்ப்படை
नियताहाराः)	மாய் புஜிப்பவர்களாய்		த்து
विकृताः च	விகாரமான காரியங்க ளை செய்பவர்களாயும்	निर्घृणाः	தயாதாகழிண்யமில்லா தவர்களாய்
विरूपाः च	விகாரரூபமுடையவர் களாயும்,	इमान्	இந்த
मुष्टिकाः	முஷ்டிகைகள்	लोकान्	உலகங்களில்
		अनुचरन्तु	அடையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मांसदूष्यं हृदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निषादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः	தூர்புத்தியாகிய	हि	ஆகையால்
महोदयः च	மஹேநாதயனும்	सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
अदूष्यं	அவமதிக்கத்தகாத	दूषितः	நிந்திக்கப் பட்டவனாய்
मां	என்னை	निषादत्वं	வேடத்தன்மையை
अदूषयत्	அவமதித்தான்.	गमिष्यति	அடைவான்.

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधादुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम	என்னுடைய	निरनुक्रोशतां	தயாதாகழிண்யமில்லா திருத்தலை
क्रोधात्	கோபத்தால்	गतः	அடைந்தவனாய்
दीर्घकालं	நீடித்த காலம்	दुर्गतिं	இழிவுற்ற பிழப்பை
प्राणाति-	உயிர்களைக்கொல்வதே	वर्तयिष्यति	அடைவான்.
पातनिरतः)	காரியமாயுடையவனாய்		

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः	மகாதபஸ்ஸீயாயும்,	ऋषिमध्ये	முனிவர்களின் நடுவில்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்ஸீயாயும்,	एतावत्	இவ்வாறான
महामुनिः	மகாமுனிவருமான	वचनं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	उक्त्वा	சொல்லி,
		विरराम	ஒய்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



पितृमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் || ६० ||

विशङ्कुस्वर्गतिः—திரிசங்கு ஸ்வர்க்கம்போவது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மகாதேஜன்வியாகும்	तपोबलहतान्	தவத்தின் வலியையால்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,		நசித்தவர்களாக
समहोदयान्	மஹோதயனுடன்	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
	சேர்ந்த	ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவில்
वासिष्ठान्	வசிஸ்டபுத்திரர்களை	अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு
			பிரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः ।

स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதோ இருக்கும்	स्वेन	தன்னுடையதான்
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு	अनेन	இந்த
इति	என பெயர்பூண்டவன்	शरीरेण	சரீரத்துடனே
इक्ष्वाकुदायादः	இஷ்வாகுதுலபிள்ளை	देवलोक- } जिगीषया }	சுவர்க்கலோகம் போக வேண்டுமென்கிற ம னோதத்தைக்கொ
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,	मां च एव	என்னையுமே [ண்டு
वदान्यः च	வெருக் கொடையாளி	शरणं	தஞ்சமாய்
	யெனவும்,	गतः	வந்தடைந்திருக்கி
विश्रुतः	மகா ப்ரசித்திபெற்ற		றான்.
	வன்.		

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு	तथा	அப்படி
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	मया सह च	என்னோடுகூடவே
यथा	எப்படி	भवद्भिः	உங்களால்
अयं	இவன்	यज्ञः	யாகம்
गमिष्यति	ஆடவானோ	प्रवर्त्यताम्	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः	மஹரிஷிகள்,	धर्मार्थसहितं	{ சர்மார்த்தமானங்க ஹக்கு நிவேதனமென் கிறதை நன்குவிளங் கக்காட்டுகிறதாகிய
सर्वे	எல்லோரும்	वचः	பேச்சை
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னதை	ऊचुः	{ பின்கண்டவாறு ஒரு வருக்கொருவர் பேசி க்கொண்டனர்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सहिताः एव	பொறுமையுடையவர் களாய்		
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,		

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं	இந்த	आह	சொன்னாரோ, அது
कुशिकदायादः	குசிகவம்சத்தரான	सद्यः	உடனே
मुनिः	நிஷி	कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டியது.
परमकोपनः	மகா கோபத்தை அடையக்கூடியவர்.	असंशयः	இதில் ஸந்தேஹம்
यत्	எந்த	न	கூடாது.
वचनं	வார்த்தையை		

अशिकल्पो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः । तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा । ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान्	பகவான்	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
अशिकल्पः	நெருப்புக்கொப்பா வைவர்.	तेजसा	தவத்தின் பலத்தால்
हि	அன்றோ!	सशरीरः	தேகத்துடன் கூடின
रोषितः	கோபிஷ்டராய்	यथा	எப்படி [வனாய்]
शापं	சாபத்தை	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
दास्यति	கொடுப்பார்.	गच्छेत्	அடைவானோ
तस्मात्	ஆகையால்	ततः	அப்படி
यज्ञः	யாகம்	यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.	प्रवर्त्यतां	பிரவர்த்திக்கப்பட்டும்.
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவன்	सर्वे	எல்லோரும்
		समधितिष्ठत	ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं	இவ்விதமாக	संचक्रुः	ஒருமித்து நடத்தினார்கள்.
उक्त्वा	பேசினிட்டு,	महातेजाः	மகாமகிமைசாலியான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	विश्वामित्रः च	விச்வாமித்திரரோ,
तदा	உடனே	क्रतौ	யாகத்தில்
ताः	அந்தந்த	याजकः	யாகநீர்வாஹகராக
क्रियाः	காரியங்களை	अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः	மந்திரங்களை உள்ளபடி அறிந்தவர்களான	यथाकल्पं	கல்பகருத்திரமுறை தப்பாமல்
ऋत्विजः च	ரித்விக்குகளும்	यथाविधि	சாஸ்திரவிதிகளின் படியே
सर्वाणि	எல்லா	मन्त्रश्च	மந்த்ரோச்சாரணத் துடன்
कर्माणि	யாககாரியங்களையும்	चक्रुः	நடத்தினார்கள்.
अनुपूर्व्येण	அடிமுதல் வரிசைக் கிரமமாக		

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः । चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

महता வெரு
कालेन ततः காலத்திற்கு பிறகு
महातपाः பெரும் தவமுடைய வரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
तत्र அதில்

भागार्थं ஹரிஸ்ஸை பகுத்து
பெறுவதற்காக
सर्वदेवताः எல்லா தேவர்களையும்
आवाहनं ஆவா ஹனத்தை
चकार செய்தார் (ஆவரவர்க்
குரிய மந்திரங்களைச்
சொல்லியழைத்தார்).

नाभ्यागमंस्ततस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः அப்படியிருந்தும்
भागार्थं { ஹரிப்புகத்தைப்
பெற்றுக்கொள்வ
தின்பொருட்டு

सर्वदेवताः தேவர்கள் எல்லோரும்
तत அவ்விடத்திற்கு
अभ्यागमन् न வராது இருந்துவிட்
டார்கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महामुनिः । सुवमुद्यम्य सक्रोधस्त्रिशङ्कुमिदमब्रवीत् ॥

ततः அதனால்
महामुनिः முனிவர் பெருமான்
क्रोधसमाविष्टः கோபாவேசங்கொண் டார்.
सक्रोधः கோபாவேசங்கொண் டிருந்த
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,

सुवं { ஸ்ருவமெனப்படும்
உயர்ச்செய்யும் யாக
अद्यम्य ஆகப்பையை
उद्यम्य கையில் உயரத் தூக்
கிக்கொண்டு,
त्रिशङ्कुं தரிசுக்குவைப்பார்த்
इदं பின்வருமாறு [து
अब्रवीत् சாற்றினார்.

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर । एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गमोजसा ॥

नरेश्वर “ஆரசனே!
स्वार्जितस्य ஸ்வயமாகவே சம்
मे என் [பாதிக்கப்பட்ட
तपसः தவத்தின்
वीर्यं மஹிமையை
पश्य பார்.

एषः இதோ நான்,
ओजसा மஹிமையால்
त्वां உன்னை
सशरीरेण இவ்வுடம்புடனேயே
स्वर्गं சுவர்க்கத்திற்கு
नयामि போகச்செய்கிறேன்.

दुष्प्रापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप “மரனிடர்கோமரனே!
स्वशरीरेण உன் தேகத்துடன்
दुष्प्रापं கிடைப்பதற்கரிதான

दिवं சுவர்க்கத்திற்கு
गच्छ போ.

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजंस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया “என்னால்
स्वार्जितं நன்கு சம்பாதிக்க
तपसः தவத்தின் [கப்பட்ட
फलं பலன்
किञ्चित् अपि கொஞ்சமாவது [னால்
अस्ति हि இருக்கிறது நிச்சயமாக.

राजन् அரசனே!
तस्य तेजसा அதின் வீர்யத்தால்
त्वं நீ
सशरीरः உடம்புடனே
दिवं சுவர்க்கத்திற்கு
व्रज போ.”

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

காகுத்ய	“காகுத்தனே !	முனீநா்	ரிஷிகள்
तस्मिन्	அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண் டிருக்க
मुनौ	ரிஷி		
उक्तवाक्ये	பேசுமுடிந்ததும்,	सशरीरः	தன் னுடம்புடன்
नराधिपः	அரசன்	दिवं	ஸவர்க்கம்
तदा	உடனே	जगाम	அடைந்தான்.

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை	पाकशासनः	தேவேந்திரன்
	அடைந்துவிட்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து,
त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவை	इदं	இந்த
सर्वैः	சகல	वचनं	வார்த்தையை
सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सह	கூட		

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिमवाविष्ठराः ॥

त्रिशङ्को	“த்ரிசங்குவே !	स्वर्गकृतालयः	ஸ்வர்க்கத்திலிடமு
त्वं	நீ		டையவனாக
भूयः	திரும்பி	असि न	அசுமாட்டாய்.
गच्छ	போ.	अवाविष्ठराः	தலைகீழாக
मूढ	முட்டாளே !	भूमि	பூமியில்
गुरुशापहतः	ஆசார்யசாபத்தால்	पत	விழு.
	கெட்டுப்போனவன்,		

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ १८ ॥

महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்	खाहि	“காப்பாற்றக்கடவீர்”
एवं	இப்படி	इति	என்று
उक्तः	ஏவப்பட்ட	विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு	भुवि	பூமியை நோக்கி,
तपोधनं	தவச்செல்வரான	अपतत्	விழுந்துகொண்டிருந் தான்.
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரனை		
	நோக்கி,		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोपमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य	கதறுகிற	आहारयत्	கொண்டார்.
तस्य	அவனுடைய	च	உடனே
तत्	அந்த	तिष्ठ	“நில்லு
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	तिष्ठ	நில்லு”
कौशिकः	கௌசிகர்	इति	என்று
तीव्रं रोपं	கடும் கோபம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान सप्तर्षीनपरान पुनः ॥

ऋषிमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றனெகாண்டு)	दक्षिण- मार्गस्थान् }	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலை கொண்டவர்களாய்
सः	ஆந்த	अपरान्	வேறு
तेजस्वी	மதுரிமைசாலி	सप्तर्षीन्	ஸப்தரிஷிகளை
अपरः	வேறொரு	पुनः	புதிதாக
प्रजापतिः	பிரம்மா	सृजन्	ஸ்ரீஷ்டித்தார்.
इव	போல்		

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசமுடைய வராய்	दिशं	திசையை
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இ ருந்தபடியே	आस्थाय	நாடி,
महातपाः	மகாதபஸ்ஸியாகுமவர்	अपरां	வேறொரு
दक्षिणां	தெற்கு	नक्षत्रमालां	நக்சத் திரவரிசையை
		असृजत्	ஸ்ரீஷ்டித் துண்டிடார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥
दैवतान्यपि स क्रोधात्सृष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்சத் திரவரிசையை	लोकः	உலகமானது
सृष्ट्वा	உண்டுபண்ணிவிட்டு,	अनिन्द्रः	இந்திரனில்லாததாய்
च	ஆதன்மேல்	स्यात्	இருந்துவாட்டும். என்றார்.
क्रोधेन	கோபத்தால்	सः	அவர்
कलुषीकृतः	கலங்கினவராய்,	क्रोधात्	கோபத்தால்
अन्यं	இன்னுமொர்	देवान् अपि	தேவர்களைக்கூட
इन्द्रं	இந்திரனை	सृष्टुं	புத்தாய் ஸ்ரீஷ்டி பண்ண
करिष्यामि	நான் ஸ்ரீஷ்டிக்கின் றேன்;	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
वा	இல்லை என்றால்		

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्पिसङ्घः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥
विश्वामित्रं महात्मानमूचुः सानुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்	परमसंभ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலை யடைந்தவர்களாகி
सुरर्षभाः	தேவேர்த்தமர்கள்	महात्माने	மகாத்மாவான
सर्पिसंघः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
सकिन्नर- महायक्षाः }	கின்னரர்களோடும், மகாயக்ஷர்களோடும்,	सानुनयं	தணிவுடன் கூடின
सचारणाः	சாரணர்களோடும்,	वचः	பின்வரும் வார்த்தை
सहसिद्धाः	தித்தர்களோடும்,கூடி	उचुः	சொன்னார்கள். [ஸய

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षितः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

மகத்தான புண்ய
பயனை ஸம்பாதித்
கிருக்கும்
தபோநிதியே!
குருசாபத்தால் இழி
வடைந்திருக்கும்

अयं
राजा
सशरीरः एव
दिवं
यातुं
अर्हति न

இந்த
அரசன்
தன்னுடம்புடனேயே
சுவர்க்கலோகத்தை
அடைய
உரியவனாகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

கௌசிக:
முனிபுங்ஙவ:
தேவ:
தேவானா
தத்வதனம்
சுத்வா

விச்வாமித்ஸர்
முனிவர் பெருமான்,
அந்த
தேவர்களுடைய
அந்த மொழியை
கேட்டு,

सर्वदेवताः
सुमहत्
वाक्यं
अब्रवीत्

தேவதைகள் எல்லோ
ரையும் பார்த்து
மகா பெரும்விஷயங்
கள் அடங்கியதாகிய
பின்வரும் சொல்லை
பதிலம்ச் சொன்னார்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहं ॥ २७ ॥

வ: பத்ரம்
அஸ்ய
பூபதே:
வஸ்த்ரிஷங்கோ:
சஸரீரஸ்ய

“தேவரீர்கள் இன்னும்
பெரும் புகழுக்குப்
பாத்திரமாகுவிர்க
இந்த [ளாக.
பூபதியான
தரிசங்குவக்கு
அவன் உடம்புட
னேயே

आरोहणं
प्रतिज्ञाय
अनृतं
कर्तुं
उत्सहं न

சுவர்க்கத்தை
அடையுதலை
வாக்களித்துவிட்டு,
சொன்னபடி செய்து
முடிக்காததற்கு
இடங்கொடுக்க
நாணிசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

சஸரீரஸ்ய
அஸ்ய
வஸ்த்ரிஷங்கோ:
ஸ்வர:
சாஸ்த:
அஸ்து

“உடம்புடனிருக்கும்
இந்த
தரிசங்குவின்
சுவர்க்கமரணது
சாச்வதமாக
இருக்கட்டும்.

अथ
मामकानि
सर्वाणि
नक्षत्राणि च
ध्रुवाणि

தவிர
என்னால் ஸ்ரீஷ்டிக்கப்
பட்டவைகளான
எல்லா
நட்சத்திரங்களும்
சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावद्वोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

யாவத்
லோகா:
பரிஷ்யந்தி
தாவத்
மத்குதானி
ஏதானி
சர்வ:ஷ:

“எதுவரையில்
லோகங்கள்
இருக்கின்றனவோ
அதுவரையிலும்
என்னால் சிருஷ்டிக்கப்
இவைகள் [பட்ட
எவ்விதத்திலும்

तिष्ठन्तु
सुराः
सर्वे
तत्
अनुज्ञातुं
अर्हथ

ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
தேவர்கள்!
எல்லீர்!
அதை
அனுக்ரஹிக்க
தேவரீர்கள் மனமிரை
ந்தருள் வீர்களாக.

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं
उक्ताः
सुराः
सर्वे

இவ்விதமாக
விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட
தேவர்கள்
எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं

முனிவர் பெருமானாகு
மவரைப் பார்த்து
பின் கண்டவாறு
பதினுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्वहिः ॥ ३१ ॥

ते
भद्रं

“உமக்கு
சேஷமமே உண்டாகட்
டும்”

गगने
अनेकानि

ஆகாயத்தில்
பிரத்யேகமாய் விளங்
கின்றவைகளாய்

एवं
भवतु
एतानि
तानि
सर्वशः

அப்படியே
ஆகட்டும்.
இந்த
அவைகள்
எல்லாமும்

वैश्वानरपथात्

ஜயோதிஸ் சக்ரமார்க்
கத்திலின் றும்

वहिः

வெளியே

तिष्ठन्तु

சாச்வதமாயிருந்து
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जज्वलुः । अवाविष्ठरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ
नक्षत्राणि
तेषु
ज्योतिषु
जज्वलुः

“முனிவர் பெருமானே!
நக்சத் திரங்கள்
அவை அவைகளின்
ஆகாசமார்க்கங்களில்
பிரகாசிக்கட்டும்.

विशङ्कुः

த்ரிசங்கு

अवाविष्ठराः च

தலைகீழாகவே

अमरसन्निभः

தேவன் போல்

तिष्ठन्तु

சாச்வதமாயிருக்
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतींषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतींषि
ब्रह्मलोकगतं

நக்சத் திரங்கள்
பிரம்மலோகமடைந்த
ஒருவனை

यथा

எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே,

एतानि च

இவைகளும்

कृतार्थं

கருதார்த்தனை

कीर्तिमन्तं

புகழ்பெற்றவனான

नृपसत्तमं च

ராஜாத்தமனையே

अनुयास्यन्ति

அனுசரிந்து

வரட்டும்”.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा वाढमित्याह देवताः ॥ ३४ ॥

सर्वदेवैः

எல்லா தேவதைகளும்,
னாலும்,

ऋषिभिः च

ரிஷிகளாலும்

तु

இது விஷயத்திலிங்
விதமாய்

अभिष्टुतः

கொண்டாடப்பட்ட
டையும்,

धर्मात्मा

தர்மசீலரும்,

महातेजाः

மஹாதேஜஸ்வியுமா

विश्वामित्रः

விசுவாமித்திரர், [ன

देवताः

“தேவர்கள்!

वाढं

திருவுள்ளம் எப்படி

इति

யோ அப்படியோ

आह

ஆகட்டும்”

என்று

சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம!	मुनयः च	ரிஷிகளும்,
ततः	அதற்குமேல்	सर्वे	எல்லாரும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	यज्ञस्य	யாஜத்தின்
देवाः	தேவர்களும்,	अन्ते	முடிவில்
तपोधनाः	தபச்செல்வர்களான	यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1861



एकषष्ठितमः सर्गः—अनुपத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

शुनःशेषवृत्तान्तः—கனச்சேபனின் வரலாறு.

विश्वामित्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्वेक्ष्य तानृषीन् । अब्रवीन्नरशार्दूलः सर्वास्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மஹாத்மாவும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமாகிய	वनवासिनः	ஆசிராமவாசிகளான
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	तान्	அவர்கள்
तान्	அவர்களையும்,	सर्वांन्	எல்லோரையும்
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்,		பார்த்து
प्रस्थितान्	அந்தர்த்தானமாகி	अथ	பின்னண்டவாறு
	விட்டவர்களாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

महाविघ्नः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम् । दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तप्स्यामहे तपः ॥

दक्षिणं	“தெற்கு	अन्यां	வேறு
दिशं	பிரதேசத்தில்	दिशं	இடத்திற்கு
आस्थितः	வாஸம்செய்து	प्रपत्स्यामः	போவோம்.
अयं	இந்த [வந்தேன்.	तत्र	அவ்விடத்தில்
महाविघ्नः	பெரிய இடையூறு	तपः	தவத்தை
प्रवृत्तः	சேர்ந்தது.	तप्स्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः । सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களே!	चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்.
पश्चिमायां	மேர்க்கிலுள்ள	हि	ஏனென்றால்
विशालायां	விசாலையெனும் நதிகில்	तत्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரை	तपोवनं	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின்றி [களில்	परम्	எவ்விதத்திலும்
तपः	தவத்தை		உத்தமமானது.”

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः । तप उग्रं दुराधर्षं तेषु मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

மகாதேஜா: மகா தேஜோஜ்ஞானிய
மஹாமுனி: முனிகாற்பெருமானாகு
எவ் இவ்விதமாய் [மவர்,
உக்தவா சொல்லிவிட்டு,
மூலஃபலாசன: கிழங்குகளையும், ப
முங்குகளையும் உணவா
க உடையவராய்

புஷ்கரேபு புஷ்கர தீர்த்தக்கரை
தப: தவத்தை [களில்
தூராத் தூர தூர இடைபூறு
உண்டாகாதவண்ண
மாய்
உக்த உக்தமயாய்
தேபே புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

து இது இப்படியிருக்க
एतस्मिन् இந்த
காலே எவ் காலத்திலேயே,
மஹான் மஹானென
ख्यात: பிரஸித்திபெற்றவ
ரான

अयोध्याधिपति: அயோத்திமன்ன
அகிய
अम्बरीष: इति அம்பரீஷனென்பவன்
यष्टु யாகம்செய்ய
समुपचक्रमे ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह । प्रनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

தச्य அவன்
यजमानस्य वै யாகம்செய்துகொண்
டிருக்கும்போது
पशु யாகபசுவை
इन्द्र: ह இந்திரனே
जहार அபஹரித்துக்கொண்
டுபோய்விட்டான்.

पशौ யாகபசுவானது
प्रनष्टे तु காணாமல் போன
வளவில்
विप्र: புரோஹிதர்
राजानं அரசனைப் பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

पशुरद्याहृतो राजन्पनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन् அரசனே!
तव உன்னுடைய
पशु: யாகபசு
अद्य இப்பொழுது
आहृत: அபகரிக்கப்பட்டிருக்
கிறது.
दुर्नयात् பாபத்தின் பயனால்

प्रनष्ट: காணாமல் போயிருக்
கிறது.
नरेश्वर மனிதர்கோமானே!
अरक्षितारं பாதுகாக்கத்தவறின
राजानं அரசனை
दोष: தோஷமானது
हन्ति நாசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

புருஷர்ஷம “புருஷோத்தம!
यावत् எதற்குள்
एतत् प्रायश्चित्तं இந்த தோஷத்தினித்தி
कर्म வைதிகக்கரியை [யாகும்
प्रवर्तते செய்யலாமோ, (அதற்
குள்)

शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
मखस्य யாகத்திற்கு
पशु யாகபசுவாக
नरं वा ஓர் மனிதனையே
आनयस्व நீ கொண்டுவரவேண்
டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

புருஷர்ஷ
மகாபுத்தி:
ச:
ராஜா
உபாப்யாயவ:
“புருஷோத்தம!
மஹாபுத்திமானுன
அந்த
மன்னன்
உபாத்தாயரின் நியம
னத்தை

श्रुत्वा
सहस्रशः
गोभिः
पशुं
अन्वियेष
சிறமேற்கொண்டு,
ஆயிரக்கணக்கான
பசுமாடுகளுக்கிடாய்
யாகபசுவாகக்கூடிய
ஒர் மனிதனை
தேடித்திரிந்தான்.

देशाञ्जनपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

மஹிபதி:
தான் தான்
தேசான்
ஜனபதான்
நகராணி
அரசன்
அந்த அந்த
தேசங்களிலும்
நாட்டுப்புறங்களிலும்
பட்டணங்களிலும்

वनानि च
पुण्यानि
आश्रमाणि च
मार्गमाणः
காடுகளிலும்
புணிய
ஆசிரமங்களிலும்
வசாரணசெய்து
திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

தாத
ரஹுநந்தன
ச:
ஹ்ருதுந்
“அப்பா!
ரகுநந்தன்!
அவன்
பிரகூதுத்தமென்ற
மலைப்பிரதேசத்தில்

पुत्रसहितं
सभार्यं
समासीनं
मृचीकं ह
सन्ददर्श
புத்திரர்களோடும்
மனைவியுடனும்
சகமாய் வீற்றிருந்த
நிசிகரென்ற முனிவ
கண்டான். [ரையே

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥

पृष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

அமிதப்ர:
மஹாஜை:
ராஜர்ஷி:
தபசா
தீப்தம்
த
வஹர்ஷி
ஈசிக்
ப்ரணம்ய
“அனவிலா ஒளியுடை
யவனும்
மகாதேஜஸ்வியாகும்
ராஜரிஷியான அவன்
தவத்தால்
சோதிமயமாய் விளங்
அந்த [கும்
பிரம்மரிஷியான
நிசிகமுனிவரை
முடிதாழ்த்தி கமஸ்க
ரித்து;

कुशलं
सर्वत्र
पृष्ट्वा
च
अभिप्रसाद्य
तं
इदं
वचः
उवाच
சேஷமத்தை
எல்லா விஷயங்களி
லும்
விசாரித்து,
அதனால்
உள்ளம்சுளிர்ச்
செய்து,
அவரைப்பார்த்து
பின் கண்ட
சொல்லை
சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरथं महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

महाभाग “मகா புண்யா த்மா
வாகிய
பார்கவ
பிரகருகுலத்தினரே !
பசுமாடுகளின்
சதசஹ்ஸே
ஸஹ்ஸந்தை வாகங்கிக்
கொண்டு

சுதம் ஜர் புதல்வனை
பசுமகனின்
அர்த் தார்யத்திற்காக
விக்ரீணீபே யடி
விற்றுவிடுவீரே
யானால்
கृतகृत்ய: அஸிம் நான் கிருதார்த்த
னுவேன்.

सर्वे परिश्रुता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे “எல்லா
देशा: தேசங்களும்
परिश्रुता: சுற்றித்திரியப்பட்டன.
याज्ञीयं யாகத்திற்கு வேண்டி
पशुं ஜர் பசுவை [யதான
न लभे நானடையவில்லை.
तत: ஆதலால்

एकं ஜர்
सुतं பிள்ளையை
मम எனக்கு
मूल्येन விலைக்கு
दातुं கொடுக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருள்வீராக.”

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं இவ்விதம் [ராகிய
उक्त: வேண்டப்பட்டவ-
महातेजा: மகாதேஜஸ்வியான
ऋचीक: ரிசிகமுனிவர்,
तु இதுவியதத்தில் இப்
படியாய்

वच: अववीत् பதிலைச் சொன்னார்.
नरश्रेष्ठ மானிடர்கோனே !
अहं நான்
कथञ्चन எவ்விதமானாலும்
ज्येष्ठं மூத்தவனை
विक्रीणीयां न விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी ॥

महात्मनां பெரும் பிரகருதிஸ்வ
பாவமுடையவர்க
तेषां அவர்களுடைய[ளான
माता தாய்,
ऋचीकस्य ரிசிகருடைய
वच: श्रुत्वा நியமனத்தை கேட்டு,

तपस्विनी மிக்க மனவருத்த
மடைந்தவளாகி
नरशार्दूलं புருஷோத்தமனாகிய
अम्बरीषं அம்பரீஷணப்பார்த்து
उवाच இவ்வாறு மொழிக்
தான்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं नृप ॥

नृप “அரசனே !
भगवान् பகவானான
भार्गव: பிரகருகுலத்தினர்
ज्येष्ठं மூத்த
सुतं பிள்ளையை
अविक्रेयं விற்கப்படத்தகாதவ
னாக

आह சொல்லிவிட்டார்.
अपि அப்படியே
मम எனக்கு
कनिष्ठं கடைசிப்பிள்ளையான
शुनकं சுனகனை
दयितं அருமைக்குமுந்தை
विद्धि அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात् “ஆகையால்
पार्थिव அரசனே!
कनीयसं கடைசி

पुत्रं பிள்ளையை
तव உனக்கு
न दास्ये நான் கொடுக்கமாட்
டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्येष्ठाः पितृषु बहूभाः । मातृणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्षये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ “புருஷோத்தம!
प्रायेण வெகுவாய்
पितृषु தகப்பன்மார்களுக்கு
ज्येष्ठाः மூத்த குமாரர்கள்
बहूभाः பிரியர்கள்.
च அப்படியே

मातृणां தாய்மார்களுக்கு
कनीयांसः கடைசி குமாரர்கள்.
तस्मात् ஆகையால்
कथं हि எப்படித்தான்
सुतं கனிவீட்டனை
मोक्षये நான் விடுவேன்?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शेषः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम “சூராம!
तस्मिन् அந்த
मुनौ முனிவரும்
उक्तवाक्ये एव சொல்லிவிட்டஉடனே
मुनिपत्न्यां च முனிபத்னியும்
तथा அவ்விதமாய் சொல்லி
விட்ட உடனே

मध्यमः நடுப்பிள்ளையான
शुनश्शेषः சுனச்சேபனென்
பவன்
स्वयं தானே
वाक्यं பின் கண்ட சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन् “அரசனே!
पिता தந்தை
ज्येष्ठ மூத்தவனை
अविक्रेयं விற்கப்படமுடியாத
வனென்று
आह சொல்லிவிட்டார்.
माता தாய்
कनीयसं கடைசிபிள்ளையை
च அவ்விதமே என்றார்.

विक्रेयं விற்கப்படத்தகுந்த
मध्यमं நடுவனான [வனான
पुत्रं मां பிள்ளையாகிய என்னை
नयस्व { தேவரீர் அழைத்துக்
கொண்டு போக
வேண்டுமாய்
मन्ये { நான் உள்ளன்புடன்
வேண்டிக்கொள்ளு
கிறேன்.

गवां शतसहस्रेण शुनःशेषं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
नरेश्वरः மானிடர்கோமானாகு
மவன்
गवां பசுமாடுகளின்
शतसहस्रेण லக்ஷத்தைக்
கொடுத்து

शुनश्शेषं சுனச்சேபனை
गृहीत्वा வாங்கிக்கொண்டு
परमप्रीतः பரமதிருப்திகொண்
டவனாய்
जगाम திரும்பப் பரயாண
மாயினான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी रथमारोप्य सत्वरं । शुनःशेपं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥ २३ ॥

महाबलः	மகா சூரனும்,	आशु	உடனே
महातेजाः	மகா தேஜோவானும்,	रथं	இரதத்தில்
राजर्षिः तु	ராஜரிஷியுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்
अम्बरीषः	அம்பரீஷன்	सत्वरं	வேகமாய் [கொண்டு,
शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை	जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884



द्विपष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तिरண்டாவतु सर्गः ॥ ६२ ॥

अंबरीषयागः—अम्परीषयाकम्.

शुनःशेपं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः । व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	राजा	மன்னர்
नरश्रेष्ठं	உத்தமபுருஷனான	अथ	அப்பொழுது
शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை	मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	पुष्करे	புஷ்கரசேதத்திரத்தில்
महाबलः	மகா பலவானான	व्यश्राम्यत्	தங்கி களைப்பாறினார்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेपो महायशः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः

॥ २ ॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரசேதத்திரத் திற்கு	परमातुरः	அதிக மனவேதனைப் படுபவனாக
आगम्य	வந்து,	ऋषिभिः	ஈசிகளுடன்
तस्य	அவன்	सार्धं	கூட
विश्रममाणस्य	களைப்பாறிக்கொண் டிருக்கும்போது	तप्यन्तं	தவம்புரிந்துகொண் டிருக்கும்
महायशः	மகா புகழுக்கு பாத் திரானுகளிட்ட	मातुलं	உம்மாளை
शुनश्शेपः	சுனச்சேபன்,	विश्वामित्रं ह	விச்வமித்திரரையே
		ददर्श	போய்க்கண்டான்.

विपण्णवदनो दीनस्तृष्ण्या च श्रमेण च । पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	अङ्के	மடிகில்
विपण्णवदनः	வாடிபமுதத்தனாய்	पपात	விழுந்தான்.
तृष्ण्या च	தாகத்தாலும்,	इदं	பின்வரும்
श्रमेण च	மனக்கவலைவாலும்	वाक्यं च	வாக்கியத்தையும்
दीनः	நீனனாய்	ह	கஷ்டப்பட்டு
मुनेः	முனிவருடைய	उवाच	சொன்னான்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । तातुमर्हसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

मे "எனக்கு
மாதா தாய்
ந அஸ்தி இல்லை.
பிதா தந்தை
ந இல்லை.
ஜாதய: ஞாநிகளாகும்
வாந்ஹவா: வ ப்ராதாக்களும்
ந இல்லை. [கய
சௌம்ய மகா புண்யா த்மாவா-

मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே !
धर्मेण { தஞ்சமாயடைந் தவனை
காப்பாற்றியே தீர
வேண்டுமென்கிற
தருமவிதிப்படி
मां என்னை
तातुं ரகழிக்க
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक "குசிகவம்ச த் துப்
பிள்ளைய் !

नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம !

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।

राजा च "அரசனும்,
कृतकार्यः எடுத்த கார்யம் கைகூ
டினவனாக

स्यात् ஆகவேண்டும்,

अहं हि நானும்

अव्ययः குறைக்கி பாத்திரனா

கா தவனாய்

त्वं हि தேவரீரோருவரே !

सर्वेषां अपि எவர்களுக்கும்

ताता அபயம் கொடுப்பவர்.

स्वर्गलोकमुपाश्रयीयां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥

दीर्घायुः செடுங்காலம் பிழைத்
திருந்து
अनुत्तमं ஒப்புயர்வில்லாத
तपः தவத்தை
तप्त्वा புரிந்துவிட்டு,
स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
उपाश्रियाम् அடைந்தனுபவிக்க
வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा । पितेव पुत्रं धर्मात्संस्त्रातुमर्हसि किल्बिषात् ॥

त्वं हि "தேவரீரே

भव्येन தர்மமான

चेतसा எண்ணத்தால்

अनाथस्य நா தனில்லாத

मे எனக்கு

नाथः ரகழகராக

भव ஆகக்கடவீர்.

धर्मात्मन् தர்மத்திலையே நிலைத்த

पिता தந்தை

पुत्रं புதல்வனை

किल्बिषात् கட்டதனையினின்றும்

इव எவ்வண்ணமோ அவ்

तातुं ரகழிக்க [வண்ணமே

अर्हसि கடவீர்.]

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः । सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

तस्य அவனுடைய

तत् वचनं அந்த வார்த்தையை

श्रुत्वा கேட்டதும்,

महातपाः மகா தபஸ்ஸியான

विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,

बहुविधं பலவிதமாய்

सान्त्वयित्वा ஸமாதானம்செய்து,

पुत्रान् பிள்ளைகளைப்பார்த்து,

इदं उवाच இவ்வாறு சொன்னார்

ह காண் !

यत्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः । परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

यत्कृते "எந்தப்பிரயோஜனத்
தைப் பெறுவதற்காக
பிதர்: தந்தைகள்
சுபார்தின: நன்மையில் பற்றுள்ள
புலான் பின்னைகளை
जनयन्ति பெறுகிறார்களோ ,
அது

परलोकहितार्थाय மேலுலக நன்மையைப்
பெறும்பொருட்டே;
तस्य அதற்கு
काल: ஏற்றவேளை
अयं இதோ
आगतः வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति । अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुरुत पुत्रकाः ॥

अयं "இந்த
मुनिसुतः சிவபிபுத்திரனாகிய
बालः பையன்
मत्तः என்னிடமிருந்து
शरणं ஆபத்துக்காகாத
ரகித்தலை

इच्छति கொருகிறான்.
पुत्रकाः பின்னைகளே !
अस्य இவனுக்கு
जीवितमात्रेण உயிருடனிருக்கும்படி
செய்வதாலேயே
प्रियं பிரியத்தை
कुरुत செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य वृत्तिमग्नेः प्रयच्छथ ॥ ११ ॥

सर्वे "நீங்கள் எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः ஸர்கரமங்களை யே
அனுஷ்டித்தவர்கள்.
सर्वे நீக்கெல்லோரும்
धर्मपरायणाः தர்மமொன்றையேர்ஸ
வவுமாய்க்கொண்டவர்

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
पशुभूता யாகபசுக்களாயிருந்து
अग्ने: அக்னிபகவானுக்கு
वृत्ति திருத்தியை
प्रयच्छथ செய்யுங்கள்.

नाथवांश्च शुनःशेपो यज्ञश्चाविघ्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनश्शेपः च "சனச்சேபனும்
नाथवान् { ரஷதனைக்கைப்பற்றி
என பயனுடையவனா
வான்
यज्ञः च யாகமும்
अविघ्नितः இடைதூறில்லாததாய்
भवेत् முடியும்.
देवताः च தேவதைகளும்

तर्पिताः திருத்திசெய்க்கப்ப
பட்டவர்களாய்
स्युः ஆவார்கள்.
मम என்
वचः अपि கட்டினாயும்
कृतं च { கீழ் படித்து அனுஷ்டி
க்கப்பட்டதாகவும்
ஆகும்

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥ १२ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம !
मधुष्यन्दादयः மதுஷ்யந்தன் முத
सुताः குமாரர்கள் [ஸா
मुने: ரிஷிரிஸுடைய
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा तु கேட்டதும்,

साभिमानं { தலைகொழுத்திருக்கி
றதை நன்குவிளங்க
காட்டுகிறதாகிய
इदं பின்கண்ட மொழியை
सलीलं பரிஹாஸமாய்
अब्रुवन् மொழிந்தார்கள்.

कथवात्मसुतान्हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो । अकार्यमिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

விமோ “பிரபுவே!
 ஆत्मसुतान् தனது பிள்ளைகளை
 हित्वा பறிகொடுத்து,
 अन्यसुतं அயலான் புதல்வனை
 कथमिव ஏன் தானோ
 त्रायसे ரகலிக்கப்பார்க்கிறீர் ?
 भोजने சாப்பாட்டில்

श्वमांसं நாயிறைச்சியானது
 इव எவ்வண்ணமோ
 அவ்வண்ணமே
 अकार्यं செய்து முடிக்க
 வேண்டாததாக
 पश्यामः நாங்கள் அபிப்பிராயப்
 படுகிறோம்.”

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां புதல்வர்களான
 तेषां அவர்களுடைய
 तत् அந்த
 वचनं சொல்லை
 श्रुत्वा கேட்டு,

मुनिपुङ्गवः முனிவர் பெருமான்
 क्रोधसंरक्त- } கோபத்தால் சிவந்த
 नयनः } கண்களுற்றவராகி
 व्याहर्तुं பின்கண்டபடி சாப
 उपचक्रमे தலைப்பட்டார். [மிட

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् । अतिक्रम्य तु मद्राक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

तु “இது விஷயத்தில்
 मद्राक्यं எனது நியமனத்தை
 अतिक्रम्य அதிலங்கனம்செய்து,
 प्रोक्तं பதிலாய் சொல்லப்
 इदं இது [பட்டதாகிய
 நெஞ்சமுத்தத்தை
 निःसाध्वसं { நன் குவினக்கக்
 காட்டுகிறது.

धर्मात् தருமவழியினின்று
 विगर्हितं விலகினதாயிருக்கி
 றது.
 रोमहर्षणं மயிர்க்குச்செறியச்
 செய்யும்வண்ணமாய்
 अपि கொஞ்சமெனும்
 दारुणम् ஸுஹிக்கமுடியாத
 தாயுமிருக்கிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे “நீக்கெல்லாரும்
 जातिषु பிறப்புகளில்
 वासिष्ठाः வலிஷ்டபுதல்வர்கள்
 इव எவ்வண்ணமோ
 அவ்வண்ணமே

श्वमांसभोजिनः நாயிறைச்சியை உண்
 கின்றவர்களாய்
 वर्षसहस्रं ஆயிரம் வருஷங்கள்
 पूर्णं तु பூர்ணமாகிறவரைக்
 पृथिव्यां பூமியில் [கும்
 अनुवत्स्यथ வலியுங்கள்.”

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा । शुनःशेषमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

मुनिवरः “முனிவர் பெருமான்,
 पुत्रान् புதல்வர்களை
 शापसमायुक्तान् சாபத்தை அனுபவிக்க
 கிறவர்களாக
 कृत्वा செய்துவிட்டு,
 आतं மனவேதனைப்பட்டுக்
 கொண்டிருந்த

शुनःशेषं சுனச்சேபனை
 निरामयां ஆபத்தினின்று விடு
 விக்கத்தக்கதாகிய
 रक्षां ரக்ஷாமந்திரப்போ
 कृत्वा செய்தருளி, [கத்தை
 तथा இன்னுமிப்படியாய்
 उवाच உபதேசம்செய்த
 ருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

अग्निं	“தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிவந்த பூமாலைகளை யும் சந்தணப்பூச்சை யுமுடையவனாய்
वैष्णवं	{ விஷ்ணுவை அதிஷ் டான தேவதையாய் ஆவாஹனம் செய் துள்ள துமான	पवित्रपाशैः आसक्तः वाग्भिः	தருப்பைக்கயறுக கட்டுண்ட நீ, [ளால் வேதரிக்குகளாகுமி வைகளைச் சொல்லி
यूपं आसाद्य	யூபன் கம்பத்தை அடைத்து,	उदाहर	இயி.

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	“நிஷியின் புதல்வா!	गाथे तु	நிக்குகளையே
अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருடைய	गायेथाः	உறுக்கமாய் ஜயிப்பா
अस्मिन् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மனோபீஷ்டத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	நீயடைவாய்.

शुनश्शेषो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥ २१ ॥

शुनश्शेषः	சுனச்சேபன்	तं राजसिंहं	அந்த ராஜேந்தத்தமன
सुसमाहितः	ஏகாக்ரசித்தத்துடன்	अम्बरीषं	அம்பரீஷனை [யை
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு நிக்குகளை	उवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம்செய்தான்.
गृहीत्वा	கிருகித்துக்கொண்டு,		

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥ २२ ॥

महासत्त्व	மகா தருமசாலியும்	गच्छावहे	போகுவாம்.
राजसिंह	ராஜேந்தமனுமாகிய	च दीक्षां	உடனே யாகநீசைத்
राजेन्द्र	அரசர்கோமானே!	समुपाहर	அடையும். [யை
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वर्तयस्व	தேவரீர்பூர்த்திசெய்து முடித்துக்கொள்ளும்.
सदः	யாகசாலைக்கு		

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥ २३ ॥

नृपतिः	“மன்னன்,	अतन्द्रितः	{ எமாந்துபோகாதவ ண்ணமாய் அத்யந்த ஜாக்கிரதையுடனிரு ப்பவனாகி
ऋषिपुत्रस्य	நிஷிபுதல்வனது		
तत् वाक्यं	அந்த விண்ணப்பத் செலிக்கொண்டு, [தை	शीघ्रं	உடனேயே
श्रुत्वा	மாபிற்கூச்செறியும்வ ண்ணமாய் காரியத் தின் துட்பம் தெரி யாதவனாய், கண்டு கொள்ளவேண்டுமெ ன்ற ஆவனூடலிரு ப்பவனாயும்	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
हर्षसमुत्सुकः		जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

राजा	அரசன்,	रक्ताम्बरं	சிவந்த வஸ்திரதாரி
सदस्यानुमते	யாகசபையினர்களின் அனுமதியின்பேரில்		யாயும்
पशुं	யாகபசுவாக வந்திரு	कृत्वा	அலக்கரித்து,
तं	அவனை [க்கிற	यूपे	பூபஸ்தம்பத்தில்
पवित्रकृतलक्षणं	{ தருப்பைக்கயற்றால் க ட்டப்பட்ட லக்ஷணத் தை உடையவனாயும்	समयोजयत्	சேர்த்து கட்டிவைத் தான்.

स बद्धो वाग्भिरय्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

बद्धः	கட்டுண்டவனான	यथावत् एव	உபதேசிக்கப்பட்ட படியே
सः	அந்த	अय्याभिः	உத்திருஷ்டமரண
मुनिपुत्रकः	ரிஷிகுமாரன்	वाग्भिः	ரிக்குகளைச் சொல்லி
सुरौ	இருதேவதைகளாகிய	अभितुष्टाव वै	ஸ்துதிசெய்து ஜபித் தான்.
इन्द्रं	இந்திரனையும்		
इन्द्रानुजं च	நாராயணனையும்		

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतिर्तर्पितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेषाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
रहस्यस्तुति-}	மாயையாகிற மந்திரத்	ततः	அதனால் [னாகி
तर्पितः }	தால் ஆதரிக்கப்பட் டவனான	छुनश्शेषाय	சுனச்சேபனுக்கு
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனான	दीर्घं	நீடித்த
वासवः	இந்திரன்,	आयुः	உலகவாழ்கையை
		प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	फलं च	சித்தியையும்
राम	ஸ்ரீராம!	सहस्राक्ष-}	இந்திரனது அனுக்கி
सः	அந்த	प्रसादजं }	ரகத்தாலுண்டான
राजा च	அரசனும்	बहुगुणं	அதிவிசேஷமாய்த்ராய்
यज्ञस्य	யாகத்தின்	समाप्तवान्	பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
सः	அந்த	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்க ரைகளில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வருஷகாலம்
महातपाः	பெரும் தவமுடையவ ருமான்	तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1912



त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महासुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிர வருஷக்காலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்ததுமே	सर्वे	எல்லாரும்
व्रतस्नातं	தவவ்ரதம் முடிந்தவரான	तपःफल- चिकीर्षवः }	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணக்கொண்ட வர்களாகி
महासुनिं	மஹரிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः । ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளி யுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் ச்ரமப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்யச்செயல்களின்
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वं	நீ [பலன்களாலே
सानुनयं	நாளுக்காய்	ऋषिः	ரிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.	असि	ஆக இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இதுதானுரியது.

तमेवमुत्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् । विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திருப்பி	महत् तपः	பெரும் தவத்தை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	மனுஷ்யத்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்வருவாள்.
परमाप्सराः	உத்தமாய்ஸாஸ்ஸா		

तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः । रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युतं जलदे यथा ॥
दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்வியாகிய	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	கிச்வாமித்திரர்,	ददर्श	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்.
तत्र	அவ்விடத்தில்	दृष्ट्वा	கண்டதுமே,
जलदे	மேகத்தில்	मुनिः	முனிவராகுமவர்
विद्युतं	மின்னல்கொடியை	कन्दर्पवशगः	மன்மதனது வசமாகி
यथा	போன்றவளாய்	तां	அவளைப்பார்த்து
रूपेण	வடிவழகால்	इदं	மின்வருமாறு
अप्रतिमां	ஒப்பற்றவளாயிருக்	अब्रवीत्	பேசினார்.
तां	அந்த [கும்,		

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे । अनुगृहीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥ ६ ॥

अप्सरः	“அப்ஸாஸ்ஸே!	आश्रमे च	!அச்சமத்திலேயே
ते	உனது	वस	இருந்துவிடு.
इह	இவ்விடத்தில்	मदनेन	காமத்தால்
स्वागतं	வரவால் சேஷமமே	सुमोहितं	மிகவும் மோகமடைந் திருக்குமென்னை
अस्तु	உண்டாகட்டும்.		
ते	உனக்கு	अनुगृहीष्व	{ உள்ளம் குளிர்ந்து கடாக்வித்து எற்றுக் கொள்வாயாக.
भद्रं	பெரும் புகழ் உண்டா		
मम	எனது [கட்டும்.		

इत्युक्ता सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत् । तपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रमुपागतः ॥

इति	இவ்விதமாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
उक्ता	வேண்டுகொள்ளப்பட்ட டவளான	वासं	வாஸத்தை
		अकरोत्	ஏற்றுக்கொண்டாள்.
वरारोहा	{ மனதைக்கொள்ளை கொள்ளும் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்	हि	ஆனதுபற்றி
सा	அவள்,	विश्वामित्रं	கிச்வாமித்திரருக்கு
अथ	அப்பொழுது	तपसः	தவத்திற்கு
		महाविघ्नः	பெருமிடையூறு
		उपागतः	ஸம்பவித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव । विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रमुः ॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	पञ्च पञ्च च	ஐந்தேதாடைந்து சேர்ந் த (பத்து)
तस्मिन्	அந்த	वर्षाणि	வருஷங்கள்
विश्वामित्राश्रमे	கிச்வாமித்திராச்சரம த்தில்	सुखेन	{ பொழுதுபோகும் வழிதெரியாதவண் ணமாய்
तस्यां	அவள்	व्यतिचक्रमुः	கழிந்துவிட்டன.
वसन्त्यां	வஸித்துக்கொண்டிரு க்கும்போது		

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सर्वाद इव संवृत्तश्चिन्तांशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	சரீர:	வஞ்சையடைந்து
காலே	காலம்	இவ	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-	கவலைகளும் க்லைசத்
अथ	பின்	परायणः	திலும் ஆழ்ந்தவராய்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர	संवृत्तः	ஆகவிட்டார்.
महामुनिः	மஹாநிபி,		

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वे सुराणां कर्मतत्त्वोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	सामर्षा	மேற்கொண்ட காரியத்
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்		தை முற்றிலும் நிறை
तपोऽपहरणं	தவத்தை நாசம்செய்		வேற்றியே தீரவேண்
	வதற்கு கவாண்		டுமென்கிறதாகிய
सुराणां	தேவர்களுடைய	बुद्धिः	தீர்மானம்
महत्	பெரிய	मुनेः	நிஷிக்கு
कर्म	காரியம் (என்று)	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विघ्नोऽयं समुपस्थितः ॥ ११ ॥

काममोहाभि-	காமமோஹத்தில் மு	अहोरात्रापदेशेन	ஓர் பகலிரவுக்குச் சம
भूतस्य	முகிக்கிடந்துவிட்ட	गताः	சுழிந்துவிட்டன. [மாக
	அவருக்கு	अयं	இந்த
दश	பத்து	विघ्नः	தவத்திடைபூறு
संवत्सराः	வருஷங்கள்	समुपस्थितः	விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥
मेनकां मधुरैर्वाक्यैर्विसृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர் பெருமாளும்,	वेपन्तीं	உடல் நடுங்க
पश्चात्तापेन ह	புத்ததடுமாறிவிட்ட	भीतां	பயமடைந்திருக்கிறவ
	கஷ்டத்தாளையே	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ளாய்,
दुःखितः	மனம்நொந்து	मधुरैः	இனிய
विनिःश्वसन्	பெருமூச்சுவிட்டுக்	वाक्यैः	கொற்க்கொண்டு
	கொண்டிருந்தவரு	विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி
	மான	उत्तरं	வாடக்கு [விட்டு,
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	पर्वतं	மலைப்ரதேசத்துக்கு
स्थितां	அவ்விடத்திலிருந்த	जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்.
अप्सरसं	அப்ஸராஸாகிய		

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்ஸீயாகும்	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
सः	அவர்,	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
कौशिकीतीरं	கௌசிகீந்திக்கரையை	तप्तुकामः	தவம்செய்கிறதிலேயே
आसाद्य	அடைந்த,		ஏகாக்கிரசித்தராகி
नैष्ठिकीं	{ தவத்தின் இடையூறு களுக்கு இடம் கொ டுக்கிறதில்லை என்கி றதாகிய	सुदारुणं	மஹாகடுமையான
		तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	घोरे	உக்கிரமான
उत्तरे	வடக்கு	तपसि	தவத்தில்
पर्वते	மலைப்பாதேசத்தில்	तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கவே
वर्षसहस्राणि	ஒருஆயிரம் வருஷம்	देवतानां	தேவதைகளுக்கு
तस्य	அவர்	भयं	திகில்
		अभूत्	உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिगणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	अयं	இவர்
सुराः	தேவர்கள் [கூடிய	महर्षिशब्दं	மஹரிஷிப்பட்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்,	लभतां	அடையட்டும்' என்று
समागम्य	ஒன்றுகூடி,		
कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திரர்	आमन्त्रयन्	{ பிரம்மதேவனை தியா னித்து பிரார்த்தித் தார்கள்.
साधु	'இதுவரையில் செய் ததுபோதுமே.		

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अवयीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः	பிரம்மதேவர்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
देवतानां	தேவதைகளின்	मधुरं	அணுகூலமாயிருக்கும்
वचः	பிரார்த்தனைக்கு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
श्रुत्वा	இணங்கி,	अववीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
तपोधनं	தபோதிதியாகிய		

महर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसोग्रेण तोषितः । महवृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥ १८ ॥

कौशिक	“விச்வாமித்திரரே!	महर्षे	'மஹரிஷி'னும்
उग्रेण	உக்கிரமான		பட்டப்பெயரையும்
तपसा	தவத்தால்	ददामि	நான் வரமாயளிக்கி றேன்.
तोषितः	நான் ஸந்தோஷமடை உனக்கு [ந்தேன்.	महर्षे	தேற மஹரிஷியே!
तव	ரிஷிகளில் விசேஷ மாய் கொண்டாடப் படுதலையும்,	ते	உனக்கு
अभिमुख्यत्वं		स्वागतं	சேஷமம்
		अस्तु	உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशः ॥

தபோதந் தியென	தபோதிதியென	புறந்தாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்	புறந்தாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்
மஹாயசா:	பெரும்புகழ்படைத்த	பாஞ்ஜலி:	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
விஷாமித்ர:	விச்வாமித்திரர்	भूत्वा	ஆகி,
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்	प्रत्युवाच	சின்னண்டவாறு விண்ணப்பம்செய்தார்.
वचः	திருவாக்ளை		
श्रुत्वा तु	கேட்ட உடனே,		

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान्	பிரம்மதேவர்	आह	இப்பவே திருவாய்
स्वार्जितैः	என்னால் ஸம்பாதிக்க		மலர்ந்தருளுகிறார்
शुभैः	புண்ணிய [ப்பட்ட	यदि	என்கிறதாயிருந்தால்
कर्मभिः	கர்மபலங்களால்		தான்
मे	எனக்கு	ततः	அதிலிருந்து
अतुलं	ஒப்பற்றதாகிய	अहं	நான்
ब्रह्मर्षिशब्दं	பிரம்மரிஷிப் பட்டத்தை	विजितेन्द्रियः	இந்திரியக்கூறுமுடையவனுக்குவேன்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावच्चं जितेन्द्रियः । यतस्व मुनिशार्दूल इत्युत्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்,	जितेन्द्रियः न	ஜிதேந்திரியனாகவில்லை.
तं	அவருக்கு	यतस्व	நீ ஜாக்கிரதையாயிரு
ततः	அதற்கு	इति	இவ்விதம் [ந்துபார்.
उवाच	இப்படி பதிலளித்தார்.	उत्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே		கிட்டு,
त्वं	நீ	सिदिवं	பிரம்மலோகத்திற்கு
तावत्	இன்னும்	गतः	எழுந்தருள்கிட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्वबाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥२२॥

घर्मं पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशसंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥

एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

தபோதந் தியாகும்	தபோதிதியாகும்	वायुभक्षः	காற்றைன்றையே
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்		புஜிப்பவராகி,
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	तपः	சுவத்தை
देवेषु	தேவர்கள்	चरन्	புரிபவராய்,
विप्रस्थितेषु	அந்தர்த்தானமானவளவில்	घर्मं	கோடையில்
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்துக்கு கிட்டுகொண்டு,	पञ्चतपाः	{ நாற்புறமும் அக்கினி ஜவாலைகள் தகிக்க தலைமீது சூர்யபகவான் தகிக்க இருப்பவராய்,
निरालम्बः	நிடிப்பொன்றமில்லாதவராய்,	वर्षासु	மழைகாலங்களில்

आकाशसंश्रयः	முட்டமில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूत्वा	இருந்துகொண்டு,
शिशिरे	குளிகர்ாலத்தில்	घोरे	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	ஆலத்தினுள் கிடப்ப	तपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராகி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாபிரவருஷ காலம்
राज्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுபவித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	விசுவாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவேந்திரனுக்கு மொவெனில்
महामुनौ	மஹரிஷி,	सुमहान्	மிகப்பெரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்ட ருக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भाभस्परसं शक्रस्सर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

मरुद्गणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தங்களுக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு
सह	கூட	अहितं च	ப்ரதிகூலமுமான
शक्रः	தேவேந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பை எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अस्परसं	அபஸரஸைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

• ர்மாஷாப:—ரம்பையின் சாபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहच्चया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रम्भे	“ரம்பையே!	त्वया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி
कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு	इदं	இது [யது.
काममोहसमन्वितं	சிற்றின்பங்களில் மோ ஹத்தா லுண்டாக்கிய	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लोभनं	மனத்தடுமாற்றம்	सुमहत्	மிக்க அவச்யமானது.

तथोक्ता साऽप्सरा राम सहस्राक्षेण धीमता । व्रीडिता प्राञ्जलिभूत्वा प्रत्युवाच सुरेश्वरम् ॥

राम "ஸ்ரீராம!
 धीमता தீமான்ன
 सहस्राक्षेण இந் திராண்ட
 तथा அவ்விதமாக
 उक्ता ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ

ளான

अप्सरा: ஆப்ஸராஸாகும்

सा अयன்
 व्रीडिता கலவரமடைந்து,
 प्राञ्जलि: கைகுவித்தவளாக
 भूत्वा இருந்துகொண்டு,
 सुरेश्वरं தேவேந்திரனைப்
 பார்த்து
 प्रत्युवाच பின்வருமாறு மறு
 மொழி சொன்னாள்.

अयं सुरपते घोरो विश्वामित्रो महामुनिः । क्रोधमुत्सृजते घोरं मयि देव न संशयः ॥
 ततो हि मे भयं देव प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

सुरपते தேவர்கள்கோவே!
 देव சூனார்ஹராகிய
 देव இந் திராபகவானே!
 अयं இந்த
 विश्वामित्र: விச்வாமித்திரர் [ஐய
 घोर: மஹாமாகுசிமைதங்-
 महामुनि: முனிவர்பெருமான்.
 मयि என்மீது
 घोरं அஸஹ்யமாயிருக்கும்
 क्रोधं கோபத்தை

उत्सृजते காட்டிவிடுவார்.
 संशय: न இதைக்கையமின்று.
 हि ஆகையால்
 मे எனக்கு
 भयं பயமாயிருக்கிறது.
 तत: அப்படியிருப்பதால்
 प्रसादं அனுக்கிரஹத்தை
 कर्तुं செய்ய
 अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
 கொள்ளவேண்டும்.

तामुवाच सहस्राक्षो वेषमानां कृताञ्जलिम् । मा भैषि रंभे भद्रं ते कुरुष्व मम शासनम् ॥

सहस्राक्ष: இந் திரன்
 वेषमानां உடல்நடுங்கி
 कृताञ्जलि कைகூப்பிக்கொண்டு
 நின்ற
 तां அவளைப்பார்த்து
 उवाच பின்வருமாறு மொழிந்
 रंभे ரம்பையே! [தார்.

मम எனது
 शासनं கட்டளையை
 कुरुष्व நீ செய்துமுடி.
 मा भैषि: பயப்படாதே
 ते உனக்கு [(ஆர்ஷம்).
 भद्रम् பெரும்புகழ் உண்டா
 கட்டும்!

कोकिलो हृदयग्राही माधवे रुचिरद्रुमे । अहं कन्दर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥

अहं நான்
 रुचिरद्रुमे செழிப்பாயிருக்கும்
 माधवे மாங்கனையுடைய
 कन्दर्पसहितः வசந்தகாலத்தில்
 மனம்தனை ஆதாரஹ
 னம்செய்துகொண்டு

हृदयग्राही மனதை கொள்ளை
 कोकिल: கொள்ளும்
 तव குயிலுருவமுடையவ
 पार्श्वत: உனது [ஓய்
 स्थास्यामि பக்கத்தில்
 இருந்து காப்பாற்று
 கின்றேன்.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

ரம்பே	“ரம்பையே!	த	அந்த
त्वं हि	நியோவெனில்	तपस्विनं	தவம் புரிந்துகொண்
बहुगुणं	வெகு ரஸனிசேஷங்க		டிருக்கும்
	னையுடையதும்,	कौशिकं	கௌசிக
परमभास्वरं	மிகவும் ஜ்வலிப்பதான	ऋषिं	ரிஷியை
रूपं	உருவத்தை	भेदयस्व	சபலசித்தராகச் செய்
कृत्वा	பரிக்கிரஹித்து,		துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम् । लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता ॥

सा	அவள்	ललिता	காமளிகாரத்தை உண்
तस्य	அவனுடைய		டுபண் ணுகிறவளாகி
वचनं	ஆக்கினையை	शुचिस्मिता	மாசற்ற புன்முறுவ
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,		லுடன்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
रूपं	உருவத்தை	लोभयामास	ஆசைகாட்டி மோஹி
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,		க்கச்செய்தாள்.

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्यु व्याहरतः स्वनम् । संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्यु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கூவுகிற	शुश्राव	செவியுற்றார்.
कोकिलस्य	குயிலுனுடைய	ततः	அதே ஸமயத்தில்
स्वनं	சுரலை	एनां तु	இவனையும்
संप्रहृष्टेन	மிக்க உதஸாஹத்து	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.
	டனிருக்கும்		

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	பாட்டாலும்,
शब्देन च	சுரலினாலும்	मुनिः	ரிஷி,
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	உருக்காகிப்பாலும்,	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திர	विज्ञाय	ஞான திருஷ்டியால்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்		கண்டுகொண்டு,
सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	कोपसमाविष्टः	கோபாவேசங்கொண்
कर्म	காரியமாக	रम्भां	ரம்பையை [டவராய்
तत्	அதை	शशाप	பின்வருமாறு சபித்
			தார்.

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि दुर्भगे ॥

ரம்பே காமக்ரோ- ஜயைஷிண- ம் }	“ரம்பையே! காமத்தையும், க்ரோ தத்தையும் அடக்கி வெல்ல ஆஸக்திகொ ண்டுமுயற்சிசெய்யும் எனனை நீ ஆஸககாட்டி தூர் மார்க்கத்திலிழுக்க வந்திருக்கின்றனை.	யத் துர்भगे दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि	என்கிற காரணத்தால் அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே பதினாயிரம் வருஷ காலம் கல்லுருவமாய் நீ இருக்கக்கடவாய்.”
--------------------------------------	---	--	--

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुपीकृताम् ॥

ரம்பே தபோவலசமன்வீத: சுமஹாதேஜா: ब्राह्मणः	“ரம்பையே! தபோவலசமன்வரனு ண்டாகிய, ப்ரானித்திபெற்றமஹா தேஜோவானாகிய, பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,	मत्क्रोधकलुपीकृतां त्वां उद्धरिष्यति	என் கோபத்தால் கெடுத்தி அடைந்த உன்னை ஆபத்தினின்று விடுவி ப்பார்.”
---	--	--	--

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । अशकुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

महातेजा: विश्वामित्रः महामुनिः एवं उक्त्वा	மிகத்தேசுடைய விச்வாமித்திர முனிவர் பெருமான் இந்தபிரகாரம் சுபித்துவிட்டு,	आत्मनः कोपसन्तापं धारयितुं अशकुवन्	தன்னுடைய கோபத்தால் விளைந்து விட்டதை நினைத்து நி னைத்து வருந்துவதை ஸகிக்க முடியாதிருந்தார்.
--	--	---	---

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः॥

महर्षेः महता शापेन तदा रम्भा शैली अभवत् तस्य	மஹரிஷியின் வீண்போகாத சாபத்தாலே அப்போதே ரம்பை கல்லுருவமுடையவ ளாய் ஆய்விட்டான். அவருடைய	वचः श्रुत्वा च कन्दर्पः सः च निर्गतः	சாபச்சொல்லை கேட்ட மரத்திரத்தி லேயே, மன்மதனை ஆவாஹ னம்செய்துகொண்டி ருந்த அவனும் அந்தர்,த்தானமாயி னான்.
---	---	--	--

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மஹா
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப்		தேஜஸ்வியாகுமவர்
	பட்டிராத	आत्मनः	தனக்கு
इन्द्रियैः	இந்திரியங்களால்	तपोऽपहरणे	தவத்தினிடையூறு
कोपेन	கோபத்திற்கு இடம்	कृते	ஸம்பவித்துவிட்டதில்
	கொடுத்தாவிட்டதால்	शान्ति	கலவரமின்மையை
		न लेभे	அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு	कृते	உண்டாயிருக்கும்
			விஷயத்தில்
तपोऽपहरणे	தவத்திற்குக் கேடு	मनश्चिन्ता	மனதில் ஓர் ஸங்கல்பம்
		बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन । अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सरशतानि	தூற்றுக்கணக்கான	वक्ष्ये न	நான் வாய்திறந்தும்
अपि	வருஷங்கள் வரைக்		பேசாதிருப்பேனாக.
	கும்புட	अथवा	இதுமட்டுமல்ல
कथञ्चन	எப்படியானாலும்கூட	च	இன்னும்
क्रोधं एव	கோபமென்பதிற்கே	उच्छ्वसिष्यामि न	மூச்சுக்காற்றேயும்
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா		வெளிவிடாதிருப்
	திருப்பேனாக.		பேனாக.

अहं विशेषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः । तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम् ॥

अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेषं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலங்களை அடக்கின
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயனாக	आत्मानं	தேஹத்தை [வனாய்
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை	विशेषयिष्यामि	நன்றாய் வரட்டுவேன்.
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	நீடித்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாருமோ,	समाः	காலம்
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	மூச்சுவிடாமல்,
अहं	நான்	अभुञ्जानः	உண்ணாமல்
		तिष्ठेयम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண்	क्षयं	துவட்சியை
मे	எனது [யிருக்கும்	न यास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக்
मूर्तयः	கரசரணாத்யவய		கக்கடவது.
	வங்கள்		

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

ரஹுந்நன்	“ ரகுநந்தன !	வர்ஸஹ்ஸ்ய	ஆயிர வருஷபர்யந்தம்
ச:	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	நிஷாந்தபுடன் கடைய
लोके	உலகில்	प्रतिज्ञां	உடன்பாட்டை
अप्रतिमां	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुःपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958



पञ्चपष्ठितमः सर्गः—अनुपத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः—விச்வாமித்திரர் பிரம்மரிஷியானது.

अथ हैमवर्ती राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः । पूर्वा दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	पूर्वा	கிழக்கு
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	दिशं	பிரதேசத்தில்
अथ	அதற்கு பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்
हैमवर्ती	வடக்கு	सुदारुणं	மிகக் கடுமையான [டு,
दिशं	பிரதேசத்தை	तपः	தவத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு விட்டு,	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	कृत्वा	அனுஷ்டித்துக்கொ
वर्षसहस्रस्य	ஆயிர வருஷகாலம்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
	வரைக்கும்	परमदुष्करं	எப்படியும்பிறரால்செ
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற		ய்துமுடியாததாகிய
मौनं	மௌன	तपः	தவத்தை
व्रतं	விருதத்தை	चकार	புரிந்தார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम् । विघ्नैर्वहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிர வருஷகாலம்	काष्ठभूतं	உயிரில்லாக்கட்டை
पूर्णे तु	பூர்ணமாகிறவரை		போலிருந்துவிட்ட
	ரினும்		வருமான
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர்பெருமா
विघ्नैः	கஷ்டங்களால்	क्रोधः	இங்கு கோபமென்பது
आधूतं	அடங்கழிக்கப்பட்ட	आन्तरं	மனதில்
	வரும்	न आविशत्	புகவில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठद्वययम् ॥ ४ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	कृत्वा	கடைப்பிடியாய்க்
सः	அவர்	तपः	தவத்தை [கொண்டு,
निश्चयं	மனோரதமொன்றை	अव्ययं	பழுதாக்காதவண்ண
	யே	आतिष्ठत्	மாய் செய்துமுடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन्काले रघूत्तम ॥
इन्द्रो द्विजातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

रघूत्तम	“ரகுத்தம!	आरब्धवान्	தொடங்கினார்.
महाव्रतः	கடும்விருதத்தை செய் துமுடித்த அவர்	तस्मिन्	அதே
तस्य	அந்த	काले	ஸமயத்தில்
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களுக் கப்பால்	इन्द्रः	இந்திரன்
व्रते	விரதமானது	द्विजातिः	பிராம்மணன் ரூபியாய்
पूर्णं	பூர்ணமடைந்த பின்னர்	भूत्वा	ஆகி,
अन्नं	அன்னத்தை	तं	அவரிடம் சென்று
भोक्तुं	புதிக்க	सिद्धं	இலையில் பரிமாறி இருக்கும்
		अन्नं	அன்னத்தை
		अयाचत	யாசித்துக்கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः । निःशेषितेऽन्ने भगवानभुक्तवैव महातपाः ॥
न किञ्चिद्वदद्विप्रं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

निश्चितः	{ உத்தேசமெதுவோ அ தொன்றையே ஸர்வ முமாய்கொண்டிருந்த	तदा	அப்பொழுது
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	अन्ने	அன்னம்
भगवान्	தரினோகப்படுத்திபெ ற்றவராகிய அவர்,	निःशेषिते	மீதியில்லாமல் போகவே
सिद्धं	இலையில் பரிமாறியிரு க்கும்	अभुक्त्वा	போஜனம்செய்யா மலே,
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	मौनव्रतं	மௌனவிருதத்தை
तस्मै	அந்த	आस्थितः एव	அனுஷ்டிப்பவராகவே
विप्राय	அந்தணருக்கு	विप्रं	பிராம்மணனைப் பார்
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,	अथ	அப்பொழுது [த்து
		किञ्चित्	எதொன்றையும்
		न अवदत्	பேசாமலிருந்து விட் டார்.

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह । अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वसन्मुनिपुङ्गवः ॥

तथा एव அவ்வண்ணமே
புன: இன்னும் ஒரு
वर्षसहस्रं ஆயிரம் வருஷகாலம்
 வரைக்கும்
अनुच्छ्वासं மூச்சுவிடாமையையும்
मौनं ह மௌனவிருத்தத்தையும்

चकार அனுஷ்டித்தார்.
अथ அப்பொழுது
मुनिपुङ्गवः முனிவர்பெருமான்
 ஸங்கல்பத்திற்கு
नोच्छ्वसन् वै குறையேற்படாத
 வண்ணமாய்
आसीन् இருந்துவிட்டார்.

तस्यानुच्छ्वसमानस्य मूर्ध्नि धूमो व्यजायत । तैलोक्यं येन संभ्रान्तमादीपितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वसमानस्य ஸங்கல்பத்தை குறை
 யின்றிசெய்துமுடித்த
तस्य அவருடைய
मूर्ध्नि தலைமீல்
धूमः ஓர் ஆவி
व्यजायत உண்டாயிற்று.

येन அதனால்
तैलोक्यं மூவுலகம்
संभ्रान्तं திகிலூற்றதாய்
आदीपितं அக்னிதாபமடைந்த
इव முற்றிலும் [தாய்
अभवत् தயித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पन्नगोरगराक्षसाः । मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥ ९ ॥

ततः அப்பொழுது
देवर्षिगन्धर्वाः தேவர்களும், ரிஷிக
 ளும், கந்தர்வர்களும்,
पन्नगोरगराक्षसाः பன்னகர்களும், உரகர்
 களும், ராசநாஸர்களும்
तस्य அவருடைய

तपसा தவ
तेजसा தீபினால்
मोहिताः மூர்ச்சித்து
मन्दरश्मयः ஒளிமங்கினவர்களா
 னார்கள்.

कश्मलोपहताः सर्वे पितामहमथாब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ அப்போது
कश्मलोपहताः கிடனழந்திருத்த
सर्वे எல்லோரும்

पितामहं பிரம்மதேவரிடம்
 சென்று
अब्रुवन् பின்வருமாறு விண்
 ணப்பம் செய்தார்கள்.

बहुभिः कारणैर्देव विश्वमित्रो महामुनिः । लोभितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव “பிரம்மதேவரே!
विश्वामित्रः விச்வாமித்ர
महामुनिः முனிவர்பெருமான்
बहुभिः பலவகைப்பட்ட
कारणैः செய்கைகளால்
लोभितः च நல்வாத்தையாலானால்
 மூட்டப்படும்

क्रोधितः एव கோபமூட்டப்பட்டும்
 கூட
तपसा च தவத்தின்பயனாலேயே
अभिवर्धते மேன்மைபெற்று விள
 ங்குகின்றார்.

न ह्यस्य वृजिनं किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்	किञ्चित्	ஏதேனும் மொன்று
अस्य	இவருக்கு	सूक्ष्मं अपि	அணு அளவு கூட
वृजिनं	பாபமென்பது	न दृश्यते हि	எற்படவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருப்பதால்	न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
अस्य	இவருக்கு	सचराचरं	ஜங்கமஸ்தாவரங் களுள்ளிட்ட
मनसा	ஸங்கல்பத்தால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
अभीप्सितं	மனோதமமாகிறது	तपसा	தவமகிமையால்
यत्	எதுவோ அது	विनाशयति	அழித்து விடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुब्धिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா	सर्वे	எல்லாம்
दिशः च	திசைகளும்	क्षुब्धिताः	கலக்கமுற்றன.
व्याकुलाः	பீடையுற்றன.	पर्वताः च	மலைகளும்
किञ्चित् च	ஒன்றுமே	विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து
न प्रकाशते	விளக்கவில்லை.		சிதறுகின்றன.
सागराः	கடல்கள்		

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशकुलः । ब्रह्मन् प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்	न प्रतिजानीमः	{ இதற்கு என்செய்வ தென்றொன்றுமறி யோம்.
प्रकम्पते	நடுக்குகிறது.	जनः	உலகத்து ஜனஸமூ
वायुः	காற்று	नास्तिकः	கர்மத்யாகியாக [ஹம்
भृशकुलः	மிகவும் சேதாபத்து	जायते	ஆகிவிடுகிறது.
वाति	வீசுகிறது. [டன்		
ब्रह्मन्	பிரம்மனே!		

संमूढपिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसाः ॥ १६ ॥

तस्य	அந்த	संमूढं इव	மூர்ச்சையடைந்தது
महर्षेः	மஹரிஷியின்		போலிருக்கிறது.
तेजसा	தீவ்மஹிமையால்	भास्करोः च	சூரியனும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கினவனாக
संप्रक्षुभित-}	மிகக்கலக்கமடைவிக்		வே ஆயிவிட்டான்.
मानसं }	கப்பட்ட மனத்துடன்		

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाशे देव महामुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानग्निरूपो महाद्युतिः ॥१७॥

अग्निरूपः	அக்னிபகவானைப் போன்ற	नाशे	உலக அழிவில்
महाद्युतिः	பெருமௌனியுடைய வரன	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசுத்திபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செலுத்தாதிருப் பாரோ
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே!
		प्रसाद्यः	ஸர் துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दह्यतेऽखिलम् । देवराज्यं चिकीर्षंत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதனியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षंत	விரும்பக்கூடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கோரிக்கை
अखिलं	எல்லாமுமே	यत्	எதுவோ அது
दह्यते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुरमब्रुवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதின்பேரில்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மானை முன் நிட்ட	मधुरं	ப்ரீதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகா த்மா வான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	“ப்ரம்மரிஷியே!	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	ஈ. மக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	சேஷமம்	सुतोषिताः स्म	மிகத் திருப்தியடைந் தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोऽग्रेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् ददामि समरूढणः ॥
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

கௌசிக	“கௌசிகரே !	ददामि	வரமாய் கொடுக்கி
उग्रेण	உக்கிரமான		தேன்.
तपसा	தவத்தால்		
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணன் நிலையை	ते भद्रं	{ உம்முடைய மனோ
प्राप्तवान् असि	அடைந் து விட்டனை.		{ தம் சித்திபெற்றதா
ब्रह्मन्	அந்தணரே !		{ சிறது.
ते	உமக்கு	स्वस्ति	மனஸ்ஸந் துவட்டியை
दीर्घं	நீடித்த	प्राप्नुहि	நீர் அடைவீராக.
आयुः च	ஆயுளையும்	सौम्य	புண்பா த்மாவே !
समरूढणः	தேவகணங்களுடைய	यथासुखं	இவ்ந்தமானபடி.
	ருக்கிற நான்	गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः॥

महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	सर्वेषां	எல்லா
पितामहवचः	பிரமதேவருடைய	दिवौकसां च	தேவதைகளுக்கும்
	திருவாக்கை	प्रणामं	தண்டன்
श्रुत्वा	கேட்டு,	कृत्वा	இட்டு,
मुदितः	மலர்ந்த முகமுடையவ	व्याजहार	பின்வருமாறு வேண்
	ராகி		டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घं	நீர்க்க	अथ	அதுகாரணமாய்
आयुः च	ஆயுளும்	ओंकारः च	ப்ரணவமும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	वषट्कारः	வஷ்டகாரமும்
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணமும்	वेदाः च	வேதங்களும்
मे	எனக்கு	मां	என்னை
प्राप्तं	கிடைத் து விட்டது	वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.
यदि	என்கிறபசுத்தில்		

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥

यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

देवताः	“தேவதைகளே !	ब्रह्मवेदविदां	}	பிராம்மணர்களுக்கே
	சுத்தநிரியர்களுக்குரிய	अपि		உரிய “தாயி” யெ
क्षत्रवेदविदां	{ அதர்வவேதத்தை			னும் வேதபாகங்களை
	{ அநிந்தவர்களுக்			அநிந்தவர்களுக்கும்
	குள்ளும்			னும்,

श्रेष्ठः	தலமைப்பெற்று விளங்குகிறவரும்	अयं	இந்த
ब्रह्मपुत्रः	பிரம்மதேவரின் புதல்	परमः	ஸ்ர்வமுமாய்கொண்ட
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர் [வருமான	कामः	மனோரதம்
मां	என்னைக்குறித்து	कृतः यदि	சுடேறிமுடிந்ததுமே,
एवं	இவ்விதமாக	सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
वदतु	சொல்லவேண்டும்.	यान्तु	திரும்பிஎழுந்தருள லாம்”

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்	एवं अस्तु	“அப்படியே ஆகட் டும்”
वरः	உத்தமரும்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
देवैः	தேவர்களால்	ततः	அதிலிருந்து
प्रसादितः च	ஸமாதானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய	सख्यं	நட்பை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	“நீர்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः च	பிரம்மரிஷியே	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सन्देहः	ஸந்தேஹம்	सर्वाः	எல்லா
न	இல்லை.	देवताः अपि	தேவதைகளும்
तव	உமக்கு	यथागतं	வந்தவழியே
सर्वं	எல்லாம்	जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.
संपत्स्यते	கைகூடினதாகும்.”		

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீலரான	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்திரரும்	पूजयामास	பூஜித்தார்.
उत्तमं	உத்தமமான	कृतकामः	கோரிக்கை நிறைவே
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணநிலையை	तपसि	தவத்தில் நினைவராய்
लब्ध्वा	அடைந்து,	स्थितः	நிலைகொண்டு
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்	महीं	பூமி
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிற வர்களில்	सर्वां	முழுவதிலும்
वरं	கிரேஷ்டருமான	चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்ச ரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैष परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु இந்தனிதமாகவே
राम ஸ்ரீராம!
अनेन இந்த
महात्मना மகாத்மாவாலே
ब्राह्मण्यं பிராம்மணரிலே
प्राप्तं ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
राम ஸ்ரீராம!
एषः இவர்
मुनिश्रेष्ठः ரிஷிகளில் உத்தமர்.
एषः இவர்

विग्रहवान् உருவமெடுத்த
तपः தவமே.
एषः இவர்
नित्यं எப்பொழுதும்
धर्मपरः { தருமத்தையே பரம
 பிரயோஜனமாகக்
 கொண்டவர்.
एषः இவர்
वीर्यस्य வீர்யத்திற்கு
परायणम् உத்தமமான குடி.
 கொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वावयमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः ஜனகர்
रामलक्ष्मण- } ராமலக்ஷ்மணர்களு
सन्निधौ } டைய முன்னிலையில்
शतानन्दवचः சதானந்தர் வரைந்த
श्रुत्वा செவியுற்று, [தை

कुशिकात्मजं குசிகர்ப்புதல்வரைப்
 பார்த்து,
प्राञ्जलिः கைகுவித்துக்
 கொண்டு
वाक्यं பின்வரும் வார்த்தை
उवाच சொன்னார். [யை

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक “கௌசிக!
मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே!
यस्य எந்த
मे எனது
यज्ञं யாகத்திற்கு [ராய்
काकुत्स्थसहितः காகுத்தர்கள் ஸஹித-

प्राप्तवान् असि { தேவரீர் எழுந்தருளி
 யிருக்கிறீரோ அந்த
 நான்,
धन्यः अस्मि கிருதார்த்தனாகிறேன்.
अनुगृहीतः अस्मि அனுக்கிரகிக்கப்பட்ட
 வனாக ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥
गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनान्मया ॥ ३१ ॥

ब्रह्मन् “அந்தணரே!
महामुने முனிவர் பெருமானே!
विश्वामित्र விச்வாமித்திரரே!
महाभाग பரமபாக்யசாலியே!
ब्रह्मर्षीणां பிரம்மரிஷிகளுக்கும்
वरोत्तम உயர்ந்தவரினும் உயர்
 ந்தவரே!
त्वया தேவரீரால்
दर्शनेन கடாசுத்தரால்

अहं நான்
पावितः பரிசுத்தனாக்கப்பட்
 டேன்.
तव தேவரீருடைய
सन्दर्शनात् அபிமானத்தால்
मया என்னால்
बहुविधाः பலவிதங்களான
गुणाः மகிமைகள்
प्राप्ताः பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन्कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

மஹாதேஜ: "மகத்தான தேஜஸ்
ஸையுடைய

ब्रह्मन् அந்தணரே!

ते தேவரீருடைய

महत् மகத்தானதும்

विस्तरेण விரிவாக

कीर्त्यमानं च கீர்த்தனம்செய்யப்ப

ட்டதுமான

तपः தவப்பெருமை

मया என்னாலும்

महात्मना மஹாத்மா வான

रामेण च ஸ்ரீராமராலும்

श्रुतम् செனியுற்று கேழ்க்கப்

பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः ஸபைக்கு

प्राप्य வந்துவிற்றிருக்கிற

सदस्यैः च ஸபையோர்களுடனும்

ते தேவரீருடைய

बहवः வெகு

गुणाः பெரும்குணங்கள்

श्रुताः கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्चैव नित्यं ते कुशिकात्मज ॥ ३४ ॥

तुभ्यं "தேவரீருடைய

तपः தவமானது

अप्रमेयं மனத்திற்கு எட்டா

ते தேவரீருடைய [தது.

बलं च வலிமையும்

अप्रमेयं அளவிற்குமிஞ்சினது.

कुशिकात्मज குசிகரின் புதல்வரே!

ते தேவரீருடைய

गुणाः च தவப்பயன்களும்

नित्यं எக்காலத்திலும்

अप्रमेयाः एव எண்ணுதற்கரியவை.

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो "ப்ரபுவே!

आश्चर्यभूतानां அற்புதங்களாயி

ருக்கும்

कथानां கவித்திரங்களுடைய

मे எனக்கு

तृप्तिः போதுமென்கிற எண்

ணம்

नास्ति உண்டாகவில்லை,

मुनिश्रेष्ठ உத்தமரீரீரே!

कर्मकालः இது ஸந்த்யானுஷ்டா

னகாலம்.

रविमण्डलं சூர்யமண்டலமானது

लम्बते உஸ்தமிக்கும் ஸமய

மாகிருக்கிறது.

श्वः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः "மிகுந்த ஒளியுடைய
யவரே!

तपतां தவத்தார்களுள்

श्रेष्ठ உத்தமரே!

स्वागतं {தேவரீர் இங்கு எழுந்

தருளியதை நான் மி

கவும் கொண்டாடு

கிறேன்.

श्वः நாளைய

प्रभाते விடியற்காலையில்

पुनः மறுபடியும்

मां எனக்கு

द्रष्टुं ஸேவை ஸாதிக்க

अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்

கொள்ளவேண்டும்.

मां எனனை

अनुज्ञातुं இப்போது விடைகொ

டுத்தனுப்ப

अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்

கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	प्रीतं	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
उक्तः	மொழிகளுக்குத்திரு ச்செவி சாற்றிய	जनकं	ருமான
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	प्रशस्य	ஜனகரை
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடை யவராய்	पुत्रं	புகழ்ந்துகொண்டாடி விட்டு,
पुरुषर्षभं	புருஷேஷ த்தமரும்,	आशु	உடனே
तदा	அப்பொழுது	विससर्ज	திரும்பிப்போக விடை தந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகோமானும்	सोपाध्यायः	உபா த்யாயருடனும்
जनकः	ஜனகர் [கும்	सबान्धवः	பந்து க்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானே
उक्त्वा	{ விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொ ண்டுவிட்டு,	प्रदक्षिणं चकार	ப்ரதக்ஷிணம்செய்தார்.

वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான்	सरामः	சாமருடனும்,
वन्धामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளாகிற ரிஷிகளால்	स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டு,	अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1997

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽर्धे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாவதுதினத்தில்
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஹ்யா ஶிராமசந்நிதாவஶ்வமேத்யஜ்ஜவாடே ட்வாவிஸதி டிநேபு ரீதே ஶ்ரீமட்ராமாயணே
 சதுர்த்தே஽ஹி வாலகாண்டே பட்மபுஷ்பிதமஸர்ଗமாரஶ்ய யாவத்காண்டஸமாபிதி அயோத்யாகாண்டே
 ப்ரதமஸர்गமாரஶ்ய நவமஸர்गபர்யந்தே ச (1998—2751 ஶ்லோகா:) ரீதம |
 தஸிந் டிநே ரீதா: ஶ்லோகா: 751]

[ஆதிரில் குசன் லவன் இலர்கனால் ஶ்ரீராமஸன்னிதிரில் அசுவமேதயாகசாலையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 நான்காம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 66-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அந்த
 காண்டமும் அபேர்த்தியகாண்டத்தில் 9-ாவது ஸர்க்கம் வரையிலும்
 (1998—2751) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம்
 செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 754]

பட்மபுஷ்பிதம: சர்ग:—அறுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ௬௬ ||

ராமத்ய தனுதேசனம்—ஶ்ரீராமர் தனுஸ்தைப் பார்ப்பது.

தத: ப்ரபாதே விமலே க்ருதகர்மா நராதிப: | விஶ்வாமித்ரம் மஹாத்மான்மாயுஹாவ சராசுவம் || 1 ||

ப்ரபாதே	மறுநாள்பொழுது	சராசுவம்	ராகவர்களுடன்கூடி
விமலே தத:	நன்றாக விடிந்தபின்		யிருந்த,
க்ருதகர்மா	{ ப்ராதக்கால அனுஷ்ட பானங்கள் செய்து முடித்திருந்த	மஹாத்மான்	மகாத்மாவாகிய
நராதிப:	மன்னர்,	விஶ்வாமித்ரம்	விசுவாமித்திரரிடம்
		மாயுஹாவ	போய் கண்டார்.

தமர்சயித்வா தர்மாத்மா ஶாஸ்த்ரத்யேந கர்மணா | ராசுவௌ ச மஹாத்மானௌ ததா வாக்யமுவாச ஹ ||

தர்மாத்மா	தர்மாத்மாவாகியவர்கள்,	கர்மணா	முறைப்படி
தே ஹ	அவரையும்,	அர்சயித்வா	விருந்தோம்பலைச்
மஹாத்மானௌ	மகாத்மாக்களான		செய்தருளியிட்டு,
ராசுவௌ ச	ராகவர்களையும்	ததா	அதன்மேல்
ஷாஸ்த்ரத்யேந	சாஸ்திர நூல்களில்	வாக்யம்	பின்வரும்மொழியை
	கண்ட	உவாச	மொழிந்தார்.

பகவந்ஸாஸதம் தே஽ஸ்து கிம் கரோமி தவானத | பவானாஜாபயது மாபாஜாப்யௌ பவதா ஹம் ||

அனத	{ எப்படிப்பட்ட கஷ்ட த்தினின்றும் விடுவி க்க வல்லமையுடைய	ஆஜாப்ய:	கட்டளைபிடிப்பட
பகவந்	பகவானே !	ஹி	வேண்டியவன்.
தே ஸாஸதம்	தேவரீர் இங்கே எழுந் தருவியதால் நன்மை	பவான்	என்கிறபடியால்
அஸ்து	விளையட்டும்.	மா	தேவரீர்
அஹ்	நான்	மாபாஜாபயது	என்னை
பவதா	தேவரீரால்	தவ	ஆக்குபித்தருள வே
		கரோமி	தேவரீருக்கு [ண்டும்.
			நான் இப்பொழுது
			செய்யவேண்டியது
		கிம்	என்ன ?

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥४॥

महात्मना	மகா தீமாவான	धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,
जनकेन	ஜனகரால்	वाक्यविशारदः तु	சொல்வன் மையரு
एवं	மேற்கண்டவண்ண		மா ன
	மாய்	मुनिश्रेष्ठः	முனிவர் பெருமான்,
उक्तः	{ சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாற்றிய வரும்,	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
		प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतौ । धनुर्वेदविशेषज्ञौ कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥

द्रष्टुकामौ धनुःश्रेष्ठं यदेतच्चयि तिष्ठति ॥ ५ ॥

इमौ	"இவ்விரு	कुशलौ	தர்மசீலர்களெனவும்,
क्षत्रियौ	கூத்திரியர்களும்,	लोकविश्रुतौ	உலகெல்லாம் பரவின
दशरथस्य	தசரதரின்		புகழுடையவர்கள்.
पुत्रौ	குமாரர்கள்.	त्वयि	உம்மிபம்
	ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்ம	यत्	எந்த
रामलक्ष्मणौ	{ ணர் எக்கிற பெயர் களால் அழைக்கப்ப டுகின்றவர்கள்	धनुःश्रेष्ठं	உத்தமமான தனுஸ் ஸானது
	தனுவேத துட்பங்க	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	{ ளில் நிபுணர்களென வும்	एतत्	இதை
		द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார் கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	"இந்த	नृपात्मजौ	சக்கிரவர்த்திரின்
धनुषः	வில்லின்		குமாரர்களும்
दर्शनात्	மகினைமயால்	कृतकामौ	மனோதம் நிறைவேற ப்பெற்றவர்களாய்
ते	தேவரீருக்கு		{ திருவுள்ளமெப்படியி ருக்கிறதோ, அப்படி யே
भद्रं	சேஷமமுண்டாகப்	यथेष्टं	
एतत्	இதை [போகிறது.	प्रतियास्यतः	இது விஷயத்தில் செய்யட்டும்.
दर्शय	கொண்டு வந்து காண் பீயும்.		

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ண	इह	இங்கே
उक्तः	நியமனம்பெற்ற [மாய்	यदर्थं	எக்காரணமாய்
जनकः	ஜனகர்,	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
तु	இது விஷயத்தில்	अस्य धनुषः	இந்த வில்லைப்பற்றி
महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	श्रूयताम्	{ சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுக்கப்பட வேண்டும்.
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.		

देवरात इति ख्यातो निमेः षष्ठो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निमे:	நிமிசக் கிரவர்த் திக்கு	भगवन्	பகவானே !
षष्ठः	ஆசுவதான	तस्य	அவருடைய
महीपतिः	அரசனாய்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்	न्यासः	அடைக்கலமாக
इति	என்று	अयं	இது
ख्यातः	பிரசித்திபெற்று ஒரு	महात्मना	மஹாத்மா வானே
	வரிசுந்தார்.	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्व धनुरायम्य धीर्यवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् ॥

धीर्यवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	வில்லை
रुद्रः	ருத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्व	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषात्	கோபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிபாஸக்துடன்
दक्षयज्ञवधे तु	{ தசஷ்ருடைய யாகத் தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यस्माद्भागार्थिनो भागान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषा शतयामि वः ॥

सुराः	“தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भागार्थिनः	யக்ஞக ஹவிஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின	वः	உங்களுடைய
मे	எனக்கு	महार्हाणि	அருமையான அணிக ளுடைய
भागान्	உரியவையான ஹவிர் பாகங்களை	वराङ्गाणि	தலைகளை
न अकल्पयत	வருத்திட்டீர்களில்லை,	धनुषा	வில்லால்
		शतयामि	சதைக்கிறேன்.”

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	प्रसादयन्ति	பொந்திப்புகழ்த்து
ततः	அப்பொழுது		பிரார்த்தித்தார்கள்.
देवाः	தேவர்கள்	भवः	சிவனார்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	तेषां	அவர்களுக்கும்
विमनसः	மனக்கலங்கினவர்க	प्रीतः	அனுக்கிரகம் செய்
देवेशं	சிவபெருமானே [நாய்	अभवन्	ஆடுனார். [கின்றவராய்

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥ १२ ॥

तेषां	அந்த	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மகாத்மாக்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	அடைக்கலமாய்
			தந்தருளினார்.

तदेतदेवदेवस्य धनूरत्रं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

விமோ	“பிரபுவே!	அஸாக்	எங்களுடைய
महात्मनः	மகாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரிடம்
देवदेवस्य	சிவபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरत्रं	சிரேஷ்டமான வில்லு	न्यस्तम्	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृपतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा । क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	“முன்னொருகால்	शोधयता	சுத்தி செய்யும்
क्षेत्रं	யாக்ஷமியை		என்னால்
मे	நான்	लब्धा	எடுத்துக்கொள்ளப்
कृपतः	கலப்பையால் உழும்		பட்டாள்.
	பொழுது	अथ	அப்போதிலிருந்து
लाङ्गलात्	கலப்பைக்கோட்டி	सीता	வீதை
	வீன்று	इति	என்ற
उत्थिता	கிளம்பி வந்தாள் ஒரு	नाम्ना	பெயரால்
क्षेत्रं	யாக்ஷமியை [பெண்.	विश्रुता	பிரஸித்தையானாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा । वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

अयोनिजा	கர்ப்பவாஸமில்லாத	मम	என்னுடைய
	வளாய்	आत्मजा	பெண்ணாய்
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	व्यवर्धत	வளர்ந்துவருகிறாள்.
मे	எனக்கு	इति	என்கிறகாரணத்தால்
उत्थिता	கிடைத்தாள்.		வீரயத்திற்கு பணய
सा	பிரத்யக்ஷமஹாலக்ஷ்	वीर्यशुल्का	மாக அடையவேண்
	மியாகிய		டியவளாக
इयं	இந்த	स्थापिता	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்
कन्या तु	பெண்ணும்		கிறாள்.

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम् । वर्यामासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥ १४ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர்பெரு	वर्धमानां तु	வளர்ந்துவருகிறவளு
	மானே!	तां	அவளை [மாகிய
भूतलात्	பூமியினின்று	राजानः	ஆசர்கள்,
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்,	आगम्य	வந்து,
मम	என்		சுத்தகன்னிகாதானம்
आत्मजां	புதல்வியாய்	वर्यामासुः	செய்துகொடுக்கும்படி
			பிரார்த்தித்தார்கள்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुलकेति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	“பகவானே !	वीर्यशुल्का	“வீர்யத்திற்குப்பணய
कन्यां	கன்னிகையை		மாய் அடையப்பட
	பாணிக்ரகணம் செ		வேண்டியவள்”
वरयतां	ய்துகொள்ளிரார்,த்	इति	என்கிற காரணத்தை
	தித்த		ச்சொல்லி
तेषां	அந்த	सुतां	புதல்வியை
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்	अहं	நான்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	न ददामि	கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே !	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	அரசர்கள்	वीर्यजिज्ञासवः	வீர்யமின்னதென
सर्वे	எல்லோரும்,		அறியவேண்டினார்கள்.

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुरुपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुस्तोलनेऽपि वा ॥ १९ ॥

वीर्यं	வீர்யத்தை	तस्य	அந்த
जिज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ள	धनुषः	வில்லிணுடைய
	வேண்டிய	तोलने अपि	தூக்கிற்றுத்தும் விலத
तेषां	அவர்களுக்காக		யத்தில் தானாகட்டும்
धनुः	வில்லானது	ग्रहणे वा	கையில் தூக்குவதி
उपाहृतं	இங்குகொண்டுவந்து		லங்குட
	வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியாதிருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥ २० ॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மஹாமுனிவரே !	अल्पं	போதாதிருப்பதை
	தேவரீர் கவனமாய்	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
निबोध	செவ்சாற்றியருள	नृपतयः	மன்னர்கள்
	வேண்டும்.	तत्	அதனால்
वीर्यवतां	வீர்யவான்களான	प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்
तेषां	அவர்களுடைய		கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहमागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	आगताः	மனதில் வாங்கிக்கொ
ततः	அதனால்,		ண்டவர்களாகி
राजानः	அரசர்கள்	परमकोपेन	கடுங்கோபத்துடன்
सर्वे	எல்லோரும்,	मिथिलां	மிதிலையை
वीर्यसंदेहं	வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த	अरुन्धन्	முற்றுகைபோட்டு
	சூழத்தை		நிர்ப்பந்தித்தார்கள்

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते
नृपपुङ्गवाः
आत्मानं
अवधूतं
विज्ञाय

“ஆந்த
ராஜோத்தமர்கள்
தங்களுக்கு நேர்ந்த
அவமானத்தை
பெரிதாய் பாராட்டி,

महता
रोषेण आविष्टाः
मिथिलां
पुरीं
पीडयन्

கொடிய
ரோஷாவேசமடைந்த
மிதிலா [வர்களாய்
பட்டணத்தை
உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ
ततः
संवत्सरे
पूर्णे
साधनानि
सर्वशः

“முனிவர் பெருமானே!
அப்பொழுது
ஒரு வருஷம்
முடிவதற்குள்
சாधனங்கள்
எல்லாமும்

क्षयं
यातानि
ततः
अहं
भृशदुःखितः

அழிவை
அடைந்தன.
அதனால்
நான்
மிகவும் மனம் நொந்
தேன்

ततो देवगणान्सर्वोस्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परमप्रीताश्चतुरङ्गवत्सुराः ॥ २४ ॥

ततः
अहं
देवगणान्
सर्वान्
तपसा
प्रसादयं
सुराः

“அப்பொழுது
நான்
தேவகணங்கள்
எல்லோரையும்
தவத்தால்
ஆராதித்தேன்.
தேவர்கள்

परमप्रीताः
च
चतुरङ्गवत्
ददुः

{ வேண்டிய அளவு உள்
ளம் குளிர்த்தவர்
களாகி
அதனால்
சதுரங்க சையத்தை
வரமாய் அளித்தார்
கள்.

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः ॥

पापकारिणः
नृपतयः
ततः
हन्यमानाः
वीर्यसन्दिग्धाः

“அனியாயத்தில் தலை
யிட்டுக்கொண்டிருந்த
அரசர்கள்,
அதிலிருந்து [களாய்
புடைக்கப்பட்டவர்-
வீர்யத்திற்கு பெருமா
பத்தைபடைந்தவர்
களாகி

अवीर्याः
भग्नाः
सामात्याः
दिशः
ययुः

{ கார்யகித்திக்குவேண்
டிய திறமையொழிந்
தவர்களாய்
மனம்சிதறியவர்களாய்
கூடலிருந்த பரிவார
ஜனங்களுடன்
எல்லா திசைகளிலும்
ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत
मुनिशार्दूल
परमभास्वरं
तत्

{ உத்தேசமெதுவோ
அதை செய்துமுடிக்க
கவல்ல
முனிவர் பெருமானே!
அதி தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
அப்பேர்க்கொத்ததான

एतत्
धनुः
रामलक्ष्मणयोः
अपि च
दर्शयिष्यामि

இந்த
விசை
ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
இவர்களுடைய
{ முன்னிலையில் கொண்
டுவந்து நிறுத்துகி
தேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

முனே	“ முனிவரே !	அயோனிஜா	கர்ப்பவாஸமில்லாத
ராம:	ஸ்ரீராமர்	சுதா	புதல்வியான
அச்ய	இந்த	சிதா	வழிதையை
धनुषः	வில்லுக்கு	அஃ	நான்
आरोपणं	நானேற்றாதலை	दाशरथे:	ஸ்ரீராமருக்கு
कुर्यात् यदि	செய்துவிடுகிறார்	दद्याम्	பாணிக்கிரகணம்
	என்கிறதாகில் ;		செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्पष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2024



सप्तप्रष्टितमः सर्गः—अथपद्मेतमाला तु सर्गः ॥ २७ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दर्शय रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	पार्थिवं	மன்னரை
वचः	சொல்லுக்கு	इति ह	பின் கண்டவண்ணமே
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய	उवाच	நியமித்தருளினார்.
विश्वामित्रः	விச்சுவாமித்திர	धनुः	‘வில்லை
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	‘திவ்யமான
सः	அந்த	धनुः	வில்லானது
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,	गन्धमाल्य-)	சந்தனம், பூக்கபமாகை
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து	विभूषितं ह)	இவைகனாலலங்கரிக்க
व्यादिदेश	பின் கண்டபடி		கப்பட்டதாகவே
	கட்டளைபிட்டார்.	आनीयताम्	இவ்விடம் கொண்டு
			வரப்பட்டதும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तदनुः पुरतः कृत्वा निर्जग्मुः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஜனகரால்	पार्थिवाज्ञया	ராஜாவினது ஆக்கை
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	पुरं	யால்
सचिवाः	மந்திரிமார்க்கள்	तदनुः	அரண்மனைக்குள்
निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்	पुरतः कृत्वा	அந்த வில்லை
	கண்.		கண் முன்பார்த்துக்
		प्राविशन्	கொண்டு
			பிரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टक्रां तां समूहुस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலி மைக்கொண்டவர்களும்	अष्टक्रां	{ எட்டு சக்கரங்களுடை ய வண்டியால் வகிக் கப்பட்டதான
व्यायतानां	{ கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாத வர்களுமான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாபீரவர்களுள்	कथंचन	வெகுகஷ்டத்துடன்
ते	ஆவர்கள்	समूहुः	கொண்டுவந்து சேர்த் தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमृचुर्नृपतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்திரிகள்,	आदाय तु	கொண்டுவந்துசேர்த்த பின்னர்
तत्	அந்த	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்
धनुः	வில்லு	जनकं	ஜனகரிடம் [கும்
यत्र	எதிலிருந்ததோ,	उचुः	பின்கண்டவாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
तां	அந்த		
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥ ६ ॥

मिथिलाधिप	“மிதிலைகொளைய்	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளி
राजेन्द्र	ராஜேந்த்மராரும்		யது எதுவோ, அது
राजन्	அரசே!	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களா
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்படவே ண்டியதாக	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட [லும்
		धनुर्वरं	உத்தமனில்லு
		इदम्	இதோ!”

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिरभाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா	उभौ	இருவர்களையும் பார்த்த
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன்பின்னர் [து,
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தாாகி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	अभाषत	பார்த்து, பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.
	களாகிய		

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तदनुः । मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டளைப்பேரில்	अपावृत्य	திறந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्	எதில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
तिष्ठति	இருந்ததோ		ரை.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्रवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥
बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே!	यत्तवान् च	முயலுபவனாய்
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
इदं	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமமான	मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	बाढं	‘தடையின்றி அப்படி
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்.		யே செய்யலாம்’
तोलने	தூக்கிஅசைத்து பார்	इति	என்று
	ப்பதினும்.	समभाषत	மொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதினும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥ १५ ॥

सः	“அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு
रघुनन्दनः	ரகுந்தனர்,		க்கும்போதே
मुनेः	ரிஷியின்	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
वचनात्	அனுமதிபெற்றதால்	लीलया	விளையாட்டான
बहूनां	வெகு		லாகவத்துடன்
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெ
	மனிதர்கள்		டுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलमिव तदनुः । तद्रभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सलीलं इव	{ விளையாட்டுப்போல்,
महायशः	பெரும் புகழுடையவ		சற்றேனும் சரமமே
	ராகிய		யின்றி
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	आरोपयत्	நானேற்றி வளைத்தார்.
तत्	அந்த	सः	அவர்
धनुः	வில்லுக்கு	तत्	அதை
		धनुर्मध्ये	வில்லின் நடுவில்
		वभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः । भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

तस्य शब्दः அதின் ஒசையானது
निर्घातसमनिस्वनः இடிபோன்ற முழக்க
முடையதாய்

महान् பெரிதாய்
आसीत् இருந்தது.
पर्वतस्य ஒரு பெரிய மலை

दीर्यतः பிளந்து வெடிக்கும்
போது

इव எப்படியோ அப்படியே
भूमिकम्पः च பூகம்பமும்
सुमहान् மிகப் பெரிதாயிருந்
தது.

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः । वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

मुनिवरं முனிவர் பெருமானை
யும்,

राजानं மன்னரையும்,
तौ அந்த இரண்டு
राघवौ च ராகவர்களுக்கும்
वर्जयित्वा தவிர்த்து, மற்ற
नराः மனிதர்கள்

सर्वे எல்லோரும்
तेन அந்த
शब्देन ஒசையால்
मोहिताः மூர்ச்சையடைந்தவர்
च உடனே [களாய்
निपेतुः கிழை விழுந்து
விட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन् அந்த
जने ஜனஸமூகம்

प्रत्याश्वस्ते { மூர்ச்சை தெளிந்து
தன்ன நிலைப்
பெற்ற பின்னர்
சாதுர்யமாயும், அழ
கையும் பேச வல்லவ
ராகிய

राजा மன்னர்,

विगतसाध्वसः மனதிலிருந்த திக
லொழிந்தவராய்

मुनिपुङ्गवं முனிவர் பெருமானைப்
பார்த்து

प्राञ्जलिः அஞ்சலி ஹஸ்தராகி
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தரு
ளிஞர்.

भगवन् दृष्टवीर्यो मे रामो दशरथात्मजः । अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

भगवन् “பகவானே!
इदं இது
अचिन्त्यं அகோசரமானதாய்
मे எனக்கு
अत्यद्भुतं மிக்க ஆச்சரியகரமா
मया என்னால் [யிருக்கிறது.

न तर्कितं च நினைக்கப்பட்டதமல்ல.

दशरथात्मजः தசரதரின் புதல்வ
रामः ஸ்ரீராமர் [ராகிய

दृष्टवीर्यः { தின்ன வீர்யமுடைய
வரென்று நன்கறியப்
பட்டவரானார்.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता । सीता भर्तारमासाद्य रामं दशरथात्मजम् ॥

जनकानां कुले ஜனகர்களுடைய
मे என் [குலத்தில்
सुता பெண்ணாய் வளரும்,
सीता லீலை,த,
दशरथात्मजं தசரதரம்மகரவர், தி
யாரின் திருமகனாகிய

रामं ஸ்ரீராமனை
भर्तारं காதலாய்
आसाद्य அடைந்து
कीर्ति பெரும்புகழை
आहरिष्यति வறியிக்கப்போகின்
றான்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक । सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

கௌசிக
மம
புதிஷா ச
சத்யா
ஐதி
மே
புரணை:
பஹுமதா

“கௌசிகரே !
எனது
பிரதிக்ஷையும
நிறைவேறியதாயிற்று
என்றபடியால்
என்
உயிரைக்காட்டிலும்
அதிகமாக மதிக்கப்
பட்டிருக்கிற

சுதா
வீரய்ஷுலகா
சீதா
ராமாய
தேயா

பெண்ணும்,
வீரயத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்டி
ருந்தவளுமான
வலிதை
ஸ்ரீராமருக்கு
பாணிக்கிரகணம் செ
ய்துகொடுக்கப்பட
வேண்டியவளே !

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः । मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रथैः ॥

கௌசிக
புஹந்
பவத:
பஹுமதே
மம
தவரிதா:

“கௌசிக!
பகவானே !
தேவரீருடைய
அனுமதியின்பேரில்
என்
சீக்கிரத்தில் காரியத்
தை முடிக்கவல்ல

மன்ரிண:
ரதே:
சீ஘்
அயோத்யா
கக்ஷ்நு
தே பஹ்ம்

மந்திரிகள்,
ரதங்களிலேறிக்கொ
இப்பவே [ண்டு
அயோத்தியாபுரிக்கு
செல்லட்டும்.
தேவரீர் மனமிசைந்த
ருள்புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितैर्वाक्यैरानयन्तु पुरं मम । प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

வீரய்ஷுலகாயா:
புர்தானம்
சர்வஸ: ச
ராஜானம்

{ வீரயத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்டி
ருந்தவளுடைய
கன்யாதானத்தைப்
பற்றிய
எல்லாவற்றையும்
சக்கிரவர்த்தியாரிடம்

கதயந்நு
புர்தை:
வாக்யை:
மம
புரம்
பானயந்நு

தெரிவிக்கட்டும்.
வணக்கமாயிருக்கும்
விண்ணப்பங்களைச்
என் [செய்து
ஊருக்கு
எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

நுபாய
காகுதஸ்து
முநிஸு
கதயந்நு
ராஜானம்

சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
முனிவர் போஷணை
யில்தானிருக்கிறார்
கள் என்பதையும்
தெரிவிக்கட்டும்.
சக்கிரவர்த்தியாரை

பு
புரியமாண்
சுசீ஘்ரகா:
பானயந்நு

இதுவிஷயத்தில்
உள்ளம் குளிர்ந்தவ
ராய்
அதிசீக்கிரமாய் செ
ல்லவல்லவர்களாகிய
அவர்கள்
எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः । अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान् ॥

कौशिकः च	சௌகிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	“ஸரி அப்படியே ஆ	आभाष्य	அழைத்து,
इति	என்று [கட்டும்”	कृतशासनान्	சரியான உத்தரவுகளை
आह	ஆக்ஞாபித்தார்.		ப்பெற்றவர்களாய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியா புரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2050.



अष्टपष्ठितमः सर्गः—अनुपத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௦ ॥

दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्—தசரதர் மிதிலைக்கு புறப்படுவது.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते ह्यन्तवाहनाः । त्रिरात्रमुपिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन्पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
ते	அந்த	उपिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
ह्यन्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த வாஹ	अयोध्यां	அயோத்தியா
	னக்களையுடையவர்	पुरीं	புரிக்கு
	களாகி	प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन् । शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूतान्तो जनकस्य च ।

इत्युक्ता द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन् ॥ २ ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு	दूतान्	தூதர்களென
	டைய	राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
भवनं	மாளிகையை	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
ते	அவர்கள்	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.
आसाद्य	அடைந்து,	इति	இவ்விதம்
द्वारस्थान्	வாடிலில் நின்றவர்க	उक्ताः	வேண்டப்பட்டவர்க
	ளைப்பார்த்து		ளான
इदं	பின் கண்டவாறு	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	राघवाय	தசரதருக்கு
नः	எங்களை	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்
जनकस्य	ஜனகருடைய		கள்.

ते राजवचनाद्वा राजवेश्म प्रवेशिताः । दहशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	देवसङ्काशं	தேவதைபோலிருப்பவரும்
राजवचनात्	சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆக்ஷேபின்பேரில்	वृद्धं	வயதுமுதிர்ந்தவருமாய
राजवेश्म	மன்னர் மாளிகைக்குள்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिताः	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	दहशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥ ४ ॥

दूताः	தூதர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டவர்களாய்,
सर्वे	எல்லோரும்,	विगतसाध्वसाः	படபடப்பு இல்லாதவர்களாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்களமைந்த
प्रणताः	அடிபணிந்து நமஸ்கரித்து,	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
		अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥

कुशलं चाव्ययं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	“மன்னர் சிவந்தமே!	साग्निहोत्र-}	பூஜிக்கப்பட்ட அக்னி
महासत्त्व	மகா புண்யவரனாகும்	पुरस्कृतं च}	தேவாத்திராக்களுடன் கூடினவரும்
परन्तप	{ அதி விசேஷமாய் கூடித்திரியதர்மத்தைய னுஷ்டிக்கும்	सोपाध्याय-}	உபாத்தியாயர்களோடும், புரோகிதர்களோடும்
रघुश्रेष्ठ	ரகுத்தமரே!	पुरोहितं च}	டுமிருக்கும் தேவரீரை குறைவற்ற
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸி	अव्ययं	சேஷமத்தை விசாரிக்
जनकः	ஜனக [யாகிய	कुशलं एव	கச்சொன்னார்.
राजा	மன்னர்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽपृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः	ஜனக	स्नेहसंयुक्तया	ப்ரீதியுடன் கூடிய
महाराजा	மஹாராஜர்,	मधुरया	இனிப்பான
सपुरःसरं	பரிஜனங்களுடனிருக்கும்	गिरा	சொல்லால்
त्वां	தேவரீரை	मुहुः मुहुः	பலதடவை
		आपृच्छते	குசலம் வினாவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमव्ययं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபகோமா	पृष्ट्वा	விசாரித்துவிட்டு,
वैदेहः	ஜனகர், [னாகும்	अव्ययं	அவகாசத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு
कुशलं	சேஷமத்தை		

कौशिकानुमते	கௌகிகருடைய நியா னத்தின்போலில்	भवन्तं	தேவரீருக்கு
इदं	பின்வரும்	अवधीन्	சொல்லியனுப்பியிருக் கிறார்.
वाच्यं	விண்ணப்பத்தை		

पूर्व प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	"என் பெண் வீர்யத்திற்குப் பணய மாய் அடையப்படவே ண்டியவள்" என்று முன் பிரதிக்கொ பண்ணப்பட்டது.	राजानः च	அரசர்களெல்லாம், சக்க வீர்யமற்றவர் களாய்
वीर्यशुल्का		निर्वीर्याः	
पूर्व		विमुखीकृताः	{ முகம்கொடுத்து அந் தேரிக்கப்படாதவர் களாய்
प्रतिज्ञा		कृतामर्षाः	தோஷமடைந்தார்கள்.
विहिता			

सेयं मम सुता राजन्विश्वामित्रपुरःसरैः । यदृच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निर्जिता तव पुत्रकैः ॥ ९ ॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!	विश्वामित्र-)	விச்வாமித்திரரால்
सा	அந்த	पुरस्सरैः)	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டு,
इयं	இந்த	आगतैः	இக்கே எழுந்தருளி
मम	என்	वीरैः	ஞாரான [யிருக்கும்
सुता	பெண்	तव	தேவரீரது
यदृच्छया	எனது பாக்யவிசேஷ த்தால்	पुत्रकैः	புதல்வராலே
		निर्जिता	கெலித்துப்பெறப் பட்டாள்.

तच्च राजन्नुद्दिव्यं मध्ये भग्नं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்ஸவியா கும்	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்ட
राजन्	சக்கரவர்த்தியாரே!	तत्	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவான	धनुः च	கில்லும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मध्ये	கடுவில்
महत्यां	பெரிய [முன்னிலையில்	भग्नं हि	முறித்துவிடப்பட் டது.
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின் -		

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने । प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुर्महसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவாகும்	देया	{ பாணிக்கிரகணம் செ ய்துகொடுக்கப்படவே ண்டியவளாகிறாள்.
अस्मै	இவருக்கு	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கொளைய
मया	என்னால்	कर्तुं	திறைவேற்ற
वीर्यशुल्का	{ வீர்யத்திற்கு பணய மாய் அடையப்பட வேண்டியவளாய் வைக்கப்பட்டிருத்த	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
सीता	லலிதை	तत् अनुज्ञातुं	அதை அங்கீகரிக்க
		अहंसि	தேவரீர் மனமிசைந்த ருள்வீராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः । शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோகிதர்களுடும்,
राघवौ	சூராமலகந்தமணர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்துகடாவிடுங்க	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருள
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்		வும்.
	கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோ	भद्रम्	மங்கனமுண்டாகப்
	டும்,		போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥ १३ ॥

राजेन्द्र	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்
			கொள்ளவேண்டும்.
वीर्यनिर्जितां	{ வீர்யத்திற்கு பலனாய்	मम	என்னுடையவும்
	{ செய்நுமுடிக்கவே	उभयोः	இரண்டு
	ண்டியதாகிய	पुत्रयोः	புதல்வர்களுடையவும்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை	प्रीतिं	நன்றிபாராட்டலை
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	लप्स्यसे	பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीत् । विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥ १४ ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திரரின் நிய	विदेहाधिपतिः	ஜனகர்,
	மனம் பெற்றவரும்,	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शतानन्दमते	சதானந்தரின் அபிப்	मधुरं	நல்ல
	பிராயத்தில்	वाक्यं	செய்தியை
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்ப	अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருந்
	வருமாகிய		கிறார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव	சூரார்ஹராகிய	न चेत् वा	{ மறுக்ககூடாதென
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்,		{ நாங்கள் வேண்டிக்
रघुनन्दन	ரகுபிள்ளையுமாகிய		{ கொள்கிறோம்.
राजन्	சகாவர்த்தியாரே !	जनकाय	ஜனகருக்கு
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே	उत्तरं	மறமொழியை
	எழுந்தருள்கின்றீர் ;	आज्ञापय	அருளிச்செய்யக்கூட
यदि वा	என்றால்சரி		வீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः

दूताः	தூதர்கள்,
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து

விட்டு,

॥ १६ ॥

राजगौरव-
शङ्किताः }

विरताः

சக்கிரவர்த்தியாரின்
திருவுள்ளமெதுவா
குமேர என்பதில்
ஆலோசனையுடைய
வர்களாகி
மௌனமடைந்தார்
கள்

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொ	सर्वैः	எல்லாவற்றாலும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [ண்டுவந்த	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்
सर्वे	எல்லோரும்,		களாய்
नरेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியாராலே	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்
परमसत्कृताः	நன்கு உபசரிக்கப்பட்	रात्रिं	அன்றிரவை [களாய்
	டவர்களாய்	ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தார்
गुणैः	வேண்டியவைகள்		கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2072



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

मिथिलागमनम्—மிதிலை வந்து சேருவது.

ततो राज्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सवान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

राज्यां	இரவு	हृष्टः	ஸந்தோஷத்துடனிரு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே,	दशरथः	தசரத [ந்தவருமாகிய
ततः	அப்பொழுது	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயருடனிருந்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்
	தவரும்,		பார்த்து,
सवान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்	इदं	பின்வருமாறு
	தவரும்,	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्वध्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अद्य	“இப்பவே	धने	ரொக்கத்தை
धनाध्यक्षाः	பொக்கிஷத்திகாரி	आदाय	எடுத்துக்கொண்டும்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்		அவரவர்கள்வேலைபை
नानारत्न- } समन्विताः }	எல்லாவித ஆபரணங் களையும் எடுத்துக் கொண்டவர்களாய்,	सुविहिताः	{ அவரவர்கள் செய்கி ன்றவர்களாய்,
पुष्कलं	ஏராளமான	अध्रे	முதலில்
		व्रजन्तु	பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः । ममाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	“ஒப்புயர்வற்றதும்,	सर्वशः अपि	எல்லாமும்
यानयुग्यं च	{ பல்லக்குகளோடும், ரதங்களோடும் சேர்ந்த	शीघ्रं	இப்பவே
	திருக்கிறதுமான	मम	எனது [ததுமே
चतुरङ्गबलं	சதுரங்கபலம்	आज्ञासमकालं	உத்திரவுகிடைத்-
		निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्तव्ये स्यन्दनं योजयस्व मे । यथा कालात्ययो न स्याद्दूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த	प्रयान्तु	பிரயாணமாகட்டும்.
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய	दूताः	நூதர்கள்,
वसिष्ठः	வவசிஷ்டரும்,	मां	என்னை
वामदेवः च	வாமதேவரும்,	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகிறார்
जाबालिः	ஜாபாலியும்,	हि	என்கிறபடியால் [கள்,
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,	कालात्ययः	காலதீயம்பம்
सुदीर्घायुः	செவ்நீளவயசுட	न स्यात् यथा	ஆகாதபடி.
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்,	मे	எனது
कात्यायनः	காத்யாயன	स्यन्दनं	சதந்த
ऋषिः तथा	ரிஷியும்,	योजयस्व	தயாரித்துக்கொண்டு
अग्रे	முதலில்		வாரும்."

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आरूरोह यथा भानुर्भगवान्रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த	दशरथः राजा	தசரதசக்கரவர்த்தியார்
भानुः	நூர்ய	इति	மேற்கண்டவாறு
भगवान्	பகவான்	उक्त्वा	நிபமித்துவிட்டு,
यथा	போன்ற	रथं	ரதத்தில்
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்	आरूरोह	ஏறினார்.
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனருமான		

वचनात्तु नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்	वचनान्	வகவனப்படியே
सार्धं	கூட	सा	உத்த
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
		सेना तु	ஸேனையும்
राजानं	சக்கரவர்த்தியாரை	पृष्ठतः	அவருக்குப்பின்
नरेन्द्रस्य	சக்கரவர்த்தியாருடைய	अन्वगात्	சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை	जनकः राजा	जनक மன்னர்,
चतुरहं	நான்கு நாளில்	श्रुत्वा तु	விஷயம் செவிக்கெட்
गत्वा	கடந்து,		டினதுமே,
विदेहान्	விதேகதேசத்திற்கு	पूजां	ஆதிதிபூஜை ஸன்னா
अभ्युपेयिवान्	வந்துசென்றார்.		கத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	अकल्पयत्	ஸஜ்ஜம்செய்தார்.

राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

புலौ	புதல்வர்களான	अभिपूजितः	நன்கு ஸ்தக்கரிக்கப்
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்		பட்டவராய்,
निशाम्य	பார்த்து,	परमप्रीतः च	{ ஸர்வப் பிரகாரத்தி
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த		{ லும் மனத்திருப்தி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	उवास	{ கொண்டவராகவும்,
जनकेन	ஜனகரால்		{ இராப்பொழுதைக்
			கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्वित् । यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸிலும்,	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
तत्त्वित् च	சாஸ்திரநிபுணரு	क्रियां	ஆகவேண்டிய கார்யத்
जनकः	ஜனகர், [மாகிய		தை
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்,	रात्रिं ह	இரவிலேயே
सुताभ्यां च	புதல்னிகளிருவர்களுக்	कृत्वा	செய்தருளினிட்டு,
	காகவும்,	उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विसृज्य संघाञ्जनको महात्मनाम् ।

तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः ॥ २० ॥

ततः	அதன்மேல்	विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,
बलसूदनप्रियः	இந்திரமித்திரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்,	यज्ञवाटं	யாகசாலையில்
महात्मनां	மகாத்மாக்களான	विधिवत्	நூல்முறைப்படி
मुनीनां	ரிஷிகளுடையவும்,	प्रविश्य	பிரவேசித்து,
नराधिपानां च	மன்னர்களுடையவும்,	रात्रिं	இரவை
सहान्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशचर्षणम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः । उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः	அதற்குமேல்	वाक्यज्ञः	சொல்திறமையுடைய
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்த	जनकः	ஜனகர், [வரான
	வுடன்	पुरोहितं	புரோகிதரான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைபார்த்து
कृतकर्मा	{ யக்ஞஸமாப்திகிரியை	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
	{ களை முடித்துக்கொ	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	ண்டு		னார்.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
 वार्यामलकपर्यन्तां पिवन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

மஹாதேஜா: "மஹாதேஜஸ்வியாய்,
 வீர்யமுடையவனாய்,
 அதிதர்மிக: மிகவும் தர்மசிலனாய்
 குசத்வஜ: குசத்வஜன்
 இதி என்று
 ख्यात: பிரஸித்தனான
 मम भ्राता என் ஸகோதரன்

वार्यामलकपर्यन्तां { நீர்நெல்லித்தோட்டங்
 களால் குழப்பட்ட
 தும்,

पुण्यसङ्काशां { புண்யத்தைப்போல
 வே ஸகலாபிஷ்டங்
 களை கொடுப்பதும்,
 पुष्पकं विमानं புஷ்பகவிமானம்
 इव போன்றதும்
 शुभां மங்களமுடையது
 साङ्काश्यां ஸாங்காசிய [மான
 पुरी பட்டணத்தில்
 इक्षुमतीं नदीं இக்ஷுமதியாற்று
 ஜலத்தை
 पिवन् பானம்செய்பவனாய்
 अभ्यवसत् வஸித்துவருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः । प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

மஹாதேஜா: "மஹாதேஜஸ்வியான
 स: அவன்,
 यज्ञगोप्ता { சுபகிருத்யத்தை கூட
 யிருந்து நடத்தவே
 ண்டியவனாகிய
 मत: பெருமைபெற்றவன்.
 मे எனது
 इमां प्रीतिं இந்த சந்தேகரஹத்தை

मया सह என்னுடன்கூடச்
 स: अपि அவனும் [சேர்ந்து
 भोक्ता அனுபவிப்பான்.
 तं அவனை
 अहं நான்
 दष्टु பார்க்க
 इच्छामि விரும்புகிறேன்".

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ । आगताः केचिदव्यग्रा जनकस्तान्समादिशत् ॥

शतानन्दस्य சதானந்தருடைய
 सन्निधौ முன்னிலையில்
 एवं இப்படியான
 वचने சொல்
 उक्ते तु சொல்லிமுடிந்த உட
 னேயே

अव्यग्रा: வேறுவேலைகளில்
 केचित् சிலர் [முனைந்திராத
 आगता: வந்துவின்றார்கள்.
 जनक: ஜனகர்,
 तान् அவர்களை
 समादिशत् சுட்டினையிட்டனுப்பி
 னார்.

शासनात् नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः । समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया இந்திரன் சுட்டின
 विष्णुं உபேந்திரனை
 (விஷ்ணுவை)
 यथा எவ்வண்ணமோ,
 ஆவ்வண்ணமே
 तु இவ்விஷயத்தில்
 नरेन्द्रस्य மன்னவருடைய
 शासनात् ஆக்கிரமத்தினால்

शीघ्रवाजिभिः { சீக்கிரமாய்ச்செல்லும்
 குதிரைகள்மேலே
 நிக்கொண்டு
 नरव्याघ्रं புருஷோத்தமரை
 (குசத்வஜரை)
 समानेतुं அழைத்துவா
 प्रययुः புறப்பட்டுப்போனார்
 கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥

तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥

आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

ते	ஆவர்கள்	दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களால்
साङ्काश्यां	ஸாங்காச்யத்திற்குள்	तत् वृत्तं	அந்த ஸமாசாரத்தை
समागत्य	வந்துசேர்ந்து,	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुशध्वजं	குசத்வஜரை	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.	आज्ञया	ஆக்ளை என்கிறபடி
जनकस्य	ஜனகருடைய	च च	உடனேயே [யால்
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
यथावृत्तं	உன்னபடி.	सः	ஆவர்,
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.	अथ	உடனே
महातेजाः	மஹா தேஜோவான	धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடைய
नृपतिः	மன்னராகிய [கும்	जनकं	ஜனகரை
कुशध्वजः	குசத்வஜர்,	ददर्श	தரிசித்தார்.
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான		

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजाहं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	ஆவர்	राजाहं	மன்னர்களுக்குத் தக்கதான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்,	परमं	பரம
धार्मिकं	தர்மசீலரான	दिव्यं	திவ்யமான
राजानं अपि	மன்னரையும்,	आसनं	ஆஸனத்தில்
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு,	अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.
च	அதன் பின்னர்,		

उपविष्टाबुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वीरौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अमितौजसौ	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை யுடையவர்களும்,	उपविष्टौ	{ ஒருவரோடொருவர் கலந்து பேசினவர் களாய்
वीरौ	வீரர்களுமான	मन्त्रिश्रेष्ठं	உத்தம மந்திரியான
तौ	அந்த	सुदामनं	சுதாமனிடம்
भ्रातरौ	ஸகோதரர்கள்	प्रेषयामासतुः	{ பின்கண்ட உத்திர வை கொடுத்தனுப் பிரைகள்.
उभौ	இருவர்களும்,		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमैश्वாகममितौजसम् । आत्मजैः सह दुर्धर्पमानयस्य समन्त्रिणम् ॥ ११ ॥

मन्त्रिपते	“பிரதான மந்திரியே!	समन्त्रिणं	மந்திரிமார்களோடு கூடினவராகவும்
शीघ्रं गच्छ	இப்பவே நீரே போம்,	आत्मजैः	புதல்வர்களோடு
दुर्धर्पं	நிகரற்ற	सह	கூடினவராகவும்
अमितौजसं	மகா தேஜோவானாகும்	आनयस्य	அழைத்துக்கொண்டு வரும்”.
ऐश्वार्कं	தசாதசக்கிரவர்த்தி யாரை		

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	ददर्श	தர்சித்தார்.
औपकार्यं	{ சக்ரவர்த்தியார் தற்கா ஸம் தங்கியிருக்கும் விடுதிக்கு	तु	உடனே,
गत्वा	போய்,	एनं	இவரை
रघूणां	ரகுக்களுடைய	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
कुलवर्धनं	வம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
		च	அதன் பின்னர்
		इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	“அயோத்திமன்னரே!	सोपाध्याय-	உபாத்தியாயர்கள், 1)
वीर	ஞானரே!	पुरोहितं	ரோகிதர்கள் இவர்க ளோடு கூடினவராய்
मिथिलाधिपः	மிதிலங்கோனாகும்	द्रष्टुं	தர்க்க
सः	அந்த	व्यवसितः	{ உத்தேசிக்கொண்டு காத்துக்கொண்டி ருக்கின்றார் ”.
वैदेहः	ஜனகர்,		
त्वां	தேவரீரை		

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्पिणस्तदा । सवन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	பிரதான மந்திரி சொல்லியதை	सवन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடி னவராகவும்,
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	जनकः	ஜனகர்
तदा	அப்பொழுதே	यव	எங்கு
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,	वर्तते	இருந்தாரோ
सर्पिणः	ரிஷிகணங்களோடு கூடினவராகவும்,	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		अगमत्	எழுந்தருளினார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमर्हयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	सहानुजः च	தம்பியுடன்கூடவே
जनकः राजा	ஜனகராஜா,	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டழைத்
प्रहृष्टात्मा	பரமானந்தத்தால் உள்ளம்பூரித்தவராய்,	गृहं	மாளிகைக்குள் [து,
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை	प्रवेश्य	உழைத்துக்கொண்டு
		अर्हयत्	புகுத்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सवान्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்திரிகளோடிருந்த வரும்,	श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடி ருந்தவரும்,	सः	அந்த
सवान्धवः	பந்துக்களுடனிருந் தவரும்,	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
वाक्यविदां	சொல்லியவர்களின்	वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
		इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् । वक्ता सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥१७॥

महाराज “महाराजो !
ऋषिः रिषियान
वसिष्ठः वसिष्ठ
भगवान् பகவான்,
इक्ष्वाकुकुलदैवतं இக்ஷ்வாகுகுலம்சத்தின்
தெய்வமென்றும்,

सर्वेषु எல்லா
कृत्येषு காரியங்களிலும்
वक्ता முன்றின்று பேசுவோ
ண்டியவர்களென்றும்,
ते தேவரீருக்கு
विदितम् ஏற்கனவே தெரிந்த
விஷயம்.

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः सह सर्वैर्षहर्षिभिः । एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

महर्षिभिः “மகரிஷிகள்
सर्वैः எல்லோருடன்
सह கூட
एषः இந்த
धर्मात्मा தர்மாத்மாவான

वसिष्ठः வசிஸ்தர்,
विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः விச்வாமித்திரருடைய
अनुमतिपेற்றவராகி
मे என்
यथाक्रमं வம்சவரிசைக்ரமத்தை
वक्ष्यति விவரிப்பார் ”.

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् । तूर्णाभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥
उवाच वाक्यं वाक्यज्ञो वैदेहं सपुरोधसम् ॥ १९ ॥

राज्ञां அரசர்களுடையவும்,
महात्मनां மகாத்மாக்களுடை
मध्ये நடுவில் [யவும்,
नरश्रेष्ठे புருஷோத்தமராகிய
दशरथे தசரதர்,
एवं மேற்கண்டவண்ண
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
तूर्णाभूते மௌனமடைந்த
वृद्धे, வுடனே,

वाक्यज्ञः சொல்லறிவாளரும்,
ऋषिः ரிஷியுமான
वसिष्ठः வசிஸ்த
भगवान् பகவான்,
सपुरोधसं புரோகிதருடனிருந்
कुम्
वैदेहं ஜனகரைப்பார்த்து,
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தருளின
एतः. னார்.

अव्यक्तप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संजज्ञे मरीचेः काश्यपः सुतः॥

ब्रह्मा “பிரம்மா,
शाश्वतः சாக்ஷதர்.
नित्यः தனது திருவுள்ளப்ப
டியே நடக்கவல்லவர்.
अव्ययः காலக்ரமத்தொத்தவராகிதர்.
अव्यक्तप्रभवः { புலன்களுக்கெட்டாத
பரமனிடத்திலிருந்
துண்டானவர்.

तस्मात् அவரிடத்தினின்றும்
मरीचिः மரீசி
संजज्ञे உண்டானார்.
मरीचेः மரீசியின்
सुतः பிள்ளை
काश्यपः காச்யபர்.

வீவஸ்வாந்காஸ்யபாஜ்ஜே மனுவீவஸ்வத: ஸ்மத: | மனு: ப்ராபதி: பூர்வமீஸ்வாகுஸ்து மனோ: சுத: ||

காஸ்யபா: காஸ்யபரிடத்தினின்று
வீவஸ்வா: சூரியபகவான்
ஜஜே பிறந்தார்.
வீவஸ்வத: சூரியபகவான் பிள்ளை
யென

மனு: மனு என்பவர்தான்
பூர்வ: முதல்
ப்ராபதி: மானிடக்கோழிகளின்
பிதர்.

ஸ்மத: வழங்கப்படுபவர்
மனு: மனு என்பவர்.

மனோ: மனுவின்
சுத: பிள்ளை
இஸ்வாகு: இசுவாகு.

தமீஸ்வாகுமயோஹ்யாயா ராஜான வீதி பூர்வகம் | இஸ்வாகுஸ்து சுத: ஸ்ரீமான்குஸிரித்யேவ வீஸ்ருத: ||

அயோஹ்யாயா: அயோத்யில்
த: அந்த
இஸ்வாகு: இசுவாகுவை
பூர்வக: முதல்
ராஜான: மன்னராக
வீதி: அறியும்.

ஸ்ரீமானு: ஸ்ரீமான்
வீஸ்ருத: திரிஸூகப்பரவரித்தி
குஸி: குகி [பெற்றவராகிய
இத: என்பவர்தான்
இஸ்வாகு: இசுவாகுவின்
சுத: புதல்வர்.

குஸேரதாஸ்தம: ஸ்ரீமான்குஸிருதபத: | வீகுஸேஸ்து மஹாதேஜா வாண: பூத்ரா: ப்ராபவான் || 23 ||

அத: "அதன்மேல்
குஸே: குகியின்
ஆஸ்தம: பிள்ளையாய்
ஸ்ரீமானு: ஸ்ரீமானு
வீகுஸி: வீகுசியின்

உத்பத: உண்டானார்.
மஹாதேஜா: மகாதேஜஸ்தீபம்
ப்ராபவான்: ப்ராபசாலிபுமாகிய
வாண: பாணன்
பூத்ரா: பூதர்தான்
வீகுஸி: வீகுசியின் புத்திரர்.

வாணஸ்ய து மஹாதேஜா அநரஸ்ய: ப்ராபவான் | அநரஸ்யாத பூதூர்ஜே த்ரிஸங்குஸ்து பூதோ: சுத: ||

மஹாதேஜா: மகாதேஜஸ்தீபம்,
ப்ராபவான்: ப்ராபசாலிபுமாகிய
அநரஸ்ய: து: 'அநரஸ்யன்' என்
பவர்தான்

பூதூ: 'பூதூ' என்பவர்
ஜே: உண்டானார்.
த்ரிஸங்கு: து: 'த்ரிசங்கு' என்பவர்
தான்

வாணஸ்ய: பாணரின் புதல்வர்.
அநரஸ்யாத: அநரஸ்யரிடத்திலி
ருந்து

பூதோ: பூதூவின்
சுத: புத்திரர்.

த்ரிஸங்குரஸ்து பூதூ ஧ுநுமாரோ மஹாஸ்யா: | ஧ுநுமாராஸ்து மஹாதேஜா யுவநாஸ்தோ மஹாஸ்ய: ||

யுவநாஸ்து: ஸ்ரீமானு மானாஸ்தா பூதீவீபதி: || 24 ||

த்ரிஸங்கு: த்ரிசங்குவக்கு [24] ன
மஹாஸ்யா: பெரும்புகழுடையவர்-
஧ுநுமார: 'தூந்தாமாஸ்தீபம்' ன
பூதூ: பிள்ளை
அஸ்து: உண்டானார்.
஧ுநுமாரா: தூந்தாமாஸ்தீபத்தி
லின்

மஹாதேஜா: மகாதேஜஸ்தீபம்,
மஹாஸ்ய: மகாஸ்யஸ்தீபம்
யுவநாஸ்து: யுவனாஸ்தீபம்
யுவநாஸ்து: யுவனாஸ்தீபம்
பூதீவீபதி: மண்டலாஸ்தீபத்தியும்
ஸ்ரீமானு: ஸ்ரீமான்
மானாஸ்தா: மானாஸ்தீபம்

मान्धातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसन्धिरुदपद्यत । सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् ॥

मान्धातुः மாந்தாதாவுக்கு
 श्रीमान् ஸ்ரீமானான
 सुसन्धिः तु 'ஸ்ஸுஸந்தி'யென்பவர்
 தான்
 सुतः பின்னையாய்
 उदपद्यत பிறந்தார்.

ध्रुवसन्धिः 'த்ருவஸந்தி'யென்ப
 வரும்,
 प्रसेनजित् 'ப்ரஸேனஜித்' என்ப
 வருமாகிய
 द्वौ अपि இருவர்களும்
 सुसन्धेः ஸ்ஸுஸந்தியின்
 पुत्रौ புதல்வர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो नाम नामतः । भरतात् महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

नामतः பிரஸித்திபெற்ற
 यशस्वी புகழுடையவரான
 भरतः नाम तु 'பரதனெ'ன்பவர்தான்
 ध्रुवसन्धेः த்ருவஸந்தியின்
 புதல்வர்.

महातेजाः மகா தேஜஸ்வியாகிய
 असितः नाम तु 'அஸிதரெ'ன்பவர்
 தான்
 भरतात् பரதனிடத்தினின்று
 जातवान् பிறந்தார்.

यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः । हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिविन्दवः ॥ २८ ॥

तांस्तु संप्रतियुध्यन् हि युद्धे राजा प्रवासितः ॥ २९ ॥

एते இந்த
 शूराः சூரர்களான
 हैहयाः 'ஹைஹயர்கள்' என்
 பவர்களும்,
 तालजङ्घाः च 'தாலஜங்கர்கள்' என்
 பவர்களும்,
 शशिविन्दवः च 'சசிபிந்துக்கள்' என்
 பவர்களுமான
 प्रतिराजानः இதரராஜாக்கள்,
 यस्य எவருக்கு
 शत्रवः திங்கு புரியும் விரோ
 திகளால்

उदपद्यन्त ஏற்பட்டார்களோ
 राजा हि அந்த இந்த மன்னர்
 தான்
 युद्धे யுத்தத்தில்
 तान् அவர்களை
 संप्रतियुध्यन् நேரில் எதிர்த்து போர்
 செய்தார்.
 तु அப்பொழுது
 प्रवासितः { ராஜ்யத்தினின்று தூர
 த்தி ஓட்டிவிடப்பட்
 டார்.

हिमवन्तमुपागम्य भार्याभ्यां सहितोऽवसत् । असितोऽल्पबलो राजा कालधर्ममुपेयिवान् ॥

अल्पबलः தர்பலனாகிய
 असितः அஸித
 राजा மன்னர்,
 भार्याभ्यां இருபத்னிமார்களோடு
 सहितः கூடினவராய்,

हिमवन्तं இமயமலைக்கு
 उपागम्य வந்துசேர்ந்து,
 अवसत् வஸித்தார்.
 कालधर्मं மாணத்தை
 उपेयिवान् அடைந்தார்.

दे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु	அந்த ஸமயத்தில்	श्रुति:	{ இருவருக்கும் பேச் சால் தெரிந்த விஷய மாக இருந்தது.
अस्य	இவருடைய	एका	ஒருத்தி
भार्ये	பத்தனிகள்,	सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
दे च	இருவரும்,	गर्भविनाशाय	கருவழியும்பொருட்டு
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக	गरं	விஷத்தை
बभूवतुः	இருந்தார்கள்.	ददौ	கொடுத்தான்.
इति	இது		

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥ ३२ ॥

ततः	அதே ஸமயத்தில்	रम्ये	அழகிய
भार्गवः	பிருகுசுலத்தியவரும்,	शैलवरे	ஓர் உத்தமமான
च्यवनः नाम	'சயவனசெ'ன்றவரு		குன்றில்
मुनिः	ஓர் ரிஷி, [மான	अभिरतः	தெய்வத்தானத்திலே
हिमवन्तं	இமயமலையை		யேகாலங்கழிப்பவராக
उपाश्रितः	அடைந்தவராய்	बभूव	இருந்தார்.

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी कांक्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥ ३३ ॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,	देववर्चसं	தேவர்களேப்போன்ற
पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ்கண் ணியுமான	भार्गवं	ஒளியுடையவரான
एका	ஒருத்தி	तत्र च	பார்க்கவரை
उत्तमं	உத்தமனான		அவர்கூட இடத்திற் குச் சென்று
सुतं	பிள்ளையை	ववन्दे	{ தூத்திவிருந்தே வி தேயமாய் கைகப்பி ஸேவித்தான்.
काङ्क्षन्ती	பெறக் கோரினவளாய்		

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्विप्रः पुत्रेप्सुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	'காலிந்தி' என்று பெயருடைய	विप्रः	அந்தணர்,
सा	அவள்,	पुत्रेप्सुं	நற்புதல்வனைப்பெற விரும்பிய
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு	तां	அவளைப்பார்த்து
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,	पुत्रजन्मनि च	புத்ரோத்தபத்திவிஷ யத்தில்
अभ्यवादयत्	திருவடிகளில் முடி தாழ்த்திவிஸைவித்தான்.	अभ्यवदत्	பின்வருமாறு ஆசீர்வ தித்தருளினார்.
सः	அந்த		

असमञ्जः तु	'அஸ்மஞ்சன்' தான்
सगरस्य	ஸகரரின் புதல்வன்.
तथा	அதன்மேல்
असमञ्जात्	அஸ்மஞ்சனிடத்தினி ன்று
अंशुमान्	'அம்சமானெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	'திலீபரென்'பவர்
अंशुमतः	அம்சமானின்

पुत्रः	புதல்வர்.
भगीरथः तु	'பகீரதர்'தான்
दिलीपस्य	திலீபரின் புதல்வர்.
भगीरथात्	பகீரதரிடமிருந்து
ककुत्स्थः	'ககுத்தஸ்தர்' என்பவர் பிறந்தார்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	'ரகு'வென்பவர்
अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியரிருந்தும்
तु	ஒரு சரபத்தால்
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புஜிப் பவரும்,
कल्माषपादः तु	கறுப்புநிறமுள்ள கா ல்களையுடையவராயும்

प्रवृद्धः	'ப்ரவிருத்தரெ'ன்ற பெள்ளை
पुलः	உண்டானார்.
अभवत्	அவரிடத்தின்று
तस्मात्	'சங்கணரெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
शङ्खणः	
जातः	

सुदर्शनः शङ्खणस्य अग्निवर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वग्निवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥
मरोः प्रशुश्रुकस्त्वासीदम्बरीषः प्रशुश्रुकात् ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	'ஸு'தர்சனரென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்கணரின் புதல்வர்.
सुदर्शनात्	ஸு'தர்சனரிடத்தி லிருந்து
अग्निवर्णः	'அக்னிவர்ணரெ'ன்ப வர் பிறந்தார்.
शीघ्रगः तु	'சீக்கிரகரெ'ன்பவர் தான்,
अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புதல்வர்.

मरुः	'மரு'வென்பவர்
शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुतः	புத்திரர்.
प्रशुश्रुकः	'ப்ரசுச்சுருகர்'
मरोः	மருவனிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்.
अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்'தான்
प्रशुश्रुकात्	ப்ரசுச்சுருகரிடத்தினி ன்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुत्रः	புத்திரனாகிய
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர் தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்.

ययातिः तु	'யயாதி'யென்பவர் தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.

नाभागस्य बभूवाजो अजादशरथोऽभवत् । अस्मादशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	'அஜரெ'ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய
अजात्	அஜரிடத்திலின்று	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்		
अभवत्	உண்டானார்.	जातौ	பிறந்தார்கள்.

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे त्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	அரசர்களாய்,	नृप	மன்னரே!
आदिवंश- } विशुद्धानां }	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரையின் சுத்தியுடையவர்க ளாய்,	त्वत्सुते	தேவரீருடைய பெண் களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	ஞானர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர் களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர் களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल- } जातानां }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர் களையும்
अर्थे	சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீ ராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஜனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	விரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவಿಸாற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழி யைச்சொன்னார்.	ते भद्रम्	{ தேவரீருக்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டா கும்
नः	"எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	சற்குலத்தில் பிறந்தவனால்	हि	என்கிறபடியால்,
प्रदाने	கன்யாதானத்தில்	महामुने	மஹாமுனியே!
कुलं	வம்சாவளியானது	तत्	அதற்கு
निरवशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	मे	என்னிடம்
		निबोध	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूत्क्षिप्रं लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्ववतां वरः ॥

निमिः	“நிமி என்ற	वरः	உத்தமரெனவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகாதர்மவீரரெனவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்		
कर्मणा	புண்யகிருத்யங்களின்-	क्षिप्रं	மூன்று
सर्वसत्त्ववतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்கும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		विश्रुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	“முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய ‘மிதி’ என்பவர்தான்
जनकः	ஐனகர்		
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	तस्य	அவருடைய
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	पुत्रः	புத்திரர்.
निर्मिता	நிர்மாணம்செய்யப்	जनकात्	ஐனகரிடத்தினின்று
येन	எவராலோ, [பட்டது	उदावसुः	‘உதாவஸு’ என்பவர்பிறந்தார்.

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	“‘நந்திவர்த்தனரெ’ன்கிற	नामतः	பிரஸித்திபெற்ற
धर्मात्मा वै:	தர்மாத்மாவான	सुकेतुः	‘ஸுகேது’
राजा तु	அரசர்தான்	नाम तु	என்பவர்தான்
उदावसो:	உதாவஸு’னின் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர்த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजपैर्बृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	“மஹாபலசாலியும்	बृहद्रथः	‘பிருகதரதர்’
धर्मात्मा अपि	தர்மாத்மாவான	इति	என்று
देवरातः	‘தேவராதர்’ என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतो:	ஸுகேது’னின் புதல்வர்.	राजपैः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவராதரின் புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभून्महावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः	சூரனும்	सत्यविक्रमः	ஸீண்படாத பராக்கி
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய		ராமமுடையவருமான
महावीरः	'மஹாவீரரெ'ன்பவர்	सुधृतिः	'ஸ=திருதி' என்பவர்
बृहद्रथस्य	ப்ருஹத்ரதருக்கு	महावीरस्य	மஹாவீரரின்
अभूत्	பிறந்தார்.		புத்திரர்.
धृतिमान्	தையவரானும்		

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हयंश्च इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருமசின்னையுள்ள	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற
	வரும்	हयंश्च	'ஹர்யச்வர்'
सुधार्मिकः अपि	சிறந்த தர்மானுஷ்டா	इति तु	என்பவர்தான்
	னமுடையவருமான	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
दृष्टकेतुः	'திருஷ்டகேது' என்	दृष्टकेतोः	திருஷ்டகேதுவின்
	பவர்.		புத்திரர்.
सुधृतेः	ஸ=திருதியின் புதல்		
	வர்.		

हयंश्चस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः॥

मरुः	'மரு' என்பவர்	पुत्रः	புத்திரர்.
हयंश्चस्य	ஹர்யச்வரின்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
पुत्रः	புத்திரர்.	कीर्तिरथः	'கீர்த்திரதரெ'ன்னும்
प्रतिन्धकः	'ப்ரதிந்தகரெ'ன்பவர்	राजा	மன்னர்,
मरोः	மருவின்	प्रतिन्धकस्य	ப்ரதிந்தகரின்
		सुतः	புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥ १० ॥

अथ	அதன்மேல்	पुत्रः	புத்திரர்.
देवमीढः	'தேவமீடர்'	विबुधः	'விபுதரெ'ன்பவர்
इति	என்று	देवमीढस्य	தேவமீடரின் புதல்வர்
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்	महीध्रकः	'மகித்ரகரெ'ன்பவர்
कीर्तिरथस्य	கீர்த்திரதரின்	विबुधस्य	விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥ ११ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகும்	महारोमा	'மஹாரோம' என்
कीर्तिरातः	'கீர்த்திராதரெ'ன்னும்		பவர்.
राजा	ஆரசன்,	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महीध्रकसुतः	மஹித்ரகருடைய	कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
	பிள்ளை.	व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत । स्वर्णरोम्णस्तु राजर्षेह्रस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தருமா தீமாவான்	हस्वरोमा तु	‘ஹ்ரஸ்வரோமா’ என் பவர்தான்
स्वर्णरोमा तु	‘ஸ்வரணரோமா’ என் பவர்தான்	राजर्षे:	ராஜரிஷியான்
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्णरोम्णः	ஸ்வரணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः । ज्येष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	“அந்த	अहं	நான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாதீமாவான்	अनुजः	உடன் பிறந்த
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களுரண்டு.	वीरः	வீரனான
ज्येष्ठः	மூத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः । कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥

पिता	“தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வனாக
ज्येष्ठं	மூத்தவனான	समावेश्य	ஒப்பிசித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வனத் திற்கு
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	गतः	போய்விட்டார்.
अभिषिच्य	பட்டக்கட்டிவிட்டு,		

वृद्धे पितरि स्वयाति धर्मेण धुरमावहम् । भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	“வயது முதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்,	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वयाति	சுவர்க்கமடைந்தவன் வில்	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்	धर्मेण	தருமத்தோடு
भ्रातरं	தம்பியான [பா	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
		आवहम्	வழித்தேன்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात् । सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	“பிறகு	राजा	அரசனுமான
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	‘ஸுதன்வா’ என்
कालस्य	சமயத்தில்	मिथिलां	மிதிலையை [பவன்
साङ्काश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முற்றுகை செய்பவ
पुरात्	புரியேறிருந்து		இப்
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी मयं वै दीयतामिति ॥

ச:	“அவன்	கன்யா ச	கண்ணிகையும
அனுத்மம்	‘மிகச்சுரேஷ்டமான	மஹ்	எனக்கு
சைவ்	சிவனார்	தீயதா	கொடுக்கப்பட்டதும்
தனு: ச	தனுஸ்ஸம்,	இதி	என்று
பத்மாட்சி	தாமரைமீதம்போன்ற	மே	எனக்கு
	கண்களையுடைய	ப்ரேயயாஸாஸ வை	தூதுவிட்டுக்கேட்
சீதா	‘வலித’ என்ற		டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

ब्रह्मर्षे	“பிரமரிஷியே!	अभिमुखः	கிட்டிநெருங்கிய
तस्याः	அவளை	ச:	அந்த
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமை	सुधन्वा	ஸுதன்வா என்ற
मया	என்றோடு [யால்	राजा	அரசன்
सह	கூட	रणे तु	யுத்தத்திலேயே
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்றால்
आसीत्	நடந்தது.	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वीरं	சூரனும்
तं	அந்த	भ्रातरं	தம்பியுமான
सुधन्वानं	ஸுதன்வா என்ற	कुशध्वजं	சூசத்வஜனை
नराधिपं	அரசனை	साङ्काश्ये	ஸாங்காச்யத்தில்
निहत्य	கொன்ற,	अभ्यषिञ्चम्	திருமுடிசூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमप्रीतो वध्वौ ते मुनिपुङ्गव ॥

सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

महामुने	“மா முனிவரே!	सीतां	வலிதையை
एषः	இவன்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்,
मे	என்னுடைய	ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
कनीयान्	இளைய	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
भ्राता	பிராதா.	परमप्रीतः	எல்லாமனக்கவலையு
अहं	நான்		மொழிந்தவனாய்
ज्येष्ठः	முத்தவன்.	ददामि	பாணிக்கிரகணம் செ
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!		ய்துகொடுக்கிறேன். •
ते	அந்த	ते भद्रम्	மனபிசைந்தருள்
वध्वौ	கண்ணிகைகளான		விராக.

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिर्ददामि न संशयः ॥

மம	“என்னுடைய	सीता एव	வலி தையையும்,
सुरसुतोपमां	தேவகன் னிறை	द्वितीयां	இளையவளான
	களுக்கு நிகரான	ऊर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்,
सुतां	பெண்ணும்,	सिः	தரிகரணத்தோடு
	பராக்ரமத்தின் பய	ददामि	பாணிக்ரகணம்செய்
वीर्यशुल्कां	{ ஒக ஆடையப்பட்ட வளுமான	संशयः न	துகொடுக்கிறேன்.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥२३॥

राजन् ह	“மகாராஜரே!	पितृकार्यं च	நாந்தீதிரா த்தத்தை
रामलक्ष्मणयोः	இராமலக்ஷ்மணர்க	कारयस्व	செய்துவைய்யும்.[யும்,
	ளுக்கு	ततः	அதன்மேல்
गोदानं	{ விவாகத்திற்கு முத லங்கமான ஸமாவர் த்தனத்தையும்,	वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை
		कुरु	செய்யும்.
		भद्रं ते	மனமிசைந்தருள்வீர்.

मघा ह्यथ महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजंस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥

मघा ह्यथ	“மஹாபாகுவே!	कुरु	செய்யும்.
मघाः हि	இன்று	राजन्	அரசே!
विभो	மகநகஷத்திரமன்றோ!	रामलक्ष्मणयोः	இராமர், லக்ஷ்மணர்
तृतीये दिवसे	பிரபுவே!		இவர்களின்
फल्गुन्यां	மூன்றாவது தினத்தில்	अथे	விஷயத்தில்
तस्मिन्	பல்குனி என்கிற	सुखोदयं	மேன்மேலும் நலங்க
उत्तरे	அந்த		ளைக்கொடுக்கிற
वैवाहिकं	உத்திரநகஷத்திரத்தில்	दानं	தானமானது
	கல்யாணச்சடங்கை	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—‘கோதானம்’ என்ற மங்களத்தைச் செய்வது

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उक्तवन्तं	இவ்வாறு சொல்லிய	वसिष्ठसहितः	வஸிஷ்டரோடுகூட
वीरं	பிரபாவதாலியாகிய		இருந்த
तं	அந்த	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
वैदेहं	விதேகத்தேசத்து	महामुनिः	மாமுனிவர்,
नृपं	மன்னரைப்பார்த்து	वचनं	ஒரு மொழியை
		उवाच	மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन॥

कुलनन्दन	“குலந்தன !	अप्रमेयानि	{ அளவிடர்க்கரிய மஹி மை பொருந்தியவை கள்.
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடையவும்,	एषां	இவைகளுக்கு
विदेहानां	விதேகதேசத்துமன் னர்களுடையவும்,	तुल्यः	நிகரானது
कुलानि	வம்சங்கள்	कश्चन	வேறதுவும்
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥ ३ ॥

राजन्	“அரசே !	धर्मसंबन्धः	{ என்கிற தர்மத்தோடு கூடின இல்லறஸம் பந்தமானது
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு	सदृशः	ஸரியானது.
ऊर्मिलया	ஊர்மிளையுடன் [க்கு	रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பத்
सह	(யாதாவாய்) ஒப்படி யாய்	सदृशः	ஏற்றது.
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியார் ஆகிறாள்		

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தமரே !	मम	எனது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	वचनं	பிரார்த்தனையானது
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजरूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ॥ ५ ॥

राजन्	“மன்னரே !	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मज्ञः	தர்மஞ்ஞான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசத்வஜ	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	குமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இளைய	पत्न्यर्थं	கல்யாணம்செய்து கொடுத்தலை
भ्राता	தம்பியார்.	वरयामहे	கேட்டுக்கொள்ளுகி றோம்.
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !		
भुवि	உலகில்		

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजंस्तयोरर्थं महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन्	“அரசே !	महात्मनोः	மகாத்மாக்களுடைய
कुमारस्य	குமாரனான	अर्थं	உலககவாழ்வின் பொருட்டு
भरतस्य	பரதனுக்கும்	सुते	குமாரிகளிருவர்களை
धीमतः	புத்திமானான	वरयेम	மன்றல் செய்துதரும் படி கேட்கின்றனம்.
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்ளனுக்கும்		
तयोः	இவ்விரண்டு		

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	“தசரதருடைய	रूपयौवनशालिनः	{ கல்லழகும், பெளவன மும் பொருந்தியவர் கள்.
पुत्राः	குமாரர்களான	लोकपालोपमाः	{ உலகபாலர்கள் போன் றவர்கள்.
इमे	இவர்கள்	देवतुल्यपराक्रमाः	{ தேவர்களுக்கொப் பான பராக்ரமமு டையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुवध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	“ராஜேந்திர!	इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலையுடைய	उभयोः	இவ்விரண்டின்
भवतः	உம்முடையதும்	सम्बन्धेन	ஸம்பந்தத்தால்
अव्यग्रं	கல்மஷமற்ற	अनुवध्यताम्	பிணைக்கப்பட்டும்”.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வளிஷ்டருடைய	जनकः	ஜனகர்
मते	அனுமதியின்பேரில்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந் தம் பண்ணினவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னமொழியை	मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர் களைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाच्यं	பதில்வார்த்தையை
तदा	அப்பொழுது	उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंवन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥ १० ॥

यत्	“எக்காரணத்தால்	स्वयं	தானே
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்க ளாகிய நீங்கள்,	आज्ञापयथः	ஆஞ்ஞாபிக்கிறீர்க ளோ, அதனால்
येषां	எந்த	इदं	இந்த
नः	எங்களுடைய	कुलं	குலமானது
सदृशं	உசிதமாகிற	धन्यं	துய்மைபெற்றதென
कुलसंवन्धं	குலஸம்பந்தத்தை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	“இவ்வாறே	सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற வர்களான
भवतु	நடைபெறட்டும்.	शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதன்,
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட் டின்படி ஆகட்டும்.	उभौ	இவ்விருவர்களும்,
इमे	இந்த	पत्न्यौ	மனைவிகளாக
कुशध्वजसुते	குசத்வஜனின் குமாரி களிருவர்களை	भजेताम्	அடையட்டும்.

एकाह्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महामुने	“ம. முனிவரே !	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்திரிகளுடைய
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களுடைய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाह्वा	ஒரே நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்,	गृह्णन्तु	கிரகிக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां मनीषिणः । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே !	उत्तरे	உத்திரநகஷத்திரக்
यत्	எதில்	दिवसे	நாளில் [கூடிய
भगः	பகரென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதரவான தேவதையோ, அந்த	वैवाहिकं	விவாஹமுதர்த்தத் தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குளீ என்கிற	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந் தம் பண்ணினவராய்
सौम्यं	அழகான	उभौ	இரண்டு
वचः	பேச்சை	मुनिवरौ	அருந்தவத்தலைவர்க ளைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	वाक्यं	இப்படியும் ஒரு
प्रत्युत्थाय	மீண்டுமெழுந்து,	अब्रवीत्	சொன்னார். [சொல்லை
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்		

परो धर्मः कृतो मयं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मयं	“எனக்கு	भवतोः	உங்கலிருவர்களுக்
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும் [கும்
धर्मः	நல்லதம் தலைக்கட்டு தல்	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும் சீடனாக
कृतः	அருளப்பட்டது.	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥

प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथाहं कर्तुमर्ह्य ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवौ	“ முனிச்சேஷ்டர்கலி	आसनमुख्यानि	சக்காசனங்களில்
इयं	இது [ருவர்களும்	आसातां	எழுந்தருளட்டும்.
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	प्रभुत्वे	பிரபுத்வத்தில்
अयोध्यापुरी	அயோத்தியநகர்	सन्देहः अस्ति न	ஐயமில்லை.
मम	எனக்குரியதாயும்,	यथाहं	இஷ்டப்பாக்காரம்.
यथा तथा	என்றபடி.	कर्तुं	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्ह्य	உரியவராகிறீர்கள்.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥ १७ ॥

வெஃ
जनके
तथा
ब्रुवति
रघुनन्दनः
விதேகதேசத்துமன்
ஜனகர், [னரான
அவ்வாறு
சொல்லுகையில்
ரகுலம்சத்தைச் சிறப்
பிக்கும்

दशरथः
राजा
हृष्टः
महीपति
प्रत्युवाच
தசரத
மன்னர்
மனமகிழ்ந்தவராய்
வேந்தரைப் பார்த்து,
பின்வருமாறு பதில்
சொன்னார்.

युवाभसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । ऋपयो राजसङ्ख्यश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ
भ्रातरौ
युवां
असंख्येयगुणौ
“மிதிலைக்கதிபதி
களான
அண்ணந்தம்பிகளான
நீங்களிருவர்களும்
அளவற்ற நற்குண
முடையவர்கள்.

ऋपयः
राजसङ्ख्यः च
भवद्भ्यां
अभिपूजिताः
ரிஷிகளும்
அரசர்களின் கூட்டங்
களும்
உங்களால்
நன்றாய் ஆதரிக்கப்ப
ட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्रामुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् । श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥

स्वस्ति
प्रामुहि
भद्रं ते
“சேஷமத்தை
அடையும்.
உமக்கு மங்களமுண்
டாகுக.

सर्वाणि
श्राद्धकर्माणि च
विधास्यामि
इति
अब्रवीत्
எல்லா
நாந்திமுதலிய மன்ற
ந்குரிய பூர்வச் சடங்
களையும்
செய்கிறேன்”
என்று
மொழிந்தார்.

स्व
आलयं
गमिष्यामि
எனது
விடுதிக்கு
போய்வருகிறேன்.

तथापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रो तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशः ॥ २० ॥

तदा
महायशः
दशरथः
राजा
तं
नरपतिं
அப்பொழுது
பிகப்புகழ்படைத்த
தசரத
மன்னர்,
அந்த
ராஜரிடம்

आपृष्ट्वा
तौ
मुनीन्द्रौ
पुरस्कृत्य
आशु
जगाम
விடைபெற்றுக்கொ
டவ்விசண்டு [ண்டு,
முனிச்சேஷ்டர்களை
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
உடனே
புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः । प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः राजा
निलयं
गत्वा
श्राद्धं
विधानतः
कृत्वा
प्रभाते
அந்த மன்னர்
விடுதியை
அடைந்து,
சொத்தையாய் செய்ய
வேண்டிய கர்மாவை
விதிப்படி
கடத்தி, [முந்தி
குரியோதயத்திற்கு-

उत्थाय
उत्तमं
काल्यं
गोदानं
चक्रे
தமிழுணர்ந்து,
சிறந்ததும்,
நன்மையைப்
பெருக்கும்
கோதானத்தை
(சமாவர்த்தனத்தை)
செய்துமுடித்தார்.

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः	நராதிபதியான	एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
राजा	ஆரசர்,	गवां	பசுக்களின்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	शतसहस्राणि	நூறுபேரங்களை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	धर्मतः	விதிப்படி
ब्राह्मणेभ्यः	பிராப்மணர்களுக்கு	ददौ	தானங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥
वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः॥२४॥

पुरुषर्षभः	புருஷச் சேஷ்டரும்,	सवत्साः	கன் றுகளுடனிருக் கும்
पुत्रवत्सलः	{ புத்திரர்களிடத்தில் வரத்ஸல்யமுள்ளவ ருமான	कांस्यदोहनाः	கொடம்கொடமாய் பால்கறக்கும்
रघुनन्दनः	தசரதர்,	गवां	பசுக்களுடைய
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	चत्वारि	நாலு
गोदानं	ஸமரவர்த்தனத்தை	शतसहस्राणि	ஸக்தத்தையும்,
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	अन्यत्	இதர
सुवर्णशृङ्गाः	{ பொன்குப்பி ஸூட்டிய கொம்புகளையுடைய வைகளும்,	सुबहु	அனேக
संपन्नाः	தோஷரஹிதமாய் மிருக்கும்,	विचं च	பொருளையும்,
		द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
		ददौ	தானம்செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्वृतस्तु नृपतिस्तदा । लोकपालैरिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः	சமரவர்த்தனம் செய் துமுடித்த	लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
सुतैः	புத்திரர்களால்	वृतः	குழப்பப்
वृतः	குழப்பப்பட்டுந்த	सौम्यः	பிரசன்னசித்தரான
सः	அந்த	प्रजापतिः	நான் முகக்கடவுள்
नृपतिः	மன்னர்,	इव तु	போலவே
तदा	அப்பொழுது	आभाति	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2186



त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திழன்றாவது ஸர்க்கம் || 73 ||

सीतादिविवाहः—சீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिस्तु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिस्तु दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान्॥

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	சூரராகிய
उत्तमं	உத்தமமான	युधाजित्	(பரதரின் ஆம்மாணை)
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை		யுதாஜித்
चक्रे तु	செய்தாரோ	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	நேர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு ஆம்மாணைய	कुशलं	நல்வாழ்வை
केकयराजस्य	கேகயராஜருடைய	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
पुत्रः	மைந்தர்,	इदं	பின்சொல்லியவண்
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினார்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	“எவர்களுடைய	केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	சேஷமத்தைக் கோருகிறோ	राजा	மன்னர்,
तेषां	அவர்களுக்கு	स्नेहात्	ஸ்னேகபூர்வமாக
संप्रति	இப்பொழுது	कुशलं	குசலத்தை
अनामयं	குசலமே.	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறார்.

स्वस्तीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுலம்சத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறார்.
राजेन्द्र	ராஜேந்திரம்!	तदर्थ	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्तीयं	உடன்பிறவரின் குபாரணை (மருமகன்)	उपयातः	வந்தேன்.

युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः	ஸர்வாபரணபூஷித ராகிய	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	भ्रातृभिः	பிராதாக்களோடு
विजये	வெற்றிமையளிக்கிற	सहितः	கூடினவராய்
युक्ते	உகிதமான	कृतकौतुकमङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்தக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीन्परांनपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥ १० ॥

भ्रातृभिः	பிராதாக்களால்	पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து
आवृतः	சூழப்பட்டவராய்	पितुः	தந்தையின்[கொண்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்	समीपं	சமீபத்தை
अपरान्	இதர	आश्रित्य	கிட்டி,
महर्षीन् अपि	மா முனிவர்களையும்	तस्थौ	நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	एत्य	அடைந்து,
भगवान्	பகவான்	इदं	பின்னண்டவாறு
वैदेहं	வீதேஹிகேசத்தின் மன்னரை	अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजनृकृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

मरवरश्रेष्ठ	“மனிதச்சேஷ்டர்கள் ளில் சிறந்த	कृतकौतुकमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
राजन्	வேந்தே!	पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
दशरथः	தசரத	दातारं	தாதாவை
राजा	மன்னர்,	अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्थाः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥ १३ ॥

दातृप्रति- ग्रहीतृभ्यां	“கொடுக்கிறவர், பெற் றுக்கொள் கிறவர்களி ருவர்களுக்கும்	उत्तमं	சொக்கியமான
सर्वार्थाः	ஸகல சம்பத்தக்கல்	वैवाह्यं	திருமணத்தை
प्रभवन्ति	பெருகின்றன.	कृत्वा	செய்து,
हि	என்பதால்	स्वधर्मं	உமது புண்பத்தை
		प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்”.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவரும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	परमधर्मवित्	பரமதர்ம பிரபு ஜனகர்,
इति	மேல்ச்சொல்லிய வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தார்.
महातेजाः	மகாதேஜோவரனும்,		

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	"என்னுடைய	स्वगृहे	சொந்தவீட்டில்
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனுய்	कः विचारः	என்ன யோசனை
स्थितः	இருப்பவன்	अस्ति	இருக்கிறதா?
कः	எவன்?	कस्य	யாருடைய
इदं	இது	आज्ञा	உத்திரவு
तव	உம்முடைய	संप्रतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது?
राज्यं यथा	ராஜ்யமனுகிறபடியால்		

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवार्चिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிச்சீரோஷ்டரோ!	वह्नेः	அக்னியின்
मम	என்னுடைய	अर्चिषः इव	ஜ்வாலையென
कन्याः	கன்னிகைகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
कृतकौतुक- }	எல்லா கல்யாணகங்க	वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
सर्वस्वाः }	ணங்களையும் தரித்தவர்களாய்	उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	"ஆரசே!	वेद्यां	மேடையில்
अहं	நான்	प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
त्वत्प्रतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்குகிறவனுய்	किमर्थं	ஏன்
		अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர்?
सज्जः	கிருதகிருத்யனுய்	अविघ्नं	தடங்கலில்லாதபடி
अस्यां	இந்த	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்".

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृषिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்	तदा	அப்பொழுது
जनकेन	நனகரால்	सुतान्	புதல்வர்களையும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
तत्	அந்த	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
वाक्यं	மொழியை	प्रवेशयामास	பிரவேசிப்பித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥ रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः	உடனே	राजा	மன்னர்,
विदेहानां	விதேஹதேசத்தவர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்
	களின்		பார்த்து

इदं	பின்ன்கண்டபடி	लोकरामस्य	உலகங்களைக் கனிப்பிடு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு.
ऋषे	"சிவியே!	वैवाहिकीं	திருக்கோல
प्रभो	பிரபுவே!	क्रियां	கிரியையை
धार्मिकैः	தர்மிகள்	सम्यक्	சாஸ்திரோத்தமர்
ऋषिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட	कारयस्व	செய்தருளவேண்

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्मान्त्वमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि

ब्रह्मविदां	"பிரம்மவித்துக்களில்	अस्ति न	இல்லை.
वर	சிறந்த	तस्मात्	ஆனதுபற்றி
ब्रह्मर्षे	பிரம்மசிவியே!	त्वं एव	தேவரீரே
त्वया	உம்மால்	अशेषं	குறையின்றி
न विदितं	அறியப்படாதது	कर्तुं	செய்துமுடிக்க
किञ्चित्	எதுவும்	अर्हसि	தகுந்தவராகிறீர்.

तथेत्युत्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिकप्रपामध्ये तु विधिवद्वेदिं कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्तत सुवर्णपालिकाभिश्च छिद्रकुम्भैश्च साङ्करैः । अङ्कुरादयैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकैः शङ्खपात्रैः सुवैः सुग्भिः पात्रैरध्याभिपूरितैः । लाजपूणैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतै

महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	साङ्करैः	முளைகளோடுகூடி
ऋषिः	ரிஷியான	छिद्रकुम्भैः च	சித்ரகும்பங்களால்
वसिष्ठः भगवान्	வசிஷ்டபகவான்	अङ्कुरादयैः	முளைநிறைந்த
जनकं	ஜனகரைப் பார்த்து,	शरावैः च	தொட்டிகளாலும்
तथा इति	"அப்படியே" என்று	सधूपकैः	தூபங்களோடுகூடி
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	धूपपात्रैः	தூபப் பாத்திரங்க
तु	இப்பொழுது	शङ्खपात्रैः	சங்கபாத்திரங்கள்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரையும்	सुवैः	வேறாமத்திற்குரிய
धार्मिकं	தர்மிகரான	सुग्भिः	சட்டுவங்களால்
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்	अध्याभिपूरितैः	ஆஜயவேறாமத்தி, ரிய மரக்கரண்டி ளாலும்,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,	पात्रैः	அர்க்கியஜலத்தால்
प्रपामध्ये	மணப் பந்தலின்	लाजपूणैः	பூர்ண
विधिवत्	சாஸ்திரபரகாரம்	पात्रीभिः	பாத்திரங்களாலும்
वेदिं कृत्वा	வேதியை அமைத்து,	अभिसंस्कृतैः	பொரிநிறைந்த
तां वेदिं	அந்த வேதியை	अक्षतैः च	பாத்திரங்களாலும்
समन्ततः	நால்புறங்களிலும்,	अलञ्चकार	மந்திரிக்கப்பட்ட
गन्धपुष्पैः तु	கந்தபூவ்பங்களாலும்		அலங்கரித்தார்.
सुवर्णपालिकाभिः च	தங்கப்பாலிகைகளால்		

दभैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥
 जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः मஹாதேஜஸ்ஸவியாந
 ऋषिः முனிவராகிய
 वसिष्ठः வஸிஷ்ட
 भगवान् பகவான்,
 विधिवत् விதிப்ரகாராராயும்,
 मन्त्रपूर्वकं तु மந்திரபூர்வகமாயும்,
 समैः கணக்கான
 दभैः தர்ப்பைகளால்

समास्तीर्य பாப்பி,
 वेद्यां வேதியில்
 विधिमन्त्रपुरस्कृतं வேதேதா க்தமந்திரங்
 களை முன்னிட்டு,
 अग्निं அக்னியை
 आधाय வளர்த்தி,
 अग्नौ அக்னியில்
 जुहाव ஜேறாமம்செய்தனர்.

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पद्मवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥ २६ ॥
 विद्युत्प्रभां विशालार्क्षी नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥ २७ ॥
 हंसाङ्गितेन क्षौमेण किञ्चित्पीतेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम् ॥ २८ ॥
 समक्षमग्नेः संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अववीज्जनको राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

तदा அப்பொழுது
 जनकः राजा ஜனகமன்னர்,
 सर्वाभरण- } ஸர்வாபரணபூஷிதை
 भूषितां } யாய் விளங்குகிறவ
 னும்,
 किञ्चित् கொஞ்சம்
 पीतेन மஞ்சள்நிறமானதும்,
 हंसाङ्गितेन ஹப்ஸங்கன் வரையப்
 பட்டதுமான
 क्षौमेण பட்டால்
 संवृतां உடுத்தப்பட்டவ
 ளாயும்,
 सुरक्तेन நன்றாய்ச் சுவந்ததும்,
 वासितेन வாஸனைத் தரவங்கன்
 போடப்பட்டதுமான
 उत्तरीयेण மேலாக்கோடு
 सुसंवृतां நன்கு போர்த்தப்பட்ட
 டவளாயும்,
 विद्युत्प्रभां மின்னல்க்கொடிப் பிர
 பைகொண்டவளும்,
 नीलकुञ्चित- } கறுத்து வளைந்த தலை
 मूर्धजां } மாரியுடையவளும்,

विशालार्क्षी தடங்கண்ணாளும்,
 इव ஸாக்ஷாத்
 श्रियं மஹாலக்ஷ்மியும்,
 पद्मवियुक्तां { தாமரை மலரினிருந்
 து தனிப்பட்டுவந்த
 வளும்,
 केशवाङ्कच्युतां वै { கேசவனது அங்கத்தி
 னின்று நழுவி வந்த
 வளுமாகிய
 सीतां சிதாப்பிராட்டியாரை
 अग्नेः அக்னிக்கு
 समक्षं முன்பாக
 समानीय அழைத்துக்கொண்டு
 வந்து,
 राघवाभिमुखे ஸ்ரீராகவருக்கெதிரில்
 संस्थाप्य நிற்கச்செய்து,
 ततः பின்னர்
 कौसल्यानन्द- } கௌஸல்யையின் ஆ
 वर्धनं } னந்தத்தை விருத்தி
 செய்பவரை, ஸ்ரீராம
 ரைப் பார்த்து
 अववीज् जनको திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृहीध्व पाणिना ॥

इयं सीता	“இந்த சிதை	एनां	இவளை
मम सुता	என் பெண்.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
तव	உன்னுடைய	भद्रं ते	உனக்கு சகலமங்களங்
			களுமுண்டாகட்டும்.
सहधर्मचरी	{ ஒவ்வொரு தர்மங்களை	पाणिना	கையால்
	யும் கூட விருந்து நிறை	पाणिं	கையை
च	வேற்றுகிறவள்.	गृहीध्व	பற்றும்.
	ஆதலால்		

पतिव्रता महाभागा छायेवानुगता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	{ “தனது கணவன்தான்	इति	என்று
	தனக்கு கதி என்று	राजा	மன்னர்,
	கருதும் குணமுள்ள	उक्त्वा	திருவாய்மலர்க்கு,
	வள்.	तदा	அப்பொழுது
महाभागा	மகா பாக்கியவதி.	मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவ
तव	உனது		னமான
छाया इव	நிழல் போல்	जलं	தீர்த்தத்தை
अनुगता	விட்டுப்பிரியாதவள்.”	प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां तदा ॥
देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्यभूत् ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்	ऋषीणां	஋ஷிகள்
सलिले	தீர்த்தம்	साधु	“வெகு சிலாக்யம்
प्रक्षिप्ते च	வார்க்கப்படவே	साधु	வெகு அழகு”
महति	மஹத்தான	इति	என்று
गगने	ஆகாசத்தில்	वदतां	தொல்லுமைகளில்
स्वनाः	கோஷங்கள்	देवदुन्दुभि-}	தேவர்களின் துந்துபி
उत्थिताः	ஸம்பவமாயின.	निर्घोषः }	வாக்யமுழக்கத்து
तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரிடன் கூடிய
देवानां	தேவர்கள்	अभूत्	பொழிந்தது

एवं दत्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिप्लुतः ॥

जनकः	ஜனக	मन्त्रोदक-	மந்திரத்தோடு ஒப்பு
राजा	மன்னர்,	पुरस्कृतां }	விக்கப்பட்ட
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்	सीतां	வீரையை
अभिपरिप्लुतः	தேகமும் மனமும்	दत्वा	பாணிக்கிரகணம்செய்
	பூரித்தவராய்		து கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்சொல்லியவண்	तदा	அப்பொழுது
	அவ்வாய்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்க்கார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलामुद्यतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृहीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

लक्ष्मण	“இலக்ஷ்மணா!	ऊर्मिलां	உர்மிலையை
आगच्छ	வா.	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்ளு.
भद्रं ते	{ உனக்கு ஸகல மகத் ளங்களு முண்டாகட் டும்.	पाणिं	கையை
मया	என்னால்	गृहीष्व	கையால் பற்று;
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
तं	அவனுக்கு	पाणिं	கரத்தை
उक्त्वा च	சொல்லி	पाणिना	கையால்
जनकः	ஜனகர்	गृहाण	பற்று” என்று
भरतं	பரதரைப் பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய் மலர்ந்தருளி
रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தில் பிறந் தவனே!		ஞர்.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மா த்வாகிய	पाणिं	கரத்தை
जनकेश्वरः	ஜனகமஹிபரலர்	पाणिना	கையால்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப் பார்த்து	गृहीष्व	பற்று” என்று
महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
			ஞர்.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

कालस्य पर्ययः	“காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	पत्नीभिः	பத்னிகளோடுகூட
काकुत्स्थाः	ககுத்தவம்சத்தில்	सुचरितव्रताः च	{ நற்செய்கை, நல்ல நோம்பு இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	நீங்கள் [பிறந்த	सन्तु	ஆகுங்கள்”.
सर्वे	எல்லோரும்,		
सौम्याः	வெகு யோக்கியர்கள்.		

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्याणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின்மேல்
चत्वारः	நால்வர்,	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்
जनकस्य	ஜனகருடைய	चतसृणां	நால்வருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	காங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभिः	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றிஞர்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः	“ மகா த்மாக்களான	प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதக்ஷிணம்செய்து,
रघुसत्तमाः	ரகுச்சேஷ்டர்கள்,	तदा	அப்பொழுது
सभार्याः	மனைவிகளோடுகூடியன வர்களாய்	विधिपूर्वकं	கல்பஸூத்திரப்பாகா ரமும்
अग्निं एव	அக்னியையும்,	यथोक्तेन	சாஸ்திரப்பாகாரமும்
वेदिं च	வேதியையும்,	विवाहं	திருமணச்செயலை
राजानं एव	மன்னரையும்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்		

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः	காகுத்ஸ்தர்கள்	दिव्यदुन्दुभि-	திவ்யதுந்துபிமுழக்க
ललितेषु	ஸ்குமாரங்களான	निर्घोषैः च	த்தோடும்,
पाणिषु	கரங்கள்		
गृहीतेषु	பற்றப்பட்டவளில்	सुभास्वरा	அதிஒளிகொண்ட
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்றும்	महती	மஹத்தான
गीतवादित-	பாட்டு, வாத்தியம்	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி
निःस्वनैः च	இவைகளினொளியோ டும்,	आसीत्	பொழிந்தது.

ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तदद्भुतमिवाभवत् ॥

अप्सरःसङ्घाः च	“ அப்ஸரக்கூட்டங் களும்	इव	இப்படிப்பட்ட
ननृतुः	தாண்டவம்செய்தார் கள்.	तत्	அந்த
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்கள்	अद्भुतं	ஆச்சரியம்
कलं	இனிமையாக	रघुमुख्यानां	ரகுத்தமர்களின்
जगुः	பாடினார்கள்.	विवाहे	விவாஹத்தில்
		अभवत्	நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्वेष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊर्ध्वार्या महौजसः ॥ ४२ ॥

ईदृशे	இவ்வண்ணம்	ते	அவர்கள்
तूर्योद्वेष्ट-	தாண்டவம், பாட்டு,	अग्निं	அக்னியை
निनादिते	தானம் இவைகளின் முழக்கம்	त्रिः	மூன்று முறை
वर्तमाने तु	இருக்கும்பொழுதே	परिक्रम्य	வலம்வந்து,
महौजसः	மகா ஒளியுடைய	भार्याः	மனைவிகளை
		ऊर्ध्वः	கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्यां जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा॥

ते	அவர்கள்	स्वानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्यां	(பாஸ்கொட்டல் முதலிய) உபகாரியத்திற்கு	यानानि	வாஹனங்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்,	प्रययुः	உல்லாஸமாய்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்		சென்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाप्यनुययौ पश्यन्सर्पिसङ्घः सबान्धवः॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பேற்றுள்ளவர்களில்	सबान्धवः अपि	பந்துக்களோடு கூடினவராயும்,
वरः	சிறந்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
सर्पिसङ्घः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸந் துஷ்டி கொண்டவராய்
		अनुययौ	பின்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரசுராமனை சந்திப்பது

अथ राज्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम्॥
आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारांश्च सराववान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வமித்திர	राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களை யும்
महामुनिः	மா முனிவர்	आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
राज्यां	இரவு	उत्तरपर्वतं	வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (இமயமலைக்கு)
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே	जगाम	எழுந்தருளினார்.
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான		
राघवान्	ராகவர்களை		
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களால்		
पूरयित्वा च	வாழ்த்தியும்		

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः । अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ॥

आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम्

॥ २ ॥

तस्मिन् அந்த
विश्वामित्रे விச்வாமித்ரர்
गते अथ எழுந்தருளிய பின்
आशु உடனே
जगतीपतिः சக்கிரவர்த்தியும்
अयोध्याधिपतिः அயோத்யாதிபதியாய்
राजा பரிபாலிக்கும்

श्रीमान् च श्रीமಾನ
दशरथः राजा தசரதமன்னர்,
मिथिलाधिपं मिதிலைக்கதிபரான
वैदेहं விதேகதேசத்துமன்னரை
आपृष्ट्वा கண்டு விடைபெற்றுக்
पुरी நகருக்கு [கொண்டு,
जगाम பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ।

॥ ३ ॥

नराधिपः அரசர்
गच्छन्तं புறப்பட்டுபோகின்ற
तं அந்த

राजानं तु அரசரை
अन्वगच्छत् சிறிதுதூரம் பின்தொடர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु

॥ ४ ॥

गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च ॥

अथ அப்பொழுது
विदेहानां விதேகதேசத்தவர்களுக்கு
राजा மன்னராகிய
मिथिलाधिपः मिதிலாதிபர்,
गवां பசுக்களுடையவும்,
मुख्यानां சிறந்த
कम्बलानां கம்பளங்களுடையவும்

बहूनि அனேக
शतसहस्राणि च ஸசதக்களையும்
क्षौमकोट्यम्बराणि } வெண்பட்டுக்களையும்,
च } கோடிவஸ்திரங்களையும்
कन्याधनं சீதனமாக
बहु ஏராளமாய்
ददौ கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं स्वलङ्कृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता கண்ணிகைகளின்
पिता (ஆனகர்)
तासां ஆவர்களுக்கு
दिव्यरूपं திவ்யரூபமான
स्वलङ्कृतं நன்றாயலக்கரிக்கப் பட்ட

हस्त्यश्वरथ- } யானைகள், குதிரைகள்,
पादातं } இரதங்கள், காலாட்படைகள்
अनुत्तमं இவைகளையும் மேம்பாடுள்ள
दासीदासं { தாதிகளையும், குற்றேவல்செய்யும் வேலைக்காரர்களையும்
ददौ கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च । ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य வெள்ளியினுடையவும்,
सुवर्णस्य தங்கத்தினுடையவும்,
मुक्तानां முத்துக்களுடையவும்,
विद्रुमस्य च பளிற்றத்தினுடையவும்

अनुत्तमं மிக விலையுயர்ந்த
कन्याधनं சீதனத்தை
परमसंहृष्टः பரமானந்தங்கொண்ட
ददौ கொடுத்தார். [டவராய்

दत्त्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाप्य पार्थिवम् । संपूज्य मङ्गलाशीभिः कुमारान् रघुनन्दनान् ॥
प्रविवेश स्वनिलयं मिथिलां मिथिलेश्वरः ॥ ८ ॥

मिथिलेश्वरः	மிதிஸேச்வர	रघुनन्दनान्	ரகுநந்தனர்களை
राजा	மன்னர்,	मङ्गलाशीभिः	மங்களாசிர்வாதங்கள்
बहुधनं	வெகுதனத்தை		ளால்
दत्त्वा	கொடுத்தவிட்டு,	सम्पूज्य	வாழ்த்தி,
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை	स्वनिलयं	தனது வாஸஸ்தலமா
समनुज्ञाप्य	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு,	मिथिलां	மிதிலைக்கு : [கிய
कुमारान्	இளவரசர்களுக்கிய	प्रविवेश	திரும்பி வந்துசேர்ந் தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे नगरं जनके जगतीपतिः । राजाऽप्ययोध्याधिपतिः सह पुत्रैर्महात्मभिः ॥
ऋषीन्सर्वान्पुरस्कृत्य जगाम सबलानुगः ॥ ९ ॥

तस्मिन्	அந்த	अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிப
जनके	ஜனகர்	राजा	மன்னர்,
नगरं	நகரத்திற்கு	महात्मभिः	மகாத்மாக்களான
प्रविष्टे	போன பின்னர்,	पुत्रैः सह	புத்திரர்களை ஒருகூட
	{ சேனைகள், வேலைக்கா	ऋषीन्	ரிஷிகள்
सबलानुगः	{ ரர்கள் இவர்களோடு	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
	{ கடையவரும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியுமான	जगाम	புறப்பட்டார்.

बाहिर्नी महतीं कर्षन् कीर्तिमांश्च ययौ तदा ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது	बाहिर्नी च	ஐஸன்யத்தையும்
कीर्तिमान्	கீர்த்திமானாகுமவர்,	कर्षन्	நடத்திக்கொண்டு
महतीं	பெரும்	ययौ	சென்றார்.

गच्छन्तं तं नरव्याघ्रं सर्पिसङ्घं सराघवम् । घोराः स्म पक्षिणो वाचो व्याहरन्ति ततस्ततः॥

सर्पिसङ्घं	ரிஷிக்கூட்டத்துடனும்	पक्षिणः	பறவைகள்
सराघवं	ராகவர்களுடனும் [ம்,	घोराः	அசுரமான
गच्छन्तं	செல்லுகிற	वाचः	தொனிகளை
तं	அந்த	ततस्ततः	அங்குமிக்கும்
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடத் தில்	व्याहरन्ति स्म	கூலின.

भौमाश्चैव मृगाः सर्वे गच्छन्ति स्म प्रदक्षिणम् ॥ १२ ॥

भौमाः	பூமியில் நடக்கும்	सर्वे च	எல்லாமுமே
मृगाः	மிருகங்கள்	प्रदक्षिणं एव	பிரதக்ஷிணமாகவே
		गच्छन्ति स्म	சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत

॥ १३ ॥

राजशार्दूलः राजशार्दूलத்தமர்
तान् அவைகளை
दृष्ट्वा கவனித்து,

वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
पर्यपृच्छत காரணம் யாதென்று
வினாவினார்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः । किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च பறவைகளும்
असौम्याः கர்ணகடோரமாய்
ஒலிக்கின்றன.

मनः च மனமும்
सीदति துக்கமுறுகின்றது.
हृदयोत्कम्पि { மார்க்கினை படபடெ
ன்று துடிக்கச்செய்
கின்ற
इदं இது
किम् என்ன? }

मृगाः अपि மிருகங்களும்
घोराः ஆகபடியாய்
प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.
मम எனது

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृपिः । उवाच मधुरां वाणीं श्रूयतामस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத
राज्ञः மன்னரின்
एतत् இந்த
वाक्यं வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
महान् மஹானான
ऋषिः முனிவர்

मधुरां மதுமான
वाणीं மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.
अस्य “இதற்கு
फलं பலம்
यत् எதுவோ, அது
श्रूयताम् கேழ்க்கப்படட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् । मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखाच्च्युतं பகைகள் வழியாக
च्युतं ஸுசிப்பிக்கப்பட்ட
दिव्यं தைவிகமானதும்,
उपस्थितं சமீபத்தில் ஏர்ப்படப்
போகிறதும்,
घोरं கோரமுமாகிய
भयं ஆபத்தை

एते இந்த
मृगाः மிருகங்கள்
प्रशमयन्ति நன்றாய் ஒழிந்ததை
ஸுசிப்பிக்கின்றன.
अयं இந்த
सन्तापः மனக்கவலை
त्यज्यताम् ஒழியட்டும்.”

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு
तेषां அவர்கள்
संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்
கும்போதே
सपर्वतवनां பர்வதங்கள் வளங்க
முள்ளிட்ட
मेदिनी புயி

सर्वा எல்லாவற்றையும்
कम्पयन् நடுக்கச்செய்துகொ
ண்டு
महान् பெரிய
वायुः மாருதம்
प्रादुर्बभूव உண்டாயிற்று.
ह காண் !

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रबभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं समूहमिव तद्दलम् ॥ १८ ॥

சூர்ய:	சூரியன்	प्रबभु: न	விளங்காமல் போயின.
तमसा	இருளால்	तदलं	அவர் ஸேனை
संवृतः	முடுண்டான்.	सर्वं	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	समूहमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
सर्वा:	எல்லாம்	भस्मना	புழுதியால்
		आवृतं च	படிந்ததாயுமா என்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्यै राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வஸிஷ்டரும்	तव	அங்கு
अन्ये	இதர	ससंज्ञा: इव	கலவரமடையாதவர்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்		களாகவே
ससुतः	சுமாரர்களுடன்	आसन्	இருந்தார்கள்.
	கூடின	अन्यत्	மற்றது
राजा च	மன்னரும்,	सर्वं	எல்லாம்
तदा	அப்பொழுது	विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिस्तपसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥
भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं कालाशिमिव दुःसहम् ॥
ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विचुद्रणोपमम् ॥
प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த	दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கூடாதவ
घोरे	பயங்கரமான		ரும்,
तपसि	ஸங்கடத்தில்	कालाशि इव	பிரளயகாலத்துத்தீ
भस्मच्छा इव	புழுதியால் முடுண்டி		யைப்போல்
	ருந்த	दुस्सहं	அணுகக்கூடாதவரும்
सा .	அந்த	तेजोभिः	காந்திகளால்
चमूः	சேனை.	ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற		பவர்
	முடையவரும்,	इव .	போலிருப்பவரும்,
जटामण्डल- }	தலையில் சடையின் ச	पृथग्जनैः	சாதாரண ஜனங்க
धारिणं }	முகம் விளங்குகிறவ		ளால்
	ரும்,	दुर्निरीक्षं	கண்கூராமல் பார்க்க
राजवंश- }	சூதத்திரியவம்சங்களை		முடியாதவரும்,
विमर्दनं }	இடைவிடாது ஒழித்	स्कन्धे	தோளில்
	தவரும்,	परशुं तु	கோடாலையையும்,
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம்	विचुद्रणोपमं	மின்னல்கொடிகளின்
	போல		கூட்டம்போன்ற

धनुः च तனுவல்சையும்
 आसज्य வகித்துக்கொண்டு,
 शरमुख्यं च சிறந்த பாணத்தையும்
 प्रगृह्य கையில் பிடித்துக்
 कोण्डो,
 विपुरघ्नं முப்புரக்களைத்தீரிட
 வந்த

शिवं यथा சிவபெருமானைப்போ
 लीरुक्किற் றிருக்கிற
 तं அந்த
 भार्गवं பிரகுவம்சத்தவரான
 जामदग्न्यं ஜமதக்னியின் புதல்வ
 रा (பரசராமரை)
 ददशं கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।
 सङ्गता मुनयः सर्वे संजजल्पुरथो मिथः ।

भीमसङ्काशं பயங்கரமான தோற்ற
 முடையவரும்,
 पावकं அக்னியை
 इव போல்
 ज्वलन्तं ஜ்வலித்துக்கொண்
 டிருக்கிறவருமான

तं दृष्ट्वा அவரைபார்த்து,
 अपहोमपरायणाः { ஜபம், ஜேறாமம் இவை
 कणुक्कु இருப்பிட
 माकिय
 वसिष्ठप्रमुखाः வஸிஷ்டர் முதலிய
 सर्वे எல்லோரும்,
 सङ्गताः கூடவந்திருந்த

पूर्वं क्षत्रवधं कृत्वा गतमन्युर्गतज्वरः । क्षत्रस्योत्सादनं भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

पूर्वं முன்னமே
 क्षत्रवधं சுத்தீரியர்களின் வதை
 कृत्वा செய்து,
 गतमन्युः தோபத்தையொழித்த
 गतज्वरः வைராத்தை ஒழித்தவர்

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥२३॥
 कच्चित्पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

मुनयः முனிவர்கள்
 सर्वे எல்லோருமே,
 अथाஸ்ததேகத்தால்
 मिथः தங்களுக்களுள்ளேயே
 संजजल्युः ஆலோசிக்கலாற்றுகள்.

पितृवधामर्षी { தகப்பனரைக்கொன்ற
 தற்காக வைரம் வை
 த்திருக்கிறவர் (பரச
 ராமர்)
 क्षत्रं சுத்தீரியவம்சத்தை
 उत्सादयिष्यति நாசம்செய்யப்போகி
 न कश्चित् இல்லையா? என்ன?

भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

भूयः மறுபடி
 अस्य இவருக்கு
 क्षत्रस्य சுத்தீரியவம்சத்தினு
 उत्सादनं நாசமானது
 चिकीर्षितं விரும்பப்பட்டதாக
 न खलु ஆகவேமாட்டாது.

एवमुक्त्वाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् । ऋषयो राम रामेति मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥२४॥

एवं இவ்வண்ணம்
 उक्त्वा சொல்லியிட்டு,
 ऋषयः முனிவர்கள்
 अर्घ्यं அர்க்யத்தை [நி,
 आदाय கையிலேநித்தொண்
 भीमदर्शनं பார்க்க பயங்கரமரபி
 ருக்கிற

भार्गवं பிரகுவம்சத்தவரை
 (பரசராமரை)
 मधुरं மதுரமான [பார்த்து
 वाक्यं வாக்காகிற
 राम राम 'ராம! ராம!'
 इति என்று
 अब्रुवन् அழைத்தார்கள்.

तदहं ते वलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूरणे । द्वन्द्वयुद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥ ४ ॥

தத் அப்பொழுது
அசு
தனுஷ்
தூண்டு
தே
உணது
வல்
தோளாண்மையை
அஃ
கான்

தூ
தூண்டு
தூண்டு
தூண்டு
தூண்டு
தூண்டு
தூண்டு
தூண்டு

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्माति वा वद । अथवा द्वन्द्वयुद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः ॥

யதி வா இல்லாதபயத்தை
தனு: வில்லை
த்யக்தவா எறிந்துவிட்டு,
भीत: "பயந்தவனாய்
निर्जित: தோல்வியடைந்த
வனாக
अस्मि इति ஆகிறேன்." என்று

வத சொல்லிவிடு.
अथवा அன்றைல்
त्वं நீ
मे எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं ஒருவரோடொருவர்
போர்ப்பரிவதை
दाता தந்தவனாக,
संशयः न ஸந்தேகம்வேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा । विपण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

ததா அப்பொழுது
तस्य அவருடைய
तत् அந்த
वचनं வசனத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
दशरथ: தசரத
राजा மன்னர்

विपण्णवदनः முகஒளியிழந்தவராய்
दीनः கெஞ்சமுருக்கமுற்ற
வராய்
प्राञ्जलिः கைகடப்பிக்கொண்டு,
वाक्यं பதிலை
अब्रवीत् பிணவருமாறு மொழிந்தார்.

क्षत्ररोषात्प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ । बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

தவ் ச தேவாரீரோ
क्षत्ररोषात् { கந்திரியர்கன்பேல்
வைத்திருந்த கோ
பத்தினின்று
प्रशान्तः சாந்தமடைந்தவர்.
मम எனது

बालानां पुत्राणां சிறுபுத்திரர்களுக்கு
अभयं அபயத்தை
ब्राह्मणानां ஆந்தணர்களின்
सन्निधौ முன்னிலையில்
दातुं தந்தருள
अर्हसि வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् । सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ॥

स्वाध्यायव्रत- } வேதபாராயணத்தை
शालिनां } யே விரதமாகக்கொ
ண்டிருக்கும்
भार्गवाणां பிருகுமம்சத்தவர்
कुले மரபில் [கவின்
जातः தோன்றியவராய்,

सहस्राक्षे இத்திராவிடத்தில்
प्रतिज्ञाय பிரதிக்ஞைசெய்து,
शस्त्रं படைக்கலத்தை
निक्षिप्तवान् ஒழித்தவராய்
असि இருக்கின்றார்.

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

ச:	ஆந்த	வசுந்தரம்	பாரை
த்வம்	தேவரீர்,	தர்வா	தானம்செய்துவிட்டு,
தர்மபர:	அறநெறியையேபற்றி	வனம்	கானகத்திற்கு
	யொழுதுகூறிவராய்	உபாசமம்	சென்று,
மூத்வா	ஆகி,	மஹேந்த்ரகூத்- }	மஹேந்த்ரமலையை
கச்யபாய	கச்யபருக்கு	கேதன:	உறைவிடமாய் ஆக
			கிகொண்டார்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने । न चैकस्मिन्हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥ १० ॥

ராமே	"ராமன்	மஹாமுனே	மஹாமுனிவரே!
ஏகஸ்மிந்	ஒருவன்	த்வம்	தேவரீர்
ஹதே	மாளுகையில்	மம	என்னை
வயம்	நாங்கள்	சர்வவிநாசாய	வேரோடு ஒழிக்க
சर्वे च	எல்லோருமே	சம்ப்ராப்த:	வந்திருக்கிறீர்."
ஜீவாமஹே ந	உயிர்வைத்திரோம்.		

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

தசரதே	தசரதர்	ஜாமதக்ய:	ஜாமதக்னியின் புதல்
एवं	இவ்வண்ணம்		வர் (பரசுராமர்)
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	अनादृत्य एव	{ கொஞ்சமேனும் கா
तद्वाक्यं	அவர் சொன்ன		துக்கு வாங்கிக்கொ
	வார்த்தையை		ள்ளாமலே,
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியர்	राम एव	ஸ்ரீராமரையேபார்த்து
		अभ्यभाषत	பேசினார்.

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥ १२ ॥

இமே	"இந்த	दृढे	உறுதியுள்ளவைகள்
द्वे	இரண்டு		ளாயும்,
धनुषी	வில்லுகளும்,	बलवती	பலமுள்ளவைகளா
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மவினால்		யும்,
श्रेष्ठे	சிறந்தவைகளாயும்,	मुख्ये	பிரதானமானவை
दिव्ये	ஆச்சரியமானவைகள்		களாயும்,
लोकाभिविश्रुते	உலகங்களில் பெயர்	सुकृते	ஸமமானவைகளாக
	பெற்றவைகளாயும்,		சிறுத்தடிக்கப்பட்டன.

अतिष्ठं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

एकं	"ஒன்று	त्र्यम्बकाय	முக்கண்ணருக்கு
सुरैः	தேவர்களால் [முற்ற		(சிவபெருமானுக்கு)
युयुत्सवे	போர்செய்ய விருப்ப-	अतिष्ठम्	தந்தருளப்பட்டது.

त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थ यन्वया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

காகுத்த	“காகுத்த !	வயா	உன்னால்
யத்	எதுவோ, அந்த	பெ	முறிக்கப்பட்டது.
இதம்	இந்த	துற்பீ	அணுகமுடியாத
விபுரம்	முப்புரங்களையும் நா	द्वितीयं	இரண்டாவதானது
	சம்பண்ணவல்லதும்,	सुरोत्तमैः	தேவச்சேஷ்டர்களால்
अष्ट	சுபமானதுமான	विष्णोः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவா
धनुः	வில்லானது		னுக்கு
		दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

காகுத்த	“கருத்தவம்சத்தில் பிறந்த	परपुरञ्जयं	மேலொன்றில்லாதப டி வெற்றிகொண்
राम	இராம !	इदं तु	இதுவும் [இன்னது.
तत्	அந்த	रौद्रेण	சிவனது
इदं	இந்த	धनुषा	வில்லோடு
वैष्णवं	வைஷ்ணவ	समानसारम्	ஸமானமான கிர்த்தி
धनुः	வில்லானது,		கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स्म पितामहम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

तदा	“அப்பொழுது	बलाबल- } निरीक्षया }	பலாபலத்தைத் தெரிந் துகொள்ளவேண்டு
देवताः	தேவதைகள்		மென்கிற உத்தேசத்
सर्वाः	எல்லோரும்	पितामहं	பிரம்மதேவரை [நால்
विष्णोः तु	விஷ்ணுவினுடையவும்	पृच्छन्ति स्म	வினாவினார்கள்.
शितिकण्ठस्य च	சங்கரனுடையவும்		

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१५॥

सत्यवतां	“ஸத்யவான்களுள்	विज्ञाय	உணர்ந்து,
वरः	முதல்வராகிய	तयोः तु	அவ்விருவர்களுக்கு
पितामहः	பிரம்மதேவர்,		மே
देवतानां	தேவர்களுடைய	विरोधं	பகையை
अभिप्रायं	கருத்தை	जनयामास	தற்பித்துவிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥१६॥

विरोधे	பகையையுண்டாகி விடவே	शितिकण्ठस्य	சிவபெருமானுக்கும்
परस्पर- } जिगीषिणोः }	ஒருவரை யொருவர் கொல்ல ஆவல் கொண்ட	विष्णोः च	எம்பெருமானுக்கும்
		रोमहर्षणं	புனகெழும்படியான
		महत् युद्धं	பெரும் போர்
		अभवत्	விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥१९॥

ததா	“அப்பொழுது	ஜும்பித்	முறிந் துவிட்டது.
भीमपराक्रमं	மஹத்தான பராக்கிர	அத	இப்பொழுது
	மமுடையதும்	त्रिलोचनः	முக்கண்ணரான
शैवं	சிவனா துமாகிய	महादेवः तु	மஹாதேவரோ
धनुः	தனுஸ்ஸும்		எதொன்றும் தோன்
हुङ्कारेण	ஒரு ஹங்காரம்	स्तम्भितः	{ நுமல் கட்டைபோல்
	செய்ததினாலேயே		நின்றதுவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्पिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जम्भतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

சுரோத்தமौ	தேவச்சேஷ்டர்களை	देवैः	தேவர்களால்
तौ	அவ்விருவர்களும்[கிய	तत्र	இதுவிஷயமாய்
तदा	அச்சமயத்தில்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்துவந்து,
सर्पिसङ्घैः	முனிக்கட்டங்களோ	याचितौ	வேண்டிக்கொள்ளப்
	டுகடினவர்களும்,		பட்டவர்களாய்
सचारणैः	சாரணர்களோடுகடி	प्रशमं	ஸமாதானத்தை
	னவர்களுமாகிய	जम्भतुः	அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्वनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्पिगणास्तदा ॥

ததா	அப்பொழுது	विष्णुपराक्रमैः	விஷ்ணுவின் பராக்ர
सर्पिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு		மத்தால்
	கூடிய	जृम्भितं	முறிபட்டிருப்பதாக
देवाः	தேவர்கள்	दृष्ट्वा	கண்கடாகபார்த்து,
तत्	அந்த	विष्णुं	விஷ்ணுவை
शैवं	சிவனாது	अधिकं	மிக்கவரென
धनुः	தனுஸ்ஸை	मेनिरे	கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

ததா	அப்பொழுது	पिनाकिनं	சிவனாரையும்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	ब्रह्मेन्द्रादीन् च	பிரம்மா, இந்திரன்
आमन्त्र्य	பிரார்த்தித்து,		முதலியவர்களையும்,
पूजयित्वा	வாயாரப்புகழ்த்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ततः	அதினமேல்	नाकपृष्ठं	ஸ்வர்க்கலோகத்தில்
		ययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रूद्रस्तु संक्रुद्धो विदेहेषु महायशः । देवरातस्य राजर्षेर्ददौ हस्ते ससायकम् ॥ २३ ॥

மஹாயசா:	பெரும்புகழ்படைத்த	देवरातस्य	தேவராதருடைய
संक्रुद्धः	இரௌத்திரமாகிய	हस्ते	கையில்
रूद्रः	சிவனார்,	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
तु	இப்பொழுது	धनुः	தனுஸ்ஸை
विदेहेषु	விதேகத்தில்	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்.
राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய		

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

ராம	“பூரீராம!	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	பூரீவிஷ்ணுபகலா னும்	भार्गवे	பிருகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	{ மேலெலான் றில்லாத படி வெற்றிகொண் டுன்னதாகிய	ऋचीके	ரிசீகருக்கு
इदं	இந்த	उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	संन्यासं	வைப்பாக
		प्रादान्	அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेर्महात्मनः ॥ २५ ॥

महातेजाः	“மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையர்,
ऋचीकः तु	ரிசீகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	சுடற்ற செய்கையை	जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்கு
पुत्रस्य	புத்திரரும், [புடைய	दिव्यं	அதிசயமான வில்லை
मम	எனது	ददौ	தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	“கார்த்தவீர்யார்ஜுன	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொ
प्राकृतां	அற்ப [னென்பவன்,		ழித்தவராய்
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल- }	தவத்தின் பெருமை
आस्थितः	பற்றியவனாய்	समन्विते }	யில் முழிக்கிடக்
मे	எனது		கையில்
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொடுப்பிர்த்தனன்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥ २६ ॥

मे	“எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक- }	எல்லாவுலகங்களுக்
सुदारुणं	கடுமையானதும்,	भयप्रदः }	கும் பயத்தைத்தரு
अप्रतिरूपं	சுடற்றதுமாகிய		கிறதாமாகிய
वधं	கொலையை	अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாங்
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று,		கும் சினமானது
तु	இதனிலையமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्नोषाज्जातं जातमनेकशः ॥ २८ ॥

रोषात्	{ “பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்கிற மோஷத்தால்	क्षत्रं	அரசப்பூண்டை
जातं जातं	அர்ப்போதைக்கப்போ துண்டாகிற	अनेकशः	எத்தனையோதடவை
		उत्सादयन्	சிரங்கொய்து
			வந்தேன்.



॥ गणेशाय नमः ॥ श्री गणेशाय नमः ॥ श्री गणेशाय नमः ॥

पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௬ ॥

जामदग्न्यपराजयः—பரசுராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाद्यन्वितकथः पितु राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதா வினிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரசுராமருடைய	गौरवान्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यन्वितकथः	வணக்கத்தோடு சொல் பவராய்
वाक्यं	மொழியை	रामं	பரசுராமருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	இப்படி
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்.

श्रुतवानसि यत्कर्म कृतवानसि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्पितुरानृण्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிருகுவம்சத்தில்	कर्म	செயலை
ब्रह्मन्	வேதியரே! [பிறந்த	कृतवान् असि	புரிபவராய் ஆகிறீ
पितुः	தந்தையின்		தோ, அதை
आनृण्यं	நீர்க்கடனை தீர்த்தனை	श्रुतवान् अस्मि	செவிபுற்றிருக்கிறேன்
आस्थितः	கைப்பற்றியவராய்	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்கி
यत्	எந்த		தேன்.

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रधर्मेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	பிருகுவம்சத்தில்	अवजानासि	அவாதித்து அடக்கத்
	பிறந்த		யம் செய்கிறீர்.
राम	பரசுராமரே!	अद्य	இப்பொழுதே
मां	என்னை	क्षत्रधर्मेण	சூத்திரிய முறைமை
वीर्यहीनं	ஆண்மையிலலாதவனாகவும்,		யால்
अशक्तं इव	ஆற்றலில்லாதவனாகவும்,	मे	எனது
		पराक्रमं	தேன் ஆண்மையை
		पश्य	தேரில் பாரும்.

इत्युक्त्वा राघवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्राह हस्तालघुपराक्रमः ॥ ४ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	क्रुद्धः	தோஷங்கொண்டவராக
इति	மேல்சொல்லிய	भार्गवस्य	பரசுராமருடைய [ய்,
	வண்ணராய்	हस्तात्	கையிலிருந்து
उक्त्वा	மொழிந்தருளினிட்டு,	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
	பாயத்திலெல்லாத	शरं च	சரத்தையும், [யும்,
लघुपराक्रमः	{ ஸாஹஸமுடையவராய்,	प्रतिजग्राह	கைரிட்டி வாங்கிக்
			கொண்டார்.

आरोप्य तद्वनू रामः शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽब्रवीद्वचः ॥

धनुः	விண்ணை	रामः	ஸ்ரீராமர்,
आरोप्य	வளைத்து,	क्रुद्धः	கடுமை செய்பவராய்
शरं	ஆம்பை	जामदग्न्यं	ஜமதக்னினைமந்தனாகிய
सज्यं	நானேத்தினதான	रामं	பரசராமரைப்
चकार	செய்தார்.		பார்த்து
ह	காண்!	वचः	ஒரு ஆக்ஷேபையை
ततः	அதினமேல்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च । विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम	“பிராம்மணச்சேரேட்ட ராகிய	असि	இருக்கிறீர்;
राम	பரசராமரே!	इति	என்கிறபடியால்
विश्वामित्रः च	விச்வாமித்திரரோ	मे	என்னால்
पूजनीयः	பூஜைக்குரியவர்,	पूज्यः	வணக்கவேண்டியவர்.
स्वं	நீர்	तस्मात्	ஆனதால்
विश्वामित्रकृतेन	விச்வாமித்திரருக்கு	ते	உம்முடைய
	ஸமீபபந்துவானதால்	प्राणहरं	உயிரை மாய்க்கத்
तदीयः	அவரானாயும்,	शरं	பாணத்தை[தக்கதான
ब्राह्मणः	பிராம்மணராகவும்	मोक्तुं	விட
		शक्तः न	துணியா திருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्गतिं राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम	“பரசராமரே!	ते	உமது
तपोबल- } समार्जितां }	தவத்தின் மஹிமை யால் பெற்றிருக்கும்	लोकान् वा	உலகங்களை யாழினும்
इमां	இந்த	इच्छसि	நீர் கருதியவாறு
त्वद्गतिं वा	உம் தாளின் வலியை யாழினும்,		சொல்லுகிறது
अप्रतिमान्	ஒப்பில்லாத	यत्	எதுவே அதை
		हनिष्यामि	குறியாகக்கொண்
			டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरञ्जयः । मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः ॥ ८ ॥

अयं शरः	இந்த சரம்	परपुरञ्जयः	பேரென்றில்லாதபடி
वैष्णवः	விஷ்ணுவனுடையது.		வெற்றிபெறுகின்றது.
दिव्यः	தெய்வஸம்பந்தமானது.	हि	இக்காரணங்களால்
बलदर्प- } विनाशनः }	பலம் கொழுப்பு இவைகளை ஒழிக்கி றதானது.	वीर्येण	வீரியத்தால்
		मोघः	பலனற்றதாக
		पतति न	வீணய்கீழே விழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोषिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिगणाः सुराः ॥

पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घशः ॥ ९ ॥

गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्रष्टुं महद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं	பாசுராமரை	यक्षराक्षसनागाः च	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், நாகர்களும்
प्रति	நோக்கி	तत्	அந்த
रोषिते	ரோஷித்துடனிருக்	महत्	மஹத்தான
काकुत्स्थे	காகுத்தஸ்தர் [கும்	अद्भुतं	அத்புத்ததை
इति	மேற்சொல்லியபடி	द्रष्टुं	பார்க்கவும்
ब्रुवति	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்,	एव	அப்படியே
पितामहं	பிரம்மதேவரை	वरायुधधरं	{ வராயுதத்தை கையிலேந்திக்கொண்டிருக்கிற
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,	रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	द्रष्टुं च	நேரில் தரிசிக்கவும்
सुराः	தேவர்களும், [கூடின	सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாய்,
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும், அப்ஸரஸ்ஸுகளும்,	तत्र	அங்கு
सिद्धचारणकिन्नराः	சித்தர்களும், சாரணர்களும் கின்னரர்களும்,	समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

तदा	அப்பொழுது	असौ	இஃத
रामे	ஸ்ரீராமர்,	जामदग्न्यः	ஜாமதக்னியின் மைந்தனாகிய
वरधनुर्धरे	சிறந்த தனுஸ்ஸை நான் பூட்டியவளவில்	रामः	பாசுராமர்,
लोके	உலகம்	निर्वीर्यः	தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
जडीकृते	ஸ்தம்பித்து அசைவற்றுநின்றவளவில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

जामदग्न्यः	பாசுராமர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तेजोऽभिहतवीर्यत्वात्	தேஜஸ்ஸால் வீரியத்தை யழிந்ததால்	मन्दं मन्दं	தட்டுத்தடுமாறி
जडीकृतः	ஸ்தம்பித்தவராய்,	उवाच	இப்படி பதிலுரைத்
कमलपत्राक्षं	தாமரைப்பிழம்போன்ற கண்களையுடைய	ह	தார்.
			காண்!

ब्राहि ब्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम । राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே !	वसुन्धरा	பூலோகம்
दशरथात्मज	தசரதரின் மைந்த !	कश्यपाय	கச்யபருக்கு
राम	ஸ்ரீராம !	दत्ता	தானம்கொடுத்து விடப்பட்டது.
मम	எனது	पूर्वं	முன்பு
वचः	வேண்டுகோளுக்கு	यदा	இது எப்பொழுதோ
शृणु	செவிசாற்றும்.	कश्यपः	கச்யபர் [அப்பொழுது
ब्राहि	காப்பாற்றும்.	मे	" என்
ब्राहि	ரகசிக்க அருள் புரியும்.	विषये	தேசத்தில்
पूर्वं	முன்பு	वस्तव्यं न	வஸிக்கக்கூடாது "
राजसूये	ராஜஸூய	इति	என்று
यज्ञे	யாகம்	मां	எனக்கு
कृते	நடைபெறுகையில்	अब्रवीत्	விதித்திருக்கிறார்.
मया	என்னால்		

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् । कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்தரே !	अहं	நான்
प्रतिज्ञा	பிரதிக்கை	गुरुवचः	குருவின் ஆக்கையை
कृता	செய்யப்பட்டது.	कुर्वन्	பரிபாஸிப்பவனாயே
भूः	பூலோகம்	पृथिव्यां	புதியில்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு	निशां	இரவில்
कृता	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.	वसे न ह	தங்காமல்தா னிருக்கி றேன்.
सः	அந்த		

तदिमां मद्रति वीर हन्तुं नार्हसि राघव । मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १४ ॥

वीर	ஞரே !	अहंसि न	வேண்டாம்.
राघव	ஸ்ரீராகவ !	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்கனில் சிறந்த
तत्	ஆதலால்	महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்தி
इमां	இந்த	मनोजवं	மனோவேகமாய் [ற்கு
मद्रति	எனது காலநடையை	गमिष्यामि	இதோபோய்கிடுகி றேன்.
हन्तुं	ஒழிக்க		

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया । जहि ताञ्छरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

राम	"ஸ்ரீராம !	तान्	அவைகளை
मया	என்னால்	शरमुख्येन	சரங்கனில் சிறந்ததால்
तपसा	தலமஹிபையால்	जहि	உமக்குச்சொந்தமாக கிக்கொள்ளும்.
अप्रतिमाः	ஒப்பற்ற	कालविपर्ययः	காலவிப்பரம்ப
लोकाः	உலகங்கள்	मा भूत्	வேண்டாம்.
निर्जिताः	கைப்பற்றப்பட்டன.		
वृ	இப்பொழுது		

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् ।
धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप

॥ १८ ॥

॥ १९ ॥

परन्तप “தனிவீர!
अस्य இந்த
धनुषः வில்லினுடைய
परामर्शात् நானேற்றுதலால்
त्वां தேவரீரை
सुरोत्तमं தேவோத்தமராகிய
अक्षयं பாமாத்தமாவான

मधुहन्तारं

जानामि

ते

स्वस्ति

अस्तु

{ மதுவென்ற அசுர
னைக்கொன்ற திரு
மாலென
நான் கண்டுகொண்
தேவரீருக்கு [டேன்.
ஸர்வமங்களமும்
உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः ।

त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते இந்த
सुरगणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
समागताः ஒன்றுசேர்ந்து வந்த
आहवे பேரரில் [வர்களாய்
अप्रतिद्वन्द्वं நிகரொருவருமில்லா
தவரும்,

अप्रतिमकर्माणं

त्वां

निरीक्षन्ते

{ வேறொருவராலும்
செய்யக்கூடாத செய்
கையையுடையவரு
மான
தேவரீரை
பார்த்துக்கொண்டி
ருக்கின்றார்கள்.

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति ।

त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ “காகுத்தஸ்தரே!
अहं நான்,
त्रैलोक्यनाथेन மூவுலகுக்கும் நாத
त्वया தேவரீரால் [னாகிய
विमुखीकृतः ஜயிக்கப்பட்டேன்;

यत्

इयं च

मम

व्रीडा

भवितुं

अर्हति न

என்கிறபடியால்
இதுவும்
எனக்கு
மானக்குறையாக
ஆக
நியாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्तुमर्हसि सुव्रत ।

शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत நல்ல நோன்புடைய
राम ஸ்ரீராம!
अप्रतिमं ஒப்பற்ற
शरं சரத்தை
मोक्तुं பிரயோகிக்க
अर्हसि அருள்புரியும்.

शरमोक्षे

पर्वतोत्तमं

महेन्द्रं

गमिष्यामि

பாணத்தை விடுத்த
துமே
பர்வதங்களில் சிறந்த
மஹேந்திரபர்வதத்
திற்கு
நான் போய்விடுகி
றேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् ।

रामो दाशरथिः श्रीमांश्चिक्षेप शरमुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये ஜமதக்னியின் புதல்வ
रामே பரசுராமர், [ரான
तथा அப்படி
ब्रुवति சொல்லவே,
प्रतापवान् பிரபாவசாலியான
श्रीमान् ஸ்ரீமானும், [வரும்,

दाशरथिः

रामः

तु

उत्तमं

शरं

चिक्षेप

தசரதரின் மைந்தரு
ஸ்ரீராமர், [மாகிய
இப்பொழுது
திவ்ய
சரத்தை
விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वांल्लोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ச: அந்த
 ஜாமதர்: பரசுராமர்,
 தபசா தவமஹிமையால்
 ஈர்ஜிதானு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
 ஸ்வானு தனக்குச் சொந்தமான
 வைகாணம்,
 லோகானு உலகங்களை

ராமே ஸ்ரீராமரால்
 ஹதானு பறித்துவிடப்பட்ட
 தாக
 ட்ரீசு அறிந்துகொண்டு,
 ஈசு தகஷணமே
 பர்வதங்களில் சிறந்த
 மஹேந்திரபர்வதத்
 தையுத்தேசித்து
 ஜகாம பிரயாணமானார்.

ततो वितिमिरा: सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा ।

தத: அச்சமயத்தில்
 திச: திசைகள்
 சர்வா: எல்லாமும்
 ததா அப்படியே
 உபதிச: உபதிசைகள் எல்லா
 மும்
 விதிமிரா: இருள் நீக்கி விளங்
 கின.

सुरा: सर्पिगणा रामं प्रशशंसुसुरुदायुधम् ॥

சர்பிணா: ரிஷிகணங்களோடு
 கூடின
 சூரா: தேவர்கள்
 உடாயுதம் ஆயுதத்தை உயரத்
 தூக்கியபடியிருந்த
 ராமம் ஸ்ரீராமரை
 ப்ரஸஸ்சு: கொண்டாடினார்கள்.

रामं दाशरथि रामो जामदग्न्य: प्रशस्य च । ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

ஜாமதர்: ஜமதக்னியின் புதல்
 வரும்,
 ப்ரபு: ஸமர்த்தருமாகிய
 ராம: பரசுராமர்,
 டாசரதி தசரதரின் மைந்தராகி
 ராமம் ஸ்ரீராமரை [ய

தத: அப்பொழுது
 ப்ரஸசு புகழ்ந்து,
 ப்ரதக்ஷிணம் பிரதக்ஷிணத்தையும்
 க்ருவா செய்துவிட்டு,
 ஈத்மரதி தன்னிருப்பிடத்திற்கு
 ஜகாம சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௩௩ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

ராமே பரசுராமர்
 ராமே போனபிறகு
 டாசரதி தசரதமைந்தரும்
 மஹாயசா: பெரும்புகழ்படைத்த
 வருமான
 ராம: ஸ்ரீராமர்,

ப்ரஸாந்தா: ரோஷமடங்கினவராய்
 ட்ரு: வில்லை
 அப்ரமேயாய ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
 வரணாய வருணபகவானுக்கு
 ஹஸ்தை கையில்
 டடௌ தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठप्रमुखानृपीन । पितरं विद्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ ३ ॥

ச:	அந்த	ततः	அப்பொழுது
परमात्मवान्	மஹாஸூக்ஷ்மபுத்தி யுடையவரும்	वसिष्ठप्रमुखान्	வஸிஷ்டர் முதலான
रघुनन्दनः	ரகுநலத்தில் பிறந்த வருமாகிய	ऋषीन्	ரிஷிகளை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
पितुः	தந்தையின்	विद्वलं	சோகப்பட்டுக்கொண் டிருக்கும்
मनसः	மனதின்	पितरं	தந்தையை
वृत्तिं	தக்காலநிலைமையை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रणयन्	கண்டுகொண்டு,	प्रोवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்	पालिता	ரட்சிக்கப்பட்ட
रामः	பரசுராமர், [வரான	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
गतः	போய்விட்டார்.	सेना	சேனை
नाथेन	நாதரான	अयोध्याभिमुखी	அயோத்தியைநோக்கி
त्वया	தேவரீரால்	प्रयातु	நடக்கட்டும்.

सन्दिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् । शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा ॥

महाराज	மஹாராஜாவே!	काङ्क्षते	கார்த்துக்கொண்டி ருக்கிறது.
सेना	சேனை	त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தர
चातकालिः	நீர்பறவை	स्थितां	இருக்கும் [வில்
जलं	மேகஜலத்திற்கு	सेनां	சேனையை
यथा	எப்படியோ அப்படி	सन्दिशस्व	ஆக்குமாயும்.
शासनं	உத்திரவிற்கு		

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्धन्युपाघ्राय राघवम् ॥
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்	इति	என்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्रुत्वा	கவனித்து,
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு,	हृष्टः	மெப்பூரித்தவராய்
सुतं	குமாரனான	प्रमुदितः	மனம்பூரித்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	तदा	அக்காலத்தில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	आत्मानं	தன்னையும்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து,	पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராக
मूर्ध्नि उपाघ्राय	உச்சியில் முகர்ந்து,	पुनं एव	பின்னையையும் [வும்,
नृपः	மன்னர்,	च	அப்படியே
रामः	'பரசுராமர்'	मेने	எண்ணினார்.
गतः	போய்விட்டார்'		

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥
 पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्घुष्टनिनादिताम् । सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥
 राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

राजा	மன்னர்	रम्यां	மனதிற்கு இன்பமா
तां	அந்த		யிருக்கிறதும்,
सेनां	ஸேனையை	प्रकीर्ण-	இறைக்கப்பட்ட
चोदयामास	போக உத்திரவு	कुसुमोत्करां }	புஷ்பக்ருவியல்களை
	தந்தார்.		யுடையதும்,
आशु	தகஷணமே	राजप्रवेश-	அரசருடைய பிரவே
जगाम	ப்ரயாணமானார்.	सुमुखैः }	சத்தால் பிரஸன்னமு
ततः	அதின்மேல்		கமுடையவர்களாய்
पताकाध्वजिनीं	{ பதாகைகளோடு கூடி ய கொடிகளாலலங்க ரிக்கப்பட்டதும்,	मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லு கின்ற
रम्यां	அழகாயிருக்கிறதும்	पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க
तूर्योद्घुष्ट-	மங்களவாத்யங்களின்	सम्पूर्णां	நிறைந்ததும் [ளால்
निनादितां }	சப்தங்களால் முழங் குகிறதும்,	जनौघैः	ஜனக்கட்டங்களால்
सिक्तराजपथां	நீர்தெளித்த ராஜபதி களை யுடையதாய்	समलंकृतां	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான
		पुरी	பட்டணத்தில்
		प्राविशत्	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशः ॥
 प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥ १२ ॥

पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க ளாலும்,	राजा	மன்னர்,
पुरवासिभिः	பட்டணத்தில் வளிக் கின்ற	प्रियं	சுய்மமாய்
द्विजैः च	பிராம்மணர்களாலும்	हिमवत्सदृशं	இமயமலைபோல் விளங் குகிற
दूरं	துலைவரக	गृहं	மாளிகையுள்
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டபுழக் கப்பட்டவராயும்,	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
श्रीमद्भिः	செல்வ	राजा	மன்னர்,
पुत्रैः	குமாரர்களால்	गृहे	மாளிகையில்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்ட வராயும்,	कामैः	விரும்பிய எல்லா வற்றாலும்
महायशः	மஹா புகழ்படைத் தவரும்	सुपूजितः	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமாகிய	सजनः	ஸந்ததிகளுடனிருப்ப வராய்
		ननन्द	கனித்தார்.

கௌசல்யா ச சுமித்ரா ச கைகேயி ச சுமத்யமா । வதூபுதித்ரே யுக்தா யாசுவந்யா ராஜயோபித: ॥

ராமே ச லக்ஷ்மணே சைவ ஶத்ருத்ரே ஶரதே ததா । அரீசயந் மஶ்லாஸீர்மிமஶ்லாஸீரஶ்யபூஜயந் ॥

உபாஹரீசு சஶ்லா: குமாரானஶிபூஜ்ய ச ॥ 14 ॥

கௌசல்யா ச	கௌஸல்யையும்,	குமாரான்	குமாரர்களான
சுமித்ரா ச	ஸுமித்ரையும்	ராமே ச	ஸ்ரீராமரையும்
சுமத்யமா	சுண்ணிடைபாளான	லக்ஷ்மணே ச	லக்ஷ்மணரையும்,
கைகேயி ச	கைகேயியும்	ஶரதே	பரதரையும்
அந்யா:	இதர	ஶத்ருத்ரே ச	சத்ருக்ஷணரையும்
ராஜயோபித:	ராஜஸ்திரீகள்	அஶிபூஜ்ய	ஆசிரவதித்து,
யா: ச	எவர்களோ, அவர்	ததா	அப்படியே
	கருமம்	மஶ்லாஸீர்மி:	மங்களாசாஸனங்க
வதூபுதித்ரே	காட்டுப்பெண்களைக்	அர்சயந்	வாழ்த்தினார்கள். [ளால்
	கொண்டாடுவதில்	மஶ்லே:	மங்களங்களான
யுக்தா:	ஆஸக்தர்களாய்	உபாஹரீ: ச	புல்கங்குலியல்களா
சஶ்லா:	அத்யந்தமனமகிழ்ச்சி		லும்,
	கொண்டவர்களாய்	அஶ்யபூஜயந்	அலங்கரித்தார்கள்.

தத: சீதா மஶாபாஶாமூர்மிலா ச யசஸ்வினீம் । குசத்வஜசுதே சோமே ஜஶ்ருந்ரபபந்ரய: ॥

ந்ரபபந்ரய:	ராஜமஶ்ரிஷிகள்,	கூர்மிலா ச	ஊர்மிளையையும்
தத:	அதினேமேல்	குசத்வஜசுதே	குசத்வஜின் புத்திரி
மஶாபாஸா	மஶாபாஸ்யவதியான		களாகிய
சீதா	வலிதையையும்	சோமே ச	மற்ற இருவர்களையும்
யசஸ்வினீ	யசஸ்வினியான	ஜஶ்ரு:	அழைத்துச் சென்
			ார்கள்.

மஶ்லாலம்ஶநைசைவ ஶோபிதா: ஶ்மோமவாஸச: । தேவதாயதநான்யாஸு யதாஶ் மத்யபூஜயந் ॥ 15 ॥

ஶ்மோமவாஸச:	வெண்பட்டுத்தியவர்	தேவதாயதநானி	தேவஸன் நிதிகளை
	களாய்	அஸு	உடனே
மஶ்லாலம்ஶநை: ச	மங்களச் சின்னங்க	யதாஶ்	எந்தபடி
	ளாலும்	மத்யபூஜயந்	புல்த்தார்கள்.
ஶோபிதா: ச	விளங்குபவர்களா		
	கவே		

அஶிவாசாஶிவாசாஸு சர்வா ராஜஸுதாஸ்ததா । ச்வே ச்வே ஶ்ருஶ் சமாஸாசு குவேரஶவநோபமம் ॥ 16 ॥

ஶோபிதநைசு தான்யைசு தர்பயிதவா த்வீஜோத்தமான । ரேமிரே முதிதா: சர்வா ஶ்ருதி: சஶிதா ரத: ॥

ததா	அப்பொழுது	தான்யை: ச	தான்யங்களாலும்
ராஜஸுதா:	ராஜகுமாரிகள்	தர்பயிதவா ச	திருப்திசெய்துவிட்டு
சர்வா:	எல்லோரும்		பின்னர்,
த்வீஜோத்தமான	பிராமணேத்தமர்	சர்வா: ச	எல்லோருமாய்
ஶோபி:	பகர்களாலும், [களை	ஶ்ருதி:	பர்த்தாக்களைரடு
தநை:	தனங்களாலும்	சஶிதா:	கூடியிருப்பவர்களாய்

अभिवाद्यान् .	மரியாதை செய்ய வேண்டியவர்களை	कुपेरभवनोपमं	குபேரனது வீடுபோ
अभिवाद्य च	மரியாதைசெய்துவிட் டும்,	स्वस्व	தன் தன் [விருக்கிற
मुदिताः	மனமகிழ்ச்சி கொண் டவர்களாய்	गृहं	மனையை
		समासाद्य	ஆடைத்து,
		रहः	ஏகாந்தத்தில்
		रेमिरे	கீழ்த்தனர்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि । कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः समुहज्जनाः ॥
शुश्रूषमाणाः पितरं वर्तयन्ति नरर्षभाः । काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

मुवि	உலகில்	समुहज्जनाः च	நல்ல பித்திரர்களை
नरर्षभाः	புருஷோத்தமர்க ளான,		யுடையவர்களாயும்,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नीतिज्ञाः	ஸகல நீதிகளையறிந் தவர்களாயும்,
कुमाराः	குமாரர்கள்,	गुरुं	குருவுக்கு
वीर्येण	வீர்யத்தால்	गुणैः	நன்மார்க்கங்களால்
अप्रतिमाः	நிகரற்றவர்களாயும்,	काले काले	சரியான காலத்தில்
कृतदाराः	மனைவிகளைப் பெற்ற வர்களாயும்,	तोषयन्तः तु	திருப்திசெய்பவர்க ளாயும்,
कृतास्त्राः च	{ யுத்தனித்தையை முன்னரே ஆடைந்த வர்களாயும்,	पितरं	தந்தைக்கு
सधनाः	ஸகலஐச்வரியக்களைப் பெற்றவர்களாயும்,	शुश्रूषमाणाः	பணியிடைசெய்பவர் களாயும்
		वर्तयन्ति	சுகமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.

कस्यचिच्चय कालस्य राजा दशरथः सुतम् । अभिवादयितुं प्राप्तं श्यामं कमललोचनम् ॥
अक्लिष्टकारिणं शूरं परसैन्यविमर्दनम् ॥ २१ ॥
विनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् । भरतं कैकयीपुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥ २२ ॥

अथ	பிறகு	श्यामं	சயாமனவண்ணமுடைய
कस्यचित्	சில		வனும்,
कालस्य तु	நான் சென்றபிறகு	कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணனும்
रघुसत्तमः	ரகுத்தமராகிய	अक्लिष्टकारिणं	சுல்மஷமற்ற செய்கை யையுடையவனும்
दशरथः	தசரத	परसैन्यविमर्दनं	சத்ருஸையத்ததை ஆழிக்கும்
राजा	மன்னர்,	शूरं	ஞானும்,
देहयोगेन	தேஹத்தோடுகூட	कैकयीपुत्रं	கைகேயிபுதல்வனும்
संप्राप्तं	உண்டாயிருக்கிற	भरतं	பரதனென்ற [ஆகிய
विनयं	வினயத்தை	सुतं	குமாரனைப் பார்த்து
इव	போல்	अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ரோபித் தார்.
संस्थितं	இருக்கிறவனும்		
अभिवादयितुं	நமஸ்காரம்செய்ய		
प्राप्तं	வந்திருக்கிறவனும்,		

अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥२३॥

புலக	குழந்தாய் !	மாதுல:	மாமனும்,
வீர	ஞானே !	கைகயராஜஸ்ய	கேகயமன்னரின்
त्वां	உன்னை	पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டு	अयं	இந்த
	போக	युधाजित्	யுதாஜித்து
आगतः	வந்திருக்கிற	वसति	இங்கே இருந்து
तव	உனது		கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே !
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்	त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்	इह	இந்த விஷயத்தில்
तेन	அவனால்	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	तस्य	அவனுடைய
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	प्रीतिं	இஷ்டத்தை
	டேன்.	कर्तुं	சூத்திரசெய்ய
		अर्हसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயி புதல்வராகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து;
भरतः	பரதர்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
दशरथस्य	தசரதருடைய	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
एतत्	இதை		கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடின
तदा	அப்பொழுது		வராய்
गुरुं	தந்தையையும்,	गमनाय	போக
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अभिचक्राम	சித்தயானார்.

आपृच्छ च पितरं शूरो रामं चाक्षिष्टकारिणम् । मातृश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	ஞாராகிய	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	मातृः अपि	தாய்மார்களையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடி	आपृच्छ	கேட்டு விடைபெற்றுக்
	வராய்,		கொண்டு
पितरं च	தந்தையையும்,	ययौ	பிரயாணமானார்.
अक्षिष्टकारिणं	எவருக்கும் துன்பம்		
	வராதபடி நடக்கும்		

युधाजित्प्राप्य भरतं सशत्रुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्दीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥२७॥

युधाजित् युதாசித்து
 सशत्रुघ्नं சத்ருக்ஷ்ணருடன்
 भरतं பரதரை
 प्राप्य அழைத்துக்கொண்டு,
 प्रहर्षितः ஸந்தேசவுப்பட்டவ
 ராய்

स्वपुरं தன்னூருக்கு
 प्राविशत् போய் சேர்ந்தார்.
 तस्य அவருடைய
 वीरः வீரராகிய
 पिता தந்தை
 तुतोष ह அடக்கமுடியாதபடி
 மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते பரதர்
 गते च சென்றபின்பு
 रामः ஸ்ரீராமரும்
 महारथः மஹாரதராகிய
 लक्ष्मणः च லக்ஷ்மணரும்

देवसङ्काशं தெய்வத்திற்கொப்
 பான
 पितरं தந்தையை
 तदा அக்காலத்தில்
 पूजयामासतु: பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा தர்மாத்மாவாகிய
 रामः ஸ்ரீராமர்,
 पितु: தந்தையின்
 आज्ञां உத்திரவை
 पुरस्कृत्य தவறாது அனுஸரித்
 துக்கொண்டு,

पौरकार्याणि நகரகாரியங்களை
 सर्वशः எல்லாவிதத்தினும்
 प्रियाणि च ஆதரவாகவும்
 हितानि च சேஷமக்குறைவு இல்
 லாமனும்
 चकार நடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरुणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः மிகக்கட்டுண்டவரான
 ஸ்ரீராமர்,
 काले काले அந்தந்த ஸமயோசித
 காலத்தில்
 मातृभ्यः தாய்மார்களுக்கு
 मातृकार्याणि { தாய்களுக்குச்செய்ய
 வேண்டிய சச்சுரவை
 களையும்,

गुरुणां குருக்களுக்கு
 गुरुकार्याणि { குருக்களுக்குச் செய்
 யவேண்டிய சச்சுர
 வைகளையும்,
 कृत्वा புரிந்து,
 अन्ववैक्षत கவனமாய் நடந்து
 வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

एवं இப்படிப்பட்ட
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 शीलवृत्तेन நல்லொழுக்கமுள்ள
 दशरथः தசரதர், [நடத்தையால்
 पीतः மனமகிழ்ச்சி
 அடைந்தார்.

ब्राह्मणा: பிராமணர்கள்,
 नैगमा: நகரவாசிகள்
 विषयवासिनः தேசவாஸிகள்
 सर्वे எல்லோரும்
 तथा அப்படியே மகிழ்ந்
 தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த	सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ர
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	रामः	ஸ்ரீராமர், [மழுடைய
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,	लोके	உலகில்
इव	எப்படியோ, அப்படி	गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்
	யே		கள் பொருந்தியவராய்
अतियशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	बभूव	விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहून्तृणु । मनस्वी तद्रतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய	हृदि	மனதில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
सीतया	சீதாதேவியோடு	समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
सार्धं	கூட	बहून्	வெகு [வராய்
तद्रतः	அவளிடத்தில் ஒற்று	ऋतृन् तु	நியமமான பிரமாணங்
	மையுடையவராய்		களையே
तस्याः	அவளுடைய	विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை	गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	रूपगुणात् च	ரூபத்தின் ஸௌந்தர்
पितृकृताः	தந்தையாலளிக்கப்		யத்தாலும்
दाराः	மனைவி [பட்ட	भूयः	அதிக
इति	என்கிறபடியால்	प्रीतिः	ப்ரீதி
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் என்	अभ्यवर्धत	விருத்தியடைந்தது.
	பதாலும்,		

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிக்கொண்டிருக்	हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
	கையில்	जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளி
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்		யாகுகிறது.
	குள்ள		

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய	हृदयं	மனம்
हृदये च	உள்ளத்திலும்	हृदा	மனதோடு
भर्ता	பர்த்தா	अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
द्विगुणं	இருமடங்காத	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
परिवर्तते	நிகழ்கிறது.	आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய	जनकात्मजा	ஜனகர் பெண்னுமாய
श्रीः	லக்ஷ்மி		கிய
इव	எப்படியோ அப்படி	सीता	வீராதேவி
रूपे	உருவத்தில்	तस्य	அவருக்கு
देवताभिः	தேவமாதுகளோடு	भूयः	இன்னுமதிகமாய்
समा	ஒத்திருப்பவளும்,	विशेषेण	விசேஷித்துவிளங்கி
मैथिली	மிதுலைகளில் உண்டா னவளும்,		ஒன்.

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।

अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜர்ஷியின் புதல்வ ராகிய	उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
सः	அந்த	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனான
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவ ளும்	विभुः	எங்குமுள்ள
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளு மாகிய	विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
तया	அந்த	श्रिया	லக்ஷ்மியோடு
		इव	எப்படியோ அப்படியே
		अतीव	உத்கிருஷ்டமாய்
		शुशुभे	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य

मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य

सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः

श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः

अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।

शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥



